

Anhang 1: Verzeichnis der Integrationslotsen und weiterer Integrationsbegleiterprojekte

Die folgende Tabelle listet alle Integrationslotsenprojekte auf, die während den Recherchen zu dieser Dissertationsarbeit gefunden wurden. Wo möglich ist die Fundstelle durch eine oder mehrere Quelle belegt, von einigen Projekten ist jedoch während der Recherche nur mündlich Kenntnis erlangt worden. Das Verzeichnis erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit! Wie bereits im Hauptteil der Dissertation beschrieben, ist die Integrationslotsenprojektlandschaft äußerst schnelllebig, so dass zahlreiche der hier genannten Projekte nicht mehr oder unter anderem Namen existieren, und intransparent, so dass es sich trotz systematischer Recherche bei vielen Einträgen in dem Verzeichnis um Zufallsfunde handelt. Zudem gibt die Liste keinen Aufschluss darüber, ob die genannten Projekte Integrationslotsenarbeit im Sinne der in dieser Arbeit definierten Tätigkeit leisten, auch wenn Projekte, die allem Anschein nach keine derartige Arbeit anbieten, nicht in die Liste aufgenommen wurden. Bei zahlreichen Projekten handelt es sich um hybride Realisierungsformen, die auch Tätigkeiten ausüben, die dem Spektrum der Multiplikatoren-, Paten- oder Community Interpreting-Initiativen zuzurechnen sind. Das Verzeichnis soll allen am Integrationslotsendiskurs Interessierten als Datenbank dienen, um den Diskurs in Wissenschaft und / oder Praxis weiter gestalten zu können. Ansprechpartner der Projekte sind teilweise unter den angegebenen Quellen zu finden.

Nr.	Kreisfreie Stadt / Kommune / Landkreis: Stadt / Ortschaft	Träger / Betreiber / Ansprechpartner des Projekts oder der Qualifizierung (sofern bekannt)	Name des Projekts	Quelle
Gesamt: 320				
Baden-Württemberg: 26				
1	ohne Angabe des Landkreises	Baden-Württemberg-Stiftung gmbH; Diakonie Württemberg	Ehrenamtliche Integrationsbegleitung für bleibeberechtigte Ausländer/innen und Spätaussiedler/innen	https://www.diakonie-wuerttemberg.de/presse-und-aktuelles/pressemitteilungen/detailansicht/artikel/ausbildung-zu-ehrenamtlichen-integrationsbegleitern-erfolgreich/back/31/?tx_ttnews[pointer]=58&cHash=2014118b39 ; 07.09.2015.
2	Bodenseekreis		Integrationslotsen	https://www.bodenseekreis.de/soziales-gesundheit/familie-kinder/kompass-integrationslotsen.html ; 23.08.2015.
3	Esslingen: Filderstadt	Referat für Bürgerbeteiligung und Stadtentwicklung der Stadtverwaltung Filderstadt	Miteinander gewinnt	Huth (2007:14).
4	Freiburg	Büro für Migration und Integration der Stadt Freiburg	Partnerschaften für Integration	Huth (2007:15).
5	Freiburg	DRK Freiburg	Projekt FluG (Flucht und Gesundheit Freiburg)	AIDS-Hilfe Freiburg (2009).
6	Heidelberg	Diakonisches Werk Heidelberg	Aufeinander zugehen	Huth (2007:15).
7	Heidelberg	Diakonisches Werk Heidelberg	Heimat finden in Heidelberg	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012:47).
8	Heidelberg	Diakonisches Werk Heidelberg	Behördenpaten	http://www.emmertsgrund.de/Beh%C3%B6rdenpaten ; 07.09.2015.
9	Heidelberg		Integrationslotsen	Broitmann (2004).

10	Karlsruhe	Landratsamt Karlsruhe	Integrationslotsen	http://www.landkreis-karlsruhe.de/index.phtml?object=tx 1863.33.1&ModID=7&FID=1863.8506.1&sNavID=1863.13&La=1 ; 07.09.2015.
11	Karlsruhe	Interkulturelles Begegnungszentrum Karlsruhe	Patinnen-Projekt	http://ibz-karlsruhe.de/integrationsprojekte/patinnenprojekt.html ; 07.09.2015.
12	Karlsruhe	IIFG - Islamische Internationale Frauengesellschaft Karlsruhe		https://www.facebook.com/pages/Islamische-internationale-Frauengemeinschaft-eV-Karlsruhe-und-Umgebung/233916030000260 ; 07.09.2015.
13	Konstanz	Fach- und Projektstelle für bürgerschaftliches Engagement des Landratsamt Konstanz	Sprach- und Kulturmittler	http://www.konstanz.de/wirtschaft/01620/01621/index.html ; 22.09.2012. Becker et al. (2010:92).
14	Lörrach	Sozialer Arbeitskreis (SAK), Internationale Kommission	Integrationslotsen	http://www.loerrach.de/ceasy/modules/cms/main.php5?cPageld=1532 ; 19.09.2012. http://www.hebelschule-loerrach.de/integrationslotsen.html ; 19.09.2012.
15	Ludwigsburg	Stadt Ludwigsburg	Ehrenamtlicher Dolmetscherdienst	http://www.ludwigsburg.de/,Lde/start/stadt_buerger/Zehn+Jahre+Ehrenamtlicher+Dolmetscherdienst.html ; 07.09.2015.
16	Mannheim	Caritasverband Mannheim	Integrationsbegleiter	Huth (2007:15). http://www.caritas-mannheim.de/39568.html ; 19.09.2012.
17	Mannheim	Mannheimer Abendakademie	Migrantinnen lotsen Migrantinnen	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2010:19). Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012:54).
18	Ortenaukreis: Lahr	Volkshochschule Lahr	Integrationstandem	http://www.familienfreundliche-kommune.de/FFKom/Praxisbeispiele/detail.asp?317065.2.xml ; 07.09.2015. http://www.badische-zeitung.de/lahr/ein-tandem-fuer-die-integration--45401201.html ; 07.09.2015.
19	Ortenaukreis: Offenburg	Diakonisches Werk Ortenaukreis	Brücken bauen	Huth (2007:15).
20	Rastatt	Diakonisches Werk Baden-Baden & Rastatt	Dolmetscher-Netzwerk	http://www.diakonie-bad-ra.de/inhalt/dolmetscher-netzwerk.19 ; 07.09.2015.

21	Ravensburg	Integrationsbeauftragter der Stadt Ravensburg	Integrationsbegleiter	http://www.ravensburg.de/rv-wAssets/pdf/gesellschaft-soziales-willkommen-bei-uns-flyer.pdf ; 07.09.2015.
22	Stuttgart	Refugio	Dolmetscherpool	http://www.focus.de/regional/stuttgart/fluchtdramen-fordern-dolmetscher-manchmal-kommen-mir-die-traenen_id_4039794.html ; 04.08.2014.
23	Stuttgart und Esslingen: Filderstadt	INTEGRA Stuttgart e.V.	Integrations-, Bildungs- und Elternlotsen	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012:63).
24	Ulm	Bürgeragentur ZEBRA	Voneinander lernen – Zukunft gestalten	Huth (2007:16).
25	Waldshut	Caritasverband Hochrhein	Integration fördern – Solidarität durch Partnerschaft	Huth (2007:16).
26	Zollernalbkreis: Albstadt		Gemeinsam in die Zukunft	Huth (2007:14).
Bayern: 17				
27	Aschaffenburg	Büro des Oberbürgermeisters	Sprach- und Kulturvermittler	http://www.aschaffenburg.de/de/Buerger_in_Aschaffenburg/Buerger-service/Integration_von_Migranten/Sprach_und_Kulturvermittler/norm/bafc/index.html ; 07.09.2015.
28	Augsburg	Tür an Tür	Sprach- und Integrationsmittler	http://www.tuerantuer.de/integrationsprojekte/sprach-und-integrationsmittlerinnen.html ; 07.09.2015.
29	Bamberg	Gesellschaft zur Förderung beruflicher und sozialer Integration (gfi)	Integrationslotsen	http://www.gfi-ggmbh.de/rootgfi/standorte/bamberg/migration_und_integration_ba/Integrationslotsen.rsys ; 23.08.2015.
30	Forchheim	Bürgerzentrum Forchheim Nord	Integrationslotsen	http://www.infranken.de/nachrichten/lokales/forchheim/Neue-Mitbuerger-in-die-Integration-lotsen;art216,129467 ; 04.05.2012.
31	Forchheim	Gesellschaft zur Förderung beruflicher und sozialer Integration (gfi)	LOTSE	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012:73).
32	Fürth		Integrationslotsen	http://www.br.de/nachrichten/mittelfranken/inhalt/intergrationslotsen-fuerth-kiderlinschule-100.html ; 07.09.2015.

33	Günzburg	Stellwerk	Kulturmittler / Elternbegleiter	http://www.fz-stellwerk.de/Broschure_DINA5_Elternbegleiter-Kulturmittler.pdf ; 21.09.2012.
34	Hof	Volkshochschule Landkreis Hof	Integrationslotsen	http://www.vhs-landkreis-hof.de/kopfnavigation/integration/integrationslotsen.html ; 07.09.2015.
35	Kaufbeuren	Kaufbeuren aktiv	Integrationslotsen	http://www.kaufbeuren-aktiv.de/programme/integrationslotsen-vor-ort/kurzinfo/kurzinfo-integrationslotsen-vor-ort.html ; 22.01.2014.
36	Landshut	Jugendmigrationsdienst KJSW	Sprach- und Kulturmittler	http://www.landshut-interkulturell.de/index.php/sprach-und-kulturmittler ; 07.09.2015.
37	Mühldorf am Inn	Lernen vor Ort	Integrationslotsen	http://www.lra-mue.de/de/pub/buergerservice/buergerbuero_waldkraiburg/neu_integrationslotsen.cfm ; 22.08.2015. http://www.lernenvorort-muehldorf.de/fileadmin/user_upload/Erwachs/KONZEPT-Integrationslotsen.pdf ; 23.08.2015.
38	München	Zentrum für Transkulturelle Medizin	Dolmetscher für das Gesundheits- und Sozialwesen	Becker et al. (2010:93). http://www.bayzent.de/dolmetscher-service/informationen ; 07.09.2015.
39	München	Städtisches Klinikum München	Sprach-/Informations- und Kulturmittler	Wesselmann (2009).
40	Landkreis Oberallgäu	Beauftragte für Migration und Integration des Landratsamts Oberallgäu	Integrationslotsen	http://www.oberallgaeu.org/jugend_familie_soziales/auslaender/beauftragte_migration_integration/Qualifizierung_zum_Integrationslotsen_im_Oberallgaeu.html ; 23.08.2015. http://www.br.de/nachrichten/schwaben/inhalt/integrations-lotsen-schwaben-100.html ; 23.08.2015.
41	Rosenheim		Paten für Flüchtlinge	Gesemann (2015:42).
42	Weiden	Diakonie Weiden	Begleitung der Migrationserstberatung	http://www.diakonieweiden.de/html/migrationsberatung.html ; 07.09.2015.
43	Wunsiedel	Stadtverwaltung Wunsiedel	Lotsen	http://www.frankenpost.de/lokal/fichtelgebirge/wunsiedel/Stadtsucht-Lotsen-fuer-die-Spanier;art2460,2083060 ; 07.09.2015.
Berlin: 55				
44	bezirks- übergreifend	Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen	Integrationslotsen	http://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/ ; 08.09.2015.

45	bezirks- übergreifend	Türkisch-Deutsches Zentrum e.V.	Integrationslotsen	Arbeitskreis neue Erziehung 2009:20, 25.
46	bezirks- übergreifend	Xenion	Paten	http://xenion.org/angebote/mentorenprogramm/ ; 08.09.2015.
47	bezirks- übergreifend	Gesundheit Berlin	Gemeindedolmetscher	www.gemeindedolmetschdienst-berlin.de ; 08.09.2015.
48	ohne Angabe des Bezirks	Al-Dar	Nachbarn kommen zusammen	http://www.bamf.de/SharedDocs/Dossiers/DE/mo-tagung-2013.html?nn=1367522&notFirst=true&docId=3831770 ; 08.09.2015.
49	ohne Angabe des Bezirks	Türkische Gemeinde Deutschlands (TGD)	Lots_innen für Bildung und Integration	http://www.tgd.de/projekte/projektarchiv/lotsinnen-f%C3%BCr-bildung-und-integration/ ; 08.09.2015.
50	Berlin Charlottenburg	Diakonisches Werk Steglitz	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
51	Berlin – Friedrichshain- Kreuzberg	Box66		http://www.box66berlin.com/beratung/ ; 08.09.2015.
52	Berlin – Friedrichshain- Kreuzberg	Vielfalt e.V.	Eltern lotsen Eltern	http://www.vielfaltev.de/projekte/ ; 08.09.2015.
53	Berlin – Friedrichshain- Kreuzberg	Verband für interkulturelle Arbeit	Integrationslotsen, Nachbarschaftslotsen	http://www.von-arbeit-leben.de/besuche/im_aa_bezirk_mitte/kiez_lotsen_duettmannsiedlung/ ; 08.09.2015.
54	Berlin – Friedrichshain Kreuzberg	Diakonisches Werk Stadtmitte Berlin	Stadtteilmütter	http://www.dw-stadtmitte.de/index.php?id=12 ; 08.09.2015.
55	Berlin – Friedrichshain Kreuzberg	Diakonisches Werk Stadtmitte Berlin	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
56	Berlin- Friedrichshain- Kreuzberg	Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge und Migrantinnen	Sprachmittler	http://www.kub-berlin.org/index.php/de/beratung-4/174-begleitung-2 ; 08.09.2015.
57	Berlin Friedrichshain- Kreuzberg	Türkischer Elternverein in Berlin und Brandenburg (TEVBB)	El Mez – Eltern mehr zutrauen	http://www.a4k.de/projekte/el-mez-eltern-mehr-zutrauen/ ; 08.09.2015.

58	Berlin Friedrichshain-Kreuzberg	Türkischer Elternverein in Berlin und Brandenburg (TEVBB)	Veli aktiv	http://tevbb.de/projekte/veli-aktiv.html ; 08.09.2015.
59	Berlin Friedrichshain-Kreuzberg	BEQUIT	Gesundheitslotsen	
60	Berlin Lichtenberg	Verband für interkulturelle Arbeit	Bürgerlotsen	http://www.via-in-berlin.de/projekte/buergerlotsen-lichtenberg/ ; 08.09.2015.
61	Berlin Lichtenberg	Vereinigung der Vietnamesen in Berlin und Brandenburg		
62	Berlin Lichtenberg	Bürgerinitiative ausländische Mitbürgerinnen e.V.	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
63	Berlin Marzahn	Caritasverband für das Erzbistum Berlin	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
64	Berlin Mitte	Pfefferwerk Stadtkultur GmbH; Quartiersmanagement Brunnenkiez	Brunnenkiezmütter	http://www.brunnenviertel-ackerstrasse.de/taxonomy/term/10 ; 08.09.2015.
65	Berlin Mitte	Diakoniegemeinschaft Bethania e.V.	Mütter für Mütter - MüfüMü	
66	Berlin Mitte	bildungsmarkt e.V.	Die Brücke	Baykara (2006). Huth (2007:43-47). http://www.tiergarten-sued.de/Bruecke-Projekt.4100.0.html ; 08.09.2015.
67	Berlin Mitte	Verein Nachbarschaftshaus Prinzenallee	Integrationslotsinnen	Verein Nachbarschaftshaus Prinzenallee (2006).
68	Berlin Mitte	BBJ Servis	Projekt Yardim	Baykara (2006:105).
69	Berlin Mitte	Türkischer Bund TBB	Elternlotsen	http://tbb-berlin.de/Projekte/beendeteProjekte ; 08.09.2015.
70	Berlin Mitte	Polnischer Sozialrat		
71	Berlin Mitte	Verband für interkulturelle Arbeit; Quartiersmanagement Brunnenviertel	Gesundheitslotsen	Arbeitskreis Neue Erziehung (2009:20).

72	Berlin Mitte	S.T.E.R.N. GmbH	Kulturvermittler	Baykara (2006:89).
73	Berlin Mitte	Wende-Punkt	Servicebüro Hilfe im Alltag	http://www.team-wendepunkt.de/ ; 08.09.2015.
74	Berlin Neukölln	Diakoniewerk Simeon	Stadtteilmütter	http://www.diakonie-integrationshilfe.de/sis-leistungen/stadtteilmuetter/projektbeschreibung.html ; 08.09.2015.
75	Berlin Neukölln	Diakoniewerk Simeon	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
76	Berlin Neukölln	Arabische Elternunion e.V.	Elternlotsen	http://www.aeuonline.de/index.php?id=16&type=98 ; 08.09.2015.
77	Berlin Neukölln	Arabisches Kulturinstitut	Bürger helfen Bürgern	http://www.aki-ev.de/seiten_de/index_de.html ; 08.09.2015.
78	Berlin Neukölln	Bürgerstiftung Neukölln	Paten	Arbeitskreis Neue Erziehung (2010:10).
79	Berlin Neukölln		Community Advisors	ARIC (2006).
80	Berlin Neukölln	Berliner Gesellschaft für Integration – BGI	Gesundheitslotsen	http://www.high-deck-quartier.de/Viele-Besucher-beim-europaeischen-Nachbarschaftsfest.1559.0.html ; 08.09.2015.
81	Berlin Pankow	Oase e.V.	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
82	Berlin Reinickendorf	Albatros gGmbH	Nachbarschaftsotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
83	Berlin Spandau	Bund der Vertriebenen e. V.	Treffpunkt 58	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012:102).
84	Berlin Spandau	GIZ e.V.	Integrationsassistentz, Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
85	Berlin Steglitz-Zehlendorf	Diakonisches Werk Steglitz	Stadtteilmütter	http://www.dwstz.de/projekte_stadtteilmuetter.html ; 08.09.2015.
86	Berlin Steglitz-Zehlendorf	Diakonisches Werk Steglitz	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
87	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Familientreffpunkt Kurmärkische Straße	Sozialhelfer	
88	Berlin Tempelhof-Schöneberg	BEQUIT	Interkulturelles Familienzentrum, Integrationslotsen	http://www.bequit.de/familienzentrum.htm ; 08.09.2015.
89	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Internationaler Bund		
90	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Integrationszentrum Harmonie	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
91	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Nachbarschaftszentrum UFA-Fabrik	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.

92	Berlin Tempelhof-Schöneberg	AG Spas		
93	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Berufsvorbereitungs- und Ausbildungsgesellschaft bbw		
94	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Care Family		
95	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Stadtimpuls	Integrationsbegleiter	
96	Berlin Tempelhof-Schöneberg	Türkische Gemeinde Deutschlands (TGD)	Integration Plus Lotsen	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2010:16).
97	Berlin Treptow-Köpenick	Offensiv 91 e.V.	Integrationslotsen	https://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslotsinnen/traeger/ ; 08.09.2015.
98	Berlin Treptow-Köpenick	Diakoniewerk Simeon	Kirchenladen Altglienicke: Beratung für Spätaussiedler	http://www.diakonie-integrationshilfe.de/sisleistungen/interkulturelle-begegnung/aussiedlerberatung-altglienicke.html ; 08.09.2015.
Brandenburg: 3				
99	Potsdam	Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit: FaZIT	El Puente	Schmock (2008), Bautz / Muriel (2007:30).
100	Potsdam	Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit: FaZIT	Babel	
101	Potsdam	Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit: FaZIT	Sprach- und Integrationsmittler	http://fazit-brb.de/sprint-brandenburg.html ; 08.09.2015.
Bremen: 4				
102	Bremen	Toleranz Jugend Verständigung Bremen - TJV e.V.	Mentoren für Migranten (memi)	Huth (2007:18).
103	Bremen	Paritätisches Bildungswerk Bremen	Sprach- und Integrationsmittler im Gesundheits- und Sozialbereich	Becker et al (2010:93).
104	Bremen	Ein Haus für unsere Freundschaft e.V.	Integrationslotsen	http://www.einhausfuerunserefreundschaft.de/integrationslotsenhemelingen.html ; 19.09.2012
105	Bremen	Gesundheitsamt und Psychosozialer Dienst	Dolmetscherpool für MigrantInnen Bremen	http://www.ntfn.de/wp-content/uploads/2010/12/2_nb_Migration_Dolmetscherdienst1.pdf ; 22.12.2015.

Hamburg: 5				
106	Hamburg	Diakonisches Werk Hamburg	Gemeinsam aktiv	Huth (2007:18).
107	Hamburg	Kinder- und Familienzentrum Schnelsen	Stadtteildometscher	http://www.kifaz-schnelsen.de/mimi.htm ; 08.09.2015.
108	Hamburg	Uniklinikum Hamburg-Eppendorf	Dolmetscherdienst des Uniklinikums Hamburg-Eppendorf	Borde / Albrecht (2007:10). Albrecht (2002). Albrecht / Nickel (2009).
109	Hamburg	Lingua Medica	Medizinisch-Soziales Dolmetschen	Becker et al. (2010:94).
110	Hamburg	Caritas Hamburg	Elbmütter	Gesemann (2015:18). http://www.caritas-hamburg.de/89788.html ; 22.12.2015.
Hessen: 46				
111	landesweit	Hessisches Ministerium für Soziales und Integration	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/ ; 08.09.2015.
112	mehrere Landkreise	Hertiestiftung und Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung	Projekt „Frühstart“, Elternbegleiter	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachnl ; 09.09.2015.
113	Landkreis Bergstraße: Bensheim	Magistrat der Stadt Bensheim	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaacgwd ; 05.10.2012. http://www.migranten-bensheim.de/kooperationspartner/integrationslotsen/index.php ; 22.01.2014.
114	Landkreis Bergstraße: Viernheim	Lernmobil Viernheim e.V.	Integrationslotsen; Projekt PFIVV – Interkulturelle Vermittlung Viernheim	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaacgwe ; 05.10.12.
115	Darmstadt	Interkulturelles Büro Darmstadt	Integrationsassistenten	Interkulturelles Büro der Stadt Darmstadt (2002). Baykara (2006:8). Otman 2007b.
116	Darmstadt	Deutsches Rotes Kreuz Darmstadt	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaacgdo ; 05.10.2012 ; 09.09.2015.
117	Frankfurt am Main	Fatra e.V.	Sprachmittler	http://www.fatra-ev.de/index.php/dolmetschen/weiterbildung ; 22.12.2015.
118	Frankfurt am Main	Evangelischer Regionalverband Frankfurt am Main	Mentoren des Projekts Socius	http://wie-kann-ich-helfen.info/ausbildungsprogramm-socius-fuer-mentor_innen/474#more-474 ; 07.09.2015. http://www.frankfurt-evangelisch.de/socius.html ; 07.09.2015.

119	Frankfurt am Main	Frankfurter Jugendring	Integrationslotsen	http://www.frankfurterjugendring.de/projekte/-/show/1512/Integrationslotsen/ ; 23.08.2015.
120	Frankfurt am Main	Türkische Gemeinde Rhein-Main; IB Hochtaunus	Integrationslotsen	http://www.kassel.de/imperia/md/content/cms04/zukunft/halbzeitbilanz_des_landesprogramms_dezember_2011.pdf ; 09.09.2015.
121	Fulda	B.O.J.E. e.V. (Fachdienst für Migration in Fulda)	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaacgyt ; 05.10.2012. http://www.integrationskompass.de/hmdj/home/Hessisches_Integrationslotsennetzwerk/~bre/Landkreis_Fulda/ ; 09.09.2015.
122	Gießen		Integrationslotsen / Elternbegleiter	Huth (2007:19).
123	Landkreis Groß-Gerau: Rüsselsheim	Magistrat der Stadt Rüsselsheim	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaacgrr ; 05.10.2012.
124	Landkreis Groß-Gerau: Biebesheim	Gemeinde Biebesheim, Sozialagentur Fortuna	Integrationslotsen	Gesemann (2015:72f.).
125	Landkreis Hersfeld Rotenburg		Integrationslotsen	Ramm (2012:259).
126	Hochtaunuskreis: Neu-Anspach	Freiwilligenagentur Neu-Anspach	Familienlotsen (Projekt FaMiLos)	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaacgyv ; 05.10.2012.
127	Kassel	Kulturzentrum Schlachthof e.V.	Interkulturelle Vermittler	Otman (2007a).
128	Kassel	Arbeitsförderungsgesellschaft im Landkreis Kassel (AGiL)	Berufspaten	http://www.integrationskompass.de/hmdj/home/Hessisches_Integrationslotsennetzwerk/~brg/Landkreis_Kassel/ ; 09.09.2015.
129	Kassel		Gemeindedolmetscher	http://www.stern-apotheke-berlin.de/fokus/muttersprachliches-personal-und-dolmetscher.html ; 11.09.2015.
130	Lahn-Dill-Kreis: Dillenburg	Magistrat der Stadt Dillenburg (Lahn-Dill-Kreis)	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachfc ; 05.10.2012,
131	Lahn-Dill-Kreis: Hermannstein	Diakonie Lahn-Dill-Kreis	Projekt Mit Sprache wachsen	http://www.kassel.de/imperia/md/content/cms04/zukunft/halbzeitbilanz_des_landesprogramms_dezember_2011.pdf ; 09.09.2016.
132	Lahn-Dill-Kreis: Wetzlar		Integrationslotsen	http://neu-in-wetzlar.de/ ; 23.08.2015.
133	Limburg		Integrationslotsen	http://www.nnp.de/lokales/limburg_und_umgebung/Integrationslotsen-unterstuetzen-die-Zuwanderer;art680,1492543 ; 23.08.2015.

134	Main-Kinzig-Kreis und Stadt Hanau	Integrationsbüro Main-Kinzig-Kreis	Integrationslotsen	http://www.integration-mkk-hanau.de/wegweiser/integrationslotsen.html ; 09.09.2015. http://www.gnz.de/artikelansicht01/noticias/161194/region+waechte rsbach/funf-neue-integrationslotsen ; 22.08.2015.
135	Main-Kinzig-Kreis	Arbeitskreis Asyl Main-Kinzig-Kreis	Integrationslotsen	http://www.fr-online.de/hanau-und-main-kinzig/arbeitskreis-asyl-lotsen-zum-fussfassen-gesucht,1472866,25980192.html ; 07.09.2015.
136	Main-Kinzig-Kreis: Wächtersbach	Diakonisches Werk	Integrationslotsen	http://osthessen-news.de/n11507545/f%C3%BCnf-neue-integrationslotsen-zusammenarbeit-von-diakonischem-werk-und-stadt.html ; 09.09.2015.
137	Main-Taunus-Kreis: Eschborn	Stadt Eschborn	Integrationslotsen	http://www.eschborn.de/leben-in-eschborn/gesellschaft-soziales-familie/mitbuerger-auslaendischer-herkunft/integrationslotsen/ ; 23.08.2015. http://www.eschborn.de/fileadmin/eschborn/Bilder/Leben-in-Eschborn/Auslaendische_Mitbuerger/neuFlyer_Integrationslotsen_d_utsch.pdf ; 23.08.2015.
138	Main-Taunus-Kreis: Flörsheim am Main		Integrationslotsen	https://www.facebook.com/pages/Integrationslotsen-FI%C3%B6rsheim-am-Main/480924405337498?ref=br_rs ; 09.09.2015.
139	Main-Taunus-Kreis: Hattersheim	Caritasverband Main-Taunus-Kreis	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachhu ; 05.10.2012.
140	Marburg		Integrationslotsen	http://bsf-richtsberg.de/?page_id=818 ; 23.08.2015. https://www.jugendhilfeportal.de/fokus/artikel/hessische-integrationslotsen-in-marburg-zertifiziert/ ; 09.09.2015.
141	Marburg		Gemeindedolmetscher	Salman (2011:5).
142	Landkreis Offenbach: Dietzenbach		Integrationslotsen	http://www.dietzenbach.de/index.phtml?NavID=1799.1665&La=1 ; 19.09.2012.
143	Offenbach	Integrationsbüro Offenbach	Mit Migranten für Migranten	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachie ; 05.10.2012.
144	Offenbach		(F)infit – Fit in Finanzen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachib ; 05.10.2012.
145	Offenbach	Integrationsbüro Offenbach	Elternlotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachhw ; 05.10.2012.
146	Offenbach	Integrationsbüro Offenbach	Integration braucht Partnerschaft	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachic ; 05.10.2012.

147	Offenbach	Volkshochschule	Integrationslotsen	Huth (2007:19).
148	Offenbach	Volkshochschule	Gesundheitsmanagerinnen	Huth (2007:19; 48-50)
149	Rheingau-Taunus-Kreis		Bildungslotsen	http://www.lernen-vor-ort.net/aktionsfelder/integration.html ; 19.09.2012. http://www.wiesbadener-tagblatt.de/region/rheingau/landkreis/12244769.htm ; 21.09.2012.
150	Rheingau-Taunus-Kreis: Geisenheim		Integrationslotsen	http://www.geisenheim.de/Startseite/Leben-und-Lernen-Bildung/Integrationslotsen/E1124.htm ; 23.08.2015.
151	Rheingau-Taunus-Kreis: Aarbergen	Verein für individuelle Erziehungshilfen e.V.	Lerncafé Aarbergen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachkt ; 09.09.2015.
152	Rheingau-Taunus-Kreis: Idstein	Magistrat der Stadt Idstein und Diakonisches Werk	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachks ; 05.10.2012.
153	Wetteraukreis: Friedberg	Internationales Zentrum Friedberg	(HES) Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachmd ; 05.10.2012.
154	Landkreis Werra-Meißner-Kreis: Eschwege	Werkstatt-Eschwege	Integrationslotsen	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaachmb ; 05.10.2012.
155	Wiesbaden	Caritasverband Wiesbaden-Rheingau-Taunus	Integrationsassistenten	http://www.integrationskompass.de/global/show_document.asp?id=aaaaaaaaaaacgue ; 05.10.2012. http://www.kassel.de/imperia/md/content/cms04/zukunft/halbzeitbilanz_des_landesprogramms_dezember_2011.pdf ; 09.09.2015.
156	Wiesbaden	Kubis e.V., Mlgra-Mundi e.V.	Projekt: „Etablierung einer Willkommenskultur“	http://www.bamf.de/SharedDocs/Dossiers/DE/mo-tagung-2013.html?nn=1367522&notFirst=true&docId=3831770 ; 09.09.2015.

Mecklenburg-Vorpommern: 4

157	Landkreis Nordwest-Mecklenburg: Wismar	Arbeiterwohlfahrt Wismar	Integrationslotsen	http://www.ostsee-zeitung.de/Mecklenburg/Wismar/Politik/Integrationslotsen-helfen-beim-Ankommen ; 22.08.2015.
158	Landkreis Rostock: Bad Doberan		Integrationslotsen	https://www.facebook.com/pages/Integrationslotsen-Bad-Doberan/291149901036079?ref=br_rs ; 09.09.2015.

159	Rostock		Sprach- und Integrationsmittler	http://www.dienhong.de/ziele-und-angebote/sprint-rostock/ ; 09.09.2015.
160	Schwerin	Landeshauptstadt Schwerin	Integrationslotsen	Landeshauptstadt Schwerin 2015.
Niedersachsen: 68				
161	Landesweit	Niedersächsisches Ministerium für Soziales, Frauen, Familie, Gesundheit und Integration Referat 51	Integrationslotsen	http://www.ms.niedersachsen.de/portal/live.php?navigation_id=26524&article_id=91263&_psmand=17 ; 19.09.2012. Müller-Wille (2012). Winkler (2009).
162	Landkreis Ammerland		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
163	Landkreis Ammerland: Bad Zwischenahn		Integrationslotsen	https://www.facebook.com/pages/Integrationslotsen-Bad-Zwischenahn/785362454908550?ref=br_rs ; 09.09.2015.
164	Landkreis Ammerland: Westerstede		Integrationslotsen	http://www.westerstede.de/internet/page.php?navilD=905000130&site=905000099&typ=2&rubrik=905000008 ; 19.09.2012.
165	Landkreis Aurich		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
166	Landkreis Grafschaft Bad Bentheim		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
167	Braunschweig		Sprach- und Integrationsmittlerpool	Becker et al (2010:95).
168	Braunschweig	Stadt Braunschweig	Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
169	Celle	Volkshochschule Celle	Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16). http://celler-presse.de/2015/06/02/30-integrationslotsen-schliessen-lehrgang-an-der-vhs-celle-ab/ ; 22.08.2015.
170	Cloppenburg	Volkshochschule	Integrationslotsen	http://www.nwzonline.de/cloppenburg/wirtschaft/zuschuss-fuer-integrationslotsen_a_9,3,2107514955.html ; 19.06.2014. Müller-Wille (2012:16). https://www.facebook.com/integrationslotsen.cloppenburg?ref=br_rs ; 09.09.2015.
171	Cuxhaven		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).

172	Delmenhorst	Volkshochschule	Integrationslotsen	http://www.duesternort.de/htdocs/index.php?id=73 ; 19.09.2012. https://www.facebook.com/pages/Integrationslotsenteam-in-Delmenhorst-und-Umgebung-eV/204684769556159?ref=br_rs ; 09.09.2015. Müller-Wille (2012:16).
173	Diepholz		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
174	Diepholz	Pro Asyl	Integrationslotsen	http://welthaus-barnstorf.de/menue/marktplatz/Integrationslotsen.html ; 09.09.2015.
175	Emden		Integrationslotsen	s. Landkreis Leer
176	Landkreis Emsland	Volkshochschule	Integrationslotsen	http://www.ehrenamt-emsland.de/index.php?con_cat=31&con_lang=1 ; 14.08.2012. http://www.emsland.de/integrationsdb/integrationsdb_integrationslotsen.pdf ; 11.09.2015. https://www.facebook.com/groups/126952880808894/?ref=br_rs ; 11.09.2015.
177	Landkreis Emsland: Emsbüren	Volkshochschule	Integrationslotsen	http://www.noz.de/lokales/emsbueren/artikel/430425/integrationslotsen-in-emsbueren-ausgebildet# ; 22.01.2014. Müller-Wille (2012:16).
178	Landkreis Emsland: Lingen	Freiwilligen-Zentrum-Lingen	Integrationslotsen	http://www.stadtblatt-lingen.de/lebeninlingen/70-lebeninlingen/1715-neue-ehrenamtliche-integrationslotsen ; 21.07.2012.
179	Gifhorn		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
180	Goslar		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
181	Göttingen		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
182	Göttingen	Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen – BIGS e.G.	Kulturdolmetscher	Becker et al. (2010:92).
183	Göttingen	Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen – BIGS e.G.	Sprach- und Integrationsmittler	http://www.sprachundintegrationsmittler.org/index.php/sprint-buchen ; 09.09.2015.
184	Hameln		Integrationslotsen	http://www.soziales-hameln-pyrmont.de/Qualifizierung-zum-Integration.351.0.html ; 19.09.2012.
185	Landkreis Hameln-Pyrmont: Bad Münder		Integrationslotsen	http://sozialraumag-badmuender.de/mitglieder-integrationslotsen.php ; 22.08.2015; http://sozialraumag-badmuender.de/bilder-mitglieder-einrichtungen/integrationslotsen/infolyer_integrationslotsen.pdf ; 22.08.2015.

186	Landkreis Hannover: Barsinghausen		Integrationslotsen	http://deister-journal.de/?p=3058 ; 23.08.2015. http://www.integration-barsinghausen.de/IntegrationBarsinghausen/Lotsen_Helfer.html ; 23.08.2015.
187	Landkreis Hannover: Garbsen		Integrationslotsen	http://www.garbsen.de/portal/meldungen/integrationslotsen-beenden-ausbildung-2019807285-21200.html?rubrik=904000010 ; 23.08.2015.
188	Landkreis Hannover: Isernhagen		Integrationslotsen	http://www.isernhagen.de/staticsite/staticsite.php?menuid=894&topmenu=13 ; 23.08.2015.
189	Landkreis Hannover: Wunstorf	Stadt Wunstorf und Volkshochschule	Integrationslotsen	https://www.wunstorf.de/portal/meldungen/stadt-wunstorf-bildet-erstmals-integrationslotsen-innen-aus-922001463-20550.html?rubrik=922000008 ; 23.08.2015.
190	Hannover	Ethno-Medizinisches- Zentrum e.V.	Mit Migranten für Migranten (MiMi) (NDS)	www.ethno-medizinisches-zentrum.de ; 09.09.2015. Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (2010:499). Salman/Menkhaus (2007). Niedersächsisches Ministerium für Inneres und Sport (Hrsg.) (2006:34-35). Maytree Foundation (2011a).
191	Hannover		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
192	Hannover	Institut für politische Wissenschaft der Leibniz- Universität Hannover	Integrationslotsen – MI4Ju	http://www.ipw.uni-hannover.de/9166.html ; 09.09.2015.
193	Hannover	Volkshochschule Hannover	Stadtteilmütter	Gesemann (2015:74f.).
194	Hannover; und weitere u.a. Braunschweig	Institut für Transkulturelle Betreuung - ITB	Transkulturelle Betreuung	Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration (2007a:36-43). Türk (2007).
195	Landkreis Harburg	Reso-Fabrik	Integrationslotsen	http://www.abendblatt.de/hamburg/harburg/article2404131/Landkreis-Harburg-sucht-Integrationslotsen-fuer-Migranten.html ; 16.08.2013. Müller-Wille (2012:16).
196	Helmstedt		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
197	Hildesheim	Stadt Hildesheim, Volkshochschule Hildesheim	Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16). http://www.hildesheim.de/magazin/artikel.php?artikel=1587&type=2&menuid=694&topmenu=2 ; 09.09.2015.
198	Hildesheim	Nachbarschaftsladen der Nordstadt Hildesheim	Stadtteillotsen	
199	Holzwinden		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).

200	Landkreis Leer und Stadt Emden	Volkshochschule	Integrationslotsen	http://www.vhs-leer.de/index.php?id=155 ; 19.09.2012. Müller-Wille (2012:16).. http://www.migranet.de/index.php/19-news/84-ilotsenausgebildet ; 23.08.2015.
201	Lüchow-Danneberg	Volkshochschule Uelzen / Lüchow-Danneberg	Integrationslotsen	Siehe Uelzen
202	Lüneburg	Arbeiterwohlfahrt Lüneburg, Uelzen, Lüchow-Danneberg	Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).. http://awo-lueneburg.de/index.php/kulturmittler-innen-in-lueneburg ; 11.09.2015.
203	Nienburg		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
204	Northeim		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
205	Oldenburg	Stadt Oldenburg, Volkshochschule Oldenburg	Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
206	Landkreis Oldenburg: Wildeshausen	Stadt Wildeshausen	Integrationslotsen	http://www.wildeshausen.de/internet/page.php?typ=2&site=914000524&rubrik=914000002 ; 22.01.2014.
207	Osnabrück	Caritas	Sprach- und Kulturmittler	http://www.spuk.info/ ; 11.09.2015.
208	Osnabrück	Stadt Osnabrück	Integrationslotsen ILOS	Stadt Osnabrück (2008). Bommers et al. (2010a). Bommers / Kolb (2006). Leptien (2006). Weber (2006). Müller-Wille (2012:16).
209	Landkreis Osnabrück		Integrationslotsen	Bommers et al (2010a:43).
210	Landkreis Osnabrück: Melle		Integrationslotsen	https://www.melle.info/portal/meldungen/-integrationslotsen-leisten-in-unserer-stadt-wichtige-arbeit--919001633-20301.html?rubrik=919000001 ; 22.08.2015.
211	Landkreis Osnabrück		Elternlotsen	Huth (2007:22).
212	Landkreis Osterholz		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
213	Osterode am Harz		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
214	Peine		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
215	Rotenburg (Wümme)		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).

216	Salzgitter	Arbeiterwohlfahrt Salzgitter	Mentoren für Integration	Huth (2007:22).
217	Salzgitter	Stadtteilbüro der Ost- und Westsiedlung	Integrations- und Kulturlotsen	http://www.integrationslotsen-salzgitter.de/ ; 22.01.2014 Müller-Wille (2012:16).
218	Landkreis Schaumburg	Volkshochschule	Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
219	Soltau-Fallingbostal		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
220	Stade		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
221	Landkreis Stade: Buxtehude	Arbeiterwohlfahrt	Integrationslotsen	http://www.kmn.uni-oldenburg.de/nn/download/Interkulturelle_Arbeit_in_der_AWO_Migrations.pdf ; 22.12.2015.
222	Uelzen	Kreisvolkshochschule Uelzen / Lüchow-Danneberg	Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16). http://www.allesbildung.de/news/datum/2015/07/16/abschluss-integrationslotsen/ ; 11.09.2015. http://www.allesbildung.de/news/datum/2015/07/16/abschluss-integrationslotsen/ ; 11.09.2015.
223	Vechta		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).
224	Verden	Landkreis Verden; Volkshochschule Verden; Fachdienst Jugend und Familie – Leitstelle für Integration	Integrationslotsen	http://www.landkreis-verden.de/internet/page.php?site=901000434&typ=2&rubrik=901000035&s_sprache=de ; 19.09.2012. Müller-Wille (2012:16).
225	Landkreis Wesermarsch		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16). http://www.weser-kurier.de/region/die-norddeutsche_artikel,-Ministerin-ehrt-Integrationslotsen-_arid,1148143.html ; 23.08.2015.
226	Wilhelmshaven		Integrationslotsen, Berufslotsen, Ausbildungslotsen	http://www.wilhelmshaven.de/portal/13540.htm ; 22.01.2014. Müller-Wille (2012:16).
227	Wolfenbüttel	Freiwilligenagentur Jugend, Soziales, Sport Deutscher Turnerbund	Integrationslotsen Sport	http://www.freiwillig-engagiert.de/index.php?option=com_content&task=view&id=127&Itemid=169 ; 10.05.2011. Müller-Wille (2012:16).
228	Wolfsburg		Integrationslotsen	Müller-Wille (2012:16).

Nordrhein-Westfalen: 60				
229	Aachen	Pädagogisches Zentrum Aachen	Sprach- und Kulturmittler Sprach- und Integrationsmittler	http://www.sprintaachen.de/ ; 11.09.2015. Becker et al. (2010:91).
230	Bielefeld	Deutsches Rotes Kreuz Bielefeld	Gemeindedolmetscher	http://www.stern-apotheke-berlin.de/fokus/muttersprachliches-personal-und-dolmetscher.html ; 11.09.2015. Salman (2011:5).
231	Bielefeld	Amt für Integration und Interkulturelle Angelegenheiten	Zentraler Dolmetscher und Übersetzungsdienst	Becker et al. (2010:96).
232	Bielefeld	Arbeiterwohlfahrt Ostwestfalen-Lippe	Migrantinnen unterstützen Migrantinnen (MuM)	Huth (2007:21).
233	Bochum	Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe	Stadtteilmütter	http://www.migazin.de/2011/02/23/stadtteilmutter-aktiv-fur-arbeit-und-integration/?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+migazin+%28MiGAZIN%29 ; 11.09.2015.
234	Bonn	Bundesstadt Bonn Stabsstelle Integration	Integrationslotsen	http://www.bonn.de/rat_verwaltung_buergerdienste/buergerdienste_online/buergerservice_a_z/01605/index.html?lang=de ; 11.09.2015.
235	Landkreis Borken	Caritas	Integrationslotsen	http://www.standreasvelen.de/index.php?option=com_content&view=article&id=409:integrationslotsen-fuer-die-fluechtlinge-in-velen-und-rams-dorf-gesucht&catid=34:gemeinde-news&Itemid=57 ; 22.08.2015. http://www.borkenerzeitung.de/lokales/kreis-borken_artikel,-Caritas-Ahaus-hat-32-Integrationslotsen-geschult-_arid,495616.html ; 22.08.2015. http://www.caritas-borken.de/91305.html ; 22.08.2015. http://www.wn.de/Muensterland/Kreis-Borken/Gronau/2063880-Kostenlose-Schulung-Ausbildung-zu-Integrationslotsen ; 23.08.2015.
236	Coesfeld	Caritasverband Coesfeld	Integrationslotsen	http://www.caritas-coesfeld.de/81921.html ; 14.08.2012.
237	Dortmund	Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe	Stadtteilmütter	http://www.migazin.de/2011/02/23/stadtteilmutter-aktiv-fur-arbeit-und-integration/?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+migazin+%28MiGAZIN%29 ; 11.09.2015.

238	Dortmund	Quartiersmanagement Rheinische Straße	Integrationslotsen	http://www.dortmund.de/media/p/unionviertel_rheinische_strasse/rheinischestrasse/Integrationslotse.pdf ; 11.09.2015.
239	Duisburg		Integrationslotsen	http://www.duisburg.de/vv/ob_5/lotsen.php ; 11.09.2015.
240	Düsseldorf		Sprach- und Integrationsmittler	http://www.sprachundintegrationsmittler.org/index.php/aktuell/275-sprach-und-integrationsmittler-erhalten-zertifikate ; 11.09.2015.
241	Düsseldorf	Caritasverband der Stadt Düsseldorf	Sprach- und Kulturmittler in der Altenhilfe	http://caritas.erzbistum-koeln.de/export/sites/caritas/caritas/fachbereiche/integration/migration/projekte/projekte_vor_ort_migration/CV_Duesseldorf/xQualifizierung_fuer_Ehrenamtliche_zum_Sprach-_und_Kulturmittler_in_der_Altenhilfex.pdf ; 22.09.2012.
242	Düsseldorf		Integrationslotsen	Bommes et al. (2010a:43).
243	Düsseldorf	Diakonie Düsseldorf	Sprach- und Kulturmittlerinnen in der Arbeit mit Flüchtlingen	http://www.duesseldorf.de/soziales/runder_tisch_asyl/13_jan_2015/diakonie.pdf ; 11.09.2015.
244	Ennepe-Ruhr-Kreis: Hattingen		Sprach- und Kulturmittler	http://www.integrationslotsen-hattingen.de/index.html ; 11.09.2015.
245	Ennepe-Ruhr-Kreis: Witten	Caritas	Integrationslotsen Witten (NRW)	http://www.win-witten.de/win/integration/integrationslotsen.html ; 11.09.2015.
246	Essen	Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe	Stadtteilmütter	http://www.migazin.de/2011/02/23/stadtteilmutter-aktiv-fur-arbeit-und-integration/?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+migazin+%28MiGAZIN%29 ; 11.09.2015.
247	Essen	BiG	Sprach- und Kulturmittler	http://www.transkom.info/pdf/SuK%20Vermittlung%20im%20Gesundheitswesen.pdf ; 22.12.2015.
248	Essen	RAA Nordrhein-Westfalen	Rucksack	Huth (2007:21). Ahmed (2006:4).
249	Essen		Integrationslotsen	https://www.essen.de/meldungen/pressemeldung_930896.de.html ; 23.08.2015.
250	Hagen	Diakonisches Werk Ennepe-Ruhr/Hagen	Sprach- und Kulturmittler	http://www.diakonie-mark-ruhr.de/soziale-dienste/migration-und-flucht/zuwanderungsberatung-hagen/inhalte/10/ ; 11.09.2015.
251	Hamm	Stadt Hamm, Deutsches Rotes Kreuz, Freiwilligenzentrale	Integrationslotsen (NRW)	Huth (2007:21; 35-37). http://www.hamm.de/dokumente/Lotsen_Newsletter_1.pdf ; 10.05.2011.
252	Landkreis Heinsberg: Übach-Palenberg	Diakonisches Werk	Integrationslotsen	http://liveserver5.ionas.de/brd/nrw/c5/sv_uebach_palenberg/berichte/aeltere_nachrichten/gangway_schult_integrationslotsen/index.html ; 19.09.2012.

253	Herne	Kommunales Integrationszentrum Herne	Integrationslotsen	http://www.herne.de/kommunen/herne/ttw.nsf/id/de_integrationslotsen-pro ; 23.08.2015.
254	Hochsauerlandkreis: Arnsberg	Stadt Arnsberg	Integrationslotsen	http://www.arnsberg.de/engagement/angebote/soziales-integration/integrationslotsen-rubrik.php ; 19.09.2012.
255	Höxter		Integrationslotsen	Bommers et al. (2010a:43).
256	Kleve	Caritasverband	Integrationslotsen	http://www.rcvkoblenz.caritas.de/7147.asp?id=31845&page=8&area=cvovgeke ; 11.09.2015.
257	Köln	Bikup – Internationale Gesellschaft für Bildung, Kultur und Partizipation	Sprach- und Integrationsmittler	http://www.bikup.de/de/ ; 11.09.2015. Becker et al. (2010:95).
258	Köln	Migelo	Migelo Migranten-Eltern-Lotsen	http://www.migelo.de/ ; 11.09.2015.
259	Köln	Diakonie Michaelshoven	Integrationslotsen	http://www.diakonie-michaelshoven.de/diesozialenhilfen/ambulantehilfen0/integrationslotsen/ ; 19.09.2012.
260	Landkreis Lippe: Lügde		Integrationslotsen	Bommers et al. (2010a:43).
261	Märkischer Kreis: Kierspe	Stadt Kierspe	Integrationslotsen	http://www.kierspe.de/de/leben-in-kierspe/integrationslotse.php ; 11.09.2015.
262	Märkischer Kreis: Lüdenscheid	Sozialamt der Stadt Lüdenscheid Migration und Integration	Integrationslotsen	http://www.luedenscheid.de/aktuelles/presse/2009/11712010000028015.php ; 22.12.2015.
263	Märkischer Kreis: Lüdenscheid	IBIG	Integrationslotsen	http://www.ibigonline.de/fortbildungen/ausbildung.htm ; 22.12.2015.
264	Märkischer Kreis: Menden		Integrationslotsen	http://www.menden.de/bp/fl/institutionen/11713010000092116.php ; 23.08.2015.
265	Mettmann	Caritasverband	Integrations- und Familienlotsen	Gesemann (2015:76-77).
266	Landkreis Minden-Lübbecke		Integrationslotsen	http://www.minden-luebbecke.de/index.php?&mNavID=1891.1&sNavID=1891.1&La=1&ModID=7&kuo=1&k_sub=0&object=tx 1891.27.1&FID=322.3383.1 ; 11.09.2015.
267	Münster		Lotsen	Michalowski et al. (2006). Albrecht (2006:36). https://www.muenster.de/stadt/presseservice/custom/news/show/591828 ; 07.09.2015.
268	Münster		Kulturdolmetscher	Gesemann (2015:76f.).
269	Oberhausen	Stadt Oberhausen	Integrationsassistenten	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012:183).

270	Landkreis Recklinghausen: Dorsten	Agentur für Ehrenamt / Migrationsberatung / Referat für Migration und Integration	Integrationslotsen	Habermann (2011). http://www.dorsten.de/Verwaltung/Presse/Aktuelle_Meldungen/Integrationslotse.pdf .
271	Landkreis Recklinghausen: Herten	Quartierbüro Herten-Süd	Integrationshelfer	Gesemann (2015:74).
272	Landkreis Recklinghausen: Herten	Integrationsbüro der Stadt Herten	Integrationshelfer	Gesemann (2015:12).
273	Remscheid	Caritasverband Remscheid	Sprach- und Integrationsmittler	file:///C:/Users/Roman/AppData/Local/Temp/Projekt%20Exposé%20EIF%202011_2.0.pdf ; 22.12.2015.
274	Landkreis Recklinghausen: Marl	Stadt Marl	Integrationslotsen	http://www.radiovest.de/vest/lokalmeldungen/lokalmeldungen/archiv/2015/08/18/article/-c22516e9d9.html ; 23.08.2015.
275	Rhein-Erft-Kreis: Brühl	Stadt Brühl, Abteilung Soziales	Integrationslotsen	https://www.bruehl.de/micro/integration/medien/bindata/2014_September_integrationslotsen-in-bruehl_infolyer.pdf ; 22.12.2015.
276	Rhein-Erft-Kreis: Hürth	Caritasverband Rhein-Erft-Kreis & Integrationsbeauftragte Hürth	Integrationslotsen	http://www.huertth.de/vv/produkte/rathaus/dezernat3/integrationslotsen.php ; 22.01.2014.
277	Rhein-Kreis Neuss	Integrationsbüro der Stadt Neuss	Integrationslotsen	http://www.neuss.de/leben/soziales/integrationsportal/integrationslotsen ; 11.09.2015.
278	Rhein-Sieg-Kreis: Bornheim	Nova Nexus	Sprach- und Kulturmittler	http://www.transkom.info/pdf/SuK%20Vermittlung%20im%20Gesundheitswesen.pdf ; 22.12.2015.
279	Rhein-Sieg-Kreis: Königswinter	Stadt Königswinter	Integrationslotsen	http://www.koenigswinter.de/index.php?auswahl=Integrationslotsen&inhalt=Integrationslotsen&rm=false&anzeige=Integrationslotsen&header=Soziales%20und%20Generationen&zusatz=false ; 19.09.2012. http://www.forum-ehrenamt.de/119/ ; 19.09.2012.
280	Rhein-Sieg-Kreis: Meckenheim	Caritasverband Rhein-Sieg	Integrationslotsen	http://www.general-anzeiger-bonn.de/region/rhein-sieg-kreis/meckenheim/sie-helfen-bei-sprachbarrieren-article1125056.html ; 07.09.2015.
281	Landkreis Siegen-Wittgenstein	Internationaler Bund	Integrationslotsen Siegen	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2010:46).
282	Solingen		Integrationslotsen	Bommes et al. (2010a:43).

283	Landkreis Steinfurt: Emsdetten			http://www.alles-detten.de/schulung-fuer-integrationslotsen-gestartet/ ; 22.08.2015. http://www.emsdetten.de/magazin/artikel.php?artikel=2549 ; 23.08.2015.
284	Landkreis Steinfurt: Ibbenbüren	Volkshochschule Ibbenbüren, Begegnungszentrum für Ausländer und Deutsche e. V., Universität Münster, Ibbenbürener Bündnis für Familie	Integrationslotsen	Ibbenbürener Bündnis für Familie (2012).
285	Landkreis Steinfurt: Neuenkirchen		Integrationslotsen	Bommes et al. (2010a:43).
286	Landkreis Steinfurt: Westerkappeln		Integrationslotsen	Bommes et al. (2010a:43).
287	Landkreis Warendorf	Stadtverwaltung, Caritasverband, Volkshochschule	Integrationslotsen	http://www.kreis-warendorf.de/w1/19558.0.html?&tx_jppageteaser_pi1[backId]=45 ; 19.09.2012. http://web.pregocms.de/oelde/page.php?p=12430&n=1236 ; 22.01.2014.
288	Wuppertal	Diakonie Wuppertal	Sprach- und Kulturmittler Sprach- und Integrationsmittler	Schwarze (2009). Schwarze (2010). Timmen (2011). http://www.sprachundintegrationsmittler.org/index.php ; 11.09.2015.
Rheinland-Pfalz: 5				
289	landesweit	Industrie und Handelskammer Rheinland-Pfalz	Welcome-Center: Begleitung bei Behördengängen	ZIRP (2015:29).
290	Germersheim		Dolmetscherpool	http://www.fb06.uni-mainz.de/ikk/180.php ; 11.09.2015.
291	Frankenthal		Integrationslotsen	http://www.frankenthal.de/sv_frankenthal/de/Homepage/Leben%20in%20Frankenthal/Migration%20und%20Integration/Integrationskonzept/Integrationskonzept.pdf ; 11.09.2015.

292	Landkreis Mainz-Bingen	Beauftragte für Integration und Migration des Landkreises Mainz-Bingen	Integrationslotsen	http://www.allgemeine-zeitung.de/lokales/oppenheim/oppenheim/integrationslotsen-ziehen-resuemee_11877288.htm ; 22.01.2014 http://www.allgemeine-zeitung.de/lokales/ingelheim/landkreis-mainz-bingen/ueber-100-integrationslotsen-betreuen-ehrenamtlich-fluechtlinge-im-landkreis-mainz-bingen_15775313.htm ; 23.08.2015
293	Neustadt an der Weinstraße		Integrations-Scouts	http://www.antenne-pfalz.de/aktuelles/Integrations_Scouts_fuer_Neustadt-2011.html ; 18.08.2013.
Saarland: 6				
294	Homburg	Caritasverband Saarpfalz	Integrationslotsen	http://www.caritas-zentrum-saarpfalz.de/84245.html ; 14.08.2012.
295	Saarbrücken	Caritasverband Saarbrücken	Integrationslotsen	http://www.caritas.de/magazin/zeitschriften/sozialcourage/trier/willk_ommenskultur-hat-ein-gesicht ; 11.09.2015.
296	Saarbrücken	Landeshauptstadt Saarbrücken / Diakonisches Werk an der Saar	Sprachmittler	Becker et al. (2010:94).
297	Saarbrücken	Saarländische Initiative Migration und Arbeitswelt (SIMA)	Brückenbauer / Sprachmittler	Becker et al. (2010:92).
298	Saarbrücken	Ibis	Kulturmittler	http://www.saarbruecken.de/de/leben_in_saarbruecken/familie_und_soziales/zuwanderung_und_integration/kulturmittler_sprachmittler_und_brueckenbauer ; 8.4.2014.
299	Saarbrücken	ProfMo	Sprachmittler	EBB (2014:33).
Sachsen: 3				
301	Dresden	Dresdner Verein für soziale Integration von Ausländern und Aussiedlern e.V.	Gemeindedolmetscher	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012:207) Becker et al. (2010:94).
302	Leipzig		Integrationslotsen	Gesemann (2015:76-77).
303	Leipzig	RAA Leipzig	Sprach- und Kulturmittler	http://www.raa-leipzig.de/index.php?id=45 ; 11.09.2015. Becker et al. (2010:92).
Sachsen-Anhalt: 4				
304	Dessau	Multikulturelles Zentrum Dessau	Integrationslotsen	http://multikulti-dessau.de/Integrationslotsen/index.html ; 23.08.2015.
305	Halle	DAA	Kulturmittler	http://www.halle.de/VeroeffentlichungenBinaries/517/503/best_practice_kommunale_integrationsstrategien.pdf ; 22.09.2012.
306	Magdeburg	Volkshochschule	Integrationsbegleiter	Huth (2007:22).

307	Magdeburg	Freiwilligenagentur, Volkshochschule und Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt	Integrationslotsen	http://www.agsa.de/42-arbeitskalender/57-projekte/498-infoveranstaltung-fuer-zukuenftige-integrationslotsen.html ; 23.08.2015.
Schleswig-Holstein: 8				
308	Flensburg		Integrationslotsen	http://www.shz.de/lokales/flensburger-tageblatt/flensburg-hat-jetzt-35-neue-integrationslotsen-id8635.html ; 11.09.2015.
309	Heide	Volkshochschule	Integrationslotsen	http://www.heide.de/startseite/ansicht/archive/2015/july/article/neue-kurse-der-volkshochschule-kostenfreie-schulungen-fuer-integrationslotsen.html ; 23.08.2015.
310	Kiel	Netzwerk Ältere MigrantInnen; Arbeiterwohlfahrt Landesverband Schleswig- Holstein	Sprach- und Kulturmittler	https://www.gesundheitliche-chancengleichheit.de/praxisdatenbank/netzwerk-aeltere-migrantinnen-kiel/ ; 22.12.2015.
311	Lübeck	LOS	Selotse – Senioren als Lotsen	Huth (2007:22).
312	Lübeck	Otto-Benecke-Stiftung	Seniorenlotsen	http://www.obs-ev.de/projekte/abgeschlossene-projekte/nachholende-integration/seniorenlotsen-luebeck/ ; 11.09.2015.
313	Landkreis Plön: Preetz	Arbeiterwohlfahrt	Sprach- und Kulturmittler	http://www.iq-netzwerk-sh.de/wegweiser/adressen/migrationssozialberatung/msbsh/ ; 22.12.2015.
314	Landkreis Schleswig- Flensburg: Glücksburg		Flüchtlingslotsen	http://www.shz.de/lokales/flensburger-tageblatt/fluechtlingslotsen-sind-geduldig-id10571501.html ; 11.09.2015.
315	Landkreis Stormarn: Glinde und Reinbek	Arbeiterwohlfahrt	Sprach- und Kulturmittler	http://www.iq-netzwerk-sh.de/wegweiser/adressen/migrationssozialberatung/msbsh/ ; 22.12.2015.
Thüringen: 5				
316	Altenburg	Caritasverband Ostthüringen	Integrationslotsen	http://www.altenburgerland.de/sixcms/detail.php?id=317713&_lang=de&_css_template=altenburgerland_css ; 22.08.2015.
317	Erfurt	IBS-Thüringen und Refugio	Sprach- und Kulturmittler	http://www.ibs-thueringen.de/index.php?id=7734 ; 11.09.2015. http://www.thueringer-allgemeine.de/startseite/detail-/specific/Erfurter-Projekt-eines-der-besten-von-deutschlandweit-365-608701846 ; 8.3.2011.

318	Gera	Caritasverband Ostthüringen	Integrationslotsen	http://www.kath-kirche-gera.de/aktuelles.php ; 11.09.2015.
319	Jena	Refugio, Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge in Thüringen:	Kultur- und Sprachmittler	Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (2010:502).
320	Nordhausen		Integrationslotsen	http://www.thueringer-allgemeine.de/startseite/detail/-/specific/Z0R0010064227 ; 23.08.2015.

Tabelle 33: Verzeichnis der Integrationslotsenprojekte.

Anhang 2: Interviewleitfaden

Experteninterviews:
Leitfragen

1) Welche sind Ihre derzeitigen bzw. bisherigen **integrationsspezifisch relevanten Tätigkeiten**?

2) Was sind nach Ihrem Verständnis **Integrationslotsen**, welche Aufgabe/n haben sie?

3) In welchem Kontext sind Sie **Integrationslotsen** begegnet? (=> Expertenstatus)

4) Was ist für die **Umsetzung von Integrationslotsenprojekten** wichtig?

5) Halten Sie die folgenden Aspekte für wichtig?

Warum? Was ist daran wichtig?

Welche Mindeststandards sollten erfüllt werden?

Welches ist der wünschenswerte Standard?

5.1) **Auswahl der Lotsen**? Welche Anforderungen sollten Integrationslotsen erfüllen? Wie sollte die Auswahl stattfinden?

5.2) **Qualifizierung**: Sollten Integrationslotsen geschult werden? Mit welchen Inhalten? Wie lange?

5.3) **Betreuung**: Wie sollten Integrationslotsen während ihrer Projektstätigkeit begleitet werden? (Coaching, kollegiale Fallbesprechung, Supervision, Anforderungen an die Koordination)

5.4) Sehen Sie Vorteile in **homogenen** (Kultur, Geschlecht) oder in **heterogenen Teams**?

5.5) **Standort**: Wo sollten Integrationslotsen räumlich angesiedelt sein? Eigener Standort, in einer Einrichtung (MSO, Beratungsstelle, Behörde?), ohne Standort?

5.6) **Ausstattung**: Welches Equipment erwarten Sie von einem Projektstandort? (eigener Arbeitsplatz, Telefon, Computer, Internet)

5.7) **Spezialisierung**: Sehen Sie Vorteile in Projekten, die sich auf ein Thema spezialisieren (z.B. Bildung, Behörden, Gesundheit etc.) oder in Projekten, die sich auf mehrere Themen spezialisieren?

5.8) **Finanzierung**: Wie beurteilen Sie die finanziellen Umsetzungsmöglichkeiten von Projekten? (Öffentlicher Beschäftigungssektor, Tätigkeit auf Honorarbasis, Ehrenamt) Kennen / Sehen Sie andere Finanzierungsmodelle?

5.9) **Öffentlichkeitsarbeit:** Welche Mittel der Öffentlichkeitsarbeit sollten Integrationslotsenprojekte nutzen? (Homepage, Flyer, Plakate, Teilnahme an Veranstaltung)

5.10) **Kooperation / Konkurrenz:** Sehen Sie durch Integrationslotsen eine Konkurrenz, eine Ergänzung oder keine Schnittfläche zu anderen Berufen? Z.B. Dolmetscher, Sozialarbeiter, Einzelfallhelfer?

6) Weitere individuelle Fragen aus unterschiedlichen Bereichen, zu denen die Experten aussagefähig sind.

7) Kennen Sie Integrationslotsenprojekte, die Ihrer persönlichen Ansicht nach als **Good-Practice-Beispiele** gelten können? Wenn ja, warum?

8) Was **prognostizieren** Sie: Wie wird sich die Projektlandschaft, der Bedarf etc. nach Integrationslotsen in den nächsten Jahren ändern?

1 **Anhang 3: Transkripte der Interviews**

2 Interview Badr Mohammed

3 Datum: 28.09.2012

4 Ort: EIZ Berlin

5 Dauer: 62:04

6
7 RL: So, Badr, ganz kurz nur zur Information: Was ist denn deine bisherige
8 integrationsspezifische Tätigkeit, also, was hast Du früher gemacht und was machst
9 du heute im Bereich Integration?

10
11 BMO: Ganz kurz zu meiner Person, mein Name, der Vorname Badr, der Nachname
12 Mohammed, ich sage das bewusst, weil das immer verwechselt wird mit dem
13 Vornamen und Mohammed. Als Person, also schwerpunkttechnisch war ich selber
14 ein Asylbewerberkind, das heißt, ich bin nach Deutschland gekommen als ich 14
15 Jahre alt war. Und durch die Erfahrung als Flüchtling in Deutschland und den
16 Prozess der Kettenduldung und Abschiebung wieder in den Libanon, durch die
17 Schicksale, die mich persönlich aber auch meine Geschwister und meine Familie
18 betroffen haben, haben mich veranlasst im sozialen Bereich beziehungsweise im
19 Gesundheitsbereich zu arbeiten. In dem Prozess der Kettenduldung, die fast über 15
20 Monate war, war die Gelegenheit sich zu bilden, das Abitur zu machen, die
21 Hochschule für Gesundheit und Soziales als Gesundheitsaufseher zu arbeiten
22 beziehungsweise viele Schulungen zu machen wie soziales Management
23 Ausbildung, Rettungsassistentenausbildung alles das was man machen durfte nach
24 dem Ausländergesetz. Es war alles mit einer Erlaubnis zu sagen: Bildung ja, aber
25 Arbeit nicht.

26
27 RL: Du hast dich dann ja auch selber im Themenbereich Integration politisch
28 engagiert, aber auch mit dem Unternehmen oder Verein. Kannst du bitte kurz
29 nochmal schildern, seit wann du politisch aktiv bist und was deine Funktionen sind
30 und was du heute machst.

31
32 BMO: Der Grund der Arbeit, die ich jetzt seit knapp 20 Jahren mache, ist, weil ich,
33 wie ich gesagt habe, ich war Asylbewerber und das erste, was passiert ist, wir sind
34 1991 dann eingebürgert worden nach langer Zeit, nach 15 Jahren. Und ab da habe
35 ich mich dann in der politischen Szene engagiert und habe den Schwerpunkt auf
36 Ausländerpolitik gelegt, den ich in der Sozialdemokratischen Partei wie im kalten
37 Wasser erlernen musste, denn die selber hatten den Bereich noch nicht gehabt, ich
38 hab das dort begründet. Der erste Bezirk, in dem ich gewohnt habe, war Tempelhof-
39 Schöneberg, dort habe ich gelebt. Wir sind dann irgendwann nach Neukölln
40 gezogen. In Neukölln bin ich 1990 in die SPD eingetreten und habe sofort den
41 Arbeitskreis für Ausländerangelegenheiten gegründet und war im Kreisvorstand.
42 Später hat mir die rechte Politik des rechten Flügels der SPD in Neukölln nicht
43 gefallen, ich bin dann nach Tempelhof-Schöneberg gegangen. Habe dort den
44 Migrationsausschuss gegründet und irgendwann haben wir auch auf Landesebene
45 den Ausschuss für Ausländerangelegenheiten gegründet. Und überall in den
46 Bezirken war ich einer der Initiatoren mit einigen Kollegen wie der jetzigen Senatorin
47 Kolat, ihrem Mann, der Vorsitzende Kenan Kolat, und viele andere Freunde der
48 Sozialdemokratie haben wir die Migrationspolitik in den Arbeitsgemeinschaften
49 gestaltet, sodass nach dem Ausschuss für Ausländerangelegenheiten wir die
50 Arbeitsgemeinschaft Migration, die bis jetzt in der Sozialdemokratie in Berlin existiert.

51

52 RL: Soweit ich weiß, hast du auch ein Mandat gehabt, du warst Bezirksverordneter.
53 Von wann bis wann ist das gewesen?

54
55 BMO: Genau, ich habe innerhalb der Partei 10 Jahre Funktionen gehabt, auf
56 kommunaler Ebene bis zum Vorsitzenden der AGs und stellvertretender Vorsitzender
57 der Landes-AG. Außerdem war ich dann noch 10 Jahre Bezirksverordneter mit dem
58 Schwerpunkt Integrationspolitik, Soziales, Gesundheit.

59
60 RL: Einen weiteren Punkt, den ich von dir weiß, ist, dass du als Vertreter in der
61 Deutschen Islamkonferenz gewesen bist. Bitte da noch einen Satz zu.

62
63 BMO: Ich bin in die Deutsche Islamkonferenz möglicherweise aufgrund meiner
64 Biografie berufen worden, die Sie gerade gehört haben, und war zum einen
65 Präsidiumsmitglied und damit direkt Berater des damaligen Bundesinnenministers
66 Wolfgang Schäuble.

67
68 RL: Und jetzt noch ein paar Worte bitte zum EIZ. Das ist ja auch eine
69 integrationsspezifische Tätigkeit. Was ist da passiert in den letzten Jahren? Nicht zu
70 sehr im Detail, es reichen ein paar Stichworte.

71
72 BMO: Im Rahmen der Politikarbeit ist im Jahr 2000 eine Arbeitsgemeinschaft zu
73 Integrationsfragen gegründet worden, die wir 2004 zu einem e.V. gewandelt haben,
74 wo Politiker und Sozialwissenschaftler sich organisiert haben. Es waren ungefähr 10-
75 12 Leute. Das war zunächst ein Verein und wurde 2011 zu einer gemeinnützigen
76 Gesellschaft. Die Arbeiten waren intern, also die Kommunikation mit der Verwaltung
77 zur interkulturellen Öffnung der Verwaltung, das heißt ein Netzwerk aufzubauen zu
78 unterschiedlichen Migrationsorganisationen, unterschiedliche Verwaltungen, die mit
79 dem Schwerpunkt Integration, Migration, Interkulturalität arbeiten. Das heißt, man hat
80 sich zu diesen Schwerpunkten mit den Integrationsbeauftragten der einzelnen
81 Bundesländer und der Kommunen ausgetauscht.

82
83 RL: Bist du in der Vergangenheit mit den Sachen, die du gemacht hast, an denen du
84 gearbeitet hast, mit Integrationslotsen in Kontakt gekommen?

85
86 BMO: Die Idee mit den Integrationslotsen war ein europaweit ausgeschriebenes
87 EQUAL-Projekt. In Deutschland und Europa gab es unterschiedliche Namen wie
88 Sprach- und Kulturmittler, Integrationsassistenten. In Berlin hat es mit dem gleichen
89 Projekt den Namen Gemeindedolmetschdienste bekommen. Bei einem Kongress
90 habe ich die Kollegin Varinia Morales kennen gelernt, die mich über dieses Projekt
91 informierte und somit habe ich in Berlin niedrigschwellig... Der Unterschied zwischen
92 der Arbeit der Sprach- und Kulturmittler bezog sich auf
93 Gemeindedolmetscherdienste, das heißt es sollte Personen geben, die
94 akademischen Grad hatten, das heißt es waren auch Professoren dabei und viele
95 Akademiker, die in Deutschland in einem Asylbewerberprozess waren und nicht
96 arbeiten durften. Man hatte ihnen durch dieses EU-Projekt eine Chance als
97 niedrigschwelliger Dolmetscher zu fungieren gegeben. Wir haben dieses Modell auch
98 im Gespräch gehabt und wollten das im sozialen Bereich eher als Vermittler
99 zwischen Verwaltung und Familien eine niedrigschwellige familienaufsuchende
100 Tätigkeit in den Kiezen, also Orts- und Stadtteilen haben. Das war im Jahr 2001
101 2002, wurde im QM Magedburger Platz das erste Projekt Integrationslotsinnen /
102 Integrationslotsen eingeführt, das ich damals vier Jahre geleitet habe, also gegründet

103 und entworfen habe. Das war das eine Modell von vielen Bausteinen des
104 Integrationszentrums des QM Magdeburger Platz im Tiergarten Süd.

105

106 RL: Tiergarten Süd, danke, das wäre meine Frage gewesen. Welcher Träger hat das
107 durchgeführt?

108

109 BMO: Das war der Stadtteilverein Tiergarten.

110

111 RL: Du hast es ja schon gesagt, es gibt verschiedene Bezeichnungen. Manche
112 sagen Gemeindedolmetscher, manche Sprach- und Kulturmittler, Integrationslotsen.
113 Was sind denn die Aufgaben, die man als Lotse zu vollziehen hat, im Alltag?

114

115 BMO: Also was wir uns vorgestellt haben, die Integrationslotsen hießen damals
116 eigentlich Sprach- und Kulturmittler, den Begriff haben wir auch benutzt. Zu sagen
117 eine mündliche Begleitung von Personen, die in der Lage waren, die deutsche
118 Sprache und die Mutter- oder Vatersprache in der Verhandlung zwischen der
119 Ausländerbehörde oder dem Bezirksamt oder sozialen Organisationen. Uns ist
120 aufgefallen, dass die Familie mit den Kindern als Begleitung gemacht hat, das war
121 die Idee dahinter, als Kinderschutz. Denn es kann nicht sein, dass ein Kind von 10
122 oder 12 Jahren mit der Mama zum Gynäkologen geht oder woanders hinget. Das ist
123 eine Traumatisierung für ein Kind. Und das war auch der Anlass dafür zu sagen, es
124 müssen erwachsene Menschen sein, die im Beschäftigungsprozess sind. Also durch
125 das JobCenter und die Arbeitsagentur, und die zu nutzen als Brückenbauer.

126

127 RL: Danke, das leitet gut weiter. Im Folgenden geht es jetzt um
128 Integrationslotsenprojekte und die Umsetzung. Damit wir uns verstehen: Bei mir in
129 der Doktorarbeit geht es auch genau um die Tätigkeiten des Begleitens und des
130 Sozialraumorientierens, denn das sind für mich die zwei Haupttätigkeiten, die
131 Integrationslotsen vielleicht auch von anderen Tätigkeiten abgrenzen. Die erste
132 Frage ist relativ allgemein. Wir spezifizieren das nachher, aber so nach dem ersten
133 Überlegen, was dir so einfällt: Was ist denn für die Umsetzung eines
134 Integrationslotsenprojekts wichtig, was macht den Unterschied zwischen einem
135 erfolgreichen und einem nicht erfolgreichen Projekt aus?

136

137 BMO: Ein erfolgreiches Projekt ist es in Dingen der Planung und Organisation, der
138 Vernetzung im Stadtteil, also ich würde sagen im Ortsteil und vor allem auch in den
139 Quartiersmanagementgebieten, dass die Informationen zwischen vorhandenen
140 Strukturen der Sozialarbeit und Engagement der Bürgerinnen und Bürger die
141 Einrichtungen die gute Vernetzung stattfinden muss. Der Kontakt zu den Vereinen
142 und Organisationen, Nicht-Migranten- und Migranten-Organisationen, die
143 zusammenkommen und die man kennen sollte, und der Verwaltung. Der Verwaltung
144 heißt das Bezirksamt, die zuständigen Stellen in den Verwaltungen wie zum Beispiel
145 Gesundheitsamt, Jugendamt. Diese einzelnen Ressourcen ist die Voraussetzung der
146 Schulung der Integrationslotsen sehr wichtig. Einmal die Frage der
147 Jugendeinrichtungen, freien Einrichtungen und staatlichen Stellen zu kennen. Das ist
148 eine gewisse Qualität, die durch die Schulung hergegeben wird und Grundlagen der
149 Sozialarbeit und Psychologie, sodass man mit den Menschen ein bisschen umgehen
150 kann.

151

152 RL: Ich habe jetzt drei Punkte herausgehört. Bitte bestätige kurz, ob ich das richtig
153 herausgehört habe. Die entscheidenden Faktoren sind zum einen, dass das Projekt

154 vernetzt ist, also auch da aktive Netzwerke hat, wo es agieren soll. Der zweite Punkt
155 ist, dass von Seiten der Politik und der Behörden auch eine Bereitschaft zur
156 Kooperation vorliegen muss und die Qualifizierung, da scheint auch noch ein
157 Schwerpunkt drauf zu liegen.

158
159 BMO: Richtig.

160
161 RL: Das ist erst mal sehr interessant. Ich habe jetzt einige Elemente eines
162 Lotsenprojekts und ich würde die mal in den Raum stellen und dich bitten, kurz dazu
163 Stellung zu nehmen, ob das eine wichtige Sache ist oder unwichtig und inwiefern
164 man das mit Inhalt füllen müsste. Zum einen: Kann jeder einfach Integrationslotse
165 werden, oder müsste man Anforderungskriterien stellen, muss man irgendetwas
166 mitbringen an Kenntnissen oder Erfahrungen um Lotse zu werden?

167
168 BMO: Wir haben eine Studie gemacht mit der Alice-Salomon-Hochschule. Die jetzige
169 Präsidentin Theda Borde, die auch damals mit uns das Integrationslotsenprojekt am
170 Magdeburger-Platz in Tiergarten-Süd begleitet hat. Das war der erste Bereich und
171 sie hat eine Studie im Quartiersgebiet am Sparrplatz auch in Berlin-Mitte, und da war
172 die Voraussetzung dass ein Integrationslotse um niedrigschwellig und die Ableitung
173 von dem EU-Projekt mit den Sprach- und Kulturmittlern war ja so dass - wir wollten
174 ja nicht die Intellektuellen versorgen, die damals als Asylbewerber gewartet haben,
175 sondern wir wollten aber wenigstens Menschen, die ihre eigene Sprache in Schrift
176 und Wort beherrschen und dazu die deutsche Sprache erlernt haben und sind im
177 Prozess, dass sie diese Vermittlungsrolle übernehmen können, damit keine
178 Missverständnisse passieren, und das sind die Voraussetzungen, einmal der
179 Sprache und zweitens die interkulturelle und soziale Kompetenz, die in dem Bereich
180 als Voraussetzung gegeben sein muss. Und die Kommunikation mit Menschen und
181 vor allem die Sensibilität, auch unterschiedliche Kulturen und Religionen zu
182 akzeptieren. Das ist das A und O zu sagen, dass Menschen, die diese Berufe mit
183 Kulturen und Menschen ausüben, die müssen eine gewisse Sensibilität haben. Und
184 das sollte durch ein mündliches Gespräch geführt werden, damit man daraus filtern
185 kann, dass dieser Mensch auch dafür geeignet ist, dass er die Sensibilität für
186 interreligiöse und interkulturelle Kompetenz mitbringt, um in diese Arbeit oder
187 Beschäftigung zu gehen. Und das ist uns leider nicht gelungen auf Grund der
188 Verwaltungsvoraussetzungen des JobCenters, die das verhindert haben. Die gesagt
189 haben, es ist uns egal, sie nehmen das, oder es passiert nichts.

190
191 RL: Also war das in dem Fall so, wenn ich das richtig verstehe, dass das JobCenter
192 Vorschläge unterbreitet hat, wer in dem Projekt mitarbeiten soll und die
193 Projektorganisation sich relativ eng an diese Vorschläge halten musste?

194
195 BMO: Genau, das heißt, die Vision oder die Überlegung eine gewisse Qualität zu
196 bringen war nicht gegeben, weil wir auf das JobCenter Mitte angewiesen waren, die
197 uns Mitarbeiter schicken und wir können uns nicht entscheiden. Wir konnten nicht
198 entscheiden, dass wir einen nicht nehmen können, wenn er auffällig ist, zum Beispiel
199 wenn er eine psychische Erkrankung hat oder sonstiges, es sei denn die Erkrankung
200 ist so schwer, dass er nicht laufen kann, dann würden sie sagen, okay, das ist eine
201 Ausnahme. Natürlich haben wir in dem Kurs auch Behinderte gehabt, die auch
202 Integrationslotsen geworden sind, die auch die Voraussetzungen erfüllt haben, dass
203 sie die Toleranz mitgebracht haben. Nur die Entscheidung war nicht bei uns, sondern

204 beim JobCenter, das heißt die Entscheidung konnten wir als diejenigen, die die
205 Schulung machen und das Projekt umsetzen, nicht treffen.

206

207 RL: Müsste ein Integrationslotse für seine Tätigkeit selber einen
208 Migrationshintergrund haben? Ist das ein Vorteil, ein Nachteil oder ist das irrelevant?
209

210 BMO: Ein Integrationslotse muss eine gewisse Sensibilität und Fähigkeit mitbringen,
211 die Nationalität spielt da keine Rolle. Das wichtigste ist, wenn man Integrationslotse
212 oder Interkultureller Lotse werden will, sollte man sprachlich eine gewisse
213 Kompetenz mitbringen. Sprachlich zu sagen, es gibt viele Menschen, die in der
214 Schule Englisch oder Französisch gelernt haben, das ist auch okay, aber bezogen
215 auf die Zielgruppe, mit der man zusammen arbeitet, wenn ich weiß, dass ich im
216 Bezirk Schwerpunkt Türkisch habe, dann wäre natürlich ganz interessant zu sagen,
217 die Integrationslotsen zu bekommen, die die Sprache beherrschen, um den Zugang
218 zu den Familien zu bekommen. Natürlich brauche ich auch Lotsen mit Deutscher
219 Sprache und Englisch, aber wenn der Kiez mit vielen Arabischsprachigen gefüllt ist,
220 dann muss man die Kompetenz der Sprache auch haben und den kulturellen und
221 religiösen Hintergrund, um auch die Sensibilität und den Zugang zu eröffnen. Das gilt
222 auch für Jugoslawien oder Russlandstämmige oder Vietnamesischstämmige oder
223 Afrikanischstämmige, die in unterschiedlichen Kiezen sehr stark konzentriert sind und
224 wir den Zugang zu den Familien haben. Da sollte dann auch die Fremdsprache oder
225 auch die Muttersprache begrüßen. Es gibt Menschen, die sprechen drei oder vier
226 Muttersprachen auf Grund der Demografie, wo sie herkommen. Und natürlich ist das
227 ein Vorzug und eine gute Voraussetzung. Aber prinzipiell zu sagen, es müssen
228 Migranten sein, ist falsch, es gibt auch viele Deutsche, Einheimische, die selber eine
229 bilinguale oder ein Elternteil haben, die die Sprachen beherrschen, und es gibt auch
230 Deutsche ohne Migrationshintergrund, die auch Sprachen und Religionen verstehen.

231

232 RL: Neben der Sprachenkompetenz höre ich jetzt aber auch daraus, dass erwartet
233 wird, dass ein Verständnis oder eine Sensibilität für die Lebenswelt der zu
234 begleitenden Person da ist.

235

236 BMO: Das ist richtig.

237

238 RL: Ich ziehe jetzt eine Frage vor, da ich dort außerdem ein Plädoyer heraushöre,
239 dass Projekte sich möglichst breit aufstellen sollten, was die Vielfalt der Kulturen
240 innerhalb des Projekts betrifft. Es gibt ja auch Projekte, da sind ausschließlich zum
241 Beispiel arabische Mitarbeiter tätig. Habe ich jetzt richtig verstanden, dass du dafür
242 bist, die Vielfalt des Kiezes auch im Projekt widerzuspiegeln und ein Multikulturelles
243 Team aufzustellen?

244

245 BMO: Ja, natürlich, selbstverständlich. Wir werden irgendwann kommen zu den
246 amerikanischen Zuständen, also wenn ich in Detroit arbeite, dann weiß ich genau,
247 dass die Arab-American-Community sehr stark ist, dann werde ich natürlich
248 arabische Lotsen bevorzugen, der auch selbst aus der Community kommt. Das
249 haben wir in Berlin und in Deutschland nicht, diese Zustände werden wir mal haben.
250 Aber natürlich bevorzugt man, wenn man im Kiez lebt, die Vielfalt, die da herrscht
251 und diese Vielfalt ist von vielen Menschen nicht nur kulturell und religiös und auch
252 von Europa vertreten, so dass genauso die Gestaltung des Bezirkes, dass man die
253 geografischen Dinge auch versteht. Deshalb ist es auch so wichtig, vorher das
254 Netzwerk in der Schulung zu machen oder jemanden aus dem Bezirk zu nehmen,

255 der kennt auch seinen Bezirk und kann besser entscheiden. Es ist zu sagen, dass
256 ich Vielfalt als erstes bevorzuge und nicht zu sagen, dass wir Separation machen.
257 Dass wir nur arabische Lotsen haben, das finde ich nicht förderlich.

258
259 RL: Okay, ich bleibe beim Thema Vielfalt. Es gibt ja auch Projekte, da arbeiten nur
260 Frauen oder nur Männer. Sollte ein Lotsenprojekt auch vielfältig hinsichtlich der
261 Geschlechter, die in dem Team arbeiten, sein, oder siehst du Vorteile, wenn es sich
262 in dem Projekt nur um Frauen oder um Männer handelt?

263
264 BMO: Also für die Partizipation und Entwicklung im Bereich der Mädchen- und
265 Frauenförderung ist es sehr wichtig, dass gewisse Projekte für Frauen gefördert
266 werden. Das unterstütze ich. Bei den Lotsen ist es natürlich ein bisschen schwierig,
267 wenn man sagt, ich mache nur für Frauen. Das ist eine indirekte Diskriminierung
268 gegenüber den Frauen, weil dadurch die Frau abgewertet wird, indem man glaubt
269 sagen zu müssen, ich muss die Frau aus der Wohnung von Herd und Küche
270 wegnehmen, damit sie draußen spazieren gehen kann und ihre Freiheiten bekommt.
271 Diesen Ansatz unterstütze ich nicht, sondern bin eher für die Vermischung, dass
272 Frauen und Männer diese Rolle bekommen auf Grund ihrer kulturellen Vielfalt, die da
273 herrscht. Durch die Überlegung, nur Frauen zu sagen, ist der Effekt zu einem
274 Zwangszustand geworden, denn die Frauen aus Migrationsfamilien mit gewissen
275 Kulturen neigen nicht die Fremden – und das soll auch wahrscheinlich die
276 Überlegung dieses Projektes sein, denn sie haben angefangen mit ihren
277 Geschwistern und Onkeln – diese Projekte landen jetzt in einer Sackgasse, denn sie
278 konnten im Nachhinein nicht das Erreichen, was wir erreichen wollten. Was wir im
279 Europäischen Integrationszentrum erreichen wollten, war beides, dass wir eine
280 Arbeitsmarktintegration für diese Menschen bekommen. Der Ansatz für die Lotsen ist
281 der niedrigschwellige. Der zweite Ansatz ist, irgendwann dieses Berufsbild zu haben,
282 wir wollen ja nicht Dolmetscher ersetzen, sondern wir wollen nur einen gewissen
283 Assistenten, das gibt es auch bei den Erziehern, Sozialassistenten, man wird
284 Sozialassistent über Hartz IV, sowas kann man sagen, interkultureller Sozialassistent
285 könnte sowas sein, um natürlich auf ein Berufsbild irgendwann aufzusteigen. Das
286 passiert bei den niedrigschwelligen Familienhelfern oder Lotsen, die hier da sind,
287 nicht. Das ist nur eine vorübergehende Beschäftigung, die durch das JobCenter
288 gesteuert wird und nicht mehr durch uns.

289
290 RL: Das Thema der Finanzierung und Professionalisierung ist auch ein wichtiger
291 Punkt, auf den ich später komme. Ich will jetzt nochmal kurz bei der Teamaufstellung
292 bleiben, über die wir gerade gesprochen haben. Eine weitere Frage zu den
293 Geschlechtern im Projekt: Kannst du dir vorstellen, dass zum Beispiel diejenigen, die
294 ja auch den Bedarf haben und zum Beispiel eine Begleitung zum Arzt benötigen,
295 Scheu haben, ein nur für Frauen orientiertes Projekt um Hilfe zu ersuchen?

296
297 BMO: Wir vom EIZ suchen Menschen, die die Kompetenz mitbringen, die soziale und
298 interkulturelle Kompetenz. Wir suchen nicht Menschen nach Geschlechtern, das ist
299 eine Abwertung des Menschen und deshalb finde ich, dass die Überlegung dieser
300 Trägerschaft, die glaubt jemanden dazu zu bringen, dadurch eher das Gegenteil
301 bewirkt.

302
303 RL: Okay, ein gutes klares Statement. Nochmal weiter auf die Ausrichtung des
304 Projektes bezogen und weil wir schon so viel über die Vielfalt sprachen: Es gibt
305 einzelne Projekte, die kennst du ja auch, die sich auf den Bildungssektor, auf die

306 Gesundheit oder Erziehung spezialisieren. Es gibt andere Projekte, die alle Themen
307 abbilden, also von Behörden über Wohnungsmarkt, Begleitung zur Polizei und zum
308 Arzt beispielsweise. Siehst du Vorteile darin, wenn man ein Lotsenprojekt hat, was
309 sich spezialisiert, oder siehst du die Vorteile eher darin, wenn man breit aufgestellt ist
310 in seinen Themen.

311
312 BMO: Am Anfang der Geschichte ist es ja so gewesen, dass wir nach Fachkollegen
313 gesucht haben im interkulturellen Bereich mit einer fachbezogenen Arbeit, sondern
314 es ging darum zu ersetzen, dass nicht Angehörige dadurch zu Schaden kommen,
315 dass Kinder da in Begleitung sind, sondern wir wollten, dass die Familie entlastet
316 wird. Und die Integrationslotsen sollen ja indirekt die Familien lotsen und die
317 Verwaltungsangelegenheiten, die mit diesem Amtsdeutsch zu schwer sind zu
318 beheben. Und wenn man viele Projekt hat und viele Kollegen hat, die auch
319 miteinander vernetzt oder nicht vernetzt sind und sich auch austauschen auf einigen
320 Konferenzen, die auch stattgefunden haben, gibt es die eine Gruppe, die noch nicht
321 orientiert ist und die sich nicht orientieren möchte und es gibt eine Gruppe, die sagt,
322 ich möchte aus den Erfahrungen, die ich gemacht habe, was Vernünftiges machen
323 und ich möchte, dass es fachbezogen ist. Ich finde fachbezogene Arbeiten ganz
324 vernünftig und finde, dass eine Person, die im Jugendhilfebereich eingesetzt wird
325 und im Gesundheitsbereich, gerade im Krankenhaus braucht man jemanden. Das ist
326 auf das Ressort bezogen und das ist auch wichtig. Und es gibt keine Person, die
327 sagen kann, innerhalb der kurzen Zeit sich für alles zu spezialisieren, das wird nicht
328 funktionieren. Deshalb unterstütze ich den fachlich bezogenen Bereich, zu sagen, im
329 Bereich der Bildung zu arbeiten, Bildungslotsen oder eben Jugendlotsen mit dem
330 Zusatz „interkulturell“. Also er kriegt den Titel, wo er sagt, inhaltlich die Menschen zu
331 begleiten zu den Ressourcen, die auch gebraucht werden. Interkultureller
332 Verwaltungslotse ist dann jemand, der sich nur mit den Bezirksämtern und ihrer
333 Auseinandersetzung beschäftigt, interkultureller Arbeitslotse, die sich im Bereich der
334 Arbeitsagenturen beschäftigt und den kompliziert formulierten Anträgen im
335 JobCenter.

336
337 RL: Ich frage jetzt mal ein bisschen provokant dazwischen: Würde aber diese
338 Spezialisierung nicht dazu führen, dass wenn ein Familie Hartz IV bezieht, dann
339 braucht sie einen JobCenter-Lotsen, gleichzeitig hat sie Sprachschwierigkeiten und
340 es ist ein Elternabend in der Schule, dann braucht sie den Bildungslotsen, und
341 gleichzeitig gibt es gesundheitliche Probleme, dann braucht sie einen
342 Gesundheitslotsen. Also dass eine einzige Familie plötzlich von drei Lotsen versorgt
343 ist. Ist das nicht irgendwie kontraproduktiv?

344
345 BMO: Das ist richtig. Das widerspricht der Antwort, die ich gegeben habe. Es ist aber
346 auch schwierig, über wen wir sprechen, wenn wir über Lotsen sprechen. Wenn ich
347 sage, ich möchte diesen Allround-Lotsen haben, der die Familie versorgt in ihren
348 Fragestellungen, die du gerade ausgeführt hast, also JobCenter, Bezirksamt,
349 Schuldenberatung, Bildungsfragen. Wenn ich jetzt diesen Mega-Integrations-
350 Familienlotsen nehme, dann brauche ich dafür auch die Voraussetzung der
351 Ausbildung, die zwischen sechs Monaten und einem Jahr geht. Dann habe ich das
352 Paket natürlich auch drin. Wenn ich aber einen Lotsen habe, der zwischen drei
353 Monaten und einem Jahr nur als Beschäftigung tätig ist, dann lohnt sich das nicht.
354 Also wenn ich jetzt sage, ich nehme mir jemanden, dann muss ich auch eine
355 Einstellung finden, also muss sich in Familienzentren oder in den Bereichen der
356 Familie also auch in Kontakt wegen des Bezirksamtes und das JobCenter muss

357 sagen, wir werden investieren wegen Weiterbildung, aber mit der Voraussetzung,
358 dass es auch zu einer Einstellung kommt. Denn die Ausbildung der Lotsen ist ja nicht
359 für die Familie gedacht, sondern für die Behörde. Das heißt, ich habe dann die
360 Lotsen dort unten im JobCenter sitzen, die bei denen arbeiten. Sie sollen beim
361 JobCenter arbeiten, weil die den Bedarf brauchen. Oder bei Ärzten oder – Ärzte sind
362 natürlich zu wenig - in Krankenhäusern brauchen sowas. Oder in Schulen brauchen
363 sie Lotsen. Da brauche ich aber nicht einen Lotsen, der alles kann, wenn die
364 Einrichtung einen Lotsen braucht und nicht die Familie, denn nicht die Familie
365 braucht sie, sondern die Einrichtungen haben den Bedarf und da müssen sie diese
366 Menschen auch einstellen am Ort in der Kita oder in den Strukturen. Die Familien
367 gehen ja dahin und sollen eingegliedert werden und die Lotsen haben eine Aufgabe,
368 die heißt Integration, so wie die Behörde ja auch die Aufgabe hat, diese Menschen
369 zu integrieren, einzugliedern in ihre Strukturen, nicht umgekehrt.

370

371 RL: Eine sehr schöne Überleitung, weil ich gerade über die Qualifizierung noch
372 sprechen möchte. Ganz kurz zusammengefasst, was ich gerade rausgehört habe.
373 Bitte widersprich mir, wenn das nicht dem entspricht: Du hast dich gerade für eine
374 längere Qualifizierung von sechs Monaten bis zu einem Jahr stark gemacht, wo auch
375 eine Beratungskompetenz zumindest niedrigschwellig vermittelt wird. Wenn man
376 diese lange Ausbildung nicht hat, würde sich die Lotsentätigkeit – wenn ich es richtig
377 verstehe – eher auf das Begleiten beschränken und das Informationen bei
378 Fachstellen Holen, aber die eigene Beratung wäre gar nicht möglich, weil man nicht
379 so tief in der Materie steckt. Habe ich das so richtig verstanden?

380

381 BMO: Ich habe die Frage nicht ganz verstanden.

382

383 RL: Mir geht es jetzt um die Qualifizierung. Wenn ich dich richtig verstanden habe,
384 hast du dich für eine längere Qualifizierung stark gemacht, wie im Modell von bikup
385 zum Beispiel, das kennen wir ja beide. Die werden ja auch irgendwie spezialisiert
386 und können dann irgendwie auch beratend tätig sein, weil sie dann ja auch eine
387 längere Ausbildung haben. Andere Lotsenprojekte – die wir ja auch kennen – haben
388 kürzere Qualifizierungsanteile, die dann auch nicht beratend tätig sein können,
389 sondern die begleiten einfach nur. Das Bequit-Projekt war ja ein reines
390 Begleitungsprojekt zum Beispiel. Mir geht's jetzt um die Qualifizierung. Das EIZ hat ja
391 auch schon qualifiziert. Ich habe mir mit deiner Genehmigung auch schon die
392 Qualifizierungspläne angeguckt. Jetzt nochmal kurz zusammengefasst, was sind die
393 Überthemen, die in einer Qualifizierung unbedingt stattfinden müssten.

394

395 BMO: Also ich bin für die Qualifizierung, die länger geht, weil ohne eine
396 Qualifizierung diese Menschen, sie müssen an sich erst mal arbeiten. Wer bin ich,
397 wie soll ich mich kleiden. Viele, die zu uns gekommen sind und in einem Prozess der
398 Arbeitslosigkeit waren und dieses Dilemma, sich von vielen Beamten zu demütigen
399 und die psychische Belastung, die sie haben. Sie müssen erst mal aus einer
400 Sackgasse herauskommen. Sie müssen wissen, dass sie eine Aufgabe bekommen
401 haben, sie sehen eine Zukunft, ein Licht im Tunnel. Und das muss erst mal im ersten
402 Modul erlernt werden, wieder das zu sein und nicht geduldet zu sein von irgendeiner
403 Behörde, weil ich von denen Geld bekomme. Das ist die Anfangs- und
404 Motivationsphase eines Menschen, der nicht im Beruf ist, ist erstens zu sagen, okay,
405 ich werde eingeführt in eine Materie und dann kommen die einzelnen
406 Fachkompetenzen, die auch bestimmte Modulbausteine benötigen. Erst wenn das
407 zustande gekommen ist, fängt die Arbeit an. Aber wenn diese Zeit abgelaufen ist, ist

408 das Projekt dann oft auch beendet. Deshalb unterstütze ich diese Projekte nicht.
409 Diese Beschäftigungsprojekte sind reine Statistik des JobCenters oder
410 Arbeitsagenturen, um ihre Zahlen herunterzurechnen, und das finde ich auch eine
411 reine Diskriminierung, die ich nicht unterstütze. Und deshalb finde ich ein Projekt wie
412 bikup, wo man sagt, wie kann eine Voraussetzung mit einer bestimmten Perspektive,
413 weil bikup beantragt eine Initiative im Bildungsministerium die Frage der staatlichen
414 Anerkennung einer Bildungsmaßnahme und Bildungsträger und sie wollen, dass
415 diese Maßnahme ja auch lebt. Und dass diese Menschen eine Arbeit bekommen,
416 denn sie sollen sich auch auf dem Arbeitsmarkt bewähren und nicht für eine kurze
417 Zeit demütigen und sie dann wieder abstellen.

418
419 RL: Dann ziehe ich gleich mal diesen Fragenblock zur Finanzierung dieser Projekte
420 vor. Die ersten Ausführungen bezogen sich ja jetzt auf Projekte, die über JobCenter-
421 Maßnahmen gefördert werden. Kennst du noch andere Finanzierungsmodelle, die in
422 der Praxis existieren? Das bikup-Projekt, mit dem anerkannten Berufsabschluss ist ja
423 eine Zukunftsvision.

424
425 BMO: Die Modelle sind ja ursprünglich eigentlich gut gedacht worden. Das sind ja
426 europäische Modelle, die über ESF laufen. Diese Modelle laufen mit dreijähriger
427 Laufzeit und das ist realistisch für einen Integrationslotsen, -assistenten und wie sie
428 genannt werden. Es gibt auch noch Projekte, die über das Bundesamt für Migration
429 und Flüchtlinge laufen und auch über die EU gefördert werden, die haben auch eine
430 langfristige Zeit, erst mit einem Jahr und später wird das dann verlängert. So gibt es
431 auch eine Perspektive für die Menschen und eine Zeit für die Vermittlung in Arbeit.
432 Die Projekte, die über das JobCenter und die Arbeitsagentur laufen, die jetzt überall
433 in den Kiezen fruchten und regelrecht Wechselroutinen laufen, sind eher schwierig
434 für diese Menschen.

435
436 *Telefon klingelt, ca. 20 Sekunden später*

437
438 BMO: Ich halte nichts von Projekten, die die Integration von Migrantinnen und
439 Migranten schädigen. Das ist die Zielgruppe. Aus meiner Sicht ist die Integration von
440 Migranten politisch gescheitert. Warum die politisch gescheitert ist? Ganz einfach:
441 Diese Menschen, die vom JobCenter für kurze Zeit für die Politik aufgestellt werden
442 und wieder abgewertet werden, ist ein reiner Rassismus, der hier herrscht, ein
443 verdeckter Rassismus zu sagen, ich stelle die Menschen zur Schau, wie die
444 Stadtteilmütter Neukölln. Und dann gehen sie von der Bühne und sind wieder auf der
445 Bühne, also das ist doch kein Kasperle-Theater. Die verantwortlichen Politiker spüren
446 kein bisschen Gefühl für diese Menschen, die arbeitslos sind, die lange Jahre auf
447 eine Arbeit warten, sondern sie profitieren durch den Auftritt dieser Menschen. Diese
448 Menschen brauchen eine Arbeit und brauchen keine Show der Politik, die schon
449 lange gescheitert ist.

450
451 RL: Wir haben uns jetzt sehr stark konzentriert auf Projekte, die über das JobCenter
452 laufen, wo dann die Mitarbeiter immer aus dem Pool der Langzeitarbeitslosen
453 rekrutiert werden, mit dem Ziel, diese auf den ersten Arbeitsmarkt zu bekommen.
454 Das ist eine Möglichkeit das umzusetzen. Ich höre auch gerade raus, dass das nicht
455 die Lösung ist. Weil die Vermittlung auf den ersten Arbeitsmarkt nicht gelingt?

456
457 BMO: Ja.
458

459 RL: Abgesehen davon hast du vorhin, als wir von den Krankenhäusern oder
460 Behörden sprachen, gewünscht, dass die Lotsen dort direkt angestellt werden.
461 Kannst du das vielleicht noch ein bisschen untermauern?

462
463 BMO: Selbstverständlich. Wenn ich ein EU-Projekt habe, wo ich drei Jahre einen
464 Lotsen aufbaue, den qualifiziere und diese gewisse Qualität hat und alle
465 Voraussetzungen erfüllt hat, dann muss natürlich ein Bedarf da sein. Ich würde es
466 begrüßen, wenn die Integrationsstellen diese Leute auch integrieren. Der Prozess ist
467 eine Integration. Integration bedeutet irgendwo hin. Wir können nicht sagen, wir
468 sprechen über Integration ohne Schlüssel- und Schloss-Prinzip. Wenn der
469 Integrationslotse ein Schlüssel ist, dann muss irgendwo ein Schloss sein und
470 umgekehrt, wenn irgendwo ein Schloss ist und der Schlüssel ist nicht da. Ohne einen
471 Partner hat das keinen Sinn, dann sind die Projekte überflüssig.

472
473 RL: Wenn ich es richtig verstehe, wäre eine Anstellung bei einer Behörde, einem
474 Krankenhaus oder einer Schule optimal. Dann regelfinanziert oder auch befristet und
475 auf Projektbasis?

476
477 BMO: Ich würde Abstand nehmen von diesem befristeten oder ehrenamtlichen
478 Engagement. Das hier ist ein eigenes Ressort für sich. Hier geht es um Arbeit, hier
479 geht es um Menschen, die arbeiten wollen, um Migranten, die arbeiten wollen. Das
480 ist keine Beschäftigungstherapie.

481
482 RL: Klares Statement zum Ehrenamt. Das ist wichtig, weil ich dazu eine Frage stellen
483 wollte, die du jetzt schon beantwortet hast. Bei dieser festen Anstellung sind wir ja
484 noch nicht, zumindest ist mir auch bundesweit keine Option bekannt, wo
485 Integrationslotsen angestellt sind. Kennst du sowas schon, oder sind das bislang nur
486 Ideen?

487
488 BMO: Einige Integrationslotsen sind eingestellt worden, auf Grund guter
489 Beziehungen oder Qualität oder auf Grund des Bedarfs, weil dringend ein Migrant
490 gebraucht wird, für den Kennenlernprozess im Stadtteil Nord gebraucht wird. Im QM
491 habe ich auch Leute wiedergefunden, die zuvor Integrationslotsen waren. Die haben
492 dann einen anderen Titel bekommen, aber sie waren Lotsen.

493
494 RL: Machen die dort dann auch noch Lotsentätigkeit?

495
496 BMO: Nein, sie sind durch die Lotsentätigkeit irgendwo Helfer für die Einrichtung
497 geworden.

498
499 RL: Ja, das meine ich. Sie haben ihre Kompetenz dann mitgebracht, aber als Lotsen
500 sind sie dann nicht mehr tätig, sondern...

501
502 BMO: ... sie sind als Migranten eingestellt worden.

503
504 RL: Stell dir mal vor, man plant ein neues Projekt und überlegt, wo und wie eröffne
505 ich einen neuen Standort. Wo siehst du die Vor- und Nachteile dabei, ein eigenes
506 Büro zu haben, oder ist es besser zu sagen, ich miete mir einen Raum im JobCenter
507 selbst oder in der Schule selbst.

508

509 BMO: Wir haben ja vorhin die Frage des Schloss-Schlüssel-Prinzips diskutiert. Wenn
510 ich der Schlüssel bin, dann brauche ich ein Schloss und das muss selbstverständlich
511 am Ort des Geschehens passieren. Wenn ich sage, ich brauche Menschen im
512 JobCenter, dann müssen die Menschen dort sein. Sie müssen dort verkehren
513 können und auch die Mitarbeiter kennen lernen. Wenn ich jemanden im Bezirksamt
514 brauche, dann muss dieser Lotse dort ein Büro haben, sie müssen den Kontakt zu
515 allen Angestellten haben. Damit die sagen: „Wir haben doch diesen Kollegen hier
516 sitzen.“ Das ist genau das gleiche wie im Ausländerbeauftragten – jetzt
517 Integrationsbeauftragten – der hat die Aufgabe zu sagen: „Ich bin für die ganzen
518 Migranten im Bezirk zuständig“. Ich hätte es mir gewünscht, dass man in den
519 Bezirken in den Kreisen der Bundesländer es schafft zu sagen – wenn man
520 zentralisieren möchte – ich bin gegen Zentralisierung – die Lotsen sind die
521 Angestellten von den Integrations- oder Migrationsbeauftragten. Aber die Lotsen
522 haben nicht die Aufgabe für die Integrationsbeauftragten nur Veranstaltungen und
523 Folklore und Spielchen zu betreiben, ohne Studien oder Untersuchungen oder
524 Statistiken oder gewisse Dinge zu machen, die für die Arbeit der Integration und
525 Migration wichtig sind, sondern die Lotsen haben die Aufgabe, direkt am Ort die
526 Familien aufzusuchen. Und nicht in Büros, wo man sie zusammensammelt und von
527 da wegschickt.

528
529 RL: Aber besteht nicht die Gefahr, wenn zum Beispiel die Lotsen Teil des JobCenters
530 sind, dass dann die Niedrigschwelligkeit dabei verloren geht? Dass dann doch
531 wieder Berührungängste gegenüber diesem Projekt entstehen?

532
533 BMO: Der Anfang ist die Niedrigschwelligkeit, aber Ziel ist die
534 Arbeitsmarktintegration. Denn das Ziel der Beschäftigung dieser Menschen ist es, sie
535 in Arbeit zu bringen. Aber wenn ich im JobCenter bin und ich merke, dass dieser
536 Mensch eine gewisse Qualität hat, dann muss die Geschäftsführung des JobCenters
537 oder die Teamleitung sagen: „Der gehört zu uns.“ Das ist ja auch bei einigen
538 Menschen passiert, wo sie gesehen haben: „Oh, der Migrant der wird, das ist was
539 ganz Vernünftiges.“ Da haben sie dann einen anderen Titel genommen, das können
540 das JobCenter und die anderen Einrichtungen machen. Aber wenn sie wollen,
541 können sie den Titel „Lotse“ beibehalten oder sie können ihm einen anderen Titel
542 geben. Ziel ist es jedenfalls, in Arbeit zu vermitteln.

543
544 RL: Mein nächstes Stichwort ist die Öffentlichkeitsarbeit. Du hast schon zweimal
545 gesagt, dass sehr viel steht und fällt mit der Zusammenarbeit mit Vereinen, Trägern
546 und Behörden. Gibt es noch weitere Mittel der Öffentlichkeitsarbeit, die so ein Projekt
547 wahrnehmen sollte, um sich bekannt zu machen?

548
549 BMO: Der Lotse muss ja vernetzt sein, er kennt ja alles. Man darf einen
550 niedrigschwelligen Lotsen auch nicht überfordern. Er hat nicht die Aufgabe eines
551 Beraters. Ein Berater ist eine fachkompetente Person wie beispielsweise ein
552 Diplompsychologe oder Diplom-Sozialpädagoge. Es gibt auch die Ausbildung zum
553 psychologischen Berater, der die Menschen berät in ihrer Ausbildung. Aber die
554 Ausbildung dauert drei Jahre und hat eine richtige beratende Aufgabe. Die Lotsen
555 haben keine beratende Aufgabe. Sie haben nur eine aufsuchende Aufgabe und
556 diese aufsuchende Aufgabe soll dazu dienen, für kurze Zeit das zu erledigen,
557 jemanden kurz zur Ausländerbehörde oder zum Gesundheitsamt zu begleiten und
558 das an den Berater abzugeben. Der Berater ist dann dort eine fachkompetente
559 Person wie ein Rechtsanwalt oder ein Arzt oder ein Schuldenberater. Es ist ein Lotse

560 zu den fachkompetenten Beratern. Deshalb kann man nicht die Lotsen
561 überstrapazieren mit Beratungsstellen.

562

563 RL: Das leitet gut zu meinen nächsten Fragen über. Siehst du Integrationslotsen,
564 gerade, wenn sie über den zweiten Arbeitsmarkt laufen, in einer Konkurrenz- oder in
565 einer Kooperationsituation zu anderen Stellen wie Beratern, Dolmetschern,
566 Einzelfallhelfern, Sozialarbeitern?

567

568 BMO: Da ist keine Konkurrenz. Die Lotsen, die ich kennen gelernt habe, waren selbst
569 studierte Leute, Akademiker und Nicht-Akademiker aus verschiedenen Berufsfeldern.
570 Sie hätten auch Berater sein können, das ist das, worauf wir in der Ausbildung
571 großen Wert gelegt haben, dass sie bitte ihre Kompetenzen nicht überschreiten und,
572 wenn sie jemanden begleiten, nicht selber den Arzt spielen, den wir auch hatten,
573 oder den Sozialpädagogen oder den Ingenieur, der sagt, er sei Ingenieur und müsste
574 jetzt die Beratertätigkeit machen, statt die Lotsentätigkeit. Das war bei den
575 Akademikern auch der Anfang dieser Dinge, die Asylbewerber waren, das waren
576 kompetente Akademiker, aber die hatten nicht den Auftrag des Beraters, sondern sie
577 hatten den Auftrag als Begleiter. Zu den Einrichtungen hinzuführen, wo diese
578 Menschen Hilfe bekommen haben.

579

580 RL: Über das eine Projekt in Köln, bikup, haben wir schon gesprochen, das, wie es
581 anklang, auch als Good-Practice-Beispiel dienen könnte wegen seiner langfristigen
582 Perspektive und dem Versuch der Berufsbildanerkennung. Kennst du noch andere
583 gute Beispiele, wo einzelne Aspekte gut organisiert sind und gut laufen?

584

585 BMO: Die haben bei Bequit das Projekt, was sehr gut funktioniert. Das Problem ist
586 immer die Finanzierung und die langfristige Arbeit. Die Arbeit selbst ist da sehr gut.

587

588 RL: Und was lief da gut?

589

590 BMO: Was gut lief ist die Koordination. Das man einen sehr guten Koordinator
591 braucht für die Arbeit der einzelnen Mitarbeiter. Ohne Koordination funktioniert das
592 nicht. Das war genauso damals bei dem Pilotprojekt, das wir in Mitte gemacht haben.
593 Da haben der Integrationsbeauftragte und meine Wenigkeit als Koordinator
594 gearbeitet und ohne Führung geht das Projekt nicht. Das hat auch ein
595 Sozialpädagoge, ich komme nicht auf den Namen

596

597 RL: Herr Baykara

598

599 BMO: Ja, Herr Baykara war ein guter Koordinator, indem er das ganze so gut
600 organisiert hatte, dass eine gewisse Arbeit strukturiert wird, dass man weiß, wer was
601 zu machen hat, dass die Verwaltung an die Arbeit der Lotsen sehr hoch rangeht und
602 dass die Arbeit geplant und organisiert ist. Denn sonst ist es natürlich schwierig allein
603 für die Lotsen irgendwo hinzugehen. Das sind ja alles gute Projekte, die bis jetzt
604 gelaufen sind, weil zumindest alle, die ich gekannt habe, immer gute Koordinatoren
605 hatten und die waren auch miteinander im Gespräch, so dass sie sich auch
606 austauschen konnten, das heißt, es gab oder gibt in Berlin immer noch Klarheit über
607 die Arbeit, nur die sehr vielen Pilze, die aus dem Boden wachsen, verwirren natürlich
608 manchmal den Weg, denn es ist nicht mehr ein glatter Weg, sondern es wird ein
609 huckeliger Weg, und wenn man so hoppalahopp über den Weg läuft, kann man
610 irgendwann stolpern und auf die Nase fallen. Deshalb muss es organisiert werden,

611 nicht von den Betroffenen selbst, sondern es muss wie beim Pilotprojekt in Mitte
612 zuständig beim bezirklichen Integrationsbeauftragten besser strukturiert und mit
613 anderen Kollegen besser vernetzt sein, mit anderen Bezirken, dass wir Klarheit
614 haben und häufiger regelmäßige Konferenzen, damit die Vernetzung und die
615 Zusammenarbeit funktioniert und die Straße glatter wird. Jeder arbeitet für sich.

616
617 RL: Also als Erfolgsfaktor die Projektorganisation und die Zusammenarbeit mit den
618 anderen Akteuren.

619
620 BMO: Mit einem Feedback, also einer internen und externen Supervision und einem
621 Erfahrungsaustausch innerhalb Berlins, dass man sagt, wer was macht, vielleicht bei
622 Fragestellungen und Hilfestellungen auch Kollegen zu fragen, sich kennen zu lernen,
623 am Telefon auszutauschen. So ist die Zusammenarbeit auch effektiver für die
624 Eingliederung der Migranten.

625
626 RL: Funktioniert die Zusammenarbeit zurzeit?

627
628 BMO: Nach meiner Einschätzung gab es wenige Konferenzen. Ein Versuch und
629 guter Wille ist da, aber die meisten arbeiten immer noch nach meiner Information
630 jeder für sich und jeder sagt, er ist besser als der andere. So ein Konkurrenzdenken
631 ist natürlich schädlich.

632
633 RL: Danke auch für dieses Statement. Eine Frage ein bisschen abseits, weil ich mal
634 nur vage von einem Projekt gehört habe, vielleicht weißt du mehr darüber, dass
635 manche arabischen Botschaften sogenannte „Lotsenhelfer“ für sogenannte
636 Gesundheitstouristen beschäftigen. Hast du da etwas von gehört, oder hat es was
637 mit diesen Integrationslotsen zu tun?

638
639 BMO: Also diese medizinischen Begleiter existieren schon seit 30 Jahren. Die
640 deutsch-arabische Handelskammer hat sich schon damals bedient reiche Leute zu
641 begleiten. Die werden gut bezahlt, es sind keine Lotsen, es sind eben medizinische
642 Begleiter. Es waren zunächst professionelle Leute, gute Dolmetscher, darauf hat
643 auch der Kunde großen Wert gelegt. Die Qualität ist natürlich kaputt gegangen,
644 indem man sich der Migranten bedient, also der Arbeitgeber, der diese Agentur für
645 Begleitung für reiche Menschen aus den Golfstaaten leitet, die Crème de la Crème,
646 ist natürlich durch den Ruf der niedrigschwelliger Kunden, die man mit mündlichen
647 Dolmetschern bedient hat, extrem schlecht geworden.

648
649 RL: Okay, da wusste ich bislang nicht viel zu und wollte dich immer mal fragen, um
650 das einschätzen zu können. Eine letzte Frage, ein bisschen Zukunftsmusik. Was
651 prognostizierst du denn, wie wird sich die Projektlandschaft entwickeln? Wird sie sich
652 ändern? Wird es immer Bedarf an Lotsen geben, oder wird er sich erübrigen? Also
653 was kommt in den nächsten Jahren auf die Integrationslotsen zu?

654
655 BMO: Also wenn ich Einfluss auf die Politik hätte, denn die Lotsen beziehungsweise
656 die klassischen Stadtteilmütter sind ein Instrument der Politik geworden, und wenn
657 die Politik sich reinpuscht in die Strukturen der Arbeit der freien Träger, die selber
658 vernetzt werden müssen, selber entscheiden müssen, und sagen wie wir es
659 verbessern können, in Konferenzen, mehr Zusammenarbeit, mehr strukturieren,
660 mehr reformieren, zu sagen, es ist doch effektiver, wenn wir das so und so machen.
661 Solange das nicht passiert, und es wird nie passieren, jedenfalls in den nächsten

662 zehnten Jahren, wie ich so sehe, solange die Politik das Instrument Stadtteilmütter so
663 hält, ist es eher schädlich für die Lotsen. Es gibt nun aber ein Umdenken in den
664 Strukturen, das haben die Träger auch verstanden, dass man die Migranten als
665 Lotsen so nicht weiterbringt. Es gibt einige kluge Träger, die sind umgesprungen und
666 sagen nun: liebe Lotsen, es gibt die Ausbildung des Sozialassistenten und den
667 Versuch die Sprach- und Kulturmittler im Ministerium, die Erlaubnis, um den
668 interkulturellen Sozialassistenten zu bekommen, ist noch nicht so weit. Das macht
669 die Kollegin Morales. Vielleicht gelingt ihr das nochmal mit dem interkulturellen
670 Sozialassistenten, da kann ich sie nur ermutigen. Aber die Alternative um die
671 Arbeitslosigkeit bei den Migranten zu bekämpfen und sie zu instrumentalisieren.
672 Zurzeit werden diese Menschen zum Frisieren der Statistiken in den Bezirken
673 instrumentalisiert. Die Modelle, die sie zu Sozialassistenten weiterbilden,
674 funktionieren und sind auch gut. Die Menschen kommen in die Einrichtungen der
675 KiTa, Großkindergärten, Schulen, in die Sozialeinrichtungen, Jugendeinrichtungen.
676 Das heißt sie bekommen einen praktischen Abschluss. Mit dem Sozialassistenten ist
677 ein Berufsbild entstanden, das schon immer da war, aber für den Migranten neu ist.
678 Dass er sagen kann, er hat jetzt einen Job. Und dass er weiter machen kann und
679 gute Schulbildung hat, dann kann man den Erzieher gleich machen nach der Schule
680 mit Abitur, das ist zurzeit gefragt. Mittlerer Schulabschluss ist schon die
681 Voraussetzung. Für die junge Generation, denke ich, wird das dann nicht mehr
682 zutreffen. Aber man bedient sich immer noch der zweiten Generation. Das heißt,
683 dass, wenn so wie in Neukölln 50% keinen Schulabschluss haben und 80% keine
684 Ausbildung haben, wird sich die Politik immer der Schwäche dieser Menschen
685 bedienen durch die Integrationslotsen. Obwohl ich den Titel sehr schön finde und
686 meine Erwartung höher stellen will, verabschiede ich mich heute von dem Gedanken
687 und bevorzuge, für die Migranten stellvertretend sprechen zu dürfen und mich für sie
688 einsetzen zu dürfen als Gewerkschaft oder Rechtsanwalt für die Migranten, nicht
689 juristisch sondern seelisch, und zu sagen: Bitte geht in die
690 Sozialassistentenausbildung, macht die Ausbildung zum Erzieher, strebt einen guten
691 Schulabschluss an, damit ihr vorankommt und nicht dem Rattenfänger nachlauft.
692 Dass man euch nicht ausnutzt für einige Monate oder ein Jahr.

693
694 RL: Also siehst du die Perspektiven eher dahingehend, diesen Bereich zu
695 professionalisieren und Transparenz zu haben als weiter flüchtige
696 Projektlandschaften zu säen?

697
698 BMO: Richtig, die Kollegin Morales ist auf dem Weg dahin, ich hoffe, andere
699 Kollegen sind nachgezogen, die mit den Behörden auf Bundesebene verhandeln, um
700 eine ordentliche Ausbildung daraus zu machen, mit dem Bedarf zu Arbeitsplätzen.
701 Die Alternative ist, sofort einzuspringen und die Ausbildung zum Erzieher zu machen,
702 damit man von diesem Elend wegkommt.

703
704 RL: Vielen Dank, ich bin mit meinen Fragen fertig. Gibt es noch etwas, was dir im
705 Laufe des Gesprächs eingefallen ist, zum Thema Umsetzung von
706 Integrationslotsenprojekten, was wir jetzt noch nicht angesprochen haben?

707
708 BMO: Dass diese Projekte, so wie sie sind, aufgelöst werden, um keinen Schaden an
709 den Migranten anzurichten.

710
711 RL: Ein mutiger Appell zum Schluss. Vielen Dank für das Gespräch, Badr.

1 Interview Gisela Schön
2 Datum: 29.10.2012
3 Ort: Die Brücke
4 Dauer: 44:59
5

6 RL: Frau Schön, als erstes möchte ich gerne wissen, wie Sie zum Thema Integration
7 kommen, also was haben Sie von der Ausbildung oder dem Beruf auf dieses Thema
8 bezogen gemacht.
9

10 GS: Vom Grundsatz her habe ich am Anfang gar nichts damit zu tun gehabt. Ich
11 habe ursprünglich mal Grafikerin studiert. Habe dann Betriebswirtschaft studiert.
12 Habe dann lange Jahre lang ein großes Unternehmen geleitet als
13 Betriebsstattdirektor. Habe mich dann selbständig gemacht, war zwischenzeitlich
14 zwei Jahre in Namibia in der Entwicklungshilfe. Bin aus Namibia zurückgekommen
15 und der Zufall ergab es, dass ich im sozialen Bereich gelandet bin. Und dass dieser
16 soziale Bereich eng mit dem Umfeld Migranten war, war mehr Zufall. Am Anfang war
17 ich sehr skeptisch, ob ich das überhaupt will, ob ich das gut vertreten kann und ich
18 muss heute sagen, nach fast zwölf Jahren Arbeit in diesem Bereich, dass ich das gut
19 entschieden habe. Ich habe von der Pike auf angefangen, in einem großen Projekt
20 als Berater im sozialen Umfeld und allem, was dazu gehört, wo überwiegend
21 Menschen mit Migrationshintergrund kamen, aber nicht nur. Habe dann als
22 Projektleiterin gearbeitet, zehn Jahre, und bin jetzt hier seit zwei Jahren im
23 Lotsenprojekt, gleich im Anschluss an das Servicezentrum Mitte, das ich geleitet
24 habe. Und ich beschäftige mich hier zum ersten Mal auch mit Migranten, die die
25 Beratungen selber machen. In den vorhergehenden Projekten waren das auch
26 Menschen mit Migrationshintergrund, aber überwiegend Deutsche.
27

28 RL: Würden Sie bitte die Arbeit der Integrationslotsen in ihrem Projekt mal schildern,
29 was ihr Verständnis von Lotsenarbeit ist.
30

31 GS: In dem Wort „Lotsen“ steckt ja schon drin, dass man anderen Menschen, die den
32 Weg nicht richtig kennen, den Weg weist oder ebnet, das Ziel vorbereitet. Hier ist das
33 ähnlich zu verstehen. Vor zehn Jahren ist das Lotsenprojekt entstanden. Da hat man
34 gesagt, dass viele Menschen mit Migrationshintergrund speziell in Mitte viele Ämter
35 und Einrichtungen nicht kennen, nicht wissen, was sie an Transferleistungen erhalten
36 können, wie sie sich generell im öffentlichen Leben bewegen. Und es war der Ansatz
37 zu sagen, es gibt hier eine Menge Migranten, die gut Deutsch sprechen, die schon
38 länger in Deutschland leben und die keine Arbeit haben. Und daher ist es
39 entstanden, dass Migranten Migranten beraten und ich seh die Arbeit heute nicht
40 mehr nur als Lotsen im Sinne von „ich lotse dich, ich gucke und ich zeig dir den
41 Weg“; heute ist das Ziel umfangreicher geworden. Also die Lotsen hier im Projekt
42 machen schon Ansätze von Beratung. Die Kunden haben sehr viele multiple
43 Problemlagen, so dass es nur mit dem Lotsen nicht getan ist.
44

45 RL: Das deckt sich ungefähr auch mit dem, was ich in meiner Doktorarbeit vorhabe.
46 Der Lotsenbegriff ist ja sehr weit, es wird unterschiedlich ausgefüllt, was denn Lotsen
47 sind. Bei mir geht's auch um diese Beratung beziehungsweise Orientierung im
48 sozialen Raum und das Mitbegleiten zu Behörden und niedrigschwelliges
49 Dolmetschen.

50 Wenn ein neues Projekt nun ins Leben gerufen werden soll und ein
51 Projektorganisator nicht weiß, wie er das machen kann, was würden Sie als Tipp

52 geben?. Was sind die entscheidenden Faktoren, um aus einem durchschnittlichen
53 Projekt ein besonders gutes zu machen?

54

55 GS: Okay, da Projektarbeit immer mit Menschen zu tun hat, bin ich der Meinung,
56 dass das entscheidende Kriterium auch die Menschen sind, die ich da einsetze. Das
57 geht jetzt nicht darum, was sie können und was sie wissen. Es geht vielmehr darum,
58 dass sie eine Motivation mitbringen, so eine Art von Arbeit machen zu wollen. Also
59 keinerlei Berührungängste, viel Einfühlungsvermögen, die Fähigkeit zu motivieren
60 haben, dass sie sich auch abgrenzen können. Das müssen also wirklich Personen
61 sein, die so eine Arbeit machen wollen, die als zweite große Problemlage die
62 deutsche Sprache beherrschen müssen. Das ist eine Grundvoraussetzung. Wir leben
63 hier in Deutschland. Wenn ich jemanden mit Migrationshintergrund gut lotsen will,
64 muss ich mich gut im Deutschen bewegen, um zu verstehen, wohin ich ihn lotsen
65 muss. Und es ist auch wichtig, nicht nur einfach die Sprache zu können, sondern
66 auch die [???] zu interpretieren, also auch die Fähigkeit zu haben, das zu verstehen,
67 was ich lese. Wir haben oft das Phänomen, dass unsere Lotsen zwar lesen können,
68 aber sie verstehen die Inhalte nicht. Das ist ein großes Thema. Und zweitens
69 müssen es auch Menschen sein, die sich sehr gut in der eigenen Sprache bewegen.
70 Wir haben ganz oft die Erfahrung gemacht, man kann zwar Türkisch oder Italienisch
71 oder was auch immer, aber [???] in der Sprache ist schlecht. Und als Sprachmittler
72 muss man beide Sprachen gut können. Da, wie ich gesagt habe, die Problemlagen
73 multipel sind und auch sehr tiefgehend, zum Beispiel in medizinischen Bereichen, in
74 Dingen mit dem JobCenter und in Dingen mit allen Ämtern, da muss ich auch diese
75 Fachsprachen verstehen. Das ist eine Grundvoraussetzung. Und zweitens finde ich
76 einen großen Schwerpunkt, den ich fördern würde, wenn ich es entscheiden könnte,
77 dass diese Art von Arbeitsstellen, wie man die bezeichnet, nicht Arbeitsmarkt
78 gefördert sind. Dass man sie dort ansiedelt, wo man sie braucht. Der Bezirk braucht
79 sie hauptsächlich, und die müssen es auch finanzieren. Und sie müssen es so
80 finanzieren, dass die Lotsen auch nachhaltig arbeiten können. Also nicht mal drei
81 Monate und mal vier Monate, immer wechseln. Dieses Wechseln hat oft zur Folge,
82 dass Klienten wegbleiben, dass sich Teams neu finden müssen, dass der
83 Wissensstand in diesen Teams völlig durchmischt ist, dass manche gar nichts
84 wissen, das muss ich auch mal so sagen. Wenn man vom JobCenter als
85 Langzeitarbeitsloser in das Projekt vermittelt wird, ist der Wissensstand gleich null,
86 das ist verständlich, aber die können eigentlich vom Grundsatz her diese Art von
87 Arbeit nicht machen. Das ist meine Meinung.

88

89 RL: Das sind schon zwei Sachen, die bei mir dann später auch eine wesentliche
90 Rolle spielen, und zwar als Auswahlkriterium habe ich da herausgehört zum einen
91 eine persönliche und soziale Kompetenz, zum anderen ganz wesentlich auch
92 Sprachkenntnisse. Über das zweite Thema mit den Fördermitteln sprechen wir dann
93 auch noch gleich. Ich möchte aber erst mal bei der Auswahl bleiben: Können Sie das
94 gewährleisten, oder wie gewährleisten Sie das? Wie testen Sie bei Ihren Kandidaten,
95 ob jemand in Frage kommt und diese Voraussetzungen erfüllt?

96

97 GS: Wenn ich ehrlich bin, ich habe ja gesagt, es geht hier um Arbeitsmarktförderung,
98 da gibt es kein Testen. Da gibt es so gut wie kein Wünschdirwas. Da kommen die
99 Vermittlungsvorschläge vom JobCenter und ablehnen kann ich nur, wenn ich ganz
100 viele Bewerbungen habe. Und das ist differenziert von Jahr zu Jahr. Es gab Jahre,
101 da war es ganz knapp, da musste ich jeden nehmen, um das Projekt zu besetzen,

102 und es gab Jahre, da hatte man Spielraum. Aber Ablehnungen muss ich gut
103 begründen.

104

105 RL: Das Phänomen kennt man ja.

106

107 GS: Ja, ich finde, das kann man in so einer Art von Arbeit auch nicht gut machen. Die
108 Folge ist eben dann Abbruch, oder einfach nur da zu sein, und das gibt dann auch
109 immer so ein bisschen Reibereien in den Teams.

110

111 RL: Weil das jetzt sehr eng mit den Fördermitteln zusammenhängt, ziehe ich mal die
112 Fragen dazu vor: Zum einen höre ich heraus, dass das Problem an den
113 Arbeitsmarktmaßnahmen, also zum Beispiel ABM oder MAE oder was es da so gibt,
114 viel zu kurzfristig ist, also die Laufzeiten sind zu kurz, aber diese Maßnahmen mit
115 längerer Laufzeit sind ja irgendwie auch nicht die Lösung, oder, weil man dann ja
116 immer noch dieses bestimmte Klientel hat [???] ?

117

118 GS: Generell ist ja schon das Wort Maßnahme für mich eigentlich eine
119 Unmöglichkeit. Für diese Art von Arbeit. Also das Wort Maßnahme, ich finde, wenn
120 man mit Kindern umgeht, sagt man immer, wenn die was getan haben, was nicht
121 ordentlich gefällt, dann müssen Maßnahmen ergriffen werden. Es hat also etwas
122 Diskriminierendes. Und im Sinne der Arbeitsmarktpolitik also vom JobCenter ist es ja
123 auch als etwas Diskriminierendes gemeint. Es geht darum, soziale Fertigkeiten zu
124 testen, bestimmtes Wissen neu zu erlernen. Aber im Prinzip ist dem JobCenter – und
125 das verstehe ich auch – egal, was wir machen. Die wollen nur ihre Teilnehmer
126 unterbringen, die Arbeitssuchenden. Und wir als Träger haben dann das Problem,
127 mit diesen Teilnehmern dann irgendetwas zu machen, was nach außen hin eine gute
128 Wirkung zeigen soll. Weil der Bezirk das wünscht, weil der Bezirk das gut findet und
129 weil das unsere Klienten auch brauchen. Das ist immer das, was sich so beißt. Ich
130 bin der Meinung, über die Arbeitsmarktförderung geht es gar nicht. Ich habe das
131 auch an anderer Stelle schon oft gesagt, aber es gibt im Moment auch keinen
132 anderen Weg. Der Bezirk kann oder will es sich nicht leisten. Denn solange der
133 Bezirk etwas umsonst bekommt, in der Rolle der Sprachmittler, die zu allen Ämtern
134 gehen, dann [???]. Und die Probleme liegen dazwischen. Unser Teilnehmer sind
135 [???]. Viele haben sich mit viel Motivation und Engagement eingearbeitet und
136 müssen dann wieder gehen und haben keine Chancen auf dem Ersten Arbeitsmarkt.

137

138 RL: Aber das Ziel wäre eigentlich, wenn man es sich wünschen könnte, dass es über
139 den Bezirk regelfinanziert wird.

140

141 GS: Natürlich, es müsste im Prinzip der Bezirk sein, der sagt, wir wollen uns das
142 leisten. Es muss ja auch nicht riesengroß sein. Man könnte sagen, wir machen ein
143 Lotsenprojekt mit 10 Leuten und die sind dafür zuständig. Wenn Sie mal schauen, es
144 gibt ja auch andere Beispiele, auch in Deutschland, dass es gegen Entgelt gemacht
145 wird, dass es ein Lotsenpool wird, der irgendwo eingegliedert wird. Das könnte beim
146 Bezirksamt oder beim Jugendamt oder beim Ausländerbeauftragten sein. Und dass
147 dann gegen Gebühr von anderen Einrichtungen gelotst wird. Das ist nichts Neues.
148 Es gab mal eine Beratung, da war das JobCenter beteiligt, da hieß es, das Geld ist
149 nicht das Problem, sondern es ist ein Problem der Umverteilung. Ich denke, das wäre
150 schon machbar. Wenn ich mir überlege, was unser Projekt mit fast 60 Leuten kostet,
151 das ist eine riesige Stange Geld.

152

153 RL: Beim Entgelt gibt es ja verschiedene Modelle. Hier in Berlin haben wir die
154 Gemeindedolmetscher, aber wie ist das bei ihrem Lotsenprojekt? Ich kenne andere
155 Projekte, da kommen Leute hin, ohne dass dahinter eine Einrichtung stünde, die
156 dann bezahlen würde. Man kommt zum Beispiel mit einer Plastiktüte, in der sich
157 Rechnungen oder Briefe befinden, und es muss viel organisiert werden. Da wäre ja
158 keiner da, der bezahlen könnte.

159
160 GS: Da gibt es dann keine Bezahlung. Man könnte ja dieses feste Büro dann splitten.
161 Man könnte es so machen, dass es einen gewissen Teil der Arbeit umsonst gibt, für
162 die Bürger, öffentlich. Aber es gibt andere Bereiche, die dann [???]. Und ein großer
163 Teil wird auch über Ämter angefragt, alles was Leistungen betrifft. Es gibt auch
164 Länder, zum Beispiel Schweden, da müssen auch die Bürger was bezahlen, zwar
165 nicht die große Summe, aber wenn ein Bürger sagt, begleite mich mal, sind
166 wenigstens die Fahrtkosten zu zahlen. Aber das könnte man regeln und es könnte
167 sicher ein Großteil unentgeltlich gemacht werden, wenn die andere Seite bezahlt.

168
169 RL: Unentgeltlich würde dann heißen auf ehrenamtlicher Basis, oder dass dann
170 bezirkliche Mittel genommen werden?

171
172 GS: Das müsste durch den Bezirk finanziert werden. Es müsste das gesamte
173 Konstrukt finanziert werden, was aus zwei Bestandteilen besteht. Einmal dass wir ein
174 öffentliches Büro haben, da werden die Bürger empfangen, da werden gewisse
175 Dinge erledigt, man kann ja eine Aufwandsentschädigung nehmen, wenn man
176 Kopien macht, oder Fahrtgelder, also kleine Sachen. Und alles, was dann über Ämter
177 läuft, müsste dann gegen Honorar gehen oder [???]. So dass es sich irgendwann
178 auch mal selber trägt. Und selbst das JobCenter könnte sich daran beteiligen. Die
179 Lotsen, die darin arbeiten, könnten über Eingliederungszuschüsse, über Zuschüsse
180 zum Gehalt finanziert werden, 75 % zumindest für das erste Jahr.

181
182 RL: Und was ist vom Ehrenamt zu halten?

183
184 GS: Ehrenamt gibt es bei uns auch oft. Das basiert darauf, dass viele unserer
185 ehemaligen Lotsen wirklich gerne in diesem Projekt arbeiten, aber vom JobCenter
186 nicht mehr vermittelt werden, aus verschiedenen Gründen, und dann ehrenamtlich zu
187 uns kommen. Ja, Ehrenamt ist gut, aber man kann nicht alles aufs Ehrenamt
188 abwälzen, das unterstreich ich nicht. Da macht man es sich zu einfach, wenn
189 Ehrenamt wegfällt, würde vieles in dieser Stadt zusammenbrechen.

190
191 RL: Kommen wir noch einmal auf die Mitarbeiter, die in so einem Projekt arbeiten, zu
192 sprechen. Ein paar Grundvoraussetzungen waren jetzt schon genannt. Ist es dann
193 sinnvoll, zusätzliche Qualifizierungen zu machen, oder bringt jeder die Kompetenzen
194 schon mit.

195
196 GS: Also wenn man es professionell ansetzen will, also der Bezirk leistet sich so
197 etwas, müsste man gucken, wie vorqualifiziert sind die Leute, schon bei der Auswahl.
198 So steht es auch in unserer Projektbeschreibung, also dass jeder eine gewisse
199 Grundbildung mitbringen muss, das fängt beim Schulabschluss und bei beruflicher
200 Bildung an. Möglichst mit einem Abitur oder Hochschulabschluss, oder einer
201 beruflichen Ausbildung, aber [???]. Ich denke schon, wenn jemand in so einem
202 Projekt nachhaltig und länger arbeitet, dann sollte er eine Grundausbildung
203 bekommen. Denkbar wäre zum Beispiel SIM, die Sprach- und

204 Integrationsmittlerausbildung, dass man also schaut, dass es gewisse Dinge gibt, die
205 muss man einfach wissen. Nur Lebenserfahrung und der Wille, etwas Gutes zu tun,
206 reicht dabei aus meiner Sicht nicht.

207

208 RL: Was sind denn die Inhalte bei dieser SIM-Ausbildung?

209

210 GS: Es geht dabei um Sprach- und Integrationsmittler, das Wort Lotsen fällt dort ja
211 weg. Da geht es ja darum, dass Behörden oder Einrichtungen anfragen und [...] stellt
212 Nachfragen an die Sprachmittler, ob das im medizinischen Umfeld ist. Wir haben ja
213 auch oft Begleitungen zu medizinischen Problemen, da ist es dann ja fraglich, wenn
214 man der Sprache nicht so gut mächtig ist. Also das medizinische Problem, die ganze
215 Struktur dahinter, Rechtswissen braucht man, vor allem, wenn ich als Sprach- und
216 Integrationsmittler arbeite, muss ich die Fähigkeit haben, nachzufragen oder zu
217 intervenieren, ob es verstanden wurde, oder zu erklären. Das machen unsere Lotsen
218 ja zurzeit nicht. Die übersetzen nur das gesagte Wort.

219

220 RL: Sie haben ja jetzt schon mehrere Durchgänge gehabt mit immer wieder neuen
221 Leuten und neuen Qualifizierungsmöglichkeiten. Ist es sinnvoll, wenn es eine
222 standardisierte Ausbildung gibt, für alle Lotsenprojekte? Meinetwegen auf ein
223 Bundesland bezogen, man muss ja nicht gleich auf den Bund gehen, oder sollte
224 jedes Projekt ad-hoc, je nachdem was sie brauchen, eine eigene Qualifizierung
225 durchführen?

226

227 GS: Ich würde es gerne vereinheitlichen mit Standards. Ohne zu vernachlässigen,
228 was individuelle Dinge angeht. Aber ein Standard sollte sein, denn vieles wird
229 gedoppelt, es gibt ja viele unserer Teilnehmer, die mal in diesem oder jenem Projekt
230 waren, die haben einiges schon tausendmal gehört. Es wird dann oft nach dem
231 Gießkannenprinzip verteilt. Ich denke schon, dass man das mit einer Norm versehen
232 sollte, es muss ein Grundwissen geben. Man kann in spezifischen Projekten noch
233 ergänzen, aber ich denke auch für die Nachhaltigkeit und für das Ziel, später auf den
234 Ersten Arbeitsmarkt zu gehen, ist es wichtig, dass man allen ein bestimmtes
235 Grundwissen vermittelt. Dass sich hinter dem Namen Lotsen auch etwas verbirgt,
236 was man identifizieren kann. Jetzt ist es sehr schwammig.

237

238 RL: Ja, auch damit die Kunden Transparenz haben.

239

240 GS: Das ist auch ein Thema, dass man mal an die Kunden oder Klienten denkt. Viele
241 wissen gar nicht, dass das über die Arbeitsmarktförderung läuft, dass das ja
242 praktisch selbst Betroffene sind. Das ist etwas, das die wissen sollten oder eben
243 auch [???]. Dass man mit gutem Gewissen sagt, unsere Lotsen haben einen guten
244 fachlichen Background. Das ist etwas, was ich sehr bedauere, dass man sie für
245 Arbeiten einsetzt und den Willen ausnutzt, das ist schon nicht einfach.

246

247 RL: Wie ist das denn, wenn jemand die Qualifizierung nicht leisten kann, also ein
248 Teilnehmer das nicht versteht oder nicht auf das Niveau kommt, wie die anderen? In
249 Arbeitsmarktmodellen kann man die dann aus dem Projekt nicht rausnehmen. Oder
250 haben Sie da Möglichkeiten oder würden sich wünschen, dass das gehen würde?

251

252 GS: Also es ist dasselbe wie bei den Einstellungen. Also „Wünschdirwas“. Wenn ich
253 jemanden rausschmeiße, weil er die Fähigkeiten nicht hat oder weil er es mental
254 nicht aushält, muss ich das gut begründen. Ich meine in Zusammenarbeit mit dem

255 JobCenter kann man schon mal eine Umsetzung machen, wenn jemand wirklich
256 nicht für so eine Art von Arbeit geeignet ist, das ist schon möglich und muss auch so
257 sein. Es hat keinen Zweck, Menschen in diese Art von Arbeit zu bringen, die das
258 nicht können und nicht wollen. Vor allem, wenn sie es nicht wollen, dann sind sie kein
259 guter Lotse. Man kann da vielleicht ein bisschen aufpassen.

260

261 RL: Wir haben jetzt ausführlich über das Personal in so einem Projekt gesprochen.
262 Dabei haben wir einen Posten noch gar nicht berücksichtigt. Ein Projekt hat ja
263 meistens auch einen Projektorganisator oder –koordinator. Haben Sie da bestimmte
264 Anforderungen an diese Person, was die mitbringen muss, wie viel Zeit oder was für
265 eine Ausbildung sie mitbringen muss?

266

267 GS: In Deutschland ist ja alles normiert. Man sagt, um im sozialen Bereich zu
268 arbeiten, braucht man eine Ausbildung im sozialen Bereich. Das würde ich mit einem
269 Jein beantworten. Mir wäre die Ausbildung eigentlich egal. Es müsste jemand sein,
270 der ein gutes Bildungsniveau hat, das muss man schon im Hochschulbereich
271 ansiedeln, weil es darum geht, strukturiert zu denken, Entscheidungen zu treffen und
272 die Fähigkeit zu haben, zu wissen, wo ich was finde, wie ich was organisieren kann,
273 gute Menschenkenntnis, Menschenführung, Erfahrung. Und die Fähigkeit zu haben,
274 multipel zu arbeiten, Multitasking. Und vielleicht auch ökonomisches
275 Hintergrundwissen. Die Fachrichtung ist egal. Meine ganz persönliche Meinung ist,
276 dass ein reiner Sozialarbeiter sicher nicht stemmen wird. Ein Gemisch mit einer
277 wirtschaftlichen Ausbildung, jemand, der Erfahrung in Personalführung hat, der
278 vielleicht auch schon multikulturelle Erfahrungen gesammelt hat, Auslandserfahrung,
279 dieses Verständnis für die Zielgruppen hat, der in der Lage ist, Konflikte zu
280 moderieren, das auch auszuhalten. Auch die Gratwanderung zum einen mit den
281 Teilnehmern, zum anderen mit den Kunden zu arbeiten. Und er müsste in der Lage
282 sein, das was die Lotsen können, selber zu können. Das ist ganz wichtig. Es gibt ja
283 Jobs, da ist das egal, wenn's nur um die Führungstätigkeit geht, da muss ich nicht
284 das tiefe Fachwissen haben, aber bei diesem nahen Kontakt mit den Lotsen und den
285 Klienten, muss ich das machen können.

286

287 RL: Außer vielleicht die ganzen Sprachen sprechen.

288

289 GS: Na gut, die Sprachen nicht. Das ist ja auch bei mir das erste Mal, dass das
290 jemand mit einem wirklich deutschen Hintergrund ist, ich habe ja keinen
291 Migrationshintergrund. Das hat man die ganzen Jahre nicht gemacht, aber man hat
292 festgestellt, dass das schon ganz gut ist. Das ist etwas, was sowohl die Lotsen als
293 auch die Klienten gut finden. Die befinden sich ja in Deutschland und die Lotsen
294 haben ja selber eine Menge Defizite, was die Sprache betrifft und was inhaltliche
295 Fragen betrifft, was Organisationen betrifft, zum Beispiel das ganze System zu
296 verstehen, zum Beispiel die Antragsflut. Da macht es schon Sinn, wenn man
297 verinnerlicht hat.

298

299 RL: Wie ist das bei Ihnen organisiert: Wie viele Lotsen in wie vielen Standorten
300 haben Sie und wie viele Regiestellen sind dafür eingeplant?

301

302 GS: Wir haben 49 MAE-Stellen und 16 AGH-Entgelt-Stellen. Das sind die
303 verschiedenen Fördermöglichkeiten. Wir haben in der Regie eine Teamleiterin und
304 mich als Projektleiterin, das ist alles, was da ist, um das Projekt überhaupt zu
305 managen, die administrativen Arbeiten zu machen und die Mitarbeiter anzuleiten.

306
307 RL: Sind das dann zwei Vollzeitstellen?
308
309 GS: Nicht ganz, wir haben beide keine ganzen Vollzeitstellen.
310
311 RL: Und an wie vielen Standorten sind Sie?
312
313 GS: Sechs Büros haben wir. Das ist auch etwas, was ich unterstreichen möchte,
314 wenn wir sagen, wir lassen es so wie es ist, was ich gut finde, dass wir Menschen mit
315 Migrationshintergrund beraten und lotsen, dann muss in jedem Team auch jemand
316 arbeiten, der gut und tief in der Materie steckt. So eine Art Teamleiter. Denn wir
317 haben im Laufe der Jahre, auch in den anderen Projekten, festgestellt, dass die
318 Teilnehmer diese Moderation brauchen, diese Anleitung, diese Hilfestellung. Oder
319 den erhobenen Zeigefinger, aber auch um die sozialen Fertigkeiten zu stabilisieren,
320 auch um untereinander zu lernen, Konflikte zu vermeiden, die sich immer wieder
321 ergeben. Das ist ein großer Aufwand und das ist leider so nicht vorgesehen. Also
322 diese sozialpädagogische Betreuung. Und auch diesen Ansprechpartner. Es gibt
323 Tage da könnte ich den ganzen Tag nur Einzelgespräche führen. Das sehe ich ganz
324 wichtig, so eine begleitende Arbeit, aber das ist ja auch etwas, das muss ich auch
325 nochmal unterstreichen, auch wenn es negativ klingt, das ist ja nicht gewollt. Das
326 JobCenter will das ja nicht. Die wollen die Leute ja nicht zu Lotsen ausbilden oder zu
327 Sprach- und Integrationsmittlern, so wie es jetzt ist, sondern sie wollen die ja fit für
328 den Ersten Arbeitsmarkt machen, und möglichst schnell, so dass die gar nicht lange
329 in dem Projekt verweilen. Aber das ist für ganz viele, gerade unsere Frauen, wichtig,
330 das ist der erste Schritt in die Arbeitswelt, den die gemacht haben. Und ich denke
331 das braucht einfach Begleitung, Supervision bieten wir und alles sowas.
332
333 RL: Ah ja?
334
335 GS: Ja, das machen wir, aber das heißt, dass viele gar nicht supervisionsfähig sind.
336 Das muss man ja auch erst mal [tragen?] als Team oder als Einzelperson. Das ist so
337 ein Lernprozess, den sie haben.
338
339 RL: Wo wir jetzt gerade über die Aufstellung des Teams sprechen: Es gibt zum
340 Beispiel Projekte, da arbeiten nur Frauen oder nur Männer, oder die kümmern sich
341 nur um die arabische oder die türkische Sprache. Wie ist das bei ihrem Projekt? Und
342 sehen Sie Vor- oder Nachteile, wenn man es gemischt oder nicht gemischt macht?
343
344 GS: Aus meiner Erfahrung mit anderen Projekte, ich hatte mal ein Afrikaprojekt für
345 die Integration von Menschen aus dem afrikanischen Raum. Ich persönlich finde,
346 dass dieses Multikulturelle gut ist. Wir sagen ja immer, dass sich viele
347 Sprachgruppen abgrenzen und nebeneinander laufen. Ich finde, in so einer
348 Einrichtung sollten sie zusammenkommen. Deswegen finde ich den Ansatz, nicht nur
349 für Arabischsprachige etwas zu machen, sondern dass sie zusammenkommen, also
350 die multikulturelle Öffnung, finde ich einfach besser. Und das macht sich auch hier
351 gut und das macht sich im Team gut. Also ich finde das sehr gut.
352
353 RL: Und wie ist das mit der thematischen Vielfalt? Es gibt ja zum Beispiel Projekte,
354 die sind Bildungslotsen und kümmern sich nur um den Bildungsmarkt, oder
355 Gesundheitslotsen im Gesundheitsbereich?
356

357 GS: Da gehen die Meinungen ein bisschen auseinander. Also das, was wir hier
358 machen und was das Servicecenter damals gemacht hat, beinhaltet ja alles, was das
359 Leben umfasst. Vom GEZ-Vertrag bis zum Kaufvertrag, wie krieg ich den los, bis hin
360 zum JobCenter, [???], bis hin zu häuslichen Problemen, bis dahin, dass die Kinder
361 vernachlässigt werden, also alles, was das Leben so spielt. Das halte ich für eine
362 Überforderung. Mir fällt keine Beratungsstelle in Berlin ein, die so etwas professionell
363 macht, und da kann ich mit allen Dingen hinkommen. Es gibt da immer
364 Spezialisierungen und das halte ich auch eigentlich für richtig. Ich finde in so einem
365 Projekt wie diesem hier, dass wir den Inhalt beibehalten, jeder kann mit dem Problem
366 kommen, was er hat, aber wir halten im Hintergrund Spezialberatungen vor. Bei
367 einem Projekt unserer Größe könnte ich mir auch vorstellen, dass wir so eine
368 öffentliche Informations- und Beratungsstelle machen, zu der die Leute kommen
369 können und dann gibt es im Hintergrund kleine Spezialisten. Das kann sich auch aus
370 den Lotsen heraus bilden. Dass wir sagen, wir machen was mit dem JobCenter, oder
371 mit dem Bezirk im Allgemeinen. Die anderen machen alles, was Anträge ist. Also ich
372 denke, das würde bessere Erfolge bringen. Ich kann zum Beispiel nicht garantieren,
373 dass alle meine Lotsen fachlich genug kompetent sind. Da bin ich sehr im Zweifel.
374 Und wenn wir jetzt sagen, wir suchen aus der Fülle der Teilnehmer die raus, die für
375 bestimmte Dinge geeignet sind, die kriegen eine Qualifizierung und die machen dann
376 nur das. Das würde ich für sehr gut finden.

377
378 RL: Sie stellen ja auch im Vergleich mit anderen Projekten recht hohe Anforderungen
379 an die Professionalität von solchen Projekten. Bringt das auch manchmal Probleme
380 mit sich? Zum Beispiel in der Abgrenzung zum Ersten Arbeitsmarkt, oder ob
381 Beratung nur von Rechtsanwälten gemacht werden darf?

382
383 GS: Ja, das gibt es auch. Also wenn ich sehe, mit welchen Dingen unsere Lotsen
384 konfrontiert werden, bedarf das schon ganz fachlicher Beratung. Rechtsberatung ist
385 sicher als Thema außen vor, das kann nur ein Rechtsanwalt machen, aber alles was
386 dazwischen liegt, ist manchmal schon fraglich, wer da alles dran rumbastelt. Und
387 viele Dinge entstehen nur aus der eigenen Lebenserfahrung, weil man selber was
388 gemacht oder gehört hat, weil man sich was angelesen hat, weil's vielleicht mal eine
389 Weiterbildung gab. Aber ich denke schon, dass es auf der einen Seite Massen von
390 Beratungsstellen gibt, das ist auch der Ansatz des JobCenters. Ich glaube es gibt für
391 alles Beratung. Wofür brauchen wir denn Lotsen? Das war jetzt beim neuen
392 Antragskonzept auch Streitthema, dass man sagt, wofür brauchen wir die denn? Es
393 gibt für alles, gerade in Berlin massenweise. Aber ich denke, ein Lotsenprojekt mit
394 dem multikulturellen Ansatz hat einen Riesenvorteil. Nirgendwo arbeiten so viele, die
395 aus ihrem Heimatland kommen und die Klienten dann verstehen und diese
396 Sensibilität haben. Auch für die Ämter. Man könnte ja überall Englisch und Arabisch
397 und Chinesisch lernen, gibt's ja auch. Wenn die aber diese Arbeit der Lotsen
398 machen würden, bin ich überzeugt, dass die sprachlich gut drauf sind, aber diese
399 Sensibilität für eine türkische Familie oder eine arabische Mutter, die ihren Mann
400 verlassen will, so was Spezifisches, oder häusliche Gewalt, da fehlt es dann viel.
401 Weil die Erfahrung aus dem Heimatland nicht vorliegt. Ich denke schon, dass es dem
402 Klienten gut dient, dass wir Leute haben, die die eigenen Erfahrungen schon mal
403 gemacht haben, als wenn man das nur an der Sprache festmacht. Aber das ist
404 etwas, wo ich immer denke, wenn man sagt, wenn der Bezirk sich so was leisten will,
405 kann man ja auch die Lotsen oder SIM sukzessive gut ausbilden. Dass die auf ein
406 Niveau kommen, dass sie auch Fachberatungen machen könnten. Wenn die länger
407 bleiben, dann lohnt der Aufwand. Aber es war ja oft so, dass die Ämter, zum Beispiel

408 das Bezirksamt mit seinen verschiedenen Abteilungen, hat auch manchmal gefragt,
409 welche Nachhaltigkeit das hat. Warum soll ich jemanden, der drei Monate in einem
410 Projekt ist, mit der Struktur des Bezirksamtes im Detail vertraut machen? Warum soll
411 ich ihm etwas über häusliche Gewalt erzählen? Das ist dann schon fraglich.

412
413 RL: Über das Thema Finanzierung und Förderung haben wir jetzt schon ausführlich
414 gesprochen. Um jetzt nochmal kurz auf die Standorte selbst zu sprechen zu
415 kommen, weil Sie ja selbst auch mehrere Standorte haben. Was hat sich denn
416 bewährt? Wo sollte so ein Standort liegen, ist es wichtig, dass er Zugang zur Straße
417 hat, dass er auf dem Markt ist, oder vielleicht im JobCenter selbst? Gibt es vielleicht
418 Strategien, um seinen Standort gut zu platzieren?

419
420 GS: Das Wichtigste ist, dort zu sein, wo die Zielgruppe ist. Das kann in einem Bezirk
421 auf dem Marktplatz sein, im anderen Bezirk im JobCenter, im anderen neben einer
422 großen Apotheke. Ich denke es sollte dort sein, wo sich ganz viele Menschen der
423 Zielgruppe bewegen. Zum Beispiel das Büro, wo wir uns gerade befinden, halte ich
424 nicht für sehr geeignet. Es kann sich aber gut entwickeln, wenn man im Büro, egal ob
425 es im Hinterhof oder zwei Treppen hoch ist, charismatische Leute hat. Wenn ich dort
426 Mitarbeiter beschäftige, denen es gelingt, eine hohe Klientenbindung zu erzielen, das
427 hat verschiedene Gründe, dann ist es eigentlich egal, wo das ist. Dann machen die
428 Mundpropaganda, dann kommen die Leute. Aber wenn ich eben wirklich nochmal die
429 Zielgruppe der Langzeitarbeitslosen, die ich vom JobCenter bekomme, das sind
430 eben nicht sehr viele charismatische. Und das ist dann schwer, wenn das Büro nicht
431 ebenerdig ist, nicht an der Straße liegt, nicht gut zu finden ist. Ich finde schon, es
432 sollte völlig niedrigschwellig sein, guter Zugang, gerade für Mütter mit ihren
433 Kinderwagen, wir haben auch viele ältere Personen, es sollte so sein, dass es gut
434 zugänglich ist, aber es sollte nicht so sein – wir haben gerade die arabische Gruppe,
435 die das nicht so gerne haben, wenn das große Schaufenster hat. Wenn man von
436 außen schon sieht, da sitzt unser Nachbar, der braucht wieder Hilfe. Es sollte auch
437 viel Diskretion ermöglichen. Es sollte auch aus meiner Sicht nicht so Lotse an Lotse
438 in dem Büro sitzen. Zum Glück kritisieren unsere Klienten das wenig, aber ich halte
439 das nicht für sehr diskret. Denn die Leute erzählen einem ja alles. Ich denke auch,
440 Menschen mit Migrationshintergrund sollten mit Respekt behandelt werden und wenn
441 es darum geht, ein Lotsenbüro einzurichten, sollte es auch Räume vorhalten, wo
442 man alleine oder in kleinsten Gruppen reden kann, aber nicht so das Öffentliche. Das
443 ist auch für unsere Kollegen nicht gut. Man kann sich nicht konzentrieren, ich halte
444 einen Raum für so viele Menschen für nicht so gut.

445
446 RL: Ja, das ist auf jeden Fall zu berücksichtigen. Und wie sollte die
447 Öffentlichkeitsarbeit optimalerweise funktionieren?

448
449 GS: Die Erfahrung hat gezeigt, dass die Mund-zu-Mund-Propaganda das allerbeste
450 ist. Ich persönlich halte nicht viel davon, Flyer mit der Gießkanne zu verteilen, oft
451 landen sie in Papierkörben und die Zielgruppe erreichen sie nicht in dem Maße wie
452 gute Mundpropaganda. Wir haben auch Hausbriefkastensendungen gemacht, das
453 hilft aber nur, wenn man die Kunden anspricht, also vorher auch mal die Namen an
454 der Klingel anschaut, ansonsten ist das rausgeschmissenes Geld. Die Projekte
455 haben nicht viel Geld. Und wenn ein Flyer oder so etwas entsteht, dann muss er
456 hochwertig sein. Ich bin nicht dafür, dass man Menschen, die Sorgen, Probleme oder
457 Nöte haben, mit irgendwelchen unschönen Handzetteln abtut. Es muss auch

458 Wertschätzung sein. Wenn ich einen Flyer oder einen Werbezettel finde, dann muss
459 er mich auch ansprechen. Und die müssen gut übersetzt sein.

460

461 RL: Also auch mehrsprachige Flyer?

462

463 GS: Ja, sie müssen mehrsprachig sein, aber ich bin immer für diese persönliche
464 Ansprache. Also dorthin zu gehen, zum Beispiel in KiTas und Schulen, aber auch
465 das bedarf wieder toller Projektmitarbeiter, die in der Lage (sind), dieses Projekt
466 vorzustellen. Wir gehen auch in die Ämter und stellen den Amtsmitarbeitern die
467 Projekte vor. Wir gehen zu Einbürgerungsveranstaltungen und stellen den ganzen
468 eingebürgerten Menschen diese Projekte vor. Solche Dinge haben mehr
469 Wirksamkeit, als wenn ich Flyer verteile.

470

471 RL: Ja, damit auch der Bezirk Bescheid weiß und die Mitarbeiter und nicht nur die
472 Teamleiter.

473

474 GS: Ja, auch die Bezirksamtsmitarbeiter, auch dieses Wissen, was machen die
475 eigentlich. Für was können die unsere Lotsen nehmen. Es gibt solche
476 Zumutbarkeitsgrenzen. Ich kann nicht jemanden, der Langzeitarbeitslos ist, selber
477 mental sehr belastet ist, mit Problemen zugeschüttet ist, der soll jetzt im Jugendamt
478 eine Beratung für Kinder mit den Eltern, die vielleicht noch Alkoholprobleme haben,
479 moderieren und übersetzen. Und ist am Ende so durch den Wind, weil es dermaßen
480 belastend ist, gerade, wenn es um Kinder geht, das ist unzumutbar. Man muss auch
481 eine Grenze setzen. Oder wenn ein Arzt anruft und da muss ein Sprachmittler
482 mitkommen, und die Frau erfährt dann, dass sie unheilbar krank ist, und das soll ich
483 ihr übersetzen. Da [???], das kann ich nicht auf Lotsen abschieben. Und die
484 Abgrenzung ist da schwierig und unsere Lotsinnen und Lotsen sind oft im Zwiespalt,
485 gehen wir nun hin? Helfen wollen sie, aber oft ist das eben schwer. Deshalb denke
486 ich, dass man auch dem Amt klar machen muss, was wir machen. Aber es ist ja auch
487 im Zeitalter der Not [???] muss man auch dieses Leistungsniveau bringen, um
488 überhaupt zu bestehen. Unsere Klienten sind sehr anspruchsvoll, die kriegen sehr
489 schnell mit, wo ihnen wirklich kompetent geholfen wird und wo man sie nur
490 beschwichtigt und dann gehen sie wieder. Das bedeutet auch, dass das, was wir
491 sagen, eine gewisse Anerkennung hat auch im Bezirk. Und wir müssen unser
492 Leistungsprofil auch ständig ausreizen, sonst bleiben uns die Klienten weg.

493

494 RL: Bei ihrem Projekt ist mir auch aufgefallen, dass Sie im Internet dieses Statistik-
495 Tool haben, das habe ich sonst noch nirgendwo anders gehört, wo man sehr schnell
496 immer die einzelnen Bereiche einsehen kann. Wie sind Sie denn auf diese Idee
497 gekommen und warum haben Sie das gemacht? Was ist ihr Ziel, diese Statistiken ins
498 Internet zu stellen.

499

500 GS: Die Nachhaltigkeit und Wichtigkeit des Projekts zu untermalen und durchsichtig
501 zu machen. Aus Erfahrung weiß ich, dass viele Projekte, die über die
502 Arbeitsmarktförderung gemacht werden, ja immer irgendwelche Berichte brauchen.
503 Dem Geldgeber muss man das bescheinigen. Und Statistiken kann man auch sehr
504 gut türken und ich finde, das sollte transparent sein. Ich denke, das ist auch für
505 unsere Lotsen und die eigenen Mitarbeiter gut, dass man sieht, das haben die
506 anderen weniger. Denn wir wissen alle, dass sich alle schwer tun, getane Leistungen
507 aufzuschreiben. Ich habe ein großes Problem damit, alle anzuhalten zu
508 dokumentieren. Viele können es auch gar nicht, das muss ich auch mal sagen.

509 Selbst der Computer ist für viele unserer Migranten ein großes Problem. Aber wenn
510 die dann sehen, dass es bebildert wird, das sieht man dann, das ist auch eine
511 Motivation. Und wir haben es immer benutzt, um öffentlich auf uns aufmerksam zu
512 machen. Das hat uns vielleicht auch geholfen, die ganzen Jahre immer wieder
513 gefördert zu werden. Dass man es öffentlich transparent macht, dass man auch
514 nachhaltig demonstriert, wie viele Klienten wir erreichen und was wir machen. Und
515 wenn man sich damit beschäftigt, dann kommt man schon ins Staunen, was wir alles
516 machen.

517

518 RL: Ja, das finde ich auch, deshalb habe ich es mir dick unterstrichen. Im Marketing
519 wäre das ja ein Signalling, wenn man so offen Informationen von sich preis gibt.

520

521 GS: Ja, viele machen das nicht.

522

523 RL: Die nächste Frage, nicht unbedingt auf ihr Projekt bezogen, da ist man ja immer
524 ein bisschen befangen: Kennen Sie noch andere Projekte, nicht unbedingt nur in
525 Berlin, oder bundesweit oder international, wo sie sagen, das wäre ein Good-
526 Practice-Beispiel, da laufen zumindest ein oder zwei Ansätze gut, da kann man sich
527 orientieren und sollte es vielleicht adaptieren für die Zukunft?

528

529 GS: Es gibt speziell in Berlin noch Projekte, so genannte [???] so was wie Mütter für
530 Mütter, und Nachbarschaftslotsen. Es gab über zehn Jahre das Servicecenter in
531 Mitte. Das fand ich vom Ansatz her schon ganz gut. Es fällt mir allerdings – da bin ich
532 ganz ehrlich – nichts Besseres ein als das Lotsenprojekt. Ich habe nichts gesehen,
533 wo ich gesagt habe, das muss ich übernehmen. Was ich vielleicht von dem einen
534 oder anderen Lotsenprojekt übernehmen würde, ist dass man die Leute besser
535 aussucht oder auch etwas, das wir schon eingeführt haben, dass wir von unseren
536 Klienten eine kleine Aufwandsentschädigung einnehmen. Denn ich bin der Meinung,
537 alles umsonst ist nicht gut, das muss den Leuten auch was wert sein. Und ich würde
538 gerne übernehmen, dass wir in unserem Projekt, wir nennen uns ja Lotsen, die die
539 Integration unterstützen sollen und zur Integration gehört auch die Arbeit, die
540 Bildung, ich würde gerne, wenn wir hier weitermachen, dass wir uns auch um
541 Integration in Arbeit beschäftigen. Also alles das, was da zu tun ist, also zu
542 sensibilisieren, wie wichtig das ist, einen Job zu haben und sich zu integrieren, wie
543 wichtig das ist, sich eine Ausbildung zu suchen. Und alles, was ich dazu brauche,
544 von der Bewerbung angefangen, von Motivationsaufbau, von Zielfindungsaufbau mit
545 in diesem Lotsenprojekt anzusiedeln. Da kommen wir wieder dazu, eine
546 Spezialistengruppe zu machen. Aus anderen Projekten kann man auch lernen,
547 Klienten auch mal loszulassen, sie nicht mit aller Macht an sich zu binden, sie nicht
548 dumm sterben zu lassen, indem man sagt, gib mal her, ich mach das. Also ich
549 glaube, man sollte diesen Selbstlernprozess und das Vermitteln von Hilfe zur
550 Selbsthilfe mehr in den Vordergrund stellen. Die Lotsen haben immer Angst, dass
551 uns die Klienten wegbleiben. Ich sag, die werden uns nicht wegbleiben, es wird
552 immer Menschen geben, die Hilfe brauchen. Aber ich kann doch nicht immer sagen,
553 gib her, ich mache, dann werden die Leute sich nie integrieren.

554

555 RL: Sie haben jetzt schon etwas über die Schwerpunkte für die Zukunft gesagt. Wie,
556 glauben Sie denn, wird sich die Projektlandschaft in den nächsten 5 – 10 Jahren
557 verändern? Wird sich da was tun, wird es neue Herausforderungen geben?

558

559 GS: Eine Vision wäre zum Beispiel, wenn die Arbeitslosigkeit geringer wird und die
560 Arbeitslosen dem Amt ausgehen. Die Projekte würden sterben. Wer soll es dann
561 fördern? Viele Projekte sind in den letzten 15 – 20 Jahren nur aus der Not heraus
562 entstanden, weil wir nicht wussten, was wir mit den Arbeitslosen machen. Viele
563 Bildungsträger haben Projekte aus dem Boden gestampft, über den Sinn oder
564 Unsinn kann man sich streiten. Ich denke, gute Projekte sollten bleiben, es gibt eine
565 Menge gute. Aber im Moment ist mir die Projektlandschaft zu unübersichtlich, zu viel
566 zu verworren, tausend Leute ziehen an einem Problem, jeder macht's ein bisschen
567 anders. Jeder macht's so gut er kann. Viele Projekte sterben auch schnell wieder,
568 weil sie sich nicht bewähren. Viele Projekte laufen aus meiner Sicht unprofessionell,
569 da ist es einfach nur eine Beschäftigung. Und dann gibt es sehr viele Projekte, die
570 eine richtig gute Arbeit leisten, und die sollte man langfristig unterstützen. Da sollte
571 der Bezirk sagen, komm, lass uns was draus machen und nicht warten, dass wieder
572 Menschen arbeitslos werden, damit wir wieder Teilnehmer haben. Ich finde, das ist
573 aus meiner Erfahrung für die Menschen, die in solchen Maßnahmen arbeiten, mental
574 nicht so schön. Viele haben damit ein Problem. Sie sagen, die Arbeit ist schön, aber
575 das Wort Maßnahme oder Ein-Euro-Job geht nicht.

576
577 RL: Und sehen Sie da ein Chance, dass es in diese Richtung geht? Dass diese
578 Tätigkeit sich irgendwie so etabliert?

579
580 GS: Um ehrlich zu sein, ich glaube es nicht. Ich glaube es nicht, denn es müsste eine
581 gute Lobby haben. So eine Art von Arbeit hat nicht viel Lobby. Viele sonnen sich
582 gerne in solchen Projekten, wir haben wieder was getan für die Zielgruppen, aber die
583 werden auch ganz schnell wieder fallen gelassen. Und die Zielgruppen sind zum Teil
584 zu schwach, um [???]. Ich denke das ist schon ein sinnvolles Miteinander, dass
585 Leute, die sich gut im System auskennen, anderen helfen, die sich nicht auskennen.
586 Das läuft im privaten Bereich immer und die Frage ist, wie weit muss das von
587 staatlicher oder bezirklicher Seite gestützt werden. Ich finde es wichtig, dass
588 geholfen wird, aber man kann es nicht auf Kosten derer machen, die helfen.

589
590 RL: Vielen Dank, ich bin mit meinen Fragen durch. Sie haben sie für mich sehr gut
591 beantwortet. Haben wir einen Themenkomplex noch vergessen, an den ich
592 unbedingt denken sollte?

593
594 GS: Ja, man könnte noch überlegen, wie man die Altersstruktur von solchen
595 Projekten besetzen sollte. Ich finde in solchen Projekten, wo Beratungsarbeit und
596 Lotsentätigkeit ist, ist das Alter irrelevant. Ich halte aber mehr davon, Menschen mit
597 viel Lebenserfahrung zu nehmen, die von sich aus schon Autorität haben, die von
598 sich überzeugend wirken und in der Regel ein gutes Allgemeinwissen mitbringen und
599 eine gute Sozialisierung und sehr viele soziale [???] haben. Das wäre auch ein
600 Trend der Zeit, wir haben sehr viele Leute, die immer älter werden, es müssen alle
601 länger arbeiten und das wären Arbeitsaufgaben, wo wirklich Ältere anderen
602 Menschen helfen können.

603
604 RL: Sehr gut, und die Lebenserfahrung als Ressource zu sehen.

605
606 GS: Ja, das ist eine große Ressource und nicht zu sagen, ich bin jetzt alt, das kann
607 man auch ausnutzen und die alten Leute wollen das. Und wenn man dann sagt, ich
608 kriege eine entsprechende Zahlung dafür. Viele müssen ihre Renten aufbessern, ich

609 glaube da wären auch viele für bereit. Und da braucht man keine große Projektarbeit
610 und Anträge und zig Fördergelder.
611
612 RL: Vielen Dank.
613
614 GS: Bitte.

1 Interview Theda Borde
2 Datum: 01.11.2012
3 Ort: Alice-Salomon-Hochschule
4 Dauer: 44:42
5

6 RL: Ich möchte Sie bitten, zunächst ganz kurz die wichtigsten Etappen Ihrer
7 bisherigen Tätigkeiten darzustellen, die mit dem Themenbereich Integration zu tun
8 haben.
9

10 TB: Gut, das geht lange zurück, kann ich sagen. Meine Diplomarbeit in Politologie
11 habe ich über ein solches Thema geschrieben mit dem Schwerpunkt Veränderung
12 von traditionellen Normen und Werten bei Frauen und Mädchen aus der Türkei. Da
13 ging es vor allem um Fragen nach Ehre, Achtung und Scham. Das war 1982. Nach
14 meinem Diplom habe ich in einem Forschungsprojekt auch sprachwissenschaftlich
15 gearbeitet. Damals haben wir Materialien erstellt für die Förderung von sprachlichen
16 Kompetenzen im schulischen und außerschulischen Bereich. Da habe ich mit Frau
17 Professor Pfaff [?] zusammengearbeitet, die kennen Sie wahrscheinlich auch, wenn
18 Sie Sprachwissenschaftler sind. Zum Thema Zweisprachigkeit. Also bin ich auch
19 irgendwie mal auf der Spur gewesen. Danach habe ich dann in einem Bildungs- und
20 Beratungszentrum für Immigrantinnen gearbeitet. 10 Jahre lang, und diese
21 Einrichtung geleitet. Wir haben dort speziell mit Immigrantinnen aus der Türkei,
22 Kurdinnen, arabischen Frauen und eigentlich auch Frauen aus aller Welt gearbeitet
23 und sowohl Beratungsangebote als auch Bildungsangebote konzipiert. Und wir
24 waren eines der ersten Projekte, die schon 1985 ein erstes Konzept gemacht hat,
25 zum Thema interkulturelle Öffnung der Regelversorgung. Und das war dadurch
26 geboren, dass in unserer Tätigkeit als Beratungsstelle oft Arbeiten an uns delegiert
27 wurden, die in den Ämtern eigentlich hätten passieren müssen. Weil bei uns einfach
28 die kulturelle Kompetenz oder Sprachkompetenz da war für diese Arbeiten, ob das
29 jetzt Wohngeldantrag, alle möglichen Dinge, Sozialhilfeanträge und so, die wir dann
30 ausgefüllt haben. Da haben wir beschlossen: nein, es muss andersrum gehen, das
31 sind Pflichtaufgaben für den Versorgungsauftrag, und deswegen haben wir sehr früh
32 damit angefangen. Dort habe ich dann wie gesagt 10 Jahre gearbeitet, auch viel
33 Gruppenarbeit mit Frauen gemacht, so Empowerment, also sozialarbeiterische
34 Arbeit. Dann bin ich auch durch die Praxis dazu gekommen, mir das Thema
35 Gesundheit vorzunehmen, weil sehr viele Leute, die zu uns in die Einrichtung kamen,
36 gesundheitliche Probleme hatten. Und ich habe mich dann entschieden, einen
37 Masterstudiengang in Public Health zu machen, nebenbei. Und bin dann nach
38 Abschluss des Studiums sehr schnell in ein Forschungsprojekt in der Charité
39 gekommen. In diesem Forschungsprojekt, über drei Jahre vom
40 Forschungsministerium gefördert, ging es um die Versorgung deutscher und
41 türkischer Frauen in der Frauenklinik. Das haben wir, war ein sehr intensives Projekt,
42 wo ich sehr viele Teile, auch die Interviews selber gemacht habe, mit über 600
43 Frauen, und dann gut publiziert haben, wo wir auch mit Matthias David kooperiert
44 haben, der Gynäkologe in dieser Klinik war, so dass da auch ein sehr schöner
45 interdisziplinärer Austausch stattgefunden hat. Danach haben wir ein weiteres
46 Projekt beantragt und bewilligt bekommen, zum Einfluss von Alter, Geschlecht und
47 Ethnizität auf die Inanspruchnahme von Erste-Hilfe-Stellen. Übrigens war das Thema
48 sprachliche Kommunikation und schlechte Information und Aufklärung für die
49 Migrantinnen ein zentrales Ergebnis der ersten Studie. Dann in der zweiten war das
50 weiterhin ein Problem, aber da sahen wir auch, dass es so eine Art von Über- und
51 Unterinanspruchnahme gab, vor allem aufgrund von ethnischen Differenzen. Ein

52 weiteres Projekt war Hormontherapie in Wechseljahren, auch wieder mit einer
53 Stichprobe aus deutschen, türkischen und asiatischen Frauen in Berlin und
54 asiatische Frauen in Peking und Türkinnen in Istanbul. Immer wieder diese
55 interkulturellen Aspekte, immer wieder auch Fragen von Sprache, Verständnis,
56 professionelle Aufgaben in der Kommunikation, wie werden Informationen vermittelt,
57 wie werden sie verstanden und so weiter. Zwischendurch habe ich dann irgendwann
58 auch hier die Professur bekommen, 2004, mein Schwerpunkt ist hier aber nicht
59 Interkulturalität oder so etwas, sondern Sozialmedizin, Public Health. Und in diesem
60 Kontext habe ich auch die Evaluation des Gemeindedolmetschdienstes gemacht in
61 einem Studienprojekt mit Studierenden, da waren auch sehr viele Studierende
62 beteiligt. Und seit der Zeit bin ich auch sehr interessiert daran, wie sich diese
63 Kommunikation gestaltet, wie man das besser professionalisieren kann, wie man den
64 dringenden Bedarf an gleich guter Information auch strukturell verankern kann.
65 Soweit erst mal zu der Frage.

66

67 RL: Wir haben gerade im Vorgespräch schon kurz über die SprInt-Initiative
68 gesprochen, da sind Sie ja an der Idee beteiligt, ein Berufsbild aus diesen Sprach-
69 und Integrationsmittlern zu machen. Können Sie das ganz kurz skizzieren?

70

71 TB: Das Problem ist ja, dass diese ganzen Mittler-Professionen häufig aus der Not
72 geboren werden. Das sind ja häufig Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen oder
73 Überbrückungsmaßnahmen, wo Leute aus Transferleistungen herausgenommen
74 werden über eine bestimmte Zeit und dann über Kurzqualifikationen diesen Titel
75 bekommen, ist es jetzt Elternlotse, Integrationslotse, Kulturmittler, da gibt es diverse
76 Begriffe bis hin zu Stadtteilmüttern und Sprach- und Integrationsmittler, wie sie in
77 Wuppertal ausgebildet wurden, oder auch Gemeindedolmetscher. Die Qualifikationen
78 unterscheiden sich immens. Von einmonatigen Qualifikationen bis hin zu 18-
79 monatigen. Ich weiß jetzt nicht, die Sozialassistenten sind jetzt wahrscheinlich noch
80 länger?

81

82 RL: Das ist eine Ausbildung, die an die Sozialassistentenausbildung angedockt wird
83 und hat dann dieses Schwerpunktthema und ist zwei Jahre.

84

85 TB: Von daher ist es eben im Grund nicht vergleichbar. Dennoch suggeriert der
86 Name, ob ich jetzt Elternlotse bin oder Integrationsmittler oder Integrationslotse, dass
87 ich genauso gut qualifiziert bin wie beispielsweise Sprach- und Integrationsmittler
88 oder Gemeindedolmetscher. Für uns ist es wichtig zu sagen, wenn wir eine sehr gute
89 Hilfe und Unterstützung in der Kommunikation haben wollen, dann brauchen wir
90 auch bestimmte Qualitätsstandards. Das heißt, der oder die Übersetzer müssen auch
91 übersetzen können und verstehen können, was gesprochen wird. In der Qualifikation
92 zum Gemeindedolmetschdienst, die ich selber begleitet habe, waren die
93 Ausbildungen auf ein Jahr angelegt. In dieser Zeit haben sich die Teilnehmer sowohl
94 auf den Bereich Gesundheit als auch auf Soziales spezialisiert. Bei SprInt ist noch
95 ein dritter Bereich dazu gekommen, nämlich Bildung. Zielgruppe sind
96 Gesundheitswesen, Sozialwesen und Bildungswesen. Angefangen von der KiTa mit
97 Elternarbeit, dann auch mit den im Gesundheitswesen Tätigen und Patienten auch in
98 der Vorsorge und im sozialen Bereich, angefangen mit Jugendarbeit und so weiter.

99

100 RL: Ich brauche es gar nicht so detailliert, weil ich Frau Schwarze auch noch
101 interviewen werde. Sie wird bestimmt SprInt im Detail beschreiben.

102

103 TB: Okay, was ich dabei aber sagen will, ist, dass diese Qualifikation so ausgerichtet
104 ist, dass die für diese Einsätze in diesen drei Bereichen wirklich gut qualifiziert sind.
105 Das kann man von den normalen Integrationslotsen eigentlich nicht sagen. Die
106 kennen sich aus in den – vielleicht, wenn sie sich auskennen, ich habe auch sehr
107 schlechte kennen gelernt – in Behörden, sie wissen vielleicht, wo welche Behörde ist
108 für was. Sie können aber oft nicht die Standards von gutem Dolmetschen. Das ist
109 eben der dritte Punkt, der auch bei Sprlnt und bei den Gemeindedolmetschern dabei
110 war.

111
112 RL: Es sind ja auch – vielleicht können Sie das bestätigen oder widerlegen –
113 unterschiedliche Aufgaben, die sie haben. Also die Integrationslotsen im klassischen
114 Sinne wissen ja nur, wo es langgeht, sie werden auch aufgesucht, also dass zum
115 Beispiel Personen mit einer Plastiktüte mit Rechnungen kommen und das muss
116 erstmal sortiert werden, das ist ja etwas, was Sprlnt oder die Gemeindedolmetscher,
117 die ja abgerufen werden, angerufen und finanziert von Krankenhäusern oder so,
118 nicht unbedingt leisten können oder leisten sollen.

119
120 TB: Nein, es ist auch die Frage, ob das professionelle Arbeit ist. Wir haben in Berlin
121 ja auch eine sehr breite Landschaft von Beratungsangeboten und wir als Hochschule
122 für soziale Arbeit legen darauf Wert, dass in diesen Tätigkeitsfeldern professionelle
123 Arbeit geleistet wird. Und so qualifizieren wir unsere Leute. In diesen ganzen Lotsen-
124 und Vermittler- und Mittlerfunktionen, wissen wir, wenn wir ehrlich sind, dass die
125 teilweise selbst Mittlerfunktionen bei anderen abrufen müssten.

126
127 RL: Und auch tun, das weiß ich aus der Praxis.

128
129 TB: Die sind oft in diese Kurzzeitschulungen reingekommen, dass sie aus Hartz IV
130 rauskommen, so dass sie eine Möglichkeit haben. Diese Kurzzeitqualifikationen sind
131 in der Regel nicht anschlussfähig. Weder haben Sie damit einen Zugang für eine
132 weitere Qualifikation oder einen Einstieg oder eine Anerkennung, dass das, was sie
133 schon gemacht haben, anerkannt wird, noch sonst was. Das ist eigentlich nur ein
134 Rausnehmen aus der Arbeitslosigkeit oder aus dem Sozialhilfebezug. Und da setzt ja
135 das Konzept von Sprlnt an und da setzt auch unsere Rolle im Sprlnt-Projekt an.
136 Nämlich zu sagen, wir standardisieren etwas hier mit 18 Monaten. Ich persönlich
137 würde das gerne mit einer zweijährigen Berufsausbildung machen, aber da gibt es
138 gesetzliche Hindernisse, das wird Ihnen Frau Schwarze dann erzählen. Wir wollen,
139 dass das, was aktive, kompetente Leute bereits in anderen Lotsen- oder welchen
140 Ausbildungen bereits erworben haben, auch angerechnet und anerkannt werden
141 kann und integriert werden kann in diese standardisierte Ausbildung. So dass dann,
142 wenn dann hinten drauf steht Sprach- und Integrationsmittler – Sprlnter – dass dann
143 auch klar ist, da ist auch drin, was drauf steht. Und gleichzeitig für uns als
144 Hochschule, die wir auch das ganze Durchlässigkeitsprinzip weiterverfolgen, würden
145 wir auch sagen, ja, wenn jemand Sprlnter ist, dann erkennen wir so und so viele
146 Credits an – das muss noch ausgerechnet werden – für beispielsweise ein Studium
147 in sozialer Arbeit, ein Studium in Erziehung und Bildung im Kindesalter oder im
148 Gesundheitsbereich. Soweit sind wir noch nicht, da arbeiten wir jetzt gerade dran, wir
149 haben jetzt erst mal eine Abfrage gemacht im Bezug auf die Projekte und
150 Einrichtungen, die jetzt solche Lotsen-, Mittler- funktionen anbieten. Also es geht
151 auch schon um professionelle Hilfe.

152

153 RL: Und um das noch mal ganz konkret festgestellt zu haben: Würden Sie sagen,
154 dass diese Integrationslotsen, die niedrigschwellig die aufsuchende Arbeit machen,
155 zum Beispiel auch Stadtteilmütter oder so, dass die nicht benötigt werden, oder muss
156 man es klarer voneinander trennen. Dass das eine nicht mit dem anderen vermischt
157 wird, was ja leider, also Lotsenprojekte werden ja teilweise nicht bewilligt, weil es ja
158 schon die Gemeindedolmetscher gibt, obwohl es unterschiedliche Sachen sind. Wie
159 sehen Sie das?

160
161 TB: Ja, das wird gegeneinander ausgespielt. So würde ich mal sagen. Ich finde die
162 Stadtteilmütter ganz toll. Ich finde sie sind ein super Projekt, oder eine super
163 Einrichtung, kann man ja so sagen. Wichtig wäre aber, weil es ja auch eine
164 Sackgasse ist, eine Stadtteilmutter bleibt eine Stadtteilmutter, wenn wir hier in dem
165 Bereich Möglichkeiten der Weiterentwicklung und der Ermöglichung von
166 Durchlässigkeit schaffen. Es gibt ja auch sehr unterschiedliche Voraussetzungen und
167 unterschiedliche Profile für Stadtteilmütter, je nach persönlicher Kompetenz der
168 einzelnen Stadtteilmutter, möchte ich mal sagen. Also sie bringen ihre Persönlichkeit
169 und ihre eigenen Netzwerke ganz stark in ihre Tätigkeit mit ein. Das ist so etwas
170 Ähnliches wie eine Nachbarschaftshilfe. Wo man irgendwelche starken Frauen hat,
171 die dann aktiv werden.

172
173 RL: Zumal die Stadtteilmütter ja eher ein Multiplikatorenprojekt sind, was jetzt
174 Gemeindedolmetscher oder Community Interpreter in dem Sinne nicht ist. Die gehen
175 ja nicht mit einem eigenen Schulungskonzept, mit dem Rucksack, man nennt es ja
176 die Rucksack-Methode.

177
178 TB: Wie gesagt, ich würde nicht sagen, dass das aufgelöst werden müsste, es gibt ja
179 offensichtlich auch einen Bedarf dafür, Leute aus der Reserve zu holen, Leute zu
180 erreichen, die durch andere nicht erreichbar sind, das ist ja auch ein großes Problem
181 und da leisten die Stadtteilmütter sicherlich eine hervorragende Arbeit. Was ich auch
182 mit Integrationslotsen, die in KiTas gearbeitet haben, nach einer Kurzzeitschulung
183 erlebt habe – ich kann mir vorstellen, dass das auch bei Kulturlotsen eine Rolle spielt
184 – da wird dann immer erklärt, bei uns ist das so, bei euch ist das anders, also dieses
185 Kulturerklärende. Davon halte ich nicht so viel. Ich halte sehr viel davon, wenn eine
186 Kindergärtnerin oder eine KiTa-Leitung mit Eltern kommuniziert, kommunizieren
187 kann, und wenn beide verstehen, da gibt es diese oder jene Haltung. [???] selber
188 Worte genug. Wenn ich da jetzt noch einen Dritten reinbringe, der auch noch seine
189 Meinung dazu sagt, die Möglicherweise komplett abweicht, von dem, was die
190 Wirklichkeit dieses Elternteils ist, oder der KiTa-Leiterin, dann kann das ja nur zu
191 noch mehr Verzerrungen führen. Deswegen ist auch das professionelle Dolmetschen
192 für mich ein zentraler Punkt, das neutrale, professionelle Dolmetschen. Das heißt
193 nicht, dass man auch mal was erklären darf, aber nur im Bezug auf das, was
194 gesprochen wurde und nicht in Bezug auf was jemand meint.

195
196 RL: Ja, klar, das ist wesentlich.

197
198 TB: Und da wird aus meiner Sicht sehr viel aus dem Bauch heraus erklärt, aus der
199 eigenen Erfahrung heraus verallgemeinert. Und das ist natürlich alles andere als eine
200 professionelle Arbeit. Das ist dann so, als wenn die Freundin mitkommt.

201
202 RL: Und genau das soll durch solche Projekte ja verhindert sein.

203

204 TB: Ja, die Freundin wäre dann ja auch noch eine Vertraute. Und ein großes
205 Problem sehe ich darin, dass es nicht als Berufsbild festgelegt ist. Das haben wir ja
206 bei den Sozialassistenten, dass es ein Berufsbild ist, dass man ja Sozialassistent
207 draufstocken kann. Sie kennen vielleicht auch das Projekt „Die Schule“, die bilden
208 Sozialassistenten mit Schwerpunkt Pflege aus. Die sind im Behandlungszentrum für
209 Folteropfer angesiedelt. Der Schulleiter heißt Marco Hahn. Wie die sich genau
210 finden, weiß ich nicht, aber die finden sich im Internet. Sie sollten mit Marco Hahn
211 auch ein Interview machen. Die haben dort auch eine spezifische Gruppe, die sie zu
212 Sozialassistenten ausbilden mit Schwerpunkt Pflege, und die werden sich über
213 diesen Ausbildungsgang zu Pflegekräften weiterqualifizieren können. So was finde
214 ich einfach besser, weil es in der Regel ja junge Leute sind, die eine Perspektive
215 brauchen. Die wollen ja nicht immer Stadtteilmutter bleiben. Die wollen ja nicht immer
216 Lotse bleiben. Die verdienen ja auch nicht viel Geld damit. Die können eigentlich von
217 diesem Geld nicht so richtig leben.

218
219 RL: Das setzt allerdings, wenn wir jetzt mal mehr in die Details von solchen Projekten
220 zur Umsetzung gehen, bestimmte Voraussetzungen voraus. Integrationslotse kann
221 man im Prinzip mit relativ niedrigen Zugangsvoraussetzungen sein. Wo sehen Sie
222 denn Mindeststandards, um eine sprachmittelnde Tätigkeit zu machen, die Sie für
223 sinnvoll halten.

224
225 TB: Also ich denke, man braucht gute Kenntnis der beiden Sprachen, um die es
226 geht. Da gibt es so Levels, fragen Sie mich nicht, wie die heißen, also es sollte schon
227 ein mittlerer bis guter Level da sein. In der Ausbildung muss auch so etwas wie
228 Sprachmittlung vermittelt werden, weil, nur weil man eine Sprache beherrscht, hat
229 man das Vermitteln noch nicht gelernt. Dann denke ich, dass man eine schulische
230 Grundvoraussetzung, also sagen wir mal Realschulabschluss, als Voraussetzungen
231 haben. Oder erweiterten Hauptschulabschluss, ich würde da jetzt nicht zu streng
232 sein, aber dass man eine Grundbildung voraussetzen können sollte. Wichtig ist es,
233 dass während der Qualifikation Problembereiche, oder da wo es Schwachstellen gibt,
234 aufgearbeitet werden können. Besonders ist das tatsächlich bei diesem Projekt „Die
235 Schule“ für Sozialassistenten mit Schwerpunkt Pflege. Das ist eine Ausbildung, die
236 läuft über drei Jahre. Normalerweise würde es zwei Jahre laufen. Und in diesen drei
237 Jahren werden die Defizite, die diese teilweise ehemaligen Folteropfer, Migranten
238 oder Kinder von Folteropfern, die viele schulische Defizite haben, die werden
239 innerhalb der dreijährigen Ausbildung ausgeglichen. Das heißt, da wird nochmal
240 ganz anders gearbeitet und gelernt und geübt. Und damit haben die in einem
241 zusätzlichen Jahr sehr viel von dem, was sie aufgrund ihrer Biografie versäumt
242 haben, soweit aufbereitet, dass sie in einen ganz normalen Beruf kommen können.
243 Und das ist für mich ein super Ansatz. Bei den Stadtteilmüttern sind es ja auch oft
244 Frauen, die, weil sie Kinder haben oder weil sie in ihren Herkunftsländern nicht die
245 Bildungschancen haben, nicht so pfiffig im Kopf sind, dass man denen auch eine
246 Qualifizierungschance gibt und eine Chance auf dem Ersten Arbeitsmarkt. Das ist für
247 mich auch immer ein zentrales Qualitätskriterium.

248
249 RL: Das ist ein gutes Stichwort mit den Qualitätskriterien. Bei mir geht es im Prinzip
250 um diese Qualitätskriterien, wir haben jetzt über Zugangsvoraussetzungen
251 gesprochen, und dann klang jetzt auch immer die Qualifizierung mit rein, scheint für
252 Sie offensichtlich auch ein wesentlicher Baustein für Qualität zu sein. Bevor ich jetzt
253 einzelne andere Punkte abklopfe, haben Sie spontan noch eine Idee, was noch zu
254 Qualitätskriterien hinzugehören müsste?

255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305

TB: In der Ausbildung?

RL: Überhaupt bei der Umsetzung von solchen Projekten oder auch etablierteren Sachen.

TB: Also sagen wir mal so, die Gruppen, mit denen wir hier arbeiten, sind ja sehr heterogen. Also dass man wirklich die Heterogenität im Können und im Nicht-Können in der Ausbildung berücksichtigt und nach Möglichkeit dafür sorgt, dass am Ende ein Standard herauskommt. Es geht nicht, wenn man einmal mit dem Kamm rüberfegt, sondern man muss gucken, wen habe ich vor mir und wer muss in welchen Bereichen mehr und wer muss in anderen Bereichen mehr tun. Ich denke, dass man da schaffen sollte, ein differenziertes Angebot aufzustellen. Das ist die Kunst einer guten Lehre. Das muss nicht in einem Curriculum festgeschrieben sein, aber die Lehrenden sollten so qualifiziert sein, dass sie das können, so dass dann am Ende alle diese Prüfung bestehen können. Ich denke, man braucht auch eine Prüfung, man braucht einen Abschluss, der anerkannt wird.

RL: Und wahrscheinlich habe ich dann auch ein Curriculum, das so dann vergleichbar auch über mehrere Ausbildungsgenerationen geht. Viele Projekte qualifizieren ja zurzeit das, was gerade möglich ist, und im nächsten Jahr bieten sich dann andere Möglichkeiten. Gerade die, die vom JobCenter abhängen, haben dann weniger Qualifizierungsanteile oder so. Und wenn ich Sie richtig verstehe, dass immer auf die Individualität einzugehen ist, das setzt ja bei denjenigen, die so einen Lehrgang dann durchführen oder einen Pool hinterher betreuen, bestimmte Kompetenzen voraus. Stellen Sie da auch Standards an Kursmanager oder Koordinatoren oder wie man sie nennen möchte?

TB: Ja, ich würde mal sagen, das eine sind die Lehrenden, da muss man wirklich gucken, dass man eine bestimmte Zielgruppe vor sich hat, dass die Lehrenden auch für diese heterogene Gruppe qualifiziert werden müssen, die hat man sonst ja nie wieder, so heterogene Gruppen. Erst mal kommen die aus den unterschiedlichsten Ländern mit unterschiedlichsten Vorerfahrungen, teilweise sind sie in Deutschland sozialisiert, teilweise sind es Physiker aus Bangladesch. Das heißt, dann muss ich schauen, wie gehe ich mit der Gruppe um. Das ist eine Qualifikation für die Lehrer. Für die Einrichtungen halte ich es für sehr wichtig, dass mit der Organisation von Ausbildungen auch gleichzeitig eine Vermittlungszentrale aufgebaut wird. Das haben wir auch damals in der Arbeit mit Johanna Uebelacker herausgearbeitet. Dass auch Partnerschaftsnetzwerke aufgebaut werden müssen, dass man auch vermitteln muss, damit diese Menschen auch eingesetzt werden können. Es reicht auch nicht, einfach nur Leute zu qualifizieren, ohne gleichzeitig das Einsatzfeld zu entwickeln, und das ist wahrscheinlich – wie man so schön sagt – das dickste Brett, was da zu bohren ist. Wir wissen ja häufig aus dem Gesundheitswesen, dass da häufig nicht angefragt wird, weil es zu lange dauert, weil es zu umständlich ist und dann das Gespräch nicht 10 Minuten, sondern 20 oder 30 Minuten dauert. Im Erziehungsbereich denkt man auch, na ja, geht schon, mit Händen und Füßen und im sozialen Bereich, wo es um Inobhutnahmen von Kindern geht, da wird dann doch schon häufiger jemand dazu geholt, und anders als im juristischen Kontext, wo es die vereidigten Dolmetscher gibt, haben wir eben in unserer allgemeinen Struktur eine Akzeptanz von Nichtverstehen. Und das geht nicht, einfach nur auszubilden, ohne auch das Arbeitsfeld zu entwickeln. Und da sehe ich eben auch

306 Managementkompetenzen, Netzwerkkompetenzen, wie auch immer man das
307 nennen will. Das müssen Leute sein, die wirklich auch in der Lage sind, Allianzen
308 aufzubauen.

309
310 RL: Das glaube ich auch, dass das eine große Herausforderung ist für die
311 Berufsarbeitsgemeinschaft, BAG. Da ist ja auch eine Studie in Auftrag gegeben
312 worden, an der haben Sie vielleicht sogar mitgemacht?

313
314 TB: Nein.

315
316 RL: Aber Sie kennen sie möglicherweise, wo deren Arbeitsfeld erkundet wurde, ist
317 überhaupt ein Bedarf da nach Plätzen auf dem Ersten Arbeitsmarkt? Und die sind
318 dann abzählbar. Es gibt zwar hier und da, dass mal ein Sprachmittler irgendwo
319 eingestellt wird.

320
321 TB: Ja, wer hat die, ich kenne die Studie nicht.

322
323 RL: Die könnte ich Ihnen mal zuleiten. Die ist in Auftrag gegeben worden von dieser
324 Bundesarbeitsgruppe Berufsbild. Die haben die in Auftrag gegeben, ich habe aber
325 gerade nicht im Kopf, wer der Autor ist.

326
327 TB: Es wäre toll, wenn Sie mir die schicken. Das ist für unsere SprInt-
328 Qualitätskommission sehr wichtig.

329
330 RL: Aber die Leute von SprInt müssten das ja kennen. Also ich kenne die über Frau
331 Schwarze, von daher wird Sie Ihnen die sicher nicht verheimlichen. Aber ich leite es
332 Ihnen gern zu. Sehen Sie da denn Möglichkeiten oder den Stein der Weisen, was
333 man da machen kann, um die Strukturen, dass tatsächlich ein Arbeitsmarkt entsteht?
334 Weil die schönste Qualifizierung und der schönste Titel nichts nutzt, wenn man
335 hinterher doch wieder arbeitslos bleibt.

336
337 TB: Ich sehe im Gesundheitswesen eine Chance mit den Patientenrechten, die in
338 Deutschland aufgeschrieben sind, und da ist Verständigung, Information und
339 Aufklärung auch nochmal deutlich deklariert. Ich denke, wir müssen auch den
340 Patientenbeauftragten da nochmal stärker mobilisieren. Wir haben beispielsweise
341 gerade eine Studie, die wir machen über die Geburtskliniken in Berlin. Etwa 40 % der
342 in Berlin gebärenden Frauen haben einen Migrationshintergrund und davon etwa
343 zwei Drittel haben Schwierigkeiten, so Deutsch zu sprechen und zu verstehen, dass
344 es auch gut überkommt. Also es gibt immer wieder diese Fälle, und das ist ein Teil
345 unserer Patienten, unserer Nutzer von unseren Einrichtungen, und da müssen
346 einfach bestimmte Bestimmungen erlassen werden, dass wenn so was da ist wie die
347 Patientenrechte, wenn so ein Gesetz entwickelt wird, dann müsste da aus meiner
348 Sicht drinstehen, bei Sprachschwierigkeiten kann auf Wunsch der zu Behandelnden
349 oder des Behandlers, muss eingesetzt werden. Also das heißt, gesetzliche
350 Vorgaben. Im Bereich KiTa und Soziales, da ist es manchmal, je gravierender der
351 Eingriff ist, umso eher sind die Leute geneigt auch die Professionellen einzusetzen.
352 Für mich gehört es zu professionellen Standards auch, wenn Kommunikation eine
353 Rolle spielt, diese Kommunikation zu ermöglichen. Man kann das über
354 Qualitätsmanagement machen, aber das zieht meistens nicht, weil wir eine
355 unterschiedliche Bewertung haben von Menschen, Kunden, Klienten, die mehr oder
356 weniger gut Deutsch sprechen. Also, denke ich, müssen sich die Interessenvertreter

357 der Migranten, zu denen wir uns auch zählen, würde ich sagen, wirklich stark
358 machen.

359
360 RL: Ich komme nochmal zurück, was wir zu Anfang gesagt haben. Es ist ja trotzdem
361 ein ganz bestimmter Bereich der Sozialraumorientierung oder so, der ja trotzdem
362 nicht abgedeckt wird. Es ist ja schön, wenn Jugendämter und Krankenhäuser
363 anfordern, aber ich glaube schon bei Arztpraxen wird es schwierig, das ist dann sehr
364 kurzfristig, jemand ist da und ist krank und da ist dann nicht die Bereitschaft da, jetzt
365 noch schnell jemanden anzurufen und zu holen, und dann akzeptiert man eben das
366 mit Händen und Füßen zu sprechen, und noch extremer wird es dann ja bei
367 Apotheken oder so, die dann auch gar nicht das Budget haben.

368
369 TB: Aber Sie gucken mit Blick aus Jena. In den Regionen, wo sehr viele Migranten
370 wohnen, kann man davon ausgehen, dass die meisten niedergelassenen Ärzte eine
371 Arzthelferin haben, die Türkisch kann. Die meisten. Und da geht es dann ziemlich fix
372 und die sind dann relativ gut vorbereitet und können kommunizieren mit ihren
373 Kunden oder Patienten.

374
375 RL: Aber wenn jemand kommt der Spanisch, Griechisch oder Arabisch spricht, also
376 für jede Sprache wird ja keine Arzthelferin da sein.

377
378 TB: Nein, das ist klar, aber da gibt es natürlich auch Experten informeller Art, da gibt
379 es auch [???]. Und wir haben ja in Berlin über Gesundheit Berlin e.V. eine Info-Seite
380 ins Netz gestellt, ich weiß gar nicht, ob es die noch gibt.

381
382 RL: Die gibt's noch.

383
384 TB: Wo, wer, welche in welcher Sprache findet. Also das lässt sich schon
385 organisieren. Ich denke gerade bei den Niedergelassenen, da kann man ja hingehen,
386 wo man will, aber wenn man ins Krankenhaus kommt, ist man erst mal damit
387 konfrontiert, was da ist. Und bei den Apotheken kann ich heute auch sagen, es gibt
388 ganz viele Apothekerinnen und Apotheker, die selber Migrationshintergrund haben.
389 Da kann man auch hingehen, wo man will. Es gibt inzwischen Doc Morris, die auch
390 international agieren, also da, wo es was zu verkaufen gibt und wo es Kunden gibt,
391 da läuft es super schnell. Es läuft eher da, wo eine bestimmte Leistung vorgehalten
392 wird, wo immer noch gefragt wird, muss das wirklich für alle sein, oder kann man
393 auch zwei Sorten Standards haben, oder doppelte Standards?

394
395 RL: In den Bereichen ist es glaube ich so, dass die Strukturen da sind, die werden
396 aber teilweise von denen nicht abgerufen, die es bräuchten. Ich kenne viele, die
397 dann doch nicht zu den Ärzten gehen, sondern auf ein Lotsenprojekt zurückgreifen,
398 weil sie eben ein Angebot wahrnehmen, das nicht so interkulturell geöffnet ist. Aber
399 da sind ja diese Initiativen mit den Datenbanken ganz gut. Das Wissen muss nur
400 ankommen bei der Zielgruppe.

401
402 TB: Kennen Sie denn Frau Simone Penka, von der Charité, die sollten Sie vielleicht
403 auch interviewen, die hat nämlich gerade im Rahmen einer größeren, durch die
404 Volkswagenstiftung finanzierten Studie was zur interkulturellen Öffnung in der
405 Berliner Psychiatrie gemacht. Das ist eine interessante Studie.

406
407 RL: Finde ich die mit Google?

408
409 TB: Die finden Sie unter der Charité, Simone Penka. Sie ist Sozialarbeiterin und hat
410 sich sehr intensiv damit befasst. Also gerade wenn es um Einrichtungen geht, sie hat
411 nämlich eine Analyse gemacht zu der Frage, wie beschreiben sich Einrichtungen und
412 was ist es dann wirklich.
413
414 RL: Ich habe eigentlich einen Fragenkatalog, den ich sozusagen abklappere. Ich
415 schlage vor, für die letzten paar Minuten, dass ich nur die Stichworte sage, damit Sie
416 mir sagen, wie da ein Qualitätsstandard sein müsste, wir müssen gar nicht
417 ausdiskutieren warum, nur damit ich mit den Ergebnissen der anderen
418 Experteninterviews vergleichen kann.
419
420 TB: Also wollen Sie kurze Antworten.
421
422 RL: Genau. Sie müssen es mir nicht extra erläutern, denn im Prinzip kenne ich auch
423 die Theorien dahinter, davon müssen Sie mich ja nicht überzeugen. Zum einen:
424 Sollten Sprachmittler selber einen Migrationshintergrund haben, oder ist das für so
425 eine Tätigkeit nicht relevant?
426
427 TB: Das ist für mich nicht relevant.
428
429 RL: Bei einem Pool erübrigt sich die nächste Frage eigentlich: Sollte der Pool in
430 seiner Zusammensetzung homogen oder heterogen sein, was kulturelle Herkunft,
431 Geschlecht, Sprachenvielfalt und so weiter angeht?
432
433 TB: Heterogen, das ist auch eine Voraussetzung für das interkulturelle Lernen.
434
435 RL: Ja, ist ja auch klar. Wir haben auch über Pools gesprochen. Ich erläutere nur
436 kurz, warum ich frage, es gibt ja auch Projekte, die sich eben nur an die arabischen
437 Eltern richten oder so. Das hat bestimmt auch seinen Hintergrund, aber für einen
438 Pool ist es glaube ich ganz klar. Was halten Sie von ehrenamtlichen Arbeiten für
439 diesen Bereich, den wir jetzt angesprochen haben?
440
441 TB: Ja, generell die Frage von ehrenamtlichen Tätigkeiten. Vieles von dem, was die
442 Lotsen machen, wenn die das statt Hartz IV machen, sind gleichzeitig ehrenamtliche
443 Arbeiten.
444
445 RL: Nicht unbedingt, weil sie es ja in Vollzeit machen können.
446
447 TB: Ja, aber die Alternative wäre weiter im Transferbezug zu bleiben. Und das ist
448 auch das, was ich daran kritisiere, dass es keine Möglichkeit ist, auf die man was
449 aufbauen kann, sondern, dass es im Grunde sowas ist wie eine ehrenamtliche
450 Tätigkeit. Ehrenamtliche Tätigkeit: Ja, bei Rentnern, sage ich so ganz platt.
451
452 RL: Und wahrscheinlich schließt sich das auch, bei dem, was wir jetzt beispielsweise
453 bei den Sprlntern mit dem Curriculum und so besprochen haben, sondern eher im
454 Bereich der aufsuchenden Hilfe, niedrigschwellige Multiplikatorenarbeit und so
455 weiter.
456
457 TB: Ja, wie gesagt, ehrenamtliche Arbeit kann nur der oder die leisten, die nicht
458 davon leben müssen. Und das kann man, wenn man eine Rente bekommt, oder

459 wenn man viel Geld hat. Aber die Leute, von denen wir sprechen, die gehören nicht
460 zu der Gruppe, die ehrenamtlich arbeiten können.

461
462 RL: Wie sehen Sie das Thema der fachlichen Spezialisierung dieser Sprachmittler,
463 also ist es sinnvoll, wenn man alle Themen ein bisschen kann und dafür nicht in die
464 Tiefe geht, also einem Klienten im Bereich Schule helfen kann und am nächsten Tag
465 im Bereich ärztliche Versorgung und vielleicht noch mit dem JobCenter, also
466 sozusagen ein Allround-Lotse, der eben alles so ein bisschen kann, oder sehen Sie
467 Vorteile darin, wie es zum Beispiel bei Sprlnt versucht wird, für den Bereich
468 Gesundheit und dann dezidiert und tiefer gehend?

469
470 TB: Wobei Sprlnt qualifiziert eben genau für die drei Bereiche und prüft auch in den
471 drei Bereichen.

472
473 RL: Ach so, alle für alle Bereiche?

474
475 TB: Ja, die werden in allen drei Bereichen geprüft, und da ist eben das Allround in
476 drei Punkten. Und deswegen ist die Qualifikation auch relativ breit angelegt.

477
478 RL: Und das würden Sie auch befürworten?

479
480 TB: Ja, weil der Arbeitsmarkt so breit aufgestellt ist. Und die müssen natürlich auch,
481 um davon leben zu können, in diesen drei Feldern agieren können.

482
483 RL: Ist das bei den Gemeindedolmetschern auch so oder sind die nur für Gesundheit
484 da?

485
486 TB: Ja. Das andere hat sich ergeben, weil die Abfragen für Einsätze sehr stark aus
487 Bildung und Soziales kamen. Eigentlich war es erst mal nur für das
488 Gesundheitswesen konzipiert. Und die gleiche Erfahrung haben die in Wuppertal mit
489 ihren Trans-Spuk-Leuten gemacht. Diese Dreierkonstellation ist sehr gut. Wir haben
490 ja auch hier an der Hochschule genau diese drei Bereiche, und ich denke, dazu
491 braucht es dann aber auch ein bisschen Zeit, um auch ein Verständnis zu entwickeln
492 für diese drei Bereiche.

493
494 RL: Wahrscheinlich wissen Sie ja auch, dass gerade diese Initiative von Sprlnt von
495 Dolmetschern und Dolmetscherverbänden teilweise kritisiert wird, die sagen, das
496 sind Paralleldolmetscher, die anders qualifiziert sind und niedrigere Honorare
497 bekommen und so und den Dolmetschermarkt kaputt machen. Können Sie das
498 nachvollziehen, oder sehen Sie da klarere Abgrenzungen zu?

499
500 TB: Ich würde mir wünschen, dass die Sprlnter auch am Ende eine zweijährige
501 normale Berufsausbildung hätten. Das sind ja keine akademischen Dolmetscher. Die
502 anderen haben ja studiert. Das ist ja nochmal ein ganz anderes Level, die sind an
503 Hochschulen ausgebildet. Wir haben hier schon ein anderes Segment von
504 Dolmetschen. Die machen in Regel ja auch keine Dokumentenübersetzung, sondern
505 das sind halt Community Interpreter, das ist was anderes. Zum Thema Bezahlung.
506 Ich denke da wird es wahrscheinlich einen Unterschied geben in der Bezahlung, ob
507 ich jetzt eine Simultan- oder Konferenzdolmetscherin habe, die studiert hat, eine
508 bestimmte Sprache, oder ich jetzt einen Community Interpreter habe. Und die
509 Aufgabenfelder sind logischerweise doch etwas unterschiedlich.

510

511 RL: Ich habe auch schon Kommentare von studierten Dolmetschern gehört, die
512 gerne den Bereich Gesundheit abdecken würden, soweit es möglich ist, da Gelder
513 für zu bekommen, mit dem Anspruch, wir sind professioneller beziehungsweise
514 haben ein Hochschulstudium.

515

516 TB: Das ist eine wichtige und interessante Frage, wie man das lösen kann. Es gibt ja
517 auch verschiedene Dolmetschmodelle in verschiedenen Ländern. Kanada hat da ja
518 auch eine Differenzierung zwischen den Community Interpretern und den anderen.
519 Genau kenne ich mich damit nicht aus, muss ich sagen, aber es hat eben auch sehr
520 viel damit zu tun, wie der Arbeitsmarkt im oberen Segment aussieht. Gibt's da
521 überhaupt Jobmöglichkeiten. Und dann wäre die Frage, es gibt ja auch die so
522 genannten internationalen Patienten, also sagen wir mal der klassische Scheich aus
523 Arabien, der sich hier seinen weiß ich nicht was operieren lässt, da könnte ich mir
524 vorstellen, dass da, wenn da viel Geld drin sitzt, nochmal ein Markt für die studierten
525 Dolmetscher entsteht, eher als die, die hier selber mit Migrationshintergrund sind.
526 Aber das sollen andere entscheiden.

527

528 RL: Ja, das gibt's tatsächlich. Die arabischen Botschaften haben mittlerweile einen
529 Pool. Aber das gucke ich mir auch nicht im Detail an. Über einige Projekte und
530 Initiativen haben wir schon gesprochen. Haben Sie noch andere Good-Practice-
531 Beispiele, wir müssen ja gar nicht von Best-Practice sprechen, aus der
532 Bundesrepublik oder anderen Ländern?

533

534 TB: Ja, was ich Ihnen gesagt habe, Marco Hahn. Aus anderen Ländern, diese
535 Sprach- und Kultur Bemiddeling aus Brüssel. Das haben Sie wahrscheinlich schon
536 gehört. Der Hans Verrept ist bei denen zugange. Dann gibt es ja die Interpret aus der
537 Schweiz, jetzt habe ich auch gelesen, dass es in Graz etwas Neues gibt im
538 Krankenhaus. Dann haben wir die Kanadischen und in Boston.

539

540 RL: Was schätzen Sie denn, was ist sozusagen Good-Practice daran?

541

542 TB: Dass es professionelle Standards gibt, dass es ein Systemnetzwerk gibt. In
543 einigen Ländern gibt es auch gesetzliche Grundlagen, dass Dolmetscher
544 herangezogen werden müssen. Ich glaube Kalifornien gehört dazu. Das sind die
545 Grundvoraussetzungen dafür. Und dann einfach eine standardisierte Ausbildung.

546

547 RL: Letzte Frage, vielleicht ein Zukunftsszenario: Wo geht die Reise hin in
548 Deutschland? Wird immer Bedarf an solchen Projekten geben. Wie müssen und
549 werden sich die Projekte aufstellen? Was wird kommen? Wird SprInt zum Beispiel
550 Erfolg haben?

551

552 TB: Ja, natürlich wird es Erfolg haben [*lacht*]. Also ich denke, dieser ganze Kleinkram
553 in Form von – ich sag' jetzt mal – ehrenamtlichen Tätigkeiten, der den Leuten
554 Illusionen gibt, wir sind Sprach- oder Integrations- oder Irgendwas-Lotse. Ich kenne
555 auch Leute, die das gemacht haben, die sind ziemlich frustriert oder distanziert
556 damit. Das ist jetzt nicht so deren Leben. Die machen es, weil sie es machen
557 müssen. Also man muss berufliche Perspektiven ermöglichen oder eröffnen und wir
558 müssen sehen, dass wir ein Berufsbild entwickeln, wo Leute niedrigschwellig
559 reinkommen können. Wir hatten ja das Thema mit der Voraussetzung. Also
560 niedrigschwellig reinkommen können, und sich aber in dem Job noch weiter

561 entwickeln sollen. Wenn wir uns jetzt die Pools von den Gemeindedolmetschern und
562 Sprlntern angucken, die haben manchmal akademische Ausbildungen aus ihren
563 Herkunftsländern, aber auch Leute, die haben hier ihren Realschulabschluss
564 gemacht, sind dann Mutter geworden und so weiter. Es wird immer Leute geben, die
565 das machen können, und es wird immer Leute geben, die Dolmetschdienste
566 brauchen. Oder Sprach- und Integrationsdienste, wobei ich den Begriff Integration da
567 auch etwas schwierig finde.

568

569 RL: Ja, das wäre eine eigene Diskussion für sich. Okay, vielen Dank, damit habe ich
570 meine Fragen gestellt. Wenn Sie möchten, können Sie noch gerne etwas anfügen,
571 wenn Sie sagen, Herr Lietz, gucken Sie sich den und den Aspekt unbedingt noch an.

572

573 TB: Nein, Sie hören sich an, als wenn Sie ganz gut drin sind im Thema. Also Simone
574 Penka nochmal und Marco Hahn.

575

576 RL: Habe ich mir notiert.

577

578 TB: Also das ist auch noch eine ganz besondere Sache, wo ich sagen würde, das ist
579 ein Modell guter Praxis. Ich war bei der Eröffnung dabei, die arbeiten mit Vivantes
580 zusammen, dem großen Krankenhauskonzern, beziehungsweise die sind sogar der
581 Träger davon und die gehen eben stufig rein, noch dazu in einen Mangelberuf, und
582 die werden jetzt nicht als Mittler qualifiziert, sondern in die Kernberufe, wo wir auch
583 Fachkräftemangel haben. Ich wünsche mir auch, dass diese Leute Sozialarbeiter
584 werden, Pädagogen, Kitaleitung, Erzieherin, so was, oder im Gesundheitsbereich
585 weiter kommen, das wünsche ich mir eigentlich. Deswegen sage ich auch temporär.
586 Wenn man das ein paar Jahre gemacht hat, dann kennt man auch das Feld relativ
587 gut, so dass man auch wirklich weitere Qualifikationen [???].

588

589 RL: Gut, vielen Dank.

1 Interview Heidemarie Arnhold
2 Datum: 21.11.2012
3 Ort: Arbeitskreis Neue Erziehung, Berlin
4 Dauer: 67:48
5

6 RL: Frau Arnhold, vielen Dank nochmal, dass Sie sich die Zeit genommen haben.
7 Meine erste Frage ist um einzustufen, wie Sie mit dem Thema verbunden sind.
8 Können Sie bitte kurz schildern, was Ihre Tätigkeit, vor allem in Verbindung mit
9 Integrationsarbeit zur Zeit ist.

10
11 HA: Wir sind ein Elternverein, der Angebote für Eltern macht, und seit den 60er
12 Jahren kommen zu uns nicht nur deutschsprachige Eltern, sondern Eltern
13 unterschiedlicher Herkunft. Das heißt seit dieser Zeit können sich Eltern hier bei uns
14 treffen. Wir haben angefangen Medien, vor allen Dingen Elternbriefe, für diese Eltern
15 zu entwickeln, wir haben diese Eltern unterstützt eigene Organisationen zu gründen,
16 zum Beispiel der Türkische Elternverein Berlin-Brandenburg ist mit unserer
17 Unterstützung zustande gekommen. Wir haben diese Eltern nicht nur in den
18 finanzierten Projekten drin, sondern auch in unserem Verein, das heißt, sie sind
19 Mitglieder geworden und wir haben vor circa sechs Jahren, das heißt letztendlich
20 2009, aber schon früher angefangen, eine Satzung verabschiedet, wo wir auch
21 diesen Aspekt, dass Eltern unterschiedlicher Herkunft vertreten sein müssen, in
22 unserem Verein und im Vorstand, also auch in den Entscheidungsgremien, haben wir
23 das satzungsmäßig abgesichert. Insofern ist unser Angebot sehr vielfältig. Wir haben
24 schon eine lange Tradition. Wir hatten letzte Woche eine Veranstaltung über diese
25 Aric-Veranstaltungen, die immer in Berlin stattfinden. Da hatten wir eine
26 Veranstaltung zur Geschichte und Identität durchgeführt. Es waren insgesamt drei.
27 Bei den türkischen Elternbriefen wurde schon deutlich, wie viel Geschichte wir schon
28 haben und dass wir, quasi die unterschiedlichen Eltern, unabhängig von der
29 Herkunft, über die Entwicklung dieser Briefe eine gemeinsame Identität haben. Das
30 konnte man an den Sprachen sehr gut sehen, wenn „wir, die Alten und ihr, die
31 Jungen“ geredet haben, da machte das mit der Herkunft keinen Unterschied mehr.
32

33 RL: Die Institution ist der Arbeitskreis Neue Erziehung, worüber sie gerade
34 gesprochen haben. Was ist genau Ihre Funktion?

35
36 HA: Ich bin die Vorsitzende und mache auch die Geschäftsführung.
37

38 RL: Im Zusammenhang mit dem Arbeitskreis Neue Erziehung, so bin ich ja auch auf
39 Sie aufmerksam geworden, haben Sie ja auch die Elternlotsenkonferenz gemacht.
40 Könnten Sie ganz kurz schildern, was Sie dazu bewogen hat, diese Konferenz
41 durchzuführen und was da gemacht worden ist. Es reicht ganz kurz, weil ich die
42 Literatur dazu auch kenne, aber das wir das hier noch einmal...
43

44 HA: Wir haben selber keine Elternlotsenprojekte und sind von dem
45 Integrationsbeauftragten angesprochen worden, weil wir innerhalb der Berliner
46 Landschaft erstens sehr nah an Eltern dran sind und zweitens, was diese
47 Elternlotsenprojekte anbetrifft, unabhängig waren und insgesamt in der Stadt einen
48 guten Ruf haben.
49

50 RL: Und was war Ziel der Konferenz?
51

52 HA: Ziel der Konferenz war erstmalig überhaupt einen Überblick zu schaffen, wen
53 gibt's überhaupt und in einem allerersten Schritt über Qualität zu reden, weil
54 aufgrund der Finanzierung jedes Projekt damit beschäftigt ist, das, was es tut, als
55 besonders positiv und herausragend und würdig für eine Weiterförderung
56 darzustellen und es keinen Raum gab und es letztendlich immer noch nicht so richtig
57 gibt, wo man intern über Qualität reden und sich im Austausch mit anderen
58 weiterentwickeln kann.

59
60 RL: Jetzt haben Sie diese Konferenz ja mit „Elternlotsen“ übertitelt. Es sind ja alles,
61 so wie „Integrationslotsen“, keine geschützten Begriffe. Welche Tätigkeiten machen
62 die Elternlotsen für sie, oder grenzt sich das ab von anderen Aufgaben in dem
63 Bereich? Wie kamen Sie dazu, das als Elternlotsen zu bezeichnen?

64
65 HA: Die verschiedenen Projekte von Elternlotsen sind sehr unterschiedliche. Das war
66 auch ein Problem bei dieser Konferenz, die wir durchgeführt haben, nochmal zu
67 entscheiden, wer gehört dazu und wer gehört nicht dazu. Letztendlich lassen sich
68 zwei Kategorien unterscheiden: Die, die tatsächlich *reine* Elternlotsen sind, das heißt
69 sie sind entweder an einem Verein oder an einer Bildungseinrichtung angesiedelt
70 oder in einem Kiez an verschiedenen Bildungseinrichtungen angesiedelt und haben
71 speziell an Schule oder an Kindertagesstätte etwas mit Eltern zu tun. Die zweite
72 Kategorie waren etwas wie Stadtteilmütter, die auch nach Hause gehen, und die
73 Zielsetzung eigentlich so ist, dass sie die Eltern hinsichtlich der Förderung ihrer
74 Kinder unterstützen, in diesem Fall kann man aber davon ausgehen, dass die
75 Beratung für die gesamte Lebenssituation sehr viel umfänglicher ist.

76
77 RL: Warum ich die Frage gestellt hab: Es war mir aufgefallen, dass es zum einen
78 Projekte wie Stadtteilmütter gibt, die ja eine Art von Multiplikatorenarbeit machen,
79 selber auch mit der Rucksack-Methode kommen, zum anderen Projekte wie das, was
80 ich damals vertreten habe, Integrationslotsen, die ja wenig selber Beraterisch tätig
81 sind, sondern Begleitungen machen. Diese beiden Bereiche zusammenzuführen
82 fand ich interessant bei der Konferenz. Ich weiß nicht, ob es damals auch Ihre
83 Absicht war, also diese Vielfalt an verschiedenen Möglichkeiten...

84
85 HA: Im Vorfeld war uns das nicht bewusst, aber es war aufgrund der Landschaft
86 auch gar nicht anders zu händeln.

87
88 RL: Bleiben wir nochmal bei der Konferenz. Es gab dann ja bestimmte Erkenntnisse,
89 Empfehlungen, die ausgesprochen wurden, die dann auch veröffentlicht wurden. Ich
90 zähle sie nochmal kurz auf, weil ich es mir nochmal angeguckt hab. Zum einen
91 haben Sie die Empfehlung, dass es für Berlin ein bezirksübergreifendes
92 Gesamtkonzept der Elternlotsenarbeit entwickelt werden soll, das einheitliche
93 Qualitätsstandards für alle Projekte festschreibt. Zum Beispiel eine
94 Tätigkeitsbeschreibung, Qualifizierungskonzepte, bezirkliche Koordinierung und
95 Steuerung auf Senatsebene. Das war eine Empfehlung, die sich ergab. Die zweite
96 Empfehlung, dass die Voraussetzung zur Verstetigung der Elternlotsentätigkeit die
97 Integration der Lotsentätigkeit in Regeldienste beziehungsweise in –angebote und
98 verlässliche Finanzierungsformen für bestehende Projekte ist. Das sind beides jetzt
99 sehr allgemeine Forderungen, die noch nicht sehr konkret sind. Wir gehen gleich
100 noch darauf ein, wie man das konkret mit Inhalt füllen kann, vorher würde ich gerne
101 wissen, was ist denn dann passiert – die Konferenz war 2009?

102

103 HA: Wir haben die Empfehlung abgegeben. Wir wurden auch in die entsprechenden
104 Gremien eingeführt. Wir hatten verschiedene Gespräche dazu, auch mit der
105 Senatsverwaltung, aber die Empfehlungen wurden in dieser Form auf jeden Fall nicht
106 umgesetzt, aber auch teilweise nicht positiv aufgenommen. So muss man das sagen.
107 Es gab eine gewisse Skepsis, ob Elternlotsen in dieser Form überhaupt nötig sind
108 und ob sie eine Dauereinrichtung sein sollten. Es gab verwaltungsinterne
109 Schwierigkeiten, weil verschiedene Häuser hätten zusammenarbeiten müssen, was
110 immer eine Schwierigkeit ist. Also die Elternlotsen waren politisch, verwaltungsmäßig
111 nicht klar eingeordnet. Daher kommt ja auch die Empfehlung. Das war ein zweiter
112 Hinderungsgrund. Und der dritte, sehr große Hinderungsgrund war, dass die
113 Elternlotsen bestimmte Projektfinanzierung hatten, die den Berliner Haushalt nicht
114 belastet haben, und das, was aus diesen Empfehlungen heraus abgelesen wurde,
115 war – ich sag es mal salopp – „ach du liebes bisschen, jetzt müssen wir diese
116 ganzen Elternlotsen finanzieren, dafür haben wir gar kein Geld“. Und dieses Letzte
117 hat zu so etwas wie einer Roten-Ampel-Haltung geführt. „Da kommt die Forderung
118 von Geld auf uns zu“, was wir so nicht gestellt haben, aber was die Projekte, deren
119 Finanzierung gerade zeitgleich auslief, natürlich gemacht haben. Und das hat sich
120 vermischt.

121
122 RL: Zumal, wenn eine Aufnahme in den Regeldienst vorgeschlagen wird. Viele der
123 Projekte, die momentan über das JobCenter oder ehrenamtlich laufen, belasten
124 vielleicht bezirkliche Töpfe, aber nicht auf Senatsebene.

125
126 HA: Außerdem ist es erstens ein völlig anderer Topf, und zweitens ist die Funktion
127 dann, die Arbeitslosenzahlen entsprechend zu bereinigen, während bei den
128 Elternlotsen politisch der Mehrwert nicht direkt zu sehen ist. Und das Konzept der
129 Elternlotsen hat sich aus meiner Sicht in Berlin nicht durchsetzen lassen. Wir haben
130 mittlerweile ein anderes Konzept, das geht in Richtung Familienzentrum. In jedem
131 Bezirk sollen Familienzentren sein und darüber sollen alle Eltern angesprochen
132 werden. Das wäre, wenn man es konsequent umsetzt, die letzte Forderung, die erst
133 mal abstrakt gesehen auch sehr sinnvoll ist, so dass natürlich das Wort „Integration“
134 irgendwann keine Bedeutung mehr spielt, weil das alles in den Regeldiensten
135 abgesichert ist und das selbstverständlich ist, so wie es bei uns selbstverständlich ist,
136 dass man unabhängig von der Herkunft Mitglied werden kann und nicht gefragt wird,
137 welche Herkunft man hat.

138
139 RL: Diese Familienzentren sind mir neu. Sind das im Prinzip Beratungsstellen, die
140 dann den gesamten Bereich an sozialer, familialer und Bildungsberatung abdecken
141 sollen, oder wie kann man sich das vorstellen?

142
143 HA: Die Familienzentren sollen in den Bezirken die Anlaufstellen für Familien aller
144 Altersstufen sein und auch unabhängig von der Herkunft. Natürlich ist der Vorteil der
145 Familienzentren, dass man die Angebote vor Ort macht für die Herkunft von
146 Familien, die man da vorfindet. Man muss sozusagen nicht alles bereithalten. Das
147 wäre dann bei den Elternlotsen, die Kiez- oder Sozialraum organisiert sind,
148 letztendlich genau dasselbe gewesen. Der Charme des Familienzentrumskonzepts
149 liegt darin, dass dort, wie in einem Ärztehaus, man alle Angebote an einen Platz holt.
150 Während die Elternlotsen mit den Eltern zu den Angeboten hingegangen sind. Aber
151 ich will jetzt nicht über Familienzentren reden, man kann darüber viel sagen.

152
153 RL: Ich kann da ja auch noch selber recherchieren.

154

155 HA: Das Konzept kommt aus Großbritannien und beruht auf dem Early-Excellence-
156 Konzept und hat, wenn man es aus Großbritannien betrachtet, einen bestimmten
157 Hintergrund, über den ich mich jetzt auch nicht auslassen will, den man nicht so
158 einfach übertragen kann, es gibt hier aber schon sehr lange das Pestalozzi-Fröbel-
159 ich glaube –Haus, also Pestalozzi-Fröbel-Haus, und die haben das pädagogisch
160 umgesetzt. Letztendlich orientiert sich das konzeptionell daran, natürlich hat sich das
161 alles weiterentwickelt, aber die Idee, Familien anzusprechen und zu unterstützen,
162 steckt in diesen Familienzentren drin. Es hat also eine völlig andere Richtung
163 genommen.

164

165 RL: Interessant. Bleiben wir trotzdem mal bei den Elternlotsen, die für sich
166 abgeschlossener Projekte sind. Wir hatten ja gerade gesagt, dass einige
167 Empfehlungen ausgesprochen wurden, die noch vage sind. Im Rahmen der
168 Experteninterviews frage ich im Prinzip verschiedene, konkrete Umsetzungsformen
169 ab und würde gerne wissen, wie Experten das einschätzen. Was ist wichtig für ein
170 Projekt, damit es erfolgreich oder nachhaltig läuft? Was im Prinzip die Schwerpunkte
171 sind. Bevor ich jetzt Details von meiner Liste abfrage, wo sehen Sie denn spontan,
172 ohne dass ich konkret frage, entscheidende Faktoren für ein Projekt, damit es eine
173 möglichst große Zielgruppenreichung erzielt oder erfolgreich ist?

174

175 HA: Für Integrationslotsen oder für Elternlotsen?

176

177 RL: Wir können bei den Elternlotsen bleiben, das ist ja Ihre Stärke.

178

179 HA: Der Erfolg liegt meiner Ansicht nach in mehreren Faktoren. Erstens muss der
180 Träger über eine gewisse Vernetzung verfügen. Wenn ich Elternlotsen einfach aus
181 sich heraus als Solitäre irgendwohin pflanze, dann haben sie wenig Erfolg. Zweitens
182 muss es für diese Vernetzung klare Kooperationsvereinbarungen mit den
183 Einrichtungen geben, wo die Elternlotsen tätig sind. Aus meiner Sicht wären
184 Zielvereinbarungen auch wichtig. Sonst besteht die Gefahr, dass die Elternlotsen da
185 ein- und ausgehen, die Lehrer sind froh, dass da halt welche kommen, es läuft aber
186 so ein bisschen parallel und der zentrale Punkt für den Erfolg von Kindern ist das
187 Zusammenwirken von Elternhaus und Schule, und da kann man nicht zwei parallele
188 Informations-, Beratungs- oder Unterstützungslinien aufbauen. Also muss es ein
189 Kooperationsvertrag sein, der auch beinhaltet, dass man sich regelmäßig
190 zusammensetzt, das auswertet, was da gemacht wird, und gemeinsame Ziele
191 hinsichtlich der Elternschaft entwickelt und da auch eine gewisse Transparenz hat,
192 das mit den Gremien bespricht und auch die Eltern versucht möglichst aktiv mit
193 einzubeziehen, im Sinne dass man auch versucht, Ihnen soweit wie möglich immer
194 mehr Aufgaben zu übertragen. Der dritte Punkt ist wie bei allem die Personalauswahl
195 und damit dann zusammenhängend die Qualifikation. Die Qualifikation „Migrant“
196 reicht keineswegs. Und was aus meiner Sicht auch ganz zentral ist, ist dass die
197 deutsche Sprache gesprochen wird. Das ist ein Qualifikationskriterium. Wenn ich als
198 Elternlotse nur ein sehr gebrochenes Deutsch spreche, dann kann ich bestimmte
199 Aufgaben nicht wahrnehmen und ich kann auch bestimmte Zusammenhänge nicht
200 erklären und ich kann vor allen Dingen den Anteil, der „Mittlung“ heißt, nicht erfüllen.

201

202 RL: Okay, da kommen wir jetzt ja schon in die konkreteren Details rein. Personal und
203 Personalauswahl ist, denke ich, ein wesentlicher Punkt. Die Sprachkenntnisse,

204 Deutsch, haben Sie jetzt schon angesprochen, müssen auch Sprachkenntnisse einer
205 Einwanderersprache vorhanden sein?

206

207 HA: Das kommt drauf an, mit welcher Gruppe Sie zu tun haben. Wenn Sie
208 Elternlotsen haben, die mit einer Elternschaft an einer Schule zu tun haben, und da
209 gibt es niemanden, der die Sprache spricht, ist ein Elternlotse an dieser Schule, der
210 die Sprache spricht, besser als gar keiner. So sag ich das mal. Die Herkunftssprache
211 zu sprechen, die Kultur zu kennen oder selber aus der Kultur zu kommen, ist aus
212 Sicht der Eltern oder der Familien, um die es da geht, eine ganz wichtige
213 Eintrittskarte. Man kann aber auch anders Zugang zu den Familien finden, was
214 sicherlich schwieriger oder längerwieriger sein kann, aber es muss nicht unbedingt
215 so sein, dass man aus dieser Herkunftsgruppe kommt. Ich denke sowieso, dass in
216 diesen Elternlotsen immer eine ganz große Gefahr drin steckt, nämlich die
217 Ethnisierung von Problemen. Wenn Sie sozusagen alles nur noch in ethnische
218 Einheiten einteilen, haben Sie keinen Blick mehr dafür, was hier die sozialen
219 Probleme sind, ob es ökonomische Probleme gibt, ob es zum Beispiel in einer
220 Familie psychische Probleme gibt, sondern die Dinge werden sehr schnell ethnisiert
221 und damit ist auch eine bestimmte Förderung nicht mehr möglich.

222

223 RL: Kann man dem begegnen, wenn Elternlotsenprojekte oder
224 Integrationslotsenprojekte – auch wenn ich in Ihrer Schilderung jetzt schon
225 Unterschiede sehe – wenn man die sehr heterogen gestaltet, also was die Mitarbeiter
226 in dem Team betrifft. Nicht ein rein arabisches oder italienisches Elternprojekt,
227 sondern offen und mit Interkulturalität im Projektteam?

228

229 HA: Ja, auf jeden Fall wäre es sinnvoll, verschiedene Herkünfte in einer Gruppe
230 zusammenzufassen und außerdem einen Blick darauf zu haben, dass auch deutsche
231 Eltern manchmal Elternlotsen brauchen. Die Elternlotsen sollten sich – das ist
232 sicherlich ein Unterschied zum Begriff „Integration“ – auch viele deutsche Eltern
233 haben einen Bedarf an Elternlotsenarbeit, weil sie sich mit dem System nicht so
234 auskennen und das System ihnen Angst macht und Sie dann diese Debatten haben,
235 warum diese Eltern nicht zum Elternabend kommen. Und Sie haben ein Schulsystem
236 und die Lehrer, die für eine partizipative Elternarbeit, die erforderlich wäre, nicht
237 ausgebildet sind. Wir haben ein Schulsystem, das nur ganz wenige Berufe in sich
238 vereint. Lehrer zum Beispiel sind gleichzeitig Sozialarbeiter, Psychologe und
239 ähnliches. Schule müsste eigentlich wie ein Unternehmen sehr verschiedene Berufe
240 drin haben, dann wären sie bei der letzten Empfehlung, die wir da rein geschrieben
241 haben, dass sie tatsächlich das in die Einrichtungen integrieren, das heißt, es müsste
242 einen festen Sitz für einen Elternlotsen geben, dessen Aufgabe dann beispielsweise
243 Hausbesuche sind, weil der Lehrer mit dem Fachlichen beschäftigt ist. Da muss eine
244 neue Art der Arbeitsteilung in die Schulen rein. Ein Lehrer kann nicht sämtliche
245 Berufsbilder und Qualifikationen. Quasi wie eine Hausfrau. Lehrer haben mittlerweile
246 so ein Berufsbild wie eine Hausfrau, die alles ist und alles können muss. Und das
247 kann nicht funktionieren. Das hat aber nicht was mit den Elternlotsen zu tun, sondern
248 das ist eine Frage des Systems Schule oder Kindergarten. So dass Sie heute im
249 Sinne von Integration – da sind wir wieder bei dem Thema Integration – an
250 Institutionen ganz andere Anforderungen haben. Das hat auch nichts mit den
251 minderbemittelten Migranten zu tun, sondern das hat was mit der globalen
252 Entwicklung zu tun, der Migration, und vor allem mit der Tatsache, dass wir in Europa
253 leben und ganz viel *innereuropäische* Migration haben. Beispielsweise bin ich
254 gestern Abend gefragt worden, dass, wenn man innerhalb Europas migriert und

255 schulpflichtige Kinder hat, man wirklich einen großen Informationsbedarf hat über das
256 Schulsystem in dem jeweiligen Land, und als Eltern muss man damit rechnen – da
257 gibt es gerade eine Untersuchung – dass das Kind mindestens um zwei bis drei
258 Noten zurückfällt, eventuell sitzenbleibt, weil es diesen Schulwechsel nicht schafft,
259 weil die Systeme nicht aufeinander abgestimmt sind. Erstaunlicherweise haben Sie
260 das auch, wenn Sie von einem Bundesland in das andere Bundesland fahren. Da
261 gibt es eine Untersuchung für. Das heißt, es gibt einen großen Informations- und
262 Beratungsbedarf, weil die Eltern diese Rolle ja auch haben. In unserem Land hier
263 haben die Eltern diese herausragende Rolle, die können sie aber manchmal gar
264 nicht wahrnehmen, weil mit dem Schulsystem klarzukommen keine Frage der
265 Intuition und der Bindung zum Kind ist. Es wird sozusagen nicht von der Biologie her
266 mitgegeben, das heißt, das müssen sie lernen, wie sie Informationen bekommen.
267 Das muss man immer mal auseinanderhalten. Und diese Informationen werden nicht
268 systematisch und für viele Gruppen nur äußerst spärlich zur Verfügung gestellt. Und
269 das ist das Problem dieses Systems. Und da kann man jetzt diskutieren, ob wir
270 dieses System ändern, also ob wir es öffnen, so dass alle einen besseren Zugang
271 haben, oder brauchen wir in dieses komplizierte System hinein Lotsen. Das ist eine
272 Grundsatzfrage, die möchte ich in diesem Interview nicht beantworten.

273

274 RL: Ja, das ist eine eigene Doktorarbeit.

275

276 HA: Das ist der Punkt, wenn man in diese Empfehlungen rein geht, man soll es
277 integrieren. Es ist letztendlich ein anderes Verständnis von diesen
278 Bildungsinstitutionen und der Öffnung von Kindertagesstätte und Schule in den Kiez
279 rein, quasi dass Schule auch etwas wie ein Familienzentrum oder ein Ärztehaus ist,
280 dass viele Sachen da angelagert sind, und dann sind die automatisch auch drin.

281

282 RL: Also zurzeit haben wir ja eben doch dieses komplizierte System. Über die
283 Mitarbeiterauswahl oder die Voraussetzungen, um an so einem Projekt
284 teilzunehmen, haben wir schon teilweise gesprochen. Alles an Wissen kann man
285 aber natürlich nicht mitbringen. Ich nehme an, dass dann für so ein Projekt noch eine
286 Qualifizierung notwendig sein müsste, oder wird doch erwartet, dass ein Elternlotse
287 schon bei der Bewerbung für so ein Projekt alles mitbringt, was er dafür braucht?

288

289 HA: Sie wissen, der Begriff Elternlotse ist kein Berufsbild und es ist aus meiner Sicht
290 auch kein Beruf und es macht auch keinen Sinn, so wie es jetzt ist, daraus einen
291 klassischen Beruf zu machen, sondern es ist sinnvoll, das entweder in bestehende
292 Berufsbilder zu erweitern oder in einen größeren – es gibt ja die Idee, diesen
293 Integrationslotsen als Berufsbild festzulegen. Das ist eine Möglichkeit, aber es gibt
294 auch noch andere. Man kann es auch in die reinholen. Und wie bei jeder Tätigkeit
295 müssen Sie eine Qualifizierung dahingehend haben, dass Ihnen Ihre Rolle klar ist.
296 Also was ist eigentlich die Rolle eines Lotsen? Der Begriff Lotse ist ja nicht wie
297 Zimmermann oder Barmann oder Krankenschwester, das ist klar beschrieben. Das
298 heißt, Sie brauchen erst mal so etwas wie ein Profil, ein Rollenbild. Dafür brauchen
299 Sie eine Qualifikation. Und dann brauchen Sie für die Aufgaben, die sich aus diesem
300 Rollenbild heraus ergeben, auch eine Qualifikation. Sie müssen tatsächlich die
301 Fähigkeit haben zu informieren. Das Informieren ist wie bei vielen Menschen, die
302 denken, sie können telefonieren, so denkt man auch, man kann informieren. In
303 einem pädagogischen Prozess ist das etwas, was man lernen muss, das muss ich
304 Ihnen nicht sagen, und so ist das mit anderen Dingen auch. Was sind die
305 Beratungsaufgaben eines Lotsen, wo sind die Grenzen der Beratung? Was heißt

306 eigentlich „Mitteln“? Das ist auch ein sehr blumiger Begriff, aber was heißt das
307 eigentlich? Welche Aufgabenfelder stecken drin? Und wenn Sie die Aufgabenfelder
308 abgesteckt haben, dann können Sie auch die Qualifikation ableiten, aus den
309 Aufgabenfeldern. Anders herum sehe ich da keinen Sinn. Das war das Problem
310 vieler dieser Projekte. Die haben kein klares Rollenbild gehabt, sie haben keine
311 klaren Aufgabenbeschreibungen gehabt und daraus dann die Qualifikation
312 entwickelt, sondern sie haben nach dem Motto „was ist gerade en vogue?“, „was ist
313 in unserem Baukasten drin?“, „an welche Referenten kommen wir möglichst
314 preiswert?“. Also aus ganz anderer Perspektive hat man was zusammengesetzt und
315 das über die Lotsen geschüttet, kann ich glaube ich so sagen. Dabei sind die
316 sicherlich qualifiziert worden, aber aus meiner Sicht ist aus den Aktionskonferenzen
317 herausgekommen, dass das Rollenbild bei so einer neuen Tätigkeit ganz wichtig ist.
318 Damit ich weiß, wo ich anfangen und wo ich aufhören. Das Rollenbild war sehr diffus.
319 Nach wie vor, sehr diffus.

320

321 RL: Ist Ihnen denn überhaupt ein Projekt in dem Rahmen begegnet, wo das so
322 stattgefunden hat, also wo sich eine Qualifizierung tatsächlich am Rollenbild
323 orientiert?

324

325 HA: Also ich habe selbst in einem Integrationsprojekt die Qualifizierung gerade zu
326 dieser Rolle gemacht und durch diese Qualifizierung ist dann in dem Projekt die Rolle
327 klarer beschrieben worden. Der Jammer an der Angelegenheit ist, dass es keinen
328 Austausch zwischen den Projekten gab, das heißt, die Tatsache, dass dieses
329 Projekt, das zentrale Aufgaben der Mitarbeiter und Leiter gemacht hat, es klar zu
330 beschreiben, ein Handbuch zu entwickeln und ähnliches, die Erfahrung
331 auszutauschen, wurde erstens nicht weitergegeben an das Folgeprojekt, weil da eine
332 Zeit dazwischen lag, und man hatte wieder eine andere Finanzierung, das war
333 wieder alles ganz anders. Ganz zu schweigen innerhalb der Sprachgruppe, und
334 schon gar nicht an irgendwelche andere Projekte. Das heißt, ein Systemfehler in den
335 Elternlotsenprojekten ist, so wie das angelegt ist, kann man nicht voneinander
336 lernen, weil man Erfahrungen als Betriebsgeheimnis behält.

337

338 RL: Welches Projekt war das? Können Sie das sagen?

339

340 HA: Das war von der TGD und ich glaube, das hieß sogar Integrationslotsen.

341

342 RL: Haben Sie das, was Sie da erarbeitet haben, noch? Wäre es möglich, dass ich
343 mir das angucke? Es würde mich jedenfalls sehr freuen.

344

345 HA: Ich habe das im Rahmen eines Trainings gemacht und wenn, dann habe ich so
346 Checklisten gemacht. Ich muss nochmal gucken. Ich glaube ich hatte in diesem
347 Projekt drei zentrale Aufgabenfelder herausgelöst und wir haben anhand dieser
348 Aufgabenfelder dann geschaut, was die Aufgabe ist und was die Aufgabe nicht ist.
349 Das waren zentrale Übungen, wo wir häufig in Rollenspielen Situationen hergestellt
350 haben, wo man eben so überladen wird, und dann haben wir immer raussortiert, was
351 ich als Lotse annehme und was ich als Lotse nicht annehme, weil, ich bin ein Tischler
352 und kein Installateur. Also wir haben das so ganz praktisch gemacht. Als Tischler
353 komme ich auch nicht zu Ihnen und repariere ihr Klo. Wir haben das tatsächlich mit
354 Berufsbildern verglichen und haben dann versucht, ein Rollenbild dieser
355 Lotsentätigkeit zu entwickeln.

356

357 RL: Also wenn Sie da noch was zu finden sollten, würde ich mich sehr freuen, weil es
358 schon außergewöhnlich ist. Das ist mir auch aufgefallen, ich habe ja auch einige
359 Schulungen für verschiedene Träger durchgeführt und dieses „Wir machen mal, was
360 gerade geht“ ...

361
362 HA: Ich habe aber nichts darüber geschrieben oder so. Ich habe letztendlich
363 Trainingsmaterialien gemacht oder gehabt. Ich habe eben eine Reihe von Trainings
364 gemacht, wo immer klar war, dass ich mit Berufen zu tun hatte, die eigentlich nicht
365 beraten haben, zum Beispiel, [???] gewerkschaftliche Beratungssituationen. Und da
366 musste man klar abgrenzen, was gewerkschaftliche Beratung ist und ab wann sollte
367 man lieber zu einem Arzt gehen oder zu einem Rechtsanwalt.

368
369 RL: Aber es ist ja jetzt schon mal gut, dass ich diese Abgrenzung für die Inhalte einer
370 Qualifizierung aufgenommen habe. Ich glaube, dass es zu selten Thema von
371 Qualifizierungen ist.

372
373 HA: Da kann ich vielleicht nochmal was zu sagen. So altertümlich manche Dinge der
374 Verwaltung sind, aber innerhalb der Verwaltung und damals im Rahmen des BAT
375 gab es zum Beispiel ganz klare so genannte Beschreibungen des Aufgabenkreises.
376 Und dort ist es klar aufgeteilt - das wäre auch sehr hilfreich gewesen für die
377 Elternlotsen – in, was die Funktionsbezeichnung ist, wo in der Hierarchie man sich
378 einordnet. Das ist zum Beispiel bei den Elternlotsen, wenn die in die Schule kommen,
379 oft völlig unklar gewesen. Wo stehen die in der schulischen Hierarchie? Wer hat
380 ihnen was zu sagen? Wem müssen sie Bericht erstatten? Wir können also nicht
381 Leute in eine Institution reinschicken und dann schwirren die da losgelöst durch die
382 Gegend. Das meine ich mit Vernetzung. Wir brauchen klare Kooperationsverträge.
383 Als Beispiel gibt es da eine Beschreibung des Aufgabenkreises, da steht dann alles
384 drin, wie die Bezeichnung ist, wie die Einordnung in die Hierarchie ist. Da stehen
385 auch so nette Sachen drin wie die Arbeitszeit. Das ist ein großes Problem bei den
386 Lotsen gewesen, weil sie so freischwebend waren. Weil sie überhaupt keine klaren
387 Vorstellungen von „wann hört meine Arbeit auf, wann muss ich wieder beginnen?“.
388 Und dann kommen immer erst die Aufgaben und dann kommt die Tätigkeit. Und wir
389 können ihre Aufgaben auch nicht beschreiben, wenn ihre Hierarchiefunktion in der
390 Schule zum Beispiel gar nicht klar ist. Die muss klar sein. Die Über- und
391 Unterstellung, die sie haben, muss klar sein. Die muss hinsichtlich des Projektes klar
392 sein, die muss aber auch in einem zentralen Teil in der Kooperationsvereinbarung –
393 nicht nur in Bezug auf die Eltern – sondern, wie sortiert sich dieses Projekt in die
394 Hierarchie der Kindertagesstätte und Schule ein?. Sonst haben wir *immer* ein
395 Desaster, über das man nicht spricht. Und wir haben sehr viel Reibungsverluste, weil
396 die Menschen das individuell in dem System klären müssen. Wenn ich eine in
397 Führungszeichen problematische Familie habe, der Lehrer empfindet sie als
398 problematisch, darf er dem Elternlotsen die zuweisen oder nicht? Ganz einfache
399 Frage. Und darf der ihm eine Empfehlung geben, was er meint, was mit dieser
400 Familie gemacht werden muss? Da müssen sie klare Regelungen für haben. Und die
401 haben aus meiner Sicht in vielen Projekten gefehlt. Das geht weit über die Frage der
402 Qualifikation hinaus. Man kann nicht nur die Elternlotsen individuell in sich
403 betrachten, sondern man muss auch sehen, dass sich da ein System entwickelt hat,
404 das in sich selber noch ganz viele Unklarheiten getragen hat.

405
406 RL: Das ist glaube ich ein sehr guter Punkt. Ich habe mir das noch nie so prägnant
407 auf den Punkt überlegt. Bei mir fällt das unter den Punkt der Kompetenzen und wer

408 welche Kompetenzen in diesem Bereich der sozialen Versorgung hat. Das trifft auf
409 Integrationslotsen zu – aber ich denke auf Elternlotsen auch – wo hört die Arbeit des
410 Integrationslotsen auf und wo fängt die Arbeit des Sozialpädagogen an? Da sind die
411 Kompetenzen einfach unklar und dadurch ist ein gegenseitiges Misstrauen, wer wem
412 die Arbeit wegnimmt oder sich zu sehr in den beratenden Bereich einmischt.

413
414 HA: Eigentlich müssen Schulen einen Geschäftsverteilungsplan aufmachen. Das
415 haben die auch. Ich weiß jetzt nicht, wie das heißt, aber die haben natürlich eine
416 Aufteilung, wer wofür zuständig ist, Fachlehrer, Rektor und so weiter. Das ist quasi
417 ihr Geschäftsverteilungsplan. Und diesen Geschäftsverteilungsplan müssen sie
418 erweitern, indem sie, wenn sie mit Projekten zusammen arbeiten, klar definieren, wie
419 sich das jeweilige Projekt in den Geschäftsverteilungsplan integriert. Sie müssen
420 insbesondere die ehrenamtliche Arbeit sehr klar in den Geschäftsverteilungsplan mit
421 den Hauptamtlichen einbeziehen, weil sie sonst immer Kuddelmuddel haben. Weil es
422 mit Ehrenamtlichen nochmal völlig anders ist. Wir hatten ja mit den Elternlotsen
423 bezahlte Elternlotsen und wir hatten ehrenamtliche Elternlotsen. Und dieser gesamte
424 Teil wäre der gewesen, weswegen diese ersten Empfehlungen waren, dass da eine
425 Systematik und eine Steuerung reingehört. Das können Sie nicht jedem einzelnen
426 Projekt überlassen, insbesondere wenn man nicht voneinander lernt, also, wenn man
427 nicht veröffentlicht, wenn es bei den Geldgebern nichts gibt, die ja wild
428 durcheinander waren, zu sagen, das ist der Erfahrungsschatz, das ist State-of-the-
429 art, auf dem bauen wir das nächste Projekt auf. Das ist sozusagen der
430 entscheidende Mangel dieses ganzen Elternlotsensystems gewesen, weswegen es
431 aus meiner Sicht auch nicht erfolgreich war.

432
433 RL: Was wäre denn die optimale Möglichkeit der Umsetzung / Finanzierung?

434
435 HA: Gegenwärtig sehe ich die Möglichkeit darin, dass diejenigen, die eine
436 Ausbildung gemacht haben, in die Schulen gehen, die stärker an ihrem eigenen
437 Profil arbeiten, dass die Schulen hoffentlich immer mehr dazu kommen, einen
438 eigenen Topf an Mitteln zu haben, die Entwicklung geht ja dahin, und dann hätten sie
439 sozusagen eine gewisse Auswahl, Konkurrenz und Vergleichbarkeit, dass sie
440 Elternlotsen am Markt auswählen können. Dann können die definieren, das, was ich
441 gesagt habe, was fehlt, jetzt kommen die Projekte an und sagen „wir haben da mal
442 ein Projekt, das kostet euch nichts.“ Welcher Rektor sagt nein? Das macht man
443 einfach nicht. Wenn die Auswahl der Lotsen, die sie brauchen, in der Schule und in
444 die Elternschaft reingeht, dann haben sie eine ganz andere Situation. Dann haben
445 sie eine Situation, die dazu führt, dass man sagen kann „ich habe die und die
446 Qualifikation und ich hab die und die Empfehlung“. Dass man erst mal mit zwei
447 Dingen arbeiten kann. „Ich hab an so und so viel Schulen gearbeitet, da können Sie
448 anrufen, die empfehlen mich. Und ich hab diese – zwar nicht anerkannten – aber
449 Nachweise meiner Qualifikation.“ Zum Beispiel. Sie könnten auch als Schule wie
450 beim Elternsystem gucken, ob die Ehrenamtlichen ein eigenes Lotsensystem
451 entwickeln. Auch das ist ja möglich. Sie können ja als Schule ja sozusagen diese
452 Vielfalt zu etwas Herausragendem machen. „Wir sind stolz, eine Schule mit so
453 Vielfältigen zu sein, und wir helfen uns untereinander.“ Das ist etwas, das bei uns in
454 wenigen Schulen nur praktiziert wird. Also Sie können das, was als Manko und
455 Defizit einer Schule immer dazugezählt wird, wenn da Nicht-Deutsche sind, können
456 Sie auch versuchen in der Präsentation und im Konzept anders darstellen. Und dann
457 haben wir auch die Möglichkeit, schulspezifische Angebote zu entwickeln. Das würde
458 aber mittelfristig nicht nur bedeuten, dass da Geld in die Schulen reinfließen muss,

459 sondern dass die andere Ausbildungen drin haben müssen. Eine richtige Form von
460 Organisationsentwicklung. Direktoren müssen eine Ausbildung in
461 Organisationsentwicklung kriegen, weil eine Schule nicht statisch ist, sondern muss
462 sich den Gegebenheiten der Elternschaft – und die wechselt ja ständig – sich im Kiez
463 anpassen. Der muss quasi wie ein Unternehmen diesen Kiez-Markt im Auge haben.
464 Die Entwicklung der Kinder, die auf ihn zukommen, und dann sein Personal
465 entsprechend organisieren. Dafür sind den meisten Direktoren einfach zurzeit noch die
466 Hände gebunden und das geht jetzt weit über die Elternlotsenqualifikation hinaus.
467 Aber aus meiner Sicht können Sie die Qualifikation der Elternlotsen nicht unabhängig
468 davon betrachten, in welchem System die dann hinterher arbeiten sollen. Also wie
469 definiert das System sozusagen diese Mittlertätigkeit? Wir werden immer
470 Mittlertätigkeit brauchen, das ist, glaube ich, aus dem Projekt rausgekommen. Aber
471 Sie können nicht einfach eine Gruppe entwickeln und sagen, das ist eine gute Idee,
472 ohne die Auswirkungen im Gesamtsystem anzuschauen.

473

474 RL: Ich habe es noch nicht zu 100% verstanden: Wäre eigentlich diese
475 Elternlotsentätigkeit eine Abteilung der Schulsozialarbeit? Ist das konkurrierend oder
476 nebeneinander oder sich ergänzend? Wie soll das sein?

477

478 HA: Sie brauchen immer diese Mittlertätigkeit. Ob Sie nur die Rolle des Elternlotsen
479 schaffen oder diese Lotsentätigkeit woanders angliedern, indem Sie mehr Berufe in
480 die Schule reinpacken. Das ist aus meiner Sicht eine Frage, wie ist es besser,
481 effizienter, kostengünstiger zu organisieren? Ich glaube, dass dieses
482 Elternlotsensystem auch ein sehr teures System gewesen ist. Also, das hat erst mal
483 den Senat und die Bezirke nichts gekostet, aber unterm Strich, mit dem Geld, was da
484 reingeflossen ist, war es ein sehr teures Projekt. Wenn man das effizienter
485 organisieren will, muss man sozusagen das Gesamtsystem sich anschauen, und da
486 gibt es nicht *eine* Lösung, sondern es gibt mehrere Lösungen. Und wenn ich jetzt
487 den Elternlotsen von seiner Qualifikation anschau, muss ich anschauen, welche
488 Rolle hat die im System? Habe ich quasi wie bei Familienhelfern einen Betrieb, eine
489 GmbH sozusagen, und die – in Anführungszeichen – vermietet die Familienhelfer in
490 die Familien? Das wäre ja ein denkbare Modell für Elternlotsen. Passt das in das
491 System? Wer würde die bestellen? Würde sich das für die Elternlotsen überhaupt
492 lohnen, oder würde das so eine Zwischentätigkeit zwischen Ehrenamt und
493 Aufwandsentschädigung sein? Oder lagere ich diese Tätigkeit bei einem
494 Sozialarbeiter an und schaffe eine Sozialarbeiterstelle? Oder baue ich zum Beispiel
495 die Schulpsychologische Beratung aus? Oder pack ich das in die neuen
496 Familienzentren rein? Wir haben sozusagen verschiedene Möglichkeiten im System,
497 diese Mittlertätigkeit einzusortieren. An dem Punkt des Mittels, an dem
498 Aufgabenfeld wird sich dabei nicht wesentlich was ändern, aber an der
499 Gesamtqualifikation ist meine Aufgabe als Elternlotse, auch mit meinem Projekt und
500 dem Kooperationsvertrag zu der Schule zu gehen und auch immer wieder die
501 Änderungen zu erfassen, die dann in den Kooperationsvertrag reinmüssen. Zum
502 Beispiel. Oder bin ich ein Angestellter dieses Schulsystems und andere machen sich
503 darüber Gedanken? Das heißt, Sie können, glaube ich, die Qualifikationen rund ums
504 Mitteln relativ einheitlich festlegen. Aber dadrum herum, je nachdem, wo Sie im
505 System arbeiten, gibt es noch eine Reihe von anderen Qualifikationen, die wir haben
506 müssen.

507

508 RL: Ich finde es sehr spannend, weil ich niemanden gehört habe, der das so
509 ergebnisoffen oder andockungsoffen formuliert. Sie können es gerne korrigieren, Sie

510 haben jetzt erst mal von vornherein gleichwertig zwischen fest angedockt in einer
511 Schule über ein Schulbudget finanzierte, über einen Pool abrufbar und zuweisbar
512 und so weiter oder ehrenamtliche Projekte an Schulen unterschieden. Also sehen
513 Sie das tatsächlich erst mal so offen, ohne Präferenzen zu haben, wie so ein
514 Projekt...

515
516 HA: Ja, das kommt drauf an, was sind die Anforderungen und wie organisiere ich das
517 am besten? In einem ehrenamtlichen Lotsensystem kann ich natürlich nicht so viel
518 integrieren wie in einem hauptamtlichen Lotsensystem. Dann muss ich schauen, was
519 kann ich in einem ehrenamtlichen Lotsensystem nicht abdecken, wo gehört das im
520 System sozusagen hin? Hab ich das vielleicht im System schon als Tätigkeit drin?
521 Muss die vielleicht ausbauen, dort die Menschen weiterzuqualifizieren? Das heißt,
522 ich brauche eigentlich so was wie eine Bildungsplanung. Es gibt eine
523 Jugendhilfeplanung, aber eigentlich brauche ich sowas wie eine Bildungsplanung,
524 die Schule nicht mehr nur als Haus sieht, sondern den gesamten Kiez insgesamt als
525 etwas, was man im Sozialraum weiterentwickeln muss. Da sind wir mittlerweile schon
526 mit den Schulentwicklungsplänen sehr weit. Also, da ist sehr viel auf dem Weg, aber
527 die ganze Schulverwaltung ist ein sehr großer Tanker, das hat einfach schon was mit
528 der Vielzahl der Schulen und Lehrer zu tun, und dort eine Entwicklung reinzubringen
529 ist eine sehr langwierige Angelegenheit. Weil Sie auch immer erst die Menschen vor
530 Ort, die Lehrer und die Eltern überzeugen müssen. Das geht nicht so schnell wie in
531 einem kleinen Kiez, wo Sie mal zwei drei Bürgerversammlungen machen und dann
532 haben Sie eine gewisse Begeisterung und dann legen Sie nach dem Motto „dann
533 sehen wir schon“ los. Das ist im Schulsystem mit sehr vielen Schulen und sehr vielen
534 Lehrern, mit der Verwaltung in den Bezirken und im Senat, da sozusagen eine
535 Richtungskorrektur – von Änderung will ich gar nicht reden – eine Richtungskorrektur
536 hereinzubringen ist tatsächlich eine große Herausforderung, und da ist Berlin, trotz
537 seines schlechten Rufes, schon sehr weit. Auch wenn das in der Öffentlichkeit nicht
538 so ankommt. Es gibt ein sehr fortschrittliches Schulgesetz, es gibt die
539 Schulentwicklungspläne und wir haben ein KiTa-Verständnis, wo die KiTa als
540 Bildungssystem gesehen wird, wo man im Bildungsprogramm der KiTa Dinge
541 absichert, und wenn Sie sich das genau anschauen, dann können Sie sagen „okay,
542 lager ich die Lotsen lieber außerhalb an, bei den Migrantenorganisationen, was für
543 Vor- und Nachteile bringt das, oder beim Arbeitsamt, oder lagere ich sie lieber in den
544 Bereichen an, wo sich jetzt schon sehr viel in Richtung Planung, Entwicklung und
545 Weiterqualifizierung tut? Ohne dass ich das jetzt ausreichend geprüft habe, will ich
546 dazu mal keinen Kommentar abgeben. Aber ich glaube nicht, dass das System der
547 Elternlotsen, wie es dort war, das Non-Plus-Ultra war. Ich sehe es tatsächlich
548 ergebnisoffen und letztendlich muss man fragen, was kommt für die, für die was
549 rauskommen soll, raus, nämlich für die Kinder. Um die geht's ja und die werden oft
550 aus dem Blick verloren. Die Kinder sollen im klassischen Sinne eine
551 Chancengleichheit erhalten. Wie stelle ich die über Elternarbeit her? Wie organisiere
552 ich das, was unsere Aufgabe als Elternverein ist, gesellschaftliche Teilhabe, also
553 Chancengleichheit nicht nur im Sinne von Bildung, sondern auch von Bürgertum,
554 dass Kinder von Anfang an lernen, dass es sich lohnt, gesellschaftliche Teilhabe
555 auszuüben und Bürger eines demokratischen Systems zu sein. Und das ist aus
556 meiner Sicht das Defizit, wenn es nur bei Migrantenorganisationen angelagert wird,
557 weil es dort in der Ethnisierung hängen bleibt und auch – und das hören
558 Migrantenorganisationen nicht so gerne – sie einen Vorteil in der Ethnisierung von
559 Problemen haben, weil unser System gerne mit Geld reagiert auf Probleme und man
560 sie dann dort hingibt und das dann ausgelagert hat. Sie müssten sozusagen eine

561 Gesamtanalyse des Systems machen, wenn Sie sagen wollten, so oder so würde es
562 am besten organisiert. Deshalb sind unsere Empfehlungen auch relativ offen
563 gewesen, also die zentrale Empfehlung war die erste, dass man sich mal im Sinne
564 der zuständigen Verwaltung darum kümmert und sich anschaut, wie man das am
565 besten organisiert. Das war die Empfehlung. Das ist so nicht nur von den
566 Teilnehmern gekommen, sondern, auch wenn man sich die Materialien, die wir
567 hatten, im Überblick angeschaut hat, hat man gesehen, dass es ein hohes
568 Engagement gibt, dass enorm viel Geld fließt, aber was dabei rauskommt, ist nicht
569 festzustellen. Ob das gut ist oder schlecht war, schlicht nicht festzustellen. Und das
570 ist aus meiner Sicht erst mal ein ineffizientes System, weil die Ergebnisse nicht
571 wieder ins Gesamtsystem zurückfließen und man damit nicht weiterarbeiten kann. So
572 kann man das mal global zusammenfassen.

573
574 RL: Noch zwei Fragen zu den Elternlotsen: Elternlotsen, heißt das, dass da nur
575 Frauen arbeiten in den Projekten?

576
577 HA: Meine Erfahrung ist das nicht. Ich hatte auch viel mit Männern zu tun. Es gab
578 sicherlich soziale und kulturelle Gruppen, wo man ein bisschen aufpassen musste,
579 dass die Frauen zu den Frauen und die Männer zu den Männern gegangen sind.
580 Also eher in den – ich sage mal salopp – orientalischen Kulturen war die
581 Ansprechbarkeit... Also gerade bei der frühen Kindheit, ist das jetzt in unserem
582 System ja auch so, sie haben keine männlichen Hebammen. Das ist leider nicht
583 vorgesehen, man weiß nicht warum, es gibt nur Ärzte, aber keine Hebammen, ein
584 reiner Frauenberuf. Also sie haben schon geschlechtsspezifische Zuweisungen.

585
586 RL: Was sich ja auch im Bedarf der Zielgruppe wiederfindet.

587
588 HA: Ja, und wir hatten eher einen Schwerpunkt der Männer beim schulischen
589 Bereich und bei den Frauen beim frühkindlichen Bereich. Wir haben eben
590 Stadtteilmütter und keine Stadtteilveräter und die Männer tauchten eher in der
591 Institution Schule auf. Das ist aber nicht migrantenspezifisch, ethnisch oder so,
592 sondern wenn Sie die Aktivitäten von Eltern in den Schulen anschauen, haben Sie
593 diese geschlechtsspezifische Verteilung auch. In der Kindertagesstätte und in der
594 Krippe tauchen eher die Frauen auf, bei der Elternmitwirkung und in den Schulen
595 nimmt der Anteil der Eltern zu.

596
597 RL: Und geht es bei Elternlotsen ausschließlich rund um das Thema Bildung und
598 Erziehung oder auch um Themen wie Behörden, Gesundheit, andere Sachen, die
599 Integrationslotsen auch abdecken würden?

600
601 HA: Ja, natürlich, das Thema Gesundheit gehört in die Schule, deswegen gehört es
602 auch zu den Elternlotsen. Das Thema Bildung gehört sowieso in die Schule und in
603 die KiTa. Deswegen ist es auch ein Thema von Elternlotsen. Die Frage ist, welche
604 Aufgabe hat ein Elternlotse mit Bezug zur Bildung? Wie habe ich das definiert? Was
605 soll er da eigentlich machen? Wenn Sie das Mitteln nur als Hin-und-Her-Bewegen
606 zwischen zwei Polen definieren, was mittelt er oder sie da eigentlich? Der Lotse oder
607 die Lotsin. Was und zwischen wem und mit welchem Interesse mitteln die da
608 eigentlich? Mit dem Interesse von dem Projekt, von dem sie finanziert werden, wo
609 dann hinterher möglichst eine Festanstellung rauskommen soll? Das sag ich jetzt mal
610 etwas krass: Sie werden den Bedarf an Elternlotsen natürlich immer nachweisen. „Da
611 gibt’s einen *Riesen*bedarf, da brauchen wir *ganz* viel Geld für.“ Dann sind Sie von

612 diesem Interesse geleitet. Oder im Sinne der Familie. Da haben wir aber auch sehr
613 unterschiedliche Interessen, es gibt Interessen des Vaters, der Mutter, des Kindes,
614 das sind schon mal drei verschiedene Interessen. Oder der Institution, da haben Sie
615 auch noch mal unterschiedliche Menschen: Die Schulverwaltung ist anders als die
616 Rektoren oder der einzelne Lehrer oder wenn Sie einen Sozialarbeiter da haben oder
617 auch nochmal die Elternvertreter. Sie haben nochmal ein System, wo ganz viele
618 verschiedene Menschen drin sind. Das heißt, den Vorgang des Mitteln in Bezug auf
619 Bildung müssen Sie genau in diesem Aufgabenfeld definieren. Sie müssen sagen,
620 was andere schon tun oder was sie tun sollten, was eigentlich in ihrem Aufgabenfeld
621 drin ist, und was ist dann meine Aufgabe des Mitteln? Also mindestens diese sehr
622 simple Abgrenzung müssen Sie machen.

623
624 RL: Gut, ich habe eine Menge wichtiger Sachen für mich notiert. Ich habe noch zwei
625 letzte allgemeine Fragen, beziehungsweise die erste ist etwas allgemeiner: Wo
626 geht's hin? Was wird in den nächsten Jahren passieren, was werden die
627 Anforderungen sein? Das können wir natürlich nicht wissen, aber was erwarten Sie
628 für Szenarien, die auf diesen Bereich der Elternlotsen, meinerwegen auch
629 Integrationslotsen, zukommen können in den nächsten Jahren?

630
631 HA: Ich war gestern auf einer Veranstaltung der Staatsministerin. Im Moment
632 verändert sich der Tenor. Selbstverständlich wird immer über diese Begriffe
633 diskutiert, die irgendwann diskriminierend gemeint sind, nämlich „Migranten“. Wir
634 sind letztenendes alle Migranten, meine Familie sind auch Migranten, wenn ich in
635 meiner Geschichte zurückkomme, aber kein Mensch würde mich als Migrant
636 identifizieren. Das heißt, der Begriff bekommt erst mal eine Konnotation. Das hat was
637 damit zu tun, dass in einem Einwanderungsland die, die einwandern, immer auf der
638 untersten Stufe anfangen. Das ist ein Phänomen, da kann man drüber diskutieren,
639 das ist einfach so. Das hat erst mal mit Integration und Diskriminierung, so wie wir
640 das hier immer als Ausländerfeindlichkeit und Rassismus, nicht unmittelbar zu tun.
641 Das finden Sie im Einwanderungsland Amerika und in Ländern, die eine lange
642 Tradition als Einwanderungsland haben. Das heißt, wenn wir zu einem Verständnis
643 von „Einwanderungsland“ kommen, im europäischen Sinne sowieso – wir sind
644 gerade dabei, Europa als gesamten Raum zu begreifen – dann werden wir
645 wegkommen von dieser reinen Ethnisierung, sondern werden sagen: „okay, da
646 wandern Menschen ein, von einem Bundesland zum nächsten, von Spanien nach
647 Berlin, von Berlin nach Stockholm, wie auch immer, und dann treten in diesem
648 Wanderungssystem bestimmte Probleme auf.“ Die treten immer auf. Das ist normal.
649 Dafür suchen wir Lösungen. Der zweite Teil, den man diskutieren muss, ist, ob es
650 eine bestimmte rassistische Grundhaltung gibt, die dieses Phänomen, dass wir nun
651 mal in einer Wanderungsgesellschaft leben, erschwert und quasi gegen unsere
652 allgemeinen vereinbarten Statuten im Grundgesetz.... Das finde ich, muss man
653 sozusagen sich tatsächlich nochmal extra anschauen und das muss man nicht
654 vermischen. Also man muss nicht immer rassistische Erfahrungen mit Problemen der
655 Einwanderer vermischen. Das passiert aber zurzeit. Was ich gestern erlebt habe,
656 war, dass da ein Wandel entsteht. Nämlich erstens: Es gibt sehr positive Beispiele
657 der Integration. Eine CDU-Stadträtin aus Kamerun, also mit der Herkunft Kamerun, in
658 der CDU, ist Stadträtin in Freiburg. Das ist eine Kombination! Mit hervorragenden
659 Deutschkenntnissen, sie hat besser Deutsch gesprochen als so mancher Deutsche.
660 Und sie sagte: „ich bin Deutsche.“ Da haben wir eine große Veränderung, sodass ich
661 glaube, dass wir von diesem alten Bild, dass wir eine feststehende deutsche
662 Gesellschaft sind – das hat ja auch mit der besonderen deutschen Lage in

663 Kombination mit der Vergangenheit – man muss auch mal sehen, dass wir in diesem
664 Zwei-Fronten-Weltbild gefangen waren, so wie in Israel und Gaza, haben wir hier
665 auch an der Frontlinie gesessen, da gibt's nochmal ganz bestimmte dogmatische
666 Festlegungen. Und das heißt, da sind wir raus. Wir sind endlich Teil von Europa. Und
667 wir sind viel offener, was man an der neuen jungen Generation sieht. Wir lernen stolz
668 zu sein, Deutsche zu sein, und je mehr wir das lernen, desto besser werden wir als
669 Einwanderungsland funktionieren.

670

671 RL: Hat dieser Trend Auswirkungen aufs Elternlotsenprojekt?

672

673 HA: Ja, natürlich. Weil der Blick auf diejenigen, die gelotst werden müssen, sich
674 verändert. Es müssen Menschen mit hoher Qualifikation, die aus Griechenland
675 kommen, gelotst werden. Da kann ich nicht mehr das Bild des minderbemittelten
676 anatolischen Kuhhirten oder Schafshirten als Bild des Migranten haben. Das heißt,
677 der Begriff Migrant wird sich verändern. Migration wird zunehmend etwas Normales
678 sein. Weil so, wie es normal ist, von Berlin nach Essen umzuziehen, wird es
679 zukünftig normal sein, auch innerhalb Europas umzuziehen. Das heißt der Begriff
680 Migration wird sich verändern. Die Vorstellung von Wanderung wird sich verändern.
681 Und die Vorstellung, was ich für staatliche oder gesellschaftliche
682 Unterstützungssysteme bauen muss, im Sinne von Lotsentätigkeit, wird sich
683 verändern, weil ganz andere Anforderungen da sind. Wir können jetzt schon bei der
684 jungen Generation, die hier zu uns als Elternverein kommen, haben wir eine große
685 Gruppe italienischer Frauen zum Beispiel. Die sind nicht mehr zu vergleichen mit den
686 türkischen Eltern vor ein oder zwei Generationen. Das sind qualifizierte Frauen, die
687 wissen, was sie wollen, die organisieren sich, die entwickeln ein Eigenleben. Und die
688 brauchen auch Lotsen, aber die brauchen eine völlig andere Art von Lotsentätigkeit,
689 und wenn man ihnen Zugänge schafft, dann lotsen sie sich gegebenenfalls sogar
690 selbst. Das heißt, diese Lotsentätigkeit ist etwas, wo man gucken muss, ob die
691 Begrifflichkeit, so wie wir sie in dem Projekt hatten, nicht sehr auf diese Phase von
692 Einwanderungsgesellschaft, in der wir in Deutschland gerade gewesen sind,
693 zugeschnitten war, nämlich ein sehr hierarchisiertes Bild von den minderbemittelten
694 Migranten und den besser bemittelten Deutschen. Was Bildung, Geld,
695 Demokratieverständnis, was auch immer. Das Bild verändert sich erstens gerade, auf
696 Grund der veränderten Wanderungsbewegung. Und was sich noch verändert, ist,
697 dass die Migranten in der soundsovielten Generation nicht nur Negativbeispiele
698 produzieren, sondern massenweise Positivbeispiele und diese Bilder sich
699 zunehmend in der Gesellschaft verfestigen. Gestern war ein sehr bekannter
700 Schauspieler dabei, ich habe den Namen schon wieder vergessen, der sich
701 beschwert hat, dass er immer nur diese Minderbemittelten oder Drogenabhängigen,
702 dass er immer nur bestimmte Sachen spielen muss, aber eigentlich ist er ein ganz
703 normaler Deutscher, er hat eine österreichische Mutter, jamaikanischen Vater, den
704 hat er gar nicht gekannt, aber er ist halt schwarz. Aber eigentlich ist er ein
705 Urdeutscher. Man könnte sagen ein Biodeutscher. „Biodeutsch“ ist sowieso ein
706 doofes Wort.

707

708 RL: Das stimmt.

709

710 HA: Sowas Dämliches. Das andere wäre ein Plastikdeutscher oder was? Also er ist
711 ein Urdeutscher aus meiner Sicht, denn er ist einfach deutsch. Das hat mit der
712 Hautfarbe gar nichts zu tun. Das muss sich aber als Bild in der Gesellschaft erst
713 wandeln. Und das kriegen Sie aus meiner Sicht nur von einer Generation zur

714 nächsten hin. Sie kriegen es nicht mehr bei den Alten hin, aber die Jungen erleben.
715 Ich weiß jetzt nicht mehr, aus welchem Land Sie kommen, ich erinnere mich noch
716 dunkel, ich glaube es war Portugiesisch, das ist jedenfalls eine Ihrer Sprachen.

717

718 RL: Argentinien.

719

720 HA: Meine Tochter ist auf eine Schule gegangen, da waren unterschiedliche
721 ethnische Herkünfte, das hat für sie keine Rolle gespielt. Das ist ein Wechsel vom
722 Bild von Menschen auch von deutschen Menschen auch zu meiner Zeit. Mein Vater
723 hätte mich erschlagen, wenn ich mit Ihnen als Verlobtem angekommen wäre. Er
724 hätte gesagt, das geht gar nicht. Für meinen Vater waren die Franzosen noch der
725 Erzfeind. Das waren die, wo man zwei Kriege geführt hat und furchtbar gelitten hat.
726 Das heißt über bestimmte Dinge brauchen wir nicht diskutieren, das ist eine Frage
727 der Generationen. Die ändern sich erst mit dem, was Sie von Kindheit an erleben.
728 Und glücklicherweise erleben unsere Kinder Europa, sie erleben die Vielfalt und sie
729 erleben soziale Probleme im Sinne von Einwanderung und die muss man endlich mal
730 von der Ethnisierung abgrenzen. Die Ethnisierung ist eine Verfälschung der
731 eigentlichen sozialen Probleme eines Einwanderungslandes. So, jetzt habe ich eine
732 kleine Rede gehalten, aber so würde ich das sehen. Die Lotsentätigkeit, wenn das
733 wirklich etablieren will, dann muss man das mit einer größeren Perspektive, was ist
734 jetzt, was ist in zwei Jahren, was ist in fünf Jahren und was ist in 10 Jahren? Wir
735 können nicht ein Berufsbild aufbauen für eine Projektdauer von drei Jahren. Der
736 Aufbau eines Berufsbildes dauert zehn oder fünfzehn Jahre und wir brauchen
737 gesellschaftliche Interessengruppen, die finden, dass man so etwas braucht. Und
738 das ist auch ein Manko dieser Elternlotsentätigkeit. Sie müssen mal überlegen, wo
739 sind wir denn in der Gesellschaft in fünf Jahren, in zehn Jahren, in zwanzig Jahren,
740 und was mit dieser Perspektive an Lotsentätigkeit brauchen wir? Wir werden viel
741 Lotsentätigkeit brauchen, aber nicht in diesem – ich sage mal – altbackenen
742 Verständnis dieser gesellschaftlichen Periode, in der wir das gemacht haben.

743

744 RL: Meine letzte Frage dann noch. Ich bin am Überlegen, für meine Doktorarbeit
745 einige Beispiele guter Praxis zu untersuchen. Hätten Sie Projekte oder Initiativen, die
746 Sie kennen, wo Sie sagen würden, da lohnt sich ein Blick drauf, da laufen bestimmte
747 Sachen vorbildlich.

748

749 HA: Im Sinne von Elternlotsen?

750

751 RL: Also was Sie kennen.

752

753 HA: Ich hab jetzt komplette Insiderkenntnisse in Elternlotsen nicht mehr. Ich weiß,
754 dass ein Gutteil der Elternlotsen in Berlin abgeschafft worden ist. Klassische
755 Elternlotsenprojekte, die sich Elternlotsen nennen, gibt es aus meiner Sicht gar nicht
756 mehr. Diese Begrifflichkeiten haben sich auch geändert, auch wegen der
757 Projektfinanzierung, man darf keine Dauerfinanzierung haben, und was sich aus
758 meiner Sicht etabliert hat, was sich lohnt sich anzuschauen, sind die ehrenamtlichen
759 Systeme.

760

761 RL: Haben Sie da ein Beispiel?

762

763 HA: Ich weiß nicht, ob die wirklich gut sind, aber es gibt in Neukölln ein oder zwei
764 Projekte, wo man im Mentorensystem einen etablierten bildungsbürgerlichen

765 Menschen einem Kind zur Seite stellt. Der Vorteil dieses Systems ist, dass das Kind
766 ein bildungsbürgerliches Modell hat, als Person, und dieses Modell auch weiß, wie
767 man in so einem System die Zugänge schafft. Und zwar auf einem ganz kurzen Weg,
768 indem es sich verantwortlich fühlt wie quasi bei einem eigenen Kind, dafür zu sorgen,
769 dass diesem Kind möglichst die Türen geöffnet werden. Das halte ich, wenn man
770 diese ehrenamtlichen Systeme unterstützt, für ein sehr effizientes System.

771

772 RL: Ein Patenschaftsmodell.

773

774 HA: Ja, diese Patenschaften. Weil sie die Ehrenamtlichen nicht überfordern, weil der
775 Ehrenamtliche was davon hat. „Ich hab in Ecuador ein Patenkind, da zahl ich nur,
776 oder ich hab in Neukölln ein Patenkind um die Ecke und dann betreu ich dieses
777 Patenkind.“ Da sind natürlich auch problematische Dinge drin, weil wir unsere hohen
778 Standards in Bezug auf Unterdrückung, sexuellen Missbrauch und Ähnliches. Da
779 haben Sie natürlich ganz andere Probleme drin, die Sie da gar nicht überprüfen
780 können, wie wollen Sie das machen? Das ginge theoretisch auch, ist aber schwierig.
781 Sie zahlen immer einen Preis. Das ist ein Vorteil und der Nachteil ist, dass Sie in
782 diesem engen System auch persönlich willkürliche Systeme etablieren können, die
783 sich erst mal verschließen. Das halte ich für eine positive Entwicklung, und ich halte
784 es insgesamt im Sinne von Lotsentum für eine positive Entwicklung beim Kiez auch,
785 dass man nicht nur Patenschaften für Kinder übernehmen kann, sondern auch
786 Patenschaften für andere Dinge. Das würde die Öffnung der Gesellschaft auch
787 befördern, den Blick darauf, da ist jemand, der findet sich in unserem System noch
788 nicht zurecht, nicht dass der minderbemittelt ist, sondern er ist neu und braucht ein
789 paar Wegweiser. Wenn man das im Sozialraum sozusagen etablieren würde und
790 jeder sich im Prinzip als Mittler versteht, und wir hätten auch Anlaufstellen, wäre das
791 aus meiner Sicht ein positives System. Das zweite, was ich denke, was man sich
792 nochmal angucken muss, ist, neben den Stadtteilmüttern, wo das immer ein bisschen
793 schwierig ist, weil man an deren Wirksamkeit letztendlich nicht rankommt. Die sind
794 nach wie vor in diesem geschlossenen System drin. Gerade Herr Buschkowsky
795 versucht das, weil er immer Geld für die Stadtteilmütter braucht, aber insgesamt
796 dieses System sich nochmal anzugucken mit den Sozialassistenten zum Beispiel in
797 Kreuzberg. Die versuchen das in das System reinzuholen. Das halte ich für eine gute
798 Sache. Und die dritte Sache, die ich auch noch für sehr gut halte, ist die Alice-
799 Salomon-Fachhochschule, die versucht, aus diesem Pool dieser Menschen die
800 abzugreifen, die man – ohne dass sie komplett alle Voraussetzungen mitbringen –
801 die man versucht in den Sozialarbeiterberuf hinein weiterzuqualifizieren. Auch das
802 halte ich für ein gutes Modell, dass man nur phasenweise Mittler ist und sich darauf
803 dann eine Biografie entwickeln kann.

804

805 RL: Ja, als Einstiegsqualifizierung.

806

807 HA: Genau, das sind meiner Ansicht nach im Moment drei gute Modelle. Da muss
808 man sich angucken, wie die sich weiterentwickeln. Die befristeten
809 Projektgeschichten, die vor allen Dingen bei den Migrantenorganisationen angelagert
810 gewesen sind, sind aus meiner Sicht so gut wie alle weg und ausgelaufen. Und da
811 haben die Migrantenorganisationen auch selber einen Fehler gemacht, dahingehend
812 dass sie eben... also sie haben keinen Fehler gemacht, aber dahingehend ein
813 Interesse, ihre finanzielle Basis zu stabilisieren. Und wenn sie Projekte kriegen, von
814 denen sie wissen, dass sie nur drei Jahre sind, dann können sie hinterher nicht
815 rumjammern. Ich finde ein dreijähriges Projekt ist ein dreijähriges Projekt. Es ist

816 daher klar als Projekt. Und da fehlt so was wie eine Geschäftsentwicklung für diese
817 Modelle. Das machen Migrantenorganisationen nicht. Das brauchen Sie nicht zu
818 veröffentlichen, sonst krieg ich eins aufs Dach. Die verdienen häufig Geld mit
819 Jammern. Je mehr und öffentlichkeitswirksam ich jammere, umso größer ist meine
820 Chance, unabhängig von Qualifikation und ähnlichem Geld zu bekommen. Und wenn
821 man das System des Jammerns belohnt, statt der guten Leistung, dann hat man ein
822 Problem.

823
824 RL: Das betrifft, glaube ich, auch nicht nur die MSOs, auch die Beschäftigungsträger.
825 Viele von den Projekte, die auch bei der Konferenz waren, ob es nun die von Bequit
826 waren oder von A&Qua, die gibt es schon nicht mehr, weil die auch diese befristete...

827
828 HA: Nein, der Bereich der Arbeitslosen hat sich auch verändert, was soll man da
829 noch Geld reingeben. Dieses System, das über Arbeitsamtgeschichten zu machen,
830 halte ich ehrlich gesagt für das schlechteste System, was wir damals hatten, weil da
831 nochmal komplett andere Interessen reingespielt haben. Das ist genau wie dieser
832 Vorschlag, dass alle Hertie-Verkäuferinnen jetzt Erzieherinnen werden sollen. Da ist
833 rein das Interesse, sie vom Arbeitsmarkt herunterzuholen und vielleicht trifft, indem
834 man mit Schrot schießt. Und das ist im Sinne von Geldausgeben das ineffizienteste
835 System. Das kann man so sagen. Da gehen enorm viele Ressourcen auf allen
836 beteiligten Seiten kaputt. Einschließlich bei den Eltern und Kindern, über die das
837 soundsovielte Projekt ausgeschüttet wird und die dann völlig voreingenommen sind
838 und Unterstützung und Hilfe gar nicht mehr annehmen können, weil sie häufig so
839 unqualifiziert gegeben worden ist. Also dieses System, das übers Arbeitsamt zu
840 regeln, halte ich für ein komplett ineffizientes System.

841
842 RL: Sehr schönes Schlusswort.

843
844 HA: Das gefällt Ihnen.

845
846 RL: Vielen Dank.

1 Interview Antje Schwarze
2 Datum: 05.12.2012
3 Ort: Buchhandlung Café Galerie, Berlin-Kreuzberg
4 Dauer: 67:32
5

6 RL: Frau Schwarze, zuerst zur Einordnung nochmal zu Ihrer Biografie, oder zu dem,
7 was Sie jetzt machen. Als was arbeiten Sie zurzeit und wie sind Sie dahin
8 gekommen?
9

10 AS: Ich bin eigentlich Ethnologin. Da ist ja Sprach- und Integrationsmittlung eigentlich
11 ein sehr ethnologisches Thema, in dem es um Kulturmittlung geht. Ich bin gerade
12 Mitarbeiterin der Migrationsdienste der Diakonie Wuppertal. Dort bin ich zurzeit
13 wissenschaftliche Mitarbeiterin zur Umsetzung des bundesweiten Projektes SprInt-
14 Pool-Transfer. Vorher habe ich drei Jahre lang das Projekt SprInt-Transfer geleitet. In
15 dem Projekt geht es darum, dass wir in Wuppertal eine Qualifizierungsmaßnahme zur
16 Ausbildung von professionellen Sprach- und Integrationsmittlern entwickelt haben.
17 Die ist über fünf, sechs Jahre lang entwickelt worden und unsere Aufgaben war es im
18 letzten Projekt und ist es auch jetzt immer noch zum Teil diese
19 Qualifizierungsmaßnahme an andere Standorte weiterzugeben. Und auch andere
20 Standorte zu beraten, dann die professionelle Sprach- und Integrationsmittlung an
21 ihren Standorten einzuführen.
22

23 RL: Die Standorte sind im ganzen Bundesgebiet?
24

25 AS: Genau, die sind in acht Bundesländern im Moment. Soll ich die jetzt alle
26 aufzählen?
27

28 RL: Wenn Sie sie im Kopf haben. Sonst recherchiere ich.
29

30 AS: In Nordrhein-Westfalen haben wir die Standorte Aachen, Düsseldorf, Essen und
31 Wuppertal. In Niedersachsen haben wir Göttingen. In Augsburg ist Bayern. Dann
32 haben wir interessanterweise sogar vier Ostdeutsche Bundesländer im Moment
33 dabei. Das ist in Sachsen in Leipzig. In Potsdam, Brandenburg. Rostock,
34 Mecklenburg-Vorpommern. Und in Thüringen in Erfurt. Da ist auch ganz interessant,
35 dass die Ostdeutschen Ländern da meistens auf uns zugekommen sind.
36

37 RL: Zeigt ja auch, dass da ein Bedarf besteht. Bei Ihnen geht es ja um Sprach- und
38 Integrationsmittler. Zumindest haben Sie ihrem Kind diesen Namen gegeben. Bei
39 meiner Arbeit habe ich ja das Schlagwort Integrationslotsen gewählt. Diese Begriffe
40 sind ja frei gewählt. Man kann die mit Inhalt füllen, wie man möchte. Wie würden Sie
41 denn da Schnittmengen sehen zwischen den beiden Tätigkeitsbereichen Sprach-
42 und Integrationsmittler und Integrationslotsen und wo würden Sie Unterschiede
43 sehen?
44

45 AS: Also, der Unterschied liegt natürlich erst mal in der Ausbildungszeit dieser beider
46 Tätigkeiten. Unser Ausbildungskonzept hat eine Grundlage von 2000
47 Unterrichtsstunden in 20 Fächern. Wir haben ja auch zu dem Thema viel recherchiert
48 und viele unserer Partner, die wir mittlerweile in dem Netzwerk haben, sind auch
49 Partner die so genannten Kurzzeitqualifizierungen mit ihren Leuten durchgeführt
50 haben, und von daher haben wir auch große Unterschiede in der Ausbildung
51 gemerkt. Und was ich mittlerweile mitbekommen habe ist, dass die meisten

52 Lotsenprojekte auch kein Dolmetschtraining haben. In unserer Ausbildung sind zum
53 Beispiel über 200 Stunden professionelles Dolmetschtraining mit einer
54 professionellen Dozentin von einer Universität. Also ist der Ausbildungsumfang ein
55 großer Unterschied. Dann sind unsere Leute in den drei Bereichen Gesundheit,
56 Bildung und Soziales ausgebildet, haben dort auch wirklich Grundlagenwissen in
57 diesen Bereichen, weil es unser Ansatz ist, dass erst diese breite Aufstellung
58 überhaupt eine berufliche Perspektive für die Leute ermöglicht. Das ist der Ansatz
59 unserer Ausbildung. Dem Ansatz liegt zugrunde, dass wir ein eigenes Berufsbild
60 dieser Tätigkeit anstreben und dementsprechend muss das breit aufgestellt sein.
61 Damit jemand damit überhaupt eine berufliche Perspektive hat.

62

63 RL: Und was die Tätigkeiten von Sprach- und Integrationslotsen angeht, was ähnelt
64 sich da und was unterscheidet sich da?

65

66 AS: Ich kann ja nur sagen, was die vier Kernaufgaben von Sprach- und
67 Integrationsmittlern sind. Tatsächlich auch zu dolmetschen in Gesprächen von
68 Klienten mit Migrationshintergrund und Fachkräften. Dann – und das ist der
69 Unterschied zu professionellen Dolmetschern – intervenieren wir auch
70 gegebenenfalls, wenn sie merken, dass dort ein Kommunikationsproblem zwischen
71 den Parteien da ist, und informieren auch über kulturelle Hintergründe. Und dann gibt
72 es einen Punkt der sich unterscheidet aber auch ein bisschen ähnelt mit den
73 Integrationslotsen. Das ist die so genannte Integrationsassistenz, die bei uns auch
74 definiert ist, wo auch klar ist – und hier ist auch ein Unterschied zu den Lotsen – dass
75 die Integrationsassistenz so funktioniert, dass zum Beispiel ein Sozialarbeiter im
76 Jugendamt eine klar definierte Aufgabe an den Sprach- und Integrationsmittler stellt.
77 Zum Beispiel in der Begleitung einer Familie zur Schule oder in der Eingliederung
78 von Flüchtlingen. Solche Aufträge haben wir im Moment häufiger in Wuppertal, wo
79 Flüchtlinge nach Wuppertal kommen und dann Wohnung gesucht werden muss, die
80 Schulanmeldung erfolgen muss. Und da ist es aber so, dass der Sprach- und
81 Integrationsmittler von der Fachkraft einen klar umrissenen Auftrag bekommt. Da gibt
82 es eine richtige Auftragsklärung und das ist in die Hilfesysteme der sozialen Arbeit
83 integriert, genau wie eine Familienhelferin oder andere Assistenzleistungen innerhalb
84 der sozialen Arbeit. Da gibt es auch eine klar definierte Aufgabenbeschreibung, was
85 eine Integrationsassistenz ist und dass die immer nur in Absprache mit dem
86 Sozialarbeiter stattfindet und die fachliche Verantwortung liegt beim Sozialarbeiter.
87 Es kann da auch Überschneidungen geben, aber insofern ist es so, dass unsere
88 Leute noch mal tiefer gehen und in Entscheidungen mit drin sind, die ein Lotsen
89 eben nicht tut. Auch der Begriff Lotse, wie wir es immer verstanden haben, geht
90 darum, die Leute zu orientieren, zu informieren. Und unsere Sprach- und
91 Integrationsmittler sind dann dabei, wenn es schon um Entscheidungen geht, ein
92 Schulgespräch zu führen oder diese Probleme auch zu lösen.

93

94 RL: Das ist auch wirklich ein Unterschied, das klingt ja so, als wären die Sprach- und
95 Integrationsmittler im ganzen Prozess als Institution mit involviert, mit klarem Auftrag
96 und so weiter, auch wenn sie mit zur Schule gehen, erfolgt das immer nach
97 Absprache. Während bei Integrationslotsen man immer wieder hört, dass der
98 Hilfesuchende, also der Migrant, der die Hilfe braucht selber sagt, „ich habe nächste
99 Woche einen Termin in der Schule, ich bringe mal jemanden mit.“ Das könnte auch
100 die Nachbarin oder die Tochter sein, aber es wird dann eher sowas wie eine
101 nachbarschaftliche Hilfe wahrgenommen. Und bei den Sprach- und

102 Integrationsmittlern scheint es dann doch so sein, dass da jemand als Institution mit
103 dazu geholt wird.

104

105 AS: Vor allem ist es auch so, dass hauptsächlich die Fachkräfte einen Sprach- und
106 Integrationsmittler hinzuziehen, wenn sie merken, dass ihr Klient nicht genügend
107 ausreichende Sprachkenntnisse mitbringt, um das zu verstehen, was
108 Wenn es zum Beispiel im Jugendamt darum geht zu erläutern, warum das
109 Jugendamt involviert ist. Dass es eben auch oft die Aufgabe des Integrationsmittlers
110 ist, die Kontaktaufnahme also die Vertrauensbasis herzustellen, also eine
111 Gesprächsgrundlage. Weil bei vielen Migrantengruppen die Aufgaben des
112 Jugendamtes nicht bekannt sind. Da ist eine große Skepsis, also die weit verbreitete
113 Auffassung, dass das Jugendamt die Kinder wegnimmt. Und da haben Eltern eine
114 negative Haltung. Ich habe gerade ein paar frische Fallbeispiele von unserem Roma-
115 sprechenden SprInt – wie wir die abkürzen – erzählt bekommen, wo eine hohe
116 Skepsis ist gegenüber dem Jugendamt. Wo Roma-sprechende Flüchtlinge nach
117 Wuppertal gekommen sind und ältere Menschen junge Kinder bei sich hatten und
118 das Jugendamt auf den Plan gerufen wurde, wieso dieses ältere Ehepaar Kinder bei
119 sich hat. Nachdem der SprInt involviert worden ist, stellte sich heraus, dass diese
120 Eltern schon in Mazedonien sorgerechtlich diese Kinder zugesprochen bekommen
121 haben. Und der SprInt hat war dann an diesem Prozess der Beglaubigung oder
122 Bestätigung des Sorgerechts in Deutschland beteiligt. Er konnte da auch aufklären.
123 Und das sind solche Sachen, wo man dann mit juristischen Begrifflichkeiten, also
124 was heißt Sorgerecht.... Und er hat es dann auch geschafft, diesen Großeltern zu
125 erklären, warum das jetzt nochmal vor Gericht muss, weil die immer gesagt haben:
126 „es sind unsere Kinder!“

127

128 RL: Und dann war die Angst da. Es gibt ja auch Gerüchte über das Jugendamt. Das
129 ist ein gutes Beispiel, das den Bedarf nicht nur auf Seiten der Migranten, sondern
130 auch auf Seiten der Behörden oder Ärzte zeigt, warum man diese
131 Integrationsassistenten brauchen sollte. Ich habe noch eine weitere Frage zu SprInt,
132 also zur Umsetzung dieses Dolmetscherpools. In der Literatur und in Gesprächen
133 habe ich erfahren, dass die Einsätze alle bezahlt werden. Das läuft dann über
134 Budgets, die im Jugendamt oder anderen Einrichtungen vorhanden sind, das ist ja
135 auch bei Becker et al., worüber wir im Vorgespräch gesprochen haben, relativ
136 detailliert beschrieben. Ist dazu noch was zu ergänzen, was ich wissen sollte. Gibt es
137 zum Beispiel auch Möglichkeiten, wenn eine Einrichtung oder Behörde nicht zahlen
138 möchte, aber eine Person Hilfe braucht. Gibt es da andere Möglichkeiten der
139 Finanzierung?

140

141 AS: Also die Finanzierung dieser Einsätze ist natürlich ein großes Thema an allen
142 Standorten, aber ich kann mittlerweile nach drei Jahren sagen, es ist möglich, weil es
143 tatsächlich auch funktioniert. Gerade bei uns am Standort in Wuppertal ist das gar
144 kein Thema mehr, dass das bezahlt wird. Weil nämlich die Fachkräfte auch die
145 Qualität der Dienstleistung erlebt haben. Ich habe letzte Woche auf unserem
146 Netzwerktreffen einen Vortrag, eine Zusammenfassung gehalten, was es für
147 Finanzierungsmöglichkeiten in allen Bereichen gibt und es sind ziemlich viele
148 Regelfinanzierungsinstrumente, gerade was die Jugendhilfe angeht, da gibt es
149 bestimmte Paragraphen, nach denen man das abrechnen kann, was Unterstützung,
150 Mitwirkung der Eltern... also da gibt es genug Paragraphen, auch was zum Beispiel die
151 Einbeziehung von Psychotherapie bei Flüchtlingen angeht, da gibt es auch
152 Möglichkeiten der Finanzierung. Also es gibt mehr Regelfinanzierung als mir das so

153 täglich bewusst ist. Das ist das eine. Und auf der anderen Seite beobachten wir aber
154 auch an vielen Standorten mittlerweile, dass in den Einrichtungen Budgets für
155 Sprach- und Integrationsmittler eingerichtet werden. Und wir geben auch unseren
156 Kindern den Tipp, wenn Projekte beantragt werden, dass Sprach- und
157 Integrationsmittler dann schon mitgedacht werden, also mit beantragt werden. Wir
158 haben ein sehr schönes Projekt in Wuppertal, da hat im Rahmen der Sozialen Stadt
159 ein lokaler Moscheeverein einen Antrag auf Begleitung des Imams gestellt, zur
160 Führung von Interviews und Gesprächen zur Förderung des interreligiösen Dialogs
161 im Stadtteil. Und da sind dann dreißig Stunden mit einer Sprach- und
162 Integrationsmittlerin eingeplant worden.

163
164 RL: Das ist natürlich clever, wenn man das gleich mit einplant. Ich glaube dieses
165 Thema Finanzierung ist ein großer Schwerpunkt, der gerade bei Sprint oder dem,
166 was Sie in der Diakonie Wuppertal machen, sehr weit gedacht wurde. Ich würde
167 dann, wenn ich das Kapitel dazu schreibe mir unabhängig von diesem Interview noch
168 ein zwei Tipps holen, damit dass dann genau in das Kapitel einfließt, weil Sie das ja
169 auch irgendwie auszeichnet.

170
171 AS: Ich habe da auch mal was zusammengestellt: Wann sind Auftraggeber bereit,
172 Sprint zu bezahlen? Und das deckt sich mit der ersten Grundlage der GIB-Studie,
173 nämlich wenn sie die Einsicht haben, dass interkulturelle Kommunikation wichtig ist,
174 dass sie informiert sind, wie viel da schief gehen kann, dass sie die Qualität der
175 Sprach- und Integrationsmittler kennen gelernt haben und auch den qualitativen
176 Unterschied zu einem Lotsen oder einer mitgebrachten Person erlebt haben. Wenn
177 das alles zusammenkommt, also wenn eine Sensibilisierung stattgefunden hat, dann
178 sind sie auch bereit zu zahlen. Und nach unserer Erfahrung wissen die Fachkräfte
179 selber, wo sie Geld herbekommen in ihrem Bereich. Wir brauchen also nur Ideen
180 geben, dass das möglich ist und es ist trotz aller Widrigkeiten möglich. Und es muss
181 immer mit Prozessen der interkulturellen Öffnung gekoppelt sein. Also dass es
182 institutionalisiert wird in einem Sozialamt dass dort diese Leute eingesetzt werden
183 dürfen und es nicht heißt, dass Geld gespart werden muss und wir um jeden Einsatz
184 kämpfen müssen. Und das ist natürlich eine Sensibilisierungsarbeit, die wir an all
185 unseren Standorten machen. Dass wir eben solche Gespräche auch auf
186 Leitungsebene führen. Damit das institutionalisiert wird und nicht auf dem Rücken
187 von Ehrenamtlern ausgeübt wird. Das ist auch unser Ansatz, dass wir sagen, dass
188 diese Tätigkeit so anspruchsvoll ist und so eine hohe Verantwortung hat, dass es
189 nicht nur einer ehrenamtlichen Tätigkeit... Ich finde das sehr loblich, was diese
190 ganzen Lotsen da machen und es sind sehr engagierte Menschen, aber die sind
191 teilweise unzureichend ausgebildet für das was sie da leisten sollen und das ist die
192 Aufgabe des deutschen Staates dafür zu sorgen, dass da ordentliche
193 Integrationsarbeit geleistet wird, dass Fachkräfte vor Ort ordentlich arbeiten können.
194 Da behilft man sich natürlich aus finanzieller Not. Es ist ja sehr praktisch, dass da
195 diese ganzen ehrenamtlichen Mittler unterwegs sind, aber es ist eigentlich ein
196 Unding.

197
198 RL: Jetzt haben Sie mehrere Themen angerissen. Ich will noch mal ein Thema
199 zurückgehen. Sie sagen, Sie machen Lobbyarbeit, versuchen zu sensibilisieren, dass
200 das erkannt wird, dass man diese Arbeit benötigt. Sehen Sie sich da auf einem
201 erfolgreichen Weg? Wird es zunehmend erkannt in Behörden und Ämtern?
202

203 AS: Also der Erfolg kommt daher, dass die unsere Sprach- und Integrationsmittler im
204 Einsatz erleben. Dass da auch wirklich Aussagen vorkommen wie „Das hat jetzt
205 wirklich sehr geholfen“, „In einer Stunde habe ich mehr erfahren als in fünf
206 Gesprächen vorher.“, „Ich habe vorher überhaupt nicht verstanden, was das Anliegen
207 der Familie war.“. Also dass da auch sehr positive Rückmeldungen von unseren
208 Kunden kommen, die sich dann auch darum kümmern, dass sie das bezahlen
209 können und das dann auch weiter nutzen wollen. Diese Erfahrungen haben wir an
210 allen Standorten, wo professionelle Sprach- und Integrationsmittler unterwegs sind.
211 In Wuppertal arbeitet unser Abteilungsleiter seit Jahren mit dem
212 Integrationsbeauftragten, mit dem Sozialdezernenten, mit dem Geschäftsführer des
213 JobCenters. Man muss also rauf und runter. Das macht unsere Kollegin in
214 Wuppertal, die ist in sämtlichen Gremien unterwegs, wo sich Fachkräfte treffen. Auf
215 der kommunalen Gesundheitskonferenz, im Gremium für sozialpädiatrische
216 Fachkräfte, also auch wo die Fachkräfte untereinander gegenseitig davon berichten,
217 wie hilfreich das eigentlich ist. Das ist der Erfolg und den kann man auch daran
218 feststellen, dass wir ja jetzt dieses Verbundprojekt haben mit den zehn Partnern und
219 die mussten alle eine Cofinanzierung organisieren und wir haben in allen Standorten
220 die Unterstützung der lokalen kommunalen Integrationsbüros, in Brandenburg und
221 Thüringen finanziert das Landesministerium diese Tätigkeit. Auf einer Veranstaltung
222 in Bayern war sogar der Landesintegrationsbeauftragte der CSU und hat sich für
223 einen Einsatz von professionellen Sprach- und Integrationsmittlern in der
224 Gesundheitsversorgung von Migranten ausgesprochen. Da passiert auch im Moment
225 ganz viel. Je eher wir diese Dienstleistung bereit stellen können, desto mehr wird sie
226 abgefordert. Der Bedarf ist einfach da. Der Bedarf zeigt sich auch in all diesen
227 Projekten Integrationslotsen, Bildungspaten, keine Ahnung was, das ist für mich ein
228 Indikator, dass diese Dienstleistung gebraucht wird.

229
230 RL: Das finde ich auch. Diese Dienstleistung wird gebraucht, sie wird nachgefragt
231 und mich interessiert für meine Doktorarbeit, wie man diesen Bedarf möglichst so,
232 dass man damit Erfolg hat. Darum werde ich im nächsten Teil des Interviews fragen,
233 was denn die entscheidenden Kriterien sind. Worauf muss man als Projekt achten,
234 damit das Projekt auch wirklich erfolgreich ist? Was unterscheidet ein erfolgreiches
235 von einem weniger erfolgreichen Projekt?

236
237 AS: Also das eine ist natürlich, dass man diese qualitativ hochwertige Ausbildung
238 umsetzt. Das muss jetzt nicht alles zu 100% so sein, wie wir das in Wuppertal
239 gemacht haben. Wir haben da ein Curriculum, das wir vorgeben... Dass man da gute
240 Dozenten auswählt und das setzt voraus, dass ich diese Qualifizierung finanziell so
241 ausstatten kann, dass ich auch gute Dozenten bezahlen kann und dass das nicht so
242 eine null acht fünfzehn JobCenter-Maßnahme ist, wo ich meine Dozenten mit sieben
243 Euro bezahle.

244
245 RL: Ja, da hat eine Interviewpartnerin gesagt: „so billig wie möglich“ ist der Anspruch
246 von den Trägern.

247
248 AS: Genau. Das ist es auch. Einen Bildungsträger auszuwählen, der auch diesen
249 qualitativen Anspruch hat und versteht, dass es ein innovatives Gesamtkonzept ist
250 und keine Standardmaßnahme. Also dass er entsprechend auch bereit ist, Gelder zu
251 akquirieren, damit das eine qualitativ gut ausgestattete Maßnahme wird und auch so
252 umgesetzt werden kann. Also zum Beispiel professionelle Dolmetschtrainer zu
253 bezahlen. Die lassen sich nicht mit sieben Euro abspeisen. Das wäre also eine sehr

254 wichtige Voraussetzung, dass man diese Qualifizierung gut umsetzt. Und dann
255 natürlich die Auswahl der Bewerber. Es gibt natürlich viele Migranten, die total
256 begeistert sind, diese Ausbildung zu machen, aber nicht jeder Mensch ist für diese
257 Tätigkeit geeignet.

258
259 RL: Was sind denn die Kriterien, die Sie so festlegen?
260

261 AS: Die Kriterien sind zunächst auf der formalen Seite. Also dass man leider nicht
262 darum herum kommt, einen gewissen Schulabschluss zu fordern. Weil sie ja einen
263 Berufsabschluss mit der ganzen Geschichte anstreben. Da müssen Sie auch formale
264 Standards einhalten. Im Moment ist da der Realschulabschluss vorgesehen. Dann
265 haben wir natürlich gute Deutschkenntnisse, die vorhanden sein müssen. Auf
266 mindestens B2-Niveau. Als Einstieg. Während der Qualifizierung muss dann
267 eigentlich auch C1...

268
269 RL: Gibt's da einen Sprachtest bei der Auswahl?
270

271 AS: Die Sprachkenntnisse müssen nachgewiesen werden. Wenn das die Teilnehmer
272 nicht nachweisen können, dann muss das der Träger leisten. Und es müssen
273 natürlich auch die Sprachkenntnisse der Muttersprache oder der Herkunftssprache
274 nachgewiesen werden. In manchen Qualifizierungen haben wir da auch
275 Überraschungen erlebt.

276
277 RL: Es ist ja auch schwerer das nachzuweisen. Das ist mir selber aufgefallen, weil
278 man ja selber nicht jede Sprache als Auswählender testen kann.
279

280 AS: Doch, da haben wir aber mittlerweile Verfahren entwickelt. Entweder muss man
281 jemanden aus dieser Sprache als Tester einsetzen. Teilweise haben wir auch sehr
282 hochqualifizierte Menschen, die in ihrem Heimatland studiert haben, dann gilt das
283 natürlich auch als Sprachtest. Weil man davon ausgeht, dass das dann vorhanden
284 ist. Auf der anderen Seite sind solche Sprachen wie Roma oder Twi schwierig, die
285 teilweise gar keine Schriftsprachen sind, aber da haben wir ein Testverfahren, dass
286 man einen Muttersprachler nimmt, der dann diese Sprachkenntnisse abfragt. Das
287 müssen wir machen. Ihre Frage ist ja, was die erfolgreiche Umsetzung ist, die
288 erfolgreiche Umsetzung ist, dass wir am Ende eine hochwertige Dienstleistung
289 anbieten können und die muss den Qualitätsstandards entsprechen, die wir
290 verkaufen. Und dementsprechend muss man natürlich bei der Ausbildung und bei
291 der Auswahl der Personen achtgeben. Und da müssen eben einfach diese
292 Formalvoraussetzungen da sein. Dazu kommen dann noch die individuellen
293 Fähigkeiten. Dass man eine gewisse Lebenserfahrung mitbringen sollte. Da können
294 wir keine 20-jährigen in den Job schicken. Es setzt die Fähigkeit, seine eigene
295 Migrationsgeschichte zu reflektieren voraus. Das ist auch ein großer Teil unserer
296 Ausbildung, warum die unter anderem auch so lange dauert. Es ist auch eine
297 Aufarbeitung der eigenen Migrationsgeschichte. Die Fälle, die die Leute erleben sind
298 keine einfachen Geschichten. Wenn man traumatisierte Flüchtlinge in eine
299 Psychotherapie begleitet oder ins Gesundheitsamt, da werden auch eigene Punkte
300 angetriggert und jeder hat seine Migrationserfahrungen, die nicht immer nur schön
301 sind. Die Fähigkeit zur Selbstreflexion muss da sein, was die eigene Geschichte
302 angeht, und auch, was die Reflexion der Fälle angeht und die eigenen Rolle in
303 diesem Dialog. Das ist Teil unseres Dolmetschtrainings, dieses Setting zu verstehen,
304 wenn man zu dritt arbeitet. Nehme ich mich zurück, bringe ich mich ein? Also dieses

305 Rollenbewusstsein ist noch ein weiteres Qualitätskriterium, wenn Sie fragen, was das
306 ganze erfolgreich macht. Uns wird immer wieder die Erfahrung der Fachkräfte
307 zugetragen. Da gibt es einen schönen Spruch, der es auf den Punkt bringt: „Er kam
308 als Dolmetscher und ging als Freund.“ Und genau das soll ja nicht passieren. Das
309 passiert aber ganz oft, wenn Leute mitgebracht werden. Lotsen oder anderen Mittler.
310 Ich weiß das auch aus unserer Qualifizierung. An dem Punkt hatten wir lange
311 Qualifizierungen. Nicht-Partei zu werden und Anwalt oder Anwältin für den Klienten
312 zu werden. Sie müssen das wirklich lernen, dass sie das nicht sind. Und auch
313 Personalisierungsversuche des Klienten, „ja, komm, Bruder, jetzt hilf mir doch mal.“,
314 sowas kommt ja von den eigenen Leuten, denen dann „nein“ zu sagen. Es gibt
315 bestimmte Regeln in dem Setting. Wenn Sie nach Qualitätskriterien fragen, ist es
316 auch, wie so ein Einsatz stattfindet? Da gibt es bestimmte Regeln, dass der Klient
317 niemals mit dem Dolmetscher zusammen den Raum verlässt, dass die dann nach
318 dem Einsatz nicht die Telefonnummern austauschen können oder solche Sachen.
319

320 RL: Das ist ja ein deutlicher Unterschied zum Lotsenkonzept. Nicht, dass man die
321 private Nummer rausgibt, aber zumindest dass ein Vertrauensverhältnis entsteht,
322 dass man Einblicke in familiäre Strukturen bekommt. So etwas ist im Lotsenkonzept
323 ja gewünscht.
324

325 AS: Genau, das ist ein deutlicher Unterschied, weil es das ist, was die Fachkräfte
326 erleben. Da kommt ein Lotse und der übernimmt Partei für die Klienten und deshalb
327 wird es dann unangenehm, wenn ein Dritter dazukommt. Diese Hemmnisse muss
328 man auch überwinden, wenn ein professioneller Sprlnter dabei ist, weil das ja auch
329 nicht passieren soll. Man kann natürlich nicht 100% garantieren, dass jeder Sprlnt
330 nicht dann vielleicht doch der Versuchung erliegt, aber das ist das, was die in unserer
331 Ausbildung lernen. Wir hatten eine Mittlerin, die am Ende der Abschlussprüfung in
332 dem Setting durchgefallen ist.
333

334 RL: Was passiert, wenn man durch die Abschlussprüfung durchfällt?
335

336 AS: Das ist ein Punkt, der uns von allen Maßnahmen, die es bundesweit gibt
337 unterscheidet, wir haben ein bundesweites Prüfungskonzept entwickelt, wo eine
338 externe Abschlussprüfung von drei Hochschulen in den Bereichen Bildung und
339 Soziales, Gesundheit und Dolmetschen stattfindet. Wenn man durchfällt, hat man die
340 Möglichkeit, die Prüfung an einem anderen Standort zu wiederholen. Das ist genau
341 wie bei anderen Prüfungen, dass man nacharbeiten kann.
342

343 RL: Dass es überhaupt eine Prüfung gibt ist eine Ausnahme.
344

345 AS: Richtig. Und es ist eine externe Prüfung bei universitär ausgebildeten Menschen.
346 Das macht natürlich einigen von den Mittlern ein bisschen Angst. Jetzt ist gerade
347 Anfang November eine Ausbildung in Düsseldorf gestartet und ich kriegte gleich die
348 Mitteilungen: „Wie sind denn die Prüfungsfragen? Unsere Dozenten wollen sich
349 daran orientieren.“ Es ist eben keine multiple-choice null acht fünfzehn-Ausbildung,
350 wo man eben mal durchgeht. Um mal wieder auf die Qualitätsstandards zu kommen.
351 Es gehört dazu, dass man die Leute regelmäßig abprüft und nicht am Ende das
352 dicke Ende kommt wie im Jurastudium für Staatsexamen und da fliegen alle durch.
353 Es ist ja eine Kombination. Die Abschlussprüfung ist die Zusammenfassung von
354 dem, was die Leute in der Ausbildung gelernt haben sollen. Aber es soll auch eine
355 regelmäßige Leistungsüberprüfung geben. Gerade das Thema mit der Rolle. Diese

356 Rollenklarheit ist ein wichtiger Punkt, der gelernt werden muss. Viele Leute, die diese
357 Ausbildung machen haben schon jahrelang ehrenamtlich gedolmetscht und haben
358 dann auch nochmal Aha-Erlebnisse. „Ich bin also nicht der Anwalt.“ Das macht es an
359 vielen Stellen ja auch anstrengend.

360
361 RL: Bei den Auswahlkriterien sind im Gespräch jetzt genannt worden, dass der
362 Schulabschluss vorliegt, dadurch, dass es eine Ausbildung ist. Sprachkenntnisse des
363 Deutschen und einer Fremdsprache und im Prinzip – ich fasse es mal als soziale
364 Kompetenzen zusammen, die erwartet werden. Also dass er Rollenverständnis hat,
365 Empathie, sich abgrenzen kann und so weiter. Das ist ja eine Art von sozialer
366 Kompetenz.

367
368 AS: [zweifelnd] Sind das soziale Kompetenzen? Ich weiß das gar nicht. Ein anderer
369 Punkt wäre noch die Bereitschaft, sich auf eine innovative Sache einzulassen und
370 was noch deutlicher wird in Bezug auf die Frage, ob ich davon leben kann. Also
371 Berufsperspektive, da gehört auch unternehmerisches – in Richtung von
372 Selbständigkeit, Selbstmarketing. In unserem Kurs aus Wuppertal haben wir ein paar
373 nette, total fitte Frauen, die sich aber nicht trauen, in einer größeren Runde den
374 Mund aufzumachen. Das sind Punkte, die man natürlich vorher nicht komplett
375 abfragen kann, aber man braucht schon Leute, die bereit sind, sich da reinzuhängen
376 und nicht davon ausgehen, dass der Träger sie ausbildet und man nachher einen
377 Job kriegt. Also auch Eigeninitiative muss vorhanden sein, weil wir den Leuten noch
378 keine feste Arbeit geben können.

379
380 RL: Wie kommt man denn an Jobs oder an Aufträge hinterher?

381
382 AS: Das ist der dritte Pfeiler unseres Projekts. Wir haben eine dreispurige Strategie.
383 Das eine ist die Qualifizierung der Leute. Das zweite haben wir eben kurz
384 angesprochen: Die interkulturelle Öffnung, also die Bereitschaft zu erzeugen, die
385 professionelle Dienstleistung zu bezahlen und der dritte Pfeiler ist, dass es
386 Strukturen braucht, damit die Fachkräfte diese Dienstleistungen abrufen können. Die
387 Erkenntnisse aus dieser berühmten Becker-Studie haben gezeigt, dass die
388 Vermittlungszentrale *die* Organisationsform ist, die den Kunden am nächsten
389 kommt, weil sie Flexibilität brauchen, weil sie verschiedene Sprachen brauchen, weil
390 sie eine Telefonnummer haben wollen und nicht zehn verschiedene Mittlerlisten
391 haben wollen, sondern am liebsten berlinweit eine Telefonnummer haben wollen.
392 Das gibt es leider noch nicht. Deshalb haben wir als ein weiteres Projektziel den
393 Aufbau von professionellen Vermittlungszentralen. Dass sie gleichzeitig die Struktur
394 aufbauen. Wenn es dann an unseren Standorten die Vermittlungszentralen gibt, ist
395 es natürlich der Ort, wo sich die Leute, die wir ausgebildet haben, akkreditieren
396 können. Entweder als Honorarkräfte oder – und das hängt vom Erfolg der
397 Vermittlungszentrale ab – auch schon mal angestellt werden können.

398
399 RL: Also geht der Sprach- und Integrationsmittler nicht selber auf Kundensuche, so
400 dass er seine eigene Visitenkarte rumreicht?

401
402 AS: Das ist nicht das, was die Kunden sich wünschen. Das ist hier in Berlin wohl
403 doch ein bisschen der Fall, auch wenn es hier auch eine Vermittlungszentrale gibt,
404 aber es ist nicht das, was die Kunden sich wünschen. Das können die natürlich
405 machen, aber es ist nicht so sinnvoll. Die Frage ist ja, wo das abgerechnet wird. Das
406 erste was unser Jugendamtsleiter sagte war, dass er nicht dreißig verschiedene

407 Rechnungen kriegen möchte, sondern *eine* Rechnung, wo alle Einsätze des
408 Jugendamtes aufgelistet sind. Und das ist das, was wir mittlerweile anbieten können.
409 Wir haben da eine Software angeschafft, mit der wir solche Kundenwünsche erfüllen
410 können. Und das entscheidet auch darüber, ob diese Dienstleistung angenommen
411 wird. Das finde ich in diesem Themenfeld spannend. Es geht einerseits um Qualität
412 der Dienstleistung, es geht aber auch ganz profan um Organisation und
413 Erreichbarkeit.

414
415 RL: Transparenz.

416
417 AS: Transparenz und Erreichbarkeit. Eine zentrale Organisation, die auch über den
418 Erfolg dieser Dienstleistung entscheidet.

419
420 RL: Da haben wir jetzt drei – korrigieren Sie mich, wenn ich falsch liege –
421 wesentliche Qualitätskriterien: Wie werden die Mittler qualifiziert? Wer ist das
422 überhaupt, also was bringen sie zur Auswahl mit? Und wie ist der Überbau
423 organisiert? Also was wir vorhin schon hatten, mit dem Lobbyarbeitmachen,
424 Klinkenputzen, an Gremien teilnehmen. Das liegt ja alles nicht in der Verantwortung
425 der Lotsen oder Sprlnter, sondern in der Verantwortung des Trägers, der das
426 umsetzt. Also diese drei Säulen...

427
428 AS: Genau, das sind unserer Erfahrung nach die Erfolgskriterien, die – was Sie
429 anfangs gefragt haben – ein Projekt erfolgreich machen. Genau das macht es
430 erfolgreich, wenn man diese drei Aspekte im Blick hat und eine Struktur anbietet,
431 eine Struktur aufbaut. Das heißt natürlich, ich muss mir ein Unternehmenskonzept
432 überlegen, ich muss gucken, wie ich den Overhead finanziert kriege, weil
433 irgendjemand ja diese Lobbyarbeit machen muss. Das heißt man braucht in einer
434 Stadt mindestens eine Stelle, die diese Lobbyarbeit macht und koordiniert und
435 andere Multiplikatoren anleitet, so dass das in einer Stadt dann einen
436 Schneeballeffekt hat. So dass alle von Sprlnt begeistert sind [lacht].

437
438 RL: Und auch eine Kontinuität nehme ich mal an, weil das ja auch nochmal ein
439 Thema ist, wenn Projekte enden... Ich habe noch einige Nebenaspekte, die bestimmt
440 auch mit Qualität zu tun haben und die frage ich alle Leute, die ich interviewe.
441 Einfach nach persönlicher Meinung, was besser wäre, können Sie die relativ kurz
442 beantworten, oder eben ausführlicher, wenn es Ihnen am Herzen liegt. Das eine ist
443 die Frage, ob das Team aus Sprlntern oder Integrationslotsen ein homogenes Team
444 sein sollte. Es gibt Projekte da arbeiten nur Frauen oder nur Männer oder nur
445 Arabischsprachige, oder ob es ein heterogenes Team sein sollte, also Männer und
446 Frauen gemischt und verschiedene Sprachen.

447
448 AS: Also da kann ich nur aus der Kundenperspektive sprechen. Wir haben die
449 Kundenbedürfnisse stark aufgenommen und aus der Erfahrung muss es auf jeden
450 Fall ein heterogenes Team sein. Man muss auch möglichst viele Sprachen vorhalten,
451 eine Sprachenvielfalt muss da sein, man muss die verschiedenen Dialekte des
452 Kurdischen vorhalten, genau wie die verschiedenen Roma-Dialekte. Das ist das, was
453 von den Kunden verlangt oder gebraucht wird.

454
455 RL: Ungefähr so eine Antwort hatte ich jetzt auch erwartet. [lacht]

456

457 AS: Dementsprechend muss man auch die Auswahl der Teilnehmer für die
458 Qualifizierung... Es kann durchaus sein, dass sich da fünf Russen melden und sagen
459 „so ein tolles Berufsbild, das möchten wir.“ Aber wir müssen sagen, dass wir leider
460 keinen Bedarf haben.

461
462 RL: Der Bedarf liegt vielleicht bei Romanes und keiner meldet sich.

463
464 AS: Und da muss man vielleicht nach suchen und wo man die Bildungsträger drauf
465 sensibilisieren muss. Ich hatte ja gestern noch zwei Gespräche hier in Berlin, um so
466 eine Ausbildung in Berlin durchzuführen und da ist wichtig, dass nicht wild
467 ausgeschrieben wird, sondern, dass ganz gezielt gucken muss, was der Bedarf hier
468 in der Stadt ist und was für Migrantengruppen da sind. Berlin ist ja sehr vielfältig, da
469 braucht man alles, aber es gibt auch Hochs und Tiefs und das hat was mit den
470 globalen Migrationsströmen zu tun.

471
472 RL: Das ist richtig. Der zweite Aspekt, den man auch unterschiedlich ausgestalten
473 könnte, wäre die Frage, ob sich so ein Projekt oder Team an einem Standort
474 niederlassen soll. Ich glaube bei den Sprlntern ist es so, dass es eine Zentrale als
475 Standort gibt, aber da sitzen die Lotsen nicht den ganzen Tag und warten auf
476 Besuch. Gibt's da Vor- oder Nachteile, dass man sagt – wie die Brücke in Berlin – ich
477 weiß nicht, ob sie das Projekt kennen – die ein Ladencafé haben, wo man reinläuft
478 und mit seinen Anliegen ankommen kann, oder ob man das Ganze zu macht und nur
479 über Telefon zu erreichen ist.

480
481 AS: Wir haben in Wuppertal ein Modellprojekt, dass wir in (???) Zentren einen Sprlnt
482 eingestellt haben und die sollen möglichst täglich im Einsatz sein. Wir haben die
483 auch nicht mit vollen Stellen, sondern mit halben Stellen eingestellt. Und weil
484 natürlich nicht zu 100% tägliche Einsätze da sind, übernehmen die auch andere
485 Aufgaben im Pool, wie zum Beispiel Kundenakquise, Daten erstellen oder interne
486 administrative Aufgaben, die verteilt wurden.

487
488 RL: Und wo sitzen die?

489
490 AS: Die sitzen im Migrationsdienst im Büro, aber das ist jetzt nicht für Kunden
491 zugänglich.

492
493 RL: Ich habe eine weitere Frage, weil es da unterschiedliche Ideen gibt, wie man
494 Projekt ausgestaltet. Es gibt Projekte, die kümmern sich nur um ein bestimmtes
495 Thema und sind darin dann spezialisiert, oder sie kümmern sich um die ganze
496 Bandbreite an Themen, die mit Integration zu tun haben. Was dann den Nachteil hat,
497 dass man sich nicht ganz so spezialisiert oder sehr intensiv schult. Wie würden Sie
498 das insgesamt einschätzen? Was die Sprlnter machen, habe ich schon gehört, aber
499 was halten Sie von Projekten, die sich nur auf das Thema Bildung oder nur auf das
500 Thema Gesundheit konzentrieren?

501
502 AS: Ich glaube nicht, dass das ausreichend ist. Das ist unsere Erfahrung. Das sind
503 genau unsere Projektpartner, Träger, die sich auf einen Bereich konzentrieren und
504 aus der Praxis erfahren, dass ihre Mittler dann doch andere Institutionen anrufen, im
505 Gesundheitsamt oder so. Da ist die Frage, mit was für einer Verantwortung man
506 seine Leute in andere Bereiche reingibt, wo sie nicht ausgebildet sind? Das
507 entspricht eben nicht dem realen Bedarf. Der Bedarf ist in allen Institutionen. Ich

508 muss eigentlich verantwortungsbewusst mit dem Bereich umgehen oder unsere
509 Leute schützen und sagen, „tut mir leid, unsere Leute sind zu dem und dem Bereich
510 ausgebildet und zu dem anderen nicht“. Das ist auch die Erfahrung, die wir von
511 unseren Partnerprojekten haben, dass die quasi permanent fortbilden. Immer wenn
512 sie sagen, in dem oder in dem Bereich brauchen wir noch was. Das ist Faktum dieser
513 kleinen Projekte. Wir haben eben das Komplettpaket mit 2000 Unterrichtsstunden,
514 wo von Anfang an die ganze Bandbreite, was die Leute in der Praxis brauchen,
515 unterrichtet wird. Dieses Berufsbild ist ja auf Grund von Kundenbedürfnissen
516 entwickelt worden, die haben in allen Bereichen Bedürfnisse. Entweder muss ich
517 ganz klar abgrenzen und auch meine Leute verantwortungsvoll.... Und auch nicht
518 jeder eignet sich für jeden Bereich. Natürlich gibt es auch bestimmte Vorlieben, die
519 sich entwickeln, aber ich halte es nicht für sinnvoll. Nochmal, ein wichtiger Aspekt ist
520 zum einen die Perspektive der Kunden, was die brauchen, aber wenn man Leuten
521 wirklich eine Berufsperspektive ermöglichen will, dann brauchen die dieses breite
522 Spektrum, weil nur ein Bildungslotse wird davon nicht leben können. Das sind
523 einfach unsere Erfahrungswerte und deshalb macht das unserer Erfahrung nach
524 nicht so viel Sinn. Das ist natürlich gewachsen. Alle diese kleinen Projekte sind ja
525 aus einem Bedarf entstanden, der festgestellt wurde. Und da ist es ja sehr löblich,
526 dass überhaupt Initiativen ergriffen wurden und Leute zur Tat geschritten sind. Es ist
527 uns auch wichtig zu betonen, dass wir die Lotsenprojekte nicht schlechtreden wollen.
528 Es ist toll, dass es die überhaupt gibt, dass sich überhaupt jemand dieses Themas
529 annimmt. Aber es ist nicht ausreichend für die Leuten und für das, was die Fachkräfte
530 eigentlich brauchen.

531

532 RL: Da haben Sie Recht. Diese Projekte finden sich ja vor allem auf dem zweiten
533 Arbeitsmarkt wieder. Sie sind vom JobCenter gefördert und fokussieren ganz kleine
534 ohne langfristige Strategien oder auf Kontinuitäten zu achten.

535

536 AS: Da wird auf Grund von Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen Integrationsarbeit
537 geleistet und das ist einfach eine Sackgasse. Abgesehen davon, wenn man sich das
538 mal ethisch anguckt... Ich könnte so eine Maßnahme nicht anbieten, wenn ich den
539 Leuten keine Perspektiven bieten kann. Die Perspektive ist, dass sie in der
540 Maßnahme bleiben, aber da habe ich von vornherein ein Problem mit meinem
541 Geldgeber, dem JobCenter, weil die wollen, dass die Leute in den Arbeitsmarkt
542 vermittelt werden. Das scheint ja hier in Berlin auch eine Besonderheit zu sein.

543

544 RL: Ja, es ändert sich ja auch hier.

545

546 AS: Da hat die Frau von der Leyen die AGH-Maßnahmen gestrichen, das hat
547 unseren Träger auch getroffen, aber auf der anderen Seite bringt das gerade
548 nochmal unsere Korrektur.

549

550 *Kurze Unterbrechung durch Bedienung des Cafés (16 Sekunden)*

551

552 RL: Über das Thema Finanzierung haben wir ja am Anfang schon gesprochen. Es
553 gibt meiner Kenntnis nach zurzeit drei Modelle: Das eine wäre eine Honorarbasis zu
554 machen und Auftragsarbeit, wie Sie es umsetzen. Die anderen wären der zweite
555 Arbeitsmarkt, zu dem Sie gerade was gesagt haben, und Ehrenamt, dazu haben Sie
556 sich vorhin auch schon zu geäußert. Ich kann mir schon vorstellen, was Sie davon
557 präferieren...

558

559 AS: Die Anstellungsverhältnisse fehlen aber noch.
560
561 RL: Aber gibt es die in der Praxis?
562
563 AS: Ja, wir haben Leute eingestellt.
564
565 RL: Aber auch auf Projektbasis.
566
567 AS: Das ist aber was anderes als ein Honorar. Das ist das, was wir anstreben. Wir
568 kennen auch von unseren Partnerprojekten, dass welche auf Grund der
569 Qualifizierung tatsächlich in einen Job gekommen sind.
570
571 RL: In was für Jobs? Haben die mit dem Thema zu tun?
572
573 AS: Die heißen natürlich nicht so, sind aber auch schon verwandte Stellen. Sie sind
574 dann im Jugendamt eingestellt oder im Gesundheitsamt oder in Firmen. Ich weiß das
575 aus Aachen, da sind ein zwei Teilnehmer in Firmen gelandet, bei denen sie ein
576 Praktikum gemacht haben, weil die viel mit der Türkei arbeiten und da wird dann die
577 interkulturelle Kompetenz oder die Sprachkompetenz oder
578 Kulturvermittlungskompetenz gebraucht. Das ist ja das, was wir mit der ganzen
579 Geschichte anstreben. Zum einen die Honorarbasis, aber auch, wenn es möglich ist,
580 kleine Anstellungsverhältnisse. In Göttingen weiß ich, dass einige von den
581 Kulturmittlern in Bildungsprojekten eingestellt wurden. Es gibt einfach keine
582 Festeinstellungen mehr im sozialen Bereich. Ich selbst bin seit Jahren nur in
583 Projekteinstellungen. Es wäre vermessen zu glauben, dass man gerade die SprInt in
584 Festeinstellungen bringt. Der ganze Arbeitsmarkt hat in unserem Bereich keine
585 Festeinstellung.
586
587 RL: Ich verstehe schon, dass der Plan ist, eine Art von Zertifikat oder Abschluss zu
588 haben, so dass man unter „vergleichbaren Qualifikationen“ was finden kann. So wie
589 man unter „vergleichbaren Qualifikationen“ auch Ethnologe oder Romanist sein kann.
590 Dass man sagen kann, „ich bin Sprach- und Integrationsmittler“ und der Arbeitgeber
591 erkennt dann, dass man eine profundere Ausbildung hat.
592
593 AS: Genau, das hat auch was mit der Eingruppierung zu tun. Dass die Arbeitgeber
594 fragen, „worunter Gruppieren wir ein?“ Das hat auch was mit der Anerkennung dieser
595 Tätigkeit zu tun.
596
597 RL: Noch eine Frage zur Umsetzung von den Projekten: Was für Mittel an
598 Öffentlichkeitsarbeit verwenden Sie, um Ihre Dienstleistung bekannt zu machen,
599 beziehungsweise was wäre sinnvoll, was sollte man nutzen?
600
601 AS: Was wir für unseren Pool nutzen, um an unsere Kunden heranzukommen ist
602 natürlich eine Internetseite, wo der Kunde schnell jemanden suchen kann. Natürlich
603 haben wir auch Projektflyer und Mappen und ganz viele Informationsblätter, die wir
604 entwickelt haben, wo Finanzierungsbeispiele und Hintergrundinformationen drauf
605 sind. Was sich allerdings als wichtigstes Marketinginstrument herauskristallisiert hat,
606 sind persönliche Gespräche. Einzelgespräche mit Entscheidungsträgern, aber auch
607 Gremien zu besuchen und die Durchführung von Fachtagen, wo man dann in einer
608 Kommune das Thema generell aufnimmt. Ich bin morgen in Leipzig zum Fachtag für

609 professionelles Mitteln. Da lässt man auch Kunden zu Wort kommen, die dann
610 berichten, wie hilfreich das ist. Das sind die Instrumente, die wir nutzen.

611

612 RL: Das ist auch wieder was Besonderes. Das machen wenige Projekte, diese Art
613 von Lobbyarbeit und Gremienteilnahme. Ist auch recht mühsam. Ich habe es ein
614 bisschen versucht mit meinem Projekt, es ist nicht so einfach.

615

616 AS: Es ist sehr zeitintensiv. Deshalb braucht eine Vermittlungszentrale auch eine
617 Person, die das macht. Wenn man da dann stabile Kunden aufgebaut hat, und in
618 dem Stadium sind wir jetzt, dann kann man auch Rahmenvereinbarungen mit
619 manchen Kunden machen. Zum Beispiel mit Jugendamt, Justiz oder Polizei. Dadurch
620 stellt man Kundenbindung her.

621

622 RL: Ich habe noch eine Frage, die kann ich Ihnen leider nicht ersparen. [lacht] Als ich
623 mal bei einem Ihrer Vorträge in Berlin war, waren sehr viele Dolmetscher anwesend,
624 die sehr kritisch mit diesem Ansatz umgehen. Man kann ja eigentlich nichts dagegen
625 haben, was Sie hier erzählen. Was kritisieren denn die Dolmetscher und wie
626 widerlegen Sie das? Wie gehen Sie damit um?

627

628 AS: Ich finde das eine spannende Entwicklung, weil wir uns im Moment mehr
629 annähern als auseinanderdividieren. Das eine, was die Dolmetscher sagen ist, dass
630 wir eine Konkurrenz wären und ihre Aufgaben wegnehmen würden. Das halte ich
631 aber für ein Gerücht, denn wenn es so wäre, würden in diesem Bereich schon
632 Dolmetscher genutzt. Das ist aber nicht so. Das eine Problem mit den Dolmetschern
633 ist, dass die sehr hohe Stundensätze haben und dass die divergieren mit den
634 üblichen Stundensätzen in der Sozialarbeit.

635

636 RL: Wie unterscheiden die sich denn?

637

638 AS: Eine Fachleistungsstunde eines Sozialarbeiters kostet bei uns in Wuppertal 40
639 Euro. Da kann ich natürlich einem Jugendamtsleiter schlecht verklickern, warum der
640 jetzt einen Dolmetscher mit 55 Euro die Stunde noch dazu nehmen soll.

641

642 RL: Was kostet die Stunde oder der Einsatz beim Sprlnter?

643

644 AS: Der Sprlnter kostet ungefähr 25 Euro die Einsatz- plus die Anfahrtszeit. Also ist
645 er letztendlich günstiger als ein professionell ausgebildeter Dolmetscher. Wir haben
646 zwar eine anspruchsvolle Tätigkeit, aber letztendlich haben wir die Realität in der
647 sozialen Arbeit in Deutschland und auch Sozialarbeiter sind meiner Meinung nach
648 unterbezahlt. Wenn ich sehe, was die verdienen, eine Erzieherin oder eine
649 Krankenpflegerin, das ist einfach unterbezahlt. Wenn man eine neue Dienstleistung
650 in dem Bereich etablieren will, kann man das honorarmäßig nicht so ansetzen, dass
651 es alle ausgebildeten Fachkräfte übersteigt. Das ist der eine Punkt, warum
652 Dolmetscher nicht genutzt werden und der andere Punkt ist, dass die meisten
653 Dolmetscher nicht für die Bereiche Bildung, Soziales und Gesundheit ausgebildet
654 sind und dass die Dolmetscher auch nicht die Herkunftssprachen der Migranten
655 haben. Also wir haben lange nicht für all diese Sprachen, die gefordert werden
656 professionell universitär ausgebildete Dolmetscher. Zum Beispiel für Romanes oder
657 Twi, es werden ja nur bestimmte Sprachen in Deutschland an der Uni unterrichtet. So
658 ist dann die Vielfalt der Sprachen überhaupt nicht vorhanden und dass die Leute
659 nicht dafür ausgebildet sind. Und für die Kulturmittlung sind auch die Kenntnisse der

660 Herkunftskultur wichtig und die Lebenslagen der Zielgruppen verstanden werden
661 müssen. Und das ist nicht bei allen Dolmetschern so. Was wir aber sagen ist, dass
662 Dolmetscher, die sich auf diesen Bereich spezialisiert haben, herzlich willkommen
663 sind. In unserem Pool in Wuppertal nutzen wir auch beeidigte Dolmetscher, weil wir
664 auch noch nicht alle Sprachen ausgebildet haben.

665
666 RL: Also kann man theoretisch auch nur die Abschlussprüfung machen, ohne die
667 Qualifizierung durchlaufen zu haben, wenn man zum Beispiel schon Dolmetscher ist?
668

669 AS: Das ist ein neues Projekt, dass wir im Moment haben. Die Alice-Salomon-
670 Hochschule und das Uni-Klinikum Hamburg-Eppendorf sind dabei ein so genanntes
671 Anrechnungsverfahren zu entwickeln. Dass Leute mit einer gewissen Vorqualifikation
672 oder die vielleicht in solchen Lotsenprojekten oder sonstigen Kurzzeitqualifizierungen
673 waren oder einen Berufsabschluss als Krankenpfleger mitgebracht haben, dass die
674 den Zugang zu diesem SprInt-Zertifikat bekommen. Nochmal zu den Dolmetschern.
675 Ich finde interessant, dass sich innerhalb des Bundesverbands der Dolmetscher eine
676 Arbeitsgruppe Community Interpreting gebildet hat. Also dass die Dolmetscher das
677 auch noch als Arbeitsfeld erkennen und auch auf uns zukommen. Bei mir melden
678 sich mittlerweile auch vermehrt Dolmetscher, die auch diese Ausbildung machen
679 wollen. Ich finde, da passiert im Moment eine Annäherung. Ich hatte letzte Woche
680 eine Anfrage von einer Frau aus Norddeutschland, die selber Dolmetscherin ist und
681 in ihrer Kommune einen Vermittlungspool aufbauen will und bei uns jetzt wegen
682 Konzept und Unterstützung anfragt. Man begegnet uns zwar immer noch mit dieser
683 Skepsis, aber ich versuche das aufzulösen oder uns zu integrieren. Wenn die
684 Dolmetscher bereit sind ihre Honorarforderungen ... Weil das in diesem Bereich
685 einfach nicht realistisch ist. Das ist ein Faktum, das ist auch nicht unsere
686 Entscheidung. Wenn es Dolmetscher alle richten könnten, dann bräuchten wir unser
687 Projekt nicht mehr. Aber wir sind mit dieser Dienstleistung in einer Lücke, die in der
688 Form auch vorher niemand angeboten hat. Von daher kann man den Leuten nur
689 sagen, dass sie herzlich willkommen sind, sich in unseren Pools zu akkreditieren.
690

691 RL: Und vom Berufsbild des Sozialarbeiters oder Sozialpädagogen grenzen Sie sich
692 insofern ab, dass es bei Ihnen klar den Auftrag des Mittels gibt und nicht so des
693 „Wo kriegen wir welche Hilfe her“?
694

695 AS: Richtig, ein SprInt ist kein Berater. Er berät nicht.
696

697 RL: Das ist sicher auch Teil der Qualifizierung.
698

699 AS: Ja. Er macht keine fachliche Beratung zu den Themen, sondern hat diese
700 mittelnde oder sprachmittelnde Funktion. Und er *erhält* Aufträge von solchen
701 Fachkräften. Das ist ja auch immer diese Sache, dass wir nicht den Sozialarbeiter
702 abschaffen wollen, sonder entlasten und unterstützen wollen.
703

704 RL: Also eine Ergänzung, also mehr Kooperation als Konkurrenz. Es sind nur noch
705 zwei Fragen. Die eine wäre, ob Sie aus der Praxis, was sie erlebt haben, andere gute
706 Praxisbeispiele kennen? Ich werde in meiner Doktorarbeit verschiedene Modelle
707 anschauen. SprInt gehört mit Sicherheit dazu. Aber gibt es noch andere gute
708 Praxisbeispiele gibt, bei denen ein bestimmter Bestandteil gut läuft, in Deutschland
709 oder im Ausland?
710

711 AS: Wer da immer unsere Vorreiter sind, sind die Schweizer.

712

713 RL: Interpret.

714

715 AS: Interpret ist der Dachverband. Aber was ich bei den Schweizern interessant finde
716 ist, dass das man diesen Unterschied verstehen muss. Die reden ja immer nur von
717 interkulturellem Dolmetschen und die machen bei dieser Integrationsassistentz, die
718 wir mit in das Berufsbild aufgenommen haben, eine ganz klare Trennung. Die sagen,
719 dass da nur gedolmetscht wird. Und das andere nennen die interkulturelles
720 Vermitteln und da sind die gerade dabei, das Tätigkeitsfeld genauer zu beschreiben.
721 Und was die Organisation angeht, haben die sieben oder acht funktionierende
722 Vermittlungszentralen in der Schweiz, die haben ein bundesweites Förderprogramm
723 zur Förderung des interkulturellen Dolmetschens. Das ist sozusagen unser Vorbild.
724 Die haben auch den eidgenössischen Fachausweis fürs interkulturelle Dolmetschen,
725 also auch ein Berufsbild und haben auch ein Anrechnungsverfahren. Die sind in dem
726 Bereich einfach um zehn Jahre voraus. Wir haben jetzt auch viel Kontakt mit denen
727 gehabt. Vorher haben die so einen Stand gehabt: [abfällig] „Ja, ja, die Deutschen
728 da“. Mittlerweile, wo die sehen, was wir machen, sind die auch einem Austausch
729 interessiert.

730

731 RL: Es ist wahrscheinlich auch die Frage, wie es von den Institutionen, die das
732 bewilligen, anerkannt und akzeptiert wird.

733

734 AS: Die Vermittlungszentrale in Zürich läuft seit zehn Jahren und hat 15.000 Einsätze
735 im Jahr.

736

737 RL: Das ist natürlich eine etwas längere Laufzeit.

738

739 AS: Ja, und die Krankenhäuser haben da ein Budget worüber sie es abrechnen
740 dürfen. Der Erfolg dieser Dienstleistung steht und fällt mit der interkulturellen Öffnung
741 der Regeldienstleistung in Deutschland. Und interkulturelle Öffnung heißt in dem Fall
742 eine klare Anweisung: „Ja, nutzt Dolmetscher. Ja, wir richten ein Budget ein.“ Wir
743 haben da mittlerweile auch klare Forderungen und Ideen. Wenn das nämlich so der
744 Fall ist, wenn es in einer Einrichtung ein klares Ja der Leitung für den Einsatz von
745 Sprach- und Integrationsmittlern und Dolmetschern gibt und wenn in der Einrichtung
746 ein Budget da ist, dann wird es auch genutzt. Und da sind wir beim Thema Kosten
747 und Nutzen. Im Moment kann man schlecht nachweisen, dass es Kosten einspart,
748 aber ich habe nur ein kleines Rechenbeispiel von einer Frau aus dem
749 Gesundheitsamt, die sagt, eine stationäre psychiatrische Behandlung kostet 25.000
750 Euro. Das muss man sich mal überlegen. Zehn Therapiestunden mit einem Sprach-
751 und Integrationsmittler, wie viel weniger Geld das eigentlich ist. Kein stationärer
752 Aufenthalt, keine Kosten.

753

754 RL: Es wird ja auch immer an der tatsächlichen Situation, die wir haben,
755 vorbeigerechnet. Ich habe auch schon gehört, es wäre billiger allen Leuten Deutsch
756 beizubringen als Dolmetscher auszubilden und zu bezahlen. Aber wir sind einfach
757 nicht in der Situation. Es gibt einfach Migranten, die können noch nicht Deutsch.

758

759 AS: Und es wird auch immer Neuzuwanderer geben. Man kann auch nicht erwarten,
760 dass die Deutsch sprechen. Das ist auch ein bestimmtes Niveau an Deutsch. Bei
761 einem Patientengespräch versteht man ja manchmal selber nicht, was der Arzt

762 einem erklärt, oder bei Gericht. Oder mein Elternhaus wird gerade verkauft und da
763 verstehe ich im Vertrag auch nicht alles, obwohl ich Deutsch spreche.

764

765 RL: Letzte Frage, eine Frage nach dem Szenario. Was wird sich tun? Wir können es
766 nicht wissen, aber was stellen Sie sich vor, was wird sich in den nächsten fünf bis
767 zehn Jahren in der ganzen Projektlandschaft und im Bereich Sprachmittlung tun?
768 Wird es noch Bedarf geben? Wird sich was verändern?

769

770 AS: Wir haben eine klare Vision, sonst würden wir dieses Projekt nicht machen. Wir
771 gehen davon aus, dass wir in drei Jahren zumindest Ansätze haben, dass
772 professionell arbeitende Vermittlungszentralen mit professionell ausgebildeten
773 Sprlntern an mindestens zehn Standorten in Deutschland.... Ich meine da sind auch
774 schon andere Partner, die anfragen. Also dass wir in den großen Ballungszentren
775 Vermittlungszentralen haben, die dann auch integriert sind in die Willkommenskultur
776 der Stadt. Das ist ja auch so ein geflügeltes Wort. Das hat auch viel mit
777 Neuzuwanderern zutun und Fachkräftemangel, dass man Willkommenszentren hat,
778 die ganz gezielt mit Hilfe von Sprach- und Integrationsmittlern bei Neuzuwanderern
779 an der einen Stelle die Arbeitskompetenzen feststellen. Man guckt, welche
780 Sprachkursbedarfe die haben, man guckt, dass die Familie dahin vermittelt wird,
781 dass sie die Kinder zur Schule anmelden können, dass die Gesundheitsversorgung
782 geregelt wird. Also, dass man eine zentrale Stelle in der Kommune hat, wo alles in
783 die Wege geleitet wird, was die Leute brauchen. Das wäre eine Vision, die wir haben,
784 dass es integriert in die kommunalen Beratungsstellen ist. Sowohl bei freien Trägern
785 als auch bei der Kommune. Dass es als institutionalisierte Selbstverständlichkeit in
786 den kommunalen Abläufe integriert ist.

787

788 RL: Und wie sehen Sie die Zukunft für die vielen anderen Projekte, die es sonst im
789 Integrationslotsenbereich gibt?

790

791 AS: Idealerweise haben viele von diesen Lotsen an einer Sprlnt-Qualifizierung
792 teilgenommen und ein Sprlnt-Zertifikat oder die deutsche Integrationspolitik hat sich
793 soweit verbessert, dass die ganzen Lotsenprojekte vielleicht professionalisiert sind.
794 Eine andere Voraussetzung für diese Willkommenskultur ist natürlich die
795 interkulturelle Öffnung der Verwaltung, so dass alle darauf eingestellt sind, dass es
796 nicht so viele Extraprojekte für Migranten gibt, sondern dass das letztendlich alles
797 mitgedacht wird.

798

799 RL: Vielleicht in die Regelversorgung mit angedacht wird.

800

801 AS: Dass es klar ist, dass man im Gesundheitsamt Klientel aus 20 verschiedenen
802 Ländern hat und weiß, dass man einen Mittler dazu holt, wenn man jemanden nicht
803 versteht. Und zwar rechtzeitig und nicht erst dann, wenn das Kind schon drei Mal
804 falsch behandelt worden ist. Letztens habe ich einen Fall von diesem Roma-Mittler
805 gehört, wo ich mich auch gefragt habe.... Eine junge Frau, 19 Jahre alt, hat eine
806 Woche in Untersuchungshaft in einer Haftanstalt gesessen, weil sie sich nicht
807 mitteilen konnten und die Identitätsangaben nicht stimmten und sie aber Papiere
808 hatte, die aber nicht geholt werden konnten. Die Frau ist durch mehrere Instanzen
809 gegangen, bis das Jugendamt in Wuppertal einen Sprlnt mitgebracht hat, um diesen
810 Sachverhalt aufzuklären. Vorher ist die Frau in drei bis vier Institutionen gewesen,
811 einschließlich eines Haftrichters und bei der Polizei.

812

813 RL: Eigentlich ein Skandal, weil das ja der einzige Bereich ist, wo es das schon gibt.
814 Bei Vernehmungen und vor Gericht werden Dolmetscher schon abgestellt.

815

816 AS: Genau, aber man muss auch wissen, welche Sprache. Die hat wohl irgendwas
817 Bulgarisches eingereicht und da haben die einen Bulgarisch-Dolmetscher geholt,
818 aber das passte dann nicht. Es war eine ziemlich komplizierte Geschichte, zeigt aber
819 auch deutlich, wie die Migranten durch die Institutionen gehen. Alle sind genervt von
820 der Situation und es kostet auch alles Geld. Es wäre ja schön, wenn man dann
821 rechtzeitig einen Mittler einsetzen kann, weil man sich unheimlich viel Nerven und
822 Kosten spart.

823

824 RL: Gut, vielen Dank für das Interview.

1 Interview Christina Müller-Wille
2 Datum: 05.02.2013
3 Ort: Privatadresse Frau Müller-Wille, Osnabrück
4 Dauer: 42:43
5

6 RL: Frau Müller-Wille, mich würde als erstes interessieren, was Sie im
7 Themenbereich „Integration“ beruflich getan haben beziehungsweise jetzt noch tun.
8 Also wie ist der Anknüpfungspunkt für Sie zum Themenbereich Integration?
9

10 CMW: Der Anknüpfungspunkt liegt schon bis 1988 zurück, weil ich damals noch
11 hauptamtlich Aussiedlerberaterin war und das wechselte dann im Laufe der Zeit zu
12 Migrationsberatung und dann Integrationsberatung und so fort. In der Zeit habe ich
13 sehr viel mit Ehrenamtlichen gearbeitet bei der Arbeiterwohlfahrt. Sowohl die
14 normalen Mitglieder als auch die ehrenamtlichen, die sich engagieren für
15 zugewanderte Menschen. In 2005 gab es die große Umstellung durch Änderung des
16 Zuwanderungsgesetzes und da kam in Osnabrück die Idee von Herrn Richter auf, ein
17 Integrationslotsenprojekt zu machen.
18

19 RL: Wer ist Herr Richter, wenn ich fragen darf?
20

21 CMW: Herr Richter war ehemaliger Kulturamtsleiter und dann Unternehmensberater.
22 Seine Idee war etwas diffus. Er hat aber sehr viele Kontakte gehabt und hat dann
23 auch die niedersächsische Staatskanzlei mit eingeschaltet und es gab dann Gelder.
24 Und da dachte ich, es wäre eine Chance für mich, die bisherigen Erfahrungen, die
25 ich gemacht hab, in dieses Konzept zu packen. Ich habe vorher schon Schulungen
26 gemacht für Ehrenamtliche, für Vereinsmitglieder und so weiter. Aus dem ist dann
27 praktisch das Niedersächsische Integrationslotsenprojekt entstanden. Es gab
28 anfangs Diskussionen über Paten oder Lotsen, wie auch immer. Ich habe mich
29 konzentriert auf die Entwicklung eines Curriculums, also eines Lehrgangs, um die
30 Menschen, die sich engagieren wollen, vorzubereiten oder solche Menschen, die
31 sich engagiert haben, nochmal nachzubereiten, damit sie möglichst auf einen Stand
32 kommen. In dem Rahmen habe ich den ersten Pilotlehrgang durchgeführt und einen
33 zweiten hinterher, weil wir eine Warteliste hatten, und habe aus diesen beiden das
34 erste Basiscurriculum gemacht. Das Handbuch hat die Stadt Osnabrück damals
35 herausgegeben. Es fand niedersachsenweit sehr großes Interesse, sicherlich durch
36 die Förderung, die nicht sehr hoch ist, aber immerhin war es ein Anreiz für viele, das
37 zu tun. Diese Debatte über Migration und Integration war in der Zeit ja auch ziemlich
38 stark. Und Osnabrück gilt in Niedersachsen zumindest als eine der Vorreiterstädte.
39 Vielleicht nicht *die* Vorreiterstadt, aber eine der [lacht]. Es gab viele Nachfragen.
40 Danach habe ich ein Nachhaltigkeitsmodul entwickelt für das niedersächsische
41 Innenministerium, damals noch. Und dann wurde der Themenbereich ins
42 Sozialministerium überführt. Und ich habe dann im letzten Jahr praktisch nach fünf
43 Jahren Integrationslotsenprojekte in Niedersachsen versucht, nochmal die
44 Anregungen zu Änderung aus den Durchführungen einzuarbeiten und einen
45 ungefähren Überblick zu verschaffen, wie sich das Projekt unterschiedlich in
46 Niedersachsen entwickelt hat. Diese Materialsammlung wurde vom
47 Sozialministerium gefördert und ist unter dem Stichwort Integrationslotsen ins
48 Internet eingestellt. Weil wir ein Flächenstaat sind mit vielen ländlichen Gemeinden,
49 die nicht selber was entwickeln können, weil es sehr aufwändig ist, ging es mir
50 darum, ein Curriculum zu machen, das für jeden anwendbar ist. Dann müssen nicht
51 alle immer das Rad neu erfinden. Das zu den Integrationslotsen. Ich bin seit 2010 in

52 Rente und habe bis zum letzten Jahr ehrenamtlich als Vorsitzende des
53 Migrationsbeirates gearbeitet und war auch im Niedersächsischen Integrationsrat.
54 Das jetzt so ganz knapp.

55
56 RL: Sind Sie Pädagogin, oder wie kam es, dass Sie diesen Schwerpunkt
57 Qualifizierung und Curricula gewählt haben?

58
59 CMW: Das hat mit meinem Berufsweg zu tun. Ich bin von Beruf
60 Kinderkrankenschwester und bin 1988, als die Aussiedler aus Polen und der
61 ehemaligen Sowjetunion kamen, hier im Grenzdurchgangslager tätig gewesen. Das
62 sollte eigentlich nur für vier Monate sein, bin dann hängen geblieben und habe mich
63 in diesen Fachbereich eingearbeitet. Ich habe dann eine Ausbildung zur
64 Familientherapeutin gemacht, etwas, das ich in der Zeit gut anwenden konnte und
65 habe dann in den letzten zehn Berufsjahren zusätzlich auch noch als
66 Qualitätsmanagementbeauftragte gearbeitet, und weil es zu der Zeit wenig Literatur
67 oder so gab zur Frage, wie man mit diesen Menschen umgeht, habe ich Artikel
68 geschrieben und Seminare gemacht und bin so an das Thema Aus- und
69 Weiterbildung gekommen.

70
71 RL: Kommen wir mal zurück zu den Lotsen. Sie hatten gesagt, dass Sie
72 Überlegungen gemacht haben, ob man die nun Paten oder Lotsen nennt. Was war
73 denn der Kern der Debatte und warum haben Sie die dann Lotsen genannt und nicht
74 Paten?

75
76 CMW: Ich war da eigentlich recht leidenschaftslos. Es war in der Arbeitsgruppe eine
77 Diskussion. Paten haben die einen verbunden mit Mafia und die anderen, die
78 katholisch sind, haben es verbunden mit jemanden begleiten. Also mir wäre Pate
79 lieber gewesen, aber man kann auch Mentor sagen. Dann hatte der damalige
80 Referatsleiter der Osnabrücker Verwaltung die Idee mit dem Lotsen, mit einem Schiff
81 und einem Kapitän und so einer bildlichen Sprache, die auch im ersten Buch mit
82 verarbeitet wurde. Praktisch durch unwegsame Gewässer die Menschen zu führen.
83 Das ist vom Bild her ja auch ganz schön.

84
85 RL: Was sind denn die Tätigkeiten von den Integrationslotsen, wie es hier in
86 Niedersachsen oder von Ihnen verstanden wird?

87
88 CMW: Die sind sehr vielfältig. Es ist eine ganze Palette. Ich persönlich denke, dass
89 es wichtig ist in diesem Lehrgang, dass die Menschen selbst herausfinden, was sie
90 tun möchten. Das ist glaube ich auch das Problem überhaupt, weil es diese große
91 Spannbreite gibt. Es gibt Leute, die immer schon was für ihre Landsleute gemacht
92 haben, die zuhause angerufen werden und irgendwas tun. Die begleiten, was oft von
93 der Gesellschaft nicht wahrgenommen wird. Es gibt solche, die wohlstrukturiert ihr
94 Fachwissen anwenden, im Bereich Jugendhilfe oder Strafvollzug und wahnsinnig
95 große Talente haben. Und das ist das Schwierige überhaupt an der Praxis der
96 Integrationslotsen. Nämlich, dass es diese Vielfalt gibt und diese Vielfalt auch zu
97 respektieren. Jemand, der mit seinen Landsleuten arbeiten will, aber sehr viel tut,
98 könnte man sagen, ist eigentlich Familienarbeit oder erweiterte Nachbarschaftshilfe,
99 der ist gut an seinem Platz, der braucht aber andere Strukturen und andere
100 Formalitäten als jemand, der sagt, ich will über einen längeren Zeitraum nur eine
101 Familie von vorne bis hinten begleiten, von A bis Z. Und das ist eben das Schwierige
102 an den Lotsenprojekten, die unter einen Hut zu bringen.

103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153

RL: Das ist ja genau die Thematik für meine Doktorarbeit, wie ich mir das Thema erschlossen habe. Ich habe mich darauf konzentriert, dass Lotsen diejenigen sind, die zu Ämtern oder zu Ärzten begleiten, also im Sozialraum orientieren und niedrigschwellig übersetzen. Und je nachdem, wie sehr man in der Materie eintaucht, merkt man dann, dass es auch ganz andere Sachen gibt, wie hier in Niedersachsen mit Sportlotsen oder Umweltlotsen

CMW: Ja, ein Beispiel: Wir haben seit fünf Jahren eine internationale Modenschau organisiert. Man sagt dann, ist ja ganz nett und was Interkulturelles, aber für die Frauen war es das Highlight überhaupt. Das haben Lotsen mit mir zusammen und der Volkshochschule gemacht und dass sie sich öffentlich präsentieren können. Das Curriculum basiert ja auch darauf, welche Probleme Zugewanderte möglicherweise haben. Die, die in eine Familie einwandern, also so genannte Heiratsmigranten, männliche und auch weibliche, sind vielleicht ganz zufrieden und brauchen nichts, aber irgendwann merken sie, dass Ihnen doch etwas fehlt. Und das ist was ganz anderes als jemand, der als Arbeitsmigrant kommt und seinen Lohn, sein Umfeld und seine Kollegen hat und da vielleicht ganz andere Probleme hat. Oder jemand, der einen unsicheren Aufenthaltsstatus hat, also es ist die gesamte Palette, die da ehrenamtlich teilweise organisiert wird, und es ist die Vielfalt des menschlichen Daseins.

RL: Aber was charakterisiert dann die Lotsentätigkeit in Abgrenzung zu dem was Sie zum Beispiel als Migrationsberaterin machen mussten, oder zu dem, was ganz normale Nachbarschaftshilfe ist? Gibt es denn etwas, was die Umklammerung für Lotsentätigkeit ist?

CMW: Ich würde sagen, dass die – wenn es viele sind – etwas tun können, was ein Hauptamtlicher nicht tun kann. Der hat gar nicht die Zeit. Der kann nicht Hausbesuche machen oder mit einer Frau in den Botanischen Garten gehen oder mit dem Mann zum Sportverein. Und wenn es viele sind, haben sie Möglichkeiten, sich nicht zu überfordern. Das war ein Punkt, der mich bewegt hat, dass ich eben viele Ehrenamtliche kannte, die sich wahnsinnig überfordert haben, praktisch die ganze Last der Migration und der Eingewöhnung auf ihre Schultern genommen haben und sich für alle möglichen Integrationsprozesse verantwortlich gefühlt haben. Und ich denke, dass die Integrationslotsen ehrenamtlich eine Aufgabe haben, die Atmosphäre im Kleinen in der Gesellschaft zu verändern. Das kann man oft nicht deutlich machen, aber ich glaube, man sieht es dann mal irgendwann. Und das ist schwierig zu vermitteln, weil die Spannbreite an Interessen und an Motivationen so groß ist.

RL: Gut, kommen wir zur Kernfrage meiner Doktorarbeit: Wenn man Lotsenarbeit einsetzen möchte, sei es in Projekten oder in anderen Modellen, was sind dann die Kriterien, damit diese Arbeit erfolgreich und nachhaltig ist? Worauf muss man als Träger, als Lotse, als Umsetzender achten, dass man damit auch Erfolg hat?

CMW: Für mich ist wichtig, dass jeder, der ehrenamtlich arbeiten will, dieses auch selbstbestimmt und freiwillig tun kann. Er muss auch wieder aufhören können. Und er muss den Bereich, den er mit seinen Fähigkeiten abdecken kann oder möchte, selbst wählen können. Das ist weit entfernt von dem, was die Hauptamtlichen wollen. Die Hauptamtlichen wollen wahrscheinlich eine Entlastung. Sie wollen nicht zusätzlich

154 Arbeit. Sie befürchten auch, dass ihnen was weggenommen wird. Es ist ja oft so,
155 dass Berufssparten durch Ehrenamtliche ersetzt werden, wo dann Stellen gekürzt
156 werden. Das hat sich in Niedersachsen nicht bestätigt, weil durch diese
157 Lotsenprojekte zumindest einige Ehrenamtliche an Stellen gekommen sind, weil sie
158 da Kontakte haben und weil die Hauptamtlichen zusätzliche Aufgabenbereiche
159 gekriegt haben. Das sind die beiden Seiten, die praktisch zusammen arbeiten
160 müssen. Das dritte sind natürlich die so genannten Kunden, oder das Klientel, je
161 nachdem, wie man es nennen will, die müssen auch damit zufrieden sein. Es muss
162 die Chemie stimmen. Sie dürfen sich nicht gegängelt fühlen. Und da ist das
163 Hauptkriterium, dass die Kommunikation zwischen den Hauptamtlichen und den
164 Ehrenamtlichen funktioniert. Dass sie offen kommunizieren, über ihre Ängste und
165 Befürchtungen, über ihre Belastungen und auch über den Spaß, den sie daran
166 haben. Also offene Kommunikation. Hauptamtliche Träger müssen grundsätzlich
167 bereit sein, mit Ehrenamtlichen zu arbeiten. Das ist nicht jeder. Weil es manchmal
168 auch sehr anstrengend ist, einen Ehrenamtlichen an der Backe zu haben. [lacht].
169

170 RL: Das Verhältnis zwischen Hauptamt und Ehrenamt scheint hier schon eine
171 größere Rolle zu spielen. Sehen Sie da die Lotsen eher in einer Konkurrenzsituation
172 oder in einer Ergänzung? Arbeitet man eher gemeinsam an einem Ziel oder eher
173 gegeneinander?
174

175 CMW: Ich wünsche mir eigentlich eine Ergänzung und eine Wertschätzung, dass sie
176 Dinge tun, die ein Hauptamtlicher nicht tun kann, also eine klare Beschreibung, was
177 ein Hauptamtlicher nicht tun kann und was ein Ehrenamtlicher nicht tun kann. Er
178 kann zum Beispiel nicht im Bereich Jugendarbeit oder Frauenarbeit professionell
179 arbeiten. Da muss er eine Ausbildung machen, da reichen diese Stunden nicht. Das
180 muss akzeptiert werden und klar gemacht werden. Jeder muss seinen Platz haben.
181 Es gibt ja auch keine gewachsenen Strukturen. In anderen Bereichen wie
182 Sportvereinen, Sängervereinen, da gibt es viel Ehrenamtliches und viel
183 Hauptamtliches. Das traditionelle Ehrenamt hat viel Erfahrung. Das ist im Bereich
184 Integration noch sehr jung.
185

186 RL: Sehen Sie denn Lotsenarbeit ganz klar als ehrenamtliche Arbeit, also sobald es
187 Hauptamt ist, ist es nicht mehr Lotsenarbeit, sondern andere Sozialarbeit? Oder
188 können Sie sich auch vorstellen, dass man das, was die Lotsen machen auch
189 hauptamtlich oder über den zweiten Arbeitsmarkt macht?
190

191 CMW: [kurze Pause] Nein, ich würde eigentlich beides wollen. Hauptamtliche lotsen
192 ja auch. Im Bereich Integration haben sie ganz offiziell die Aufgabe zu lotsen. Zwar
193 mit strengen Strukturen, Case-Management ist da im Spiel, dass man einen
194 Förderplan, einen Integrationsplan und so weiter macht. Der Hauptamtliche macht es
195 aber mit einem anderen Wissen und einem anderen Kenntnisstand. Er ist ein Lotse
196 auf einem Riesentanker, der durch ein Riff fährt [lacht], während die ehrenamtlichen
197 Lotsen auf einem Fluss oder über eine bestimmte Wegstrecke sind. Ohne es zu
198 werten. Eigentlich könnte jeder an seinem Platz sein.
199

200 RL: Okay, ich habe jetzt einige Kriterien, die ich durchgehen möchte. Wenn Sie dazu
201 was äußern möchten, weil Sie da bestimmte Erfahrungen haben, können Sie
202 einhaken, ansonsten reichen kurze Statements. Die erste Frage betrifft – wieder für
203 die Umsetzung von Lotsenprojekten – die Auswahl der Lotsen: Kann das jeder
204 machen, oder gibt es bestimmte Anforderungen, die ein Lotse erfüllen muss?

205
206 CMW: Das ist schwierig. [lacht] Ich bin der Meinung, dass es so eine
207 niedrigschwellige Qualifizierung..., was auch anhand der Stundenzahlen und der
208 Laufzeit..., dass es jeder machen soll, der Interesse hat. Weil sie ja auch während
209 des Curriculums für sich etwas entwickeln sollen, eine Art von Profil. Es kann
210 natürlich jemand kommen, der sagt, ich hab schon zehn Jahre was in der
211 Flüchtlingsarbeit oder im Kirchenasyl oder in der Gewerkschaft gemacht, der hat eine
212 bestimmte Vorstellung. Der will was anderes, aber die sollen ja auch
213 zusammenkommen. Also die unterschiedlichen Strömungen, die es in der
214 Gesellschaft gibt, sei es ein Jugendlicher, der was anderes will als eine Rentnerin
215 oder ein Rentner. Von daher soll diese Basisqualifizierung dafür Raum und Zeit
216 bieten, so etwas anzudiskutieren. Denn ich persönlich meine, dass jeder, der in dem
217 Bereich aktiv werden will, so eine Schulung machen sollte. In der Praxis ist es dann
218 ja so angelegt, dass es Spezialisierungsmodule gibt, aus den Erfahrungen des
219 jeweiligen Kurses, wo man sagen kann: aha, da gibt es Leute, die wollen mehr mit
220 Frauen arbeiten, oder die wollen mit Lesehilfe arbeiten oder im Knast arbeiten. Es
221 gibt viele Spezialisierungsangebote, wo man sagen kann, auf Wunsch der
222 Teilnehmer bieten wir das jetzt auch an. Allerdings gibt es auch die Auswahl, vor
223 allem, wenn es eine Warteliste gibt, wobei ein Kriterium ist, möglichst gemischte
224 Gruppen zu haben, also nicht eine Mehrzahl von einer Nationalität, einer Gruppe
225 oder einer Clique, weil das die Diskussionen innerhalb eines Lehrgangs behindert.
226 Dann gibt es im Ehrenamt auch immer wieder Menschen, die Kontakte suchen, die
227 aus ihrer Einsamkeit rauswollen und die teilweise eben auch, ich sag mal, eine
228 Macke haben. Das kenne ich aus der AWO. Da gibt es Ehrenamtliche im normalen
229 Bereich, die einem fürchterlich auf die Nerven gehen, die man eigentlich nicht
230 gebrauchen kann, die labern einen voll.

231
232 RL: Können Sie da sagen: „Tut mir leid, dass ist nicht Ihre ...“

233
234 CMW: Nein, ich finde, die sollten an der Basisqualifizierung ruhig teilnehmen. Da
235 muss die Gruppe mit umgehen lernen, weil sie solche Menschen immer irgendwo
236 treffen. Zumindest in den Kursen, die ich begleitet habe – ich habe im letzten Jahr
237 auch nochmal zwei Abende gemacht – taucht es auf und man kann die nicht vorher
238 wegschicken, weil ich das ungünstig fände. Und mit 50 Stunden ist die Qualifizierung
239 ja auch recht niedrigschwellig.

240
241 RL: Die Basisqualifizierung hat 50 Stunden?

242
243 CMW: Ja. Und bei der Spezialisierung machen wir dann eine Auswahl in Bezug auf
244 die Zeit, die jeder investieren will, wie lange man sich verpflichten will, ein Jahr oder
245 mal nur so. Da gibt es die verschiedenen Kriterien.

246
247 RL: Wie lange wäre dann eine Spezialisierung? Können Sie mir ein oder zwei
248 Beispiele sagen?

249
250 CMW: Manche Orte in Niedersachsen machen es pro Abend. Manche machen auch
251 einen ganzen Kurs, der geht dann um die 100 Stunden. Da gibt es dann Elternlotsen,
252 Ausbildungslotsen, die Uni-Lotsen haben 100 Stunden. Es gibt da verschiedene, die
253 sich regional und örtlich unterscheiden.

254
255 RL: Das ist ja schon etwas umfangreicher.

256

257 CMW: Ja, das ist schon mehr. Und bei den Spezialisierungsmodulen kann es
258 anfangen, dass man sagt, entweder die Dozenten wählen aus oder der Koordinator
259 wenn es einen gibt oder ein Integrationsbeauftragter von einer Kommune, das gibt es
260 ja mittlerweile zumindest in Niedersachsen auch. Also dass die dann die Auswahl
261 treffen.

262

263 RL: Nochmal zur Auswahl: Ist dann nur die Bereitschaft Voraussetzung, oder muss
264 eine eigene Migrationserfahrung vorliegen oder Sprachkenntnisse des Deutschen
265 und einer Fremdsprache?

266

267 CMW: Also man sollte sich schon auf Deutsch gut verständlich machen können. In
268 Osnabrück wurde auch Werbung in den Sprachkursen betrieben. Das hat sich nicht
269 bewährt. Sie brauchen schon eine gewisse Zeit, um das Leben hier zu kennen.
270 Wichtig finde ich die Reflexion der eigenen Migrationsgeschichte. Aber ich finde es
271 auch wichtig, dass so genannte Einheimische dabei sind. Weil das dann die Klammer
272 ist und der Bezug. Einheimische haben auch manchmal Ausgrenzungs- und
273 Diskriminierungserfahrungen oder haben Auslandserfahrungen, die sie einbringen,
274 aber man sollte nicht ausschließlich nur Einheimische oder Migranten nehmen,
275 sondern eine gute Mischung haben, das hat sich immer gut bewährt.

276

277 RL: Und Mischung, nehme ich an, auch bei Geschlechtern?

278

279 CMW: Ja, das sollte halbe halbe sein, ist es aber nicht, denn Integration ist weiblich.

280

281 RL: Ja, in Berlin haben wir ja ganze Projekte, die nur von Frauen für Frauen sind,
282 zum Beispiel die Stadtteilmütter. Das ist auch ein interessanter Aspekt, wobei ich
283 persönlich auch meine, sobald es Familienthemen sind, es Themen für beide
284 Geschlechter sind.

285

286 CMW: Ja, das ist auch schwierig. Es hat manche Kurse gegeben, wo dann nur ein
287 Mann oder zwei Männer waren, die waren relativ unglücklich, weil sie mit ihren
288 Themen nicht so dran kommen. Es hat sogar reine Männerkurse gegeben. Aber
289 nach Möglichkeit sollte es eben eine Mischung sein.

290

291 RL: Glaube ich auch, auch um die Zielgruppe zu erreichen. So, wenn dann die
292 Qualifizierung abgeschlossen ist, die mir jetzt auch mit der Literatur weitestgehend
293 ersichtlich ist, wie geht es dann hier in Niedersachsen weiter? Sorgt derjenige, der
294 die Qualifizierung durchführt auch für Einsätze? Stellt er die Peers dann her oder wie
295 wird man dann weiterbetreut?

296

297 CMW: Aus der Erfahrung von Osnabrück ist es sinnvoll, im Hintergrund eine
298 Arbeitsgruppe zu haben, von den Dozenten, dem Träger der Basisqualifizierung, der
299 kommunalen oder regionalen Verwaltung und der Migrationsarbeit. Oder auch der
300 Freiwilligenagentur. Wir hatten diese Arbeitsgruppe und ich würde es auch überall
301 empfehlen, das möglich zu machen, solange es nicht einen hauptamtlichen
302 Koordinator gibt. In den Anfangszeiten war es schwierig, das Versprechen, das man
303 den Ehrenamtlichen gegeben hat, auch einzulösen. Also Einsatzstellen zu finden.
304 Allein das Wort ist schon hoch gegriffen, es gibt ja auch Einsätze, die man nicht als
305 solche versteht. Zum Beispiel wenn man kulturelle Feste macht und sich
306 verantwortlich für die Kontakte fühlt. Das war schwierig, aber meistens waren die

307 Dozentinnen und Dozenten so begeistert von dem, was in solch einem Kurs passiert.
308 Das ist anders als in einem Sprachkurs. Beim Sprachkurs liefern die Dozenten was
309 und die Teilnehmer holen sich was, während sie beim Integrationslotsenkurs Kontakt
310 miteinander aufnehmen, miteinander kommunizieren und sie auch etwas einbringen.
311 Die Dozenten waren auch sehr begeistert, dass wir eine Schulung für die Dozenten
312 gemacht haben, und haben dann im Grunde genommen die Koordinationsaufgaben
313 ehrenamtlich weitergeführt. Also die ersten Einsätze oder die ersten Orte, wo sie
314 Sprechstunden machen konnten, vermittelt. Und dann hat es dazu geführt, dass die
315 Träger oder die Kommunen Koordinationsstellen geschaffen haben. In den großen
316 Landkreisen gibt es hauptamtliche Koordinationsstellen, die nur für Integrationslotsen
317 zuständig sind. Und die haben natürlich eine ganz andere Motivation und ganz
318 andere Mittel, das zu koordinieren.

319
320 RL: Machen die auch so eine Art Supervision oder Fallbetreuung? Weil der Lotse ja
321 auch selber mal an seine Grenzen stößt.

322
323 CMW: Ja, das machen die im Rahmen dieses so genannten Nachhaltigkeitsmoduls.
324 Das Nachhaltigkeitsmodul ist angelegt zum Erfahrungsaustausch, zur
325 Fallbesprechung und um Themen aufzuarbeiten. In der Regel läuft es gut, also im
326 Emsland, das ist ein riesiger Landkreis. Auch Hannover hat eine hauptamtliche
327 Koordination gekriegt, die bei der Volkshochschule angesiedelt ist. So sind
328 unterschiedliche Städte auf den Sprung gekommen, weil sie eine Basis hatten und
329 sich nicht selbst was ausdenken mussten. Zumindest hatten sie einen
330 Anknüpfungspunkt, und das finde ich faszinierend.

331
332 RL: Aber eigentlich ist es dann doch so, dass man, wenn man Lotse werden möchte,
333 noch nicht konkret weiß, wo man eingesetzt wird, sondern man wird erstmal
334 qualifiziert und während der Schulung ergibt sich erst das Einsatzfeld. Also ist der
335 Bedarf am Anfang nur vage da und wird erst dann ermittelt, oder?

336
337 CMW: In der Regel hat man eine Mischung von solchen, die schon lange aktiv in
338 einem Verein oder irgendeiner Organisation sind, die schon viel getan haben, und
339 solche, die um des Themas willen, weil sie gerade aktuell Zeit haben, in Rente
340 gegangen sind, irgendetwas suchen. Die treffen sich da und tauschen sich aus. Und
341 weil die Lotsen während des Basislehrgangs nur ihr eigenes Profil entwickeln sollen,
342 aber in den Diskussionen mit anderen entwickelt sich etwas. Das ist die Neuerung
343 aus der Erfahrung von fünf Jahren, dass wir in der Basisqualifizierung der Praxis
344 einen größeren Teil gegeben haben, weil es in vielen Bereichen schon
345 Integrationslotsenprojekte gibt, die man mit ins Netzwerk holen kann, oder wo man
346 eine Sprechstunde machen kann und so weiter. Jetzt haben wir als wesentliche
347 Änderung eine Hospitation mit eingebaut. Da legen wir jetzt einen größeren
348 Schwerpunkt drauf. Beim ersten Curriculum war noch ein Schwerpunkt im Rahmen
349 des Zuwanderungsgesetzes auf die Vergangenheit, also was passiert ist und was
350 schlecht war und was geändert worden ist, also große Teile vom
351 Zuwanderungsgesetz. Das haben wir jetzt ein bisschen verkürzt, das kann noch auf
352 Wunsch abgefragt werden, man kann sich die Referenten holen, aber es geht jetzt
353 mehr darum, dass die Praxis direkt in die Basisqualifikation kommt. Und es gibt
354 Anforderungen, dass eine so genannte Einsatzstelle oder ein hauptamtlicher Träger
355 sagt, wir brauchen jetzt unbedingt einen, und die wollen dann einen haben und dass
356 das funktioniert. Da muss man gucken, für wen das passt. Es passt ja nicht immer.
357 Und das ist das Problem bei Dolmetscher- und Übersetzerdiensten. Viele Migranten

358 empfinden sich ja auch als ausgenutzt, wenn sie immer nur für Übersetzung geholt
359 werden und man sich da nicht die Mühe geben muss, mit den Menschen anders zu
360 kommunizieren. Das ist schwierig. Und man muss sagen, dass Dolmetscherdienste
361 eine Qualifikation ist, die bezahlt werden muss. Die Forderung von
362 Gemeindedolmetschern, die von der Kommune bezahlt werden, ist immer noch
363 vorhanden. Da ist es deutlicher, im Unterschied zum SpuK-Projekt oder
364 Lotsenprojekt, dass sie sich manchmal ins Gehege kommen. Der eine macht es
365 umsonst und der andere will Geld dafür haben. Das ist das Problem.

366

367 RL: Was beinhaltet die Qualifizierung denn noch für Themen?

368

369 CMW: Die eigene Zuwanderungsgeschichte. Dann ist noch wichtig das
370 Grenzensetzen und Kommunikation. Also so kleine Sachen wie: Welche Botschaften
371 sende ich wenn...? Wie ist das in anderen Kulturen anders? Keine Landeskunde,
372 sondern das, was die Teilnehmer mitbringen. Die Basisqualifizierung ist sehr
373 teilnehmerorientiert. Die Teilnehmer werden immer gefragt, dass sie ihre Sachen
374 einbringen. Und die Biografie. Das ist für viele Teilnehmer das Aha-Erlebniss. Dass
375 es andere Menschen gibt, die ähnliche Erfahrungen haben. Dass sie nicht alleine
376 sind.

377

378 RL: Also steht der Lotse mit seiner Selbstkompetenz im Mittelpunkt. Es gibt ja auch
379 Schulungen, da geht es tatsächlich darum, das Sozialsystem der BRD zu erläutern,
380 das Sozialsystem zu erläutern oder Abgrenzungen zu Aufgaben des Staates.

381

382 CMW: Das würde ich immer in den Spezialisierungskursen machen.

383

384 RL: Das ist vielleicht auch clever, dass man sich auf Fachgebiete spezialisiert und
385 nicht alle alles machen, weil in der Praxis auch nicht alle alles machen.

386

387 CMW: Ja. Ich glaube, dass das Ehrenamt ist, sich zu engagieren im
388 Integrationsprozess. Ich glaube nicht, dass Integration daran scheitert, dass die
389 Leute schlecht sind oder dass sie nicht gut Deutsch können, sondern dass sie sich
390 nicht mehr selber wahrnehmen können. Und die Gesellschaft sie in ihrem Selbstsein
391 auch nicht wahrnehmen kann. Ein Spruch ist eben: Das Eigene spüren, Eigene
392 großgeschrieben, braucht das eigene Spüren. Also sich selber wahrzunehmen und
393 auch von der Gesellschaft wahrgenommen zu werden und so die Selbstwirksamkeit
394 erfahren. Das passiert im Basislehrgang. Und deshalb ist es auch auf mindestens
395 zwei Monate festgelegt, also eine lange Zeit. In einem Landkreis haben sie es an
396 einem Wochenende gemacht. Das ist zu kurz, weil die Menschen sich da
397 herantasten müssen und sich mit sich selbst beschäftigen. Wenn es um die Grenzen
398 geht, haben gerade Ehrenamtliche, die sich schon lange um ihre Leute kümmern,
399 große Überforderungen gezeigt. Die gehen wirklich bis an ihre Grenzen. Sie müssen
400 sich auch immer rechtfertigen, zumindest in der Zeit, wo Integration diskutiert wurde,
401 dass sie eine Bringschuld haben. Jetzt ist es vielleicht anders, weil sie sich von
402 alleine melden. Da hat sich in den letzten zehn Jahren viel getan.

403

404 RL: Finden Sie, dass das Ehrenamt da manchmal ausgenutzt wird? Verlässt man
405 sich darauf, dass es immer Leute gibt, die Sachen auch umsonst machen?

406

407 CMW: Ja, das gibt es in allen Bereichen.

408

409 RL: Und wie gehen die Ehrenamtlichen damit um?

410

411 CMW: Manchmal sind sie frustriert. Das kommt auch oft zur Sprache. Je nachdem,
412 welche Motivation sie haben sind sie auch erbost. Sie sind beleidigt. Es gibt auch
413 Ehrenamtliche, die aus solchen Gründen Projekte verlassen und lange nicht mehr
414 auftauchen.

415

416 RL: Gibt es momentan eine Aufwandsentschädigung oder ist es reines Ehrenamt?

417

418 CMW: Es ist unterschiedlich. Je nachdem welche Anbindung sie haben, ob sie an
419 einen Träger angebunden sind, zum Beispiel an eine Migrationsberatungsstelle von
420 Caritas oder der AWO. Da sind die Verbände gefragt. Manche machen eine
421 Fahrtkostenerstattung Andere hier im Emsland haben eine Aufwandsentschädigung
422 über Anerkennung der Materialkosten, je nachdem, was sie machen. Das sind die
423 Strukturen, die dieser ehrenamtliche Bereich hat.

424

425 RL: Glauben Sie, es würde den Charakter der Lotsenlandschaft in Niedersachsen
426 verändern, wenn die Kommunen sagen würden, wir leisten uns Lotsen mit vielleicht
427 einem Minijob, so dass sie einen festen Bestand an Lotsen haben und vielleicht auch
428 mehr Forderungen stellen können, aber es auch anders honorieren würden.

429

430 CMW: Ich glaube, es gibt so eine Mischung von Leuten, die eine
431 Aufwandsentschädigung als Minijob kriegen, und Leute, die das gar nicht wollen. Es
432 gibt ja auch Leute, die kein Geld wollen. In Oldenburg gibt es zum Beispiel viele so
433 genannte gut situierte Menschen, die etwas für die Menschheit tun wollen. Und die
434 wollen kein Geld, sie bringen selber was mit. Da kann man auch aus den
435 Erfahrungen der Freiwilligenagentur lernen. Es gibt auch diese Ehrenamtskarte in
436 Niedersachsen, da muss man aber 15 Stunden pro Woche machen, dann kriegt man
437 einen Theaterbesuch oder sonst etwas. Manche Leute wollen aber nicht 15 Stunden
438 pro Woche machen, die wollen vielleicht höchstens vier oder nur sporadisch etwas
439 tun. Das ist unterschiedlich. Und es ist die Frage, wer das koordiniert, welche Mittel
440 zur Verfügung gestellt werden und an welchen Orten das passiert, ob sie eine
441 Sprechstunde im Stadtteilbüro machen oder ob es an die Sprachkurse angegliedert
442 ist. Das bietet sich ja an. Oder ob sie regelmäßig im Sportverein sind. Es sind die
443 Orte, wo sie regelmäßig sind. Zum Beispiel sitzen die Hochschullotsen in Oldenburg
444 in der Mensa und machen da so eine Coffee-Hour. Das ist fest. Und wenn einer nur
445 zwei Stunden will, macht er eben nur die Coffee-Hour und sonst nichts.

446

447 RL: Ich bin schon bei meinen letzten beiden Fragen. Die erste ist folgende: Ich
448 sammele für meine Doktorarbeit auch ein paar gute Beispiele. Ich rede bewusst nicht
449 von best-practice, sondern von good-practice. Haben Sie da ein paar Tipps. So dass
450 ich zum Beispiel in einem Dossier sagen kann, wer Interesse hat, sich kundig zu tun.
451 Wo sind denn gute Beispiele? Welcher Landkreis setzt das hier in Ihren Augen gut
452 um?

453

454 CMW: Der Landkreis Emsland. Das ist Frau Otten. Schaumburg-Lippe, das ist auch
455 ein Landkreis, das ist Frau Hartmann, aber das kriegen Sie heraus. Hannover, finde
456 ich, macht gute Arbeit, das ist die Volkshochschule.

457

458 RL: Darf ich fragen, was da gut läuft? Also welcher Aspekt ist bei denen gut
459 umgesetzt?

460

461 CMW: Also die in Schaumburg-Lippe haben ein ganz breites Angebot. Die hatten gar
462 nichts, weder einen Ausländerbeirat in den Kommunen noch sonst was. Da hat sich
463 viel verändert, weil die sich kennengelernt haben. Die im Emsland sind sehr
464 strukturiert. Die Landkreise sind auch unterschiedlich. In Delmenhorst haben die zum
465 Beispiel gleich einen Verein gegründet und jetzt haben die eine so genannte
466 Ausländervertretung. Das haben sie vorher nicht hingekriegt, weil sie alle einzeln
467 waren. Es gibt glaube ich nur noch zwei weiße Flecken in Niedersachsen.

468

469 RL: Welche sind die weißen Flecken?

470

471 CMW: Die sind glaube ich im Norden. Da wollten wir irgendwann noch einen Fachtag
472 machen und irgendwo im Süden, das ist mir gerade entfallen. Im Internet ist so eine
473 aktuelle Karte.

474

475 RL: Ja, die Karte habe ich schon bekommen. Gut, meine letzte Frage: Was schätzen
476 Sie, wo geht die Integrationslotsenlandschaft hin in den nächsten Jahren? Sehen Sie
477 Trends, wo Sie meinen, dass sich etwas entwickeln wird?

478

479 CMW: Also jetzt nach acht Jahren kann man schon sagen, dass sich das Klima, wie
480 wir miteinander umgehen, verändert. Ich kenne die Migrationssozialarbeit noch aus
481 dem Bereich, dass sich die Aussiedler und die Gastarbeiter, also die
482 Arbeitsmigranten, nicht grün waren. Das hat sich vollkommen verändert. Also dass
483 sie es öffentlich machen können. Gerade bei Aussiedlern war es schwierig, gerade
484 weil sie als Deutsche nach Deutschland gekommen sind. Und dabei haben sie einen
485 Hintergrund, wo sie jahrzehntelang in so genannten muslimischen Gesellschaften
486 gelebt haben. Zwar mit dem Dach der Sowjetunion, aber immerhin haben sie im
487 Alltag diese Erfahrung. Und das verändert sich sehr. Die Vielfalt ist spürbarer
488 geworden. Also nicht die großen Gruppen zu nehmen wie die Arbeitsmigranten, die
489 Flüchtlinge, die Aussiedler und wer auch noch, so wie sie sich in den Statistiken
490 bemerkbar machen, sondern es hat sich im gesellschaftlichen Leben verändert. Und
491 da muss man natürlich hingucken, das sieht man nicht so einfach, das wird auch
492 nicht so diskutiert, es wird ja immer mehr über die Probleme diskutiert. Ich hoffe,
493 dass, wenn sich die Formen und Strukturen des Ehrenamtes als gesellschaftliche
494 Säule stabilisieren und nicht als etwas, das wir machen müssen, sondern als etwas,
495 was selbstverständlich ist. Wenn wir eine globalisierte Welt haben, haben wir immer
496 Menschen, die kommen und nicht glücklich sind oder nicht das kriegen, was sie
497 brauchen. Und dass sich dann in der Gesellschaft was ändern kann. Vielleicht ist das
498 auch utopisch. Aber es ist meine Hoffnung, dass sich da was ändert in den
499 Gemeinschaften.

500

501 RL: Also tatsächlich, dass das Ehrenamt sich sogar stärkt?

502

503 CMW: Ja.

504

505 RL: Weil man ja immer wieder die Befürchtung hört, dass man sich eher vom
506 Ehrenamt distanziert und mit den eigenen Problemen genug zu tun hat.

507

508 CMW: Ja, aber das ist in anderen Bereichen auch so. Die Hospizbewegung ist auch
509 langsam gewachsen oder andere Sachen wie die Feuerwehr. Da ist es mittlerweile
510 selbstverständlich, dass sie ehrenamtlich ist. Die ist zwar anders und gut strukturiert

511 und kriegt Mittel, aber ein Teil davon ist ehrenamtlich. Und gerade Integration ist so,
512 dass nicht nur die Migranten in der Mitte der Gesellschaft ankommen, sondern auch
513 das Thema gehört in die Mitte der Gesellschaft. Nicht immer die Sparten, ich mache
514 hier mal was und da mal was. Das ist meine Hoffnung. Aber, mal gucken.

515

516 RL: Gut, vielen Dank für das Interview.

1 Interview Bernd Meyer

2 Datum: 06.02.2013

3 Ort: Katholische Familienbildungsstätte, Osnabrück

4 Dauer: 41:17

5
6 RL: Herr Meyer, meine erste Frage dient dazu Ihren Expertenstatus definieren zu
7 können. Also, was ist Ihre derzeitige Tätigkeit und was hat das mit dem Thema
8 Sprachmittlung zwischen Behörden oder Einrichtungen und Migranten zu tun?

9
10 BME: Also ich bin Professor für Interkulturelle Kommunikation an der Universität
11 Mainz am Fachbereich für Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft. In dem
12 Fachbereich werden Dolmetscher und Übersetzer ausgebildet, allgemein eben
13 Kulturexperten. Persönlich habe ich eine lange Geschichte mit dem Community
14 Interpreting. Zunächst als Dolmetscher selbst für soziale Dienste in Hamburg. Also in
15 der Begleitung von minderjährigen, unbegleiteten Flüchtlingen. Aber auch im Bereich
16 Internationale Entwicklungszusammenarbeit mit Brasilien. Da habe ich meine
17 Portugiesischkenntnisse eingebracht. Und ich habe das dann in meiner
18 Magisterarbeit und in meiner Doktorarbeit weiter ausgebaut, mich also in mehreren
19 DFG-Projekten mit dem Dolmetschen im Krankenhaus beschäftigt. Die Leitfrage war
20 immer, wie das so genannte Ad-Hoc-Dolmetschen oder [???] eigentlich läuft. Wie gut
21 oder wie schlecht ist das eigentlich? Was sind die besonderen kommunikativen
22 Anforderungen für Dolmetscher aber auch für die anderen Beteiligten. Das ist also
23 mein Thema und insofern habe ich da viel zu publiziert.

24
25 RL: In meiner Doktorarbeit geht es ja um den Begriff der Integrationslotsen, was ja
26 sehr schwer mit Inhalt zu füllen ist. Haben Sie für sich ein Konzept entwickelt, wie Sie
27 Integrationslotsenarbeit definieren, beziehungsweise von Sprach- und Kulturmittlung
28 oder Community Interpreting abgrenzen würden?

29
30 BME: Ich kenne den Begriff. Ich weiß, dass es Projekte zur Fortbildung von
31 Integrationslotsen gibt. Ich habe mich aber nie besonders damit beschäftigt, was da
32 eigentlich hinter steckt und stelle mir etwas vor.

33
34 RL: Seien Sie ganz frei.

35
36 BME Ganz frei stelle ich mir vor, dass bei der Einwanderung oder beim Aufenthalt in
37 einem anderen Land viele Dinge einfach unklar sind. Dass man zum Beispiel
38 Gesundheits-, Sozial- und Ausbildungsebene nicht kennt und hier jemanden braucht,
39 der einem eine Orientierung bietet. Und das ist klassischerweise – also auch ohne
40 dass man das so nennt – derjenige, der schon vor einem eingewandert ist. Also
41 sozusagen die Erstbesiedler, die dem Nachfolgenden zeigen, wie es geht. In jeder
42 Migrationsbewegung kriegen die Erstbesiedler einen Expertenstatus in ihrer
43 Community. Ich habe auch einige solcher Leute beim Dolmetschen im Krankenhaus
44 aufgezeichnet, die als anerkannte Dolmetscher gelten, die als Vermittler gelten, die
45 einfach wissen, wie es geht und die dann dadurch auch sehr viel Status gewinnen.
46 Bis hin zu Geschäften, also finanziellen Vorteilen, dadurch, dass sie diese
47 Vermittlungsfunktion machen. So stelle ich mir im Prinzip auch einen
48 Integrationslotsen vor, also sachkundig in Bezug auf das Aufnahmeland aber auch in
49 Bezug auf das Herkunftsland.

50

51 RL: Das ist auch meine Definition, dass es um diese Sozialraumorientierung geht.
52 Sehen Sie denn die Integrationslotsen als Dienstleister für die Migranten, die in der
53 neuen Generation da sind, also für neuankommende Migranten, oder als
54 Dienstleister für alle am interkulturellen Dialog Beteiligten?

55
56 BME: Ich würde jetzt spontan eher sagen, dass Sie Ansprechpartner für Migranten
57 sind, weil Ihnen das Problem der Migranten selbst zunächst stärker bewusst ist und
58 als [???] spürbar ist, während die Aufnahmegesellschaft zunächst ja gar kein
59 Problem spürt. Erst wenn die Leute irgendwo auftreten und irgendwo reinwollen, in
60 die Schule, in den Kindergarten, dann stellt sich die Aufnahmegesellschaft auf einmal
61 die Frage, dann werden häufig solche Standardprozeduren durchgezogen, ohne zu
62 reflektieren, dass vielleicht für diese Klientel andere Prozeduren besser wären, also
63 sei es Sprache, Religion oder Kultur. Ich würde vermuten, dass ein Integrationslotse
64 zunächst von anderen Migranten angesprochen wird oder auch von
65 Neuankömmlingen. Potentiell wäre aber auch denkbar, dass umgekehrt sich die
66 Aufnahmegesellschaft an Integrationslotsen wendet und sagt: „Kannst du uns bei der
67 Vermittlung helfen und uns sachkundig machen über deine Landsleute?“

68
69 RL: Welche Rolle haben Community Interpreter im Vergleich dazu?

70
71 BME: Die würde ich eher sehen im engeren Bereich der sprachlichen Vermittlung.
72 Also wenn Sprache die Barriere ist, die überwunden werden muss. Da gibt es
73 natürlich Abgrenzungsprobleme, da auch ein Dolmetscher zum Beispiel im
74 Kindergarten auch mal eine Erläuterung über das Herkunftsland beisteuert. Aber ich
75 würde sagen, diese Dolmetscherrolle kann variabel besetzt werden, der
76 Integrationslotse ist aber häufig der, der die Familie begleitet, bis sie sozusagen
77 angekommen ist und ihn nicht mehr braucht. Das ist dann eben häufig jemand aus
78 der Familie, der zur Verfügung steht und der in allen möglichen Dingen als
79 Ansprechpartner dient. Wahrscheinlich gibt es auch so Bedürfnisse wie „sich mal
80 aussprechen“ oder „sich über etwas, das man erfahren hat, ereifern“, also so
81 Seelenröster. Das ist ein breiteres Spektrum. Der kann natürlich auch manchmal als
82 Dolmetscher irgendwohin führen. Das würde ich aber eher vermeiden wollen. Wenn
83 ich die Verantwortung hätte für Community Dolmetscher, würde ich sagen, sie sollten
84 versuchen sich von solchen Aufgaben freizuhalten, damit sie nicht von den
85 Bedürfnissen der Klienten aufgeessen werden.

86
87 RL: Da wird ja von Anwaltschaft gesprochen, was ja eine Rolle ist, die Community
88 Interpreter, nehme ich an, nicht einnehmen?

89
90 BME: Nicht unbedingt.

91
92 RL: Während Integrationslotsen diese Rolle durchaus auch haben.

93
94 BME: Aber man muss es schon variabel handhaben. Wir haben bei uns [???] auch
95 die Diskussion mit der Anwaltschaft, ob man das machen soll oder nicht machen soll,
96 ob man den Klienten auch die Telefonnummer geben soll oder nicht. Ich würde erst
97 mal sagen, man soll vorsichtig sein, aber nicht generell nein sagen. Es gibt eben
98 auch Fälle, wo es Unrecht hat, wo wirklich jemand in der Institution ganz falsch
99 handelt und wo man dann sagen muss: „Hier schalte ich mich ein, weil ich der
100 Meinung bin, dass das so nicht in Ordnung ist.“ Und dann übernimmt man eine
101 Anwaltsrolle für die Klienten. Oder auch andersrum, wenn ein Klient sich völlig

102 unverständlich zeigt gegenüber einer behördlichen Maßnahme. Da kann man auch
103 die Anwaltschaft für die Behörde übernehmen und sagen: „Das musst du machen, es
104 ist nicht böser Wille des Sachbearbeiters. Er muss es sagen, es ist keine
105 Beleidigung, das hast du falsch aufgefasst.“ Da nimmt er im Grund genommen auch
106 eine Vertreterfunktion ein. Das kann auch mal richtig sein. Aber es ist eben eine
107 Gratwanderung.

108
109 RL: Das ist für mich ja tröstlich, dass es Ihnen auch schwer fällt, alles klar
110 abzugrenzen, weil eben in der Arbeit mit Menschen viel von einzelnen
111 Konstellationen und Situationen abhängt.

112
113 BME: Ja.

114
115 RL: Bei mir in der Doktorarbeit geht es ja nun um Kriterien für die Umsetzung von
116 Integrationslotsen. Ich lass mal diesen Begriff Integrationslotsen so stehen. Es geht
117 also um Sprachmittlung zwischen einem Migrantenkollektiv und einem
118 Aufnahmegesellschaftskollektiv, wie auch immer. Ich möchte untersuchen, wie man
119 das erfolgreich machen kann. Um den Begriff Qualität mache ich einen Bogen, weil
120 es ein schweres Konzept ist, aber hier geht es um erfolgreiche Umsetzung. Hatzen
121 Sie denn aus der Erfahrung oder der Literatur, die Sie kennen, spontan - einzelne
122 Kriterien frage ich dann auch noch ab – also spontan einen oder mehrere Faktoren,
123 wo Sie sagen, dass man darauf achten muss, weil es eine Umsetzung oder ein
124 Projekt erfolgreich macht? Also wenn man *das* nicht berücksichtigt, hat man auch
125 keinen Erfolg?

126
127 BME: [längere Denkpause] Mit Projekten in diesem Bereich habe ich nicht so viel
128 Erfahrung, weil ich mich ja mehr um die konkrete Praxis mit Individuen gekümmert
129 habe.

130
131 RL: Aber Sie haben ja eine Vermittlungsstelle.

132
133 BME: Ja, wenn man sich die Vermittlungsstelle anguckt, dann ist die Auswahl,
134 Voraussetzungen, Motivation der Mittler, Lotsen oder wie man sie nennt sicherlich
135 ein wichtiger Punkt. Es ist nicht jeder geeignet und es gibt häufig Verquickungen mit
136 anderen Interessen, die man respektieren muss. Ich habe zum Beispiel auch Mittler
137 erlebt, die sehr stark eigene inhaltliche Vorstellungen eingebracht haben, ohne das
138 als solches zu kennzeichnen und die dadurch auch [???] Dolmetschleistung erbracht
139 haben, einfach aus der Vorstellung heraus, dass sie der einzige sind, der einen
140 Überblick hat und das dann steuert. Das ist zum Beispiel eine Selbstüberschätzung,
141 die ich für gefährlich halte, wo man sagen muss, dass da jemand von der
142 Persönlichkeit und der Motivation her nicht die richtigen Voraussetzungen hatte. Da
143 hat es sich verselbstständigt.

144
145 RL: Aber ist das nicht eher eine Frage der Qualifizierung?

146
147 BME: Ja, aber es ist auch eine Frage der Führung. So ein Projekt muss geführt
148 werden. Die Leute dürfen nicht einfach so auf die Menschheit losgelassen werden,
149 sondern sie brauchen eine Einbettung, sie müssen ihre eigenen Initiativen
150 reflektieren und immer wieder auf den Prüfstand stellen und das erfolgt in einer
151 Gruppe oder in einem Rahmen, der größer ist als sie selbst und nicht allein im stillen
152 Kämmerlein. Das wäre also ein Faktor: Auswahl und Führung dieser Gruppe.

153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203

RL: Wie wird das mit der Auswahl gewährleistet? Gibt es da Tests oder Gespräche?

BME: Wir machen ein Bewerbungsverfahren und haben natürlich eine relativ gute Population, aus der wir auswählen können, weil die Studenten ja schon viele Tests absolviert haben. Also Motivation und Sprachkenntnisse ist alles gegeben. Da kann man sich schon relativ sicher sein. Aber wir gucken es uns trotzdem nochmal an, weil es ein gewisses Spektrum gibt, so dass wir vor dem Problem nicht so stehen, aber ich denke, dass für Projekte an sich... Die Sprachkenntnisse sind nicht immer eindeutig feststellbar und es ist wichtig zu überlegen, nach welchen Kriterien diese festgestellt werden. Also, was meine Maßstäbe sind und warum dieser Maßstab und wie teste ich das. Bei Stellenanzeigen sagt man zum Beispiel Deutschkenntnisse Niveau B2. Aber manchmal fragt man sich, ob Niveau B2 das richtige Niveau ist und dann fragt man sich, ob die wirklich feststellen, ob der das Niveau hat. Aber solche Zertifikate können das oft nicht abbilden. Das muss dann systematisch geklärt werden.

RL: Müsste ein Mittler idealerweise einen eigenen Migrationshintergrund haben oder eine eigenen Migrationserfahrung?

BME: Im Prinzip schon, aber Migrationshintergrund kann vieles bedeuten. Es kann auch jemand sein, der lange in dem Land gelebt hat. Oder jemand, der mit einer Person aus dem Land verheiratet ist und dadurch eine gewisse Vorstellung bekommen hat. Und es kommt dann eben auch darauf an, die eigenen Kompetenzen zu reflektieren. Also wo kann ich tatsächlich vermitteln und wo kann ich nur sprachlich vermitteln? Das ist auch schon viel [???].

RL: Kommen wir zum zweiten wichtigen Punkt neben der Auswahl. Diese Betreuung oder Anleitung so eines Pools oder Projekts. Können Sie das nochmal genauer definieren? Was erwarten Sie denn von einem guten Betreuer und welche Aufgabe hat er da?

BME: Neben der Auswahl und der Fortbildung sorgt der Betreuer dafür, dass die Lotsen oder Vermittler nicht in Dinge gezogen werden, für die sie nicht qualifiziert sind, oder die sie überfordern könnten. Er bemüht sich sozusagen um einen Schutz der ihm anvertrauten Gruppe vor Überforderung oder vor unangemessenen Anforderungen. Ein guter Betreuer hält aber auch die Gruppe an, diesen Reflexionsprozess tatsächlich zu durchlaufen. Bei uns war es der Fall, dass es den Studierenden am Anfang nicht klar war. Sie wollten einfach nur dolmetschen. Aber, dass mehr dazu gehört und dass sie auch an ihrer Fitness arbeiten müssen, wenn sie keine Einsätze haben, das war ihnen gar nicht klar. Das mussten wir tatsächlich erzwingen.

RL: Was meinen Sie mit Fitness in dem Zusammenhang?

BME: Wie beim Sport. Auch wenn man keinen Wettkampf hat, muss man trainieren, damit man auf einem bestimmten Niveau bleibt. „Wenn ich zum Beispiel keine Einsätze habe, komme ich nicht zur Fortbildung. Ich hab ja keine Einsätze. Ich bin ja nur einmal im Jahr dran. Da muss ich mich doch nicht fortbilden.“ „Nein. Auch wenn du nur einmal im Jahr dran bist, kommst du zu jeder Fortbildung und hörst dir an, was die anderen sagen, bringst dich aktiv ein und lernst was. Damit du dann fit bist,

204 wenn der Einsatz kommt und weißt, was von dir erwartet wird und was nicht erwartet
205 wird.“ Die Garantie eines einheitlichen Niveaus oder Herangehens ist sehr wichtig,
206 weil es eben so viele Möglichkeiten in dem Bereich gibt: Von der totalen Anwaltschaft
207 bis hin zum total neutralen „ich halte mich raus. Ich dolmetsche nur. Wenn das
208 Gespräch zu Ende ist, verschwinde ich sofort.“ Das kann man machen, aber das
209 muss man sich in der Gruppe genau überlegen und einheitlich anfangen, damit da
210 keine Irritationen auftreten, weil die [???].

211
212 RL: Und was können Sie – immer noch unter dem Gesichtspunkt der Erfolgskriterien
213 – zum Stichwort der Qualifikation der Dolmetschenden sagen?

214
215 BME: Das ist ein schwieriges Thema, weil es in vielen Bereichen gar nicht möglich
216 ist, eine formale Qualifikation zu erwerben. Das Tätigkeitsfeld ist ein breites, da kann
217 man gar nicht alles lernen. Man kann Sprache nicht einfach lernen, man kann
218 Wissen über Institutionen nicht einfach so erwerben. Also, wir versuchen in beiden
219 Sprachen – also Deutsch und der Fremdsprache - ein bestimmtes Sprachniveau
220 festzustellen und gucken, wie sich das zusammensetzt. Wir versuchen Kenntnisse
221 der Integration zu vermitteln, also das Weltwissen, von dem vorhin [auf der
222 Fachtagung; Anm. RL] die Rede war, das eben bei jüngeren Leuten noch nicht so
223 ausgebaut ist. Auch bei Deutschen wissen nicht alle, was ein JobCenter ist und was
224 ein JobCenter macht. Bei diesen vorgängigen Qualifikationen, bevor man seine
225 Tätigkeit aufnimmt, sind die Sprachkenntnisse und die Erfahrungen mit der anderen
226 Kultur ein wichtiger Punkt. Also das [???] eigenen Lebens. Und dann kommen in der
227 Fortbildung weitere Qualifikationsbestandteile dazu, die auf einer Sachebene sind,
228 aber auch von gemachter Erfahrung. Also sich in der Gruppe reflektieren, sich
229 fragen, ob man es richtig gemacht hat und wie die anderen es machen.

230
231 RL: Sie haben da ja eine besondere Gruppe, weil es angehende Dolmetscher sind.
232 Die haben wahrscheinlich Dolmetschetechniken, Rollenverständnis und so weiter
233 schon irgendwie drauf.

234
235 BME: Teilweise, ja.

236
237 RL: Meinen Sie, das sind Stichpunkte, die man unbedingt berücksichtigen sollte,
238 auch wenn man nicht auf angehende Dolmetscher zurückgreift?

239
240 BME: Unbedingt. Den Dolmetschmodus muss man reflektieren. Was heißt es
241 eigentlich, in einem Gespräch zu dolmetschen? Was sind die Unterschiede zum
242 Simultandolmetschen, was für Aufgaben kommen auf mich zu? Welche Teilstücke
243 beinhaltet das? Ich denke, so etwas ist schon ein ausbildungsrelevanter Punkt. Ich
244 würde sagen, dass manche Dolmetschetechniken im Gesundheits- und Sozialbereich
245 gar nicht so einschlägig sind. Flüsterdolmetschen findet da eher selten statt. Das
246 muss man da auch nicht üben. Auch Notizentechnik ist etwas, was da eher keine
247 Anwendung findet. Es geht ja auch nicht um das Dolmetschen langer Beiträge. Es
248 geht auch um so etwas wie Selbstbewusstsein, das Auftreten. Dass man sich auch
249 mal einen Turn erobert oder einen Behördenvertreter darauf hinweist, dass seine
250 Beiträge zu lang sind. Also, dass man die Situation so gestaltet, dass das
251 Dolmetschen gut möglich ist. Also selbstbewusst auftreten und sich nicht ins
252 Bockshorn jagen lassen. Aber sicherlich gehört auch das Handwerkszeug des
253 Dolmetschens in bestimmten Aspekten dazu.

254

255 RL: Gut, und wer das nicht übers Studium mitbringt, sollte das dann über den Träger
256 so einer...

257
258 BME: Dann sollte man das möglichst trainieren. Es ist ja so, dass die Fähigkeit,
259 etwas von einer Sprache in die andere Sprache zu übersetzen, ist einerseits eine
260 Fähigkeit, die jeder hat, der zwei Sprachen spricht, aber andererseits ist das, was
261 dabei rauskommt, nicht immer von gleicher Qualität. Was die Uni den Leuten
262 beibringt, ist ja nicht etwas Neues, was die vorher gar nicht konnten, sondern man
263 versucht diese Fähigkeit zu schulen und zu einer reflektierten Fähigkeit
264 umzuwandeln. Und das müsste dann im Grunde auch passieren. Die Leute müssen
265 lernen, ihre eigenen Interpretationen genau zuzuschneiden und sich überlegen, wie
266 frei sie eigentlich übersetzen dürfen. Das ist in jedem Setting anders. Und das
267 reflektieren zu können macht einen guten Dolmetscher und Übersetzer aus.

268
269 RL: Im nächsten Punkt komme ich zur personellen und inhaltlichen Aufstellung des
270 Mittlerteams, auf das man zurückgreift. Es gibt Ansätze wie die Stadtteilmütter – die
271 sind zwar nicht direkt ein Sprachmittlerprojekt – die arbeiten nur mit einer Community
272 und nur mit Frauen. Dann gibt es andere Ansätze, die sind so heterogen wie möglich.
273 Welchen würden Sie davon wählen?

274
275 BME: Spontan würde ich die heterogenen Ansätze favorisieren, weil es immer die
276 Gefahr gibt einer Selbstghettoisierung und Selbstethnisierung. Sonst wird die
277 ethnische Identität der Migranten in Deutschland – also „Wir Türken in Deutschland“
278 – was eigentlich was Abstraktes ist, erfährt da Bestätigung, als hätten die alle die
279 gleichen Interessen und die gleichen Bedürfnisse. Ich glaube es ist nicht nötig, dass
280 man das so macht. Ich glaube, dass viele Communities in der Lage sind mit anderen
281 Migranten zusammen etwas zu machen. Es kann aber Fälle geben, wo es wirklich
282 nicht geht. Es wäre vielleicht nicht schlau, Kurden als Kurden mit Türken als Türken
283 zusammenzuschmeißen.

284
285 RL: Meinen Sie im Team oder im Moment?

286
287 BME: Im Team ist es sicherlich möglich. Also wenn ein nationalistischer Türke auf
288 einen nationalistischen Kurden stößt, dann müssen die sich eben zusammenreißen.
289 Das ist möglich, das geht ja und das gibt es auch. Es hängt von den Leuten ab. Aber
290 es kann manchmal eine Überforderung sein. Das muss man eben gucken. Wenn
291 zum Beispiel ein aktueller Krieg läuft, ein Bürgerkrieg, und alle sind involviert, da
292 [???) gab es Situationen...

293
294 RL: Wie in Syrien.

295
296 BME: Da konnten dann Personen in einem Team wirklich nicht zusammenarbeiten.
297 Das muss man auch akzeptieren.

298
299 RL: Und beim Matchen des Mittlers mit dem Hilfesuchenden? Sollte das so passend
300 wie möglich sein?

301
302 BME: Ja, so passend wie möglich, aber man muss auch sagen, es gibt eine gewisse
303 Toleranz bei Einwanderern. Die sind auch nicht doof. Die wissen auch, dass sie,
304 wenn sie Hilfe brauchen, die Hilfe nehmen, die sie kriegen können. Wenn das nicht
305 immer ganz passgenau ist, dann gibt es auch mal Spannungen, aber das ist bei uns

306 doch auch so. Wir haben auch Vorlieben und fühlen uns bei bestimmten Leuten eher
307 daheim, aber sind trotzdem in der Lage [???] zu kommunizieren, ohne dass die
308 Kommunikation [???].

309
310 RL: Und wie ist es mit inhaltlicher Spezialisierung? Sind alle Ihre Sprachmittler zum
311 Beispiel für alle Themenbereiche einsetzbar oder gibt es Spezies für Bildung, Soziales
312 und so weiter?

313
314 BME: Das wäre das Ideale. Ich würde schon eine Spezialisierung favorisieren, aber
315 es ist schwer zu erreichen, weil wir bei uns die Spezialisierung nur über Einsätze
316 erreichen können. In der universitären Ausbildung schaffen wir das einfach nicht. Wir
317 machen nur 20 Fortbildungen im Jahr und selbst dann wird das nicht intensiv genug,
318 um zu sagen, dass jemand Spezialist für Schule ist, der zehn Fortbildungen für
319 Schule absolviert hat. Das könnte man vielleicht mal anstreben aber [???]. Eigentlich
320 wäre es richtig. Wenn man die Wahl hat, wäre eine Spezialisierung sinnvoll. Man
321 kann es ja auch kombinieren. Man kann sagen, dass es eine breite Palette gibt, aber
322 Schwerpunkte, die jemand für sich selbst legen kann. Wir versuchen es so zu
323 machen, dass wir gucken, wer in dem Bereich schon mal war. Ist es ein Bereich der
324 sehr schwierig ist? Brauchen wir jemanden, der da Erfahrung hat oder reicht es wenn
325 irgendjemand geht? Manchmal wollen Einrichtungen auch immer denselben
326 Dolmetscher für einen bestimmten Fall. Das muss man auch respektieren. Wenn es
327 um Themen wie Adoption geht, dann möchte man nicht, dass sich noch eine andere
328 Person einmischt.

329
330 RL: Oder vermutlich häusliche Gewalt.

331
332 BME: Ja, genau. Wenn es um Verschwiegenheit und Frauen geht, da gibt es keine
333 fachliche Spezialisierung in dem Sinne, aber es gibt das Bedürfnis nach Kontinuität.

334
335 RL: Das ist verständlich. Ein großer Themenpunkt ist natürlich immer die
336 Finanzierung. Gestern und heute auf der Tagung haben wir von verschiedenen
337 Modellen gehört, die vom Ehrenamt bis zur Honorartätigkeit reichen. Festanstellung
338 ist ja doch eher selten. Wo würden Sie sich mit Ihrer Meinung verorten, was ein
339 erfolgreiches Projekt ausmacht?

340
341 BME: Ein erfolgreiches Projekt ist das, was diese Anforderungen bewältigen kann.
342 Die Anforderungen nach Qualitätsstandards, Bewerberauswahl und Fortbildung.
343 Dafür braucht man Geld. Ich würde auch schon sagen, dass eine Form von
344 Honorierung eigentlich dazugehört, um den Leuten das Gefühl zu geben, dass ihre
345 Arbeit wirklich etwas wert ist und nicht einfach nur so gemacht werden kann wie man
346 gerade will. Es ist schon komisch, wenn man enormen Fortbildungsaufwand betreibt
347 und dann gar nichts dafür bekommt. Nicht mal eine symbolische Anerkennung. Da
348 fragt man sich schon, ob das stimmt, dieser Aufwand und dann keine Honorierung.

349
350 *Kurze Unterbrechung (10 Sekunden) durch eine Verabschiedung.*

351
352 BME: Ich glaube auch, dass es am Ende unterschiedliche Wege gibt. Ich glaube,
353 dass es am Ende Leute geben wird, die mit Dolmetschen im Kommunalbereich oder
354 auch mit Lotsentätigkeiten wirklich Geld verdienen, weil sie einen enormen Bedarf
355 haben in einer bestimmten Community. Und andere, die das nicht können und auch
356 nicht wollen oder wo es auch kein Thema ist, wo das Geld auch eine geringere

357 Wertung hat. Und das würde ich nicht gegeneinanderstellen. Es muss nicht jeder
358 gleich bezahlt werden. Aber wenn man weiß, „das ist unser Dolmetscher für
359 meinetwegen Türkisch und wir haben hier einen enormen Bedarf und er hat viele
360 Fälle und eine enorme Auslastung“, dann braucht er auch eine Unterhalt sichernde
361 Entlohnung, die im Prinzip einer Angestelltenentlohnung entspricht. Bei anderen
362 Leuten, die nur sporadisch dabei sind, kann man auch sagen, dass es klar ist, dass
363 da nie ein Geschäft draus wird, und die werden dann sozusagen belohnt, indem sie
364 diese Fortbildungen kriegen, indem sie andere Aufmerksamkeit bekommen. Und das
365 ist dann vielleicht auch okay.

366

367 RL: Vorhin bei Ihrer Abschlusspräsentation haben Sie eine wie ich finde pffiffige
368 Analogie gebracht, warum solche Mittlerprogramme nicht privatwirtschaftlich
369 arbeiten. Könnten Sie das noch einmal erläutern?

370

371 BME: Das Privatwirtschaftliche funktioniert nicht, weil der Markt ja immer eine
372 Nachfrage braucht und die Nachfrage ist aber nicht steuerbar und nicht immer gleich.
373 Migrationsbewegungen sind eben Bewegungen und immer unterschiedlich. Sie sind
374 regional verschieden und die Anforderungen sind verschieden, so dass wir nicht
375 sagen können, hier ist eine ständige Nachfrage nach einer bestimmten
376 Dienstleistung, sondern es ist sehr variabel. Manchmal passiert auch jahrelang gar
377 nichts und trotzdem muss man ein gewisses Niveau vorhalten, weil man es eben
378 nicht weiß. Wir haben zum Beispiel den Fall Tschechisch. Da kommt auf einmal ein
379 Klient in eine Einrichtung und er kann nur Tschechisch. Das hätten wir nie erwartet.
380 Zufällig haben wir eine Praktikantin, die Tschechisch spricht. Die war nicht gezielt
381 von uns gesucht worden und plötzlich hat diese Frau eine ganze Reihe von
382 Aufträgen, womit wir nicht gerechnet haben. Wir wollten sie eigentlich für andere
383 Tätigkeiten im Rahmen des Dolmetscherpools einsetzen und jetzt darf sie
384 dolmetschen. Das ist natürlich schön für sie, man kann es aber nicht wissen. Das ist
385 also so ähnlich wie bei der Feuerwehr. Auch wenn es nicht brennt, muss die
386 Feuerwehr immer da sein, deswegen gibt es im ländlichen Raum beispielsweise die
387 Freiwillige Feuerwehr. Es gibt aber auch die Berufsfeuerwehr, wenn es mal richtig
388 brennt. Es gibt hochprofessionalisierte Feuerwehrleute und Leute, die eingelernt sind
389 wie Ersthelfer. Im Katastrophenschutz gibt es ein ganzes Spektrum von niedrigen
390 Qualifikationen bis zu hohen Supermännern und alles wird letztlich im Grund durch
391 die Gesellschaft finanziert. Wenn die Feuerwehr privatwirtschaftlich wäre, wäre halb
392 Deutschland verbrannt. Die kann man nicht privatisieren. So wie man meiner
393 Meinung nach gewisse Grundversorgungen wie die Wasserversorgung nicht
394 privatisieren sollte, weil die sich nicht marktförmlich organisieren lassen.

395

396 RL: Und analog würde das für diesen Mittlerbereich heißen, dass in bestimmten
397 Bereichen bestimmte Sprachen nicht angeboten würden, weil es seltene Sprachen
398 sind?

399

400 BME: Genau, dann würde man keinen finden, der das kann, obwohl es für die eine
401 syrische oder albanische Familie enorm wichtig wäre und auch zum
402 Versorgungsauftrag der staatlichen Einrichtungen gehört. Nicht einfach nur die, die
403 häufig kommen zu bedienen, sondern alle.

404

405 RL: Wegen der Zeit gehe ich jetzt noch meine letzten Punkte durch: Was sind die
406 Mittel der Öffentlichkeitsarbeit, die so ein Projekt braucht um wahr- und angenommen
407 zu werden?

408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458

BME: Man muss im Prinzip das ganze Feld der Öffentlichkeitsarbeit bespielen. Pressearbeit, Flyer, Webseite, direkte Ansprachen, Informationsveranstaltungen. Wir haben in einer Arbeitsgruppe besprochen, dass es sehr wichtig ist, Verantwortliche auf Führungsebene zu erwischen und für diese Problematik zu interessieren, weil die das dann nach unten weitergeben können. Der einfache Sachbearbeiter hat ja keinen Entscheidungsspielraum. Der macht das, was er machen darf und mehr macht er nicht. Und wenn jetzt von oben die Ansage kommt, „du musst“, wie es hier beim JobCenter [Osnabrück, Anm. RL] praktiziert wird, also man darf kein schulpflichtiges Kind als Dolmetscher verwenden, ist das schon mal eine harte Maßnahme. Damit wird automatisch von oben ein anderer Standard gesetzt und das hilft vielen Mitarbeitern. Also ist die direkte Ansprache von Einrichtungen ein wichtiges Mittel ist.

RL: Jetzt kam auf der Konferenz auch mehrmals die Konkurrenzsituation zu professionellen Dolmetschern mit Abschluss zur Sprache. Sehen Sie da Konkurrenzen?

BME: Also, jein [lacht]. Es kommt auf das Bundesland an, teilweise sogar auf die Stadt. Es gibt Städte, die ein Dolmetscherwesen finanzieren, wenn auch mit niedrigeren Sätzen als es beim Gerichtsdolmetschen üblich ist. Aber immerhin gibt es eine Standardfinanzierung. Und wenn man dort mit einem ehrenamtlichen Dolmetscher auftritt, hat man natürlich eine Konkurrenzsituation. Und das ist dann nicht sinnvoll. Es gibt aber auch viele Einrichtungen, die über diese Fragen noch nicht nachgedacht haben und in dem Sinne auch keine Dolmetscher buchen. Der Regelfall im Kommunaldolmetschen ist eigentlich immer noch, dass es zufällig geschieht. Durch zufällig anwesende, durch zufällig verfügbare Personen. In dem Sinne ist es keine Konkurrenz zu anderen Dolmetschern, zumal sich die Honorarvorstellungen sich auch so diametral davon abheben, dass die ein Honorar haben wollen, das in diesem Bereich nicht gezahlt werden würde.

RL: Ich habe auch mehrmals gelesen, dass es um eine Konkurrenz zu den Laiendolmetschern geht, also zu Familienangehörigen.

BME: Genau. Und bei den Familienangehörigen ist es nicht eine Konkurrenz im wirtschaftlichen Sinne, sondern eine Konkurrenz um Anerkennung und Einfluss. In Familien haben die Familiendolmetscher häufig auch einen großen Einfluss auf die gesamte Familie. Sie sind praktisch die Außenminister der Familie. Und wenn man sagt, dass jemand nicht mehr Außenminister ist, kann das eine Entlastung sein, die mit Freude aufgenommen wird, oder auch unangenehme Gefühle wecken.

RL: Ich finde es wichtig, dass Sie sagen, dass es auch eine Entlastung sein kann. Es ist ja nicht so, dass der Onkel sich immer um alles kümmern möchte.

BME: Absolut. Und gerade bei Kindern und Jugendlichen. Vor allem bei Jugendlichen. Kinder sind häufig noch stolz, weil sie so wichtig sind. Manche Kinder finden das sogar noch toll. Aber bei Jugendlichen kehrt sich das oft um. Von Jugendlichen weiß man, dass sie mit Beginn der Pubertät keine Lust mehr haben auf diese Rolle und sich stärker von den Eltern abgrenzen wollen. Aber gerade dann werden sie als vollgültige Dolmetscher eingestuft und sind also extrem genervt.

459 RL: Da kehrt sich dann auch die Familienhierarchie um, Parentalisierung. Aber das
460 müssen wir hier im Detail gar nicht besprechen. Komme ich zur nächsten Frage: Es
461 gibt mir ja um erfolgreich funktionierende Modelle. Haben Sie Beispiele parat, wo Sie
462 sagen, da läuft es in Deutschland gerade gut. Da ist ein Modell, das gut läuft, und
463 warum, oder welcher Aspekt da gut läuft?
464

465 BME: Also hier bei SpuK in Osnabrück läuft glaube ich das Finanzielle ganz gut. Also
466 sie haben ein Modell, wo sie von den Nutzern das Geld bekommen für die Nutzung
467 des Dolmetscherdienstes. Das halte ich auch für sinnvoll. Schlecht ist, wenn das
468 Geld von woanders kommt. Bei uns finde ich das eigentlich nicht optimal. Gut, wir
469 sind ehrenamtlich und ein Sonderfall, aber eigentlich müsste der Landkreis das
470 bezahlen und nicht das Land. Das ist zwar linke Hosentasche rechte Hosentasche
471 und egal, aber politisch würde ich sagen, wir machen einen Dienst für den Landkreis
472 und dann müsste der Landkreis das primär bezahlen. Wir sind bei der
473 Integrationsbeauftragten untergeschlüpft und es ist natürlich erst mal egal, wo das
474 Geld herkommt, aber politisch eigentlich nicht sinnvoll. Wo es mit der Ausbildung gut
475 läuft. Sprlnt kenne ich nicht gut genug, um das sagen zu können, aber was ich von
476 Sprlnt weiß, scheint es eher eine arbeitsmarktorientierte Ausbildung zu sein, die auch
477 für Büro- und Sekretariatstätigkeit qualifiziert und gar nicht so sehr fürs Dolmetschen.
478 Das halte ich dann für schlecht, weil es das Dolmetschen und Integrationsmittel
479 benutzt, um andere Dinge herzustellen. Arbeitsmarktqualifikationen und fitmachen für
480 den Arbeitsmarkt. Es wird finanziert von der Bundesanstalt für Arbeit. Auch das halte
481 ich für eine schlechte Konstruktion, weil ich denke, dass die Behörden, Institutionen
482 und freien Träger einen Auftrag haben und diesen Auftrag für die gesamte
483 Bevölkerung haben und nicht für selektiv nur deutschsprachige Teile der
484 Bevölkerung. Im Grund müssten also Träger oder Krankenkassen diese Dinge
485 finanzieren und dafür beim Staat höhere Unterstützung einwerben, und alle Arten
486 von Querfinanzierung über Integrationsbeauftragte oder Bundesanstalt für Arbeit
487 halte ich langfristig für Fehlkonstruktionen.
488

489 RL: Meine letzte Frage ist die Zukunftsprognosenfrage: Was glauben Sie, was
490 passieren wird? Wird sich dieser Markt ändern oder wird sich die Situation ändern?
491 Braucht man vielleicht mal keine Mittler mehr? Welches Szenario sehen Sie?
492

493 BME: Ein Szenario ist schwer. Es gibt eigentlich zwei Szenarien. Das eine Szenario
494 ist, es bleibt alles so wie es ist, und die ganzen Initiativen wurschteln weiter vor sich
495 hin und arbeiten am unteren Ende der Möglichkeiten weiter, werden politisch
496 ausgebremst und bleiben dann lokal begrenzt, je nachdem, wie die
497 Kräfteverhältnisse sind. Das andere Szenario ist die stärkere Veränderung des
498 Herangehens insgesamt politisch, also eine Öffnung für Mehrsprachigkeit und
499 Interkulturalität, die dann automatisch heißt, dass man Deutsch nicht mehr als Norm
500 ansieht, sondern als die häufigste, aber nicht die einzige Sprache, die in Deutschland
501 gesprochen wird. Daraus ergibt sich dann automatisch, dass man auch Angebote in
502 anderen Sprachen macht und die Nichtdeutschsprachigkeit den Leuten auch nicht
503 mehr als Defizit anrechnet. Das halte ich für ein Thema, welches im Prinzip noch
504 größer werden müsste, weil die Idee zum Beispiel der Freizügigkeit innerhalb der EU
505 nicht an das Erlernen der jeweiligen Landessprachen gekoppelt ist. Ein europäischer
506 Arbeitsmarkt kann ohne eine solche sprachliche Absicherung nicht funktionieren.
507 Man kann nicht sagen, heute gehe ich nach England und lerne Englisch, morgen
508 gehe ich nach Dänemark und lerne Dänisch. Wenn man Mobilität will, dann muss

509 man auch Flexibilität in der Kommunikation herstellen. Aber da sind noch ziemlich
510 dicke Bretter zu bohren, weil die Vorbehalte in Deutschland sehr groß sind.

511

512 RL: Da muss ich noch einmal nachfragen, weil Sie es vorhin in der Tagung auch
513 schon mal sagten, dass es politisch auch gar nicht gewollt ist, dass sich ein Netz
514 oder so etwas etabliert. Wie kommen Sie darauf oder inwiefern glauben Sie das?

515

516 BME: Ja, es war in dem einen Beitrag von Herrn Dobran angesprochen worden. Wir
517 haben ja im Prinzip zwei Teile. Wir haben die guten und die schlechten Migranten.
518 Die guten Migranten sind die, die hohe Qualifikation und Geld ins Land bringen. Die
519 will man auch gut behandeln. Aber es gibt auch andere Migranten, die auch ein
520 Aufenthaltsrecht haben und denen wird ihre Nichtdeutschsprachigkeit sehr stark als
521 Integrationsunwilligkeit ausgelegt. Da wird negativ reagiert. Da kommen diese
522 didaktischen Kommentare. „Sprechen Sie Deutsch! Deutsch ist hier Amtssprache.“
523 und so. Da sehe ich Ressentiments in der Bevölkerung, die politisch teilweise nicht
524 angetastet werden. Ich will nicht sagen, dass die Politiker das auch teilen, ich würde
525 sagen, die Politiker sind da sehr viel sensibler, aber man will sich auch nicht dagegen
526 wenden, weil das Stimmen kosten könnte, was politisch fatal wäre. Stellen Sie sich
527 vor, jemand würde sich hinstellen und sagen: „Wir müssen unser russisches Erbe
528 pflegen.“ Wenn man sagt, „wir müssen unser niederdeutsches Erbe pflegen.“, sind
529 alle begeistert, aber wenn jemand sagt, „wir müssen unser russisches Erbe pflegen.“,
530 sagen alle „sind Sie verrückt?“

531

532 RL: Also haben wir im Prinzip eine Zwei-Klassen-Integration. Das eine sind die
533 Guten, das andere die Schlechten. Das ist ein Szenario, welches ich teilen würde.

534

535 BME: Das heißt aber nicht, dass es so bleiben muss. Es gibt eben auch viele
536 Bewegungen und Bestrebungen, mehr Flexibilität herzustellen. Ich denke, politisch
537 sind viele Parteien eigentlich seit 2005 schon weiter und haben diese starre
538 Gegenüberstellung überwunden, aber das sickert nicht gleich in die ganze
539 Bevölkerung durch. Die Gesellschaft hat das noch nicht komplett erfasst. Und es wird
540 kein Spitzenpolitiker mit Migrationspolitik punkten. Sie werden einen Bogen um das
541 Thema machen.

542

543 RL: Vielen Dank

1 Interview Silke Herwig

2 Datum: 13.02.2013

3 Ort: Videokonferenz, durchgeführt mittels Software FuzeMeeting

4 Dauer: 32:47

5
6 RL: Meine erste Frage ist, um Ihren Expertenstatus für dieses Interview zu
7 bestätigen, wie Sie mit dem Thema Sprach- und Kulturmittlung im sozialen Bereich
8 verbunden sind. Wie kennen Sie sich aus, was ist Ihre Qualifikation und Ihre
9 Funktion?

10
11 SH: Mit dem Bereich selbst bin ich schon sehr lange verbunden. Ich bin seit über 25
12 Jahren Gebärdensprachdolmetscherin und dadurch in einem Bereich, den man zum
13 Community Interpreting dazu rechnet, tätig. Ich wurde durch mein Amt im BDÜ durch
14 meine Vorstandstätigkeit im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer mit
15 dieser Thematik nochmal ganz speziell konfrontiert. Da wurde mir bewusst, dass das
16 Thema Community Interpreting im Lautsprachdolmetscherbereich nochmal einen
17 ganz anderen Stellenwert hat als es bei uns als Gebärdensprachdolmetscher der Fall
18 ist. Für uns ist das Thema selbstverständlich, nicht so im
19 Lautsprachdolmetscherbereich. Dass diese Unterschiede so groß sind, wurde mir
20 erst durch meine Tätigkeit im Bundesvorstand des BDÜ klar.

21
22 RL: In meiner Doktorarbeit geht es ja um Integrationslotsen. Das hat auch mit dem
23 Thema Sprachmitteln zu tun, ist aber ein anderer Ansatz. Können Sie die Rolle des
24 Community Interpreters im Dialog zwischen Einrichtung der Aufnahmegesellschaft
25 und Migrant kurz charakterisieren, damit ich es dann von den Integrationslotsen
26 abgrenzen kann.

27
28 SH: Ich denke, dass es relativ schwierig ist, weil der Begriff des Community
29 Interpreting hier bei uns in Deutschland noch nicht ganz klar definiert ist. Es gibt auf
30 internationaler Ebene Bestrebungen zur Entwicklung einer ISO-Norm zum
31 Community Interpreting, wo man auch kontrovers darüber diskutiert hat, was unter
32 Community Interpreting zu verstehen ist. Da haben sich im Groben drei Bereiche
33 herauskristallisiert. Das ist einmal das Dolmetschen und Übersetzen im
34 medizinischen Bereich, das Dolmetschen und Übersetzen im juristischen Bereich
35 und das Dolmetschen im kommunalen Bereich, bei Ämtern und Behörden. Dies sind
36 Schwerpunktbereiche die nicht alle Einsatzbereiche umfassen, da man sie nicht
37 abschließend beschreiben kann. Allerdings haben wir in Deutschland bislang noch
38 keinen intensiven Diskurs zu der Thematik geführt. Das Thema Community
39 Interpreting ist an sich schon ein großes Thema und ein sehr intransparentes Thema.
40 Es ist relativ unklar, was man darunter versteht und gleichwohl natürlich auch das
41 Thema der Integrationslotsen. Das wäre dann der nächste Schritt, diese Aufgabe
42 und Tätigkeit davon abzugrenzen.

43
44 RL: Also beim Community Interpreting, wenn ich Laien erzähle, worum es geht, dann
45 sage ich, es sind Dolmetscher, die im sozialen Kontext übersetzen. Also zum
46 Beispiel nicht vor Gericht, sondern bei Ärzten und bei Behörden. Das scheint dann
47 also eine viel zu vereinfachte Darstellung zu sein, wenn Sie sagen, dass da doch
48 tiefere Konzepte hinter stehen?

49
50 SH: Man muss immer sehen, welchen Blickpunkt man ansetzt. International haben
51 sich durchaus diese Schwerpunktbereiche herauskristallisiert. Da gehört auch der

52 juristische Bereich dazu. Das ist etwas, das hier in Deutschland sehr kontrovers
53 diskutiert wird. In Deutschland möchte man den juristischen Bereich nicht zum
54 Community Interpreting zählen.

55
56 RL: Im Vergleich dazu verstehe ich zumindest Integrationslotsenarbeit so, dass das
57 Leute sind, die den Migranten auch bei der Sozialraumorientierung helfen. Zum
58 Beispiel also auch Tipps geben, wo es eine Beratungsstelle für Schwangere gibt.
59 Auch ein bisschen im Sinne dieses Advocacy, also Parteiübernahme, wenn man zu
60 einer Behörde geht, dass man auch ein bisschen auf Seiten des Klienten ist. Sind
61 das Aspekte, die bei Dolmetschern auch eine Rolle spielen? Also
62 Sozialraumorientierung? Tipps geben, wie das Leben in der neuen Heimat läuft? Und
63 wie ist es mit Advocacy?

64
65 SH: Ich kann jetzt natürlich nicht für die Lautsprachkollegen sprechen. Ich kann nur
66 für meinen Bereich, für das Gebärdensprachdolmetschen, sprechen. Es ist sicherlich
67 schwierig, die Aufgabenstellung Also professionelle Dolmetscher sind zum
68 Dolmetschen und Übersetzen da. Professionelle Dolmetscher sind nicht dafür da,
69 während ihres Dolmetscheinsatzes dem Klienten irgendwelche Beratungsleistungen
70 zu vermitteln. Das kann man ganz klar sagen. Das ist auch nicht die Aufgabe der
71 Gebärdensprachdolmetscher. Dass es natürlich kulturbedingt bestimmte
72 Missverständnisse oder Unklarheiten gibt, kommt immer mal wieder vor. Es ist
73 natürlich wesentlich, dass der Dolmetscher davon Kenntnis hat und darauf
74 aufmerksam machen kann, wenn es zu kommunikativen Problemen führt. Aber wir
75 haben nicht die Aufgabe, irgendwelche Beratungsleistungen zu tätigen, um den
76 Sozialraum zugänglich zu machen. Das ist nicht die Aufgabenstellung.

77
78 RL: Gut. Ein Teilbereich der Tätigkeiten, die Community Interpreter und
79 Gemeindedolmetscher machen, deckt sich ja. Ob man das möchte oder nicht, aber
80 es finden sich ja beide Gruppen in der Situation wieder, in bestimmten Institutionen
81 Sprachmittlung zu machen, und in meiner Doktorarbeit geht es darum, wie diese
82 Sprachmittlung möglichst erfolgreich umgesetzt werden kann. Was sind denn Ihrer
83 Kenntnis nach Erfolgskriterien, damit eine Sprachmittlung gut läuft.

84
85 SH: [7 Sekunden Pause] Also ich brauche ein umfangreiches Wissen, was an
86 Anforderungen in dem Einsatzbereich auf mich zukommt. Ich brauche ein gutes
87 Strukturwissen, ich brauche auch eine Spezialisierung in dem Bereich, in dem ich
88 tätig bin, und muss mich regelmäßig in dem Bereich fortbilden. [Pause] Es ist für
89 mich sehr schwierig auf diese Frage zu antworten.

90
91 RL: Also hängt es im Prinzip von der Qualität des Dolmetschers ab, oder? Wenn Sie
92 jetzt sagen, dass man ein bestimmtes Wissen haben muss, oder Weiterbildungen
93 machen muss. Also im Integrationslotsenbereich sind ja auch unprofessionelle Leute
94 tätig, also nehme ich mal an, dass ein Kriterium ist, dass es Ausbildungen gibt und
95 Weiterbildungen, oder?

96
97 SH: Ja, natürlich muss man entsprechend qualifiziert werden. Die Anforderungen an
98 ein Community-Interpreting-Setting sind andere Anforderungen als die an das
99 Konferenzdolmetschens. Es wichtig, dass man diese Einsatzbereiche auch von den
100 Abläufen her beherrscht und auf die Kommunikation, die in diesem Setting abläuft,
101 auch vorbereitet ist. Das Wissen, das man in diesen Bereichen auch braucht, ist
102 deswegen wichtig, weil wir keine oder nur bedingte Möglichkeit haben, uns auf diese

103 Einsätze vorzubereiten. Natürlich kann man sich vorbereiten, aber nur bedingt. Der
104 Kommunikationsprozess selbst ist nicht vorhersehbar. Sie werden ad-hoc mit einer
105 Situation konfrontiert, die sie vorher nicht einschätzen können, und damit müssen Sie
106 umgehen. Sprachlich und inhaltlich müssen Sie diesen Anforderungen gewachsen
107 sein.

108
109 RL: Weil Sie jetzt von Anforderungen sprechen: Meinen Sie denn, dass jemand, der
110 keine Dolmetscherqualifizierung hat, dann auch als Sprachmittler nicht erfolgreich
111 arbeiten kann, zum Beispiel bei Übersetzungen beim Arzt?

112
113 SH: Das kommt ganz auf die Person an. Ich möchte nicht sagen, dass es
114 grundsätzlich nicht möglich ist, wenn die Person sich eingearbeitet hat, aber es hat
115 dann nichts mit Standards zu tun und sollte nicht die Grundlage für einen Dolmetsch-
116 oder Sprachmittlungsprozess sein.

117
118 RL: Andere Frage, die mit der Qualität oder Qualitätssicherung zu tun hat: Braucht
119 man als Dolmetscher, gerade im sozialen Bereich, eine besondere Art von
120 Supervision, Feedbackmöglichkeit, Rückmeldung, also gibt es Anforderungen an
121 Vermittlungsstellen oder Betreuer von Lotsen oder Community Interpretern, die man
122 berücksichtigen muss?

123
124 SH: Ich denke, es ist schon ein Unterschied, ob sich die Frage auf Integrationslotsen
125 bezieht oder auf den Einsatzbereich des Community Interpreting. Für die
126 Integrationslotsen kann ich das nicht beurteilen, wobei ich grundsätzlich sagen
127 möchte, dass in bestimmten Berufen oder Einsatzfeldern jeder Mensch individuell
128 unterschiedlich mit Belastungen umgeht. Insofern ist es immer eine individuelle
129 Entscheidung, wie ich das entsprechend verarbeite. Ganz individuell gehen manche
130 zur Supervision oder machen Intervisionsgruppen. Es ist eine grundsätzliche Frage,
131 wie Menschen überhaupt mit psychisch belastenden Situationen umgehen. Ich sehe
132 nicht, dass es etwas ist, was speziell für diesen Bereich Gültigkeit hat. Da könnte ich
133 Ärzte genauso fragen.

134
135 RL: Das ist eine gute Antwort, weil es das, was ich sonst so in der Theorie lese, an
136 der Realität andockt, was dann oft einzelfallbezogene Sachen sind.

137
138 SH: Grundsätzlich ist es natürlich sinnvoll, sich zu reflektieren, um sich auf zukünftige
139 Einsätze besser vorzubereiten, was die psychische Belastung betrifft.

140
141 RL: Sind denn Dolmetscher, die das professioneller machen als im Non-Profit-
142 Bereich, aus dem ich komme, sind die spezialisierter auf einzelne Themen? Also sei
143 es nun Begleitung oder Übersetzung in der Schule oder Behörde oder beim Arzt, das
144 sind ja unterschiedliche thematische Einsatzfelder. Spezialisiert man sich darauf,
145 oder macht man alles, weil man ja die Sprache Französisch zum Beispiel sowieso
146 kann?

147
148 SH: Ich kann von mir aus die Frage beantworten. Als Gebärdensprachdolmetscher
149 macht man im Grund alles, weil wir alles machen müssen. Da wir uns von den
150 Aufträgen her nicht auf einen Bereich spezialisieren können. Vielleicht können wir
151 das ein wenig besser als die Lautsprachkollegen, weil wir sehr viele Aufträge haben
152 und nicht so viele Dolmetscher auf dem Markt sind, wie es bei den
153 Lautsprachkollegen der Fall ist. Dass man aber sagt, man dolmetscht zum Beispiel

154 nur im medizinischen Bereich, wird gerade als Anfänger nicht möglich sein. Da muss
155 man sich erst mal im breiten Themenspektrum zurechtfinden und orientieren und sich
156 seine Kunden erst mal verschaffen, bevor man sich dann etwas spezialisieren kann.
157 Grundsätzlich ist eine Spezialisierung schon wünschenswert, weil man sich
158 wesentlich besser in Themenbereiche einarbeitet. Ich glaube aber, dass es derzeit
159 eher unrealistisch ist, weil die Einsatzbereiche so umfassend sind, dass man sich
160 nicht auf einen Bereich spezialisieren kann.

161

162 RL: Wir haben uns ja letztens auch in Osnabrück unterhalten. Da haben Sie mir auch
163 ein bisschen über die Organisationsform von Dolmetschern erzählt, egal ob im
164 lautsprachlichen oder im Gebärdenbereich. Im Vergleich zu Lotsen, die Teil eines
165 Projekts sind, sind Dolmetscher ja eher Einzelkämpfer. Man muss sich ja eher selbst
166 darum kümmern, bekannt zu sein, den Kundenstamm aufzubauen, bei bestimmten
167 Agenturen zu stehen. Man macht auch die ganze Abrechnung selber. Ist es so, oder
168 habe ich das falsch verstanden?

169

170 SH: Im Grunde schon, wir arbeiten häufig alleine. Es gibt Ausnahmen, z. B. wenn wir
171 in Doppelbesetzung arbeiten, in Konferenzsettings, bei Betriebsversammlungen,
172 ganztägigen Schulungen etc. Man arbeitet also auch mit Kollegen zusammen, aber
173 es ist sicherlich etwas anderes, wenn man in einem Team in bestimmten Projekten
174 über eine längere Zeit zusammenarbeitet. Man muss sich als Berufseinsteiger auf
175 jeden Fall anstrengen, um Kunden zu gewinnen.

176

177 RL: Werden denn in der professionellen Dolmetscherschaft beim BDÜ oder bei Ihnen
178 persönlich diese sozialen Angebote, die non-profit oder ehrenamtlich oder über den
179 zweiten Arbeitsmarkt laufen, als Konkurrenz empfunden, oder meinen Sie, es sind
180 andere Sphären, in denen man nicht miteinander konkurriert?

181

182 SH: Natürlich wird das als Konkurrenz empfunden. Definitiv. Wir haben eine
183 Parallelentwicklung bei den Gebärdensprachdolmetschern mit den
184 Kommunikationsassistenten. Das ist zusätzlich noch verschärft, weil die
185 Kommunikationsassistenten bei uns auch gesetzlich mit geregelt sind. Wir haben ein
186 intransparentes Spektrum von Kommunikationsleistungen, von
187 Kommunikationshilfen. Vom Simultandolmetschen über Kommunikationsassistenten,
188 Gebärdensprachdolmetscher, Oraldolmetscher etc. Das ist ein breites Feld und auch
189 hier nicht wirklich definiert. Das ist ein großes Problem. Mit den Begriffen wird
190 unreflektiert umgegangen. Wir haben beispielsweise in unserem Bereich mittlerweile
191 eine Ausbildung zum Kommunikationsassistenten, der als
192 Gebärdensprachdolmetscher light gesehen wird. Das sind dann diejenigen, die
193 scheinbar eine Lücke füllen, die professionelle Gebärdensprachdolmetscher nicht so
194 gut füllen, nämlich bestimmte Hilfestellungen zu leisten, für die wir uns beruflich
195 eigentlich nicht in der Lage sehen beziehungsweise unseren Beruf so nicht
196 verstehen.

197

198 RL: Sind das dann auch soziale Leistungen, die die erbringen?

199

200 SH: Ja, genau.

201

202 RL: Das habe ich noch gar nicht gewusst. Das scheint ja eine sehr analoge Situation
203 zum lautsprachlichen Bereich zu sein.

204

205 SH: Auf jeden Fall. Genau. Sie haben ja vorhin eine Frage gestellt, die habe ich
206 glaube ich noch nicht richtig beantwortet. Ob Sie die Spezialisierung auf die
207 einzelnen Bereiche nur in der Ausbildung gemeint haben, oder auch in der Praxis?
208

209 RL: In der Praxis.

210
211 SH: Ach so, in der Praxis, dann habe ich es doch schon beantwortet.
212

213 RL: Wie ist es denn in der Ausbildung? Spielt es da eine wesentliche Rolle?
214

215 SH: Das habe ich jetzt nicht verstanden.
216

217 RL: Weil Sie jetzt auf die Ausbildung zu sprechen kamen. Spielt es da mit der
218 Spezialisierung eine andere Rolle als in der Praxis?
219

220 SH: Ja, die Praxis stellt diese Anforderungen, aber die Ausbildungen bereiten aus
221 meiner Sicht noch nicht ausreichend darauf vor. Es gibt einfach diese Diskrepanz
222 zwischen Ausbildungen und Praxis. Das ist sicherlich ein Problem. Man kann
223 natürlich in der Ausbildung diese Bereiche nicht in der Intensität schulen oder
224 ausbilden, so dass man alles gelernt oder erfasst hat. Aber ich denke, ein wesentlich
225 intensiveres Training und die Einführung in die unterschiedlichen Bereiche und die
226 Anforderungen, das ist ein wichtiger Punkt: Welche Anforderungen kommen
227 eigentlich auf mich als Dolmetscher zu? Das ist etwas, was sicherlich wesentlich
228 verbessert werden kann.
229

230 RL: Nochmal kurz zu dieser Konkurrenz- oder Wettbewerbssituation mit
231 verschiedenen Einsatzfeldern, die andere Sachen machen. Wahrscheinlich ist es
232 auch mit den Kommunikationsassistenten, von denen Sie redeten, so, dass dort die
233 Honorierung eine andere sein wird, oder? Das ist ja oft das Argument, dass man
234 keine professionellen Dolmetscher nimmt, weil sie viel teurer sind. Wie positionieren
235 Sie oder der BDÜ sich gegenüber diesem Argument?
236

237 SH: Natürlich sind die Sozialleistungsträger daran interessiert, Kosten zu sparen und
238 diese Leistung günstig einzukaufen. Jetzt haben wir die Situation, dass wir
239 Gebärdensprachdolmetscher gesetzlich geregelt sind. Die
240 Kommunikationsassistenten als größter in Anführungsstrichen Konkurrent ist
241 gesetzlich aber genau gleich geregelt, was die Honorierung angeht. Also auch nach
242 JVEG. Natürlich hat sich auf dem Markt selber herauskristallisiert, dass die
243 Kommunikationsassistenten weniger bekommen. Ich denke, das liegt daran, dass die
244 Kommunikationsassistenten nicht so gut ausgebildet sind. Aber wenn sie sich
245 berufspolitisch dahinterklemmen würden – es gibt bereits einen Verband der
246 Kommunikationsassistenten – dann könnten sie definitiv auch JVEG verlangen.
247

248 RL: Die sind also schon in einem Verband organisiert?
249

250 SH: Ja, sie sind bereits organisiert. Wie weit es geht und inwieweit es hält, das weiß
251 man nicht, aber sie sind organisiert. Und die Sozialleistungsträger, also auch
252 Arbeitsagenturen, sind schon drauf und dran diese Leute zu subventionieren, was
253 die Ausbildung angeht. [???] von einer fundierten Ausbildung kann man da allerdings
254 nicht wirklich sprechen.
255

256 RL: Ist das denn eine bundesweite Regelung?
257

258 SH: Es ist eine bundesweite Regelung.
259

260 RL: Dann ist es wohl auch schon weiter als das, was wir mit den Sprachmittlern in
261 Osnabrück oder Wuppertal kennen.
262

263 SH: Auf jeden Fall. Weil wir die ja im Gesetz haben. Bei uns gibt es die
264 Kommunikationshilfverordnung, die Grundlage für die entsprechenden
265 Verordnungen auf Länderebene im Rahmen von Verwaltungsverfahren ist.
266

267 RL: Das leitet auch schon auf meine nächste Frage über: Was glauben Sie denn –
268 wenn Sie es überhaupt einsehen können – wie sich die Sprachmittlung im Umgang
269 mit Migranten in Zukunft entwickeln wird? Was wird es für Herausforderungen
270 geben? Wird sich der Markt ändern? Haben Sie irgendwelche Visionen oder
271 Szenarien, was passieren kann?
272

273 SH: Definitiv wird es auf jeden Fall wesentlich höhere Anforderungen geben. Auf
274 Grund der Migrationsbewegungen, die stattfinden und immer umfangreicher werden.
275 Und sich auch immer ändern. Die Migrationsbewegungen werden nie einen Status
276 Quo erreichen, sondern uns immer vor neue Herausforderungen stellen. Da wird
277 Kommunikation ein wesentliches Thema sein und bleiben. Das heißt es gibt einen
278 gewissen Druck, eine Form des Miteinanders zu finden, auf Grund der
279 gesellschaftlichen Entwicklung, auf Grund der Migration, auf Grund der
280 Globalisierung. Ein Beispiel ist die Arbeitsmigration. Da hatten wir uns ja auch schon
281 im persönlichen Gespräch ausgetauscht: Es kommen jedes Jahr sehr viele
282 Menschen als Arbeitsmigranten nach Deutschland aus Nicht-EU-Staaten und aus der
283 Europäischen Freihandelszone. Und die Bereitschaft, diese Menschen einzustellen
284 ist noch relativ gering, weil das Image des Zuwanderungssystems sehr schlecht ist,
285 obwohl man sicherlich an gewissen Schrauben schon gedreht hat. Es ist nicht ganz
286 so schlecht, wie es vielleicht vor einigen Jahren war. Nichtsdestotrotz ist man hier in
287 Deutschland noch zurückhaltend, was das betrifft. Man muss es auch klar sagen, es
288 wird eine große [???] sein, die hier bedient werden muss, wenn Gesellschaft
289 funktionieren soll, und natürlich muss man sich über neue Formen von
290 Kommunikationsdienstleistungen oder Sprachdienstleistungen Gedanken machen.
291 Und man wird nicht umhinkommen, sich über neue Medien Gedanken zu machen.
292 Das ist sehr wichtig und auch eine progressive Sache.
293

294 RL: Was meinen Sie mit neue Medien? Ist das so etwas, was wir hier machen? Eine
295 Videokonferenz?
296

297 SH: Zum Beispiel. Ein Argument ist ja immer: „Das können wir niemals abbilden,
298 Dienstleistungen in seltenen Sprachen anzubieten, weil man diese Sprachen nicht
299 vor Ort hat.“ Das wird aus meiner Sicht zukünftig gar nicht mehr nötig sein, weil man
300 über solche Dienste wie den Videokonferenzdienst verfügt. Das wird auf EU-Ebene
301 bereits gemacht, auch im juristischen Bereich, in Gerichten, sehr intensiv. So dass
302 man die Möglichkeit hat, seltene Sprachen mit einzubeziehen und auch diese
303 Sprachdienstleistung mit anzubieten. Es wird zukünftig kein Problem sein, weil sich
304 die Sprachdienstleister weltweit irgendwo befinden können und da entsprechend
305 eingebunden werden.
306

307 RL: Und – natürlich nur wenn Sie Einblicke haben – wie ist das mit diesen zwar
308 schon relativ weiten, aber noch immer in der Selbstfindungsphase befindlichen
309 Ansätzen wie diese SpuK in Osnabrück oder Sprlnt in Wuppertal? Was glauben Sie,
310 was für Herausforderungen auf die zukommen werden? Wird sich das etablieren
311 oder wird sich das momentane Angebot verändern?

312
313 SH: [5 Sekunden Pause] Das kann ich nicht beurteilen. Ich weiß nicht, wie es sich
314 weiterentwickeln wird. Ich denke, dass sich diese Initiativen aus einem guten Grund
315 entwickelt haben. Sie haben sich berechtigterweise entwickelt, ich kann es
316 nachvollziehen, weil es im professionellen Dolmetscher- und Übersetzerbereich bis
317 dato nicht wirklich einen Fokus auf diese Einsatzbereiche gab. Insofern war es
318 einfach eine Notwendigkeit, Initiativen zu gründen und zu entwickeln, die diese
319 Dienstleistungen übernehmen. Und das haben sie gemacht und machen es seit
320 vielen Jahren. Insofern haben sich hier schon Strukturen etabliert. Ich denke, eine
321 der Herausforderungen der nächsten Jahre wird sein zu überlegen, inwieweit wir als
322 professionelle Dolmetscher und Übersetzer und auch Gebärdensprachdolmetscher
323 und auch die SpuK- und Sprlnter miteinander umgehen. Ob es Kooperationen geben
324 wird, ob es bei parallelen Weiterentwicklungen bleibt, oder wie man hier für eine
325 entsprechende Qualifizierung sorgt. Ob es eine Qualifizierung geben wird oder ob es
326 ein Stufenmodell geben wird für unterschiedliche Anforderungen in diesem Bereich.
327 Denn auch hier gibt es bis dato keine Abgrenzung: Wann werden professionelle
328 Dolmetscher eingesetzt und wann werden Dolmetscher von SpuK oder Sprlnt
329 eingesetzt? Darüber muss man sich Gedanken machen.

330
331 RL: Das glaube ich auch, dass es noch in einer Phase ist. Es läuft in Deutschland ja
332 auch noch nicht so lange, verglichen mit anderen Ländern. Es hat sich noch nicht so
333 richtig verankert oder verortet. Auch die Akteure und die, die es brauchen, wissen
334 noch nicht so richtig, was da an Potential drinsteckt.

335
336 SH: Genau. Das liegt auch daran, dass wir uns noch nicht damit beschäftigt haben.
337 Wir haben die Diskussionen noch nicht geführt. Der Prozess des Bewusstwerdens,
338 was sich dahinter verbirgt, hat noch nicht stattgefunden. Und das ist etwas, wozu ich
339 beitragen möchte, soweit es mir möglich ist. Das ist mein Anliegen. Aus meiner
340 Erfahrung als Gebärdensprachdolmetscherin. Diesen Diskurs zu führen. Nicht nur
341 auf nationaler Ebene, sondern auch auf internationaler Ebene, soweit es auch da
342 möglich ist, weil es im Internationalen ja bereits Professionalisierungsbestrebungen
343 gibt. Ich denke, es ist gut, sich das anzuschauen, um zu überlegen, ob es Modelle
344 gibt, die für uns dienlich sein können oder auch nicht. Aber nur durch die
345 Orientierung nach außen, auf Länder, die hier Wesentliches und qualitativ
346 Hochwertiges entwickelt haben, können wir unseren Prozess bereichern.

347
348 RL: Gut, Frau Herwig. Ich bin mit meinen Fragen durch, vielen Dank. Gibt es
349 Ihrerseits noch Sachen, die Sie ergänzen möchten? Dass Sie sagen, da sind wir
350 nicht darauf eingegangen, aber es wäre wichtig, es noch zu erwähnen?

351
352 SH: Eigentlich nicht.

353
354 RL: Gut [..zwei Sätze über andere Themen..] Ich fand es eine hilfreiche Perspektive,
355 weil ich meistens ja nur mit dem Non-Profit-Bereich zu tun habe. Es war mir schon
356 wichtig, die ganzen Facetten dieses Themas abzudecken. Und gut eine

357 Einschätzung von jemandem aus dem professionellen Bereich und aus Ihrem
358 Verband zu haben. Vielen Dank.

359

360 SH: Ja, vielleicht doch noch eine kurze Einschätzung zu dieser professionellen Seite.
361 Es ist ja immer die Frage, was man unter professionell versteht. Wir haben natürlich
362 in Anführungsstrichen professionellen Bereich der Dolmetscher und Übersetzer einen
363 bestimmten Standard, was für uns professionell bedeutet. Das würde ich gerne noch
364 anfügen wollen. Das bedeutet natürlich nicht, dass wir auf alle Einsatzbereiche
365 hervorragend vorbereitet sind. Das ist ja das Problem. Gerade in diesen Bereichen
366 sind wir als professionelle Dolmetscher nicht so auf die Anforderungen vorbereitet,
367 wie es eigentlich sein sollte. Von daher ist es immer schwierig, wenn wir von
368 Professionellen sprechen und wir müssen uns Verständigen, was wir eigentlich
369 meinen. Natürlich sind es in gewisser Weise akademische Abschlüsse bzw. eine
370 staatliche Prüfung, die hier bei uns das entsprechende Kriterium sind. Das sagt aber
371 nichts darüber aus, wie gut wir uns in unseren Einsatzbereichen bewähren. Ich
372 denke, hier haben die Professionellen etwas zu lernen und auch die Sprach- und
373 Kulturmittler haben etwas zu lernen. Wir können in gewisser Weise gegenseitig
374 voneinander profitieren. Und die Überlegung, die man anstellen kann, ist die, ob wir
375 das in einer Weise zusammenführen können in eine Qualifizierung, die akademisch
376 ist, oder eben nicht. Mir persönlich ist es ein großes Anliegen und ich glaube, dass es
377 wesentlich ist, dass zum einen Lobbyarbeit entsprechend [???], und Kooperation und
378 Vernetzung sind für mich zwei Begriffe, die sehr wesentlich sind. Ich sehe, dass jeder
379 für sich irgendwo agiert und wir sollten unser Potential, unsere Kraft und unsere
380 Ressourcen zusammennehmen, um hier für die Sache etwas Gutes zu entwickeln.

381

382 RL: Finde ich auch. Das ist ja auch ein bisschen mein Anliegen, warum ich ein
383 bisschen Transparenz in den intransparenten Bereich kriegen will. Da sind wohl
384 insgesamt noch viele Brücken zu bauen. Also nochmal vielen Dank, dass Sie dazu
385 beigetragen haben. Wir wollen ja ziemlich das gleiche und auf diesem gemeinsamen
386 Weg trifft man sich.

1 Interview Gün Tank
2 Datum: 26.04.2013
3 Ort: Rathaus Schöneberg
4 Dauer: 53:59
5

6 RL: Zum Anfang die Frage nach deinem Expertenstatus. Was ist deine bisherige
7 Position und was hast du im Integrationskontext ansonsten bislang
8 schwerpunktmäßig gearbeitet?
9

10 GT: Ich bin derzeit Integrationsbeauftragte im Bezirk Tempelhof-Schöneberg. Das
11 seit mittlerweile fünf Jahren. Ich habe Journalismus in Istanbul studiert und habe
12 auch als Journalistin gearbeitet und bin nebenbei im Bildungsbereich,
13 Migrationsbereich, Antirassismusbereich tätig gewesen.
14

15 RL: In meiner Arbeit geht es ja um Integrationslotsen. Was sind denn nach deinem
16 Verständnis Integrationslotsen? Es gibt ja keine feststehende Definition, aber wie
17 würdest du die Tätigkeiten dieser Lotsen mit Inhalt füllen?
18

19 GT: Es gibt ja mittlerweile verschiedene Namen für Lotsentätigkeiten. Ich bin das
20 erste Mal in aktiver Form in meiner Tätigkeit als Integrationsbeauftragte auf die
21 Lotsen gestoßen. Das erste was mir damals aufgefallen war, waren MAE-Stellen
22 [Arbeitsgelegenheiten in der Mehraufwandsentschädigung, vulgo: Ein-Euro-Job;
23 Anm. RL] von Menschen besetzt, die recht unterschiedlich qualifiziert waren. Sowohl
24 Menschen mit Hochschulabschluss als auch Menschen mit keinem Abschluss, und
25 das erste, was mir damals aufgefallen war, war die Tatsache, dass, dadurch, dass es
26 eine Maßnahme war, es schwierig war, es soweit auszubauen, dass es A) berufliche
27 Perspektiven für die Teilnehmerinnen gibt, aber auch B), dass daraus eine Art extra
28 Beruf konzipiert wird. Plus die Tatsache, dass da unterschiedliche Erwartungen auf
29 die Lotsen eingestürmt sind, sowohl von der Verwaltung als auch von der
30 Trägerseite.
31

32 RL: Welche Erwartungen waren das?
33

34 GT: Lotsen sind als Übersetzer oder Dolmetscher wahrgenommen worden.
35 Dolmetscher sind sie meines Erachtens nicht. Sie können einfache Übersetzungen
36 sicherlich leisten, aber sie sind keine Dolmetscher. Es hat sich schnell herausgestellt,
37 dass der Bedarf da ist nach Übersetzung und dementsprechend die Lotsen
38 eingesetzt wurden. Das geht für einfache Tätigkeiten. Das geht vor allem für
39 Bereiche, die nicht gesundheitliche oder rechtliche Aspekte beinhalten, aber sobald
40 es über die einfache Kommunikation hinausgeht, geht es nicht mehr. Da sind die
41 Grenzen. Die Lotsen, die ich kennen gelernt habe, waren sehr aktive Menschen, die
42 mit Herzen ihrer Tätigkeit nachgegangen sind. Sie sind auch sehr gut in der
43 Verwaltung aufgenommen worden. Natürlich gibt es immer mal die eine oder andere
44 Kommunikationsstörung, aber das hatte nichts mit den Lotsen zu tun, sondern
45 einfach durch die Zusammenarbeit von Menschen. Sie haben ihre Arbeit ernst
46 genommen, sind sich aber auch ihrer Grenzen bewusst geworden. Nämlich genau
47 die Grenzen, die ich im Vorfeld beschrieben habe. Und da bedarf es von der
48 Trägerseite aus einer intensiven Begleitung, dass deutlich wird, dass es gewisse
49 Sachen gibt, die kannst du leisten und gewisse Sachen nicht.
50

51 [kurze Störung durch andere Person: 15 Sekunden]

52

53 RL: Wir haben jetzt gerade über die niedrighschwellige Übersetzung und
54 Dolmetschfunktion gesprochen. Es gibt ja auch noch einen zweiten
55 Aufgabenbereich. Es ist ja nicht so, dass sie nur bei einer Behörde oder Schule
56 übersetzen, sondern dass sie im Prinzip die hilfeschuchenden Migranten begleiten und
57 so eine Art Sozialraumorientierungshilfe geben. Die Idee für dieses Konzept stammt
58 ja daher, dass Leute aus der türkischen Community anderen Leuten aus der
59 türkischen Community helfen. So dass die MSOs oder wer auch immer die Lotsen
60 anstellt, in ihrer eigenen Community Arbeit leisten. Ist dieses Konzept der
61 Sozialraumorientierung durch erfahrene Migranten für unerfahrene ein wesentliches
62 Konzept für dich bei der bezirklichen Integrationsarbeit oder würdest du sagen, der
63 Schwerpunkt liegt auf dem Dolmetscherwesen?

64

65 GT: Nein, das ist ein Schwerpunkt, der von der Verwaltungsseite wahrgenommen
66 wird, weil es Anfragen sind, die von der Verwaltungsseite oft kommen. Was die
67 Lotsentätigkeit angeht, bei der schon der Begriff die Orientierung beinhaltet, denke
68 ich schon, dass es sinnvoll ist zu sagen, dass es eine Form von Orientierung und
69 Unterstützung gibt. Obwohl ich nicht sicher bin, zu sagen, dass der aus der Türkei für
70 die Menschen aus der Türkei zuständig ist, also dass diese Herkunftskultur da so
71 eine Rolle spielt. Auf Grund der Sprache ja, wenn es da zur Übersetzung kommt,
72 kann es sinnvoll sein, aber es muss meines Erachtens nicht ausschlaggebend sein,
73 dass es jemand aus der Herkunftskultur sein muss. Was ich bei unseren Lotsen so
74 schön fand, war, dass sie so interkulturell waren, und es waren nicht nur Migranten.
75 Es waren auch Nichtmigranten dabei. Und die haben als Team agiert. Letztendlich ist
76 das Wahrnehmen von Kulturen, auf Nationen oder Ethnien beschränkt, eine
77 Wahrnehmung, die meines Erachtens veraltet ist. Wir leben nicht mehr in einer Welt,
78 in der wir aus bestimmten Kulturen kommen. Wir bringen mehrere Kulturen mit und
79 auch eingewanderte Menschen bringen mehrere Kulturen mit, und da muss ein
80 Bezugspunkt gefunden werden. Die Lotsen müssen eine bestimmte Sensibilität
81 haben, die man sicherlich auch erlernen kann, wenn man in der Qualifizierung ist,
82 aber ich glaube auch, dass es bestimmte Menschen mehr und bestimmte weniger
83 nachvollziehen können. Und daher ist es auch sehr sinnvoll, wenn man in Teams
84 agiert. Weil zwei Wahrnehmungen das Ganze nochmal in anderer Form füllen.
85 Natürlich macht ein Mensch der selber immigriert oder jemand der von Rassismus
86 bedroht ist in einer Gesellschaft bestimmte Erfahrungen die prägen. Und was ich
87 beobachten konnte, ohne dass ich die ganze Zeit bei den Lotsen in den Büros saß:
88 Gerade die Teams, konnten sehr kollegial miteinander umgehen. Sie haben eine
89 Form gefunden, die ich als sehr positiv wahrgenommen habe. Was ein bisschen
90 schwierig war, war die Tatsache, dass es eben Maßnahmen waren, also hatte es
91 einen Anfang und ein Ende, und was nach den Maßnahmen erfolgte. Wie gesagt, da
92 waren Hochqualifizierte, die in die gleichen Maßnahmen wie weniger Qualifizierte
93 geschickt wurden. Und selbst wenn die Tätigkeit Spaß macht, weiß ich, dass ich die
94 Tätigkeit später nicht ausüben kann. Das heißt, da - finde ich - gilt es, besonders zu
95 schauen, was die mitbringen, wie sie individuell weiterqualifiziert werden können, und
96 solange es keine Form von einem nachfolgenden Beruf gibt, ist die Frage, wie das
97 Erlernte im pädagogischen oder anderen Bereichen für die eigene berufliche
98 Laufbahn genutzt werden kann. Wenn dies nicht oder kaum geschieht, ist es
99 frustrierend für die Menschen. Und jeder Frust, der da ist, führt dazu, dass was
100 verloren geht.

101

102 RL: Da kann ich gleich mal eine Frage vorziehen, die ich eigentlich später stellen
103 wollte. Aber wir sind jetzt schon mittendrin im Gespräch: Dieses Problem um die
104 Frage, was danach kommt und wo man hinkommt und wie man es auf den ersten
105 Arbeitsmarkt bringt, resultiert ja daraus, dass es Maßnahmen waren oder sind und da
106 ja zwei Ziele verfolgt werden: Zum einen soll man inhaltlich Lotsenarbeit machen,
107 zum anderen mit dem Lotsen selber, der ja irgendwie auch noch nicht integriert ist –
108 in dem Fall auf dem Arbeitsmarkt – eine individuelle Arbeit machen. Glaubst du, dass
109 diese beiden Ziele komplementär oder konfligierend sind oder wie kriegt man diese
110 beiden Ziele unter einen Hut?

111
112 GT: [Pause 5 Sekunden] Also, meines Erachtens gibt es zwei Möglichkeiten. Die
113 eine ist, dass du sagst: Wir machen das im Rahmen einer Qualifizierungsmaßnahme
114 und schauen, dass sie in Tätigkeiten übergeleitet werden, die es bereits gibt. Das
115 wäre eine Form, in der solche Maßnahmen auch für die Individuen selbst sinnvoll
116 sind. Das andere wäre, daraus einen Assistenzjob, also eine Form von Beruf zu
117 machen, der dann aber auch noch weitere Qualifizierung mit sich tragen sollte. Da
118 müsste an der Ausbildung gearbeitet werden, was A) bundesweit eingesetzt werden
119 kann, was die unterschiedlichsten Qualifizierungen angeht, und B) es müsste dann
120 auch eine längere Ausbildung sein. Und die zweite Frage wäre, zu schauen, wenn
121 man so eine Ausbildung hat, wo sie dann eingestellt werden können und wie man
122 dafür sorgen kann, dass sie nicht in Konkurrenz kommen zu gewissen Berufen, die
123 es schon gibt. Das wird ja auch immer in Frage gestellt, dass sie Beratungstätigkeit
124 übernehmen. Ich glaube schon, dass man diese Grenzen ziehen kann, auch in
125 einem ganz normalen Ausbildungsgang.

126
127 RL: Du kennst dich gut mit dem Thema aus. Das sind ja die zwei Strömungen, die
128 diskutiert werden. Entweder über diese Tätigkeit in andere zu kommen oder diese
129 Tätigkeit als eigene Tätigkeit zu deklarieren und daraus ein Berufsbild zu machen.
130 Das sind zwei Richtungen, die zurzeit teilweise miteinander und teilweise
131 gegeneinander agieren. Dabei wird aber selten darüber diskutiert, die Tätigkeit so
132 niedrigschwellig zu lassen, wie sie ist, und sie so zu etablieren. Wäre das in deinen
133 Augen eine Option, oder meinst du, es fehlt dann doch noch etwas, um es
134 niedrigschwellig zu behalten?

135
136 GT: Jetzt ist die Frage, was du mit niedrigschwellig meinst. Es gibt Berufe, die einen
137 niedrigschwelligen Ansatz haben und es gibt Berufe, da braucht man eine höhere
138 Qualifikation. Von daher auch, was die Niedrigschwelligkeit angeht: Auch wenn es
139 einen Lotsenberuf geben würde, geht es nicht darum, dass sie die Beratungs- oder
140 sozialpädagogischen Funktionen übernehmen. Es geht darum, eine Qualifizierung zu
141 erhalten, die staatlich anerkannt ist. Es geht um das Individuum. [1 Satz nicht
142 transkribiert in Absprache mit der Gesprächsteilnehmerin] Da hängt die Bezahlung,
143 das Selbstbewusstsein und viel mehr mit dran. Und, ganz ehrlich: Die Migranten
144 haben die ganze Zeit schon niedrigschwellig fast alles gemacht und da müssen wir
145 raus. Die sollen eine Perspektive haben. Das heißt nicht, dass alle den gleichen Weg
146 gehen müssen und alle später studieren. Selbst wenn du das als niedrigschwellige
147 Ausbildung anbietest, kannst du es so handhaben, dass diejenigen, die sich
148 weiterqualifizieren möchten, dies auch können. Und dass sie eine höhere Karriere
149 einschlagen können. Aber andere können „nur“ in dem Lotsenbereich bleiben. Das
150 Wort „nur“ ist in Anführungszeichen zu sehen, weil es – auch wenn wir
151 niedrigschwellig qualifizieren – es keine niedrigschwellige Arbeit ist. Es ist eine
152 anstrengende Arbeit, die sehr viel Kompetenz erwartet. Wir leben in einer

153 Gesellschaft, in der soziale Kompetenz in bestimmten Bereichen abnimmt. Zu sehen,
154 dass soziale Kompetenz auch Produktivität bedeutet, ist sehr schwach ausgeprägt,
155 finde ich.

156

157 RL: Und es wird wenig honoriert. Das hast du ja auch gerade gesagt, dass die
158 Schwierigkeit darin liegt, selbst wenn man den Beruf etabliert, die Tätigkeit einen
159 Arbeitsmarkt braucht. Eine Ausbildung ist zwar schön, aber wenn niemand die Leute
160 einstellt oder sie nirgendwo nachgefragt werden, hat man wieder nur qualifiziert.

161

162 GT: Richtig. Das muss dann richtig durchdacht werden. Also, wo kann ich die Lotsen
163 einsetzen? Man kann das ja auch weiterspinnen, also nicht nur im Öffentlichen
164 Dienst, man kann ja auch Lotsen haben, die in größeren Unternehmen agieren. [2
165 Sätze nicht transkribiert in Absprache mit der Gesprächspartnerin]

166

167 RL: Zumal man auch da gute Leute braucht. Wo würdest du denn politisch die
168 Verantwortung dafür, dass dieser Lotsenbereich sich entwickelt oder etabliert,
169 ansiedeln? Gehört das in die kommunale, Landes- oder Bundesebene? Oder ist auf
170 diesen Ebenen eine Interaktion gefordert?

171

172 GT: Nun bin ich keine Expertin, was die Etablierung von Berufen angeht. [Pause 5
173 Sekunden] Ich denke, dass es auf Landesebene Raum finden sollte. Aber es muss
174 auch Interaktion stattfinden, insofern als man viele andere Sozialpartner mit an Bord
175 haben muss: die Gewerkschaften, die Arbeitgeber, die IHK. Zusammen muss das
176 Ganze entwickelt werden. Das heißt, von Landesebene müsste signalisiert werden,
177 dass der Bedarf da ist und der Wunsch, einen Beruf auszubauen, und von
178 Ausbilderseite müsste die Erarbeitung eines durchgehenden Konzeptes stattfinden.
179 Und die Bundesebene muss an Bord geholt werden. [1/2 Satz nicht transkribiert in
180 Absprache mit der Gesprächsteilnehmerin]

181

182 RL: Ja, es gibt da verschiedene Formen. Wenn es auf Bildungsabschlüsse geht, ist
183 es auf Landesebene leichter, aber wenn man einen Beruf machen möchte, muss
184 noch der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer und die Bundesagentur
185 mit rein, und das sind glaube ich auch die Fragen, mit denen die Initiativen gerade
186 kämpfen. Und was ist mit der kommunalen Seite? Man sagt ja immer: Integration
187 findet vor Ort statt. Wie ist die gefordert?

188

189 GT: Die kommunale Seite kann als beratendes Gremium agieren, aber ich sehe sie
190 jetzt nicht in der praktischen Umsetzung. [2 Sätze in Absprache mit der
191 Gesprächsteilnehmerin nicht transkribiert]

192

193 RL: Bisher ist das Thema ja ein kommunales Thema. Es gibt unzählige
194 Lotsenprojekte, die meistens keinen Austausch haben. In Berlin geht es ja noch
195 teilweise, weil man Austausch hat, aber in Flächenbundesländern wissen die
196 Landkreise ja oft nicht, was nebeneinander stattfindet. Für mich war das auch der
197 Anlass, dieses Thema genauer anzugucken, weil ich da Transparenz vermisse, das
198 ist meine persönliche Meinung. Hast du auch diesen Eindruck, dass es an
199 Transparenz fehlt in diesem Lotsen- und Integrationsassistentenmarkt? Ich will das
200 nicht suggerieren, du darfst mir auch widersprechen.

201

202 GT: Ich denke, es ist ein grundsätzliches Problem, was die Projektarbeiten angeht,
203 wo meines Wissens die Lotsenarbeit derzeit festgeschrieben ist. Es ist schwierig, da

204 eine Transparenz zu finden. Auf dem Projektmarkt haben wir nicht nur viele Akteure,
205 sondern auch unterschiedliche Finanzierungsebenen. Dementsprechend erfährt man
206 manchmal nur teilweise und zufällig von bestimmten Sachen, auch wenn es
207 transparent gehandhabt wird. Das ist ein Problem, das Projektarbeit mit sich bringt.
208 [1 Satz in Absprache mit der Gesprächspartnerin nicht transkribiert]. Der andere
209 Punkt ist, dass es im Aufgabenbereich der Träger liegt – gerade was Transparenz
210 angeht – was zum Teil ja auch geschieht. Die Träger müssen in Aktion treten, um
211 miteinander zu diskutieren. [1/2 Satz in Absprache mit der Gesprächspartnerin nicht
212 transkribiert]. Ich denke, dass gerade Projektarbeit immer mehr darauf hinausläuft,
213 dass die Träger in Koalitionen zusammentreten müssen, um bestimmte Sachen zu
214 erarbeiten.

215
216 RL: Und nicht gegeneinander zu arbeiten.

217
218 GT: Genau, nicht gegeneinander. Das ist ein anderes Problem, das wir nicht nur aus
219 der Lotsenarbeit, sondern aus zig anderen Projekten zu zig anderen Themen
220 kennen. Sobald es darum geht, die eigenen Ressourcen zu stärken, kommt man in
221 ein Konkurrenzverhalten. Das ist eine Schwierigkeit, die man aber auch überwinden
222 kann. Wir haben ja auch im Land Berlin erste Treffen gehabt und es gab noch einen
223 Expertenaustausch zu den einzelnen Lotsenprojekten, was natürlich nicht
224 garantieren kann, dass es auch wirklich alle erreicht. Auch das kann dir passieren.
225 [1/2 Satz in Absprache mit der Gesprächspartnerin nicht transkribiert]

226
227 RL: Ist natürlich zu hoffen, dass etwas daraus wird. Ich nehme an du beziehst dich
228 auf diese Konferenz vom Arbeitskreis Neue Erziehung, die wir mal hatten, die ja
229 leider wirklich versandet ist. Ich habe auch mit der Frau Arnhold gesprochen. Es ist
230 sehr schade. Da saßen wir mal alle zusammen und es ist nicht viel draus geworden.
231 Wenigstens hat mal ein Austausch stattgefunden.

232
233 GT: Ich sehe schon, dass von Landesseite her weiter das Interesse besteht. [2 Sätze
234 in Absprache mit der Gesprächspartnerin nicht transkribiert]

235
236 RL: Ich würde gerne kurz mit dir noch ins Detail gucken. Du bist ja nicht eine, die
237 Lotsenprojekte selber umsetzt, aber das macht es vielleicht gerade interessant. Es
238 geht ja für mich um Qualitätskriterien, also, was sind die wesentlichen Themen, auf
239 die ein Träger bei der Umsetzung achten muss. Im Gespräch hattest du gerade die
240 Rolle des Trägers mehrmals hervorgehoben, die habe ich mir schon notiert. Wir
241 hatten über die persönlichen Voraussetzungen gesprochen, wer dafür geeignet ist
242 und so weiter. Die Qualifizierung hatten wir mal kurz angesprochen.

243
244 GT: Was?

245
246 RL: Über Qualifizierung, also worin sie qualifiziert und ausgebildet werden. Und das
247 Thema, dass man die Konkurrenz zu bestehenden Angeboten definiert haben muss,
248 klang kurz an. Wären das für dich die Kriterien? Im Einzelnen werde ich dazu noch
249 fragen, aber hast du spontan noch andere Ideen, wo du sagst, dass darauf ein
250 Träger besonders achten muss, wenn er ein erfolgreiches Projekt haben möchte?

251
252 GT: Die Qualifizierung hatte ich ja schon genannt. Mir ist wichtig, dass im Rahmen
253 der Qualifizierung [7 Sekunden Pause] eine Professionalisierung stattfindet. Ein
254 Schwerpunkt wäre zum Beispiel die interkulturelle Kompetenz oder Diversity-

255 Kompetenz oder wie du das nennen möchtest. Das sind schöne Schlagwörter, die
256 wir auch gerne nutzen, aber was in den Qualifizierungen dahinter steckt, ist oft sehr
257 schwammig. Wovon ich bei der interkulturellen Kompetenz warne, ist, dass denen
258 beigebracht wird, wie sie sich einem Türken oder einem Araber gegenüber zu
259 verhalten haben, weil das manchmal passiert. Man kulturalisiert wieder und glaubt
260 Bescheid zu wissen, wenn man weiß, dass man bei Türken oder Arabern die Schuhe
261 auszieht. Es muss nicht sein, dass man überall die Schuhe auszieht. [2 Sätze in
262 Absprache mit der Gesprächsteilnehmerin nicht transkribiert] Man sollte vor allem
263 darauf aufmerksam machen, dass es unterschiedliche Menschen mit
264 unterschiedlichen Merkmalen gibt und dass es keinen Typus A gibt, dem ich mich
265 gegenüber in meinem Verhaltensmuster mit der Verhaltensweise A verhalten kann.
266 Sondern, dass ich gegenüber jedem Menschen, auf den ich treffe, individuell agieren
267 kann und muss.

268
269 RL: Wo wir gerade bei Qualifizierung sind: Was wäre denn von einem Curriculum zu
270 halten, das meinetwegen auf Landesebene herausgegeben wird, und jeder Träger,
271 der Lotsenarbeit machen möchte, die Möglichkeit bekommt, dieses Curriculum
272 anzuwenden und dann eine Art von Signalling hat, also eine Art Siegel bekommt und
273 sagen kann: Wir qualifizieren nach dem berlinweiten oder gar bundesweiten
274 Lotsenkonzept XY?

275
276 GT: Das fände ich persönlich sinnvoll. Ich würde nicht dafür plädieren, dass dieses
277 Qualifizierungssiegel von der Landes- oder Bundesebene alleine herausgegeben wird.
278 Das wird nicht funktionieren. Das muss man interaktiv gestalten, da muss Beratung
279 stattfinden und man braucht mehrere Partner aus der Praxis, die da mitberaten. Aber
280 ich fände es sinnvoll, eine Art Siegel zu haben. Weil, dann weiß ich auch als
281 Arbeitgeber, was auf mich zu kommt, also was die Person wirklich gelernt hat.

282
283 RL: Und dass man bestimmte Anforderungen erfüllt. Ich möchte noch einmal auf die
284 Auswahl der Lotsen kommen. Darüber hatten wir vorhin kurz schon mal gesprochen.
285 Da hattest du gesagt, dass es für dich gar nicht zwingend notwendig ist, dass der
286 Lotse einen eigenen Migrationshintergrund hat, sondern die Mischung des Projekts
287 ist entscheidend. Gibt es aber für dich Mindeststandards, die ein Lotse erfüllen muss,
288 um überhaupt in die Qualifizierung reinzukommen?

289
290 GT: Wenn wir jetzt von der Lotsentätigkeit ausgehen, die auch im Übersetzen tätig
291 ist, dann ist das eine, dass die Lotsen zwei Sprachen können.

292
293 RL: Also zwei Sprachen heißt Deutsch plus eine Fremdsprache?

294
295 GT: Genau, mindestens zwei Sprachen. Und das andere wäre eine Form von
296 Kompetenz. Es ist immer schwierig, Kompetenzen zu messen. [2 Sätze in Absprache
297 mit der Gesprächspartnerin nicht transkribiert] Es geht nicht nur darum zu sagen, die
298 und die Bildung, sondern das und das Wissen. Ich muss nicht studiert haben, aber
299 ich kann ein bestimmtes Wissen mitbringen, das du und ich, die studiert haben, gar
300 nicht haben.

301
302 RL: Ja, das ist dann kompetenzorientiert und nicht abschlussorientiert. Wenn die
303 Lotsen dann im Einsatz sind, siehst du sie dann als Dienstleister für die Seite der
304 Aufnahmegesellschaft, also Behörden oder Schule oder wo sie hinbegleiten, oder als

305 Dienstleister für die Einwandererseite, also für die frischen Migranten, die sich noch
306 nicht auskennen und Orientierung benötigen?

307

308 GT: Ich benutze immer mehr das Wort Inklusion, auch im Bereich Migration, auch
309 wenn wir davon noch sehr weit entfernt sind, aber sie wären so etwas wie
310 Barriereabbauer. Und das müsste natürlich von der Mehrheitsgesellschaft ausgehen,
311 also dass Migranten auf keinen Fall noch was zahlen müssen, um das zu nutzen. Es
312 gibt auch andere Länder, die in der Richtung Angebote haben. Ich sehe das eher als
313 einen Punkt, wo die Verwaltung ihre Barrieren versucht zur Seite zu schieben.

314

315 RL: Und die Lotsen agieren dann als Mittler zwischen beiden Seiten? Also sind sie
316 weder parteiisch für die eine noch für die andere Seite? Man hört ja manchmal die
317 Forderung der Behörde: „Erklären Sie Ihren Landsleuten, wie das hier funktioniert!“
318 Und seitens der Hilfesuchenden kommt: „Hilf mir mal, dass ich was bei der Behörde
319 durchbekomme.“ Jetzt ist die Frage, ob das berechtigt ist oder ob der Lotse im
320 Prinzip unparteiisch ist?

321

322 GT: Naja, was heißt unparteiisch? Kein Mensch ist unparteiisch. Selbst wenn jemand
323 sagt, er ist objektiv. Klar gibt es eine bestimmte Form von Objektivität, die man
324 wahren kann, aber es schwingt immer etwas von einem selbst mit. Das heißt, was
325 überhaupt nicht geht, ist, wenn jemand sagt: „Erklären Sie Ihren Landsleuten mal
326 dies und das.“ Das ist wieder eine Stereotypisierung und eine Diskriminierung. Sie
327 sind in einer Doppelfunktion, und Doppelfunktion bedeutet für mich, wenn ich in der
328 Verwaltung dieses Angebot mache, sind wir natürlich Dienstleister. Und Dienstleister
329 heißt auch, dass wir dem Bürger so gut wie möglich die Möglichkeit geben, das, was
330 gewünscht ist, zu erreichen. Wir werden von den Bürgern bezahlt, das heißt, wir
331 dienen auch den Bürgern, und von daher wäre auch die Funktion eines Lotsen, für
332 den Bürger da zu sein.

333

334 RL: Wenn man die Möglichkeit hat, ein neues Projekt optimal umzusetzen, würde
335 man dann die Lotsen am besten in der Behörde selbst finden, dass sie ihr Büro hier
336 im Haus haben, oder irgendwo unabhängig?

337

338 GT: Ganz klar unabhängig. Da kommt wieder die Brückenfunktion ins Spiel, weil
339 staatliche Stellen oft eine Form von Autorität ausstrahlen, und von daher würde ich
340 das unabhängig in eigenen Räumlichkeiten sehen wollen.

341

342 RL: Und über welche Mittel findet deiner Erfahrung nach die Bekanntmachung des
343 Projekts, die Öffentlichkeitsarbeit statt? Wie erreicht das Projekt Aufmerksamkeit,
344 seine Zielgruppe?

345

346 GT: Das geht ja nur in Zusammenarbeit mit anderen Trägern vor Ort. [???] die
347 Verankerung im Sozialraum. Das ist der eine Punkt. Der andere Punkt ist die mediale
348 Aufmerksamkeit. Man muss sie auch in den öffentlichen Raum der Verwaltung
349 führen, dass da aufmerksam gemacht wird, wenn jemand Neues kommt. Dass es die
350 Lotsenfunktion gibt. Man kann das Internet nutzen. Da wäre es wichtig, dass man,
351 was die Sprachen angeht, a) mehrere Sprachen anwendet und b) eine leichte
352 Sprache findet. [2 Sätze in Absprache mit der Gesprächspartnerin nicht transkribiert]

353

354 RL: Ich muss nochmal springen, weil ich eine Frage vergessen habe, die mit der
355 Qualifizierung zusammenhängt. Wir hatten uns schon einmal unterhalten, es ist

356 etwas länger her, da meinstest du, dass du die Lotsen, wie sie bisher bestehen, im
357 Gesundheitsbereich für nicht angemessen hältst, wenn sie dort übersetzen. Das hast
358 du ja vorhin auch bestätigt. Um es nochmal klar zu machen: Wir haben ja jetzt über
359 ein fundierteres Curriculum gesprochen, mit dem man Lotsen einheitlicher und länger
360 qualifiziert. Wäre das für dich ausreichend, dass auch sensiblere Themen wie der
361 Gesundheitsbereich für Lotsen offen sind, oder sagst du nach wie vor, dass
362 gesundheitliche Themen ausgespart bleiben.

363

364 GT: Die Lotsen sind keine Dolmetscher. Sicherlich kann aus einer sozialen
365 Kompetenz heraus eine Übersetzung unabhängig von Sprachkompetenzen heraus
366 erfolgen. Aber es ist sehr wagemutig. Gerade im medizinischen Bereich und im
367 rechtlichen Bereich, wo es viele Begrifflichkeiten gibt, wo wir selbst schauen müssen,
368 was das eigentlich heißt, also, was habe ich für eine Krankheit, was heißt das
369 eigentlich rechtlich für mich?, ist es wichtig, dass man jemanden hat, der von der
370 Materie Ahnung hat. Da kann es auch zu Fehldiagnostiken kommen.

371

372 RL: Da gebe ich dir Recht. Aber die würdest du auch nicht in die Qualifizierung der
373 Lotsen packen? Das machen ja zum Beispiel die von SprInt in Wuppertal oder auch
374 die Gemeindedolmetscher in Berlin, die eine Art Lotsen bzw. Community Interpreter
375 explizit für diesen Bereich ausbilden. Die qualifizieren in dem Bereich.

376

377 GT: Das ist was anderes. Gemeindedolmetscher sind der Sprache auch mächtig. Die
378 Gemeindedolmetscher haben extra Leute darin ausgebildet. Das ist ein anderer Job.
379 Das sind ja keine Lotsen in dem Sinne, die gehen ja nicht mit den Menschen,
380 sondern sie werden eingesetzt explizit für die Übersetzung. Klar brauchen die auch
381 soziale Kompetenz. Ich glaube nicht, dass es darum geht, trocken zu übersetzen,
382 aber ich denke, es wäre zu viel verlangt, dass man alles abdecken kann. Gerade
383 wenn wir von niedrigschwelliger Tätigkeit sprechen, zu erwarten, dass man
384 jemanden hat, der eins zu eins sofort Übersetzungen machen kann, wäre
385 unrealistisch.

386

387 RL: Noch einmal ein thematischer Sprung. Stichwort Ehrenamt. Es gibt ja einige
388 Projekte, die mit ehrenamtlichen Lotsen arbeiten. Ist das ein Modell, wo du sagst, es
389 ist eine interessante Umsetzungsart, oder ist es ein Bereich, wo du sagst, er ist nicht
390 für das Ehrenamt sinnvoll?

391

392 GT: Wir leben in einer Gesellschaft, die immer mehr auf das Ehrenamt pocht. Weil es
393 immer weniger Geld gibt und die sozialen Probleme immer stärker werden. Ich
394 glaube, davon auszugehen, dass man bestimmte soziale Bereiche nur mit
395 Ehrenamtlichen abdecken kann, wird nicht funktionieren. Wir müssen, was
396 bestimmte soziale Geschichten angeht, Geld in die Hand nehmen, sonst würde es
397 später sowieso mehr kosten. [2 Sätze in Absprache mit der Gesprächspartnerin nicht
398 transkribiert]

399

400 RL: Das ist auch meine Meinung. In Göttingen, glaube ich, gibt es ein Projekt, das
401 zwei Stunden in der Woche arbeitet. Das deckt dann ja auch nicht den Bedarf, auch
402 in Göttingen nicht. Die Finanzierung ist ja ein Knackpunkt, was die Umsetzung
403 angeht. Wir haben jetzt gesagt, als MAE-Projekt geht das nicht so richtig, wir haben
404 über das Ehrenamt gesprochen, das geht auch nicht so richtig, bei einer
405 Festanstellung fehlt es momentan an denjenigen, die sie anstellen würden. Gibt es

406 denn eine Art von Finanzierung, auf die bisher einfach noch keiner gekommen ist,
407 und du sagst: „Das ist es, warum ist da noch keiner auf die Idee gekommen!“?

408
409 GT: [lacht]

410
411 RL: Also wie kommt man aus diesem Dilemma raus? Das ist glaube ich eine wichtige
412 Frage.

413
414 GT: [7 Sekunden Pause] Eine realistische Form, mit der es einige Projekte geschafft
415 haben, ist eine Mischfinanzierung über Projektanträge. Idealerweise wäre es gut, aus
416 dem JobCenterbereich rauszukommen. Also das mit den ÖBS-Geschichten war
417 schon gut, mit mehr Wertschätzung, und es hat mehr Raum gegeben. Das waren
418 erste Schritte aus dem JobCenter raus und wo man auch gemerkt hat, dass sich
419 qualitativ etwas entwickelt.

420
421 RL: Und man konnte länger arbeiten.

422
423 GT: Man konnte länger arbeiten, in anderer Form qualifizieren und die Menschen
424 konnten es mit einer anderen Motivation machen konnten, weil es eine andere Form
425 von finanziellem Halt gab, denn die waren in einer anderen Form von Tätigkeit und
426 nicht in einer Maßnahme. Man muss schauen, was es in verschiedenen Töpfen gibt,
427 so wie es in anderen Projekten auch stattfindet, weil ich nicht sehe, dass die
428 Verwaltung in der nächsten Zeit irgendwas in der Richtung aufbauen kann. Das ist
429 schwierig. Wenn es ein Beruf wäre, dann wäre es eine andere Finanzierung, die man
430 anpeilen könnte.

431
432 RL: Aber dann ist die Frage, wer die Leute finanziert?

433
434 GT: Wenn ich das als eine Ausbildung mache und ich habe als Verwaltung ein
435 Interesse, dass ich Menschen mit anderen Bedarfen unterstütze, dass sie gelotst
436 werden, dann muss ich auch investieren. [Satz in Absprache mit der
437 Gesprächspartnerin deutlich umformuliert]

438
439 RL: Ist auch ein schwieriger Punkt. Dann komme ich zu meinen letzten zwei Fragen.
440 Hast du denn aus deiner Erfahrung, die du mit Lotsenprojekten gesammelt hast,
441 einige Good-Practice-Beispiele, wo du sagst, dass dort einige Aspekte, zum Beispiel
442 die Qualifizierung oder die Finanzierung oder die Öffentlichkeitsarbeit, da wirklich gut
443 laufen, wo ich sagen könnte, das wäre ein Vorbild für andere Projekte?

444
445 GT: Du meinst Lotsenprojekte im Vergleich?

446
447 RL: Genau. Ich will im Prinzip eine Sammlung von good-practice machen, also nicht
448 best-practice, denn das gibt es in meinen Augen da nicht, sondern Beispiele, wo man
449 sagen kann: Wenn neue Träger sich meine Arbeit durchlesen, was ich hoffe, dass
450 man sagen kann: Wir gucken nach XY, weil es da mit der Qualifizierung gut lief. Oder
451 da macht der Träger eine gute Betreuung. Die Frage ist, ob du da etwas weißt?

452
453 GT: Ich kann als Tempelhof-Schöneberger Beauftragte nur schwer über andere
454 Projekte vom Hörensagen was sagen. Was ich ja schon gesagt habe, ist, dass es bei
455 uns eine qualitative Steigerung gab mit den ÖBS-Geschichten. Teilweise hatten wir
456 Träger, die ihre Lotsen direkt im Bürgeramt untergebracht haben, was sehr geschätzt

457 worden ist. Da hat dann der Kontakt gleich vor Ort stattgefunden. Alles andere wäre
458 jetzt vom Hören und Sagen.

459

460 RL: Gut, letzte Frage. Welches Szenario siehst du in den nächsten fünf bis zehn
461 Jahren? Wird sich die Lotsenlandschaft ändern? Wird es sie nicht mehr geben, oder
462 braucht man sie nicht mehr? Gibt es da rein spekulativ Ideen?

463

464 GT: Also wie auch immer, aber eine Form von Lotsenschaft wird bleiben, weil wir
465 einfach früher oder später auf Einwanderung angewiesen sind, auch wenn in diesem
466 Jahr es das erste Mal war, dass wieder mehr Einwanderer als Auswanderer hatten,
467 in den vorigen Jahren sind immer mehr Menschen gegangen. Aber allein aus den
468 demografischen Faktoren heraus wird es Einwanderung geben und geben müssen.
469 Von daher, werden wir auch Eingewanderte haben die auf Beratung angewiesen
470 sind und wir werden immer Menschen haben, die den Bedarf haben „gelotst“ zu
471 werden. Egal ob eingewandert oder nicht.

472

473 RL: Wir hatten jetzt über eine Art von Etablierung oder Standardisierung zum Beispiel
474 bei Qualifizierung oder Berufsbild gesprochen. Ist das jetzt nur Spinnerei von uns
475 beiden gewesen, oder glaubst du, dass sich da was entwickeln oder etablieren wird?
476 Wie schätzt du die Landschaft in Deutschland ein?

477

478 GT: Ich bin schlecht im Kaffeesatzlesen.

479

480 RL: Du musst dich auch nicht positionieren.

481

482 GT: Ich glaube wir täten gut damit, wenn wir uns wirklich dran setzen und es
483 etablieren. Ich glaube auch nicht, dass es eine Spinnerei von uns beiden ist. Es gibt
484 eine Bewegung, die da ist. Ich meine, auf Landesebene ist Interesse da, etwas zu
485 bewegen und Zusammenarbeit zu stärken Es hängt natürlich auch von den Trägern
486 selbst und von den politischen Akteuren in den Bezirken ab, aber ich gehe davon
487 aus, dass wir das nicht als bezirkliche Einzelkämpfer durchführen, sondern dass es
488 was geben wird, das weitergedacht wird.

489

490 RL: Wäre zu hoffen, dass es passiert. Vielen Dank, meine Fragen sind damit alle gut
491 beantwortet. Gibt es etwas, wo du meinst, das habe ich vergessen zu fragen und den
492 Punkt muss man unbedingt noch mit aufnehmen?

493

494 GT: Ich habe alles gesagt, was ich sagen wollte.

495

496 RL: Gut, vielen Dank für das Interview.

1 Interview Niels-Jens Albrecht

2 Datum: 29.04.2013

3 Ort: Restaurant Orchidee, Charlottenburg

4 Dauer: 72:00

5
6 RL: Meine erste Frage ist zu deiner beruflichen Tätigkeit: Was machst du und wie
7 bist du dahin gekommen? Was sind deine Schwerpunkte in der Integrationsarbeit?

8
9 NA: Das ist jetzt ein langes Kapitel. Was ich beruflich mache: Ich arbeite am
10 Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf. Dort bin ich im Bereich Migration und
11 Gesundheit zuständig. Das beinhaltet Lehre und Forschung, aber auch im
12 Forschungsbereich, die nicht so rein methodisch universitär ausgerichtet sind,
13 sondern durchaus auch Praxisanwendungen haben.

14
15 RL: Wie kommst du dazu, von deinem Bildungsweg her?

16
17 NA: Da müssen wir irgendwann in den 70er Jahren anfangen. Deswegen sagte ich,
18 dass es ein bisschen länger wird. Ich habe Medizin studiert und dann im
19 medizinischen Bereich festgestellt, dass man Richtung Medizin nichts lernt, sondern
20 nur Naturwissenschaften, und (um) für meine ursprüngliche Zielsetzung als
21 praktischer Arzt und Hausarzt tätig zu sein, wären noch einige Jahre Klinik dazu
22 gekommen, und in den achtziger Jahren, zu meinem Zeitpunkt, hatten Assistenzärzte
23 wirklich überhaupt nichts im Krankenhaus zu sagen. Ich hatte zu der Zeit in der
24 Pflegeausbildung und MTA-Ausbildung bereits im Krankenhaus gearbeitet und habe
25 gesehen, wie das abläuft, und dazu hatte ich keine Lust mehr. Deswegen bin ich
26 während des klinischen Studienabschnitts ganz und gar im theoretischen Bereich
27 geblieben und habe angefangen, mich an der Lehre in der Medizinsoziologie zu
28 beteiligen und hatte eine Dissertation in Arbeit genommen, wo es um Epidemiologie
29 in Entwicklungsländern ging, und meine Lehre war zur Versorgung in
30 Entwicklungsländern. Das habe ich dann auch nach meinem Examen
31 weiterbetrieben. Die Theorie, mit der ich mich beschäftigt habe, war zum Beispiel
32 Projektplanungsmethoden. Ich bin direkt nach dem Examen nach Haiti geflogen und
33 habe dort eine Studie gemacht zum Thema Gesundheitsversorgung in Haiti. Habe
34 dann Themenbereiche wie traditionelle Medizin und Versorgung durch traditionelle
35 Medizin in Haiti weiter vertieft, und das ist vorher schon im Rahmen von
36 interdisziplinären Seminaren mit anderen Fachbereichen der Universität gelaufen –
37 Ethnologie, Soziologie, Politologie, Ernährung- und Erziehungswissenschaften. Mit
38 denen haben wir interdisziplinäre Seminare gemacht. Es ging immer um das Thema
39 Gesundheit. Und das habe ich in Haiti weiterverfolgt und Konzepte entworfen, wie
40 man traditionelle Medizin in die Gesundheitsversorgung im Land mit einbeziehen
41 kann. Das habe ich der GTZ vorgeschlagen und flankierende Maßnahmen erarbeitet,
42 die dann umgesetzt werden sollten. Nach meiner Rückkehr habe ich noch Ethnologie
43 mit dem Schwerpunkt Medizinethnologie studiert und dann stand zur Diskussion ins
44 Ausland zu gehen. Das war 1990. Damals hatte ich ein zweijähriges Söhnchen. Haiti
45 stand zur Diskussion und das ist ein Land, in das man nicht mit einer Familie
46 ausreisen kann. Das war der Zeitpunkt, zu dem in Deutschland die Häuser von
47 Ausländern brannten: Solingen, Mölln etc. Wir haben zu dem Zeitpunkt auch die
48 erste Ringvorlesung „Gesundheitsversorgung von Migranten“ in Hamburg gemacht.
49 Ich glaube, es war auch bundesweit die erste. Dann habe ich mich entschlossen, das
50 Thema hier in Angriff zu nehmen. Theoretisch sind alle hier gewesen, die ich auch im
51 Ausland hätte versorgen können. Diese Thematik konnte man auch hier anwenden.

52 Und in den Bereich „Gesundheitsversorgung von Migranten“ ist dann auch ein
53 Schwerpunkt Medizinethnologie eingeflossen. Das hat sich dahingehend
54 weiterentwickelt, dass ich den Fachbereich Medizin in Hamburg überzeugen konnte,
55 dass es ein wichtiges Thema ist, und wir hatten uns die Zielsetzung gesetzt, dass wir
56 einen Schwerpunkt in der wissenschaftlichen Versorgungsforschung und in der
57 Versorgung am UKE – Universitäts-Klinikum Hamburg-Eppendorf – mit Bibliothek,
58 mit praxisnaher Versorgung mit Kommunikation entwickeln wollten. Das wurde
59 wissenschaftlich begleitet und daraus wurde als erstes ein Dolmetscherprojekt
60 umgesetzt.

61
62 RL: Wann war das?

63
64 NA: Konkret angefangen haben wir mit der Arbeit 1994, die Konzepte eingereicht. Es
65 wurde Ende 94 Anfang 1995 bewilligt und wir haben 1995 angefangen
66 Dolmetscherinnen auszubilden. Dolmetscherinnen mit kleinem „i“, weil wir für eine
67 Pilotstudie diese Dolmetscherinnen nur in der Kinder- und der Frauenklinik einsetzen
68 wollten, und da brauchten wir keine Männer. Wir hatten Mittel über eine
69 wissenschaftliche Stiftung der Universität Hamburg und haben 80 Dolmetscherinnen
70 in Kursen à 20 ausgebildet. Die wurden direkt nach ihrer Ausbildung als
71 Dolmetscherinnen eingesetzt. Über das gesamte Prozedere gibt es auch Literatur,
72 vielleicht muss ich das ja nicht bis ins Letzte referieren. Wir haben uns also überlegt,
73 wen wir eigentlich als Dolmetscherin brauchen. Da haben wir uns von der
74 Sprachverteilung her die Mitternachtsstatistik des UKE vorgenommen, in der immer
75 Mitternacht erhoben wird, welche Leute da waren. Das ging nicht nach
76 Migrationshintergrund, sondern welchen Status sie hatten, Deutsche oder Ausländer.
77 Wenn es Ausländer waren, konnten wir die Nationalitäten aus der Statistik
78 entnehmen. Da haben wir uns dann überlegt, was erforderlich ist und was nicht, und
79 haben festgestellt, dass wir für spanische, italienische und zum Teil griechische
80 Patienten kaum dolmetschen mussten, weil die schon ziemlich lange in Deutschland
81 gewesen sind, gut integriert waren, ausreichend Deutschkenntnisse hatten. Während
82 andere Patienten, die türkischen zum Beispiel, gerade, wenn es um die ältere
83 Generation ging, nur rudimentäre Deutschkenntnisse hatten. So sind wir zu einem
84 Schlüssel gekommen, nach dem wir die Nationalität der Dolmetscherinnen verteilt
85 haben. Wir haben im Laufe der ein zwei Jahre gesehen, dass sich da ständig etwas
86 ändert. Das betrifft auch das heutige System, wenn man eine Sprachauswahl für
87 Dolmetscherinnen und Dolmetscher trifft. Wir hatten damals beispielsweise sechs
88 polnische Dolmetscherinnen, die entsprechend unserem Patientenaufkommen
89 eingesetzt wurden, aber dann kamen immer weniger Aufträge. Das hatte entweder
90 damit zu tun, dass die polnische Bevölkerung in Hamburg reduziert war, weil sie
91 wieder nach Hause oder woanders hin migriert ist, oder aber, dass sie sich relativ
92 schnell so viel Sprachkompetenz angeeignet haben, dass wir keine Dolmetscher
93 brauchten.

94
95 RL: Das hätte ich auch bei der polnischen Bevölkerung vermutet.

96
97 NA: Das betraf dann auch andere Sprachen. Wir hatten auch sehr - in
98 Anführungszeichen - exotische Sprachen wie Amharisch, Tigrinya und Sri-
99 Lankesisch oder Ceylonesisch, oder wie es heißt.

100
101 RL: Tamil.
102

103 NA: Tamil, richtig. Oder Paschtu und Urdu. Und wir haben festgestellt, dass unsere
104 afghanischen Dolmetscherinnen immer stärker eingebunden wurden und das hatte
105 mit der Politik Afghanistans in den 90er Jahren zu tun. Das betraf auch andere
106 Dolmetscherinnen. Zum Teil ist es für einige Dolmetscherinnen so gewesen, dass sie
107 zu wenig Einsätze hatten, während andere zum Teil full-time beschäftigt waren.
108

109 RL: Ich würde gerne einhaken. Zwei Punkte interessieren mich jetzt. Zum einen, zum
110 letzten Punkt mit der Anzahl der Einsätze der Dolmetscher: Haben sie da gesessen
111 und den ganzen Tag auf Einsätze gewartet oder waren sie irgendwie auf Abruf und
112 eigentlich ganz woanders? Wie kann ich mir das vorstellen?
113

114 NA: Vielleicht sollten wir erst mal darauf kommen, wie wir überhaupt auf diese
115 Dolmetscherinnen gekommen sind, die wir da für das Training zugelassen haben.
116 Uns ist klar gewesen, dass wir keine Ausbildung für diese Dolmetscherinnen machen
117 konnten. Dafür hatten wir auch nicht die finanziellen Möglichkeiten. Deshalb haben
118 wir bei den Dolmetscherinnen vorausgesetzt, dass sie sehr gut Deutsch können
119 mussten, dass sie hier in Deutschland akkulturiert waren, dass sie aber selbst
120 Migrantinnen der ersten Generation waren. Nur in zwei Ausnahmefällen haben wir
121 türkische Dolmetscherinnen der zweiten Generation zugelassen, die aber auch eine
122 Sprachprüfung in Türkisch machen mussten. Damit wir also sicherstellen konnten,
123 dass sie wirklich in Anführungszeichen muttersprachlich dolmetschen konnten. Das
124 waren beides Studentinnen. Das eine war eine junge Studentin, die oft in der Türkei
125 war, das andere war eine sprachwissenschaftliche Studentin, die auch Soziologie
126 oder so etwas studiert hat. Das Anforderungsprofil für die Dolmetscherinnen war: sie
127 sind bilingual im Deutschen wie in den Muttersprachen, sie hatten gute Kontakte in
128 ihr Herkunftsland, auch was die Strukturen angeht, sie stehen mit beiden Beinen hier
129 auf dem Boden der Tatsachen und sind gestandene Persönlichkeiten, sie wussten,
130 was sie machen und was für Aufgaben auf sie zukommen. Das heißt, sie brauchten
131 auch eine entsprechende psychische Stabilität. Dazu haben wir ein Training
132 gemacht. Wir hatten es für die Sprachen, die wir besetzen wollten ausgeschrieben.
133 Die Dolmetscherinnen konnten sich mit einem kurzen Fragebogen, den es
134 auszufüllen galt, bewerben, wo auch eine Selbstbeurteilung drin war, wie ihre
135 Sprachkompetenz und ihre Zeit war, welche Bildung sie hatten. Und auch die
136 Angaben, in welchen Monaten sie das Training machen konnten, welche
137 Schulabschlüsse sie hatten, welchen Beruf sie ausüben etc. Und auf diese
138 Ausschreibung hin....
139

140 RL: Entschuldigung, waren der Schul- und der Berufsabschluss
141 Zugangsvoraussetzungen oder wurde es nur aus Interesse abgefragt?
142

143 NA: Weil wir Leute suchten, die auch selbst als Autodidaktinnen arbeiten sollten,
144 hatten wir gesagt, dass die Leute Abitur brauchen. Sonst ist ein selbständiges
145 Arbeiten in Frage gestellt. Weil sie selbst Deutsch und ihre Muttersprache in dem
146 Dolmetschbereich erlernen mussten. Und da haben wir mindestens Abitur
147 angedacht. Wir haben auch in ganz wenigen Ausnahmen Dolmetscherinnen
148 zugelassen, die mittlere Reife hatten. Weit über die Hälfte hatte bereits einen
149 akademischen Abschluss. Wir hatten damals dieses Konzept zusammen mit dem
150 Ethnomedizinischen Zentrum in Hannover etabliert, auch das Ausbildungskonzept –
151 oder eher Trainingskonzept, Ausbildungskonzept ist hier etwas hoch gegriffen. Da
152 wurde vom EMZ her befürchtet: „Um Himmels Willen, ich hole mir nicht
153 Akademikerinnen ins Haus, die tanzen mit nachher auf der Nase herum.“ Es ist aber

154 anders gewesen, es ist eine sehr gute Kommunikation gewesen, es ist ein
155 ausgeglichenes Verhältnis gewesen und obendrein ein herzliches und familiäres
156 Verhältnis. Was wir seitens der Dolmetscherinnen noch brauchten war, dass sie Zeit
157 haben. Es ging nicht, dass jemand full-time beschäftigt ist und dolmetschen sollte.
158 Wir haben auch in Frage gestellt, dass jemand, der drei Kinder zu versorgen hatte,
159 ad-hoc mal schnell ins UKE kommen konnte um zu dolmetschen. Das mag vielleicht
160 diskriminierend sein, aber irgendwo stehen dem auch Realitäten gegenüber. Das
161 haben wir auch in den Gesprächen mit den Dolmetscherinnen, die sich beworben
162 haben, thematisiert und sind in der Tat zu dem Ergebnis gekommen, dass es einfach
163 nicht geht. Es sind auch drei oder vier Dolmetscherinnen aus dem UKE dabei
164 gewesen, Pflegepersonal und eine Oberärztin aus der Chirurgie, die aus Bosnien
165 kam. Wir haben festgestellt, dass die Oberärztin sich terminlich frei machen konnte
166 und man sie am selben Tag vielleicht noch bekommen konnte, dass es aber beim
167 beteiligten Pflegepersonal schwierig war. Die hatten nicht einfach mal eine halbe
168 Stunde Zeit zum Dolmetschen. Obendrein kam hinzu, dass das Personal aus dem
169 UKE für das Dolmetschen kein Entgelt bekommen konnte, wenn sie während der
170 Dienstzeit gedolmetscht haben. Sie mussten das definitiv nach Dienstschluss
171 machen. Das ist auch heute unmöglich, dass jemand, der einen Angestelltenvertrag
172 hat, noch obendrein einen freiberuflichen Vertrag hat. Man kann nur einen Vertrag
173 haben.

174

175 RL: Also können bis heute gar nicht eingesetzt werden?

176

177 NA: Nein, wenn jemand im UKE fest angestellt ist, kann er nicht als Honorarkraft
178 dolmetschen und vom UKE bezahlt werden. Da muss es andere Mittel geben und
179 dafür brauchen die Leute dann eine Nebentätigkeit. Da müssen sie dann über
180 andere Dolmetschinstitutionen beschäftigt werden. Ich überlege, was noch zu den
181 Dolmetschern zu sagen wäre.

182

183 RL: Ansonsten ergeben sich sicher gleich noch mehr Sachen, wenn wir gleich über
184 die Umsetzung sprechen. Mich würde nochmal folgendes interessieren: Sie haben
185 1994 / 1995 angefangen. Das ist ja – wie ich es aus der Literatur kenne – sehr früh,
186 dass solche Projekte in dem Bereich entstehen. Hattet ihr Vorbilder aus anderen
187 Städten oder auch aus anderen Bereichen und Themenfeldern? Wie seid ihr darauf
188 gekommen?

189

190 NA: Es gab nur das Vorbild zum Dolmetschen im Gesundheitsbereich vom
191 Ethnomedizinischen Zentrum in Hannover. Die haben das aber ohne ein großes
192 Training gemacht, sondern, wenn Leute bilingual waren, kriegten sie ein paar
193 Verhaltensmaßregeln auf den Weg und waren dann eben Dolmetscherinnen und
194 Dolmetscher. In den Translationswissenschaften gab es Ansätze dazu, vor allem aus
195 Wien, bei Franz Pöchhacker, mit dem wir dann auch eng zusammengearbeitet
196 haben. Dort gab es auch etwas Ähnliches in den Krankenhäusern. Ich weiß nicht
197 mehr, wie sie hießen. Es gab Dolmetscherinnen in den Wiener Krankenhäusern, für
198 eine oder zwei Sprachen, das war Türkisch und Serbokroatisch. Die waren dort
199 allerdings halbtags angestellt. Die hatten allerdings auch nicht viel mehr als eine
200 Einweisung. Mit dem Franz Pöchhacker hatten wir uns überlegt, inwieweit man
201 dieses ganze Konzept auf eine semiprofessionelle Basis stellen konnte. Mit dem
202 EMZ in Hannover hatte ich die Frage entwickelt, inwieweit man dieses
203 Trainingskonzept, das wir hatten, weiter ausbauen konnte, um daraus ein
204 Ausbildungskonzept zu machen. Die Kooperation mit dem EMZ wurde dadurch

205 beendet, weil es für einen Dozenten, der vom EMZ kam, negative Evaluierungen
206 durch die Dolmetscherinnen gab. Wir haben jede einzelne Stunde evaluiert, um zu
207 sehen, wie die Dolmetscherinnen den Mehrwert für ihr Weiterkommen sehen. Und
208 wenn wir die Evaluierung durchgegangen sind, konnten wir sie schon für den
209 nächsten Tag berücksichtigen, gegensteuern und Korrekturen einleiten. Die
210 Dolmetscherinnen sind nachher ab Januar 1996 eingesetzt worden, einige sogar
211 bereits während der Qualifizierung, weil wir die Ausbildung der Dolmetscherinnen im
212 UKE kommuniziert haben, und da gab es schon während der Qualifizierung
213 Anfragen, ob wir schon mal jemanden schicken können. Da sind die
214 Dolmetscherinnen dann direkt aus dem Unterricht auf die Station gegangen. Das
215 waren diejenigen, wo wir wussten, dass sie schon mal etwas in der Richtung
216 gemacht haben und dass man es ihnen zutrauen kann. Was wir auch als
217 Voraussetzung für die Akzeptanz der Dolmetscherinnen gefordert haben, war, dass
218 sie bereits gedolmetscht haben. Sei es im familiären Kontext oder in der Community,
219 so dass alle eben eine Dolmetschererfahrung hatten. Das war zwar bei den
220 wenigsten im Gesundheitssystem, bei den meisten beim Gang zu Behörden oder
221 vielleicht noch bei niedergelassenen Ärzten. Darüber hinaus hatten wir auch
222 professionelle Dolmetscherinnen dabei, unter anderem russische
223 Diplombdolmetscherinnen, inklusive Dolmetscherinnen mit Leninorden und
224 Professorinnen. Alle kannten eigentlich diesen Dolmetschbereich, was sie weniger
225 kannten war, wie es im klinischen Bereich aussehen würde. Ich kann vielleicht
226 vorwegnehmen: Zu 90 Prozent ist es auch beim klinischen Einsatz geblieben. Im
227 UKE oder in anderen Krankenhäusern. Während der Projektlaufzeit auch in anderen
228 Institutionen in Hamburger Behörden bis hin zu Hamburger Gerichten, aber als das
229 Projekt nach sechs Jahren abgeschlossen war, wurde eine Zäsur gemacht und die
230 Vermittlungsstelle hatte nur noch für Einsätze im UKE gearbeitet.

231
232 RL: Nach sechs Jahren wurde das Projekt also abgeschlossen. Wie ist denn der
233 Status heute? Seitdem ist eine Menge Zeit vergangen. Ist es nochmal aufgelegt
234 worden?

235
236 NA: Bei einem Projekt ist es so, es beginnt bei A und hört bei B auf. Das Projekt
237 wurde von Jahr zur Jahr verlängert, ohne dass es von vornherein eine bestimmte
238 Laufzeit hatte. Deshalb hat es dann auch Probleme mit dem Rechnungshof gegeben.
239 Im Rechnungshof wurden dem UKE Daumenschrauben angelegt: Entweder
240 schließen Sie das Projekt ab, oder ihr führt es in eine Institution über oder es wird in
241 irgendeiner Art und Weise integraler Bestandteil des UKE. Das war dann 2002 der
242 letzte Auftrag, den ich als Projektleiter hatte. Da sollte ich das Projekt in eine andere
243 Institution überführen. Dazu habe ich ein Konzept entwickelt. Für das UKE war es zu
244 dem Zeitpunkt aus ökonomischen Gründen am interessantesten, das Projekt
245 outzusourcen, also einen externen Dienstleister zu finden. Das wurde gemacht, es
246 hatten sich mehrere externe Dienstleister beworben und den Zuschlag hat Global-
247 Voice in Eisenach bekommen. Global-Voice hatte vorgehabt, eine Dependance in
248 Hamburg aufzubauen und auch andere Institutionen, nicht nur Krankenhäuser,
249 sondern auch Behörden etc. einzubeziehen und ein komplexeres System und eine
250 große Vermittlungszentrale in Hamburg aufzubauen. Aber es ist nicht geglückt. Sie
251 haben nicht richtig Fuß gefasst. Es gab kein Qualitätsmanagement, kein Monitoring,
252 keine Supervision für die Dolmetscherinnen. Da sind die Kosten dann schnell
253 explodiert, bis zum zwei- bis dreifachen bei selben Einsatzzahlen. Da hat das UKE
254 dann die Notbremse gezogen und den Vertrag gekündigt. 2003 wurde auch im UKE
255 ein International Office gegründet, das sich hauptsächlich um die Versorgung von

256 Patienten aus arabischen Ländern, später auch aus Russland kümmerte – also
257 Patienten, die in Führungsstrichen eingekauft wurden und zu speziellen Leistungen
258 nach Hamburg geflogen wurden. An dieses International Office wurde 2004 das
259 Dolmetschersystem rangehängt und von dort aus betrieben und ist da heute nach
260 wie vor.

261
262 RL: Die Finanzierung geht dann über das UKE?

263
264 NA: Ja, wir können vielleicht nochmal zurückdrehen, auch was die Finanzierung und
265 die Qualifizierung der Dolmetscherinnen angeht. Wir hatten ein sehr kurzes Training
266 mit den Dolmetscherinnen gemacht. Es waren gerade mal 80 Stunden. Darin war
267 zum Beispiel keine Deutschkompetenz, weil die das alle mitbrachten. Es waren
268 generell keine Sprachkompetenzen untergebracht, weil die Dolmetscherinnen
269 bilingual waren. Die verschiedenen Fachgebiete in der Medizin am UKE wurden,
270 nachdem sie eine Prüfung gemacht und ein Zertifikat bekommen hatten, in alle 14-
271 Tage stattfindenden Seminaren vertieft. Das waren dann Dozentinnen und Dozenten
272 aus dem UKE, aus der Gynäkologie, aus der Kinderklinik und aus anderen Gebieten
273 auch. Radiologie zum Beispiel hat der jetzige Präsident der Bundesärztekammer
274 Frank Ulrich Montgomery unterrichtet. Da wurden die Dolmetscherinnen
275 weiterqualifiziert. Das wurde auch von den Kliniken als eine wichtige Aufgabe
276 angesehen und gerne gemacht. Die Qualifizierungen liefen über zwei drei Jahre. Das
277 war keine Pflicht für die Dolmetscherinnen und man hat gesehen, dass die
278 Dolmetscherinnen, die es am wenigsten brauchten, die hochqualifiziert waren, weil
279 sie selber Diplomdolmetscher waren oder wie die Professorin aus St. Petersburg
280 eine Ausbildung als Germanistin hatten oder andere Dolmetscherinnen aus
281 Russland, die waren immer bei der Qualifizierung da, während andere, die auch bei
282 den Prüfungen nicht unbedingt am besten abgeschnitten hatten, hat man da am
283 wenigsten gesehen. Das wäre auch etwas, dass man [???].

284
285 RL: Es klang jetzt schon an, dass, wenn es um das Dolmetschwesen geht, bestimmte
286 Qualitätsanforderungen oder Standards gesetzt werden. Ich habe vorhin schon
287 gesagt, dass ich ja vor allem Integrationslotsenprojekte untersuche. Da will ich dir
288 zunächst die Frage stellen, wie du Integrationslotsen im Zusammenhang mit den
289 Dolmetscherdiensten siehst. Sind da klare Unterschiede, oder ist es das Gleiche mit
290 einem anderen Namen? Kannst du für dich die beiden Begriffe definieren?

291
292 NA: Als es um die aktuelle Thematik ging, was die Nachqualifizierung von zum
293 Beispiel Integrationslotsen betrifft, haben wir mal ein Brainstorming gemacht, was es
294 da für Kurzqualifizierungen in Führungsstrichen gibt und wo eine
295 Nachqualifizierung in Betracht kommt, um diese 2000-stündige Nachqualifizierung zu
296 machen oder da quer einzusteigen. Da gibt es Integrationslotsen, da gibt es
297 Gesundheitslotsen, da gibt es Stadtteilmütter, da gibt es Rucksackväter, da gibt es
298 ich-weiß-nicht-was. Wir sind in fünf Minuten auf ungefähr 20 verschiedene Begriffe
299 gekommen. Das sind Leute, die sich ehrenamtlich, die wenigsten für Honorar, über
300 irgendeine Qualifizierungsmaßnahme qualifizieren, bei denen ich mal ungeschützt
301 behaupte, dass da hauptsächlich diejenigen profitieren, die diese Qualifizierung
302 durchführen, also irgendwelche Träger oder Weiterbildungsinstitutionen, weil sie ihr
303 Personal damit beschäftigen. Dann bekommen sie irgendein Zertifikat, dass sie
304 Integrationslotsen oder Gesundheitslotsen oder was auch immer sind, und dürfen
305 dann ehrenamtlich oder für ein paar Euro auf die Hand in dem Bereich arbeiten.
306 Manchmal sind es Trainings oder Qualifizierung, die 20 Stunden dauern, manchmal

307 ist es ein Klönschnack und damit ist die Sache gegessen. Und dabei geht es auch
308 nicht nur um die Lotsen und sonstige Tätigkeiten, sondern zum Beispiel auch um
309 hausinternen Dolmetscherdienst in den Krankenhäusern, wo man in den
310 Krankenhäusern Listen anlegt von bilinguaem Personal, hauptsächlich
311 Pflegepersonal, aber auch bis hin zum Reinigungspersonal, wo die Leute null
312 Qualifizierung bekommen. Sie werden darauf hingewiesen, dass sie der
313 Schweigepflicht unterliegen und das, was sie am Krankenbett erfahren, nicht in die
314 Community weitertratschen. Das ist alles. Zum Teil ist das auch bei den
315 unterschiedlichsten Lotsen oder Stadtteilväterchen oder –mütterchen der Fall. In der
316 Regel gibt es da auch kein Monitoring. Wir hatten nachgefragt, inwieweit Einsätze
317 dokumentiert werden. Ein Problem dabei ist, dass man, wenn Leute auch über Jahre
318 dabei sind, man nicht sagen kann, wie stark die frequentiert wurden, ob sie alle paar
319 Monate einen Einsatz bekommen oder ob sie regelmäßig einen Einsatz bekommen
320 und dann in einem gewissen Training drin sind.

321
322 RL: Da gebe ich Ihnen Recht, das ist ja auch der Grund, warum ich dieses Thema in
323 meiner Doktorarbeit untersuche: Um Transparenz in diesen intransparenten Bereich
324 zu bekommen. Jetzt haben Sie ja gerade gesagt, dass Unterschiede in der
325 Qualifizierung bestehen. Siehst du denn auch Unterschiede in der Tätigkeit? Macht
326 ein Lotse etwas anderes als ein Dolmetscher oder ist es Dolmetschen und man
327 nennt es Lotsen?

328
329 NA: Theoretisch gibt es Unterschiede. Es gibt noch eine Gruppe, die ich noch gar
330 nicht genannt habe, die aber im Deutschen sehr prominent sind, das sind die MiMis.

331
332 RL: Mit Migranten für Migranten.

333
334 NA: Ja, die fallen auch darunter. Oftmals steht bei denen an erster Stelle nicht, dass
335 sie dolmetschen, sondern an erster Stelle steht, dass sie Leute aus ihrer Community
336 irgendwohin begleiten sollen und die coachen sollen, aber nicht, dass sie
337 dolmetschen sollen. Mit fällt, was die Lotsen angeht, auch kein Konzept ein, wo
338 primär Dolmetschen oder Dolmetschtraining an erster Stelle steht.

339
340 RL: Wie ist es mit dem Stichwort Advocacy, welches man immer wieder hört? Also,
341 dass die Lotsen in vielen Konzepten eine Parteilichkeit für ihren Klienten
342 übernehmen, während man bei Dolmetschern davon ausgeht, dass sie so
343 unparteiisch wie möglich in die Dialogsituation gehen.

344
345 NA: Da sehe ich zwei Dinge. Die Aufgabe von Lotsen ist, dass sie mit ihren
346 Landsleuten irgendwohin gehen, in eine Institution oder Behörde, und ihre
347 Landsleute da mit vertreten. Sie sind sozusagen Sprachrohr ihrer Landsleute. Das
348 widerspricht dem, was wir von Dolmetschern erwarten. Das widerspricht der
349 Dolmetschethik und der Neutralitätsethik. Das ist etwas, worauf wie in
350 Dolmetschqualifizierungen sehr achten, weil es ein Spagat für die Dolmetscher ist,
351 zwischen diesen Rollen zu switchen. Wenn jemand als Gemeindedolmetscher
352 ausgebildet wird im Bereich Community Interpreting oder im [???], wird er von einem
353 Auftraggeber gerufen, der diese Neutralität erwartet. Der Auftraggeber erwartet
354 eventuell sogar, dass er jemanden holt, der seine Interessen vertritt, und dass nicht
355 jemand ankommt, der Anwalt des Patienten oder von irgendwelchen Angehörigen ist.
356 Das ist auch in unsere Trainingsausbildung eingeflossen, dass man sich in solchen
357 Situationen auch nach den entsprechenden Regularien richten muss. Als wir 2002

358 das Dolmetschsystem outsourced haben, ist als eine Verfahrensordnung in das
359 Handbuch Qualitätssicherung des UKE eingeflossen, welches die Aufgaben von
360 Dolmetscherinnen sind, und an diese Verfahrensweisung hat sich jeder
361 Dolmetscherinnen zu halten und jeder Arzt und jede Ärztin und auch das
362 Pflegepersonal zu halten. Da steht genau drin, was die Dolmetscher dürfen und was
363 sie nicht dürfen, wie ein Gespräch vorbereitet wird und welche Rechte es auf Seiten
364 der Dolmetscherinnen und auf Seiten der Patientinnen gibt.

365
366 RL: Das würde mich interessieren, falls es für mich zugänglich ist.

367
368 NA: Da musst du mir eine Mail schicken. Wir können ja bei der Qualifizierung weiter
369 machen und die Transparenz dabei.

370
371 RL: Das passt dazu, was ich gerade fragen wollte: Die Kernfrage meiner Arbeit ist ja,
372 welche Kriterien es zur Umsetzung von Integrationslotsenprojekten gibt. Lassen wir
373 den Begriff Integrationslotsen an dieser Stelle undiskutiert, es geht um
374 Sprachmittlung und Orientierungshilfen. Gerade bei Sprachmittlung kennst du dich ja
375 nun aus. Worauf muss man denn achten, damit das bei der Umsetzung besonders
376 gut funktioniert? Qualifizierung ist hier deutlich schon mehrmals erwähnt worden.
377 Zugangsvoraussetzungen hattest du vorhin illustriert, dass ihr da ganz bestimmte
378 und nicht niedrige Anforderungen gestellt habt. Sind das denn die Punkte, oder gibt
379 es noch mehr, wo ich sagen muss, das sind die Kriterien, bevor ich selbst dann
380 gleich einzelne Kriterien noch nachfragen werde?

381
382 NA: Das sind vielleicht die wesentlichen Kriterien. Es kommt immer darauf an,
383 welche Leistungen man von der Zielgruppe erwartet. Wenn es eine Zielgruppe ist,
384 die sich selbst als Autodidaktinnen und Autodidakten weiterbilden soll, dann geht
385 meines Erachtens unter Abitur nichts daran vorbei. Es sei denn, es ist jemand, der
386 eine mittlere Reife gemacht hat und dann eine Ausbildung, so dass er in dem
387 Bereich selbständig arbeiten kann. Es gibt mit Sicherheit einige Ausnahmen. Das
388 haben wir gerade bei solchen Personen festgestellt, die gar nicht die Chance hatten,
389 in ihrem Heimatland eine Ausbildung zu machen, zur Schule zu gehen und
390 Abschlüsse zu machen, wie zum Beispiel bei afghanischen jungen Frauen, die keine
391 Ausbildung nachweisen können, aber sehr schlau, intelligent und engagiert sind und
392 andere Leute schnell in die Tasche stecken würden.

393
394 RL: Du hattest gesagt, dass Bilingualität logischerweise Zugangsvoraussetzung ist.
395 Aber wie ist es mit der eigenen Migrationserfahrung? Braucht man die, damit man
396 sich in die Situation besser hineinfinden kann, oder könnte es auch jemand machen,
397 ohne eigene Migrationserfahrung, ohne dass die Familie es als Narrativ hat? Reicht
398 es aus, wenn man zum Beispiel Englisch gut in der Schule gelernt hat?

399
400 NA: Nein, ich glaube nicht. Das ist eine Diskussion, die ich mit dem BDÜ oder der
401 ADÜ hatte.

402
403 RL: Was ist ADÜ?

404
405 NA: BDÜ ist der Bundesverband für Dolmetscher und Übersetzer und ADÜ ist die
406 norddeutsche Version davon. Die sind zum Beispiel der Meinung, dass man mit
407 einem Diplomstudium einer Sprache und mit einer Diplomdolmetschausbildung diese
408 ganzen Bereiche abdeckt und auch die Kompetenz hat, sich in jemanden aus einem

409 anderen Land, aus einer anderen Kultur hineinzusetzen. Also, dass mit
410 Spracherwerb und Dolmetschausbildung auch die Kultur erworben wird. Da bin ich
411 anderer Meinung. Ich kann mich erinnern, dass ich mit einer Kollegin diskutiert habe,
412 die Französisch als Dolmetschzielsprache studiert hat und ansonsten Deutsche ist.
413 Sie meinte, dass sie auch für Frauen aus dem Maghreb dolmetschen könnte. Und
414 dann habe ich die Frage gestellt, wie sich eine Muslima aus dem Maghreb fühlt,
415 wenn sie unrein ist. Damit konnte sie überhaupt nichts anfangen. Sie konnte es nicht
416 einordnen. Ich denke, das sind Themen, die von Dolmetschern gewusst werden
417 müssen, wenn sie in der Gynäkologie oder in anderen Zusammenhängen
418 dolmetschen. Da geht es um Körperfunktionen und Körpergefühl, was für uns
419 überhaupt kein Problem ist, woanders ein großes Problem sein kann. Oder wie die
420 professionelle Interaktion im Krankenhaus zwischen den Geschlechtern sein kann. In
421 Deutschland ist es oft kein Problem, woanders geht es manchmal gar nicht. In
422 solchen Fällen sind nicht nur Dolmetscherinnen gefragt, es sind auch
423 Kulturmittlerinnen gefragt. Da behaupte ich einfach mal, dass das in vielen
424 Diplomstudiengängen nicht ohne weiteres vermittelt werden kann, wenn man nicht
425 aus dem Kulturkreis kommt. Da haben diese Dolmetscherinnen auch eine präventive
426 Aufgabe, dass sie das Personal im Krankenhaus im Vorfeld informieren, wenn es um
427 eine bestimmte Fragestellung geht, zum Beispiel bei einer bestimmten Behandlung,
428 oder Einbeziehung der Familie etc. und es ein Problem zu bewältigen gibt.

429

430 RL: Das erfordert natürlich schon bestimmte Kompetenzen. Das eine ist ja, in einer
431 konkreten Situation übersetzen zu können oder auch sensibel zu sein, aber hier
432 sozialpädagogisch zu wirken und zu antizipieren, wo Probleme entstehen könnten,
433 und Wege zu finden, konstruktiv damit umzugehen. Sind das Themen, die du auch in
434 die Qualifizierung aufnimmst?

435

436 NA: Ja. Wir haben zuerst diese Ausbildung in Hamburg gemacht. Danach haben wir
437 uns international auf europäischer Ebene mit entsprechenden Ausbildungen
438 beschäftigt und 1998 oder 1999 haben wir den ersten europäischen Kongress in
439 Wien gehabt. Da ging es auch um Ausbildungsansätze und wie man das auf EU-
440 Ebene verallgemeinern könnte. Das ist allerdings leider wieder eingeschlafen. Da
441 haben wir aber festgestellt, dass dieses Thema mehr und mehr an Bedeutung
442 gewinnt. Wir haben nachher mit Equal-Ansätzen eine zweieinhalb- bis dreijährige
443 Ausbildung gemacht. Das hat in Wuppertal begonnen. In Darmstadt sind gleichzeitig
444 Integrationslotsen über zweieinhalb Jahre ausgebildet worden. Da konnte man auch
445 nur in einer längeren Ausbildung feststellen, welche Kompetenzen die
446 Auszubildenden im Bereich Selbstreflexion mitgebracht haben. Wir haben unter
447 anderem festgestellt, dass dieses Thema zu sehr vernachlässigt wurde. Das hat bei
448 den Ausbildungsgängen, die wir nach und nach konzipiert haben, mehr und mehr an
449 Bedeutung gewonnen. Wir sehen, dass es sehr wichtig ist, weil einige der
450 Teilnehmerinnen daran scheitern, weil sie nicht in der Lage sind, die Selbstreflexion
451 umzusetzen und ihre eigene Position zu definieren und eine neutrale Position
452 einzunehmen.

453

454 RL: Jetzt haben wir gerade schon von den Dolmetschern gesprochen, die eventuell
455 eine neue Konkurrenz darin sehen, dass neuartige Dolmetscher entstehen. Kannst
456 du das nachvollziehen oder siehst du Unterschiede, dass jemand, den ihr qualifiziert,
457 eine andere Zielgruppe hat als ein klassischer, studierter Dolmetscher?

458

459 NA: Als wir 1995 dieses Projekt das erste Mal kommuniziert haben, ging es durch die
460 ganze Presse, da kriegte ich umgehend über unseren ärztlichen Direktor des UKE
461 einen Brief auf den Tisch, dass sich der ADÜ mit zwei Repräsentanten angemeldet
462 hat und um ein Gespräch gebeten hatte. Sie fanden es ganz gut und wollten
463 unterstützend wirksam werden. Wir haben uns dann zu einem Gespräch
464 zusammengesetzt, und da wurde schon infrage gestellt, welche Kompetenz die
465 Dolmetscherinnen haben. Wenn man das ganze abstrahiert, hat der ADÜ schon ein
466 Stück von der Torte gesehen, das jetzt an Leute gehen würde, die nicht so qualifiziert
467 worden sind, wie die professionellen Dolmetscherinnen im Verband. Das Interesse,
468 da selber mitzuwirken erlosch in dem Moment, als wir sagten, dass sie 60 D-Mark in
469 der Stunde kriegen. Dann gab es noch zwei Sätze und dann sind die beiden Damen
470 aufgestanden und gegangen. Mittlerweile sieht es etwas anders aus. Es gibt
471 durchaus Kommunikation und Berührungspunkte mit den Verbänden. Wir haben
472 auch Erfahrungen aus den Dolmetscherpools, die für Dolmetschen im sozialen oder
473 im Gesundheitsbereich die Vermittlung machen, dass auch dort professionelle
474 Dolmetscherinnen mit einem Diplom für 11 Euro dolmetschen, weil es ganz einfach
475 für ganz bestimmte Einrichtungen wie Frauenhäuser und KiTas nicht anders
476 finanziert werden kann. Auch dort gehen also diplomierte Dolmetscherinnen hin. Sie
477 werden es zwar nicht an die große Glocke hängen, aber sie machen es mit. In der
478 Regel würde ich meinen, dass sich die Honorare für Gemeindedolmetscherinnen und
479 wie sie heißen bei um die 25 Euro eingepegelt haben.

480

481 RL: Finanzierung ist ohnehin ein wichtiger Punkt und einer der letzten Punkte, die ich
482 abfragen möchte. Es ist ja der Knackpunkt, die Schwierigkeit, wie kriegt man die
483 Leute finanziert? Wenn du dir was wünschen könntest, wenn es nicht auf den Topf
484 und auf das Geld ankommen würde, wo würdest du das am ehesten andocken und
485 wer sollte für diese Dienstleistung aufkommen?

486

487 NA: (Pause 6 Sekunden) Wir haben für die Dolmetscherinnen und Dolmetscher, die
488 wir bis 2007 sowohl in Hamburg als auch die, die wir über die Equal-Projekte
489 ausgebildet haben und die einen hauptsächlichen Schwerpunkt im
490 Gesundheitswesen gehabt haben, immer daran gedacht, die irgendwo in
491 entsprechenden Institutionen finanziell einzubinden. Also dass entsprechende
492 Institutionen zuständig dafür sind und konkret eben das Gesundheitssystem. Und da
493 nach Möglichkeit eben die Kostenträger und das sind die Krankenkassen. Oder aber
494 haben wir versucht sie über die Deutsche Krankenhausgesellschaft zu
495 institutionalisieren.

496

497 RL: Da würde man dann nur den Krankenhausbereich abdecken?

498

499 NA: Eigentlich auch mehr. Gerade bei den Krankenkassen gab es früher in Hamburg
500 schon Gespräche mit der AOK, weil die meisten, für die gedolmetscht wird, Kunden
501 der AOK sind. Mit den Krankenkassen ins Gespräch zu kommen ist ganz schwer,
502 weil sie von vornherein wissen, dass man Geld von ihnen haben will. Ein Gespräch
503 durch Moderation des Bundesministeriums für Gesundheit fand 2007 oder 2009 statt.
504 Da waren der AOK-Bundesverband und die Geschäftsführung der Deutschen
505 Krankenhausgesellschaft eingeladen. Da ging es darum, inwieweit es Möglichkeiten
506 gibt, Dolmetscher in den Krankenhäusern oder über die Krankenkassen zu
507 finanzieren. Die Krankenkassen – die AOK stellvertretend für die Gesetzlichen –
508 haben damals ganz deutlich gesagt, es gibt die Fallpauschalen und da sind
509 Dolmetscherhonorare mit drin. Und da müssen Krankenhäuser, die von

510 irgendjemandem Dolmetschleistungen einbeziehen, diese Dolmetschleistung über
511 die Fallpauschalen begleichen. Und damit hat der Herr seine Arme verschränkt und
512 sich zurück gelehnt. Die Deutsche Krankenhausgesellschaft hat wie folgt Stellung
513 bezogen: Sie sind ein Verband, dem 2100 Kliniken und Institutionen angehören und
514 dass man das nicht über den Gesamtverband regeln wollte, dass ein bestimmter
515 Betrag von 1 oder 0,1 Prozent für Dolmetschleistungen zur Verfügung stehen sollte,
516 sondern dass es jedes Haus für sich regelt. Damit habe man gute Erfahrungen
517 gemacht. Der Hintergrund ist wahrscheinlich, dass man das im Verband zur
518 Abstimmung bringen musste und das würde wahrscheinlich wenig Erfolg zu Gunsten
519 der Dolmetschleistungen bringen, weil wenn man mal die Zentren nimmt, in denen
520 Migranten angesiedelt sind, dann sind das Berlin, Köln, München, Stuttgart,
521 Frankfurt, und wenn man da die Krankenhauszahlen überschlägt, kommt man
522 vielleicht auf 400 oder 500, und wenn dann abgestimmt wird, von welchem Budget
523 etwas abgezogen wird, dann würden wahrscheinlich die 1600 anderen Institutionen
524 sagen, dass sie überhaupt nicht damit einverstanden sind, dass etwas bei ihnen
525 abgezogen wird, damit 400 oder 500 zusätzlich Geld bekommen. Also ist man auch
526 da gegen eine Wand gelaufen. Ich halte es aber nach wie vor für sinnvoll, dass es für
527 diese Dolmetschleistungen eine Finanzierung aus dem System gibt, was zur Zeit
528 nicht überall der Fall ist. Jedenfalls nicht im Gesundheitsbereich – ich weiß nicht, wie
529 es bei den Ämtern oder Behörden ist. Dass jede einzelne Abteilung oder jede Klinik
530 budgetiert ist und eine Dolmetschleistung abrechnen muss. Im UKE ist es so, dass,
531 wenn aus einer Abteilung ein Dolmetscher angefordert wird, es automatisch ins
532 elektronische System übergeht, der Dolmetscher kommt und geht wieder, die Zeit
533 wird erfasst und automatisch abgerechnet und der Abteilung elektronisch in
534 Rechnung gestellt. Das wird mit der Monatsabrechnung von deren Konto abgezogen
535 und über das Controlling der Klinik an die Dolmetscher abgeführt. Da kann natürlich
536 eine Abteilung, je nachdem, welches Geistes Kind der Leiter ist, dass er ein paar mehr
537 Reagenzgläser kaufen möchte, die Mitarbeiter anhalten, die Dolmetschbeauftragung
538 in Grenzen zu halten. Wir haben auch Kommentare, wo es deutlich abgelehnt wird,
539 Dolmetscher zu buchen, trotz der Rechtsprechung, die es gibt. Auf der anderen
540 Seite haben wir bei Behörden die Erfahrung gemacht, dass es dort ein Budget gibt,
541 das allerdings sehr endlich ist und eigentlich nicht dafür ausreicht, dass für alle
542 Migranten, die ohne Deutschkenntnisse vorstellig werden, gedolmetscht wird.

543
544 RL: Über einen Punkt haben wir bislang wenig gesprochen: Welche Aufgaben
545 kommen denn auf denjenigen zu, der so einen Pool oder ein Projekt leitet oder
546 organisiert? Also die Betreuung der angehenden oder schon im Einsatz befindlichen
547 Sprachmittler? Gibt es Anforderungen, von denen du sagst, dass man sie beachten
548 muss, wenn man das gut umsetzen will?

549
550 NA: Da sind sicherlich in Wuppertal die Heike Timmen oder in Berlin die Sabine
551 Oldag kompetenter im Beurteilen. Ich kenne es nur aus unserer Klinikperspektive.
552 Was ich von den Pools, die ich kenne, weiß, ist, dass oftmals die Supervisierung
553 nicht geleistet werden kann. Das gibt es nur bei den Dolmetschern, die sich mit
554 problematischen und psychisch sehr belastenden Bereichen befassen. Das gibt es in
555 Berlin zum Beispiel im Zentrum zur Behandlung von Folteropfern, wo alle
556 Dolmetscherinnen und Dolmetscher, die dort arbeiten, regelmäßig eine
557 Supervisierung erhalten. Ich meine in Düsseldorf beim psychosozialen Zentrum ist es
558 ebenfalls der Fall. Das ist auch etwas, was ich früher als Dolmetscher bei uns
559 gemerkt habe. Die Dolmetscher, die bei uns in der Kinder- und Jugendpsychiatrie
560 hauptsächlich mit Flüchtlingen eingesetzt wurden und dort kontinuierlich gearbeitet

561 haben, hatten sehr große Probleme. Das ging dann soweit, dass wir eine junge
562 bosnische Dolmetscherin dort sehr oft im Einsatz hatten und sie zum Beispiel für
563 bosnische Frauen gedolmetscht hat, die vergewaltigt wurden oder andere Gewalt
564 erfahren haben. Die Dolmetscherin sagte uns irgendwann: „Ich bekomme jeden Tag,
565 den ich dort arbeite, einen Spiegel vorgehalten. Genau so ist es mir ergangen, und
566 deshalb bin ich nach Deutschland geflohen.“ Diese Auseinandersetzung mit dem
567 eigenen Migrationsprozess und den vorherigen Erfahrungen finden wir mehr bei
568 Menschen, die dolmetschen und aus Kriegs- und Krisengebieten kommen. Auch
569 wenn wir in problematischen Situationen im Gesundheitsbereich dolmetschen, zum
570 Beispiel in der Onkologie. Bei uns werden nach Möglichkeiten die gleichen
571 Dolmetscher für Patienten eingesetzt, wenn es um eine längere Therapie geht, zum
572 Beispiel in der Onkologie, wenn es um Chemotherapie oder Bestrahlung geht. Für
573 die einzelnen Abschnitte oder Gesprächsintervalle kommt dann dieselbe
574 Dolmetscherin, dann muss nicht der ganze Fall neu erklärt werden. Da kann dann
575 auch sein, dass man einem Patienten sagen muss, dass alles versucht wurde und er
576 sich einstellen soll, dass er nur noch drei Wochen zu leben hat. Das fällt einem
577 Dolmetscher dann schon schwer, so etwas einem Landsmann oder einer Landsfrau
578 zu sagen. Oder wenn man in der Kinderklinik ein Kind zwei Jahre in der Onkologie
579 begleitet hat und das Kind dann doch stirbt. Dann haben die früher bei mir gesessen
580 und sich ausgeheult. Das medizinische Personal, das in solchen Stationen arbeitet,
581 wird in regelmäßigen Abständen supervisiert, nur die Dolmetscher gehören als
582 Freiberufler nicht zu den Mitarbeitern und werden nicht supervisiert. Da denke ich,
583 dass es ganz wichtig sein sollte. Je nachdem, wo die Dolmetscher eingesetzt
584 werden. Da mag es auch unterschiedlich sein, je nachdem wie die Dolmetscher
585 gestrickt sind, wie belastbar sie sind, wann eine Dolmetscherin meint, sie müsste
586 sich mit einem Therapeuten oder Supervisor unterhalten. Das, denke ich, ist für ein
587 professionelles System erforderlich. Was weiterhin erforderlich ist, ist, dass eine
588 kontinuierliche Weiterbildung stattfindet, zu bestimmten Themen, die man auch aus
589 den Einsätzen herauslesen kann. Themen, die eventuell in der Qualifizierung selber
590 nicht so ausgeprägt behandelt wurden, und, was wir oft sehen, ist, dass sich neue
591 Einsatzgebiete oft erst im Laufe der Zeit eröffnen. Und was man noch sagen muss,
592 ist, dass es Bereiche gibt, da werden Dolmetscher angefordert, aber für die sind sie
593 nicht ausgebildet. Zum Beispiel im gesamten Gerichtsbereich. Das ist zum Beispiel in
594 der 2000-stündigen Ausbildung im SprInt-Bereich explizit kein Thema, für das die
595 Dolmetscher ausgebildet werden, aber wenn Gerichte anfordern und sagen: „Es ist
596 egal, kommen Sie vorbei, denn es gibt sonst niemanden“, da müssen sie für ein
597 Thema dolmetschen, das sie eigentlich nicht beherrschen.

598
599 RL: Ich komme zu meiner letzten Frage, der Bonusfrage. Es geht darum, einfach mal
600 ein Szenario zu entwerfen. Mich würde aus ihrer Expertise heraus interessieren, wo
601 es in den nächsten fünf bis zehn Jahren hingehen wird. Was wird auf den
602 Themenbereich zukommen, wird sich die Landschaft ändern, oder wird es gleich
603 bleiben? Klar ist das Kaffeesatzlesen, aber...

604
605 NA: Nein, das ist keine Kaffeesatzleserei. Das ist ganz einfach Politikbeobachtung.
606 Zum einen gehe ich davon aus, dass der Bereich mehr und mehr professionalisiert
607 wird. Wenn es dafür keine passenden Qualifizierungen gibt, wird es mehr und mehr –
608 in Anführungszeichen – von oben abgedeckt. Das also [???) da mit reinrutschen und
609 es abdecken. Die haben allerdings auch ihre Defizite in der Qualifizierung, um das
610 abdecken zu können. Das ist die eine Seite. Die andere Seite ist, dass wir sowohl im
611 sozialen, im behördlichen, aber auch im Gesundheitsbereich ein

612 zusammenwachsendes Europa haben. Die Grenzen sind gefallen. Schon vor Jahren
613 war absehbar, dass wir einen enormen Migrationszuwachs aus den neuen östlichen
614 EU-Ländern haben. Und jetzt bei der Liberalisierung des Arbeitsmarktes gibt es
615 einen enormen Zustrom aus den südöstlichen Ländern wie Rumänien und Bulgarien.
616 Dadurch ist ein enormer Dolmetschbedarf zu begründen. Auch wenn man weit über
617 den Tellerrand hinausguckt, kann man sehen, dass andere Migrantenströme in diese
618 Länder hineinwachsen, um die vakanten Stellen abzudecken. In Polen arbeiten mehr
619 und mehr russische oder moldawische Pflegekräfte. Die Polen sind irgendwo in der
620 EU untergekommen. Das ist etwas, das man jahrelang vorausplanen kann. Was man
621 nicht planen kann, sind akute politische Konsequenzen von Umstürzen. Wir haben
622 das 1996/1997 nach der Revolution in Albanien ganz krass in Hamburg gemerkt. Da
623 dauerte es vier Wochen, bis wir die ersten albanischen Patienten bei uns in der
624 Uniklinik hatten. Die sind, nachdem sie emigriert waren, durch die Aufnahmelager
625 durchgeschleust worden. Je nach Behandlungsbedarf sind sie bei niedergelassenen
626 Ärzten gewesen, wurden weitervermittelt an Fachärzte und die haben die
627 weiterverwiesen an Krankenhäuser in Hamburg. Und die Krankenhäuser konnten auf
628 Grund der Lage auch nichts mit ihnen anfangen und haben sie dann ans
629 Krankenhaus mit der Maximalversorgung, das UKE, verwiesen. Das hat man
630 innerhalb von vier Wochen alles hinter sich gehabt. Und das würde sich, ob es nun in
631 der Nähe, im Nahen Osten oder weiter weg ist, sich bei uns innerhalb von Wochen
632 oder Monaten abspielen.

633
634 RL: Diese Migrationsströme schlagen sich ja auch auf die Lotsenprojektlandschaft
635 nieder, die wir jetzt ja ein wenig rausgenommen haben. Wagen Sie da auch eine
636 Prognose, ob sich da auch was tun wird oder ob wir in der momentanen
637 Gemengelage bleiben?

638
639 NA: Ich kann mir vorstellen, dass die Institutionen, die einen Dolmetschbedarf haben,
640 irgendwann merken, dass der Dolmetschbedarf durch niedrigqualifizierte Lotsen nicht
641 gedeckt wird, sondern, dass da etwas erzählt wird, was kein qualifiziertes
642 Dolmetschen ist. Das kann man natürlich ad-hoc nicht nachvollziehen, aber ich
643 denke, wenn jemand mit einem qualifizierten Dolmetscher zusammengearbeitet hat,
644 dass er merken wird, dass es etwas anders ist, als wenn er mit einem Lotsen
645 arbeitet, der vielleicht gerade das dolmetscht, was er selber noch verstanden hat.

646
647 RL: Und was meinst du zur Unübersichtlichkeit der Lotsenlandschaft? Wird sich der
648 Markt irgendwie bereinigen? Gibt es da vielleicht auch eine Art von Standardisierung,
649 wie es bei den Dolmetschern ja gerade Bestrebungen gibt?

650
651 NA: Ich gehe mal davon aus, dass der Markt sich polarisiert. Mittelfristig muss man
652 davon ausgehen, dass das Berufsbild, das wir anstreben, etabliert wird. Dann ist
653 definiert, was eine Dolmetschleistung in diesem Sektor bedeutet, also die Sprach-
654 und Integrationsmittlung. Also was man von jemandem erwarten kann, der diese
655 Leistung anbietet. Auf der anderen Seite, wenn es um ein Coaching von Landsleuten
656 oder ein An-die-Hand-nehmen von Landsleuten geht, bleibt es im Aufgabenbereich
657 der Lotsen etc. Ich sehe auch keine Probleme in einer Kooperation mit dem BDÜ,
658 dem Verband der professionellen Dolmetscher. Letztendlich nimmt der BDÜ ja auch
659 Dolmetscher auf, die keine Diplombildung haben, sondern auch welche die –
660 sagen wir mal locker – von einem Gericht per Handschlag zum Dolmetscher erklärt
661 werden. Da gibt es also unterschiedliche Prüfungsstandards. In Hamburg ist es eine
662 Zeit lang sehr schwer gewesen und hat einen Haufen Geld gekostet, um 800 Euro,

663 vereidigt zu werden. Es ging auch nur darum, dass man eine Dolmetsch- und eine
664 Übersetzungsvereidigung bekam. In anderen Gerichten um Hamburg rum ist man
665 hingegangen, hat einen Text übersetzt, hat einen Stempel bekommen und die Sache
666 war erledigt. Beides sind wohlgesehene Kollegen im Verband gewesen und dagegen
667 haben die Dolmetscher, die wir ausbilden, eine wesentlich höhere Qualifizierung.
668

669 RL: Okay. Vielen Dank für deine Einschätzungen zu dem Thema.

1 Interview Alp Otman
2 Datum: 02.05.2013
3 Ort: Alice-Salomon-Hochschule Berlin
4 Dauer: ca. 45 Minuten
5

6 Auf Grund eines Problems mit der Batterie des Diktiergeräts wurden die ersten 35
7 Minuten des Gesprächs nicht auf dem Gerät gespeichert. Direkt im Anschluss an das
8 Interview wurde ein Gedächtnisprotokoll anhand des Interviewleitfadens entworfen.
9 Das Protokoll gibt mit parafraziert die wesentlichen Thesen von Herrn Otman zu den
10 benannten Punkten. Chronologisch orientiert es sich am Gesprächsverlauf.
11 Die biografischen Daten stammen aus einer Vorabinformation von Herrn Otman.
12 Das Gedächtnisprotokoll wurde Herrn Otman zur Korrektur bzw. Bestätigung
13 zugeschickt. Die schlussendlich aufgezeichneten 10 Minuten wurden ebenfalls ins
14 Gedächtnisprotokoll übernommen.
15

16 Biografisches zu Alp Otman:

17 Geboren in Istanbul/Türkei (1946).
18

19 Abitur an der Deutschen Schule Istanbul.
20 Studium der Elektrotechnik an der TU Berlin.
21 Hochschulabschlüsse als Diplom-Sozialarbeiter an der Fachhochschule Frankfurt
22 a.M. und als Diplom-Pädagoge an der Johann-Wolfgang-Goethe Universität
23 Frankfurt a.M.
24 Prüfung bei der IHK als Dolmetscher und Übersetzer für Türkisch.
25

26 Berufliche Tätigkeiten ab 1971 als Dolmetscher und Übersetzer, als Lehrer für
27 „Jungarbeiterklassen“, sozialpädagogische Arbeit für Migrantinnen und Migranten bei
28 Vereinen und Wohlfahrtsverbänden, in Regelmaßnahmen und Projekten, als
29 Fachbereichsleiter und Stellvertretender Amtsleiter im Amt für multikulturelle
30 Angelegenheiten der Stadt Frankfurt a.M. (1990-98) und als Leiter des
31 Interkulturellen Büros der Wissenschaftsstadt Darmstadt (1998-2009). Ab 2011 im
32 Ruhestand.
33

34 Ab 1992 Lehrbeauftragter für migrationsspezifische Fächer an Hoch- und
35 Fachhochschulen in Frankfurt a.M., Marburg und Darmstadt sowie ab 2009
36 Lehrbeauftragter an der Alice-Salomon-Hochschule in Berlin im Fachbereich Soziale
37 Arbeit für "Gesundheit und Migration" und "Rassismus und Migration".
38
39

40 1) Inhalte und Tätigkeiten von Integrationslotsen und SprInt:

- 41
- 42 - Die Qualifizierung ist ein wesentliches Charakteristikum von SprInt.
 - 43 - Sie hat einen um ein Mehrfaches größeren Umfang als bei
 - 44 Integrationslotsenprojekten.
 - 45 - SprInt haben drei Tätigkeitsarten, nicht nur Sprachmittlung: a) zwischen
 - 46 Fachkräften und Migrant_innen dolmetschen, b) die Fachkräfte und Migrant_innen
 - 47 informieren, c) den Fachkräften assistieren (im Bereich Soziales).
 - 48 Ihre Einsatzfelder erstrecken sich auf Gesundheitswesen, Sozialwesen und
 - 49 Erziehungs- und Bildungswesen.
50
51

52 - Diese Einsatzbreite erklärt / rechtfertigt die vergleichsweise lange Weiterbildung

53

54 - Sprint befassen sich mit komplexeren Aufgaben, die oft miteinander verknüpft sind
55 (Empowerment von Stadtteilbewohner_innen für Aktivitäten im Stadtteil oder
56 Erziehungshilfe für Kinder mit Verhaltensauffälligkeiten usw.) Integrationslotsen sind
57 mit einfacheren Aufgaben betraut (Begleitung zu Behörden, Helfen bei Formularen,
58 Erklärung von Erziehungszielen etc.).

59 - Die Zielstellung der Integrationslotsenprojekte beschränken sich oft auf einige
60 wenige Punkte.

61 - Dementsprechend sind auch die Fortbildungen zu den einzelnen Projekten
62 wesentlich kürzer.

63

64

65 2) Rolle der Hochschulen FH Darmstadt und ASH Berlin während des
66 Entwicklungsprozesses von Interkulturellen Assistenten und Sprlnt

67

68 - Die enge Kooperation mit Hochschulen im Rahmen der Schulungen und
69 Qualitätsentwicklung sind einzigartig. Lediglich in Aachen ist oder war die
70 Hochschule evtl. ebenfalls an der Schulung beteiligt.

71 - zunächst war die FH Darmstadt mit Dozenten und Curriculum an der Schulung der
72 Integrationsassistenten beteiligt (2002-2007).

73 - Im Rahmen von Sprlnt-Transfer hatte die ASH zunächst die Rolle des strategischen
74 Partners (Prozessbegleiter, Evaluation und Weiterentwicklung des Curriculums,
75 Abnahme von Prüfungen). In der aktuellen Förderperiode des Sprintpool-Transfers
76 ist sie operativ mit der Qualitätssicherung (Anerkennung von Kompetenzen durch
77 externe Prüfungen, Nachqualifizierung, Abnahme von Prüfungen) betraut.

78

79

80 3) Erfolgskriterien für Integrationslotsen / Sprachmittler / Community Interpreter

81

82 - spontan wurde eine zeitlich und thematisch möglichst umfangreiche Qualifizierung
83 auf hohem Bildungsniveau als Erfolgskriterium genannt

84 - ebenfalls klang die Laufzeit der Projekte – sofern beeinflussbar – als
85 Erfolgskriterium an

86

87

88 4) Qualifizierung

89

90 - Die Qualifizierung soll für unterschiedliche Tätigkeitsarten und diverse Einsatzfelder
91 befähigen

92 - Die Qualifizierung von heterogenen Gruppen – wie Sprlnt oder Lotsen – setzt
93 qualifiziertes Lehrpersonal voraus. Insbesondere sollte dieses fachlich kompetent in
94 der Integrationsarbeit, versiert im pädagogischen Umgang mit heterogenen Gruppen
95 und in der Erwachsenenbildung sein. Diese spezifische Lehrbefähigung ist nicht
96 zwangsläufig bei universitärem Lehrpersonal gegeben.

97

98

99 5) Zugangsvoraussetzungen zur Qualifizierung

100

101 - Sprlnt setzt vergleichsweise hohe Anforderungen:

- 102 - Mindestens Mittlere Reife oder einen Berufsabschluss. Tatsächlich haben viele
103 Teilnehmer eine Hochschulreife oder einen ausländischen, nicht anerkannten
104 Hochschulabschluss.
105 - Zweisprachigkeit. Das Zugangssprachniveau ist B-2, es wird überlegt als Kursziel
106 C-1 festzulegen.
107 - Berufliche Erfahrung möglichst im Sozial-, Gesundheits oder Erziehungs- und
108 Bildungswesen.
109 - Sensibilität für /Kompetenz im Umgang mit migrationsspezifische/n
110 Differenzebenen. Dies wird in der Regel durch Reflexion der eigenen
111 Migrationsbiografie erreicht, muss aber nicht, denkbar sind auch Reflexion
112 einschlägiger Auslandsaufenthalte oder entsprechender Berufserfahrung.
113
114 - Die Zugangsvoraussetzungen für Integrationslotsen wären auf Grund der kürzeren
115 Schulungen und des weniger ausgedehnten Einsatzprofils geringer zu halten.
116 Konkret hängen sie von den Zielstellungen der Projekte ab.
117
118

119 6) Heterogenität der Sprachmittlergruppe

- 120
121 - In der Schulung ist Heterogenität kein Hindernis, sondern im Gegenteil, eine
122 Bereicherung, die interkulturelles Lernen ermöglicht.
123 - Im (Projekt-)Einsatz gibt es sowohl heterogene als auch homogene Teams. Beide
124 haben – gemäß der Zielsetzung des Projektes und den Rahmenbedingungen– ihre
125 Daseinsberechtigung. Allerdings werden heterogen zusammengesetzte Teams den
126 oft heterogenen Situationen in den Einsatzgebieten / Stadtvierteln besser gerecht.
127
128

129 7) Thematische Spezialisierung

- 130
131 - optimal wäre es, wenn jeder SprInt alle Themen, Tätigkeitsarten und
132 Einsatzbereiche gleich gut beherrscht. Aus diesem Grund findet die Ausbildung in
133 den Bereichen „Gesundheit, Erziehung und Bildung sowie Soziales“ in gleichem
134 Umfang statt.
135 - In der Praxis zeigt sich oft, dass je nach Einsatzgebiet und lokaler Konstellation die
136 SprInt in bestimmten Schwerpunkten arbeiten und bestimmte Tätigkeitsarten
137 ausüben.
138
139

140 8) Sozialpädagogische Betreuung

- 141
142 - Insbesondere die Integrationslotsen benötigen eine sozialpädagogische Betreuung
143 und engere Anleitung
144 - die SprInt benötigen in der Assistenzfunktion im sozialen Bereich ebenfalls eine
145 sozialpädagogische Anleitung, auch wenn sie bestimmte Teilaufgaben dann
146 selbständig ausführen und ihrem/ihrer Anleiter_in Bericht erstatten.
147
148

149 9) Konkurrenzsituation zu anderen Professionen

- 150 - SprInt können und sollen Sozialarbeiter_innen und –pädagog_innen nicht ersetzen,
151 sondern ergänzen; es gibt Teilaufgaben, die diese an SprInt, Lotsen oder
152 ehrenamtliche Kräfte delegieren können.

153 - bei Sprlnt und bei den Integrationslotsen muss die Aufgabenabgrenzung zu
154 Sozialpädagog_inen und –arbeiter_innen klar formuliert sein.
155 - Sprlnt oder auch Sozialpädagogen könnten theoretisch die Aufgaben von
156 Integrationslotsen übernehmen. Dieses wäre jedoch nicht sinnvoll und mit großem
157 personellen Ressourcenaufwand für eine vergleichbar einfache Arbeit verbunden.
158 - Insbesondere Sprlnt arbeiten eng mit anderen Professionen wie
159 Sozialarbeiter_innen und –pädagog_innen zusammen und übernehmen Aufgaben
160 z.B. bei der Tätigkeitsart Assistenz im sozialen Bereich (z.B. Ansprache von und
161 Kooperation mit Familien bei der Erziehungshilfe)
162 - bei der Schulung zu Integrationsassistenten wurde gezielt die FH / später
163 HochschuleDarmstadt – als Weiterbildungsträger Integrationsassistent_innen –
164 eingebunden, um die hypothetisch mögliche Konkurrenzsituation zu thematisieren.
165

166

167 10) Finanzierung

168 - optimal wäre eine Mischfinanzierung unter Beteiligung der Kommunen
169 - am besten wäre es, der Tätigkeit über Regelfinanzierung Kontinuität zu sichern.
170 Praktisch lässt sich dieses jedoch z.Zt. schwer bewerkstelligen.
171 - auch Integrationslotsenarbeit sollte nach Möglichkeit aus dem MAE-Bereich
172 ausgegliedert werden, mit besserer Honorierung, längeren Anstellungsverhältnissen
173 und Andockung an kommunalen Aufgaben. Auch dies ist z.Zt. in der Praxis schwer
174 umzusetzen.

175

176

177 11) Ehrenamt

178

179 - Das Ehrenamt hat zwar durchaus seine Berechtigung. Die Aufgaben müssen
180 jedoch klar abgegrenzt sein, weniger qualifiziert und weniger verantwortungsvoll im
181 Vergleich zu den Lots_innen und zu den Sprlnt.

182 - Das Ehrenamt kann niemals alleine das ganze Aufgabengebiet der Integration
183 stemmen.

184

185

186 12) Öffentlichkeitsarbeit / Einbindung / Vernetzung

187

188 - Migrantinnen und Migranten / MSOs müssen einbezogen werden. Diese Einsicht
189 gibt es heute stärker, aber gab es vor 20 Jahren nicht.

190 - Die Öffnung und Verankerung läuft nicht von alleine, dafür muss qualifiziert und
191 sensibilisiert werden und Stellen für Sprlnt sowie Honorartöpfe für Sprlnt und
192 Lots_innen müssen eingerichtet werden

193

194

195 13) Perspektive / Prognose / zukünftige Herausforderungen

196

197 - Es kommt auf eine kluge Arbeitsteilung zwischen den unterschiedlichen
198 Personalkräften durch die Kommune und die freien Träger an.

199 - Der Bedarf nach Sprlnt ist der Fachöffentlichkeit bewusst. Die Einsicht, dass es zur
200 Erreichung von Effizienz, Effektivität und Nachhaltigkeit im Bereich Integration und
201 der sozialen, gesundheitlichen Versorgung sowie der Erziehung und Bildung ein
202 neues Berufsbild Sprlnt erforderlich ist, ist bei den politischen Entscheidungsträgern
203 noch nicht durchgedrungen.

204 - Diese Einsicht wird hoffentlich kommen und ein „Dammbruch“ erfolgen. Wenn eine
205 effektive, effiziente und nachhaltige Integrationsarbeit gewollt ist, wird das Berufsbild
206 anerkannt, werden Stellen geschaffen und Gelder reserviert.

207

208

209 14) Good-Practice

210

211 - Weder national noch international gibt es Vorbilder, die in institutionalisierter Form
212 die Arbeit von SprInt gesichert haben.

213 - In der Schweiz ist die Sprachmittlung im Gesundheitsbereich etabliert.

214 - Koordinierung und Etablierung der Sprachmittlung sind in der Schweiz leichter
215 umsetzbar, weil es ein kleineres Land ist und die Realisierung top-down gewollt war
216 möglich wurde.

1 Interview Elke Breitenbach
2 Datum: 15.05.2013
3 Ort: Abgeordnetenhaus Berlin
4 Dauer: 47:01 Minuten
5

6 RL: Frau Breitenbach, meine erste Frage dient dazu, noch einmal den
7 Zusammenhang herzustellen: Schildern Sie bitte ganz kurz, was ihre derzeitige
8 Tätigkeit ist und in welchem Zusammenhang das mit dem Thema Integration und
9 Integrationslotsen steht.

10
11 EB: Ich bin hier in der Linksfraktion im Abgeordnetenhaus die Arbeitsmarkt- und
12 Sozialpolitische Sprecherin und ich war in der letzten Legislatur zusätzlich die
13 Integrationspolitische Sprecherin. Insofern habe ich in Berlin viele Lotsenprojekte in
14 den Jahren, in denen sie bestanden haben, begleitet und teilweise auch die
15 einzelnen Beschäftigten mit verabschiedet, wenn ihre Maßnahme ausgelaufen ist.
16 Also als Arbeitsmarkt- und als Integrationspolitikerin.

17
18 RL: Ich bin Ihnen ja auch schon auf verschiedenen Tagungen begegnet. Unter
19 anderem bei der SprInt-Tagung in Kreuzberg und auf der Tagung von Albatros in
20 Reinickendorf. Da ist zu sehen, dass Sie eine Nähe zum Thema Integrationslotsen
21 haben. Jetzt ist der Integrationslotsenbegriff ja kein geschützter Tätigkeitsbegriff.
22 Was verstehen Sie darunter? Welche Tätigkeit üben Integrationslotsen in Ihren
23 Augen aus?

24
25 EB: Die Integrationslotsen, die Stadtteilmütter, die Kiezlotsen, das sind
26 unterschiedliche Begrifflichkeiten. Ich beziehe aber auch schon mal die
27 Gemeindedolmetscher ein, weil sie alle eine ähnliche Tätigkeit machen, die sich aber
28 von Projekt zu Projekt unterschiedlich herausgebildet hat. Ich glaube, das war nie so
29 geplant, sondern es hat sich so entwickelt. Die Sprach- und Gebärdendolmetscher
30 [meint vermutlich Kulturmittler; Anm.: RL] begleiten in erster Linie Leute zu Behörden,
31 Ärzten und anderen Einrichtungen, aber die Integrationslotsen, die auch noch eine
32 Beratungsfunktion haben, sind natürlich auch Sprachmittler und Kulturmittler, das
33 gehört da immer mit rein. Also, zusammengefasst ist die Aufgabe der – ich nennen
34 sie jetzt mal so – Integrationslotsen, erstens, Menschen zu begleiten, zweitens, sie
35 konkret zu beraten und zusammengefasst: den Menschen einen Weg aufzuzeigen in
36 die ganz normalen Sozialsicherungssysteme, dieses Landes. Das ist in der Praxis
37 sehr unterschiedlich. Mal haben sie richtig viel Ahnung vom SGB II, mal vom SGB III,
38 mal über die Gesundheitsgesetzgebung. Es ist je nach Anforderung, die an sie
39 gestellt wird, sehr unterschiedlich. Es sind auf jeden Fall hochqualifizierte Menschen.
40

41 RL: Das haben Sie gut beschrieben, auch diesen Facettenreichtum und dass viele
42 Projekte in verschiedene Richtungen gehen. Ich sagte ja im Vorgespräch, dass
43 meine These ist, dass es wenig Transparenz gibt, dass nicht klar ist, welcher Lotse
44 was macht und viele nennen sich Lotsen, Paten, Stadtteilmütter. Sind Sie mit dieser
45 These einverstanden oder würden Sie widerlegen, dass sich ein unklares
46 Marktsegment entwickelt hat?

47
48 EB: Ich würde schon mal in Frage stellen, dass sich da ein Marktsegment entwickelt
49 hat. Ich weiß, dass es anderswo anders war, aber aus Berliner Sicht hat sich über
50 den Öffentlich geförderten Beschäftigungssektor – kennen Sie den?
51

52 RL: Ja.

53

54 EB: Dann brauche ich ihn nicht zu erläutern. Darüber haben sich Projekte mit diesen
55 vielfältigen Namen wie Kiezlotsen oder Stadtteilmütter entwickelt. Und diese Projekte
56 haben durch ihre Arbeit aufgezeigt, dass es einen Riesenbedarf an dieser Tätigkeit
57 gibt. Insofern haben wir ein Marktsegment, aber gleichzeitig auch einen Wildwuchs,
58 weil es keine Standards gibt und keine klare Beschreibung, was sie machen sollen.
59 Wie ich Ihnen gesagt habe, haben sich je nach Anforderung, je nach Schwerpunkt
60 unterschiedliche Anforderungen herausgebildet. Und bedauerlicherweise gibt es
61 keine Anerkennung eines Berufsabschlusses.

62

63 RL: Jetzt untersuche ich für meine Arbeit ja die Fragestellung, was die Kriterien sind,
64 um diese Tätigkeit der Sprachmittlung oder Orientierungshilfe erfolgreich
65 umzusetzen. Bevor ich einzelne Aspekte zur Sprache bringe, bitte ich Sie spontan
66 um eine Antwort, was Faktoren sind, auf die man achten müsste, um erfolgreich
67 arbeiten zu können.

68

69 EB: Ein zentraler Punkt ist die Langfristigkeit. Ein Problem, das wir hier in Berlin bei
70 diesen Projekten hatten, war, dass es arbeitsmarktpolitische Maßnahmen waren, die
71 für einen Zeitraum X gelaufen sind und dann sind sie ausgelaufen. Das heißt, in dem
72 Moment, wo sich die Menschen qualifiziert haben, waren sie draußen. Je nach
73 Gutdünken des JobCenters und wie die Bundesregierung ihre
74 arbeitsmarktpolitischen Instrumente geändert hat. Langfristigkeit ist ein Punkt. Der
75 zweite Punkt...

76

77 RL: Entschuldigung, kurz zur Langfristigkeit: Würden Sie sagen, dass es gar nicht
78 befristet sein sollte, also ein dauerhaftes Angebot, oder meinen Sie, dass vielleicht
79 ein halbes Jahr zu kurz ist, aber drei Jahre wären in Ordnung?

80

81 EB: Also in Berlin hatten wir kein halbes Jahr. Wir hatten ein bis drei Jahre und
82 teilweise auch länger. Aber ich finde, es ist eine dauerhafte Tätigkeit. Die Nachfrage
83 ist dauerhaft. Wir haben ja auch Projekte, die sich weiterentwickelt haben. Ich mach
84 mal ein konkretes Beispiel: Die Kiezlotsen in der Düttmann-Siedlung sind irgendwann
85 an die Schulen gegangen und haben dort in den Schulen Elternarbeit gemacht. Da
86 hatten wir auch Elternlotsen in den Schulen, das ist eine ähnliche Tätigkeit. Die
87 Langfristigkeit ist zum einen wegen der Qualifikation wichtig. Die Langfristigkeit ist
88 aber auch wichtig, weil diese Arbeit bedeutet, dass die Menschen, mit denen ich
89 Kontakt habe, Vertrauen zu mir haben. Also ist es auch notwendig, dass die einzelne
90 beratende Person langfristig da ist. Der nächste Punkt ist für mich auch die
91 Bezahlung der Kiezlotsen. Im ÖBS haben wir die Mindestlohngeschichte gehabt. Ich
92 finde, wenn Menschen so eine Arbeit machen, muss man sie auch gut bezahlen. Das
93 hat etwas mit Wertschätzung zu tun und Wertschätzung ist wichtig für die Arbeit, die
94 ein Mensch verrichtet.

95

96 RL: Da ziehe ich doch mal eine Frage vor, die ich zum Thema Finanzierung stellen
97 möchte: Halten Sie es für angemessen und umsetzbar, es über ein Festgehalt, also
98 einen Lohn abzuwickeln, oder über Honorare, wie es ja zum Beispiel beim
99 Gemeindedolmetschdienst läuft?

100

101 EB: Ich finde Honorare unglücklich. Ich finde, es müssten feste Arbeitsstellen sein.
102 Im Öffentlich geförderten Beschäftigungssektor waren es normale Arbeitsstellen,

103 allerdings zeitlich befristet, was das Problem war. Es gibt einen Bedarf in ganz vielen
104 unterschiedlichen Bereichen und da wäre es schön, wenn wir ganz normale
105 Arbeitsverhältnisse einrichten könnten. Das würde aber natürlich auch als Bedingung
106 voraussetzen, dass es klare Kriterien gibt, eine Aufgabenbeschreibung und eine
107 Qualifizierung. Dass wir also einen Standard haben. Dann kann man in solchen
108 Bereichen auch einen Tarifvertrag machen.

109

110 RL: Da würde man vielleicht auch gar nicht drum herum kommen. Wer würde die
111 denn dann anstellen?

112

113 EB: Wir reden jetzt mal nicht über Geld oder wie realistisch es wäre, sondern wo die
114 eingestellt werden können.

115

116 RL: Genau.

117

118 EB: Sie könnten in den Schulen einerseits für die Beratung und Hilfe der Eltern
119 eingesetzt werden und andererseits wurde es ja auch oft mit Deutschkursen
120 verbunden: Mütterkurse, Väterkurse, Kurse unterschiedlichster Art. Sie könnten im
121 gesamten Gesundheits- und Pflegebereich eingestellt werden. Sie könnten im weiten
122 Feld der sozialen Dienste eingestellt werden.

123

124 RL: Also im Prinzip dann in einer Form von öffentlicher Regelfinanzierung?

125

126 EB: Ich sage mal eins, was mir wichtig ist, weil viele sagen, man muss es in den
127 Öffentlichen Dienst holen: Ich halte es für keine gute Idee, weil viele Menschen, die
128 von den Kiezlotsen aufgesucht werden oder die die Kiezlotsen aufsuchen, da
129 hingehen, weil sie nicht Öffentlicher Dienst sind. Sonst könnten sie auch zu ihrem
130 JobCenter oder zu ihrem Jugendamt gehen. Und es ist auch was anderes, ob
131 jemand klingelt und sagt, „ich komme von den Kiezlotsen“ als „ich komme vom Amt.“
132 Das heißt aber nicht, dass die Menschen keine guten Arbeitsbedingungen oder keine
133 gute Bezahlung haben sollten, das ist oftmals ein Missverständnis. Ich finde, alle
134 diese Tätigkeiten müssen von der Öffentlichen Hand bezahlt werden, und zwar gut
135 bezahlt und dauerhaft abgesichert werden. Sie dürfen nicht im Rahmen des
136 Öffentlichen Dienstes untergebracht werden. Mit der Position stehe ich immer sehr
137 allein da.

138

139 RL: Ich teile sie. Es ist ja auch eine meiner Thesen und es läuft wohl auch darauf
140 hinaus, dass es eines der Ergebnisse und Handlungsempfehlungen wird.

141

142 EB: In meiner Partei ist das total umstritten.

143

144 RL: Gesamtpolitisch kenne ich mich zu wenig aus, da kann ich mich nicht äußern.
145 Aber was Lotsen angeht, ist es so sinnvoll.

146

147 EB: Auch bei Frauenhäusern, wie sollen die an den Öffentlichen Dienst angedockt
148 werden? Da kommen teilweise illegalisierte Menschen. Aber okay, machen wir
149 weiter.

150

151 RL: Es muss meiner Meinung nach partnerschaftlicher verstanden werden, also nicht
152 das eine oder das andere, sondern eine Kombination. Deshalb haben Sie gerade
153 auch gut den Aspekt des niedrighwelligen Zugangs dieser Projekte eingeleitet.

154 Kann denn jeder Lotse sein, oder braucht es Anforderungen an die Lotsen, um zu
155 der Qualifizierung, die ja auch wichtig ist, wie Sie sagten, zugelassen zu werden?

156

157 EB: Ja, logisch. Es muss ein Verständnis für unterschiedliche Kulturen da sein. Es
158 muss eine Mehrsprachigkeit da sein. Da ist es vernünftig, so wie es sich in der
159 Vergangenheit herauskristallisiert hat, dass es bei den Menschen, die
160 zusammenarbeiten, eine kulturelle Vielfalt gibt, weil Menschen mit unterschiedlichen
161 Sprachen und Kulturen zu ihnen kommen. Kiezlotsen ohne interkulturelle Öffnung
162 gibt es nicht.

163

164 RL: Da wäre noch mal konkret nachzufragen: Es gibt ja einzelne Ansätze, die sich an
165 eine bestimmte Community richten. Wäre das dann nur der erste Schritt, um es ganz
166 zu öffnen, weil Sie jetzt sagten, dass Sie dafür sind, dass das Lotsenteam
167 interkulturell aufgestellt ist?

168

169 EB: Ich finde, das muss man im Einzelfall entscheiden. Ich nenne mal ein Projekt, die
170 keine Kiezlotsen haben: Der Polnische Sozialrat in Berlin hat vor über 30 Jahren als
171 Beratungsstelle für die polnische Community angefangen. Die haben sich in der
172 Zwischenzeit geöffnet. Es kommen viele türkische Leute hin, sie haben selbst Leute
173 mit türkischen Wurzeln, die bei ihnen arbeiten. Südosteuropa e.V. hat in der
174 Zwischenzeit ein völlig anderes Klientel als am Anfang. Alle diese Communities und
175 Projekte entwickeln sich weiter. Ich kann mir aber vorstellen, wenn es den
176 arabischen Frauenladen oder den griechischen Elternverein gibt, dass man es dort
177 auch beibehält. Man braucht einfach Anlaufstellen, kurze Wege für die Menschen,
178 die diese Hilfe brauchen und die sind so bunt, wie diese Stadt bunt und vielfältig ist.

179

180 RL: Sollten die Lotsen einen eigenen Migrationshintergrund haben?

181

182 EB: Da muss man nochmal Migrationshintergrund definieren. Jemand mit türkischen
183 Wurzeln in der dritten Generation hat vielleicht einen Migrationshintergrund, aber hat
184 nicht unbedingt kulturelle Kenntnis oder Interkulturalität [gemeint ist vermutlich
185 Interkulturelle Kompetenz; Anm. RL].

186

187 RL: Und anders herum wahrscheinlich ebenso? Jemand der statistisch keinen
188 Migrationshintergrund hat, kann genauso Sensibilität für andere mitbringen.

189

190 EB: Genau, möglicherweise bringt er die Erfahrung mit.

191

192 RL: Noch ein Punkt, der mich interessieren würde: Die Lotsen sind zurzeit ja nicht so,
193 dass sie selbstorganisiert oder selbstständig arbeiten, sondern an Träger oder
194 Vereine angedockt. Welche Erwartungen stellen Sie an die, damit es erfolgreich
195 läuft?

196

197 EB: [5 Sekunden Pause]

198

199 RL: Also an die betreuende oder verwaltende Seite?

200

201 EB: Da wir die Situation der Vereine und Träger kennen, finde ich es schwierig, an
202 die Erwartungen zu stellen. Also ich erwarte von ihnen, dass sie die Lotsen, die die
203 schwierige und aufreibende Arbeit machen, selbst begleiten, betreuen und

204 beispielsweise Qualifizierung geben. Ansonsten sind diese Vereine selbst in einer
205 prekären Situation.

206

207 RL: Also zumindest finanziell.

208

209 EB: Finanziell und personell.

210

211 RL: Aber man kann ja schon Wünsche an die Betreuung stellen. Ich rede mal von
212 mir: Ich betreue Lotsen und ich hätte gerne mehr Zeit für die Lotsen. Ich arbeite
213 klassisch bei einem Beschäftigungsträger und habe nicht die Zeit für das Projekt, die
214 das Projekt bräuchte, um das Projekt weiterzuentwickeln.

215

216 EB: Ich finde, man muss sehr genau überlegen, wo die Lotsenprojekte angesiedelt
217 werden. Also, unter uns, das Folgende möchte ich nicht im Transskript haben, oder
218 wir reden nochmal drüber....

219

220 [ca. 30 Sekunden über die Rolle und Wirksamkeit von Beschäftigungsträgern und
221 Vereinen. Nach Absprache nicht im Transskript; Anm. RL]

222

223 ... Der Arabische Elternverein hat viele Kiezlotsen gehabt.

224

225 RL: Die gibt es, glaube ich, auch nicht mehr, oder?

226

227 EB: Ich weiß nicht.

228

229 RL: Ich glaube es hat sich bei denen auch erübrigt, was sehr schade ist.

230

231 EB: Bei der Düttmann-Siedlung habe ich vor kurzem einmal einen auf der Straße
232 getroffen, die haben wohl auch Ärger mit dem Vermieter.

233

234 RL: Oh, das ist schade, es war eine sehr gute Konstellation, dass sie direkt von der
235 Hausverwaltung untergebracht waren.

236

237 EB: [spricht ca. 35 Sekunden über Beschäftigungsträger. Nach Absprache nicht im
238 Transskript. Anm.: RL]

239

240 RL: Es ist ja toll, dass bei Beschäftigungsträgern Lotsenarbeit gemacht wird und viel
241 Geld in die Hand gegeben wird. Wir hatten in Tempelhof-Schöneberg 40 Lotsen in
242 Vollzeit.

243

244 EB: Wo war das?

245

246 RL: In der Czeminskistraße und in der Borussiastraße, das gibt es nicht mehr. Die 40
247 Leute haben 1.300 Euro bekommen, das ist nicht die Welt, aber ein ehrlicher Lohn
248 und alle Lotsen sind gerne gekommen. Dieses Geld jeden Monat in die Hand zu
249 nehmen, das macht sonst keine andere Stelle als das JobCenter. Das hatte natürlich
250 die ganzen negativen Nebeneffekte, dass ich in der Auswahl sehr eingeschränkt war.
251 Das JobCenter entscheidet, wer kommt, da hatte ich wenige Möglichkeiten etwas
252 daran zu ändern. Die besten Leute waren diejenigen, die am schnellsten auf den
253 ersten Arbeitsmarkt gekommen sind, was für die Leute gut ist, aber für das Projekt
254 Gift. Um wirklich etwas entwickeln zu können, fand ich immer den Öffentlichen

255 Beschäftigungssektor nicht die Lösung, um Integrationsarbeit zu machen. Es war
256 vielleicht gut, um einzelnen Leuten etwas zu geben.

257

258 EB: Nein, er war nicht die Lösung. Wenn überhaupt war das Lotsen der Einstieg in
259 den ÖBS. Der ÖBS, wie wir ihn uns vorstellen, ist nochmal anders. Wir sind von
260 Anfang an bei allen Bundesregierungen an der Finanzierung gescheitert. Wir haben
261 gesagt, wir wollen das Geld verwenden, was jetzt verwendet wird, um Arbeitslosigkeit
262 zu finanzieren. Das Geld hätte man aufgestockt mit Landesmitteln und EU-Mitteln
263 und damit hätte man eine langfristige Planung gehabt. Damit hätte man besser
264 koordinieren können. Ob es bei den Lotsen gelungen ist, weiß ich nicht. Andere
265 Bundesländer hatten ja viel eher Erfahrung mit den Lotsenprojekten als wir. Unter
266 Rot-Rot haben wir damals angefangen und hatten nicht so viel Erfahrung. Ich weiß
267 gar nicht, ob wir auf die Idee gekommen wären, die zu koordinieren. Wir sind da ein
268 bisschen reingestolpert.

269

270 RL: Mich würde jedenfalls mal interessieren, ob Sie es auch so sehen: Ich habe
271 immer diesen Zielkonflikt. Einerseits soll ich den Lotsen, die selbst noch nicht auf
272 dem Arbeitsmarkt sind, über das Projekt als Individuen helfen. Das ist die personelle
273 Seite. Und andererseits gibt es eine inhaltliche Seite des Lotsenprojekts, und das ist
274 die Hilfe für hilfeschuchende Migranten. Und das hat manchmal nicht
275 zusammengepasst. Entweder stehen die Migranten im Mittelpunkt, die das Projekt in
276 Anspruch nehmen, oder die Förderung der Lotsen selbst, so dass man an deren
277 Defiziten arbeitet. Was ich für eine nicht so gute Formulierung halte. Verstehen Sie
278 den Konflikt?

279

280 EB: Ja, wobei ich auch andere Erfahrungen habe. Ich habe sie immer mal besucht
281 und mit ihnen geredet. Mir fiel auf, dass bei den Lotsenprojekten sehr
282 hochqualifizierte Menschen arbeiten, deren Abschluss nicht anerkannt wird. Das ging
283 von der Lehrerin bis zum Arzt. Das hat ihnen einerseits jegliche Perspektive auf dem
284 ersten Arbeitsmarkt genommen und andererseits waren sie für ihre Arbeit als Lotsen
285 überqualifiziert. Da kommt es auf die einzelnen Personen an. Ich habe keine Lotsen
286 getroffen, wo ich sagen würde, sie hatten diese berühmten multiplen
287 Vermittlungshemmnisse, die man haben muss, um so einen Job zu kriegen. Auch die
288 in Reinickendorf: Was die für ein Wissen über Gesetze und eine
289 Beratungskompetenz hatten, und in Reinickendorf – der einzige Bezirk, wo ich das
290 kenne – haben die Polizei, das JobCenter und das Jugendamt die Kiezlotsen
291 angerufen und gefragt, ob sie kommen können und helfen können.

292

293 RL: Da meinen Sie die Lotsen von Albatros?

294

295 EB: Die im Mehrgenerationenhaus.

296

297 RL: Ich weiß gar nicht, was jetzt mit denen ist?

298

299 EB: Die gibt es noch.

300

301 RL: Aber ich glaube reduziert. Jetzt haben wir mehrmals über Finanzierung
302 gesprochen. Es ist ja auch ein Knackpunkt bei der Umsetzung. Es deutet sich jetzt
303 an, dass das JobCenter nicht die Lösung ist, um es umzusetzen. Vorher hatten wir
304 die Möglichkeit besprochen, es aus öffentlicher Hand zu finanzieren und bei

305 unterschiedlichen Institutionen über verschiedene Budgets anzusiedeln. Wie
306 realistisch sehen Sie das denn?

307

308 EB: Ich glaube, dass es sehr unterschiedlich ist. Ich glaube, dass es im
309 Gesundheitsbereich, also bei Krankenhäusern und ähnlichem, einen hohen Bedarf
310 an Menschen mit der entsprechenden Kompetenz gibt. Also Sprachmittler, die auch
311 Symptome aus bestimmten Kulturen deuten können. Das ist in der Altenpflege
312 ähnlich. Man kann natürlich die Altenpflegerausbildung nochmal ändern. Bei
313 Behörden ist es sehr unterschiedlich. Da könnten die alle für bezahlen, das halte ich
314 nicht für unrealistisch, aber sie machen es gerade nicht. Das ist ein Problem. Von
315 daher bin ich nach wie vor eine Anhängerin eines öffentlich geförderten
316 Beschäftigungssektors, wenn auch anders als der Einstieg in Berlin. Wir brauchen
317 einen Sektor zwischen Staat und Markt. Er kann nicht unter kapitalistischen
318 Bedingungen durchgeführt werden, weil er sich einfach nicht rechnet. Er muss
319 staatlich abgesichert sein und in diesem Bereich müssen die Menschen arbeiten
320 können. Da muss es Tarifverträge und vernünftige Arbeitsverhältnisse geben. Aber
321 dieser dritte Bereich ist einfach nötig. Es ist ein weites Feld, wir brauchen da nicht
322 nur die Kiezlotsen nehmen. Alle Beratungsprojekte, die vorhanden sind, die prekär
323 beschäftigt sind, die jedes Jahr um ihre Existenz bangen, würden über einen solchen
324 Sektor eine Absicherung kriegen. Man muss sich da auch nicht immer nur auf
325 Menschen beziehen, die erwerbslos sind, so wie es jetzt der Fall ist, sondern auf alle
326 Menschen mit Kompetenzen. Auch die Erwerbslosen bringen viele Kompetenzen mit.
327 In der Liebmannstraße gab es eine Kiezlotsin, die hat ihre acht Kinder großgezogen.
328 Diese Frau hat unglaublich viele Kompetenzen und Wissen gehabt, auch wenn es
329 sich in keinem anerkannten Berufsabschluss niedergeschlagen hat.

330

331 RL: Was wäre denn von Folgendem zu halten, oder vielleicht meinen Sie es auch:
332 Von einem geschützten Arbeitsmarkt, in den man, wenn man den Schutz benötigt,
333 länger rein kann als über ein oder zwei Projekte. In einem anderen Gespräch haben
334 wir das mit dem Arbeitsmarkt für Behinderte verglichen, bei dem
335 Behindertenwerkstätten geschaffen wurden, auch wenn dies über die
336 Inklusionsthematik gerade ein bisschen überholt ist. Die Idee wäre, dass es einen
337 Arbeitsmarkt gibt, in dem man sich sozial engagiert. Man kriegt also ein bedingtes
338 Grundeinkommen, welches an soziales Engagement zum Beispiel als Kiezlotse
339 gebunden ist oder in anderen Bereichen. Man kriegt eine Aufstockung und hat die
340 Möglichkeit, in diesem Arbeitsfeld solange tätig zu sein, wie es eben notwendig ist.

341

342 EB: Davon halte ich gar nichts. Ich finde es muss eine vernünftig bezahlte
343 Erwerbsarbeit sein und nicht so pillepalle, dass man eigentlich arbeitslos ist und noch
344 was oben drauf bekommt. Das ist richtig Leistung und Arbeit, die diese Menschen
345 erbringen, und da brauchen sie einen vernünftigen Arbeitsvertrag und vernünftige
346 Arbeitsbedingungen und vernünftige Bezahlung. Die Arbeit, die die Menschen
347 leisten, zusammengefasst, besteht ihre Aufgabe darin, Menschen, die sich aus
348 unterschiedlichen Gründen in der Gesellschaft nicht auskennen, in die existierenden
349 sozialen Sicherungssysteme zu überführen. Ob die im einzelnen verändert werden
350 müssen oder nicht, steht auf einem anderen Blatt. Die sind ja nicht da, um den
351 Kindern beispielsweise Nachhilfe zu geben, sondern um Eltern und Kindern das
352 Schulsystem zu öffnen und auf unterschiedlichen Ebenen zu erklären und sie in ein
353 Schulsystem zu überführen bis hin zur Ausbildung. Das ist im Sozial- und
354 Gesundheitsbereich so. Und diese Arbeit braucht eine Wertschätzung.

355

356 RL: Es geht dann wahrscheinlich nur über eine Art von Abschlüssen, oder? So dass
357 man zuordnen kann, dass jemand ein bestimmtes Qualifikationsniveau in dieser
358 Tätigkeit erreicht hat? Momentan liegt das ja nicht überall vor.

359
360 EB: Nein. Man könnte es anders regeln. Für mich persönlich ist es ein Ziel, dass es
361 einen entsprechenden Ausbildungsberuf, Studium, wie auch immer, als Kiezlotse
362 gibt. Davon sind wir aber weit entfernt. Ich finde, dass es ein bundesweit anerkannter
363 Abschluss sein muss, weil man nicht in einem anderen Bundesland arbeiten kann,
364 wenn man es nur auf Länderebene hat. Davon sind wir aber weit entfernt. Trotzdem
365 wäre es natürlich theoretisch möglich zu sagen, dass die Leute entsprechend ihren
366 Kompetenzen und Qualifikationen ausgesucht werden und als Kiezlotsen eingesetzt.
367 Das könnte man jetzt schon machen. Wichtig ist aber der Punkt, dass man sagt:
368 Dass diese Arbeit erledigt wird, ist die Aufgabe dieses Staates, der dafür zuständig
369 ist, dass alle Menschen, die hier leben, entsprechend versorgt werden. Dieser Staat
370 kann diese Aufgaben nicht erbringen. Nicht weil er blöd ist, sondern weil manche
371 Stellen es nicht hinkriegen. Das hatten wir vorhin schon. Also braucht man die
372 Menschen mit dem Fachwissen und der interkulturellen Kompetenz, die diese Wege
373 öffnen. Dadurch wird dem Staat ausgesprochen viel Geld gespart, und dieses Geld
374 kann verwendet werden. Die Finanzierung dieser Arbeit ist Aufgabe des Sozialstaats.
375 Darum gilt es zu kämpfen. Bis wir dahin kommen, gibt es unterschiedliche Projekte
376 auf unterschiedlichen finanziellen Füßen. Also Anerkennung, ein Berufsabschluss,
377 eine klare Finanzierung von staatlicher Seite und normale Arbeitsverhältnisse. Kein
378 Mensch sagt, dass eine Krankenschwester zum Beispiel nur drei Jahre in ihrem
379 Beruf arbeiten darf.

380
381 RL: Wie verhält es sich denn mit der Konkurrenz zu anderen Berufsfeldern, die in
382 dem Integrationsbereich tätig sind? Dolmetscher oder Sozialarbeiter haben ja die
383 Sorge, verdrängt zu werden dadurch, dass ein neuer Beruf entsteht.

384
385 EB: [6 Sek. Pause] Ich kann die Sorge gerade bei den Dolmetschern verstehen.
386 Wobei staatlich anerkannte Dolmetscher nochmal andere Aufgabengebiete haben, in
387 die Gemeindedolmetscher nicht reinkommen. Aber staatlich anerkannte Dolmetscher
388 gehören nicht zu der Berufsgruppe, die sagt, sie müsste sich ein bisschen
389 interkulturelle Kompetenz aneignen. Wenn ein solches Berufsbild geschaffen wird,
390 müsste geguckt werden, wo eine Abgrenzung stattfindet. Es geht nicht darum,
391 Menschen, die ein Hochschulstudium abgeschlossen haben, durch Menschen mit
392 einem Berufsabschluss zu ersetzen, weil sie dadurch billiger sind.

393
394 RL: Da gebe ich Ihnen Recht. Es lässt sich ja auch dann machen, wenn man endlich
395 Anforderungskriterien und Tätigkeitsfelder abgrenzt. Dadurch dass es noch nicht
396 passiert ist, gibt es diesen Wildwuchs, den Sie beschrieben haben. Ich denke, dass
397 man da zu guten Lösungen mit den anderen Berufen kommen kann.

398
399 EB: Ich glaube auch, dass man darauf aufbauen kann. Man müsste so etwas
400 schaffen, dass diejenigen, die einen Abschluss als Integrationslotsen haben... Das
401 würde dann ja so sein, dass die einen mehr im gesundheitlichen und die anderen
402 mehr im sozialen Bereich sind. Diese Vielfalt, die wir jetzt erleben, würde es dann
403 auch nicht mehr geben. Es würde so etwas wie eine Spezialisierung geben. Dann
404 wäre es natürlich super, wenn man darauf aufbauen könnte, sich in Sozialpädagogik
405 oder sonst einem gesundheitlichen Berufsbild weiterqualifizieren könnte.

406

407 RL: Da hat ja, glaube ich, die Alice-Salomon-Hochschule eine Arbeitsgruppe
408 gebildet, die gucken wollen, wie man den Zugang zum Studienfach Soziale Arbeit
409 über eine Anerkennung von diesen informalen Qualifizierungen finden kann, so dass
410 es angerechnet werden kann.

411
412 EB: Es gibt bei den Erzieherinnen, die ja händeringend gesucht werden, die
413 Möglichkeit des Quereinstiegs. Die Voraussetzung ist, dass man drei Jahre eine
414 sozialversicherungspflichtige Beschäftigung hat. Wir hatten im Bereich der Kiezlotsen
415 relativ viele russische Grundschullehrerinnen, die sich so etwas hätten vorstellen
416 können und nochmal im Schulbereich tätig sein wollten. Da führte kein Weg rein, weil
417 die arbeitsmarktpolitischen Instrumente so sind, dass keine Arbeitslosenversicherung
418 bezahlt wird. Dieser Teil der Arbeitslosenversicherung fehlt also bei den
419 sozialversicherungspflichtigen Arbeitsverhältnissen, und deshalb konnten sie den
420 Quereinstieg nicht machen. Nach einem Kampf konnten sie sich dann durchsetzen,
421 aber es war ein Riesenkampf. Diejenigen, die über sechzig sind, konnten es bis zur
422 Rente machen, aber auch die werden keinen Beruf mehr machen. Aber die anderen
423 konnten also nicht auf ihren Erfahrungen von zwei oder drei Jahren, die sie
424 gesammelt hatten, aufbauen. Trotz der Kompetenzen, die sie mitgebracht hatten,
425 inklusive der nicht anerkannten Abschlüsse. Sie sind dann wieder ohne Chance in
426 die Arbeitslosigkeit gegangen.

427
428 RL: Das ist wohl für keinen die Lösung.

429
430 EB: Es ist auch aus wirtschaftlicher Sicht Wahnsinn. Die hatten so viele
431 Kompetenzen und so ein Wissen, und dann schickt man sie einfach nach Hause.

432
433 RL: Und auf der anderen Seite wird immer nach Fachkräften gerufen, und die sitzen
434 da und kommen nicht rein.

435
436 EB: Ja.

437
438 RL: Zwei Fragen habe ich noch. Zum einen haben Sie ja schon ein paar Projekte
439 genannt, die Ihnen begegnet sind. Wir haben jetzt auch schon über Felder
440 gesprochen, wo noch viel zu tun ist und wo es noch nicht so läuft, wie wir uns das
441 von den Erfolgskriterien her wünschen würden. Wo läuft's denn schon gut? Kennen
442 Sie einige Beispiele, wo einige Aspekte besonders gut liefen? Sie hatten ja vorhin
443 schon einige Projekte erwähnt.

444
445 EB: Die Projekte, die ich kenne, finde ich, dass sie alle super gelaufen sind.
446 Sicherlich habe ich nicht alle Projekte gesehen. Aber ich finde, sie haben eine tolle
447 Arbeit gemacht. Das kann ich ohne Wenn und Aber sagen.

448
449 RL: Welche sind das? Vom Polnischen Sozialrat hatten wir vorhin gesprochen.

450
451 EB: Ja, gut, aber das sind keine Kiezlotsen.

452
453 RL: Naja, mittlerweile haben sie teilweise solche Stellen.

454
455 EB: Die ÖBS-Stellen gab es aber für viele unterschiedliche Sachen. Die gab es nicht
456 nur für die Kiezlotsen. Die ÖBS-Stellen gab es für alle möglichen Beratungsstellen.

457

458 RL: Ich meine aber von der Tätigkeit her. Ich kenne eine Kollegin im Polnischen
459 Sozialrat, die dort im Prinzip Lotsentätigkeit macht.
460
461 EB: Als Euro-Jobberin.
462
463 RL: Ja, als Euro-Jobberin. Das ist die neueste Lösung.
464
465 EB: Ja, die neueste und niedrigste Lösung.
466
467 RL: Ich mache das auch als neuestes Mittel, weil wir keine Bürgerarbeit kriegen.
468
469 [ca. 30 Sekunden über Beschäftigungsträgerpolitik und FAV-Stellen. Aus
470 Diskretionsgründen nicht transkribiert]
471
472 RL: Vorhin fielen auch noch die Stichworte Albatros und Arabischer Elternverein.
473
474 EB: Und die Düttmann-Siedlung.
475
476 RL: Ja klar.
477
478 EB: Und Albatros hat ja zweimal Kiezlotsen.
479
480 RL: Genau. Okay. Ich habe mittlerweile ein recht großes Verzeichnis von bundesweit
481 ansässigen Lotsenprojekten.
482
483 EB: Wollen Sie jetzt einfach nochmal Berliner Projekte hören?
484
485 RL: Ich wollte wissen, welche Sie kennen und wo Sie sagen, dass es da gut lief. Aber
486 ich werde da auch kein Ranking oder ähnliches erstellen.
487
488 EB: Also die Düttmann-Siedlung ist insofern etwas Besonderes, weil sie – wie wir
489 vorhin gesagt hatten – einen anderen Status hatten. Sie waren einerseits im
490 Nachbarschaftszentrum Urbanstraße angesiedelt, hatten andererseits diese
491 Räumlichkeiten im Düttmann-Kiez, also die Räumlichkeiten von der Hausverwaltung,
492 was ja keine städtische, sondern eine private Hausverwaltung ist. Die haben da ein
493 richtig gutes nachbarschaftliches Verhältnis hingekriegt. In dem Innenhof haben sie
494 auch immer Feste gemacht. Das war schon etwas Besonderes, ein Vorgeschmack
495 dafür, wo man Kiezlotsen einsetzen könnte. In die eine Richtung zur Urbanstraße, in
496 die andere Richtung zur Schule, wo sie ein Elterncafé hatten. Und zwischendrin saß
497 der Arabische Elternverein, mit dem man sich auch nochmal vernetzt hat. Das war
498 eine besondere Konstruktion, wo man sich vorstellen konnte, wo es mal in der
499 Realität hingehen soll. Und bei den Nachbarschaftslotsen gab es im Übrigen auch
500 einen, der einen festen Job bekommen hat.
501
502 RL: Also mit so einem Konstrukt?
503
504 EB: Früher hieß es BEZ. Das gibt es jetzt nicht mehr. BEZ war das erste
505 arbeitsmarktpolitische Instrument für Menschen mit multiplen
506 Vermittlungshemmnissen, was wir dann auch für ÖBS benutzt haben. BEZ war so
507 gestrickt, dass es für den ersten Arbeitsmarkt sein sollte, für Menschen mit multiplen
508 Vermittlungshemmnissen und unbegrenzt. Der erste Arbeitsmarkt hat es nicht

509 genommen und ansonsten war es mit Begrenzung und wurde in Berlin für ÖBS
510 genommen und aufgestockt auf mindestens 1300 Euro. Das muss man nochmal
511 deutlich machen: Der ÖBS war immer mindestens 1300 Euro. Wir hatten auch
512 ÖBSler, die hatten 2.600 Euro verdient. Es hieß Tarifvertrag, aber Mindestlohn. Da
513 wo es einen Tarifvertrag gibt, galt der Tarifvertrag, und sonst galten die
514 Mindestlohnbedingungen. Jetzt habe ich den Faden verloren...

515

516 RL: Kein Problem. Ich komme zu meiner letzten Frage, vielleicht taucht der Faden
517 wieder auf. Es geht darum...

518

519 EB: Ach so, dieses BEZ konnte bis zur Rente gemacht werden, und da hat damals
520 der Besitzer, also der Vermieter von der Düttmann-Siedlung, die Differenz zur
521 öffentlichen Förderung des JobCenters getragen. Und damit hatte er ein normales
522 Arbeitsverhältnis [...].

523

524 RL: Das ist zumindest mal ein Modell, wie es funktionieren kann. Also jetzt zu meiner
525 letzten Frage. Es ist die Frage nach einem Szenario oder einer Vision. Was wird in
526 den nächsten fünf bis zehn Jahren in diesem Themenfeld passieren? Wird sich was
527 ändern, die Landschaft oder die Anforderungen?

528

529 EB: Ich habe im Moment das Gefühl, dass sich überhaupt nichts ändern wird. Ich
530 habe auch das Gefühl, dass sich von der Politik niemand darum kümmert, dass man
531 ein vernünftiges Berufsbild hinkriegt. Schon kurz vor der letzten Legislaturperiode
532 war man soweit, dass man gesagt hat, dass man so ein Berufsbild macht. Jetzt
533 stehen wir wieder vorm Ende der nächsten Legislaturperiode und nächstes Mal fängt
534 man wieder von vorne an. Das wird Ihnen Herr Otman besser erzählt haben. Ich
535 habe das Gefühl, dass sich im Moment überhaupt niemand darum kümmert, und das
536 wird ein Problem. Nach der Abwicklung der Kiezlotsen in Reinickendorf haben wir
537 eine Veranstaltung gemacht. Da habe ich gesagt: Die Menschen haben mit ÖBS
538 angefangen, mit 1300 Euro, was aus ihrer Sicht und verglichen mit dem, was sie
539 vorher hatten, eine gute Arbeit und gute Bezahlung war. Sie hängen mit Herzblut an
540 dieser Arbeit. Jetzt machen sie es für 975 Euro und sind glücklich. Sie machen es für
541 einen Euro und es gibt in der Zwischenzeit sogar welche, die es über den
542 Bundesfreiwilligendienst machen. Das ist ein Problem. Das ist ihr Kind, ihr Baby. Da
543 wollen sie nicht raus, sie wollen auf jeden Fall diese Arbeit machen und sie machen
544 sie unter allen Bedingungen. Das heißt, es gibt keinen Druck zu sagen, man muss
545 sich um bessere Bedingungen kümmern. Das ist ein Problem, das ich nicht auflösen
546 kann. Da tragen wir schon eine Verantwortung für.

547

548 RL: Richtig.

549

550 EB: Kennen Sie eigentlich den Film und die Seite vom ÖBS?

551

552 RL: Nein.

553

554 EB: www.von-arbeit-leben.de.

555

556 RL: Dort ist der Film abrufbar?

557

558 EB: Da ist ein Film. Da finden Sie viele Projekte, die wir gemacht haben. Als wir
559 angefangen haben, die Seite zu machen, haben wir das als Die Linke gemacht. Das

560 steht da aber nicht drauf. Wir haben die Seite mit ganz vielen Fotos von Kiezlotsen
561 angefangen. Und es gab nur ganz wenige Leute, die nicht drauf wollten. Unten in der
562 vierten Etage hängen die Plakate von ÖBS. Das sind fast alles Kiezlotsen. Man hat
563 das ganz selten, dass sich Leute so identifizieren. Das war natürlich keine
564 Identifizierung mit dem ÖBS, sonst würden sie es jetzt nicht als Ein-Euro-Job
565 machen. Aber dass man ihnen Arbeit gegeben hat, das ist auch im Film. Es ist
566 niederschmetternd. Da sagen ganz viele Kiezlotsen und überhaupt ÖBSler, dass sie
567 ihren Kindern jetzt wieder Vorbild sein können. Gerade in der Düttmann-Siedlung. Da
568 ist so eine hohe Arbeitslosigkeit. Da wissen die Kinder gar nicht, dass Eltern arbeiten
569 gehen. Die können jetzt Vorbild sein und haben eine Arbeit, von der sie leben
570 können. Das war uns übrigens auch nicht klar, welche Bedeutung das hat. Da ist der
571 Film spannend. Da sind ÖBSler, die waren ganz normale westberliner Bauarbeiter.
572 Die sind irgendwann vom Bau rausgeflogen. Aber sie haben so ein Arbeiterethos
573 gehabt. Da wird nochmal deutlich, dass man es nicht so machen kann, mit einem
574 geschützten Bereich und man kriegt noch etwas dazu. Für die war es wichtig zu
575 sagen, dass sie ihr Urlaubsgeld haben, und bei Krankheit haben sie Krankengeld
576 und eine ganz normale Arbeit. Das heißt, die persönliche Wertschätzung ist zentral
577 wichtig. Das sind ja auch gesellschaftliche Errungenschaften, die so ein Arbeitsrecht
578 hat. Das einfach runterfallen zu lassen ist falsch. Man muss für normale Arbeit [...] bekommen.
579

580

581 RL: Okay. Wollen Sie noch etwas anfügen? Meine Fragen sind alle gestellt. Vielleicht
582 habe ich etwas vergessen, was Ihnen noch wichtig ist?

583

584 EB: Nein.

585

586 RL: Gut. Vielen Dank.

1 Interview Karin Hopfmann
2 Datum: 07.06.2013
3 Ort: Integrationszentrum Box 66, Berlin
4 Dauer: 38:47 Minuten
5

6 RL: Frau Hopfmann, als erstes interessiert mich, wie Sie mit dem Thema
7 Integrationslotsen zu tun haben, beziehungsweise, was Sie im Integrationsbereich
8 machen und wo es Schnittfelder zu den Integrationslotsen gibt?
9

10 KH: Meine erste Begegnung mit dem Begriff Integrationslotsen und der Konzeption
11 von Projekten dafür liegt schon Jahre zurück. Ich war damals noch in der Politik im
12 Bereich Integrationspolitik aktiv. Es gab Träger, die solche Konzepte in Anlehnung an
13 Vorbilder in anderen Bundesländern entwickelt haben. Da schien es gut zu
14 funktionieren. Da gab es Träger in Berlin, die ein Interesse hatten, solche Projekte in
15 Berlin zu konzipieren und aufzubauen. Also war – in meiner Erinnerung – Berlin nicht
16 der Vorreiter, sondern hat sich am Beispiel anderer entwickelt.
17

18 RL: Was waren denn die Vorbilder?
19

20 KH: Das weiß ich nicht mehr. Es war in Westdeutschland in anderen Bundesländern.
21 Darmstadt? Könnte es sein, dass es da Vorbilder gab? Ja, ich glaube es war
22 Darmstadt. Ich kann mich erinnern, dass ich vor Jahren einen „Salon Interkulturell“
23 zum Thema „Wer lotst wen wohin?“ gemacht habe.
24

25 RL: Den kenne ich.
26

27 KH: Und da hatten wir Träger eingeladen und ich kann mich erinnern, dass wir auch
28 Experten von außerhalb eingeladen hatten, und die waren glaube ich aus Darmstadt.
29

30 RL: Das kann sein, in Darmstadt gibt es die Interkulturellen Assistenten.
31

32 KH: Assistenten. Genau, da ging es um die Assistenten und deren neues Konzept,
33 die auszubilden, weiterzubilden und in reguläre Arbeit zu überführen. Dieses Konzept
34 wurde in Berlin auch mit der Politik diskutiert und wir haben einen ganzen Tag dazu
35 ein Seminar mit Workshops gemacht. Dazu hatte ich auch Integrationslotsenprojekte
36 eingeladen. Davon habe ich auf politischer Ebene erfahren. Das war ganz
37 interessant. Und später bin ich bei einigen Trägern angefragt worden, als
38 Supervisorin bei Lotsenprojekten begleitend zu arbeiten. Sodass ich einige
39 Lotsenprojekte in verschiedenen Stadtbezirken in Berlin kennen gelernt habe. Ich
40 glaube es ging los im Wedding am Sparrplatz, dann im Brunnenviertel, dann in der
41 Düttmannsiedlung und in Kreuzberg, ich weiß nicht mehr genau, wer der Träger war.
42 In Lichtenberg war ich auch, bei VIA. Für VIA habe ich mehrere Lotsenprojekte
43 betreut. Und zum Schluss war ich bei den Stadtteilmüttern in Kreuzberg. Das ist
44 ähnlich gelagert, heißt nur anders. Ich glaube, ich habe sechs oder sieben
45 Lotsenprojekte kennen gelernt, deren Ansätze und deren Sorgen.
46

47 RL: Das Projekt von Bequit ja auch, wenn Sie sich erinnern.
48

49 KH: Genau.
50

51 RL: Da haben Sie die zweiwöchige Kommunikationsschulung gemacht.

52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102

KH: Genau.

RL: Es klang jetzt ja an: Es gibt Lotsen, Stadtteilmütter, Interkulturelle Assistenten und so weiter. Im Vorgespräch habe ich ja schon gesagt, dass nicht ganz klar ist, wer eigentlich was macht. Und es gibt keine offizielle Definition. Deshalb jetzt die Frage an Sie als jemanden, der die Branche kennt: Wie würden Sie die Lotsentätigkeit definieren?

KH: Soweit ich den Ansatz der Träger verstanden habe, auch mit unterschiedlichen Namen, sind es Migrantinnen und Migranten, die selbst Erfahrung im Integrationsprozess in Deutschland mitbringen und auch die geforderten Sprachkompetenzen mitbringen und auch bestimmte Voraussetzungen wie Kommunikationsfähigkeit und Konfliktfähigkeit mitbringen sollten. Und die sind über die Lotsenprojekte erst mal weitergebildet worden in interkultureller Kommunikation, Konfliktmanagement, Kenntnissen über Behörden, Strukturen, wie die Trägerlandschaft funktioniert, Netzwerken und Kenntnissen über die einzelnen Ämter und Behörden. So dass sie erst mal eine fachliche und kommunikative Kompetenz als Weiterbildung erwerben konnten. Und dann wurden sie in erster Linie als Vermittler eingesetzt, zwischen Migrantinnen und Migranten, die behördenfern sind und Ängste haben, zu Behörden und Institutionen zu gehen, die wenig Netzwerke zur Verfügung haben, außer ihrer eigenen Community. So dass sie also mit ihren Sorgen und Problemen, die sie im Alltag haben, zu den Lotsen gehen und von den Lotsen weitervermittelt werden an die zuständigen Institutionen. Ob es nun Ämter sind, Behörden, Fachberatungsstellen. Lotsen sind in erster Linie dazu da, beratungsbedürftige, betreuungsbedürftige Menschen weiterzuleiten an die zuständigen Instanzen.

RL: Gut, das deckt sich mehr oder weniger damit, wie ich den Lotsenbegriff verstehe. Ich sagte im Vorgespräch ja schon, dass zum Beispiel in Niedersachsen eine andere Idee dahintersteht. Da machen die zum Beispiel auch Nachhilfeunterricht oder Sportangebote. Da ist es ein offenerer Begriff.

KH: Nein, meiner Meinung nach ist auch nicht mehr als Vermittlung möglich, weil sie mit den Grundkenntnissen, die sie in sehr unterschiedlich langen und aufwändigen Weiterbildungen bekommen haben, nur vermitteln können. Ich kann damit nicht wirklich beraten. Ich habe allen auch immer gesagt: „Lasst die Finger von einer Beratung. Ihr seid keine Beraterinnen und Berater. Das könnt ihr nicht leisten.“ Es fing oft schon an bei Problemen, mit den Kundinnen und Kunden angemessen zu kommunizieren und nicht gleich betroffen zu sein und mitzuweinen. Da ging das Problem oft schon los.

RL: Wahrscheinlich ist das dann eine Frage, wie Qualifizierung durchgeführt wird. Das klang jetzt zweimal schon an. Meinen Sie, dass Qualifizierung unbedingt notwendig ist, um als Lotse zu agieren?

KH: Ich halte das auf jeden Fall für notwendig. Erstens muss ich gute Kenntnisse von Strukturen haben. Behörden und Ämter kennen wir Bürgerinnen und Bürger oft nicht ausreichend. Wer wofür zuständig ist. Wenn man ein Problem hat, lernt man immer wieder Fachkompetenz, wer dafür zuständig ist. Wir alle haben nicht so tiefe Behörden- oder Institutionenkenntnisse, dass wir nicht genau wissen, wohin mit den

103 Problemen, die wir als Normalbürger haben. Ich brauche also Kenntnisse über die
104 Behörden, Institutionen, Netzwerke, Beraterinnen, Fachberatungsstellen, die sich
105 Lotsen unbedingt erst einmal aneignen sollten. Sachkenntnis wäre das erste. Und
106 das zweite ist: Sie brauchen eine Kompetenz in Kommunikation. Das braucht
107 Übungen und auch Bewusstsein über Kommunikation. Bis dahin, wie ich mit
108 schwierigen Kundinnen und Kunden und mit Konflikten in der Vermittlungssituation
109 umgehe, um überhaupt erfolgreich vermitteln zu können. Das geht ein bisschen in
110 niedrigschwellige Psychologie und Kommunikationskenntnisse und Übungen. Da
111 haben die Träger sehr unterschiedliche Ansätze gehabt.

112
113 RL: Wie ist das denn? Gibt es ein Curriculum für Lotsen? So dass man sagen kann,
114 jeder der Lotse ist – zum Beispiel in Berlin – hat das gleiche gelernt?

115
116 KH: Nein. Jeder Bezirk hat es anders gehandhabt. Jeder Bezirk hat es wieder anders
117 umgesetzt. Es gibt keine Standards. Es war politisch eigentlich gewollt, dass es zu
118 einem Berufsbild entwickelt wird und dafür Standards gesetzt werden. Ähnlich zum
119 Beispiel wie bei Stadtteilmediatoren. Da gibt es Standards, die eingehalten werden
120 müssen. Da gibt es Standards. Nicht jeder kann im Crashkurs Stadtteilmediatorin
121 oder –mediator werden. Es setzt Kenntnisse voraus aber setzt auch Übungen
122 voraus, die über einen längeren Zeitraum gestaltet werden. Und es setzt
123 Selbstreflexion voraus. Zum Beispiel haben die Träger auch Supervision zur
124 Begleitung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in den Lotsenprojekten sehr
125 unterschiedlich gehandhabt. Einige haben gesagt, es ist wichtig, dass sie die
126 Reflexion und Selbstreflexion brauchen, und einige haben es gleich ganz
127 weggelassen und das Geld auch nicht organisiert und zur Verfügung gestellt. Meiner
128 Meinung nach gehört zu einem solchen Job immer die Reflexion.

129
130 RL: Das ist wohl immer so im sozialen Feld, dass man – wie Sie sagten – die
131 Betroffenheit nicht mitnimmt.

132
133 KH: Ja, wer im sozialen oder im Pflege- oder im Gesundheitsbereich arbeitet, also
134 wer täglich mit Menschen intensiv auf der Beziehungsebene Umgang hat, sollte sich
135 selber regelmäßig reflektieren, um sich selber und sein Verhalten einzuschätzen und
136 die Baustellen zu finden, um die es geht. Auch zum Beispiel zur
137 Gesundheitsprävention.

138
139 RL: Wenn wir jetzt noch mal von der Qualifizierung sprechen, von welchem zeitlichen
140 Umfang sprechen wir da? Es gibt Projekte, die machen drei Wochenenden und
141 Projekte, die machen 780 Stunden und noch länger.

142
143 KH: Das kommt auch auf die Länge des Einsatzes an. Das muss ja in einem
144 Verhältnis stehen. Wenn ich plane, die Lotsen für ein Jahr einzusetzen, dann fände
145 ich es gut, wenn sie zwei bis drei Monate vorbereitet werden. Dann ist immer noch
146 ein dreiviertel Jahr Arbeit. Das scheint mir dann auch noch effektiv zu sein. Wenn sie
147 für längere Zeit eingesetzt werden, aber das sehe ich nicht, weil die Projekte immer
148 nur für ein Jahr bestätigt werden, dann sollte schon eine umfangreiche Weiterbildung
149 möglich sein. Es ist auch von der Länge des Einsatzes abhängig, was sinnvoll ist. Ein
150 halbes Jahr Weiterbildung und ein halbes Jahr Arbeit macht für mich wenig Sinn.

151

152 RL: Wenn wir da gerade von den Laufzeiten sprechen: Das ist ja auch ein Thema. Ist
153 es denn sinnvoll, Projekte für ein Jahr laufen zu lassen, oder was halten Sie für eine
154 sinnvolle Umsetzung, um auch an den Inhalten zu arbeiten?

155
156 KH: Sinnvoll ist ja eine Frage des Standpunktes. Die Politik hält es für sinnvoll. Die
157 JobCenter halten es für sinnvoll, Menschen für ein Jahr in Beschäftigung zu bringen.
158 Ich halte es auch aus Beraterinnensicht nicht für sinnvoll. Auch die meisten der
159 Teilnehmerinnen haben es nicht für sinnvoll gehalten, weil in dem Moment, wenn sie
160 sich einigermaßen sicher fühlten, diese Arbeit zu machen und entsprechende
161 Praxiserfahrungen gesammelt hatten, die ja neben der Wissensaneignung auch sehr
162 wertvoll sind, da war für die meisten Schluss. Es gab vielleicht noch eine
163 Verlängerung für ein Jahr, in Ausnahmefällen hat es jemand auch drei Jahre
164 gemacht, aber irgendwann war Schluss und es gab keine Perspektive. Da geht
165 meiner Meinung nach ganz viel Kompetenz und soziales Kapital verloren. Unsinnig.
166 Uneffektiv aus meiner Sicht.

167
168 RL: Das höre ich immer wieder in den Interviews. Dass mitunter schön qualifiziert
169 wird, es aber dann wieder verpufft und gar nicht genutzt wird und man keinen
170 Anschluss findet.

171
172 KH: Aus gesellschaftlicher Sicht ist das rausgeschmissenes Geld. Und aus
173 persönlicher, individueller Sicht mag es dem einen oder anderen auch persönlich
174 geholfen haben, solche Kompetenzen für sich und sein persönliches Umfeld zu
175 erwerben. Gesellschaftlich gesehen finde ich es uneffektiv und unsinnig so zu
176 arbeiten. Viele der Integrationslotsinnen und Integrationslotsen, die ich als
177 Supervisorin begleitet habe, hatten im letzten Vierteljahr schon wieder Trauerphase,
178 dass sie wieder gehen müssen, oder sie waren total verunsichert, ob es überhaupt
179 weitergeht. Das hat nicht unbedingt zur Qualität der Arbeit beigetragen.

180
181 RL: Und es wurde keine Perspektive angeboten, nehme ich an.

182
183 KH: Ja.

184
185 RL: Mir geht es ja darum, diese Projekte von der inhaltlichen Seite effektiv
186 umzusetzen – also nicht von der Argumentation der JobCenter, sondern was für
187 Integrationsarbeit wichtig ist. Effektivität müsste natürlich erst definiert werden. Aber
188 zwei Aspekte klangen jetzt schon an: Qualifikation und Laufzeit. Ich nehme an, Sie
189 plädieren dafür, dass das Kriterien sind, von denen der Erfolg von Projekten
190 abhängig ist.

191
192 KH: Ja.

193
194 RL: Gibt es noch weitere Kriterien, wo Sie sagen würden, dass sie wesentlich für den
195 Erfolg eines Projektes sind?

196
197 KH: Die Träger haben meiner Meinung nach auch eine Verantwortung, genau
198 hinzuschauen, wer sich denn wirklich für diesen Job eignet. Es gibt nun einmal
199 unterschiedliche Kompetenzen und auch unterschiedliche Lernentwicklung. Es gibt
200 Menschen, die können Kompetenzen schnell erwerben und im Alltag umsetzen, und
201 es gibt Menschen, denen fällt es schwer, Neues zu lernen, und noch schwerer ist es,
202 dies in die Praxis umzusetzen. Ich erwarte von einem Integrationslotsen, dass er

203 lernoffen ist, Neues zu lernen, dann aber auch in der Lage ist, im Bereich
204 Kommunikation mit Menschen, Umgang mit Menschen, Umgang mit schwierigen
205 Situationen, mit Problemen und Konflikten auch angemessen zu reagieren. Da sind
206 die Kompetenzen unterschiedlich entwickelt. Das kann man in einem viertel Jahr
207 auch nicht unbedingt lernen. Wenn man die Voraussetzungen nicht mitbringt, ist es
208 schwierig, das schnell zu lernen. Es setzt bestimmte Persönlichkeitseigenschaften
209 voraus. Offenheit für andere Menschen, Kommunikationsfähigkeit, Konfliktfähigkeit,
210 Stressresistenz, Einsatz, Engagement, Empathie. Das sind alles Eigenschaften, die
211 in so einem Job gefordert sind.

212
213 RL: Das sind aber alles Eigenschaften, die man nicht unbedingt im
214 Vorstellungsgespräch herausfindet, oder? Sondern erst im Laufe der
215 Schulungsphase.

216
217 KH: Richtig. Deshalb halte ich auch eine Testphase für richtig.

218
219 RL: Was ja mitunter beim JobCenter nicht geht. Wer einmal im Projekt drin ist, muss
220 dann auch in den Einsatz kommen, nachdem die sechs Wochen oder mehr
221 Qualifizierung stattgefunden haben.

222
223 KH: Richtig.

224
225 RL: Gibt es noch mehr Anforderungen? Vielleicht auch Hard Skills, die benötigt
226 werden?

227
228 KH: [5 Sek Pause]

229
230 RL: Sprachkompetenz zum Beispiel?

231
232 KH: Ja, Sprache sicher. Also das Deutsch muss gut sein, weil ich mit Behörden zu
233 tun habe. Da muss mein Deutsch so sein, dass ich mich nach außen hin verständlich
234 machen kann und auch kompetent wahrgenommen werde. Das ist wichtig. Zumal
235 wenn ich Kundinnen begleite, sollte ich Sprachkompetenz im Deutschen haben. Und
236 natürlich dann auch in der Muttersprache für die Klienten.

237
238 RL: Ist denn auch ein eigener Migrationshintergrund zwingend erforderlich?

239
240 KH: Halte ich nicht unbedingt für erforderlich. Migrantinnen und Migranten sind da
241 meiner Meinung nach wichtig, aber unbedingt erforderlich ist es nicht. Es geht um
242 Menschen, die wissen, was Integration bedeutet. Die müssen nicht persönliche
243 Erfahrungen haben, aber sie müssen Erfahrungen von Menschen kennen und sie
244 müssen Empathie, Einfühlungsvermögen für die Situation haben. Sprachkompetenz
245 trifft für sie aber genauso zu. Sie müssen dann in der Zweitsprache eine gute
246 Kompetenz haben. Auch Kenntnisse von Mentalität und kulturellen Hintergründen.
247 Das sollte jeder haben, dann kann er auch Deutscher sein.

248
249 RL: Mich interessiert natürlich auch noch, welche Anforderungen auf die Träger oder
250 Organisatoren solcher Projekte zukommen. Über Qualifizierung und Supervision
251 haben wir schon gesprochen, aber sehen Sie vielleicht noch andere Anforderungen,
252 die man an die koordinierende Seite stellt?

253

254 KH: Erst mal sollten die Träger dafür sorgen, dass die Integrationslotsenteams oder -
255 gruppen gut organisiert sind. Das heißt, sie brauchen eine kompetente Leitung, die
256 Leitungsaufgaben wahrnehmen kann und auch geschult ist in der Wahrnehmung von
257 Leitungsaufgaben. Das ist fachliche Anleitung und Organisation der Teams,
258 Motivation und Kommunikation mit den Mitarbeiterinnen im Team und es ist auch die
259 Kontrolle. Diese vier Kernaufgaben von Leitung und Führung sollten Teamleiter
260 haben. Darin sollten sie geschult werden. Die Träger haben eine Verantwortung
261 dafür, wen sie einsetzen und ob Führungs- und Verwaltungskompetenzen vorhanden
262 sind. Das war nicht in jedem Fall, den ich kennen gelernt habe, gegeben. Und sie
263 sollten im laufenden Prozess dafür sorgen, dass Leitungskompetenz da ist und das
264 auch kontrollieren. Zweitens ist es wichtig, dass die Träger eine gute
265 Mitarbeiterführung praktizieren. Also mit den Mitarbeitern, den Integrationslotsen,
266 genauso gut umgehen wie die mit den Kundinnen und Kunden umgehen sollen. Ich
267 habe wirklich Situationen kennen gelernt, da war das genau umgekehrt. Die
268 Integrationslotsinnen als zeitweilige Mitarbeiterinnen hatten das Gefühl, dass die
269 Geschäftsführung und Leitung nicht gut mit ihnen umging, aber sie sollten eine gute
270 Qualität im Umgang mit den Kunden praktizieren. Das funktioniert nicht. Die haben
271 kein Vorbild.

272
273 RL: Jetzt haben wir über die Teams gesprochen. Wie muss ich mir denn so ein Team
274 vorstellen? Es gibt ja Projekte, wo nur Frauen arbeiten oder nur türkischsprachige
275 Lotsen. Es gibt aber auch gemischte Teams. Ist es im Prinzip egal, wie man so ein
276 Team aufstellt, oder gibt es da Vor- oder Nachteile?

277
278 KH: Das Entscheidende ist, glaube ich, wo die Teams eingesetzt werden. Das
279 Stichwort ist Kundenorientierung. Ich muss wissen, in welchem Gebiet ich die
280 Einsätze habe. Die sind ja lokal tätig, und was dort für Klientel zu erwarten ist, darauf
281 sollte ich mich einstellen und dafür sollte ich kompetente Ansprechpartner haben.
282 Sprachkompetenz hängt davon ab, welche Bevölkerungsgruppen in dem Gebiet
283 betreuungs- oder begleitungsbedürftig sind.

284
285 RL: Aber holt man sich nicht unnötig Probleme ins Haus, wenn man verschiedene
286 Hintergründe in seinem Team hat?

287
288 KH: Nein. Ich arbeite immer mit multikulturellen Teams. Ich habe damit noch nie ein
289 Problem gehabt. Es gibt immer Probleme und Konflikte, es kommt darauf an, wie du
290 damit umgehst. Jedes Lotsenteam wie überhaupt jedes Team in dieser Welt sollte
291 Regeln haben, wie miteinander umgegangen wird. Die sollten klar und deutlich
292 erarbeitet werden und immer wieder überprüft werden, ob sie noch stimmen. Und
293 erweitert und korrigiert werden. Umgangsregeln im Lotsenteam selber sind
294 beispielgebend für die Umgangsregeln von anderen. Da kann ich auch wieder was
295 vermitteln: Wenn ich weiß, was Umgangsregeln sind und wie sie funktionieren und
296 sie auch nicht als Dogma behandelt werden, dann kann ich sie auch anderen
297 vermitteln. Zum Beispiel Umgangsregeln von Kundinnen und Kunden im Amt oder in
298 der Schule kann ich glaubhaft vermitteln, wenn ich es selbst erlebe. Also Regeln sind
299 wichtig. Ansonsten auch die Kompetenz, Konflikte im Team selber gut lösen zu
300 können. Es gibt immer Konflikte, wenn Menschen zusammenarbeiten. Das hat mit
301 Kultur gar nicht so viel zu tun, sondern mit Persönlichkeitsstrukturen, und es kommt
302 darauf an, ob die Leitung das Team befähigt, mit Konflikten gut umgehen zu können.
303 Dann ist jedes Team machbar.

304

305 RL: Also muss Heterogenität nicht unbedingt ein Nachteil sein. Wie ist es denn bei
306 Themenfeldern. Man kann ja nun im Bildungsbereich lotsen, im Gesundheitsbereich,
307 mit dem JobCenter. Ist es sinnvoll, wenn sich einzelne Projekte oder einzelne Lotsen
308 auf Themen spezialisieren oder ist es eine niedrighschwellige Tätigkeit, die – wie Sie
309 sagten – nicht in die Beratung geht, so dass man als Lotse die ganze Bandbreite
310 abdeckt?

311
312 KH: Ich denke, Lotsen sollten komplex aufgestellt sein, weil sie eben nur vermitteln.
313 Wer zu tief in einem Thema steckt, neigt dazu, andere zu beraten. Und ob die
314 Beratung dann immer professionell und kompetent ist, ist dann eben die Frage.

315
316 RL: Das führt mich auch zur Frage, wie das mit der Konkurrenzsituation zu
317 Professionellen in dem Bereich aussieht, sei es zu Dolmetschern oder
318 Sozialarbeitern. Sehen Sie da eine Art von Konkurrenz?

319
320 KH: Sie könnten ja mal den Gemeindedolmetscherdienst fragen, ob die in den
321 Integrationslotsen Konkurrenten gesehen haben. Ich weiß, dass sie – auch wenn es
322 eine Weile her ist – durchaus Probleme hatten, Klienten zu haben, weil sie für ihre
323 Arbeit bezahlt werden. Und die Lotsen haben es umsonst gemacht. Umsonst in
324 Anführungsstrichen. Das könnte schon sein, dass das eine Konkurrenz geworden ist.
325 Das kann ich nicht beurteilen. Fragen Sie mal nach, wie die das sehen.

326
327 RL: Ich kenne Frau Oldag ja auch. Interessanterweise sehen die sich mit dem
328 gleichen Vorwurf seitens der professionellen Dolmetscher konfrontiert. Jeder sieht
329 die Konkurrenz in einem anderen Bereich.

330
331 KH: Die Institutionen haben das ja gerne genutzt. Da brauchen sie im Amt keine
332 Dolmetscher zu bezahlen. Die Behörden haben Geld gespart. Es ist ja logisch, dass
333 sie das nehmen, was am kostengünstigsten ist.

334
335 RL: Ich habe das Thema für mich jetzt so herausgearbeitet: In meinen Augen
336 ersetzen Lotsen nicht Dolmetscher, sondern ersetzen Angehörige oder Kinder, die
337 sonst die Begleitung machen würden. Man konkurriert gar nicht mit Professionellen,
338 denn so professionell können Lotsen gar nicht sein.

339
340 KH: Das ist den Ämtern aber nicht klar. Wir haben das hier auch. Wir werden
341 angefordert von irgendwelchen Institutionen, ob jemand kommen kann und
342 dolmetschen kann. Ich habe auch keine ausgebildeten Dolmetscher. Die wollen das
343 dann niedrighschellig und sagen: „Ach, Sie können das schon.“ Ich habe da immer
344 Bauchschmerzen. Es gibt ja genug ausgebildete Dolmetscher, die es leisten können.
345 Es geht letzten Endes ums Geldsparen.

346
347 RL: Das wäre jetzt eine Forderung an die Auftraggeberseite, an die Behörden, sich
348 Standards zu geben. Wen man wann einsetzen muss. In der Schweiz ist es zum
349 Beispiel so. Zumindest in der Literatur. Ich weiß nicht, wie es in der Praxis dann
350 aussieht, aber es gibt dort Leitfäden. Wie ist es denn mit dem Standort? Das ist
351 meine nächste Frage. Ich nehme an, es ist sinnvoll, überhaupt einen Standort zu
352 haben. Darüber müssen wir wahrscheinlich nicht reden. Gibt es bestimmte Kriterien,
353 wo man den ansiedeln sollte?

354

355 KH: Ja, an Brennpunkten. Dort wo Menschen sind, die behördenfern sind und die
356 wenig Selbstvertrauen haben, mit Institutionen und Behörden direkten Umgang zu
357 haben. Also dort, wo Bevölkerungsstruktur ist, die auch den Bedarf hat. Und
358 möglichst niedrigschwellig.
359
360 RL: Ich denke, Sie haben hier einen guten Standort. Der ist nur nicht so direkt am
361 JobCenter. Wäre es besser, direkt im JobCenter zu sitzen? Da hätte man dann ja die
362 kurzen Wege?
363
364 KH: Wir haben eine Außenstelle in der Ausländerbehörde. Wir machen Beratung
365 direkt in der Ausländerbehörde. Das läuft über einen Verbund der
366 Wohlfahrtsverbände. Die Erstberatungsstellen - wir sind ja eine Erstberatungsstelle
367 für Neuzuwanderer – wechseln sich ab mit wöchentlichen Sprechstunden in der
368 Ausländerbehörde und arbeiten dort auch direkt mit Besucherinnen und Besuchern.
369 Das ist eine geregelte Geschichte zwischen Senatsinnenverwaltung und Trägern der
370 Wohlfahrtsverbände.
371
372 RL: Das heißt, da kann man als Hilfesuchender einfach hingehen?
373
374 KH: Wenn ich in der Ausländerbehörde zu tun habe, kann ich mich auch
375 hilfesuchend an die Berater wenden. Nicht jeden Tag. Ich glaube es gibt einmal oder
376 zweimal in der Woche ein Beratungsangebot und da kann ich mich hinwenden und
377 beraten lassen.
378
379 RL: Das gibt es auch in verschiedenen Sprachen?
380
381 KH: Ja.
382
383 RL: Gut zu wissen. Das wusste ich nicht und die Frage habe ich häufiger. Gerade
384 weil die Ausländerbehörde ein bisschen komplexer ist und das meine Lotsen nicht
385 immer so gut machen können.
386
387 KH: Es gibt in der Ausländerbehörde die Vertretung der Beraterinnen der
388 Migrationserstberatungsstellen der Wohlfahrtsverbände. Und das könnte es sicher
389 auch im JobCenter geben.
390
391 RL: Ist Ihnen bekannt, ob es so etwas schon gibt?
392
393 KH: Ich kenne keinen Fall. Ich kenne nur Unterstützungsprojekte beim JobCenter
394 Friedrichshain-Kreuzberg, wo ich hin kann, wenn ich Probleme beim Ausfüllen der
395 Unterlagen habe.
396
397 RL: Antragservice.
398
399 KH: Ja, Antragservice. Da kann ich hingehen und mir helfen lassen und auch
400 übersetzen lassen. Die machen auch gleich Kopien. Es ist ein kostenloser Service.
401 Das sind auch wieder durch das JobCenter geförderte Stellen. Alles Förderprojekte
402 oder Beschäftigungsmaßnahmen. Ich habe jetzt eine Weile nicht mehr damit zu tun
403 gehabt.
404

405 RL: Diese Art von Projekten kenne ich auch. Das leitet auch gerade gut weiter auf
406 das Thema Finanzierung. Um dieses Thema werden wir hier nicht herumkommen.
407 So wie es momentan läuft, ist es ja so, dass es über Arbeitsmarktförderinstrumente
408 geht. Halten Sie das für sinnvoll?

409
410 KH: Vielleicht für den Start. Vielleicht für das erste Jahr. Nach einem Jahr, wenn die
411 Lotsen qualifiziert sind, wenn sie sich auch in der Praxis bewährt haben, habe ich es
412 schön gefunden, dass es Möglichkeiten über den öffentlichen Beschäftigungssektor
413 gab. Mit richtigen Arbeitsverträgen über drei Jahre. Das ist auch nicht viel, auch drei
414 Jahre sind irgendwann mal vorbei. Aber es ist ein erster Schritt in die richtige
415 Richtung. Aber das haben wir jetzt ja schon erledigt.

416
417 RL: Aber auch das ist ja im Prinzip abhängig vom JobCenter. Auch da kriegen sie nur
418 Leute, die bestimmte Kriterien vorweisen, die das JobCenter festlegt.

419
420 KH: Ja.

421
422 RL: Gibt es denn einen Weg da heraus?

423
424 KH: Dann müsste ich einen anderen Haushaltstitel aufmachen und die Fördermittel
425 an einen anderen Haushaltstitel binden. Zum Beispiel wäre es sinnvoll in Berlin bei
426 der Senatsverwaltung für Arbeit, Integration und Frauen einen Haushaltstitel zum
427 Beispiel im Büro der Integrationsbeauftragten zu schaffen, der speziell für
428 Lotsenprojekte zuständig ist. Im Übrigen wurde das ja sogar diskutiert in
429 Zusammenhang mit der Evaluation der Fördermittel des Büros der
430 Integrationsbeauftragten. Es wurde ja diskutiert, ob man künftig diesen Fördertopf
431 nimmt und damit nur noch Lotsenprojekte fördert. Einige Abgeordnete, die von der
432 Praxis wenig Ahnung haben, hatten diese Idee. Die wollten eine Präferenz für die
433 Lotsenprojekte, weil das ja erfolgreiche Projekte seien. Damit hätten aber alle
434 anderen, die jahrelang gefördert wurden, alt ausgesehen. Es gibt ja sowieso ein
435 Hauen und Stechen um diesen Topf. Also wirklich einen eigenen Fördertitel schaffen,
436 langfristig, und zu sagen, wir fördern jedes Jahr in bestimmten sozialen
437 Brennpunkten diese Lotsenprojekte. So wie das Quartiersmanagement auch über
438 Jahre mit der Stadtentwicklung zusammen gefördert worden ist. Also mit der
439 Senatsverwaltung für Stadtentwicklung und Arbeit, Integration und Frauen
440 zusammen zu gucken, wo Bedarfe in der Bevölkerung sind, zu gucken, wo wir die
441 ansiedeln und dann einen Haushaltstitel zu schaffen. Und die Leute zum Mindestlohn
442 anzustellen.

443
444 RL: Das wollte ich gerade fragen. Unter welchen Bedingungen eine Einstellung
445 erfolgt?

446
447 KH: Zum Mindestlohn.

448
449 RL: Im Prinzip präferieren Sie auch sozialversicherungspflichtige Verträge gegenüber
450 Honoraranstellungen?

451
452 KH: Ja.

453
454 RL: Was ist vom Ehrenamt zu halten?

455

456 KH: Ich weiß nicht, ob wir flächendeckend in den sozialen Brennpunkten
457 ehrenamtliche Lotsenprojekte zusammenbekommen würden. Es ist ehrenwert,
458 ehrenamtliche Mitarbeit zu leisten. Warum sollte man das nicht mischen in einem
459 Lotsenteam? Ehrenamtler brechen auch wieder weg. Sie arbeiten ehrenamtlich und
460 sind nicht verpflichtet, sondern freiwillig. Und wenn jemand nicht mehr kann oder will
461 oder einen Job hat oder gesundheitlich nicht mehr kann, dann bricht er weg. Das
462 finde ich nicht sehr professionell. Aber eine Mischung zwischen Hauptamtlichen und
463 Ehrenamtlichen, die mithelfen, finde ich gut. Also auch Rentnerinnen und Rentner,
464 die sich nützlich machen wollen.

465
466 RL: Das glaube ich auch. Warum soll man das Ehrenamt verhindern? Aber auf der
467 anderen Seite kann man diese Aufgaben nicht auf das Ehrenamt abschieben.

468
469 KH: Ich finde es auch gut, zum Beispiel Praktikantinnen der Sozialarbeit oder der
470 Sozialwissenschaften einzubinden. So dass sie für ein Vierteljahr ein Praktikum
471 machen können und etwas lernen können. Das finde ich auch gut. Die ersetzen aber
472 nicht die Hauptamtler. Es geht ja auch darum, Beziehungen zur Klientel vor Ort
473 aufzubauen. Das braucht Zeit. Ein Programm aufzubauen, zu dem man hingehen
474 kann. Auch auf Empfehlungsbasis. Das dauert ein bisschen. Das kann ich nicht mit
475 wackeligen Ehrenamtlichen machen.

476
477 RL: Zum Stichwort Öffentlichkeitsarbeit möchte ich mich noch gerne erkundigen.
478 Inwiefern muss ein Projekt dafür sorgen, bekannt zu sein, und wie funktioniert das
479 eigentlich in dem Bereich?

480
481 KH: Natürlich ist Öffentlichkeitsarbeit das A und O. Ich will ja an die Kunden
482 herankommen. Die müssen davon wissen. Was nützt es einen Standort zu haben
483 und das Schaufenster zu gestalten und zu warten, bis sie kommen? Das geht uns
484 hier genauso. Wenn wir nur was im Schaufenster machen, funktioniert das nicht.
485 Sehr wenige sehen das. Wir müssen Informationsnetzwerke aufbauen und aktiv
486 kommunizieren.

487
488 [31:41. Unterbrechung durch einen Besucher des Integrationszentrums]

489
490 [8:11 Min. später]

491
492 RL: Dann machen wir weiter. Ich bin auch schon bei meiner vorletzten Frage. Über
493 Details von Lotsenprojekten haben wir ja schon gesprochen. Sie kennen ja einige
494 Projekte und arbeiten in dem Bereich ja schon seit ein paar Jahren. Haben Sie
495 Beispiele, wo es gut läuft, oder wo wenigstens einzelne Aspekte wie Qualifizierung
496 oder Supervision gut geklappt haben?

497
498 KH: Also da wo ich mit den Teams Supervision gemacht habe, lief es für mich
499 eigentlich immer gut, weil ich den Bedarf gespürt habe. Es war ganz viel Bedarf und
500 auch Offenheit für Supervision, nachdem wir geklärt hatten, was es ist und was es
501 nicht ist.

502
503 RL: Was Supervision ist?

504
505 KH: Ja. Ich bin ja keine Seelenberaterin im eigentlichen Sinne, obwohl viel Bedarf
506 nach Zuwendung da ist. Die Teilnehmer sind alle sehr zuwendungs- und

507 aner kennungsbedürftig. Das ist etwas, worauf Träger achten müssen, dass sie
508 Anerkennung geben. Aber auch auf fachlicher Seite ist der Vorschlag angenommen
509 worden, dass wir an den Themen Kommunikation mit Kundinnen,
510 Konfliktbearbeitung, Stressresistenz arbeiten. Ich bin überall mit offenen Armen
511 aufgenommen worden. Mir hat es im Vergleich zu anderen Supervisionsprozessen,
512 die ich kenne, Spaß gemacht. Selbst bei sozialen Trägern mit Profis war eine große
513 Bereitschaft da, sich darauf einzulassen und etwas zu lernen. Das hängt davon ab,
514 dass ich mit Anerkennung und Wertschätzung arbeite, und da ist ein großer Bedarf
515 und den habe ich abdecken können. Also, ich habe die Lotsenteams dort als gut
516 laufend und erfolgreich empfunden, wo der Träger sich auch wirklich gekümmert hat
517 um Fortschritte, um Beistand und um Weiterbildung. Dort wo Weiterbildung wirklich
518 ernst genommen wurde, wo eine Anlaufphase organisiert wurde – ein Vierteljahr fand
519 ich immer hilfreich – und wo die Leute auch unterstützt worden sind, ihre
520 Kompetenzen zu erkennen und auszubauen, da ist es gut angelaufen. Und auch
521 dort, wo die Träger sich um eine Anschlussmaßnahme bemüht haben und sich auch
522 in der Endphase einer Maßnahme um die Mitarbeiterinnen gekümmert haben, selbst
523 wenn es nicht weiterging, und Wertschätzung für die Mitarbeiter hatten. Und da, wo
524 die Leitung es einfach laufen lassen hat und eine Ignoranz war, da ist es nicht gut
525 gelaufen. Und dann hing es sehr ab von der Kompetenz und der Qualität der Leitung
526 des Teams. Da gab es eine unmittelbare Abhängigkeit, wie erfolgreich das gelaufen
527 ist. Das war wichtig und da habe ich mehr oder weniger gute Leitungen kennen
528 gelernt.

529
530 RL: Das ist ja wichtig, zu sehen, dass es in manchen Bereichen auch schon gut läuft.

531
532 KH: Ich bin ja nur da gewesen, wo die Supervision angeboten worden ist. Ich kann
533 nicht einschätzen, wie es bei denen war, wo sie nicht angeboten worden ist. Aber ich
534 ahne, dass es gefehlt hat.

535
536 RL: Ja. Nicht viele kümmern sich um Supervision, und wenn man es macht, zeigt es
537 ja schon, dass da Interesse ist. Es wird ja oft nicht von den JobCentern finanziert.
538 Also muss man sich extra kümmern.

539
540 KH: Was ich manchmal vermisst habe, waren meine Feedbackprozesse mit meinen
541 Auftraggebern. Das war auch wichtig, weil ich die Mitarbeiter und die Teams nochmal
542 ganz anders kennen lerne. Natürlich gibt es einen Datenschutz, aber trotzdem kann
543 ich bestimmte Einschätzungen und Eindrücke weitergeben und auch Hinweise an die
544 übergeordnete Leitung geben. Das hat leider nicht oft stattgefunden. Das bedauere
545 ich sehr.

546
547 [kurze Unterbrechung durch Besucher des Integrationszentrums]

548
549 [23 Sekunden später]

550
551 RL: Nun zu meiner letzten Frage: Da geht es jetzt einfach mal darum, die Gedanken
552 schweifen zu lassen, was denn die Zukunft für die Lotsenlandschaft bringt. Welche
553 Vermutungen oder Szenarien haben Sie? Es gibt ja die Frage, ob es standardisiert
554 wird, ob diese Tätigkeiten in der Zukunft überhaupt noch gebraucht werden. Haben
555 Sie eine Ahnung, wie sich die Projektlandschaft verändern wird?

556

557 KH: Ich fand es schon sehr hilfreich, dass sich einige Leute in Politik und Verwaltung
558 Gedanken gemacht haben, die Weiterbildung als Sozialassistentinnen und
559 Sozialassistenten anzubieten. Das machen viele Weiterbildungsträger, aber es gibt
560 auch viele schwarze Schafe, die solche Weiterbildungen verkaufen und nicht seriös
561 sind. Aber es gibt ja die zertifizierte Weiterbildung zur Sozialassistentin mit der
562 Möglichkeit, in die Erzieherausbildung zu gehen und sogar noch eine berufliche
563 Perspektive zu haben. Und ich weiß, dass zumindest ein Teil der Teilnehmerinnen
564 bei den Stadtteilmüttern in Kreuzberg diese Möglichkeit wahrgenommen hat. Ich
565 habe die nach zwei Jahren aus anderen Gründen nochmal aufgesucht und hatte
566 ganz bekannte Gesichter vor mir sitzen. Immerhin waren die nach zwei Jahren noch
567 da. Und einige haben auch von der erfolgreichen Weiterbildung als Sozialassistentin
568 und anschließenden Perspektiven berichtet. Das finde ich einen richtigen Ansatz.
569 Das sollte man Schritt für Schritt ausbauen und eine Weiterbildungsperspektive für
570 die geben, die die Möglichkeit haben und es auch wollen.

571

572 RL: Ich gebe ihnen Recht: Das ist eine Perspektive für den einzelnen, etwas zu
573 machen. Als Sozialassistent wird er aber nicht mehr diese Begleitungsstätigkeit
574 machen können.

575

576 KH: Nein, das stimmt. Was ich mir wünsche, ist eine Verständigung für die, die sich
577 nicht weiterentwickeln wollen oder können, so dass sie die Möglichkeit haben, über
578 längere Zeiträume verbindlich zu arbeiten. Das heißt nicht, sie irgendwie laufen zu
579 lassen. Es ist eine Frage der Qualitätskontrolle und des Qualitätsmanagements. Sie
580 sollen das, was sie an Wissen und Erfahrung gewonnen haben, über einen längeren
581 Zeitraum zur Verfügung stellen können. Ich würde mir wünschen, dass solche
582 Projekte verstetigt werden und nicht immer wieder für Nachwuchs als
583 Beschäftigungsmaßnahme gesorgt wird. Das halte ich für einen Missbrauch des
584 Anliegens.

585

586 RL: Gut. Ich habe jetzt alle meine Fragen gestellt. Sie haben noch die Möglichkeit
587 etwas zu ergänzen, was ich vielleicht vergessen habe oder was Sie unbedingt noch
588 sagen wollen.

589

590 KH: Nein, wir haben alle wichtigen Punkte besprochen.

591

592 RL: Dann vielen Dank für das Gespräch, Frau Hopfmann.

Interview Marika Steinke
Datum: 21.06.2013
Telefoninterview
Dauer: 39:48 Minuten

1
2
3
4
5
6 RL: Zunächst würde mich zu Ihrer Person interessieren, was Sie zurzeit machen und
7 über welchen Bildungs- oder Erfahrungsweg Sie dazu gekommen sind?
8

9 MS: Ich bin beim Caritas-Verband der Diözese Osnabrück zuständig für das Projekt
10 SpuK-Bund, das wir im Moment umsetzen. Da bin ich federführend für alle
11 praktischen Umsetzungsfragen zuständig und bespreche mich natürlich mit dem
12 Projektleiter Norbert Grehl-Schmitt, der die strategischen Dinge und die Finanzen
13 bearbeitet, aber ein Großteil der täglichen Arbeit liegt in meiner Hand. Außerdem bin
14 ich Ansprechpartner für alle praktischen Fragen, die rund um die Sprach- und
15 Kulturmittlung-Vermittlungsstelle in Osnabrück auftreten. Also wenn meine Kollegen
16 noch praktische Fragen zu konzeptionellen Dingen haben, bin ich auch dafür
17 Ansprechpartner. Ich bin dazu vor etwa sechs Jahren gekommen. Zuerst habe ich
18 mit einer kleinen Teilzeitstelle im Projekt begonnen und bin seitdem immer dabei
19 geblieben. Das war meine erste Stelle nach meinem Studienabschluss. Ich habe
20 Kulturwissenschaften und Anglistik studiert und hatte schon im Studium den
21 Schwerpunkt in Richtung Migration und Identitätstheorien und damit verknüpften
22 Themen. Und ich wollte meine Studienthemen in die Praxis umsetzen und das
23 passte dann sehr gut.
24

25 RL: Ja, finde ich auch. Ich habe ja auch was Ähnliches studiert. Gut. Der
26 Vollständigkeit halber möchte ich kurz sagen, dass SpuK ja Sprach- und
27 Kulturmittlung bedeutet. Sie wissen ja, dass ich in erster Linie über Integrationslotsen
28 schreibe. Wo sehen Sie denn nach Ihrem Verständnis Unterschiede oder
29 Gemeinsamkeiten zwischen Sprach- und Kulturmittlung und Integrationslotsen.
30

31 MS: Also in Osnabrück gibt es ja auch schon sehr lange Integrationslotsen.
32 Unterschiede sehe ich darin, dass der Schwerpunkt bei Integrationslotsen viel eher
33 auf Aspekten wie Begleitung, Unterstützung, persönliche Ansprechpartner liegt. Dass
34 man also auch ganz parteilich für diejenigen, mit denen man zusammenwirkt, eintritt.
35 In Osnabrück habe ich zum Beispiel mitbekommen, dass da Hausaufgabenhilfe
36 stattfindet, Familien geholfen wird, im Stadtteil anzukommen, dass ihnen Orte gezeigt
37 und Zugänge zu den Einrichtungen vor Ort eröffnet werden. Sie machen zum
38 Beispiel auch einen Fahrradkurs für Frauen, die in ihrer Heimat nicht Fahrrad fahren
39 gelernt haben. Das hat für mich eher einen persönlichen Aspekt und ist eher
40 Unterstützung und Begleitung. Das ist im Sinne einer freundschaftlichen,
41 nachbarschaftlichen Unterstützung. Die Sprach- und Kulturmittler sind ganz klar nur
42 auf das Sprachliche begrenzt. Da legen wir auch sehr hohe Maßstäbe an. Das ist bei
43 den Integrationslotsen nicht unbedingt ein Auswahlkriterium, ob jemand dabei
44 mitwirken kann. Bei uns ist das die Hürde, die man nehmen muss, um überhaupt
45 dabei zu sein. Und zugleich konzentrieren wir uns darauf und übernehmen auch
46 keine anderen Tätigkeiten. Alle Fragen rund um Beratung, Erklärung, Information
47 klammern die Sprach- und Kulturmittler aus und leiten sie direkt an die Einrichtungen
48 und Dienste weiter, wo die Sprach- und Kulturmittlungstermine dann stattfinden. Ich
49 denke also, dass es da klar erkennbare Unterschiede gibt.
50

51 RL: Wenn ich es richtig verstehe, werden die Sprach- und Kulturmittler nicht von den
52 Migranten vor Ort aufgesucht, mit der Bitte, dass sie gerade nicht wissen, wo sie mit
53 einem dicken Fuß oder mit einem Kindergeldantrag hin müssen? Diese Leute
54 müssen sich dann an Lotsen wenden?

55
56 MS: Genau. Die Sprach- und Kulturmittler sind als solches gar nicht für alle
57 erkennbar. Sie haben auch keinen persönlichen Zugang zur Gruppe, sondern die
58 Institutionen und Behörden, die Kontakt mit Migranten mit geringen
59 Deutschkenntnissen haben, wenden sich an uns und sagen, wenn sie eine Familie
60 haben, mit der sie sich nicht verständigen können und ein ausführliches Gespräch
61 führen wollen. Darüber kommen die Sprach- und Kulturmittler ins Boot. Die
62 Kontaktdaten zu den Sprach- und Kulturmittlern liegen nur bei uns. Die geben wir
63 auch nicht heraus. Das heißt, sie sind von außen für den Bürger vor Ort nicht
64 zugänglich.

65
66 RL: Ok.

67
68 MS: Also, wenn sie sich persönlich kennen, dann natürlich schon, aber das ist nicht
69 der Normalfall.

70
71 RL: Das heißt, in Ihrer Öffentlichkeitsarbeit wenden Sie sich auch an die Institutionen
72 und nicht an die Migranten in der Nachbarschaft?

73
74 MS: Genau, da wenden wir uns an die Institutionen und an die Einrichtungen.
75 Sprach- und Kulturmittlung ist im Gegensatz zu Integrationslotsen auch kein
76 Ehrenamt, sondern eine bezahlte Tätigkeit und diese Termine zahlen und finanzieren
77 immer die Auftraggeber, also die Institutionen und eben nicht die Migranten selber.
78 Das ist uns sehr wichtig.

79
80 RL: Ja, das würde auch nicht funktionieren. Da haben Sie jetzt diese Unterschiede
81 gut deutlich gemacht. Im Amt oder beim Arzt begegnen Sie sich dann aber, oder?
82 Weil die Lotsen da ja auch mit rein rutschen, ob es nun gewollt ist oder nicht, es
83 passiert. Sehen Sie darin, dass sich diese beiden Tätigkeiten dort begegnen, ein
84 Konfliktpotential?

85
86 MS: Ich weiß nicht, ob ich das wirklich Konfliktpotential nennen würde. Ich poche
87 immer darauf, dass es wichtig ist, dass die Institutionen, die die Integrationslotsen
88 begleiten, das ist manchmal ja auch die Kommune oder soziale Träger, dass die mit
89 den Integrationslotsen gemeinsam ein klares Profil entwickeln und das nach außen
90 tragen und sagen, was sie machen und was sie nicht machen. Gerade im Hinblick
91 darauf, dass nicht geprüft wird, wie gut die Sprachkenntnisse sind, rate ich aus
92 unserer Perspektive davon ab, jemanden auch noch mit Dolmetschaufgaben zu
93 betrauen. Ich sage nicht, dass ein Integrationslotse, der die Sprache spricht, nicht
94 Arzttermine für die, für die er sich engagiert, vereinbaren kann, oder einen Kontakt
95 herstellen kann. Aber bei den meisten Integrationslotsenprojekten, die ich kennen
96 gelernt habe, ist die Frage, wie gut sie die Sprache können und wie gut sie
97 dolmetschen können. Ob sie auch Erfahrung damit haben. Deswegen sollte man es
98 vermeiden, weil es nicht hilfreich ist. Vielleicht bekommt man eine nicht so gute
99 Dolmetschung, weil derjenige zwar engagiert ist, aber vielleicht eine Sprache spricht,
100 die in seinem Land zwar gesprochen wird, aber nicht seine Muttersprache ist. Und
101 das kann dann eher zu Unsicherheit führen.

102
103 RL: Über die Tätigkeit, die Sie ja auch schon seit ein paar Jahren machen, kennen
104 Sie sich ja nun sehr gut mit Sprachmittlerprojekten aus. Da interessieren mich ein
105 paar Details: Was glauben Sie denn, was bei Ihnen sehr gut läuft, was ihr Projekt
106 erfolgreich macht? Was sind denn Kriterien, wo man sagen kann, dass man sich um
107 die kümmern sollte, um ein gutes Projekt auf die Beine zu kriegen?
108

109 MS: Eine Sache, die wir sehr wichtig finden und auch den Institutionen wichtig ist, ist,
110 dass wir sehr gut ansprechbar und erreichbar sind und auch auf die Wünsche der
111 Auftraggeber eingehen. Wir haben eine Handynummer und eine E-Mail-Adresse, auf
112 der wir unkompliziert erreichbar sind.
113

114 [7 Sekunden Unterbrechung]
115

116 MS: Und die Mitarbeiter können uns einfach ihre Wünsche nach Sprach- und
117 Kulturmittlungsterminen mit einem Formular mitteilen. Wir antworten auch schnell.
118 Ich glaube, das ist sehr wichtig, weil viele Projekte auf einer kleinen Basis laufen und
119 dann dauert es ein bisschen, bis man eine Antwort oder eine Bestätigung kriegt. Uns
120 selbst ist wichtig – und auch um Skeptiker in den Behörden zu überzeugen – dass
121 wir Qualitätssicherung machen. Zum einen können uns die Auftraggeber nach jedem
122 einzelnen Termin sagen, was gut gelaufen ist und was nicht so gut gelaufen ist, wo
123 Informationen gewünscht sind oder Punkte, über die man noch sprechen muss.
124

125 RL: Wie funktioniert das? Gibt es einen Evaluationsbogen?
126

127 MS: Das ist ein Evaluationsbogen. Eine DIN A-4-Seite, die zu jedem Termin per E-
128 Mail mit verschickt wird. Außerdem begleiten wir die Sprach- und Kulturmittler im
129 Hinblick auf ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten. Zum einen machen wir Fortbildungen
130 und zum anderen machen wir das mit Leuten, die neu sind, so dass wir uns nach
131 einem Termin zu einem Einzelgespräch treffen und reflektieren, was im Vergleich zu
132 früheren Dolmetschsituationen, wo man privat gedolmetscht hat, anders war, was
133 Herausforderungen sind. Das machen wir zum Anfang der Aktivität als Sprach- und
134 Kulturmittler, aber auch wenn wir von den Mittlern oder den Auftraggebern mitgeteilt
135 bekommen, dass es etwas kompliziert oder schwierig war.
136

137 RL: Zu dem Punkt würden mich noch zwei oder drei Kennzahlen interessieren. Diese
138 Betreuung erfordert ja einiges an Zeitaufwand. Wie viele Stellen oder Stellenanteile
139 haben Sie für Personen, die nicht selber Mittler sind, also Sie und Ihre Kollegen, die
140 verwalten, unterstützen, organisieren und Öffentlichkeitsarbeit machen? Und wie
141 viele Sprachmittler haben Sie insgesamt?
142

143 MS: Das ist eine gute Frage, das jetzt aus dem Kopf aufzusagen. Moment. Wir
144 haben insgesamt etwas mehr als 50 Sprach- und Kulturmittler, und die Kollegen von
145 mir haben zusammen ungefähr 15 Stunden pro Woche in der Verwaltung und eine
146 kleine Teilzeitstelle, die die täglichen Abläufe machen, also Auftragsvereinbarungen,
147 Rechnungs- und Honorarabwicklungen und [???) und sich um die Datenbank
148 kümmert, die wir nutzen, um alle Dinge zu verwalten. Und ein Teil meiner Stelle ist
149 auch noch da, um sich um die Fortbildung und Begleitung zu kümmern.
150

151 RL: Können Sie sagen, wie viele Wochenstunden das dann in Summe sind?
152

153 MS: Ich würde sagen, wir sind da bei 25.

154

155 RL: Insgesamt?

156

157 MS: Ja. Wir machen das schon sehr lange, von daher haben wir viele routinierte
158 Abläufe und haben auch die Datenbank, die uns viel Arbeit abnimmt und uns Dinge
159 erleichtert. Da sind wir auf einem niedrigen Niveau gelandet, weil vieles schon
160 routiniert läuft.

161

162 [40 Sekunden über weitere Arbeitsbereiche von Frau Steinke. Hier nicht relevant,
163 daher nicht transkribiert]

164

165 RL: Ich würde jetzt gerne noch ein paar Kriterien kurz ansprechen. Sie können gerne
166 auch kurz antworten, ob Sie es für ein wichtiges Kriterium halten und wenn ja, wie es
167 bei Ihnen umgesetzt wird.

168

169 MS: Ja.

170

171 RL: Ist es wichtig, dass man die Sprachmittler gut auswählt? Ist es denkbar, dass
172 jemand einfach vorbei kommt und Sprachmittler werden will?

173

174 MS: Wir finden, dass es sehr wichtig ist, dass man gut auswählt und haben einen
175 Kriterienkatalog entwickelt, damit wir immer nach dem gleichen Kriterium die
176 Kenntnisse und Fähigkeiten abfragen. Und das ist auch, weil wir das Projekt jetzt
177 nach Schwerin weitergeben wollen und es dann einen klaren Katalog gibt, dem man
178 im Aufnahmegespräch folgen kann. Es gibt Dinge, die müssen erfüllt werden und
179 andere, bei denen kann man jemanden durch Fortbildungen noch ein bisschen
180 weiterbilden und qualifizieren. Es gibt aber ein bestimmtes Niveau, welches
181 Grundvoraussetzung ist. Das empfinden wir als sehr positiv, weil ein einheitliches
182 Bild, was die Fähigkeiten und Dolmetschkenntnisse angeht, bei den Auftraggebern
183 entsteht. Darauf können die sich verlassen. Sie wissen, was sie von jemandem von
184 Sprach- und Kulturmittlung erwarten können.

185

186 RL: Geben Sie auch harte Kriterien vor, dass Sie zum Beispiel sagen, jeder muss
187 mindestens Mittlere Reife haben?

188

189 MS: Wir gehen nicht nach klassischen Bildungsabschlüssen. Wir gucken auf das
190 Kriterium Sprachkenntnisse im Deutschen und in der Dolmetschsprache. Da haben
191 wir schon hohe Anforderungen. Im Deutschen soll es B2, wenn es geht auch C1
192 sein. Dann gucken wir aber auch sozusagen kreativ, was der- oder diejenige bisher
193 gemacht hat. Das kann ein klassischer Bildungsabschluss im Sinne von Schulen
194 oder Unis sein, es kann aber auch längere Berufstätigkeit in Deutschland sein, aus
195 der klar wird, dass jemand in einem deutschen Unternehmen auch viel mit
196 schriftlicher Sprache zu tun hat. Da kann also auch jemand ohne Berufsabschluss,
197 der aber nachweist, dass er sich sicher in der deutschsprachigen Welt bewegt, diese
198 Kriterien erfüllen. Wir gehen da auf die Vielfältigkeit von Lebensläufen bei Menschen
199 mit Migrationshintergrund ein, aber versuchen trotzdem hohe Kriterien anzusetzen.

200

201 RL: Nehmen wir mal ein Beispiel. Jemand wie ich. Ich bin zweisprachig, kenne mich
202 in Deutschland gut aus, spreche einigermaßen fließend Spanisch. Würde es für eine

203 Übersetzung reichen, würden Sie mich einfach losschicken, oder müsste ich noch
204 qualifiziert werden?

205
206 MS: Ich glaube, wir würden noch genauer hinschauen, inwiefern sie schon mal
207 länger in Spanien waren. Das ist ein bisschen unsere Nachfrage bei Leuten, die nicht
208 in dem Land aufgewachsen sind, dessen Sprache sie sprechen. Haben Sie da länger
209 gelebt?. Kennen Sie sich mit praktischen Alltagsfragen und strukturellen Dingen aus?
210 Neben der reinen Sprachfertigkeit ist ein bisschen Hintergrundwissen sehr hilfreich
211 beim Dolmetschen. Zum Beispiel wie das Krankenversicherungssystem aufgebaut
212 ist, welche Schulabschlüsse es gibt und ob es bestimmte Berufe in dem Land gibt.
213 Wenn die Person nicht in dem Land gelebt hat und auch keinen engen Kontakt hatte,
214 also wenn es nur eine klassische Bildungssprache ist, schauen wir genau hin, denn
215 es macht es schwierig, Dinge zu dolmetschen, weil man dann bestimmte
216 Stolpersteine nicht kennt.

217
218 RL: Da will ich nochmal nachhaken: Heißt das dann, dass – wenn Sie jemanden für
219 Arabisch vermitteln – dass jemand der aus dem Irak kommt, jemanden aus Ägypten
220 gar nicht begleiten kann, weil er ja Ägypten als Land nicht zwangsläufig kennt?

221
222 MS: Wir weisen dann bei der Einsatzvermittlung schon darauf hin, dass der Mittler
223 nicht aus dem gleichen Land stammt und dass dann der Behördenmitarbeiter gucken
224 muss, dass die Dinge, die man sagt, sehr allgemein und gut verständlich sind.

225
226 RL: Da höre ich heraus, dass eine Transparenz und Informationsweitergabe auch
227 schon im Vorfeld wichtig ist.

228
229 MS: Ja. Uns ist das sehr wichtig, dass wir transparent sind, um nicht falsche
230 Sicherheiten entstehen zu lassen. Ein Eins-zu-eins-Matching in jeglicher Hinsicht,
231 Alter, Geschlecht, Land, Dialekt können wir nicht machen. Dafür bräuchten wir einen
232 riesigen Pool. Dann ist es eben wichtig, auf Dinge, die eventuelle Faktoren sind,
233 hinzuweisen.

234
235 RL: Jetzt möchte ich noch kurz etwas zur Qualifizierung fragen: Bei Ihnen werden die
236 Mittler ja auch geschult, oder?

237
238 MS: Genau.

239
240 RL: Und welcher Umfang ist das und ist es eine zwingende Bedingung, dass man die
241 Schulung durchläuft?

242
243 MS: Es ist keine zwingende Bedingung. Man ist nicht verpflichtet und wenn jemand
244 aus beruflichen oder privaten Gründen keine Zeit hat, kann er oder sie auch nicht
245 teilnehmen. Auch wenn man die Veranstaltung so oder so ähnlich schon im Jahr
246 zuvor besucht hat. Aber wir raten an, dass alle oft teilnehmen. Es gibt mindestens
247 einen Termin im Monat, manchmal zwei. Das geht von einer relativ kurzen
248 Abendveranstaltung von zweieinhalb Stunden bis hin zu ganztägigen Workshops.
249 Wir haben einen Katalog von Fortbildungen entwickelt, die wir immer wieder in
250 ähnlicher Form zu uns wichtigen Kernthemen durchführen. Wir reagieren auch immer
251 wieder auf Anregungen und Wünsche der Sprach- und Kulturmittler selber, aber auch
252 auf die sich ändernde Einsatzsituation. Also wenn wir ganz viele Termine im
253 Gesundheitswesen haben, schauen wir, dass wir Referenten aus dem Krankenhaus

254 einladen, damit wir Informationen über das deutsche Krankenhaussystem
255 bekommen.
256
257 RL: Gut. Ich gehe mal weiter. Ihr Sprach- und Kulturmittlerpool ist ja heterogen, wie
258 ich annehme. Sie haben Männer und Frauen und Menschen mit ganz verschiedenen
259 Sprachen, richtig?
260
261 MS: Ja.
262
263 RL: Es gibt ja auch Projekte, die sich an eine bestimmte Community wenden oder
264 welche, wo nur Frauen tätig sind. Meinen Sie, dass das, was Sie vorhaben, also die
265 Dialogsituation zu unterstützen, auch mit einem homogenen Team herstellbar wäre?
266
267 MS: Wir erleben die Heterogenität eigentlich als eine gute Bereicherung, weil
268 unterschiedliche Erfahrungen und Sichtweisen auch in den Fortbildungen
269 thematisiert werden. Das ist gerade wichtig bei den Herausforderungen der
270 Dolmetscherarbeit, also, wie verhalte ich mich, wenn Behördenmitarbeiter nicht
271 Pausen lässt zum Dolmetschen, oder wenn die Migranten mir ständig ins Wort fallen,
272 weil sie viel zu erzählen haben? Wie gehe ich damit um? Da ist es gut, wenn man
273 von verschiedenen Leuten verschiedene Herangehensweisen bei der Fortbildung
274 hat, weil dann auch verschiedene Techniken untereinander bekannt werden und
275 jeder beim anderen heraushören kann, was zu ihm oder zu ihr passt. Ich denke, da
276 sind Menschen sehr individuell und da ist es gut, wenn man eine unterschiedliche
277 Gruppe hat.
278
279 RL: Zu dieser Unterschiedlichkeit habe ich noch eine Frage: Wie ist das thematisch?
280 Haben Sie einzelne Leute, die zum Beispiel immer zum Arbeitsamt begleiten und
281 andere, die zum Krankenhaus begleiten? Oder ist es so allgemein gehalten, dass
282 jeder alle Bereiche abdecken sollte?
283
284 MS: Also wir machen das eher so, dass theoretisch jeder jeden Termin wahrnehmen
285 sollte. In der Praxis gucken wir bei der Auswahl nur bei sehr spezifischen Fällen
286 genauer hin. Also nicht nur nach Sprache und zeitlichen Möglichkeiten, sondern
287 mehr nach Erfahrungen. Das ist aber nur zum Beispiel bei Terminen im Frauenhaus
288 oder bei Begleitungen zum Jugendamt, wenn es Gewalt in der Familie gibt, der Fall.
289 Da schauen wir genauer hin und fragen die Sprach- und Kulturmittler, ob sie sich
290 vorstellen können, das zu übernehmen, und ob sie sich das zutrauen, weil es sehr
291 herausforderungsvolle Themen sind. Da ist uns das wichtig, genauer hinzugucken.
292 Ansonsten machen wir keine Sortierung nach bestimmten Themen, weil wir bei
293 manchen Sprachen nur einen oder zwei Mittler haben und gar nicht die
294 Möglichkeiten haben. Uns ist es wichtiger, die Termine, die die Auftraggeber haben,
295 auch wirklich zu erfüllen, anstatt die Professionalisierung von einzelnen auf einzelne
296 Gebiete festzulegen. Das wäre auch nicht im Sinne der Sprach- und Kulturmittlung.
297
298 RL: Denke ich auch. Können sich die Auftraggeber denn auch Mittler wünschen,
299 gerade bei Sprachen, wo sie mehrere vertreten haben?
300
301 MS: Sie können sich das wünschen. Wir schauen, dass wir das erfüllen, wenn es
302 möglich ist. Aber wenn derjenige, der nachgefragt ist, gerade schlecht zu erreichen
303 ist, ist uns die schnelle Bearbeitung der Anfrage wichtiger als die Erfüllung des
304 Wunsches. Es sei denn es geht um sehr prekäre Themen, wie im Frauenhaus. Aus

305 unserer Perspektive ist es eher förderlich, wenn sich die Sprach- und Kulturmittler
306 und die Menschen, für die sie dolmetschen, sich nicht so intensiv kennen, weil die
307 Rolle des neutralen Dolmetschers besser eingehalten werden kann, als wenn zu
308 enge persönliche Kontakte entstehen.

309
310 RL: Meine nächsten zwei bis drei Fragen wären zur Finanzierung. Sie hatten ja
311 gesagt, dass die Einsätze bezahlt werden. Arbeiten die Mittler auf Honorarbasis?

312
313 MS: Ja, genau. Sie bekommen für jeden Termin, den sie übernehmen, ihr Honorar.
314 Das sind 17,60 Euro für jede Stunde, die sie dolmetschen. Und außerdem 10 Euro
315 Aufwandentschädigung, die immer anfallen. Die 17,60 können also verdoppelt
316 werden, wenn der Termin 2 Stunden dauert, aber die 10 Euro sind einmalig dazu.

317
318 RL: Und wenn der Termin eine halbe Stunde dauert, gibt es auch 17,60 Euro, oder?
319 Also es zählt jede angefangene Stunde, nehme ich an?

320
321 MS: Die erste Stunde wird immer komplett berechnet und die folgenden immer
322 halbstündlich.

323
324 RL: Zahlen dann die Kunden noch etwas mehr, weil Sie ja auch was für Ihren
325 Verwaltungsapparat brauchen?

326
327 MS: Die zahlen noch eine zusätzliche Pauschale für meine Kollegen, die die Einsätze
328 vermitteln.

329
330 RL: Und Ihr Bereich, also die Kollegen, die die Verwaltung machen und die
331 Schulungen, werden die nur über die Einsatzpauschalen gedeckt, oder haben sie
332 eine Mischfinanzierung über Fördermittel?

333
334 MS: Also die Vermittlungsstelle selber, die verantwortlich ist für Termine, Abrechnung
335 und Honorare, wird zu sehr großen Teilen über diesen kleinen Aufschlag, den die
336 Auftraggeber zahlen, finanziert. Die Caritas gibt im Moment einen kleinen Anteil
337 dazu. Aber bei der stark steigenden Zahl an Aufträgen ist gerade absehbar, dass der
338 Caritas-Anteil entweder dieses oder nächsten Jahr nicht mehr nötig sein wird.

339
340 RL: Dürfen Sie mir sagen, wie viel Prozent der Einnahmen pro Einsatz in der
341 Verwaltung verbleiben und wie viel an die Mittler ausgegeben wird?

342
343 MS: Wenn wir einen durchschnittlichen Einsatz von einer Stunde ohne Fahrtkosten
344 nehmen würden, würden die Sprach- und Kulturmittler 27,60 Euro kriegen und die
345 Verwaltung ungefähr 10 Euro.

346
347 RL: Das Modell scheint bei Ihnen ja auch gut zu funktionieren. Das finde ich sehr
348 bemerkenswert, weil es nicht viele sich selbst finanzierende Beispiele in Deutschland
349 gibt. Finden Sie, dass die Art und Weise, wie Sie es umsetzen, auch tatsächlich die
350 optimale Art und Weise ist, oder wäre es zum Beispiel mit festangestellten Mittlern
351 besser, wenn es die Beschränkungen geldlicher Art nicht geben würde? Oder hätten
352 Sie andere Finanzierungsideen?

353
354 MS: Ich denke, dass es eine sehr praktikable Lösung ist. Weil wir durch die vielen
355 Sprach- und Kulturmittler, die das alle als Nebentätigkeit machen, sehr motivierte und

356 engagierte Leute dabei haben, die aber in anderen Berufen oder privat sehr
357 eingespannt sind. Wenn wir jetzt eine Person für Arabisch zum Beispiel einstellen
358 würden und der müsste alle Termine übernehmen, fände ich das nicht vorteilhaft. So
359 haben wir einen großen Pool und das ist für alle Seiten angenehm. Dadurch können
360 wir viele verschiedene Sprach- und Kulturmittler kennen lernen. Aus unserer Praxis
361 heraus ist das eine sinnvolle Lösung, das sehen wir auch jetzt, wo wir das Projekt in
362 andere Orte hineinragen. Da kriegen wir ein positives Feedback von Leuten, die
363 sagen, dass sie sich vorstellen können, dass es gut läuft. Es ist klar, transparent und
364 durchschaubar und jeder hat vor Augen, wer wieviel Geld bekommt und was wofür
365 berechnet wird. Das ist ein Modell, was anscheinend auch nach außen hin
366 überzeugt.

367
368 RL: Ich nehme aber mal an, dass ein Nachteil darin liegt, dass nicht alle Institutionen
369 die Möglichkeit haben, dafür Geld aufzubringen.

370
371 MS: Ja.

372
373 RL: Zum Beispiel bei niedergelassenen Ärzten kann ich mir vorstellen, dass es
374 schwieriger wird, abzurechnen.

375
376 MS: Die niedergelassenen Ärzte sind wirklich unser Problemfeld. Die Krankenhäuser
377 nutzen uns selten, weil sie immer wieder ihre eigenen Mitarbeiter einspannen, was
378 aus qualitativen Gesichtspunkten auch nicht unbedingt das Beste ist, aber man kann
379 es ihnen natürlich nicht verbieten. Und niedergelassene Ärzte sind in der
380 Zwickmühle, weil sie es von ihrem eigenen Budget abknapsen müssten. Sie
381 bekommen für jeden Patienten Geld und müssten es davon abziehen. Natürlich ist es
382 fraglich, ob das jemand tut. Und vor über sieben Jahren waren wir da schon einmal in
383 Verhandlungen mit Krankenkassen in Niedersachsen, aber durch mehrere Wechsel
384 im Personal und Vorstandsbereich ist die ganze Diskussion und die Verhandlung in
385 Bezug auf das Thema Erstattung von Dolmetscherkosten auch bei niedergelassenen
386 Ärzten wieder komplett zunichte gemacht worden. Die Schritte, die verhandelt
387 worden waren, waren alle hinfällig. Wir haben es teilweise in Osnabrück so, dass die
388 Ämter und Behörden, die die Termine finanzieren und Termine als wichtig erachten,
389 auch andere Institutionen, wo sie ihre Klienten hinschicken, mitfinanzieren. Das
390 JobCenter finanziert zum Beispiel den Termin für einen Sprach- und Kulturmittler,
391 wenn derjenige zur Suchtberatung oder zum Amtsarzt geht.

392
393 RL: Ach ja?

394
395 MS: Sie sagen, dass Sie als JobCenter mit dem Kunden nur weiter arbeiten können,
396 wenn der Bericht, den wir vom Amtsarzt brauchen, angemessen ist und die beiden
397 sich verständigen konnten. Dann finanzieren wir die Sprach- und Kulturmittlung auch
398 beim Amtsarzt mit. Das ist aber natürlich die Entscheidung der einzelnen
399 Institutionen und Behörden. Da können wir nicht reinreden, aber es wird immer mal
400 wieder genutzt.

401
402 RL: Das finde ich ja bemerkenswert, dass sich das JobCenter da auch in anderen
403 Bereichen in der Verantwortung sieht. Also das Sprachmitteln als Teil des
404 Fallmanagements. Das finde ich sehr gut. Ich glaube, dafür ist ihr JobCenter ohnehin
405 sehr offen. Es gab ja auch auf Ihrer Tagung den einen Vortrag dazu. Sie haben ja
406 auch eine Optionskommune, soweit ich das richtig im Kopf habe, oder?

407
408 MS: Ja. Da bewegt sich recht viel. Auf der Tagung war ja der Landkreis vertreten und
409 hat einen Vortrag gehalten. Auch mit der Stadt Osnabrück hat es ein Weilchen
410 gedauert, aber jetzt ist auch viel in Bewegung. Da merken wir einfach, dass das
411 Interesse und die Offenheit für das Thema sehr viel größer sind, als man im
412 Allgemeinen vom JobCenter annimmt. Das ist sehr positiv.

413
414 RL: Ich habe noch zwei Fragen. Zum einen gibt es ja immer wieder den Vorwurf
415 gerade von professionellen Dolmetschern, dass die Sprachmittlerprojekte – also Ihr
416 Projekt oder das von Sprlnt – den Dolmetschermarkt kaputt machen, weil Sie für viel
417 niedrigere Preise arbeiten. Wie begegnen Sie dieser Kritik?

418
419 MS: Zum einen haben wir festgelegt, dass es Bereiche gibt, die die klassischen
420 Arbeitsbereiche der studierten Dolmetscher sind. Da würden wir nicht arbeiten. Wir
421 übernehmen keine Termine bei der Polizei, bei Gericht oder beim Zoll. Und wir
422 machen auch keine schriftlichen Übersetzungen. Das ist uns wichtig, weil wir damit
423 die klassischen Arbeitsfelder von studierten Dolmetschern bewusst nicht in Anspruch
424 nehmen und ihnen da ihr Feld überlassen. Wir sind über den Kontakt zum BDÜ und
425 über regionale Dolmetschernetzwerke mit den professionellen Aktiven bundesweit
426 und vor Ort verbunden. Das ist auch wichtig um zu hören, was die aktuellen
427 Diskussionen sind und um uns nicht als Konkurrenz, sondern als ein Akteur in dem
428 Feld zu begreifen. Auf Osnabrücker Ebene arbeiten wir mit Leuten zusammen, die
429 sonst professionell bei Gericht den offiziellen Gerichtssatz verdienen, aber deren
430 Sprache selten angefragt sind, so dass sie gerne bei uns im Pool sind, und es passt
431 ihnen, wenn sie von uns noch Termine angeboten kriegen. Die nehmen dann auch
432 den geringeren Satz in Kauf. Was die Debatte allerdings auch immer wieder
433 verkompliziert, ist, dass aktuell immer wieder Berichte herauskommen, dass zum
434 Beispiel die offiziellen Auftraggeber in Justiz und Gerichtsbereich die Dolmetscher zu
435 Dumpingpreisen beschäftigen. Also da wird nicht nach dem
436 Justizvollzugsentschädigungsgesetz gezahlt, sondern in Köln, glaube ich zum
437 Beispiel, hat das Gericht eine Ausschreibung für vielleicht 100 Stunden jährliche
438 Dolmetschleistung für verschiedene Sprachen gemacht und dann haben sie sich
439 nicht das beste und profilierteste Angebot herausgesucht, sondern es geht um den
440 Preis. Da werden dann Sätze weit unter dem gesetzlich vereinbarten Regelsatz
441 gezahlt. Von daher würde ich sagen, dass wir nicht diejenigen sind, die in den
442 klassischen Arbeitsbereichen die Löhne drücken. Denn da sind wir nicht aktiv.

443
444 RL: Gut. Dann würde ich gerne noch zwei drei Worte zu Öffentlichkeitsarbeit wissen.
445 Welche Mittel nutzen Sie denn, um auf das Projekt gerade bei Institutionen
446 aufmerksam zu machen?

447
448 MS: Bei Institutionen ist es eine Mischung aus konservativen Sachen: Flyer verteilen,
449 Briefe schreiben, gelegentliche Newsletter. Vor allem in der Aufbauphase haben wir
450 das viel betrieben, dass wir regelmäßig Newsletter geschrieben haben. Das machen
451 wir jetzt nicht mehr so aktiv, weil wir für Osnabrück schon gute Kontakte haben. Jetzt
452 verlagert es sich eher dahingehend, dass wir mit einzelnen Institutionen auf
453 Nachfrage ins konkrete Gespräch gehen und schauen, wie wir eine gute Grundlage
454 für eine Zusammenarbeit schaffen können. Es ist gerade bei einem regionalen
455 Angebot wichtig, dass man vor Ort gut vernetzt ist. Das ist natürlich praktisch mit der
456 Caritas als bekanntem Akteur im Hintergrund. Dann haben wir noch die Webseite,

457 auf der ständig einsehbar ist, welche Sprachen wir gerade haben, so dass die
458 Auftraggeber von sich aus sehen können, ob eine Sprache überhaupt vorhanden ist.

459

460 RL: Ok. Das waren alle meine Fragen zur Umsetzung. Jetzt habe ich noch eine
461 allerletzte Frage. Da geht es um eine Zukunftsvision oder ein Szenario. Was glauben
462 Sie denn, was sich in fünf bis zehn Jahren in diesem Bereich tun wird? Werden sich
463 die Herausforderungen ändern oder werden neue Projekte oder andere Ansätze
464 aufkommen? Gibt es Szenarien, die Sie sich vorstellen könnten?

465

466 MS: Angesichts dessen, dass Deutschland definitiv ein Einwanderungsland ist und
467 bleibt und dabei sehr vielfältig ist, weil zum einen viele EU-Bürger einwandern, zum
468 anderen auch die Zahl der Flüchtlinge und Asylsuchenden stark zunimmt, wird das
469 Thema weiter sehr aktuell bleiben. Ich würde mir wünschen, dass es wie in der
470 Schweiz ist, dass es in vielen Bereichen selbstverständlicher ist und Kommunen und
471 große Institutionen wie Krankenhäuser sagen, dass es ihnen selbstverständlich ist
472 und den Mitarbeitern die Arbeit erleichtert und sie einen guten Zugang zu allen
473 Bürgern vor Ort haben, auch zu denen, die die Sprache nicht so gut sprechen. Ich
474 würde mir also wünschen, dass es selbstverständlicher wird und nicht immer diese
475 Frage, ob es abgesichert ist oder nicht. Und auch, dass die Kommunen Zentralen
476 und Dolmetscherpools für förderungswert erachten und unterstützen, so dass es
477 kontinuierlich etabliert wird und nicht über einzelne Projekte. Das wäre ein Wunsch.

478

479 RL: Und glauben Sie, dass es sich realisieren wird?

480

481 MS: Es kommt sehr darauf an, wie das Thema Migration und Mehrsprachigkeit in den
482 nächsten zehn Jahren bewertet und offiziell eingeschätzt wird und auch, was die
483 Positionen in der Politik und der Gesellschaft dazu sind. Wenn es weiter so gesehen
484 wird, dass es das Problem und Handicap des Einzelnen ist, wenn er sich sprachlich
485 nicht ausdrücken kann, dann wird es schwierig, das argumentativ herbeizuführen.
486 Wenn aber auch angesichts der europäischen Veränderung ein Bewusstsein dafür
487 entsteht, dass wir alle mal in die Gelegenheit geraten, an einem Ort zu arbeiten, wo
488 wir die Sprache nicht perfekt können, dann könnte sich die Perspektive darauf
489 ändern.

490

491 RL: Gut, Frau Steinke. Vielen Dank. Ich habe alle meine Fragen gestellt. Möchten
492 Sie noch etwas ergänzen? Einen Bereich, den ich nicht abgefragt habe, der Ihnen
493 aber wichtig ist?

494

495 MS: Ich glaube, das war jetzt schon sehr viel. Ich bin gespannt von Ihnen zu hören.

496

497 RL: Vielen Dank.

1 Interview Hans-Joachim Heuer

2 Datum: 05.07.2013

3 Niedersächsisches Ministerium für Soziales, Frauen, Familie, Gesundheit, Integration

4 Dauer: 49:57 Minuten

5
6 RL: Herr Dr. Heuer, mich interessiert als erstes, was Ihr beruflicher Werdegang ist,
7 wie das mit Integrationsthemen zusammenhängt und speziell mit Integrationslotsen.

8
9 HH: Ich bin im Jahr 2009 ins Innenministerium gewechselt. In meiner
10 vorhergehenden Tätigkeit war ich im Bildungsbereich der Polizei. Seit 2009 habe ich
11 mich um Fragen der Integration gekümmert. Spezifizieren kann ich das wie folgt:
12 Neben Grundsatzfragen der allgemeinen Integration waren insbesondere Prozesse
13 zu begleiten, die die „Integration vor Ort“ – wie wir es in Niedersachsen zu Zeiten der
14 vormaligen Landesregierung genannt haben – intensivieren. Zu diesem Bereich der
15 Prozessbegleitung zählen in Niedersachsen die Integrationslotsen. Also arbeite ich
16 seit 2009 generell im Feld der Integration. Zwischendurch hat es eine
17 organisatorische Veränderung gegeben. Die Integrationsabteilung des
18 Innenministeriums ist in das Sozialministerium gewechselt. Das war im Jahr 2010.
19 Da war ich dann auch zuständig für die Anerkennung von mitgebrachten Bildungs-
20 und Berufsabschlüssen. Mittlerweile haben die damals noch offenen Fragen
21 Niederschlag in einem Gesetz gefunden, im BQFG –
22 Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz. In Niedersachsen haben wir ein eigenes
23 Gesetz für die Landesberufe geschaffen. Die Begleitung dieser ganzen
24 Gesetzgebungsverfahren zwischen Bund und Land habe ich eng mit abgestimmt.
25 Eine weitere Aufgabe war die Steuerung und Koordinierung des Prozesses der
26 Integrationslotsen.

27
28 RL: Sie sagten, dass Sie von dem Thema mittlerweile ein bisschen abgerückt sind?

29
30 HH: Ich bin seit vier Monaten im Bereich des Ministerbüros beschäftigt, betreue aber
31 weiterhin die Dinge, die aus dem Bereich der Integrationsabteilung zur
32 Ausschusssitzung gelangen.

33
34 RL: Und Sie sind Soziologe?

35
36 HH: Ich bin Verwaltungswirt und Diplom-Sozialwissenschaftler und habe in
37 Soziologie promoviert.

38
39 RL: Gut. In meiner Doktorarbeit geht es um Integrationslotsen. Es gibt ja auch andere
40 Bezeichnungen für diese und ähnliche Tätigkeiten: Sprach- und Kulturmittler oder
41 Stadtteilmütter. Das sind ähnliche Bereiche, die oft vermischt werden. Wissen Sie,
42 warum man sich in Niedersachsen für die Bezeichnung Integrationslotsen
43 entschieden hat?

44
45 HH: Das war vor meiner Zeit, vor 2009. Man ist auf ein Projekt, das in der Stadt
46 Osnabrück lief, aufgesprungen. Die hatten dort im städtischen Raum eine Idee, die
47 auch von der Stadt entsprechend gefördert wurde. Die Ihnen bekannte Frau Christa
48 Müller-Wille war damals schon eine der Protagonistinnen. Im Rahmen einer
49 Fachtagung ist die damalige zuständige Referentin, Frau Winkler, darauf
50 aufmerksam geworden. Sie hat dann das lokale Konzept in ein landesweites Konzept
51 übertragen.

52

53 RL: Können Sie bitte ein paar Worte zu den Tätigkeiten der Integrationslotsen nach
54 dem niedersächsischen Konzept sagen?

55

56 HH: Integrationslotsen sind für alle Fragen der Integration von Ort zuständig. Das
57 geht von der Begleitung zu einem Arztbesuch bis hin zur Begleitung bei
58 Behördengängen. Auch zu Fragen, die das schulische System zum Gegenstand
59 haben. Beratung und Begleitung sind die wesentlichen Aufgaben. Den
60 Aufgabenkatalog kann man im Grunde gar nicht abschließend erörtern, weil wir
61 sagen, dass sie in allen Fällen des Lebens, die einem zugewanderten Menschen in
62 einem fremden Land passieren können, Beratung, Hilfe und Unterstützung leisten.
63 So ist auch unsere Qualifizierung angelegt.

64

65 RL: Wenn ich es richtig gelesen habe, gibt es in Niedersachsen einen Rahmen, der
66 durch die Integrationslotsen-Leitlinie festgelegt wird, und diese wird lokal in den
67 Gemeinden umgesetzt, je nachdem, wie die Gemeinden es gestalten.

68

69 HH: Die Integration ist juristisch oder verfassungsrechtlich eine Aufgabe, die die
70 Kommunen zu leisten haben. Nun wissen Sie, dass alle Bundesländer die
71 Kommunen auch in gewisser Weise steuern. Sie übernehmen mitunter Aufgaben, um
72 Impulse zu setzen und um dann nach einer gewissen Phase des Projektes Sorge zu
73 tragen, dass man die in Projekten gewonnenen guten Ideen in der
74 Alltagsorganisation von Kommunen verankern kann. Das Konzept, das wir in
75 Niedersachsen fahren, lag im Wesentlichen darin, dass wir für die Qualifizierung von
76 interessierten Menschen, die Integrationslotsin oder –lotse werden wollen, finanziell
77 unterstützen. Das sieht so aus, dass wir die Dozenten bezahlen, die diese Menschen
78 ausbilden. Wir haben keine eigene Akademie dafür. Wir machen das mit
79 unterschiedlichen Trägern zusammen, die jeweils in der Kommune verankert sind.
80 Zum Beispiel werden in der Volkshochschule sehr viele Integrationslotsinnen und –
81 lotsen qualifiziert. Dann haben wir uns bemüht, nicht nur das Geld zu geben, sondern
82 auch ein wenig inhaltlich zu schauen, weil wir meinen, dass ein bestimmtes Know-
83 How für diese ehrenamtliche Tätigkeit ganz sinnvoll ist. Deswegen haben wir
84 zusammen mit Frau Müller-Wille aus Osnabrück, die eine der ersten Akteurinnen in
85 der Landschaft war, ein Handbuch oder eher gesagt einen Materialienband
86 entwickelt, wo wir die wesentlichen Eckpunkte einer solchen Qualifizierung mal
87 beschrieben haben. Der Charme dieser Handreichung liegt darin, dass wir gesagt
88 haben, dass wir ein in der Praxis gewonnenes Erkenntnisfeld haben. Wir haben
89 dieses Dozentinnen und Dozenten und natürlich auch Integrationslotsen zur
90 Verfügung gestellt. Das Land hat die konzeptionelle Arbeit von Frau Müller-Wille
91 bezahlt und wir haben den Druck begleitet. Diese Materialiensammlung findet sich
92 auf der Homepage des niedersächsischen Sozial- und Integrationsministeriums.

93

94 RL: Genau, die habe ich schon zur Kenntnis genommen und durchgearbeitet. Jetzt
95 haben wir hier dieses offene Konzept, verglichen mit dem, was wir in Berlin unter
96 Lotsenarbeit verstehen.

97

98 [Unterbrechung durch Telefon: 30 Sekunden]

99

100 RL: Also, dieses offene Konzept führt dazu – wenn ich es richtig gesehen habe – ,
101 dass die Lotsen auch Sachen wie Nachhilfe, Fahrradkurse, Umweltlotsen machen.

102 Sehen Sie diese Offenheit als Stärke Ihres Konzepts, oder vielleicht auch
103 Schwierigkeiten, dass es dann vielleicht auch beliebig wird?

104

105 HH: Solche Konzepte müssen weiterentwickelt werden und sich an den Bedarfen der
106 Praxis anlehnen. Wir haben eine Landschaft von ehrenamtlicher Tätigkeit.

107

108 [Unterbrechung durch Telefon: ca. 2 Minuten später]

109

110 RL: Wo waren wir? Inwieweit es beliebig wird?

111

112 HH: Wie gesagt. Konzepte müssen immer weiterentwickelt werden. Der beste
113 Lehrmeister ist die Praxis, wenn man das so sagen darf. Wir haben in Niedersachsen
114 eine sehr durchstrukturierte Landschaft, was das Ehrenamt angeht. Wir versuchen
115 jetzt, in der aktuellen Phase des Integrationslotsenprojektes, die Integrationslotsen
116 mehr mit der landesweiten Organisation des Ehrenamtes zu vernetzen, so dass sie
117 sich auch mit anderen ehrenamtlich tätigen Personen vernetzen mögen. Wir haben
118 zum Beispiel Freiwilligenagenturen und versuchen, denjenigen, die das organisieren,
119 dieses System näher zu bringen. Wir sind der Meinung, dass da wiederum ein
120 gegenseitiger Lernprozess erfolgen kann. Die Integrationslotsen machen ihr
121 Ehrenamt sehr ausdifferenziert und kleinteilig und wirken manchmal nur in einer
122 einzigen Familie. Wenn das gut wirkt, fragen uns die Integrationslotsen dann häufig,
123 was sie danach machen können. So dass wir hier ein Beratungssystem haben und
124 weiter im Ehrenamt tätig sein zu können. Gleichzeitig haben die, die in anderen
125 Bereichen ehrenamtlich tätig sind, beispielsweise im Denkmalschutz oder
126 Waldschutz, nicht unbedingt eine Aufgabe im Bereich der Integration im Fokus. So
127 dass wir da dann weitere Vernetzung haben, dass man Ideen voneinander
128 aufnehmen kann und dann das ehrenamtliche Engagement weiter vermittelt.

129

130 RL: Da will ich gleich mal beim Thema Ehrenamt bleiben. Das hätte ich sonst später
131 gemacht. Ich kenne ja einige Lotsenprojekte, von denen einige ehrenamtlich laufen
132 und andere nicht. Hier in Niedersachsen fällt positiv auf, dass auch im Bereich der
133 Ehrenamtlichkeit ein Konzept und eine Kontinuität erkennbar sind. In anderen
134 Bundesländern ist mir das bislang nicht so aufgefallen. Funktioniert das hier auf der
135 ehrenamtlichen Basis soweit so gut? Wie stehen Sie zu anderen
136 Finanzierungsmodellen, zum Beispiel auf Honorarbasis? In Osnabrück haben Sie ja
137 auch die Sprach- und Kulturmittler, die auch eine Art von Begleitung zu Behörden
138 übernehmen. Oder wie stehen Sie dazu, wie wir es in Berlin über den zweiten
139 Arbeitsmarkt haben? Das wäre also eine Art von Anstellung, die immer noch
140 öffentlich gefördert ist.

141

142 HH: Anders als wenn man es ein Stück weit institutionalisiert und vielleicht auch
143 professionalisiert, sehen wir den Vorteil bei den Ehrenamtlichen darin, dass sie
144 dichter bei den Menschen und dichter bei den Problemlagen sind und weniger
145 bürokratische Hemmnisse bestehen, um tätig zu werden. Wir glauben, dass das
146 Ehrenamt in der Wirkung und, was Motivationslagen angeht, sehr niedrigschwellig
147 ist. Man sieht als jemand, der in dem Bereich tätig ist, sehr schnell Erfolge. Es gibt
148 große Dankbarkeit bei denjenigen, denen geholfen wird. Es ist auch so, dass wir in
149 dem Bereich der Integrationslotsen auch viele Engagierte mit Migrationshintergrund
150 haben. Es sind nicht nur engagierte Deutsche, die das machen, sondern auch
151 Menschen, die eigene Zuwanderungserfahrung haben. Das ist ein Vorteil. Und jetzt
152 komme ich auf das Generelle. Der Freiwilligenserver weist aus unserer Sicht noch

153 nicht hinreichend die Betätigung im Ehrenamt in diesem Bereich der Integration aus.
154 Wir sind daran, die Forscher, die für das Freiwilligensurvey zuständig sind,
155 aufzufordern, das Ehrenamt in der Integration besser zu beforschen, damit wir auch
156 Erkenntnislagen bekommen. Erste Erkenntnisse gehen dahin, dass dieses sehr
157 informell passiert. Anders als bei der Feuerwehr, anders als im Schützen- oder
158 Fußballverein gibt es keinen Schriftführer und keinen Kassenwart. Dadurch dass
159 migrantische Selbsthilfesysteme stark informalisiert sind, werden sie von den
160 klassischen, mit deutscher Brille, aus Vereins- und Verbandssystem gespeisten
161 Untersuchungsansätzen nicht erfasst.

162
163 RL: Und dann wird proklamiert, Migranten seien weniger engagiert.

164
165 HH: Ja, genau. Ende letzten Jahres haben wir in Berlin zu dem Thema eine
166 Veranstaltung gehabt. Dort haben diejenigen, die für den Forschungssurvey
167 zuständig sind, gesagt, sie haben es im Blick, aber es sei kompliziert und eine
168 Kostenfrage und deshalb bislang nicht Gegenstand. Aber dann machen sie genau
169 diese Aussage, die Sie gerade erwähnten, nämlich, dass die ehrenamtliche
170 Betätigung von Migranten defizitär sei. Völliger Blödsinn.

171
172 RL: Schaffen Sie es denn, über das Ehrenamt Ihren Bedarf an Lotsendienstleistung
173 zu decken?

174
175 HH: Wir glauben über die Nachfrage auch den Bedarf erkennen zu können. Wir sind
176 mal bei null gestartet. Das Osnabrücker Projekt war die Keimzelle. Mittlerweile sind
177 wir bei über 1.600 Integrationslotsen, die sich haben ausbilden lassen. Inwieweit
178 dann wirklich 1.600 Menschen in diesem Bereich tätig sind, wissen wir nicht. Wir
179 glauben auch nicht, dass wir das gut erfassen können. Wir können vielleicht mal
180 Stichproben machen, vielleicht sogar eine repräsentative Stichprobe, aber das ist
181 erst mal nicht im Fokus. Wir wollen es nicht mit Überwissenschaftlichkeit
182 überfrachten. Wir steuern unser Geld jetzt erst mal lieber weiter in die Qualifizierung.
183 Solange die Nachfrage der Träger andauert – das steuert in Niedersachsen das
184 Landessozialamt – ist in Oldenburg die zentrale Stelle, die dann die Gelder bewilligt.
185 Von daher glauben wir, dass wir mit dem offenen Konzept, das auf ehrenamtlichen
186 Füßen steht, richtig aufgestellt sind. Nicht zu vergessen ist allerdings, dass wir eine
187 professionelle Struktur darübergerlegt haben. Vielleicht haben Sie erfahren, dass wir
188 eine kooperative Migrationsarbeit in Niedersachsen fahren. KMN ist die Abkürzung
189 für das Kooperative Migrationsnetzwerk. Dort kommen regelmäßig in
190 Zusammenkünften die Menschen zusammen, die im Hauptamt Integrationsprozesse
191 fördern. Dazu haben wir bisher Landesbeamte in die Kommunen geschickt, um diese
192 Arbeit zu machen. Der Landesrechnungshof hat dieses – im Übrigen zu Recht –
193 kritisiert, weil Landesbeamte keine kommunalen Aufgaben übernehmen dürfen.
194 Deswegen sind wir gerade dabei, ein Konzept zu schreiben, um zukünftige Stellen
195 vor Ort in einer Art und Weise, die haushaltsrechtlich okay ist, zu betreiben. Wir
196 wollen möglichst landesweit Koordinierungsstellen einrichten. Wir haben dafür in der
197 mittelfristigen Finanzplanung 1,4 Mio Euro reserviert. Es soll so ausgestaltet sein,
198 dass wir jeweils zur Hälfte diese Stellen in den Kommunen mitfinanzieren. Das heißt,
199 es müssen zukünftig kommunale Angestellte oder Beamte sein, die den Job machen.
200 Das Land hat ein großes Interesse daran, dass dieser Prozess fortgeführt wird. Unter
201 der aktuellen Landesregierung von Rot-Grün werden die Vielfalt und die Wirksamkeit
202 der Zuwanderung, die Chancen, die sich daraus ergeben, in besonderem Maße
203 betont, so dass wir weiterhin den Prozess in den Kommunen vor Ort mit Landesgeld

204 unterstützen werden. Insofern haben wir eine gute Mixtur. Wir haben über 1.600
205 Integrationslotsinnen und –lotsen, die sich jeweils lokal durch hauptamtliche
206 Integrationsbeauftragte der Kommune eingebunden fühlen dürfen. Da
207 Niedersachsen ein großes Flächenland ist, ist es natürlich überall anders. Es gibt
208 Kommunen, die zum Beispiel einen lokalen Integrationsplan verabschiedet haben.
209 Hannover gehört dazu. Und die haben natürlich einen mit Stadtmitteln bezahlten
210 Koordinator. Andere haben das aber noch nicht. Je kleiner die Kommunen sind,
211 umso größer ist das Risiko, dass es einen lokalen Integrationsplan nicht gibt.

212

213 RL: Ich habe noch eine Frage zum Ehrenamt bzw. zu Vergütungsmöglichkeiten.
214 Unlängst hatte ich ein Interview mit einer Integrationsbeauftragten eines Berliner
215 Bezirks. Sie trat vehement dafür ein, dass vor allem diese Beratungs- und
216 Begleitungsleistung eigentlich eine Aufgabe des Staates, also des Sozialsystems,
217 wäre und man es nicht dem Ehrenamt aufdrücken dürfte, sondern der Staat in die
218 Verantwortung gehen muss und dafür zu sorgen hat, dass zwischen Einwanderer
219 bzw. Migrant, der wenig die Sprache spricht, und Institution eine Kommunikation
220 stattfindet. Können Sie das nachvollziehen? Würden Sie da mitgehen, oder möchten
221 Sie das widerlegen?

222

223 HH: Nein, das will ich nicht widerlegen. Aber der Staat kann nun nicht alles leisten,
224 was die Gesellschaft benötigt. Wir wissen aus der sozialen Gesetzgebung, dass
225 Prozesse für Dinge, die für sinnvoll erachtet werden, bis zur Institutionalisierung und
226 rechtlichen Absicherung lange dauern. Von daher kann ich mir vorstellen, dass wir in
227 vielleicht 20 Jahren ein durch und durch professionelles System haben, wo
228 Zuwanderungserfahrungen so gestaltet werden, dass es eine staatliche Aufgabe
229 wäre. Es ist ja unstrittig, dass es eine kommunale Aufgabe ist. Berlin ist ja ein
230 Beispiel für einen Stadtstaat. In Niedersachsen unterscheiden wir dagegen sehr
231 deutlich kommunale Aufgaben von Landesaufgaben. Deswegen denke ich, dass
232 diese Sichtweise okay ist, aber ich glaube nicht, dass ein Staat alles übernehmen
233 und steuern kann, was menschliche Bedürfnisse angeht. Auf der anderen Seite sind
234 wir ein Staat, der darauf setzt, dass wir eine Zivilgesellschaft haben, die ihre
235 Angelegenheiten selbst regelt. Und es ist ja nicht so, dass wir die Ehrenamtlichen
236 nicht unterstützen. In Niedersachsen gibt es beispielsweise eine Ehrenamtskarte.
237 Unter bestimmten Bedingungen, die mit Stunden und Einsatz zu tun haben, gibt es
238 eine monetäre Anerkennung in Form dieser Karten, die dann auch für
239 Integrationslotsen zugänglich sind.

240

241 RL: Ja. Davon habe ich schon gelesen. Jetzt haben Sie vorhin schon diese
242 Koordinierungsstellen erwähnt, die teilweise eingerichtet sind oder eingerichtet
243 werden sollen. Geht es denn da um die Koordinierung der Schulung der
244 Integrationslotsen oder der Einsätze für die Zeit, nachdem die Schulungen
245 abgeschlossen sind?

246

247 HH: Bisher haben wir die Integrationslotsen mehr oder weniger unvermittelt den
248 Örtlichkeiten überlassen. Wir haben versucht das mit Hilfe des kommunalen Systems
249 zu steuern. Wobei steuern nicht das richtige Wort ist. Sie in ihrer Arbeit zu begleiten
250 trifft es eher. Diese neuen Stellen, die wir bis zum Jahresende in fünf Landkreisen
251 erproben, heißen auch nicht mehr Integrationsstellen, sondern Koordinierungsstellen
252 für Migration und Teilhabe. Wir glauben, mit dieser neuen Begrifflichkeit dem
253 Umstand Rechnung zu tragen, dass wir nicht die permanente Stigmatisierung haben.
254 Mensch mit Migrationshintergrund ist ja ein unschöner Begriff und die Menschen,

255 denen wir als Autochthone das zuschreiben, verdienen das nicht. Es sind
256 staatsbürgerrechtlich oft auch Deutsche. Sie sind nur später an diesen geografischen
257 Ort gekommen, das ist der einzige Unterschied. Und wir wissen ganz genau, wie sich
258 das Verhältnis zwischen Außenseiter und Etabliertem darstellt. Wir wollen mit diesem
259 System verhindern, dass wir eine Diskriminierung oder Stigmatisierung machen,
260 auch wenn es vielleicht eine positive ist. Und so wie wir in der Gesellschaft auch
261 andere Gruppen haben, die mehr Beratungsbedarf haben als die, die es schon
262 wissen, müssen wir auch mit den Menschen mit Zuwanderungserfahrung umgehen.
263 Deswegen benutzen wir zunehmend weniger den Begriff Integration und stattdessen
264 Migration und Teilhabe. Diese Stellen sollen also ermöglichen, dass auf der Ebene
265 von Kommunen und Landkreisen alle Partizipationsmöglichkeiten, die die haben, die
266 hier schon länger wohnen, auch die Neuzuwanderer oder diejenigen, die sich aus
267 verschiedenen Gründen noch nicht so etabliert haben, bekommen. Wir glauben,
268 dass das ein modernerer Ansatz ist als Integration, weil da die Frage, wohin die
269 Integration führen soll und wann sie erfolgreich ist, hinreichend schwierig zu
270 beantworten ist. Wir haben eine Gesellschaft, die auf Partizipation und Teilhabe setzt
271 und wir haben eine Zielgruppe bzw. eine Adressatengruppe, die diesen Bedarf
272 derzeit noch hat. In Niedersachsen haben wir systematisch die Unterscheidung
273 zwischen der nachholenden Integration gehabt, also Menschen, die zugewandert
274 sind, ohne dass sie von jemandem wahrgenommen worden sind und sich selbst
275 überlassen wurden. Niemand hat gefordert, dass sie Deutsch lernen sollen oder sich
276 mit dem niedersächsischen Schulsystem vertraut machen. Also diese ganze
277 Diskussion um die Einbürgerung. Und dann haben wir immer die Gruppe derjenigen,
278 die aktuell zu uns kommen. Die haben wir unter aufenthaltsrechtlichen
279 Gesichtspunkten zu betrachten. Ein Beispiel: Wir wollen unsere Erstaufnahmestellen
280 in Willkommensbehörden umwandeln. Das ist eine hinreichend schwierige Aufgabe,
281 wie in den bisherigen Ausländerbehörden eine Anerkennungs- und
282 Willkommenskultur gelingt.

283
284 RL: Vor allem ist es schwer, mehr zu machen als sie nur umzubenennen. Es geht ja
285 um eine Kultur, die man ändern muss.

286
287 HH: Ja, klar. Dafür ist in Niedersachsen das Innenministerium zuständig. Die haben
288 eine Arbeitsgruppe gebildet, um dieses Konzept zu fahren. Sie haben völlig Recht.
289 Es reicht nicht aus, die Schilder zu wechseln und alles weiter zu machen. Aber das
290 ist ja auch etwas, warum die neue Landesregierung aus meiner Sicht gewählt wurde.
291 Sie haben eine völlige Abkehr von dem bisherigen Umgang mit zugewanderten
292 Menschen eingefordert. Niedersachsen lebt ja mit dem sogar bundesweit
293 bemerkbaren Stigma von dem ehemaligen Innenminister Schönemann, der ja dafür
294 bekannt geworden ist, in dem Bereich der Aufenthalts-, Ausländerpolitik bis hin zu
295 Abschiebungen die Menschen unwürdig zu behandeln. Das wurde kritisiert und die
296 Rot-Grüne Landesregierung will es jetzt genau anders herum machen, also mehr
297 Humanität in diesem Bereich. Und das heißt dann auch, dass man mit neuen
298 Begriffen arbeitet.

299
300 RL: Die Willkommenskultur ist, glaube ich, gerade auch ein ganz spezielles Thema,
301 das auch in anderen Bundesländern umgesetzt wird. Das finde ich interessant, weil
302 aus wirtschaftlicher Not heraus Zuwanderung betrachtet wird und man davon
303 ausgehend andere Migrantengruppen einbezieht, die eigentlich nicht begehrt sind
304 und genau so willkommen sein müssen.

305

306 HH: Ich möchte noch einmal zum Begriff Zivilgesellschaft zurückkommen. Das ist aus
307 meiner Sicht ein fortschrittliches Denken. Es wird ja versucht, in Studien die
308 Zivilgesellschaft zu definieren. Es setzt dann immer voraus, dass man Angehöriger
309 einer Zivilgesellschaft dann ist, wenn man länger da ist. Deswegen haben
310 Zugewanderte nicht die Möglichkeit, schon aktiver Teil der Zivilgesellschaft zu sein.
311 Dies zu unterstützen bedeutet auch, dass man die Menschen an das Ehrenamt
312 heranbringt. Auch zu sagen, was es in Niedersachsen für Bräuche gibt. Man muss ja
313 nicht gleich die niederdeutsche Sprache lernen, aber dass man sich mit den
314 Bedingungen des Landes, das man sich ja auch freiwillig zum Aufenthalt gewählt hat,
315 ein wenig auseinandersetzt. Wie Sie wissen, kann ein Staat oder eine Kommune das
316 nur bürokratisch leisten und entsprechend schwierig und nicht unbedingt nachhaltig
317 wird dann die Arbeit.

318
319 RL: Ja, aber ich denke, es ist wichtig, dass sie darüber Bewegungsräume schaffen.
320 Die Räume müssen von der Zivilgesellschaft gefüllt werden, aber das
321 Aufeinanderzubewegen – von beiden Seiten – kann man auch unterstützen. Das
322 machen ja Lotsen. Da werden die Ressourcen von Personen, die das wissen,
323 genutzt. Deswegen bin ich eben so begeistert von Integrationslotsen und möchte den
324 Bereich auch voranbringen. Bei mir geht es ja nun um Mindeststandards. Helfen Sie
325 mir doch ein bisschen beim Formulieren von Mindeststandards! Worauf müsste man
326 nun achten oder wo könnte man Standards ansetzen, zum Beispiel bei der
327 Kenntnis oder beim Können von Integrationslotsen? Gibt es Standards, die man
328 ansetzen kann, oder kann es jeder einfach so machen?

329
330 HH: Ich würde so starten wollen. Wer interessiert ist und wer anderen Menschen
331 helfen möchte, der ist immer sehr willkommen.

332
333 RL: Das ist ja schon ein Standard. Wenn ich mit Langzeitarbeitslosen in Berlin
334 arbeite, will nicht immer jeder das machen. Die werden teilweise verdonnert in ein
335 Projekt zu gehen.

336
337 HH: Ja. Ich kann ja nur für Niedersachsen reden.

338
339 RL: Nein, das meine ich doch. Sie haben damit ja einen Standard schon gesetzt.

340
341 HH: Ja. Die Motivation für das Helfen ist eine ganz wichtige Voraussetzung. Wir
342 wissen aus der Ehrenamtsforschung, dass wir generell mehrheitlich Leute in
343 höherem Alter in der Ehrenamtsarbeit finden. Das gilt generell für das Ehrenamt in
344 Deutschland und auch in Niedersachsen. Das sind eher Menschen, die ihr
345 Arbeitsleben schon hinter sich haben und sich dann betätigen. Wenn ich mal den
346 Aspekt juvenile Vergesellschaftung in Niedersachsen ansprechen darf, kommt man
347 ja auf den Begriff des abweichenden Verhaltens von Jugendlichen, manche sagen
348 auch Kriminalität dazu. Bei diesem abweichenden Verhalten, was auch
349 Normverletzungen einschließt, könnte ich mir vorstellen, dass wir vielleicht die
350 Zielgruppe der Zugewanderten auch dahingehend mal ausdifferenzieren, dass wir
351 auch nicht nur ältere Leute haben, die der Beratung und Begleitung bedürfen,
352 sondern auch jüngere Leute. Wir wissen ja aus Psychologie und Pädagogik, dass es
353 aus Augenhöhe gut geht, wenn man ähnliche Lebenserfahrungen und ähnliches
354 Alter hat. Das heißt Integrationslotsen für jüngere Zuwanderer wäre eine echte
355 Herausforderung, darüber mal nachzudenken. Ich glaube, dass man einen Beitrag
356 leisten kann, dass Sachen wie Kriminalität - die auch immer zur Rede steht, wenn es

357 passt, also, dass Ausländer mehr Kriminalität begehen als Deutsche, was ja völliger
358 Unfug ist und statistisch nicht zu halten ist – dass man da auch einen positiven
359 Beitrag leisten kann. Das ist ein Nachteil des Ehrenamtes, dass wir zumindest derzeit
360 vor allem ältere Menschen haben, die in dieses Feld reingehen und die jungen aus
361 vielen Gründen, die auch schnell aufzuzählen sind, dieses nicht machen. Aber wir
362 haben jetzt ein Projekt gestartet, wie wir Jugendliche in dieses Ehrenamt bringen,
363 und da sind wir gespannt auf den Abschlussbericht des Projekts im Sommer 2013. Da
364 müssen wir gucken, welche Erfahrung das Projekt der Universität Hannover
365 gewonnen hat.

366
367 RL: Da geht es grundsätzlich ums Ehrenamt, oder?

368
369 HH: Ja. Intern nennen wir es „Me for you“, also ein auf jugendlicher Sprache
370 ausgelegtes Projekt, wo wir Jugendliche so ähnlich wie Integrationslotsen ausbilden,
371 aber mit anderen Inhalten als es Frau Müller-Wille in ihrem Buch beschrieben hat.

372
373 RL: Okay. Ausbildung ist jetzt ein gutes Stichwort. Wenn wir jetzt wieder auf die
374 Mindeststandards kommen: Müssen Lotsen eine Qualifizierung durchlaufen? Sollte
375 das Standard sein?

376
377 HH: Unsere Erfahrungen in Niedersachsen mit der Qualifizierung sind ganz positiv.
378 Wir sind zufrieden mit der Nachfrage. Ich glaube dadurch, dass wir die Finanzierung
379 der Qualifizierung übernehmen, wissen die, die sich melden auch, dass das Land es
380 wertschätzt. Es ist uns etwas wert, im wahrsten Sinne des Wortes. Von daher
381 glauben wir, dass die Qualifizierung ganz hilfreich ist. Sie werden ja mit allen
382 möglichen Fragen konfrontiert: Wie ist das mit dem Aufenthaltsrecht? Was ist eine
383 Duldung? Und solche Dinge, wo man ein Grund- und Überblickswissen haben muss,
384 welches man als Laie in der Regel nicht hat. Wenn man die Aufgabe gut machen will,
385 glauben wir, dass es einen guten Beitrag leistet. Aber wir wissen aus anderen
386 Forschungen auch – hier in Niedersachsen das Ethnomedizinische Zentrum - , dass
387 im Bereich der Inanspruchnahme von Gesundheitsdienstleistungen ungefragt die
388 Kinder der ersten Generation mit ihren Eltern zum Arzt gegangen sind um
389 Dolmetscherleistungen zu erbringen. Also vieles läuft nach wie vor hochinformatisiert.
390 Trotzdem ist diese Dolmetscherleistung durch ein Kind beim Arzt – was natürlich
391 nicht in Ordnung ist – auch ein Beitrag zur Integration. Also Leute, die einfach
392 engagiert sind und zum Beispiel Leseförderung mit einer benachbarten Familie
393 machen wollen, die machen das einfach, ohne dass wir eine Qualifizierung haben,
394 weil Lesen halt geht. Eine Qualifizierung ist nicht die unbedingte Voraussetzung.
395 Unsere Erfahrung ist, dass sehr häufig Leute, die intrinsisch motiviert angefangen
396 haben, merken, dass es ein System gibt, in das sie eintreten können, und sich für
397 diese Qualifizierung anmelden und schon vorher ehrenamtlich im Bereich der
398 Integration tätig waren.

399
400 RL: Können Sie bitte kurz das Beispiel mit den Kindern, die für ihre Eltern als
401 Dolmetscher zum Arzt gehen, erklären, weil ich das nicht missverstehen möchte?

402
403 HH: Ich wollte damit sagen, dass wir Aufgaben haben, die wir den Integrationslotsen
404 gerne zuschreiben, zum Beispiel Begleitung bei Arztbesuchen. Weil sie das
405 Verfahren kennen und vielleicht auch medizinische Begriffe. Ärzte sind nicht immer in
406 der Lage, patientengerecht zu sprechen, und bei Sprachhindernissen wird es noch
407 schwerer. Also diese Transferleistung und Übersetzungsleistung von Sprache und

408 Beratung beim Arztbesuch, dazu braucht man keine Qualifizierung. Dazu ist es
409 hilfreich, wenn man sich traut mitzugehen und glaubt, dass man auch medizinische
410 Begriffe übersetzen kann und Krankheitsbilder erklären kann. Wir müssen ja schon
411 davon ausgehen, dass Sprache nur bei Neuzugewanderten das Problem ist. Das sah
412 in den 70er Jahren noch anders aus. Wir haben natürlich immer noch die klassische
413 Mutter, die sozusagen den Verkehrskreis in ihrer Wohnung hat und maximal mit ihren
414 gleichsprachigen Nachbarn kommuniziert. Da gibt es nach wie vor Defizite. Aber die,
415 die sich nach außen bewegt haben, seien es die Väter, die klassischerweise immer
416 noch die Ernährerfunktion haben, oder die Kinder in der Schule, die entsprechenden
417 Außenkontakt haben, bei denen ist Sprache ja nicht das Problem. Es waren bisher
418 zumindest eher die Frauen, die in der Sprache Defizite gehabt haben.

419
420 RL: Es sind nach dem sozio-ökonomischen Panel ungefähr 10 % der Erwachsenen
421 mit Migrationshintergrund, die sagen, dass sie Schwierigkeiten bis zu große
422 Schwierigkeiten haben, Deutsch zu verstehen. Das ist zumindest für mich die Zahl,
423 die ich nehme, wenn ich den Bedarf für meine Arbeit erhebe, also beschreibe, für
424 wen es eigentlich Sprachmittler braucht.

425
426 HH: Ja.

427
428 RL: Okay. Ich stelle Ihnen die nächsten zwei Fragen, auch wenn ich mir eine Antwort
429 schon denken kann. Es gibt Projekte, die arbeiten als homogenes Projekt, zum
430 Beispiel, dass eine bestimmte Gruppe für eine bestimmte Kultur eingesetzt wird oder
431 nur Frauen in einem Projekt arbeiten, während andere Teams heterogen sind.
432 Würden Sie das eine dem anderen vorziehen?

433
434 HH: Aus Sicht der Landesregierung ist es so, dass wir keine Unterschiede in den
435 Ethnien oder der Religion machen. Es gibt keine besonderen Programme für
436 Menschen aus der Türkei oder dem Iran. Wir wissen natürlich, dass die Kulturen
437 unterschiedlich sind, aber wir glauben, dass die Ankommbedingungen und die
438 Etablierungsprozesse bei allen gleich bis ähnlich sind. Deswegen unterscheiden wir
439 nicht hinsichtlich Ethnie und Religion und setzen entsprechende Programme auf.
440 Unser Programm heißt sozusagen: Ankommen in Niedersachsen. Und das gilt für
441 alle gleichermaßen. Eine spezifische Förderung wird aus Sicht der Landesregierung
442 so gesehen, dass man das Bisherige und Eigene überbetont. Wir wissen ja aus den
443 Prozessen, die seit den 50er Jahren laufen, wo sich niemand gekümmert hat, dass,
444 wenn das Ankommen nicht begleitet wird, man unter sich bleibt. Da gibt es ja auch
445 diese Figuren, die in der Politik [...] werden, dass es angeblich Parallelgesellschaften
446 gibt. Das hat ja damit etwas zu tun, dass sich in der Aufnahmegesellschaft niemand
447 darum gekümmert hat. Deswegen glauben wir, dass Betonung von ethnischen
448 Unterschieden eher eine rückwärtsgewandte Konzeption ist. Es mag sein, dass im
449 Einzelfall individuelle Hilfen besser ankommen, wenn man es auf die Kultur
450 ausrichtet, aber unser Konzept ist zukunftsgerichtet. Wir wissen ja, dass man
451 bestimmte Kulturunterschiede in bestimmten Gesellschaften ähnlich bis gleich [...].
452 Denken Sie an die Frage, ob Männer und Frauen gleichberechtigt sind. Diese Frage
453 können Sie an die Türkei richten, wenn Sie vielleicht nicht nach Istanbul, sondern
454 nach Erzurum gehen. Dort werden Sie bestimmte Ergebnisse finden. Wenn Sie in
455 den arabischen Raum gehen, werden Sie gleiche bis ähnliche Aussagen haben. Und
456 so ist es auch, was die Bedeutung von Kinderrechten und Gleichstellungsfragen
457 angeht. Wir haben ja weniger eine Zuwanderung aus Ländern wie Dänemark,
458 sondern aus Ländern, wo diese Kulturunterschiede nun einmal bestehen. Von daher

459 kann man auf einer abstrakteren Ebene Konzepte entwickeln, die das Ankommen
460 und Etablieren betonen, und weniger rückwärtsgewandt sich auf die Herkunft
461 orientieren.

462

463 RL: Ja. Ich habe auch vermutet, dass die Heterogenität der Teams der Realität auch
464 gerechter wird. Aber es gibt nun einmal auch einzelne andere Projekte, da möchte
465 ich schauen, inwiefern diese sich bewähren oder nicht. Eine weitere Frage hätte ich
466 noch zur Fragestellung, ob die Lotsen, die mit großem Engagement an ihre
467 Aufgaben gehen, als Konkurrenz zu Professionellen empfunden werden? Zum
468 Beispiel von Sozialarbeitern oder von professionellen Dolmetschern? Klagen die
469 vielleicht, dass jetzt Ehrenamtliche kommen, die auch noch umsonst machen, was
470 bislang finanziert wurde?

471

472 HH: Das ist aus meiner Sicht erst einmal die Frage, wie sich überhaupt Berufe
473 entwickeln. Wenn man fragt, was ein Beruf ist, dann ist es eine Monopolisierung von
474 Fähigkeiten, die nur dieser Berufsstand hat. So haben sich irgendwann auch die
475 Sozialarbeiter herausgebildet. Man konnte im 18. und 19. Jahrhundert Sozialarbeit
476 nicht studieren. Damit war es keine Profession. Es ist mit der Zeit aber eine
477 Profession geworden. Ähnlich wie sich die Zahnmedizin nach den Erfahrungen des
478 Ersten Weltkriegs von der Allgemeinmedizin abgespalten hat, weil man Soldaten
479 verpflegen musste, deren Gesichter zerschossen waren. So erklärt sich überhaupt
480 die Etablierung der Zahnmedizin als Wissenschaft. Es ist also die Frage, wie es
481 überhaupt zu beruflichen Ausbildungen kommt. Dadurch dass wir – Gott sei Dank –
482 Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter haben, glaube ich, dass sie ein Feld haben,
483 welches Ehrenamtliche nicht bedienen können. Sozialarbeiter machen
484 beispielsweise gutachterliche Tätigkeiten. Sie sind psychologisch auch anders
485 qualifiziert als das ein Ehrenamtler machen kann. Die Motivation beim Ehrenamt ist
486 ja häufig eine intrinsische und läuft auf der Ebene von Empathie. Das ist auch
487 wirksam. Wenn man darüber hinaus aber Anträge für bestimmte Hilfen,
488 Grundsicherung und andere Dinge formulieren muss, braucht man Leute, die
489 beispielsweise Rechtskenntnisse intensiver Art haben bis dahin, dass man bei
490 bestimmten Krankheitsphänomenen eine Verweisberatung an die zuständigen Stellen,
491 die weiterhelfen können, machen kann. Das alles können die Ehrenamtler nicht
492 machen. Insofern sehe ich keine Gefahr, dass die Ehrenamtler den Professionellen
493 die Tätigkeit wegnehmen. Es sei denn, Sie haben es mit Profis zu tun, die selbst
494 nicht genau wissen, was ihre professionelle Kompetenz ist.

495

496 RL: Okay. Als letztes interessiert mich noch, wo der Bereich der Integrationslotsen
497 hingehen könnte. Ich habe in unserem Gespräch folgendes mitnotiert. Sie haben
498 dreimal Punkte angesprochen, die in der Zukunft eine Rolle spielen könnten. Das
499 eine war jetzt das letzte, nämlich Berufsentwicklung. Wie entwickeln sich Berufe und
500 ob sich dieser Bereich vielleicht professionalisiert. Dann hatten Sie über staatliche
501 Steuerung gesprochen. Inwiefern wird es stärker gesteuert? Und die Öffnung für
502 Jüngere. Sind das die drei Bereiche, die in den nächsten fünf bis zehn Jahren
503 Faktoren im Lotsenbereich herausbilden könnten oder gibt es auch noch andere
504 Themen?

505

506 HH: Man wird sich irgendwann auch von dem Lotsenbegriff verabschieden müssen.
507 Der Lotse kommt ja eher aus der Seefahrt und ist ein Hilfesystem, wo jemand
508 Erfahrungen, die er in einem bestimmten Bereich hat, an Schiffsführer, die den
509 Bereich nicht kennen, weitergibt. Das Wort Lotse ist auch aus meiner persönlichen

510 Sicht nicht der geeignete Begriff, dieses zu beschreiben. Aber es setzt Bilder im Kopf
511 und das ist von Vorteil. Jeder kann sich vorstellen, was ein Lotse ist und deswegen
512 kann man das weiter nutzen. Sollte es sich weiter professionalisieren? Ich begrüße
513 sehr, dass Universitäten angefangen haben, die Interkulturalität wissenschaftlich
514 aufzubereiten. Sie selbst haben ja so ein Studium gemacht. Das ist sehr gut, wenn
515 es sich in allen Bereichen niederschlägt. Mittlerweile gibt es beispielsweise
516 transkulturelle Medizin, aber noch keinen Lehrstuhl dafür. Es gibt Studiengänge der
517 interkulturellen Pädagogik, aber auch noch nicht als eigenes Berufsfeld, sondern als
518 Querschnittstätigkeit in verschiedenen Berufsfeldern, wo man Pädagogik und
519 Sozialarbeit zusammenbringt. Ich begrüße sehr, dass sich diese Ausdifferenzierung
520 auf der akademischen Ebene ausbildet. Wenn man etwas machen kann, was dieses
521 intensiviert, beispielsweise auch Sozialarbeiter qualifiziert in Form von
522 Weiterbildungen, damit sie Kompetenzen im Bereich der Interkulturalität erwerben.
523 So machen wir es derzeit mit Kindergärtnerinnen. Man könnte es so sagen, dass es
524 ja auch nicht nur gute Allgemeinmediziner geben muss, sondern auch Internisten
525 oder Anästhesisten mit einer eigenen Facharztschiene, und so könnte man auch im
526 Bereich der Sozialarbeit das Feld der Interkulturalität als eigenständige Profession,
527 nicht nur als Weiterbildung, organisieren. Das würde ich sehr begrüßen. Das deckt
528 dann aber immer noch nicht das ab, was das Ehrenamt als zivilgesellschaftliche
529 Errungenschaft ausmacht. Zivilgesellschaft besteht nun einmal aus Prozessen der
530 Informalisierung und Vernetzung, ohne dass der Staat oder das Land dabei ist. Das
531 ist eine gesellschaftspolitisch tolle Errungenschaft, die wir in Deutschland haben. Das
532 ist weiter zu unterstützen. Die Ausdifferenzierung bei den Lotsen hinsichtlich des
533 Alters halte ich für eine Herausforderung. Ich glaube, dass es wirksam ist, wenn man
534 es schaffen könnte, dass sich jüngere Menschen in einer Phase, wenn sie sich selbst
535 beruflich etablieren, mit einer Lotsentätigkeit im Bereich der Integration beschäftigen.
536 Das kann sehr nützlich sein. Und die Veränderung der Perspektive auf Menschen,
537 die zu uns kommen. Sie sollen nicht irgendwie integriert werden, sondern sollen
538 partizipieren, teilhaben an unserer Gesellschaft, das ist ein modernerer neuerer
539 Fokus, der die Stigmatisierung und Abgrenzung mindert. So wie die Feuerwehr
540 immer Leute ehrenamtlich bindet, um den Brandschutz sicherzustellen, der ja auch in
541 Niedersachsen nur bedingt eine Landesaufgabe ist. Wir zahlen zwar die Autos, aber
542 nicht das Personal. Brandschutz ist eine klassische Aufgabe, die von den Menschen
543 selbst übernommen wird. So würde ich die Aufgabe der Integration auch sehen. Aber
544 wenn wir erkennen, dass Teilhabe und Integration systematisch nicht funktioniert,
545 weil wir Ausgrenzungsprozesse ignorieren, die immer noch laufen, dann müssen wir
546 diesen Menschen helfen, um Chancengleichheit für alle, die hier wohnen,
547 sicherzustellen.

548
549 RL: Ein wunderbares Schlusstatement. Gibt es noch Punkte, die Sie ergänzen
550 möchten? Etwas, das Ihnen wichtig ist, ich aber nicht gefragt habe?

551
552 HH: Nein. Das können wir so belassen.

553
554 RL: Sehr schön. Vielen Dank.

1 Interview Andreas Kapphan

2 Datum: 17.07.2013

3 Büro der Berliner Integrationsbeauftragten

4 Dauer: 40:58 Minuten

5 [teilweise schlechte Aufnahmequalität. Ursache unbekannt, da ruhiges Setting ohne
6 Hintergrundgeräusche]

7
8 AK: Von der Ausbildung her bin ich Geograph. Ich habe hier in Berlin an der FU
9 studiert. Danach habe ich ein paar Jahre an der Humboldt-Uni in
10 Sozialwissenschaften gearbeitet und habe promoviert. Dann, nach einer kürzeren
11 Phase der Selbständigkeit, habe ich vor neun Jahren bei der
12 Bundesintegrationsbeauftragten angefangen zu arbeiten und bin seit zwei Jahren
13 hier bei der Berliner Beauftragten. Über die Dienststelle muss ich Ihnen, glaube ich,
14 wenig erzählen. Das einzige, was für Sie bisher vielleicht nicht so relevant war, ist,
15 dass wir bis Anfang letzten Jahres eine unabhängige Institution gewesen sind. Der
16 oder die Beauftragte war eine unabhängige Institution, die bei der Staatssekretärin
17 angesiedelt war. Seit Anfang letzten Jahres sind wir eine Abteilung. Das heißt, wir
18 sind normal in das Ministerium integriert und behalten aber den Unabhängigenstatus
19 gleichzeitig aufrecht, was aber dazu führt, dass wir zwischen den unabhängigen
20 Tätigkeiten trennen müssen und den ministerialen Tätigkeiten. Bei den
21 Integrationslotsen handelt es sich in der Zwischenzeit absolut um ministeriale
22 Zuständigkeiten. Das ist ein Unterschied zu den Sachen, die bis vor drei Jahren
23 gelaufen sind, wo der Beauftragte selber noch eine andere Funktion in der
24 Verwaltung hatte. Das einfach nochmal als Hintergrund, weil es für das Thema
25 relevant ist. An dem Thema Integrationslotsen arbeiten wir seit Beginn dieser
26 Legislaturperiode auch wieder mit neuem Elan. Im Frühjahr letzten Jahres habe ich
27 die Zuständigkeit dafür bekommen und arbeite im Ministerium mit Frau Lücke
28 zusammen, die über Einzelheiten informiert ist. Davor hatte ich nicht mit
29 Integrationslotsen zu tun und kenne mich über die Berliner Geschichte und über die
30 konkrete Arbeit vor Ort weniger gut aus als Sie. Das ist sicherlich so.

31
32 RL: Wissen ergänzt sich immer gut, denke ich.

33
34 AK: Genau. Sicher könnte ich das Interview auch mit Ihnen führen, dann aber mit
35 einem anderen Schwerpunkt. Zu den Integrationslotsen muss man wissen – das
36 wissen Sie wahrscheinlich – dass es erst einmal eine organisatorische Veränderung
37 gab, einhergehend mit dem Ende des Öffentlichen Beschäftigungssektors. Das ist
38 der eine relevante Punkt. Der zweite ist, dass in den Koalitionsvereinbarungen der
39 Regierungskoalition festgehalten ist, dass man die Stadtteilmütter- und
40 Gemeindedolmetscher-Projekte finanziell absichern möchte. Wir haben gerade ein
41 Konzept für die Integrationslotsen erarbeitet und sind gerade dabei, bald in eine
42 Ausschreibung zu gehen und in Zukunft eine Regelfinanzierung für Integrationslotsen
43 in Berlin zu ermöglichen.

44
45 RL: Das ist jetzt wahrscheinlich einer dieser Punkte, von denen Sie im Vorgespräch
46 sagten, dass ich sie noch nicht benutzen soll?

47
48 AK: Doch, das haben wir in der schwammigen Formulierung auch schon anderweitig
49 gesagt. Es ist nichts ganz Neues, denn dass wir daran arbeiten, ist schon bekannt.
50 Konkreteres haben wir aber noch nicht an die große Glocke gehängt, weil die

51 Verwaltung immer erst über Dinge berichtet, die sie macht und nicht über Dinge, die
52 sie vielleicht macht.

53

54 RL: Das ist verständlich. Sie haben jetzt gerade drei wesentliche Bezeichnungen, die
55 gerade bei Nicht-Experten oft auch durcheinandergelassen, genannt: Die
56 Stadtteilmütter, die Gemeindedolmetscher und die Integrationslotsen. Lassen sich
57 diese Tätigkeiten mit ein paar Worten abgrenzen, damit man nicht vermischt, was
58 eigentlich was ist?

59

60 AK: Für mich sind die Stadtteilmütter ein Unterbegriff der Integrationslotsen, die auch
61 von der Begrifflichkeit nicht klar abgegrenzt sind. Man kann vielleicht sagen, dass die
62 Stadtteilmütter, wie sie in Neukölln konzipiert waren, eine der Grundformen von
63 Integrationslotsen waren. Der Begriff ist jetzt quasi geschützt für die Diakonie in
64 Neukölln. Es gab auch andere Projekte, die ähnliche Begrifflichkeiten verwendet
65 haben, die sich allerdings nicht durchgesetzt haben. In Moabit gab es mal das
66 Projekt MüfüMü, Mütter für Mütter. Der Begriff ist danach nicht noch einmal
67 aufgetaucht, obwohl er ganz nett ist. Integrationslotsen nennt sich in Berlin kaum
68 jemand. Das ist in Osnabrück oder in Hessen anders, wo es ein
69 Landesintegrationslotsenprogramm gibt. Deswegen benutzen wir den Begriff
70 Integrationslotsen als Überbegriff, wo einerseits die Stadtteilmütterprojekte oder wie
71 sie heißen mit drin sind, wo diese Rucksack-Projekte mit drin sind und auch
72 Opstapje-Projekte, die deutlicher im pädagogischen Bereich und an den KiTas
73 ansetzen, wo aber auch der Gemeindedolmetschendienst mit eine Rolle spielt. Da ist
74 die Abgrenzung sicherlich schwieriger. Da gibt es auch Aufgaben, die man nicht als
75 Lotsentätigkeit im engeren Sinne, sondern als Dolmetschaufgaben sehen kann. Aber
76 weil es sich mischt, gibt es einen hohen Anteil von Lotsentätigkeit. Schließlich gibt es
77 ja auch die Aufgabe von Integrationslotsen, die eher in der Vermittlung zwischen
78 Migrantinnen und Verwaltung liegt. Das ist bei den Stadtteilmüttern üblicherweise nicht
79 so sehr abgedeckt. Also Tätigkeiten, die wir auch bei Integrationslotsen in
80 Niedersachsen und Hessen stärker verortet sehen.

81

82 RL: Das ist auch für mich ein wesentlicher Punkt, es erst mal abzugrenzen und zu
83 definieren, weil es bislang nicht passiert ist. Bei den Stadtteilmüttern habe ich auch
84 im Konzept eher diesen pädagogischen Aspekt gesehen. Da werden Familien länger
85 betreut und man kommt mit eigenen Informationen nach einem Konzept. Während
86 die Lotsen, die Begleitung machen, Leute dann begleiten, wenn akut etwas vorliegt.
87 Sie begleiten Leute irgendwo hin, auf einem niedrigschwelligem Niveau und auch auf
88 einem niedrigqualifizierten Niveau. Und die Gemeindedolmetscher sehe ich auch
89 schwierig abzugrenzen, weil sie auch eine Art von Begleitung machen, ohne aber
90 dieses Advocacy, also diese unterstützende Seite zu haben, sondern tatsächlich nur
91 in Form von Dolmetschen in den Dialog gehen.

92

93 AK: Da gehört auch das Vermitteln zu. Es sind nicht nur Sprachdolmetscher, sondern
94 auch Kulturdolmetscher. Insbesondere wenn man an den Bereich Gesundheit denkt,
95 spielt es eine zentrale Rolle. Da gestaltet sich Lotsentätigkeit anders, auf Grund der
96 inhaltlichen Schwerpunktsetzung. Ich gebe Ihnen aber grundsätzlich Recht, dass es
97 sinnvoll ist, da stärker zu differenzieren. Über welche Aufgabenbereiche redet man
98 überhaupt? Welche will man überhaupt bewusst finanzieren und welche sind nicht so
99 wichtig? Das wäre auch eine Sache, die man sich im Lotsenprogramm überlegen
100 sollte. Und was Sie gerade angesprochen haben, ist auch ein Punkt, den ich für
101 extrem schwierig in der Umsetzung von Lotsenprogrammen halte. Ich meine die

102 Ausrichtung. Wir haben ja eine doppelte Zielrichtung mit den Lotsen. Einerseits soll
103 man helfen, Angebote der Gesellschaft wahrzunehmen. Gleichzeitig haben wir einen
104 Arbeitsmarktpolitischen Ansatz, der die Leute, die helfen sollen, in den Arbeitsmarkt
105 bringen soll. Schließlich kommt da noch ein dritter Ansatz dazu. Nämlich dass die
106 Stadtteilmütter auf Initiative der Stadtentwicklung und des Quartiersmanagement
107 entstanden sind beziehungsweise diese stark beteiligt waren. Damit sind
108 stadtentwicklungspolitische Zielsetzungen in das Programm eingebracht worden. In
109 dem Sinne, dass der Zusammenhalt im Quartier gestärkt werden sollte. Wir haben
110 also ein Programm, wo wir sowohl pädagogische-, familienpolitische,
111 arbeitsmarktpolitische, stadtentwicklungspolitische und integrationspolitische
112 Anliegen verfolgen.

113
114 RL: Und, ist das gut so?

115
116 AK: [lacht] Das ist erst mal Fakt. Und dazu kommen dann noch gesundheitspolitische
117 Ziele bei den Gemeindedolmetschern. Fakt ist, dass wir sehr viele unterschiedliche
118 Ansätze drin haben, und die Tätigkeit in dem Feld dreht sich auch zu einem Teil
119 immer darum, diese unterschiedlichen Anliegen zu moderieren und gegebenenfalls
120 auch Prioritäten zu setzen. Man kann es nicht einfach nur mal so managen. Die
121 Koordinationsaufgaben in solch einem Programm und die Abstimmung zwischen den
122 einzelnen Interessen spielt eine große Rolle. Und viele der Konflikte, die in dem Feld
123 auftauchen, beim Einsatz von Integrationslotsen und Stadtteilmüttern, rekurrieren
124 daraus, dass die Anforderungen unterschiedliche sind und dass beispielsweise ein
125 Bezirksamt nicht mit der Integrationspolitik eines JobCenters übereinstimmt und die
126 Menschen sich in diesen unterschiedlichen Ansprüchen, die an sie gestellt werden,
127 zerrieben fühlen. Das muss moderiert werden.

128
129 RL: Ich finde es ja großartig, dass Sie das erkannt haben und im Lotsenkonzept
130 hoffentlich auch umsetzen wollen. In der Praxis habe ich es gemerkt, aber auch in
131 den Experteninterviews, die ich bisher geführt habe, dass im Prinzip an zwei Polen
132 gezogen wird. Entweder stellt man die Lotsen selbst in den Fokus und fördert sie als
133 Person. Das ist ja der Sinn der JobCenter-Projekte. Oder man stellt das, was die
134 Lotsen an Arbeit machen, nämlich anderen Menschen oder Einrichtungen wie
135 Beratungsstellen zu helfen, in den Mittelpunkt. Beides gleichzeitig geht nicht immer.
136 Mal ergänzen sich die Ziele, aber mal gibt es auch Zielkonflikte. An diesem Spagat
137 sind alle beteiligt. Ich finde es sehr gut, auch dass Sie es jetzt schon ansprechen, die
138 Frage wäre ohnehin später gekommen. Dann bleibe ich doch bei diesem Punkt. Ist
139 es denn trotz der Probleme, die es da gibt, der richtige Weg, Lotsenprojekte – also
140 Begleitung und niedrigschwellig Orientieren – über diese Art von Maßnahmen
141 durchzuführen? Oder gibt es andere Arten der Finanzierung oder ehrenamtliche
142 Umsetzungen? Deutschlandweit gibt es ja unterschiedliche Modelle, vom Ehrenamt
143 bis zu Honoraren von über 30 Euro haben wir alles vertreten. Ist also trotzdem das
144 über das Arbeitsamt laufende Konzept der richtige Weg, oder sagen Sie, dass man
145 es anders aufziehen müsste?

146
147 AK: Wie ich am Anfang schon angesprochen habe, ist es so, dass es nur ganz
148 wenige Stellen gibt, die noch über den ÖBS laufen. Einige wenige sind noch nicht
149 ausgelaufen, aber neue Maßnahmen gibt es nicht. Mit dem Ende des ÖBS mussten
150 wir auf die anderen arbeitsmarktpolitischen Instrumente zurückgreifen. Das ist FAV
151 und MAE.

152

153 RL: Und Bürgerarbeit.

154

155 AK: Ja, Bürgerarbeit auch. Das läuft jetzt aber auch zum Ende des Jahres aus. So
156 dass wir zurzeit die Politik fahren, entweder FAV oder MAE einzusetzen. Aber wir
157 sagen, dass es so nicht weitergehen kann, weil diese Art von Arbeitsmarktinstrument
158 nicht erlaubt, dass wir die richtigen Leute haben, um die inhaltlichen Ziele der Lotsen
159 umzusetzen. Da steht ganz klar die Arbeitsmarktintegration der vom JobCenter
160 Vermittelten im Vordergrund und die inhaltlichen Aufgaben stehen hinten an. Das
161 kann nicht Sinn der Sache sein. Mit dem ÖBS war es möglich, die beiden Ziele
162 miteinander zu verbinden. Das ist jetzt schwierig geworden. Deswegen haben wir
163 gesagt, dass es auch regelfinanzierte Integrationslotsen geben muss. Das heißt, im
164 Endeffekt machen wir ein kommunales Beschäftigungsfeld Integrationslotsen auf.
165 Zurzeit gibt es in Berlin, je nachdem wie man rechnet, ungefähr 400 Lotsen, die
166 aktuell eingesetzt werden. Da haben wir diese Arbeitsmarktinstrumente alle drin und
167 die Dolmetscher und was wir noch so haben. Die sind in unterschiedlichen
168 Tätigkeitsfeldern. Was wir über FAV und MAE machen können, sind insbesondere
169 bei FAV Lotsen in Tätigkeiten, deren Aufgabenbeschreibung im niedrigen Niveau
170 angesiedelt ist. Die Politik der JobCenter und die Vergabepolitik kennen Sie
171 wahrscheinlich auch. Man muss also die Beschreibung der Aufgaben darlegen und
172 der Arbeitgeber muss den Betrag zwischen den geförderten 7,50 Euro und dem
173 regulären Stundenlohn [...], also dem ortsüblichen Stundenlohn zahlen. Wenn ich
174 jetzt aber eine Dolmetschtätigkeit habe, die üblicherweise mit 20 oder 25 Euro pro
175 Stunde bezahlt ist, dann kann ich dem Arbeitgeber schlecht zumuten, er möge die
176 Differenz zwischen 7,50 Euro und 25 Euro tragen. Die Leistung des Dolmetschens ist
177 ja nicht so anerkannt, dass die Differenz gedeckt wird. Diese Differenz muss von
178 irgendjemandem bezahlt werden. Im Jugendamt oder im Gesundheitsamt oder im
179 Krankenhaus wird es üblicherweise nicht bezahlt. Gerade dieser Fall zeigt, wie
180 schwierig es ist, über Arbeitsmarktinstrumente solche Tätigkeiten zu finanzieren. Der
181 Weg, den wir gehen wollen, ist mit regelfinanzierten Integrationslotsen, aber mit einer
182 deutlich geringeren Zahl. Wir gehen davon aus, dass wir vielleicht 50 bis 70 Lotsen in
183 Berlin fördern. Wir hoffen, dass es klappt, denn wir haben für die nächsten Jahre
184 noch keinen Haushalt. Und dass wir dann auch besser finanzierte Integrationslotsen
185 [...]. Das heißt, je nach Aufgabenbeschreibung werden unterschiedliche Gelder
186 verwendet. Wir werden aber nicht weggehen von den Aufgabenbeschreibungen, die
187 sich derzeit überwiegend bei den Lotsen [...], weil diese Personen ja auch
188 üblicherweise keine berufliche Ausbildung haben, also Qualifikationen, die sie in Wert
189 setzen können, die eine höhere Eingruppierung rechtfertigen würde.

190

191 RL: Gut. Das finde ich ja echt hervorragend. [Lacht] Sie nehmen damit ja schon die
192 Ergebnisse meiner Doktorarbeit möglicherweise vorweg. In die Regelfinanzierung zu
193 gehen und vielleicht auch notwendigerweise zu komprimieren, finde ich schon ganz
194 richtig. Wir sprechen da ja schon über eine konkrete Idee, die sich umsetzen lässt.
195 Würden Sie für diese 50 bis 70 Leute Standards ansetzen? Muss man denn, wenn
196 man schon nur 50 oder 70 Leute hat, nicht ganz genau hingucken, wer dafür in
197 Frage kommt? Und was wären Standards?

198

199 AK: Ich würde da anders herangehen. Vorab noch ein Hinweis: Wir werden auch in
200 Zukunft nicht auf arbeitsmarktgeförderte Lotsen verzichten wollen. Aber in dem
201 Moment, wo ich regelfinanzierte und arbeitsmarktgeförderte Lotsen habe, kann ich
202 bei den Aufgaben besser schauen, wer was übernehmen kann und wer wen bei
203 welchen Aufgaben unterstützen kann. Wir hoffen, dass es dadurch auch insgesamt

204 besser läuft, nicht nur bei den regelfinanzierten Lotsen. Das zweite sind die
205 Mindeststandards bei den Lotsen. So wie wir uns das vorstellen, finanzieren wir
206 Lotsen, die bei den Trägern angestellt sind. Das Land Berlin ist da nicht selber
207 Träger, der seine Lotsen einsetzt, sondern die Lotsen werden finanziert über die
208 Träger selber. Das heißt, für die Etablierung von Mindeststandards und von klaren
209 Aufgabenprofilen sind die Träger verantwortlich.

210

211 RL: Wenn Sie sagen „die Träger“, wollen Sie also mit mehr als einem arbeiten?

212

213 AK: Wir müssen das mit den bestehenden Trägern zusammen machen und wir
214 müssen es mit den Bezirken machen, die zurzeit auch schon involviert sind. Das
215 heißt, auch da gibt es eine moderierende Aufgabe. Wir müssen einen Weg finden,
216 wie wir zusammen mit den Bezirken diese Mindeststandards festlegen können.

217

218 RL: Und da gibt es bislang noch keine Planungen?

219

220 AK: Wir haben schon Vorstellungen, aber es ist unklug, zuerst die eigenen
221 Vorstellungen auszusprechen, bevor man nicht von den Partnern gehört hat, welche
222 Vorstellungen sie haben. Ich kann mir vorstellen, dass man zu einem sehr guten
223 Ergebnis kommt, wenn man diesen Prozess gut moderiert. Das, was uns alle
224 verbindet, ist, dass wir eine möglichst hohe Qualität bei den Lotsen haben wollen.
225 Gleichzeitig haben wir das Problem, dass wir nur schlecht bezahlen können.
226 Dazwischen muss man moderieren. Ich glaube, dass wir da Wege finden müssen,
227 bei denen alle Beteiligten mitspielen können. Es gibt keinen, der Interesse hat,
228 möglichst schlechte Qualität zu produzieren oder Leute schlecht zu bezahlen.

229

230 RL: Würden Sie denn bei der Regelfinanzierung auch auf zurzeit Arbeitslose
231 zurückgreifen, die in die neu geschaffene Lotsentätigkeit kommen, oder wäre es
232 auch offen für Personen, die zum Beispiel nicht diese Vermittlungshemmnisse
233 haben?

234

235 AK: Genau. Es müssten dann ja Stellen sein, die ausgeschrieben werden. Auf die
236 kann sich jeder bewerben. Leute, die schon in dem Feld arbeiten, haben sicherlich
237 Vorteile. Ich sage mal so: Wenn man jetzt mit einem System anfängt und Lotsen
238 einstellt und die alle feste Stellen haben, kann das nicht hinhalten. Wir müssen
239 darauf achten – weil wir es nicht planen, geschweige denn vorschreiben können –,
240 dass es auch in Zukunft eine Mobilität bei den Lotsentätigkeiten gibt. Die kann
241 dadurch entstehen, dass wir de facto mehr Personen haben als Stellen, weil sie in
242 Teilzeitstellen arbeiten. Diesen Bedarf wird es sicherlich geben. Zum Teil werden wir
243 befristete, zum Teil auch unbefristete Verträge haben. Das kann nur funktionieren,
244 wenn wir aus diesen Jobs eine Mobilität in andere Jobs haben. Das heißt, die
245 Personen, die als Integrationslotsen arbeiten, müssen nicht die Pflicht, aber die
246 Möglichkeit haben, sich durch die Tätigkeit für andere Tätigkeiten zu qualifizieren.
247 Und wir müssen Ihnen diese Qualifizierungsmodule anbieten, damit sie diese
248 Möglichkeiten bekommen.

249

250 RL: Das wäre jetzt auch meine Frage, ob die Lotsen auch qualifiziert werden sollen?

251

252 AK: Das ist so.

253

254 RL: Aber vermutlich werden sie von den Trägern qualifiziert, oder würde von Ihnen
255 als Integrationsbeauftragte ein Konzept vorgegeben?
256

257 AK: Meine Vorstellung ist, dass wir es zentral, gemeinsam umsetzen. Das haut auch
258 nur so hin, weil wir ja auch genug Leute brauchen, die an solchen Maßnahmen
259 teilnehmen. Bei 50 bis 70 Leuten ist es ja schon schwierig, 10 Leute für eine
260 Maßnahme zusammenzukriegen. Um so etwas sinnvoll zu machen, müssen wir es
261 gemeinsam planen. Es muss jemanden geben, der so etwas konzipiert und auch
262 organisiert, der die richtigen Träger findet, die so etwas anbieten können. Und in der
263 Vergangenheit ist zum Beispiel auch beim ANE-Prozess die Möglichkeit besprochen
264 worden, dass einerseits die Integrationslotsen eine Sozialassistentenausbildung
265 bekommen und andererseits war die Hoffnung verbunden, dass sie den
266 Schulabschluss nachholen oder auch die Erzieherausbildung. Daran hat man sich
267 stark abgearbeitet, mit wenig Erfolg. Ich denke, man sollte es nicht aus den Augen
268 verlieren, aber auch schauen, welche anderen Tätigkeitsfelder es potentiell gibt.
269 Insbesondere denke ich da an die Pflegeberufe und [...]helferberufe.
270

271 RL: 100%ig ist es mir jetzt nicht klar, ob die Lotsentätigkeit nach dem beschriebenen
272 Konzept weiter als Durchlaufstation gedacht ist, die eigentlich woanders hinführen
273 soll, aber dann nicht mehr mit Begleiten und Übersetzen zu tun hat? Oder soll die
274 Regelfinanzierung, die Sie im Kopf haben, dazu führen, dass die Tätigkeit, jemanden
275 zum Amt zu begleiten und im Sozialraum zu orientieren, an sich so ernst genommen
276 wird, dass man diese als dauerhafte Arbeit anerkennt, ohne auf dem Sprung zu
277 etwas anderem zu sein?
278

279 AK: Das ist nicht entweder oder, sondern sowohl als auch. Es gibt Leute, die wollen
280 genau diese Arbeit noch zehn oder zwanzig Jahre bis zum Eintritt ins Rentenalter
281 machen. Und es gibt Personen, die es stört, dass sie in Tätigkeiten geparkt werden,
282 die zwar für sich genommen spannend und interessant sind, aber mit denen
283 überhaupt keine Perspektive verbunden ist, eine anerkannte Beschäftigung zu
284 finden. Dass die Integrationslotsentätigkeit überhaupt als Beruf anerkannt wird,
285 schaffe ich nicht nur damit, dass ich die Qualität der Arbeit verbessere, was zwar
286 Anliegen des Programms ist. Man soll über Qualifizierungen und Evaluierungen die
287 Qualität sichern und positiver darstellen können. Aber dadurch, dass wir die
288 Personen auch für andere Tätigkeitsfelder qualifizieren, in denen dann ehemalige
289 Lotsen aufschlagen, erreichen wir auch insgesamt eine Verbesserung des
290 Berufsbildes. Wenn man sieht, dass kompetente Leute zuvor Lotsen waren, dann
291 wird der Beruf des Lotsen natürlich aufgewertet. Also, Sie sehen, wir haben zwar
292 eine doppelte Zielrichtung, aber die kann man auch sehr gut miteinander verknüpfen.
293

294 RL: Ein paar Fragen habe ich noch zur konkreten Umsetzung, ob man in bestimmten
295 Bereichen Standards ansetzen muss: Müssen die Träger Standards erfüllen, was die
296 Betreuung der eigenen Lotsen angeht?
297

298 AK: Ja.
299

300 RL: In welchem Bereich?
301

302 AK: Qualitätssicherung ist etwas, das die konkrete Arbeit der Lotsen betrifft, was die
303 Menschen im Einsatz betrifft. Es umfasst auch die Aufgabenbereiche der Lotsen, da
304 haben auch die Träger eine Verantwortung. In dem Moment, wo man

305 Qualitätssicherung und Evaluierung großschreibt – und alle müssen ein Interesse
306 daran haben - , geht das nur mit der Entwicklung von Mindeststandards. Qualität ist
307 auch immer an Mindeststandards gebunden. Auch da ist es so, dass wir davon
308 ausgehen, dass sich in dem Prozess Mindeststandards herausbilden und diskutiert
309 werden.

310

311 RL: Eine weitere Frage, zu der ich mir die Antwort schon denken kann: Ich nehme
312 an, dass sie an gemischte Lotsenteams denken, oder? Es gibt ja auch Konzepte, die
313 sich an eine bestimmte Community wenden oder nur an Frauen. Stimmen Sie zu,
314 dass Lotsentätigkeit insgesamt eine Aufgabe ist, die heterogen aufgestellt sein
315 sollte? Ich möchte Ihnen das natürlich nicht in den Mund legen, aber ich vermute es.

316

317 AK: Das ist wieder eine Aufgabe. Wir können nur sagen, dass es keinen Grund gibt,
318 Männer von diesen Tätigkeiten auszuschließen. Deshalb wird sich auch ein Projekt
319 wie die Stadtteilmütter in Zukunft nicht weiter durchsetzen. Wir schließen aber auch
320 nicht aus, dass es bestimmte Stadtteilmütter- oder Stadtteilveräter-Projekte gibt, in
321 denen eine konkrete Aufgabenbeschreibung vorgegeben ist, die den Einsatz von
322 Frauen rechtfertigt. Ebenso mag es Projekte geben, die sich explizit an die arabische
323 Community wenden oder an Roma. Da mag es sinnvoll sein, die ethnische Herkunft
324 der Integrationslotsen mit der Zielgruppe in Einklang zu bringen. Aber nur weil es
325 inhaltlich Sinn macht. Dies würde ich aber nicht zum Prinzip machen.

326

327 RL: Ja, die Frage bezog sich auch mehr auf die Gesamtkonzeption.

328

329 AK: Die Tendenz, die wir in allen Integrationsbereichen haben, ist, dass die Zeit, wo
330 wir Programme für einzelne ethnische Gruppen konzipiert haben, eigentlich vorbei
331 ist. Wir können es zurzeit nur für Zuwanderergruppen mit spezifischen
332 Problemkonstellationen rechtfertigen. Das wären zum Beispiel Neuzuwanderer, die
333 zu einem hohen Anteil Roma sind und der deutschen Sprache üblicherweise noch
334 nicht mächtig. Da wird ein spezialisierter Zugang benötigt. Aber das ist nicht der
335 Regelfall.

336

337 RL: Und ebenso divers wie der Bereich der Migrantengruppen, mit denen man dort
338 arbeitet, ist ja auch der Bereich der Themenstellung. Also ob es nun um
339 Bildungsthemen, Gesundheitsthemen oder JobCenter geht. Sind das alles Bereiche,
340 wo die Lotsen hinlotsen, also wo sie arbeiten, oder sind Lotsen spezialisierter auf
341 einzelne Themen?

342

343 AK: Ich wünsche mir, dass wir ein möglichst breites Spektrum abdecken können. Das
344 wird aber auch davon abhängen, ob die Träger uns solche Maßnahmen vorschlagen.
345 Wir entwickeln es mit den Trägern zusammen, aber wir müssen das Gefühl haben,
346 dass bestimmte Maßnahmen, wo wir eine Notwendigkeit haben, auch stattfinden.
347 Sonst müsste man sehen, dass es welche gibt, die es übernehmen können.

348

349 RL: Gut. Wir sind jetzt schon fast am Ende. Es gibt noch ein paar allgemeinere
350 Fragen. Zum einen sehen sich Lotsen, insbesondere eher Gemeindedolmetscher,
351 immer wieder mit der Kritik konfrontiert, dass sie professionellen Angeboten, also
352 Sozialpädagogen oder Dolmetschern, die Arbeit wegnehmen und es viel billiger
353 machen. Können Sie das nachvollziehen, stimmen Sie dem zu, oder können Sie das
354 widerlegen?

355

356 AK: Das ist eine relativ übliche Debatte in dem Moment, wo es neue Berufsfelder gibt
357 und es dadurch Konkurrenzen gibt. Das Ziel muss sein, ein neues Berufsfeld so zu
358 konzipieren, dass es sich um ein neues Berufsfeld handelt. Wenn uns das nicht
359 gelingt, dann werden uns auch die Integrationslotsen nicht [...]. Das muss auch
360 unser Anliegen sein. Überall da, wo es zu große Schnittstellen mit anderen
361 Berufsfeldern gibt, müssen wir peinlich genau darauf achten, dass wir das klären.

362
363 RL: Da gebe ich Ihnen Recht. Auch mir ist ja wichtig, die Tätigkeit genau zu
364 definieren und so eine Art Leitfaden zu haben, an dem man sich orientieren kann.
365 Dann noch eine weitere Frage: Es gibt ja mittlerweile viele Projekte, die teilweise
366 sehr unterschiedlich laufen. Sie sind ja seit ein paar Jahren in diese Kontexte
367 eingearbeitet. Gibt es denn Projektbeispiele - und wenn ja, würden Sie die auch
368 nennen? - , wo einzelne Bereiche gut laufen? So wie man sich Standards wünschen
369 würde?

370
371 AK: Ich bin noch nicht lange genug in dem Bereich drin, um die Arbeit wirklich
372 beurteilen zu können. Das Beispiel, welches prominent ist und ich etwas kenne, sind
373 die Stadtteilmütter in Neukölln. Die kannte ich auch schon bevor ich hier mit dem
374 Themenfeld befasst war. An dem Programm gefällt mir, dass sie sich schon sehr früh
375 daran gemacht haben, selber zu evaluieren und die Evaluationsergebnisse zu
376 veröffentlichen. Das ist ein sehr wichtiger Anfang. Ich glaube, vieles spricht dafür,
377 dass die Träger bislang sehr unterschiedliche Sachen machen. Für die Zukunft
378 wünsche ich mir, dass sie mehr voneinander lernen wollen. Wenn man ein
379 gemeinsames Programm hat und die Lotsen über ein gemeinsames Programm
380 finanziert werden, so dass es gemeinsame Qualitätssicherung und gemeinsame
381 Evaluation gibt, kommen wir dahin, dass die Träger stärker voneinander lernen. Das
382 ist sicherlich [...].

383
384 RL: Off the record: Hoffen wir, dass die Trägerlandschaft das auch so sieht. [lacht]
385 Da gibt es ein Konkurrenzdenken, dass die Träger sich nicht in die Karten gucken
386 lassen. Ich will mich da gar nicht auf die Personen beziehen, mit denen ich
387 gesprochen haben, aber wenn ich mich in der Praxis umgucke und versuche, mich
388 mit anderen Projekten zu vernetzen, gibt es einige größere und bekanntere, die dazu
389 bereit sind. Aber mit nicht so vernetzten Projekten ist das schwer, da gibt es
390 Vorbehalte gegenüber der Zusammenarbeit mit anderen Trägern. In der
391 Trägerlandschaft denken die Träger doch mehr als Unternehmen und nicht im Sinne
392 der sozialen Verantwortung.

393
394 AK: Ich war überrascht, dass wir solche Rückmeldungen noch nicht gehört haben. Es
395 kam sogar der Wunsch von Trägern, dass eine bessere Vernetzung und ein
396 Austausch mit anderen Trägern eingerichtet werden sollte. Dass das auch heißt,
397 dass man sich stärker in die Karten schauen lassen muss und dass die Arbeit
398 inhaltlich und fachlich überprüft werden wird, ist ihnen noch nicht klar, oder sie sagen
399 es nicht. Ich gehe davon aus, dass das ein Thema wird. Ich will keinen Träger in die
400 Pfanne hauen. Ich glaube, wir werden in den nächsten Jahren einen starken Wandel
401 bei den Trägern haben, die Integrationslotsen machen. Das finde ich gut. Es wird
402 einen Schub geben. Man macht es jetzt seit zehn bis fünfzehn Jahren. Man macht es
403 auch gut, aber trotzdem muss es Potentiale geben, es besser zu machen. Und
404 gerade weil wir als erstes Bundesland regelfinanzierte Lotsen haben und nicht als
405 Honorare abrechnen, mit denen man nur bestimmte Sachen machen kann und
406 andere überhaupt nicht machen kann, haben wir die Möglichkeit, dass es auch

407 bundesweit gesehen wird und sich andere daran ein Beispiel nehmen können. Da
408 sehe ich eine große Chance.

409

410 RL: Vielleicht gibt es diesen Vorbehalt gegenüber der Zusammenarbeit zwischen
411 Trägern mehr bei Projekten über das JobCenter. Da sind die VergabeprozEDUREN
412 auch nicht immer so transparent. Welches Projekt wann wie in welchem Umfang
413 bewilligt wird. Das Büro der Integrationsbeauftragten ist ja eine Stelle, die, wie ich es
414 mitbekommen habe, mehr Wert auf Transparenz in ihren Entscheidungen legt. Das
415 kann sich positiv auf die Träger auswirken. Da entsteht vielleicht ein Vertrauen,
416 welches bei der Zusammenarbeit mit den JobCentern vielleicht nicht so gegeben ist.

417

418 AK: Ja. Die unterschiedliche Politik der JobCenter werden wir nur indirekt
419 beeinflussen können. Das sind einfach unabhängige Institutionen, die für
420 unterschiedliche Bezirke zuständig sind. Da wird es nach wie vor Unterschiede
421 geben. Gleichzeitig sind sie in den Prozess eingebunden und sollen sich auch
422 beteiligen, so wie sich die [...] auch beteiligen sollen. Wir wollen ein Verfahren, wo
423 sie stärker gezwungen sind, noch Sachen voneinander abzuschauen.

424

425 RL: Gut. Meine letzte Frage ist im Prinzip das ganze Gespräch über beantwortet
426 worden. Da geht es darum, was in Zukunft passieren wird und wie Sie vermuten,
427 dass sich der Bereich ändert. Genau darüber haben wir gesprochen. Sie sagten ja
428 auch, dass die Trägerlandschaft sich vor neue Herausforderungen stellen muss und
429 sich vielleicht auch selbst ein bisschen in Frage stellen wird. Vielleicht schlagen sie
430 dadurch aber auch einen positiven Weg ein. Okay. Vielen Dank. Sie können gerne
431 noch ergänzen, was Ihnen wichtig ist, ich aber vielleicht nicht gefragt habe. Wenn es
432 etwas gibt, was in meiner Arbeit noch aufgenommen werden sollte.

433

434 AK: Ich würde Sie darum bitten, mit noch einmal das Transkript zuzusenden. Und
435 wenn Sie noch Material von Ihrer Tätigkeit haben, würde mich das interessieren.
436 Vielleicht setzen wir uns noch einmal zusammen und sprechen darüber. Vielleicht
437 machen wir das, sobald wir die Ausschreibung gemacht haben, und die leite ich
438 Ihnen zu.

439

440 RL: Sehr gerne

1 Interview Susanne Huth

2 Datum: 19.07.2013

3 INBAS Sozialforschungsinstitut, Frankfurt / Main

4 Dauer: 44:12 Minuten

5 [teilweise schlechte Aufnahmequalität. Flugzeuggeräusche im Hintergrund]

6
7 RL: Zunächst interessieren mich ein oder zwei Sätze zu Ihnen. Was machen Sie
8 derzeit, wie sind Sie dazu gekommen und wo besteht eine Verbindung zum Thema
9 Integrationslotsen?

10
11 SH: Ich bin seit zweieinhalb Jahren die Geschäftsführerin von INBAS-
12 Sozialforschung. Ich arbeite seit der Gründung des Instituts 2003 hier als
13 Projektleiterin und habe schon im Vorgängerinstitut ISIS mit den Kollegen
14 zusammengearbeitet. Seit dem Jahr 2001 beschäftige ich mich mit dem Thema
15 bürgerschaftliches Engagement.

16
17 [Pause wg. Flugzeug: 16 Sekunden]

18
19 SH: Seit 2001, im Nachgang des Internationalen Jahres der Freiwilligen, beschäftige
20 ich mich mit dem Thema freiwilliges und bürgerschaftliches Engagement von
21 Menschen mit Migrationshintergrund. Damals habe ich zu dem Thema für das
22 Bundesfamilienministerium eine Literaturrecherche durchgeführt, um den
23 Forschungs- und Kenntnisstand zu dem Thema zu erarbeiten. Im Anschluss daran
24 haben wir hier im Institut europäische und in Deutschland angesiedelte
25 Forschungsprojekte zu dem Thema durchgeführt. Seit 2003 bin ich Sprecherin der
26 Arbeitsgruppe „Migration und Teilhabe“ des Bundesnetzwerks Bürgerschaftliches
27 Engagement. Wie gesagt, seit über zehn Jahren beschäftige ich mich mit dem
28 Thema.

29
30 RL: Sind Sie Soziologin?

31
32 SH: Ich bin Diplom-Soziologin. Ich habe hier in Frankfurt mein Diplom gemacht und
33 dann als Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Uni gearbeitet. Zu den
34 Themenfeldern Zuwanderung, Integration, Asylpolitik in Deutschland, Europa und
35 Nordamerika. Dann zu den Themen Weltgesellschaft, Transnationalität,
36 Interkulturalität. Das Thema habe ich dann mit in dieses Institut gebracht, wo das
37 Thema Freiwilligenarbeit schon seit den frühen 90er Jahren verankert war. Da kam
38 dann das Themenspektrum Integration, Zuwanderung, Teilhabe mit dazu. In diesem
39 Zusammenhang haben wir immer wieder Projekte gemacht. Das macht auch die
40 Arbeit aus, die wir hier machen. Wir arbeiten für öffentliche Auftraggeber: Stadt,
41 Land, Bund, Europäische Kommission, Stiftungen, Verbände. Das ist es im
42 Wesentlichen. Dabei führen wir sowohl Forschung durch als auch, dass wir
43 praktische Beratung und Begleitung machen. Sei es, dass wir prinzipiell mit unseren
44 Auftraggebern gemeinsam Praxis- und Modellprojekte machen, die wir umsetzen,
45 begleiten, evaluieren. Das geht bis hin zur klassischen Forschung. So gesehen
46 passte dann das Thema Integrationslotsen sehr gut in unser Arbeitsspektrum. Wir
47 haben damals im Rahmen der Arbeitsgruppe „Migration und Teilhabe“ des BBE
48 erstmals dieses Thema besprochen. Wir haben gesehen, dass es mehr
49 Integrationslotsenprojekte gibt und wollten mehr darüber wissen. Ich habe das in die
50 Hand genommen und damals bei der Robert-Bosch-Stiftung einen Antrag gestellt,
51 diese Expertise durchzuführen. Die Projekte waren am Boomen, in mehreren

52 Bundesländern waren Förderrichtlinien aufgestellt, so dass es genau an der Zeit war,
53 empirisch näher hinzuschauen. Welche Zielsetzungen haben die Projekte, welche
54 Trägerschaft, welche Themenstellungen, worin ähneln sie und worin unterscheiden
55 sie sich, was sind Gelingensfaktoren, was ist hinderlich und wo liegt der Mehrwert
56 solcher Projekte im Vergleich zu Regelangeboten im Integrationsbereich?

57

58 RL: Und auf welche Ergebnisse sind Sie denn gekommen, welche Tätigkeiten
59 Integrationslotsen durchführen? Gibt es eine Stellenbeschreibung für Lotsen?

60

61 SH: [zögert] Jein. Man muss unterscheiden, in welcher Themenstellung das Projekt
62 tätig ist. Wir haben damals – und das gilt denke ich heute auch noch – unterscheiden
63 können in Projekte, die im Themenbereich Alltagsbewältigung und Sprachförderung
64 tätig sind, Projekte, die im Bereich Bildung und Ausbildung verankert sind, Projekte
65 im Bereich Gesundheit. Wir haben damals sogar ein Projekt im Bereich Finanzen
66 recherchiert. Aber die Hauptthemenstellungen sind: Alltag, Sprache, Teilhabe am
67 Gemeinwesen und Bildung und Ausbildung. Das sind die Themenstellungen, die
68 man am meisten findet. Je nach Themenstellung unterscheiden sich auch die
69 Tätigkeitsprofile von Integrationslotsen. Im Ausbildungs- und Bildungsbereich haben
70 wir dann Lotsinnen und Lotsen, die sich mehr Eltern widmen und solche, die sich
71 mehr Kindern und Jugendlichen widmen. Da ist ja zum Beispiel im Landkreis
72 Osnabrück eines der ersten Elternlotsenprojekte schon 2005 gestartet. Das hat einen
73 Vorreitercharakter. Die anderen Projekte im Bereich Bildung und Ausbildung gehen
74 eher in Richtung Patenschaften. Da haben wir eher einen Charakter von Eins-zu-
75 eins-Begleitungen oder Kleingruppenbegleitungen. Der nächste Faktor, der reinspielt
76 ist die Frage, wie das Verhältnis zwischen Lotsen und begleiteter Person ist. Da gibt
77 es zum Beispiel Tandem-Geschichten.

78

79 RL: Da hat dann ein Lotse nur eine Person oder eine Familie?

80

81 SH: Ja, eine Person oder eine Familie. Dann gibt es auf Dauer angelegte Begleitung.
82 Ein halbes Jahr oder ein Jahr Begleitung zum Beispiel zu Integrationskursen. Es gibt
83 aber auch temporäre, also einmalige oder höchstens drei- oder viermalige
84 Interventionen von Integrationslotsen, die sich dann zwar auch in Eins-zu-eins-
85 Begleitung befinden, aber die nur zu bestimmten, in dem Moment wichtigen Dingen
86 jemanden begleiten. Zu Behörden, zu Ämtern. Und die vermitteln dann weiter. Also
87 auch da unterscheiden sich die Lotsenprojekte. Sie haben selber gesagt, dass es
88 unüberschaubar ist. Man könnte aber vielleicht eine Matrix aufspannen: Wir haben
89 unterschiedliche Themen, wir haben den Zeitfaktor, also wie lange es begleitet, also
90 punktuell oder über viele Monate, und wir haben die Form der Begleitung. Diese drei
91 Aspekte stecken den Rahmen ab, um zu schauen, was die klassischen
92 Aufgabenspektren von Lotsen sind. Ich denke, es ist wichtig zu sagen, dass Lotsen
93 Begleiter sind, Mittler.

94

95 [Unterbrechung wg. Flugzeug, 17 Sekunden]

96

97 SH: Und diese Begleitungs- und Vermittlungsfunktion ist deutlich abzugrenzen von
98 beispielsweise fachlicher Beratung. Es ist von professionellen
99 Übersetzungsleistungen abzugrenzen. Einerseits ist es in Richtung Fachlichkeit
100 abzugrenzen. Da muss man sagen, dass wir einfach Fachdienst, Behörden- und
101 Beratungsdienste haben. Und wir haben professionelle Übersetzer. Andererseits sind
102 die Lotsen zum Privaten abzugrenzen. Wir kommen ja sicher auch noch dazu, was

103 Rolle und Distanz zum Beispiel angeht. Bleiben wir aber erst mal bei der
104 Fachlichkeit. Bis auf wenige Ausnahmen basieren Integrationslotsenprojekte auf
105 ehrenamtlichem, bürgerschaftlichem Engagement. Wir hatten damals in der Expertise
106 tatsächlich nur ein Projekt, ich glaube es war in Berlin...

107
108 RL: Ja, die Brücke.

109
110 SH: Genau, die Brücke war, glaube ich, eine ABM.

111
112 [Unterbrechung wg. Flugzeug: 20 Sekunden]

113
114 SH: Da ist es wichtig zu sehen, dass die Funktion eine begleitende, eine
115 vermittelnde, eine Wege aufzeigende, auf einem Weg begleitende Funktion ist. Aber
116 es ist sicher keine fachliche Beratungsfunktion. Ich denke, wenn man über Standards
117 spricht, ist dies etwas, was ganz klar wichtig ist. Seit zwei Jahren begleite ich auch
118 ein Lotsennetzwerk in der Stadt Rüsselsheim, wo von vornherein gesehen wurde, wo
119 Grenzen der Lotsentätigkeit sind. Dort liegt die Koordination beim Integrationsbüro
120 der Stadt und anderen freien Trägern. Und wenn Anfragen vom Jugend- und
121 Sozialamt oder von der Bundesagentur der Arbeit kommen, ist von vornherein klar,
122 dass es um Begleitung und Vermittlung geht, aber nicht um das, was Dolmetscher
123 machen.

124
125 RL: Ich denke, das ist wichtig, dass jedes Projekt definiert, was seine Aufgaben sind
126 und was nicht. Egal, was man macht, aber das sollte klar sein.

127
128 [Unterbrechung wg. Flugzeug: 7 Sekunden]

129
130 SH: Das kann man als Standard schon einmal formulieren: Dass es wichtig ist,
131 Standards zu formulieren. Ehrenamtliches Engagement lebt ja davon, dass nicht
132 gerade jeder machen kann, was er will, aber Menschen engagieren sich in der
133 Freizeit für andere Menschen und das Gemeinwohl. Das braucht einen Rahmen, der
134 gesetzt wird, aber innerhalb dieses Rahmens muss es gewisse Spielräume geben.
135 Das ist etwas anderes als eine Erwerbstätigkeit, wo man ein Stellenprofil hat und
136 dafür bezahlt wird, bestimmte Dinge zu tun. Es braucht aber einen gewissen
137 Rahmen: Zum Schutz der Lotsen, zum Schutz der Begleitung, um Überforderung
138 entgegenzutreten zu können.

139
140 RL: Ich will noch einmal kurz über die Tätigkeiten sprechen. Ein einzelner, kleiner
141 Aspekt interessiert mich noch: Das Konzept, dass sie formulieren, ist ja ein offenes
142 Konzept. Sehr vieles ist möglich, sofern es sich um die Themen Begleiten und
143 Assistieren dreht. Ich weiß jetzt nicht, ob Ihnen Konzepte wie die Stadtteilmütter
144 bekannt sind?

145
146 SH: Ja.

147
148 RL: Würden Sie das als eine Unterart des Lotsens begreifen, oder eher nicht? Die
149 haben ja ein pädagogisches Konzept, bilden eigentlich immer Multiplikatorinnen aus.
150 Steht dahinter eine andere Tätigkeit? Ich möchte nämlich mit den beiden Begriffen
151 Lotsen und Stadtteilmütter hantieren.

152

153 SH [zögert] Stadtteilmütter kommen von einem niederländischen Projekt. Sie sind
154 dann bei der RAA in Nordrhein-Westfalen als erstes eingesetzt worden. Es ist vom
155 Konzept her schon etwas anderes. Dass man Mütter anspricht und zu
156 Multiplikatorinnen ausbildet und die Mütter dann untereinander bestimmte Themen
157 bearbeiten. Mit einem pädagogischen Begleitmaterial – ob das nun ein Rucksack ist
158 oder andere Materialien. Das ist konzeptionell schon ein bisschen etwas anderes.
159 Die Idee, Multiplikatoren zu suchen, die dann miteinander mit Person in ähnlicher
160 Situation etwas bearbeiten, ist von der Idee her schon etwas anderes als
161 Integrationslotsenprojekte. Sicher gibt es auch Überschneidungen. Es gibt auch
162 Lotsenprojekte, wo Materialien zum Einsatz kommen. Das geht dann so in Richtung
163 Gesundheitsmultiplikatoren oder Gesundheitslotsen. Auch da kann man sagen, dass
164 es abgegrenzt ist, weil es stärker darauf hinausläuft, dass diese Multiplikatoren, die
165 ausgebildet werden, in ihre Communities hineingehen und
166 Informationsveranstaltungen durchführen. Da werden natürlich auch zum Beispiel
167 Materialien der Krankenkassen verwendet. Das sind alles Sachen, die nahe
168 beieinander liegen.

169
170 RL: Und wie ist die Abgrenzung in die andere Richtung. Zum Beispiel zu den Sprach-
171 und Kulturmittlern? Oder Gemeindedolmetschern? Diese Konzepte kennen Sie ja
172 möglicherweise auch.

173
174 SH: SprInt?

175
176 RL: Ja, zum Beispiel was SprInt macht, oder SpuK in Osnabrück, oder die
177 Gemeindedolmetscher in Berlin. Ist das eigentlich auch eine Art von Lotsenarbeit, die
178 nur anders bezeichnet und anders vergütet wird?

179
180 SH: Vergütung sagen Sie da ganz zu Recht. Bei denen gibt es eine Vergütung,
181 während Integrationslotsenprojekte meistens ehrenamtlich laufen. Die werden nicht
182 vergütet, sondern es gibt Aufwandsentschädigungen. Der Übergang ist fließend,
183 aber es ist schon ein anderes Konzept. SprInt kenne ich ziemlich gut. Da geht es
184 wirklich darum, einen Pool von Kulturmittlern und Dolmetschern aufzubauen. Das ist
185 eine andere, professionellere Aufgabe, wo entsprechend geschult wird und vergütet
186 wird. Ich denke, das sollte man deutlich von den Integrationslotsen abgrenzen. Beide
187 Ansätze finde ich wichtig. Sie haben aber andere Ansprüche. Wenn man einen
188 SprInt engagieren möchte, kann die Bundesagentur oder ein Krankenhaus einen
189 engagieren. Die kommen dann mit einer ganz anderen Aufgabe dorthin und tun
190 Aufgaben, die Integrationslotsen nicht tun. Da muss klar sein, wo die Grenzen sind.

191
192 RL: In der Theorie wird das immer abgegrenzt, aber in der Praxis haben wir
193 ehrenamtliche Lotsen oder wie in Berlin Lotsen, die über Arbeitsmarktförderung
194 eingestellt sind. Und diese Lotsen, die nicht die SprInt-Ausbildung haben und nicht
195 das dahinterstehende Konzept, machen ja trotzdem ihre Arbeit folgendermaßen: Sie
196 sind in ihrer Stadtteilarbeit. Da kommen dann Familien, die Hilfe brauchen und eine
197 Begleitung zum Sozialamt, zum JobCenter oder zum Arzt. Und dann geht der
198 ehrenamtliche Lotse doch hin und macht eine Sprach- und Integrationsmittlung. Also
199 das, was die von SprInt einigermaßen gut vergütet machen, wird dann trotzdem von
200 Ehrenamtlichen gemacht.

201
202 SH: Es sollten unterschiedliche Dinge sein, die da gemacht werden. Ein
203 ehrenamtlicher Integrationslotse sollte auf dem Arbeitsamt auf keinen Fall übersetzen

204 oder Formulare ausfüllen. Das ist nicht die Aufgabe eines ehrenamtlichen Lotsen. Da
205 ist es ganz wichtig, dass seitens einer hauptamtlichen Koordination diese Grenzen
206 klar gezogen werden. Das ist eine Überforderung eines ehrenamtlichen Lotsen, der
207 dafür nicht ausgebildet wurde, nicht entsprechend vergütet und wird und auch keine
208 Supervision erhält. Es ist sicher gut gemeint, aber er begibt sich in Bereiche, die
209 einer gewissen Fachlichkeit bedürfen. Ich kenne das auch von den Projekten, dass
210 diese Grenzen klar gezogen werden. Dafür ist es wichtig, dass es eine gute
211 Koordination gibt. Dass ein Lotse mit jemandem zum Sozialamt geht, ist überhaupt
212 kein Problem. Aber dass er dort Übersetzungsleistung erbringt oder im schlimmsten
213 Fall Formulare ausgefüllt werden, die ja auch rechtliche Konsequenzen haben
214 können, das [...]

215
216 [Unterbrechung wg. Flugzeug: 15 Sekunden]

217
218 SH: Da geraten Lotsen in Situationen rein, in denen ihr Handeln rechtliche
219 Konsequenzen nach sich ziehen kann. Das darf einfach nicht passieren. Da ist es
220 dann wichtig, dass die Ämter und Behörden, die Lotsen in Anspruch nehmen
221 beziehungsweise anfordern, seitens der Koordination der Projekte ganz klare
222 Leitlinien an die Hand bekommen. Da muss klar sein, wofür Lotsen da sind und wofür
223 nicht und wann professionelle Übersetzerdienste angefordert werden müssen. Dafür
224 gibt es ja zum Beispiel bei der BA Budgets. Das geht nicht mit den Lotsen. Aber der
225 Lotse kann sicher den Weg zur Schuldnerberatung ebnen und zum Hingehen
226 ermutigen. Aber er ist nicht dafür da, Formulare auszufüllen.

227
228 RL: Ich muss nochmal einhaken. Ich gebe Ihnen natürlich Recht, aber möchte mit
229 Ihnen die Punkte besprechen, wo ich selber noch keine Lösung gefunden habe. Was
230 ist denn, wenn ein Lotse zum Beispiel eine Person mit türkischer Sprache zur
231 Schuldnerberatung begleitet und die Sozialarbeiter in der Beratung nicht Türkisch
232 können? Sollten die dann gar nicht mit denen sprechen? Der Lotse ist ja nicht dafür
233 qualifiziert, sprachlich zu mitteln. Es ist ja auch ein komplexer Gegenstand. Oder
234 sollte man dann einen auf irgendeine Art professionalisierten Sprach- und
235 Integrationsmittler oder Dolmetscher dazuholen? Bisher gibt es ja bei
236 Schuldnerberatung zum Beispiel keine Budgets dafür. Auch nicht bei
237 niedergelassenen Ärzten oder bei Sparkassen. Das sind alles Orte, wo zur Zeit
238 Lotsen hingehen, damit nicht Familienangehörige hingehen müssen.

239
240 SH: Das ist natürlich extrem schwierig. Es wäre wichtig, dass der Lotse erklären
241 kann, was die Schuldnerberatung oder wer auch immer von der Familie will. Aber
242 dass man da eins zu eins übersetzt, kann da eigentlich nicht sein. In der Praxis wird
243 sich das vermischen. Das wird nicht richtig trennbar sein. Dafür ist es aber auch so
244 wichtig, dass die Beratungsstellen wirklich wissen, was ein Lotse ist und was ein
245 Sprlnt ist und was man mit wem machen kann.

246
247 RL: Wenn ich das mal kurz zusammenfassen kann, was Sie gerade gesagt haben: In
248 der Tendenz ist es so, dass zu einer Institution zu begleiten, um dort für sprachliches
249 Verständnis zu sorgen, eher eine professionelle Aufgabe ist. [...]

250
251 [Unterbrechung wg. Flugzeug: 11 Sekunden]

252
253 SH: Zu einer Stelle zu begleiten und für Verständnis zu sorgen und zu vermitteln ist
254 ganz klar auch eine Lotsentätigkeit. Aber dabei professionell zu übersetzen ist keine

255 Lotsentätigkeit. Da gibt es Unterschiede. Die sind winzig und schleichend und lassen
256 sich in der Praxis manchmal nicht wirklich abgrenzen. Aber, dass Menschen zu
257 Ämtern begleitet werden, ist ganz wichtig. Selbst wenn der Lotse dabei nicht viel
258 sagt, sondern einfach nur dabei ist. Das ist eine Tätigkeit, die Ehrenamtliche super
259 machen können und dadurch Schwellen und Hürden zur Inanspruchnahme von
260 Dienstleistungen und Fachangeboten deutlich abgebaut werden. Das ist ganz klar
261 Lotsentätigkeit. Sie informieren darüber, was es für Möglichkeiten gibt und vermitteln
262 in diese Möglichkeiten hinein.

263

264 RL: Sie sind ja jetzt sehr versiert in der Erforschung des freiwilligen Engagements. Ist
265 es denn denkbar, dass das, was die Lotsen machen, in irgendeiner Form auch
266 finanziert wird? Also auch beim Begleiten? Man wird es wahrscheinlich nicht
267 hinbekommen, Honorare für die Einsätze zu bekommen, aber es gibt ja auch Ideen,
268 es regelfinanziert zu bekommen oder über Maßnahmen, wie es Die Brücke macht.
269 Das ist dann ja nicht mehr ehrenamtlich.

270

271 SH: Richtig.

272

273 RL: Ist das sinnvoll? [...]

274

275 [Unterbrechung wg. Flugzeug: 14 Sekunden]

276

277 SH: Also ich denke, dass es sinnvoll ist, qualifizierte, professionelle Sprach- und
278 Kulturvermittler auszubilden und zum Einsatz zu bringen und dass das einen
279 professionellen Rahmen hat. Ich denke aber, dass auch niedrighwelliges,
280 ehrenamtliches Lotsen weiterhin gefördert werden sollte und ergänzend zu
281 Regeldiensten eingesetzt werden kann, wobei klar sein muss, dass es um ein
282 Ehrenamt geht. Wobei Aufwandsentschädigungen pro Einsatz oder pro Stunde
283 angemessen sind. Für viele in diesem Bereich geht es darum, Menschen mit
284 Migrationshintergrund oder Menschen, die vom Bildungs- und sozialen Status nicht
285 zur gehobenen Mittelschicht gehören, für die Integrationslotsentätigkeit zu gewinnen.
286 Wir kennen das aus Studien zur Freiwilligenarbeit. Diejenigen, die vom kulturellen
287 und Bildungsstatus recht gut dabei sind, die engagieren sich. Die haben auch das
288 entsprechende Kapital, das zu machen. Aber es gibt auch Schichten, die sich nicht
289 so einfach engagieren, und hier Anreize zu schaffen oder Möglichkeiten,
290 Engagement zu erleichtern, ist wichtig. Also wenn ich mich engagiere und soll dafür
291 Benzinsgeld kriegen, sage ich, dass es schon in Ordnung ist. Für viele andere ist es
292 aber nicht in Ordnung, Fahrtkosten, Benzinkosten, Kopierkosten oder ähnliches
293 selbst aufzubringen. Hier in Hessen haben wir ja ein landesweites
294 Integrationslotsennetzwerk. Über die Fördergrundsätze des hessischen Ministeriums
295 wird ein Integrationslotseneinsatz mit fünf Euro Aufwandsentschädigung pro Stunde
296 pauschal abgegolten. Das muss natürlich nachgewiesen werden. Das heißt, es gibt
297 so etwas wie Einsatzprotokolle oder ähnliches. Es gibt eine jährliche Höchstgrenze,
298 damit das nicht in Richtung Erwerbstätigkeit oder ähnliches laufen kann. Das ist
299 deutlich weniger als ein 450-Euro-Job, wo man sagen könnte, es ist ein richtiger
300 Zuverdienst. Aber ich finde, dass es schon angemessen ist.

301

302 [Unterbrechung wg. Telefon: ca. 2 Minuten]

303

304 RL: Jetzt würde mich noch folgendes interessieren: Sie sprachen von fünf Euro
305 Aufwandsentschädigung. Gibt es die auch, wenn man eine Tätigkeit macht, die nicht

306 in Zusammenhang mit einer Institution stehen, zum Beispiel einer Begleitung. Also
307 zum Beispiel wenn man selber eine Sprechstunde hat oder einen Schwimmkurs oder
308 Fahrradkurs betreut. Ist man dann auch berechtigt, diese Aufwandsentschädigung zu
309 bekommen, oder muss immer der Stempel eines Krankenhauses oder der AWO oder
310 so sein, dass man dort etwas geleistet hat?

311
312 SH: So kenne ich das nicht. Auch unsere Integrationslotsen in Rüsselsheim bieten
313 wöchentlich zwei Mal zwei Stunden Sprechstunde an. Da sind sie telefonisch
314 erreichbar oder bearbeiten die telefonischen Anfragen, die auf dem Anrufbeantworter
315 sind. Sie setzen sich mit Ämtern oder mit Leuten in Verbindung. Es kommen Leute
316 dort hin. Für diese zwei Stunden Sprechstunde erhalten sie auch die
317 Aufwandsentschädigung. Ich denke, das ist auch angemessen. Wichtig ist aber
318 tatsächlich, dass es nicht in Richtung Erwerbsarbeit geht. Aber, immerhin ermöglicht
319 es Engagement.

320
321 RL: Damit wir es nicht ganz aus den Augen verlieren, möchte ich jetzt noch gerne auf
322 die Mindeststandards eingehen. Das kann auch in Stichworten sein. Welche
323 Bereiche wären denn die, in denen man Standardisierung machen sollte? Also
324 welche Aspekte von den Projekten?

325
326 SH: [zögert]

327
328 RL: Vielleicht solche Sachen wie die Mitarbeiterauswahl oder die Laufzeiten.

329
330 SH: Ich habe ja schon ganz am Anfang gesagt, dass es bei ehrenamtlichem und
331 freiwilligem Engagement immer wichtig ist, einen Rahmen zu setzen, innerhalb
332 dessen es aber Freiräume geben sollte. Es ist eben keine Erwerbsarbeit, wo man ein
333 Stellenprofil hat. Man muss sich immer fragen, was man mit dem Projekt eigentlich
334 will. Wir hatten am Anfang, 2005-2006, ein Projekt, die ein Jahr lang eine
335 wöchentliche Begleitung von zwei Stunden angesetzt haben. Das kann natürlich
336 sinnvoll sein. Es ist ein ganz anderer Ansatz als die Lotsen im Stadtteil zu verankern,
337 ihnen eine Sprechstunde zu geben und sie diese punktuellen Einsätze machen zu
338 lassen. Wenn ein Lotse dann ein halbes Jahr, ein ganzes Jahr oder fünf Jahre tätig
339 ist, hat er immer wieder wechselnde Einsätze. Das ist völlig in Ordnung. Wenn man
340 aber eine Tandembegleitung über einen gewissen Zeitraum macht, dann wird eine
341 Familie oder ein Patenkind ein Jahr lang begleitet und danach überlegt sich die
342 Lotsin oder der Lotse, ob er noch eine macht oder ob er erst mal eine Pause macht.
343 Lotsenprojekte beginnen ja meistens mit einer Projektförderung. Zum Beispiel eine
344 dreijährige Förderung über das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge oder ein
345 landesweites Programm. Die Verantwortlichen für die Projekte sollten sich frühzeitig
346 mit der Antragsstellung überlegen, was eigentlich nach den drei Jahren passiert und
347 wie man die Projekte auf eine dauerhafte Basis stellen kann. Das geht nur dann,
348 wenn Eigenmittel eingebracht werden können. Ich kenne viele Kommunen, die bereit
349 waren, einen Stellenanteil einzuplanen. Zum Beispiel angesiedelt an das Büro der
350 Integrationsbeauftragten. Da kümmert man sich weiter um die Koordination. Man
351 muss auch Qualifizierung, Begleitung, Erfahrungsaustausch für die Lotsen
352 gewährleisten können. Das geht nur mit einer dauerhaften, hauptamtlichen
353 Koordination.

354

355 RL: Wäre das also ein Standard, dass man eine Koordination braucht? In
356 Niedersachsen ist es ja teilweise so, dass an der Volkshochschule geschult wird,
357 aber manch ein Lotse sich danach selbst überlassen wird.

358
359 SH: Ja. Ich muss ehrlich sagen, dass man insgesamt eine Tendenz bemerkt, nicht
360 nur im Lotsen, sondern auch in anderen Bereichen, dass es Förderung für Schulung
361 und Qualifizierungen gibt - zum Beispiel für Multiplikatorenschulung und viele mehr -
362 und die qualifizieren ins Leere hinein. Niedersachsen hat die Förderung der VHS
363 initiiert, aber wenn nicht ein freier Träger oder eine Kommune sich hinterher um die
364 Lotsen kümmert, stehen die Lotsen ohne Anbindung da und das ist schade, denn es
365 verpufft nachher. Die Lotsen brauchen Möglichkeiten, sich untereinander
366 auszutauschen, und das muss organisiert werden.

367
368 RL: Das ist mir auch aufgefallen. Vor zwei Wochen hatte ich ein Gespräch mit Dr.
369 Heuer vom Sozialministerium in Niedersachsen. Dort wird der Erfolg der Projekte
370 seitens der Landesregierung daran gemessen, wie viele Menschen die Schulung
371 durchlaufen. Da frage ich mich, ob das in der Integrationszielsetzung ankommt.

372
373 SH: Die Frage ist, wie viele von denen am Ende tatsächlich dauerhaft im Einsatz
374 sind. Ich kenne aber einige Kommunen in Niedersachsen, die gesagt haben, dass es
375 eine prima Sache ist, dass das Land die Schulungen übernimmt und die ein Stück
376 weit die Koordination und Begleitung übernehmen. Insofern klappt das, wenn sich die
377 Kommunen finden und die bei sich andocken. Aber die reinen Zahlen der
378 Qualifizierungsteilnehmer sagen nachher leider [...]

379
380 [Unterbrechung wg. Flugzeug: 5 Sekunden]

381
382 RL: Nur noch zwei Fragen: Qualifizierung war gerade ein Stichwort. Muss denn jeder
383 Lotse qualifiziert sein? Und wenn ja, ist die Qualifizierung für alle gleich? Gibt es da
384 Standards?

385
386 SH: Ich sage ja. Qualifizierung gehört zum Standard. Sie muss aber nicht überall
387 gleich sein. Es kommt darauf an, worum es geht. Es gibt aber sicherlich Themen, die
388 in den allermeisten Qualifizierungen angesprochen werden. Zum Beispiel, dass man
389 die wichtigsten Ämter und Behörden in der eigenen Kommune kennen lernt. Es
390 kommen dann auch mal welche, die sich vorstellen. Wichtig sind so etwas wie
391 interkulturelle und Genderkompetenzen. Dann noch Themen wie Gesprächsführung,
392 sich über die eigenen Stärken und Schwächen klar werden. Wenn die Lotsen selber
393 wissen, wo sie stehen, ist es für sie einfacher mit jemandem umzugehen.

394
395 RL: Das Rollenverständnis.

396
397 SH: Rollenverständnis. Distanzmöglichkeiten. Das sind elementare Dinge, die man in
398 einer Qualifizierung bringen muss. Wenn es dann um Ausbildungslotsen oder -paten
399 geht, werden die viel stärker über das Ausbildungswesen und Erziehungswesen in
400 Deutschland Bescheid wissen müssen. Zum Beispiel welche Aufgaben Lehrer und
401 Erzieher haben. Da muss man dann noch andere themenspezifische Elemente
402 hinzunehmen. Ansonsten sind die Kompetenzfragen [...] Also nochmal zu den
403 Standards: Wir haben die Koordination. Wir haben Qualifizierung. Damit meine ich
404 nicht nur eine Anfangsqualifizierung, sondern auch eine kontinuierliche Begleitung.
405 Wichtig finde ich, dass man Lotsen auch einen Austausch untereinander ermöglicht.

406 Das muss nicht alle vier Wochen sein, aber es wäre gut, dass sich die Lotsen auch
407 untereinander austauschen können. Ein weiterer Standard ist, dass die Rolle und die
408 Aufgaben der Lotsen festgeschrieben werden und gegenüber den
409 Inanspruchnehmern von Lotsendiensten – also Ämtern, Behörden und so weiter –
410 klar formuliert werden, wofür Lotsen da sind und wofür nicht. Das muss aber
411 genauso nach innen mit den Lotsen abgesprochen werden. Das sind so
412 Kleinigkeiten. Integrationslotsen sollten nie ihre private Handynummer rausgeben.
413 Das ist nur eine Kleinigkeit, aber eine gewisse Distanz zu den Gelotsten muss da
414 sein, damit man nicht zu sehr ins Private reingezogen wird. Das passiert schnell mal
415 und kann dann ganz problematisch werden.

416
417 RL: Das gehört sicherlich zu dem Rollenverständnis. Sie haben gerade eben sehr
418 schön die wichtigen Punkte zusammengefasst. Nun kommt meine allerletzte Frage.
419 Was wird denn in der Zukunft passieren? Was lässt sich prognostizieren, wie sich
420 dieser Bereich ändern wird? Oder ob er sich überhaupt ändert? Werden wir vor neue
421 Bedürfnisse gestellt? Wird es professionalisierter? Wird das Ehrenamt verschwinden
422 oder weiter ausgebaut? Was sind die Schlagworte, in welche Richtung sich vielleicht
423 was tun wird?

424
425 SH: Ich denke, dass es mit den Entwicklungen wie Sprint und ähnliches eine
426 Professionalisierung von Mittlungstätigkeiten geben wird. Was aber auch eine
427 gewisse Chance für die ehrenamtlichen Lotsenprojekte darstellt, indem hier nämlich
428 eine Abgrenzung stattfindet. Wenn man eine gewisse Professionalität herstellt und
429 klar ist, was die tun, entlastet man auch ehrenamtliche Projekte. Die können dann
430 weiterhin genau das tun, was sie tun wollen und sollen, nämlich niedrigschwellig,
431 individuell, eingestellt auf Bedürfnisse und Bedarfe, begleiten, vermitteln, kleine
432 Hilfestellungen bieten. So sorgen sie für sozialen Zusammenhalt im Kleinen. Das ist
433 das Wichtige bei ehrenamtlichen Projekten. Ich weiß nicht, ob sie nochmal das
434 Grußwort von Frau Seeger von der Robert-Bosch-Stiftung [...]

435
436 [Unterbrechung wg. Flugzeug: 7 Sekunden]

437
438 RL: Aus ihrer Expertise?

439
440 SH: Welches sie auf dem Workshop gehalten hat. Da macht sie ein Gedankenspiel:
441 Was wäre denn, wenn wir genügend Geld hätten, um die Fachkräfte zu bezahlen,
442 damit sie wirklich jeden zum Amt begleiten und überall mit hingehen? Dann sind das
443 trotzdem hauptamtliche Personen. Und diese Niedrigschwelligkeit und den
444 Vertrauensvorschuss, den Ehrenamtliche erhalten, weil sie eben keinen Dienstherrn
445 haben, keine übergeordneten Aufgaben haben, das kann Fachlichkeit einfach nicht
446 ersetzen. Dieses ins Soziale hineinwirkende Element können nur Ehrenamtliche
447 leisten und sie machen das ja auch aus einer intrinsischen Motivation heraus. Auch
448 für sich. Ehrenamt soll auch Spaß machen und man macht es gerne, weil man mit
449 netten Leuten zusammenkommt und dabei auch etwas lernt und selber Kontakte
450 knüpft und so weiter. Die Leute machen das ja nicht nur, weil sie das große
451 Helfersyndrom haben, und das ist völlig okay so. Aber es ist etwas, das ins Soziale
452 hineinwirkt, und das kann Fachlichkeit nicht ersetzen. So gesehen denke ich, dass
453 das Ehrenamt nicht weniger wird. Es ist aber wichtig, dass es einen klaren Rahmen
454 hat, innerhalb dessen es sich frei entfalten kann. Diese Entwicklung wird vielleicht
455 durch die professionelle Entwicklung begünstigt, weil die Diskussion geführt wird.
456 Dadurch können die Abgrenzungen klarer gemacht werden.

457
458 RL: Ich vermute auch [...] wird professionalisierter. Das ist der Anspruch, egal in
459 welchem Bereich. Auf der anderen Seite gibt es weniger Geld für soziale Leistungen,
460 so dass bürgerschaftliches Engagement immer mehr gefordert wird, sich in Lagen
461 einzubringen, für die es keine öffentlichen Mittel gibt.
462
463 SH: In dem Spannungsfeld ist es. Wobei man sagen muss, wenn man bei
464 Integrationslotsenprojekten so bleibt, wie sie gedacht sind, dann springen sie nicht
465 für Leistungen auf dem sozialen Sektor ein, sondern vermitteln zu sozialen
466 Leistungen und helfen die Inanspruchnahme von Diensten und Leistungen zu
467 erleichtern. Sie übernehmen ganz klassisch etwas Flankierendes, Ergänzendes, so
468 wie sich Ehrenamt auch zu Hauptamt verhalten sollte. Eben nicht als Ausfallbürge für
469 nicht mehr vorhandene staatliche Sozialleistungen.
470
471 RL: Ja. Da ist Berlin, wo viel über den zweiten Arbeitsmarkt läuft, vielleicht ein
472 Sonderfall. Da fällt zurzeit diese Leistung weg und wird nicht ersetzt.
473
474 SH: Diese Monetarisierungsdebatten werden uns sicher begleiten. Ich denke schon,
475 da wird sich Freiwilligenarbeit [...], eine wichtige Rolle spielt.
476
477 RL: Okay. Vielen Dank. Möchten Sie noch etwas anfügen? Ansonsten kriegen Sie
478 auch das Skript und können dann ergänzen.
479
480 SH: Falls mir dann noch ein wichtiger Punkt einfällt, würde ich den dazuschreiben.
481
482 RL: Genau.
483
484 SH: Eine Sache fällt mir noch ein: Was wichtig für Integrationslotsenprojekt ist, ist die
485 Anbindung und Vernetzung in den Kommunen mit anderen Trägern. Dafür ist auch
486 die Koordination zuständig. Es ist ganz wichtig, dass die Projekte richtig gut
487 eingebettet sind.
488
489 RL: Das passiert zu wenig. Ist mir auch schon aufgefallen.
490
491 SH: Ja. Koordination ist einfach wesentlich. Ehrenamt ist nicht umsonst zu haben
492 und braucht diesen Rahmen.
493
494 RL: Okay. Danke schön.

1 Anhang 4: Skripte / Codepläne der Interviews

2 Codierung 01_Badr Mohammed

3 Format:

4 ARIAL, 12pt.

5 Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

6 Legende

7 SPONTAN

8 Evoziert

9 Unwichtig für die Auswertung

10 Unterbechung

11 Zeile

11 Schlagwort

12 1 – 80

unwichtig

13 82 – 108

Geschichte der Integrationslotsen

14 110 – 118

Tätigkeiten Integrationslotsen

15 118 – 124

Bedarf an Integrationslotsenprojekten

16 126 – 136

SPONTAN: Planung, Organisation, Koordination als Erfolgskriterium

17 136 – 144

SPONTAN: Vernetzung als Erfolgskriterium

18 144 – 149

SPONTAN: Qualifizierung als Erfolgskriterium. Inhalte der Quali

19 151 – 173

unwichtig

20 174 – 233

Auswahlkriterien + Auswahlverfahren

21 235 – 244

unwichtig

22 244 – 248

Zukunftsprognose

23 249 – 277

Heterogenität der Lotsenprojekte

24 277 – 286

SPONTAN: Berufsbild, Arbeitsmarktperspektive

25 286 – 296

unwichtig

26 296 – 309

Heterogenität der Lotsenprojekte

27 311 – 322

Ziele von Lotsenprojekten

28 322 – 352

Heterogenität von Lotsenprojekten

29 353 – 368

Finanzierung und Förderung

30 370 – 407

Qualifizierung

31 408 – 410

Laufzeiten

32 410 – 416

SPONTAN: Good-Practice und Berufsbild

33 418 – 433

Finanzierung und Förderung

34 435

Unterbrechung

35 437 – 448

unwichtig

36 450 – 460

Arbeitsmarkt für Integrationslotsen

37 462 – 470

unwichtig

38 472 – 490

Vergütung, Hauptamt, Ehrenamt

39 481 – 501

Arbeitsmarkt für Integrationslotsen, Berufsbild

40 503 – 530

Standortkonzept

41 532 – 541

Arbeitsmarkt für Integrationslotsen, Berufsbild

42 543 – 548

Öffentlichkeitsarbeit

43 548 – 577

SPONTAN: Abgrenzung zu professionellen Berufen

44 579 – 585

Good-Practice Beispiel

45 587 – 617

SPONTAN: Koordination als Erfolgsfaktor

46 619 – 630

SPONTAN: Vernetzung als Erfolgsfaktor

47 632 – 646

Tätigkeitsprofile verschiedener Lotsen

48 648 – 669

Zukunftsvision

52 669 – 672 Projektförderung
53 672 – 677 Arbeitsmarkt für Integrationslotsen, Berufsbild
54 677 – 691 unwichtig
55 693 – 701 Zukunftsperspektive
56 703 – 710 unwichtig
57
58 Schwerpunkte:
59 - Fördermittel
60 - Berufsbild, Arbeitsmarkt
61

62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbechung

Zeile

Schlagwort

1 – 26	unwichtig
28 – 49	Tätigkeiten Integrationslotsen
50 – 75	SPONTAN: Auswahlkriterien als Erfolgskriterium
75 – 79	SPONTAN: Förderung Regelfinanzierung als Erfolgskriterium
79 – 87	SPONTAN: Laufzeit als Erfolgskriterium
89 – 109	Auswahlverfahren + Fördermittel
111 – 180	Finanzierung, Förderung
182 – 189	Ehrenamt
191 – 201	Mitarbeiterauswahl
201 – 235	Qualifizierung
235 – 245	Transparenz in der Integrationslotsenlandschaft
247 – 260	Fördermittel
261 – 337	Anforderungen an die Projektorganisation / -koordination
339 – 376	Heterogenität des Lotsenprojektteams
378 – 401	Abgrenzung zu Professionellen
401 – 403	Auswahlkriterien
403 – 411	Laufzeit
413 – 424	Standort
424 – 430	SPONTAN: Mitarbeiterauswahl
430 – 444	Standort
446 – 472	Öffentlichkeitsarbeit
474 – 493	SPONTAN: Schutz der Lotsen vor Überforderung
494 – 521	Öffentlichkeitsarbeit, Transparenz von Lotsenprojekten
523 – 535	Good-Practice-Beispiele
535 – 537	Finanzierung
537 – 553	Aufgabenprofil der Integrationslotsen
537 – 561	Zukunftsprognose
561 – 570	SPONTAN: Fehlende Transparenz in der Projektlandschaft
570 – 588	Zukunftsprognose
590 – 605	Auswahlkriterien
606 – 610	Finanzierung und Förderung

Schwerpunkte:

- Auswahlkriterien

- Fördermittel

- Aufgaben der Projektorganisation

112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 69	unwichtig
71 – 90	fehlende Qualitätsstandards
90 – 98	SPONTAN: Qualifikation (Qualitätsstandard)
100 – 118	Abgrenzung verschiedener Assistenzangebote
120 – 127	fehlende Qualitätsstandards
129 – 134	Arbeitsmarktanschluss für Mittler
134 – 150	SPONTAN: Arbeitsmarktanschluss / Berufsbild, Good-Practice SprInt
153 – 163	Abgrenzung verschiedener Assistenzangebote
163 – 166	Arbeitsmarkt für Integrationslotsen
166 – 181	Abgrenzung verschiedener Assistenzangebote
181 – 191	Kritik an Lotsenprojekten, fehlende Professionalität
191 – 204	SPONTAN: Professionalität beim Dolmetschen als Qualitätsstandard
204 – 207	SPONTAN: Berufsbild
207 – 214	SPONTAN: Arbeitsmarktanschluss für Mittler
219 – 227	Mitarbeiterauswahl
227 – 229	Qualifizierung
229 – 232	Mitarbeiterauswahl
232 – 245	Qualifizierung
245 – 247	Arbeitsmarktanschluss für Mittler
249 – 268	SPONTAN: Diversity-Management / individueller Umgang in der Qualif.
268 – 269	SPONTAN: Anforderungen an die Lehrkräfte der Qualif.
269 – 271	SPONTAN: Abschlussprüfung der Qualif. als Qualitätsstandard
273 – 277	Qualifizierung
277 – 285	Anforderungen an Projektkoordination
285 – 289	Heterogenität
289 – 308	Aufgaben der Projektkoordination
310 – 332	Forschungslandschaft
332 – 339	Zukunftsprognose
339 – 345	Bedarf an Sprachmittlung
345 – 358	SPONTAN: Standards für Vermittlung in Institutionen
360 – 412	Interkulturelle Öffnung von Institutionen
414 – 423	unwichtig
423 – 427	Mitarbeiterauswahl
429 – 438	Heterogenität
438 – 460	Ehrenamt
462 – 481	Themenvielfalt
483 – 492	Qualifikation
494 – 526	Abgrenzung zu professionellen Dolmetschern

163	528 – 545	Good-Practice-Beispiele
164	547 – 552	Zukunftsprognose
165	552 – 564	SPONTAN: Arbeitsmarkt für Mittler als Qualitätsstandard
166	564 – 567	Zukunftsprognose
167	569 – 587	SPONTAN: Arbeitsmarkt für Mittler
168		
169		
170		
171	Schwerpunkte:	
172	- Arbeitsmarktanschluss für Mittler, Berufsbild	
173		

Codierung 04_Heidemarie Arnhold

174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 –36	Biografisches, hier unwichtig
37 – 58	Elternlotsenkonferenz, fehlende Transparenz
60 – 86	Tätigkeiten Integrationslotsen
88 – 128	Elternlotsenkonferenz, Finanzierung
128 – 163	Zukunftsperspektive
165 – 181	SPONTAN: Vernetzung (Erfolgskriterium)
181 – 194	SPONTAN: Kooperationsvereinbarung mit Professionellen mit Rollenbeschreibung als Erfolgskriterium
184 – 221	SPONTAN: Personalauswahl
223 – 230	Heterogenität
230 – 239	SPONTAN: Aufgabenbeschreibung
239 – 242	SPONTAN: Standort
242 – 243	SPONTAN: Aufgabenbeschreibung
243 – 248	SPONTAN: Zusammenarbeit mit Professionellen
248 – 280	Schulsystem (hier unwichtig)
282 – 294	Berufsbild
294 – 309	Qualifizierung
309 – 311	Aufgabenbeschreibung
311 – 327	Qualifizierung
327 – 346	Nachhaltigkeit, Wissenstransfer
346 – 373	Rollenverständnis als Bestandteil der Qualifizierung
373 – 385	Aufgabenbeschreibung, Kooperation mit Professionellen
385 – 388	Arbeitszeiten
388 – 432	Kooperation mit Einsatzstellen, Aufgabenbeschreibung
434 – 439	Finanzierung
439 – 450	SPONTAN: Auswahlverfahren
450 – 473	Zukunftsprognose
475 – 487	Finanzierung
487 – 498	Finanzierung, Trägerschaft
498 – 507	Kooperation mit Professionellen
509 – 522	Ehrenamt, Hauptamt
522 – 542	Bildungssystem (hier unwichtig)
542 – 551	Finanzierung, Trägerschaft
551 – 561	Migrantenorganisationen
561 – 573	fehlende Transparenz
575 – 596	Heterogenität der Lotsenteams
598 – 604	Themenvielfalt
604 – 624	SPONTAN: Aufgabenbeschreibung

225	626 – 635	Zukunftsprognose
226	635 – 642	Migration (hier nicht wichtig)
227	643 – 672	Zukunftsprognose zu Migration allgemein
228	673 – 697	Zukunftsprognose für Lotsenprojekte
229	697 – 705	Vorbilder
230	705 – 734	Begrifflichkeiten Integration (hier unwichtig)
231	734 – 737	SPONTAN: Laufzeit
232	746 – 755	Good-Practice-Beispiele
233	755 – 759	Finanzierung
234	759 – 761	Ehrenamt
235	763 – 793	Patenschaftsmodelle
236	793 – 797	fehlende Transparenz
237	797 – 810	Good-Practice: Berufsankennung
238	810 – 812	Laufzeit
239	812 – 824	Migrantenorganisationen
240	826 – 847	Finanzierung, Fördermittel
241		
242		Schwerpunkte:
243		- Rollenbeschreibung
244		- Kooperation mit Einsatzstellen / Professionellen
245		

247

248 Format:

249 ARIAL, 12pt.

250 Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

251

252 Legende

253 SPONTAN

254 Evoziert

255 Unwichtig für die Auswertung

256 Unterbrechung

257

258 Zeile

Schlagwort

259 1 – 14

Biografisches, hier unwichtig

260 14 – 37

SprInt-Transfer-Projekt

261 37 – 57

Abgrenzung SprInt und Lotsen

262 57 – 61

Berufsbild, Arbeitsmarkt

263 63 – 128

Tätigkeiten der SprInt

264 128 – 186

Finanzierung

265 186 – 196

Ehrenamt

266 198 – 217

Öffentlichkeitsarbeit, Netzwerkarbeit

267 217 – 221

Finanzierung

268 221 – 230

Bedarf an Mittlertätigkeit

269 231 – 243

SPONTAN: Qualifizierung

270 245 – 252

SPONTAN: Anforderungen an Träger

271 252 – 254

Qualifizierung

272 254 – 303

SPONTAN: Zugangsvoraussetzungen

273 303 – 304

Qualifizierung

274 305 – 319

SPONTAN: Rollenverständnis, Aufgabenbeschreibung

275 320 – 331

Abgrenzung zwischen SprInt und Lotsen

276 331 – 359

Qualifizierung

277 361 – 377

Auswahlkriterien

278 377 – 418

SPONTAN: Vergütung, Beschäftigung

279 420 – 431

Qualitätskriterien zusammengefasst

280 431 – 437

SPONTAN: Anforderungen an Projektorganisation

281 438 – 462

Heterogenität

282 464 – 472

Bedarf vor Ort

283 472 – 482

Standort

284 482 – 492

Anstellungsverhältnis (Hauptamt)

285 493 – 513

Heterogenität

286 513 – 518

Qualifizierung

287 518 – 525

Berufsbildung, Arbeitsmarkt

288 525 – 532

Abgrenzung zwischen Lotsen und SprInt

289 533 - 550

Förderung und Finanzierung

290 552

Unterbrechung

291 553 – 568

Vergütung, Hauptamt

292 568 – 587

Arbeitsmarkt

293 588 – 596

Berufsbild

294 598 – 616

Öffentlichkeitsarbeit, Gremienarbeit

295 617 – 622

Vernetzung

296 622 – 641

Konkurrenz zu professionellen Berufen

297	643 – 645	Vergütung
298	645 – 671	Abgrenzung zu professionellen Dolmetschern
299	671 – 676	Zugangsvoraussetzungen
300	676 – 692	Abgrenzung zu professionellen Dolmetschern
301	693 – 706	Abgrenzung zu Sozialarbeitern
302	706 – 742	Good-Practice-Beispiel. Schweiz
303	742 – 749	Interkulturelle Öffnung
304	749 – 760	Wirtschaftlicher Nutzen von Mittlern
305	761 – 778	Zukunftsprognose
306	778 – 788	Standort, Zukunftsprognose
307	790 – 806	Zukunftsszenario
308	806 – 826	Bedarf an Mittlertätigkeit
309		
310	Schwerpunkte:	
311	- Sprlnt und Abgrenzung zu Lotsen	
312	- Qualifizierung	
313	- Finanzierung, Anstellungsverhältnisse	
314	- Abgrenzung zu professionellen Dolmetschern	
315		

Codierung 06_Christina Müller-Wille

316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 70	Biografisches und Niedersächsisches Lotsenprogramm, hier unwichtig
71 – 84	Begriffsbezeichnung
85 – 124	Tätigkeitsfeld
125 – 133	Abgrenzung zu professionellen Angeboten
133 – 143	Ehrenamt
144 – 152	SPONTAN: Selbstbestimmung der Teilnehmer als Erfolgskriterium
153 – 160	Abgrenzung zu professionellen Anbietern
160 – 162	SPONTAN: Zufriedenheit der Kunden als Erfolgskriterium
170 – 180	Abgrenzung zu professionellen Anbietern
181 – 198	Hauptamt, Ehrenamt
200 – 219	Qualifizierung
219 – 222	Tätigkeitsprofile
222 – 225	Heterogenität
226 – 238	Zugangsvoraussetzungen
238 – 257	Qualifizierung
257 – 275	Teilnehmerauswahl
277 – 291	Heterogenität
291 – 303	Projektorganisation
303 – 306	Tätigkeitsprofil
306 – 310	Eigenverantwortlichkeit der Teilnehmer
311 – 318	Projektorganisation
320 – 331	Supervision
332 – 348	Tätigkeitsprofil
349 – 353	Qualifizierung
353 – 365	Abgrenzung verschiedener Integrationsassistentenprojekte
367 – 402	Qualifizierung
404 – 414	Ehrenamt
416 – 431	Vergütung
431 – 439	Ehrenamt
439 – 445	Standort
447 – 475	Good-Practice-Beispiele
475 – 514	Zukunftsprognose

Schwerpunkte:

- Qualifizierung

- Ehrenamt

366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 23	Biografie; unwichtig
25 – 59	Tätigkeiten, Aufgaben von Integrationslotsen
59 – 63	Bedarf an Integrationslotsen
63 – 68	Tätigkeiten Integrationslotsen
69 – 95	Abgrenzung verschiedener Integrationsassistentenangebote
96 – 97	Mitarbeiterbetreuung
97 – 113	Abgrenzung verschiedener Integrationsassistentenangebote
115 – 143	SPONTAN: Mitarbeiterauswahl
145 – 152	SPONTAN: Mitarbeiterbetreuung
154 – 178	Auswahlkriterien
180 – 190	Aufgaben der Projektbetreuung
190 – 205	Qualifizierung
205 – 210	Forderung nach einheitlichen Niveaus
212 – 267	Qualifizierung
269 – 308	Heterogenität bzgl. Geschlechtern und Herkunftskulturen
310 – 333	Spezialisierung, Themenvielfalt
335 – 343	SPONTAN: Finanzierung als Erfolgskriterium
343 – 348	Vergütung
350	Unterbrechung
352 – 357	Zukunftsszenario
357 – 365	Vergütung
367 – 404	Finanzierung
405 – 410	Öffentlichkeitsarbeit
410 – 420	Vernetzung
421 – 443	Konkurrenz zu anderen Angeboten
443 – 460	Bedarf an Integrationslotsen; Parentalisierung
460 – 465	Good-Practice-Beispiel
465 – 474	Finanzierung als Erfolgskriterium
474 – 478	Arbeitsmarktsituation
478 – 480	Interessenskonflikt bei Finanzierung
480 – 487	Finanzierung
489 – 510	Zukunftsprognose
512 – 543	Integrationspolitik allgemein. Hier unwichtig

Schwerpunkte:

- Keine

416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 21	Biografisches, hier unwichtig
22 – 76	Abgrenzung Tätigkeiten. Community Interpreter vs. Lotsen.
78 – 116	SPONTAN: Qualifizierung
118 – 139	Psychische Belastungen, Supervision
141 – 160	Spezialisierung
162 – 176	Unterschiede zwischen Community Interpretern und Lotsen
177 – 205	Konkurrenz zu professionellen Dolmetschern
205 – 228	Qualifizierung
230 – 244	Honorierung
244 – 265	Gesetzliche Grundlagen für den Einsatz von Community Interpretern
267 – 314	Zukunftsszenario
314 – 320	Professionalisierung
320 – 329	Zukunftsprognose
331 – 358	hier unwichtig
360 – 386	Qualität und Professionalisierung im Allgemeinen

Schwerpunkte:

- Abgrenzung zu Community Interpretern

448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498

Format:

ARIAL, 12pt.
Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN
Evoziert
Unwichtig für die Auswertung
Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 14	Biografisches, hier unwichtig
15 – 30	Finanzierung, Förderung
32 – 47	Tätigkeiten
47 – 49	SPONTAN: Projektleitung
51	Unterbrechung
53 – 69	Tätigkeiten
69 – 80	SPONTAN: Heterogenität
80 – 83	SPONTAN: Zugangsvoraussetzungen
83 – 89	SPONTAN: Standortkonzept, Teamkonzept
89 – 100	SPONTAN: Finanzierung, Förderung
102 – 122	Berufsbild, Arbeitsmarkt
122 – 125	SPONTAN: Konkurrenz zu bestehenden Berufen
127 – 155	Berufsbild, Anerkennung
157 – 167	Arbeitsmarkt für Integrationslotsen
167 – 193	Berufsbild, politische Verantwortung für Lotsenprojekte
193 – 208	fehlende Transparenz
208 – 226	Anforderung an Träger, Kooperation
227 – 235	nicht verwertbar
236 – 249	Erfolgskriterien allgemein
249 – 279	Qualifizierung als Erfolgskriterium
279 – 281	Arbeitsmarktzugang für Lotsen
283 – 302	Qualifizierung
302 – 310	Aufgabenbeschreibung
310 – 313	IK Öffnung der Verwaltung
315 – 332	Aufgabenbeschreibung, Advocacy
334 – 340	Standortkonzept
342 – 350	Vernetzung
350 – 352	Öffentlichkeitsarbeit
354 – 385	Tätigkeiten, Abgrenzung versch. Assistenzangebote
387 – 402	Ehrenamt
402 – 437	Finanzierung
439 – 458	Good-Practice-Beispiele
460 – 488	Zukunftsprognose
490 – 496	Verabschiedung

Schwerpunkte:

- Abgrenzung versch. Assistenzangebote
- Finanzierung

500

501 Format:

502 ARIAL, 12pt.

503 Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

504

505 Legende

506 SPONTAN

507 Evoziert

508 Unwichtig für die Auswertung

509 Unterbrechung

510

511 Zeile

Schlagwort

512 1 – 59

Biografisches, hier unwichtig

513 59 – 78

Historie des Dolmetscherpools am UKE

514 78 – 107

Bedarf an Dolmetschern

515 109 – 131

Zugangsvoraussetzungen

516 131 – 132

Qualifizierung

517 133 – 168

Zugangsvoraussetzungen

518 168 – 180

Vergütung

519 180 – 232

Historie Dolmetscherprojekte allgemein und am UKE

520 232 – 241

Finanzierung, Förderung

521 241 – 250

Historie des Dolmetscherpools am UKE

522 250 – 253

SPONTAN: Qualitätsmanagement, Anforderungen an Träger

523 253 – 261

Historie des Dolmetscherpools am UKE

524 262 – 264

Finanzierung

525 264 – 283

Qualifizierung

526 285 – 324

fehlende Transparenz und Qualitätskontrolle

527 324 – 368

Aufgabenbeschreibung, Advocacy

528 368 – 411

SPONTAN: Zugangskriterien als Qualitätskriterien

529 411 – 428

Aufgabenfeld von Community Interpretern

530 430 – 436

Qualifizierung

531 436 – 443

Historie von Community Interpreting

532 443 – 453

Qualifizierung

533 454 – 471

Konkurrenz zu professionellen Dolmetschern

534 471 – 479

Vergütung

535 481 – 542

Finanzierung

536 544 – 587

psych. Belastungen, Supervision

537 587 – 591

Qualifizierung

538 591 – 597

Aufgabenbeschreibung

539 599 – 658

Zukunftsszenario

540 658 – 676

Abgrenzung zu professionellen Dolmetschern

541

542 Schwerpunkte:

543 - Historie des Dolmetscherpools am UKE

544 - Zugangsvoraussetzungen

545 - Qualifizierung

546 - psych. Belastungen, Supervision

547

Codierung 12_Elke Breitenbach

548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 21	Biografisches, hier unwichtig
21 – 41	Aufgabenbeschreibung
42 – 61	Etablierung und Transparenz des Lotsenangebots
61 – 62	Berufsabschluss
62 – 91	SPONTAN: Laufzeit / Langfristigkeit als Erfolgskriterium
91 – 110	SPONTAN: Vergütung als Erfolgskriterium
111 – 126	Finanzierung
127 – 132	SPONTAN: Niedrigschwelligkeit als Erfolgskriterium
133 – 143	Finanzierung
143 – 150	Allgemeines zur Sozialpolitik. Hier unwichtig
152 – 159	Zugangskriterien
159 – 163	SPONTAN: Heterogenität
165 – 180	MSOs
181 – 191	Zugangskriterien
193 – 222	Anforderungen an Projektträger
224 – 239	Flüchtigkeit von Projekten; Laufzeit
241 – 288	Finanzierung
288 – 302	Good-Practice-Beispiel
302 – 355	Finanzierung
357 – 365	Berufsabschluss, Zukunftsvision
365 – 372	Finanzierung
372 – 375	Bedarf an Lotsentätigkeit
375 – 377	Finanzierung
377	Berufsabschluss
378	Vergütung
378 – 380	Laufzeiten
382 – 401	Abgrenzung zu professionellen Berufen
401 – 404	Themenvielfalt
404 – 439	Arbeitsmarktanschluss
439 – 454	Good-Practice-Beispiele
456 – 471	Finanzierung
473 – 501	Good-Practice-Beispiele
503 – 535	Finanzierung
525 – 537	Berufsabschluss, Zukunftsvision
537 – 547	Vergütung
549 – 580	Finanzierung, Förderung
582 – 587	Verabschiedung

599 Schwerpunkte:
600 - Laufzeit
601 - Vergütung
602 - Finanzierung
603

604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 14	Biografisches, hier unwichtig
14 – 37	Geschichte der Integrationslotsenlandschaft
37 – 43	Biografisches, hier unwichtig
43 – 44	Abgrenzung Lotsen und Stadtteilmütter
44 – 55	Biografisches, hier unwichtig
55 – 92	Tätigkeitsbeschreibung
94 – 123	Qualifizierung
123 – 137	Supervision
139 – 150	Qualifizierung
150 – 183	Laufzeit
185 – 195	Erfolgskriterien allgemein
197 – 215	SPONTAN: Mitarbeiterauswahl als Erfolgskriterium
217 – 223	Arbeitsmodell, Testphase, (zu Hauptamt)
225 – 248	Zugangsvoraussetzungen
249 – 271	Anforderungen an Projektträger
273 – 314	Heterogenität
316 – 350	Konkurrenz zu professionellen Angeboten
350 – 362	Standort
364 – 405	Vernetzung, Ergänzung durch weitere Angebote, Standort
405 – 441	Finanzierung, Förderung
441 – 475	Vergütung, Hauptamt, Ehrenamt
477 – 486	Öffentlichkeitsarbeit
488 – 491	Unterbrechung
492 – 515	Supervision
515 – 517	SPONTAN: Anforderungen an Träger
517 – 520	Qualifizierung
520 – 531	Mitarbeiterbetreuung
532 – 538	Supervision
540 – 546	Anforderungen an Träger
547 – 550	Unterbrechung
551 – 559	Arbeitsmarktanschluss
559 – 561	Anforderungen an Träger
561 – 576	Arbeitsmarktanschluss
576 – 586	SPONTAN: Laufzeit
586 – 592	Verabschiedung

Schwerpunkte:

- Supervision

655 - Anforderungen an Projektträger
656

Codierung 14_Marika Steinke

657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 28	Biografisches, hier unwichtig
28 – 42	Abgrenzung Lotsen und Sprach- und Kulturmittler, Advocacy, Tätigkeitsbeschreibung
42 – 45	SPONTAN: Zugangsvoraussetzungen
45 – 69	Abgrenzung Lotsen und Sprach- und Kulturmittler
71 – 74	Öffentlichkeitsarbeit
75 – 76	Vergütung
76 – 80	Finanzierung
80 – 102	Tätigkeitsbeschreibung Lotsen und Sprach- und Kulturmittlung
103 – 113	SPONTAN: Erreichbarkeit als Qualitätskriterium
114	Unterbrechung
116 – 121	Erreichbarkeit
121 – 128	Evaluation
128 – 136	SPONTAN: Betreuung, Begleitung der Mitarbeiter als Qualitätskriterium
137 – 160	Mitarbeiterbetreuung, Personalstellen
162 – 164	unwichtig
165 – 216	Zugangsvoraussetzungen
218 – 233	Matching, Einsatzplanung
235 – 255	Qualifizierung
257 – 288	Heterogenität
289 – 281	Mitarbeiterrekrutierung
292 – 309	Matching, Einsatzplanung
310 – 323	Vergütung
324 – 404	Finanzierung
404 – 413	Vernetzung
414 – 443	Abgrenzung zu professionellen Dolmetschern
444 – 451	Öffentlichkeitsarbeit
451 – 458	Kooperation, Vernetzung
460 – 490	Zukunftsprognose
491 – 497	Verabschiedung

Schwerpunkte:

- Abgrenzung Lotsen und Sprach- und Kulturmittler
- Finanzierung
- Matching, Einsatzplanung
- Vernetzung, Kooperation

Codierung 15_Hans-Joachim Heuer

707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 39	Biografisches, hier unwichtig
39 – 52	Geschichte des Nds. Integrationslotsenprogramms
53 – 64	Tätigkeiten Integrationslotsen
65 – 74	Integrationspolitik in Niedersachsen, hier unwichtig
74 – 97	Nds. Integrationslotsenkonzept; Qualifizierung
98 – 99	Unterbrechung
100 – 107	Nds. Integrationslotsenkonzept, Ehrenamt
108 – 109	Unterbrechung
110 – 120	Nds. Integrationslotsenkonzept
120 – 122	Tätigkeitsbeschreibung nach Nds. Integrationslotsenkonzept
122 – 129	Nds. Integrationslotsenkonzept
130 – 151	Ehrenamt
151 – 171	MSOs, Engagement von Migranten
172 – 187	Nds. Integrationslotsenkonzept
187 – 212	Integrationspolitik in Niedersachsen, hier unwichtig
213 – 224	Ehrenamt
224 – 229	Zukunftsprognose
229 – 241	Ehrenamt
241 – 250	Projektorganisation, Nds. Integrationslotsenkonzept
250 – 308	Integrationspolitik allgemein; hier unwichtig
308 – 324	Aufgaben von Lotsen
324 – 341	Zugangsvoraussetzung
341 – 345	Ehrenamt
345 – 359	Integrationspolitik allgemein; hier unwichtig
359 – 361	Ehrenamt
362 – 373	Ehrenamt allgemein; hier unwichtig
373 – 385	Qualifizierung
385 – 390	Bedarf an Integrationslotsen
390 – 398	Ehrenamt allgemein
400 – 407	Aufgaben von Integrationslotsen
407 – 410	Qualifizierung
410 – 429	Bedarf an Integrationslotsen
429 – 451	Heterogenität
451 – 463	Integrationspolitik allgemein, hier unwichtig
464 – 466	Heterogenität
466 – 482	Berufsbildentwicklung
482 – 497	Abgrenzung zu Professionellen
497 – 510	Zukunftsprognose

758 510 – 513 Begriffsbezeichnung „Lotse“
759 513 – 540 Zukunftsszenario
760 540 – 548 Ehrenamt
761 550 – 555 Verabschiedung
762
763 Schwerpunkte:
764 - Nds. Integrationslotsenkonzept
765 - Ehrenamt
766

Codierung 16_Andreas Kapphan

767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805

Format:

ARIAL, 12pt.

Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

Legende

SPONTAN

Evoziert

Unwichtig für die Auswertung

Unterbrechung

Zeile

Schlagwort

1 – 13	Biografisches, hier unwichtig
13 – 25	Integrationspolitik Zuständigkeit, hier unwichtig
25 – 35	Biografisches, hier unwichtig
35 – 38	Förderung
38 – 54	Förderung, Berliner Integrationslotsenprogramm
54 – 100	Abgrenzung von Integrationsassistententätigkeiten
100 – 120	Zielkonflikte, Förderung
120 – 130	Förderung, Aufgaben der Projektorganisation
130 – 164	Förderung
165 – 168	Bedarf an Integrationslotsen
168 – 194	Finanzierung
194 – 262	Planungen zum Berliner Integrationslotsenprogramm
262 – 293	Arbeitsmarktanschluss, Berliner Integrationslotsenprogramm
294 – 310	Projektorganisation, Mindeststandards
311 – 349	Heterogenität
350 – 365	Abgrenzung zu professionellen Angeboten
366 – 378	Good-Practice-Beispiele
378 – 401	Vernetzung, Kontrolle, Kooperation in der Trägerlandschaft
401 – 410	Zukunftsprognose
411 – 425	Transparenz
426 – 441	Verabschiedung

Schwerpunkte:

- Förderung, Finanzierung

- Berliner Integrationslotsenprogramm

807

808 Format:

809 ARIAL, 12pt.

810 Seitenränder: oben, links, rechts, unten 2,5

811

812 Legende

813 SPONTAN

814 Evoziert

815 Unwichtig für die Auswertung

816 Unterbrechung

817

818 Zeile Schlagwort

819 1 – 16 Biografisches, hier unwichtig

820 17 Unterbrechung

821 18 – 45 Biografisches, hier unwichtig

822 45 – 57 Entstehungsgeschichte des Workshops „Integrationslotsen“ (INBAS)

823 58 – 87 Aufgabenbeschreibung

824 87 – 92 Kriterien zur Umsetzung von Integrationslotsenprojekten

825 92 – 94 Tätigkeitsbeschreibung

826 95 Unterbrechung

827 97 – 104 Abgrenzung zu professionellen Angeboten

828 104 – 111 Finanzierung, Förderung

829 112 Unterbrechung

830 114 – 127 SPONTAN: Aufgabenbeschreibung und Abgrenzung zu professionellen

831 Angeboten als Mindeststandard

832 128 Unterbrechung

833 130 – 139 SPONTAN: Mindeststandards als Erfolgskriterium

834 140 – 215 Tätigkeitsprofil, Abgrenzung der Integrationsassistentenprojekte

835 216 Unterbrechung

836 218 – 250 Abgrenzung der Integrationsassistentenprojekte

837 251 Unterbrechung

838 253 – 263 Tätigkeitsbeschreibung

839 264 – 274 Hauptamt, Ehrenamt, Vergütung

840 275 Unterbrechung

841 277 – 279 Qualifizierung

842 279 – 301 Vergütung

843 302 Unterbrechung

844 304 – 320 Vergütung

845 321 – 333 Mitarbeiterauswahl

846 333 – 342 Aufgabenbeschreibung

847 343 – 348 Laufzeit

848 348 – 379 Anforderungen an Projektorganisation, Koordination

849 380 Unterbrechung

850 382 – 402 Qualifizierung

851 402 – 403 SPONTAN: Koordination als Erfolgskriterium

852 403 – 404 SPONTAN: Qualifizierung als Erfolgskriterium

853 405 – 407 SPONTAN: Mitarbeiterbetreuung als Erfolgskriterium

854 407 – 411 SPONTAN: Aufgabenbeschreibung als Erfolgskriterium

855 411 – 417 Niedrigschwelligkeit

856 417 – 435 Zukunftsperspektive

857	436	Unterbrechung
858	438 – 469	Zukunftsszenario
859	471 – 476	Finanzierung, Förderung
860	477 – 483	Verabschiedung
861	484 – 493	SPONTAN: Vernetzung, Koordinationsaufgabe als Erfolgskriterium
862	494	Verabschiedung
863		
864		<u>Schwerpunkte:</u>
865		- Aufgabenbeschreibung
866		- Abgrenzung der Integrationsassistentenprojekte
867		- Abgrenzung zu professionellen Angeboten
868		- Vergütung